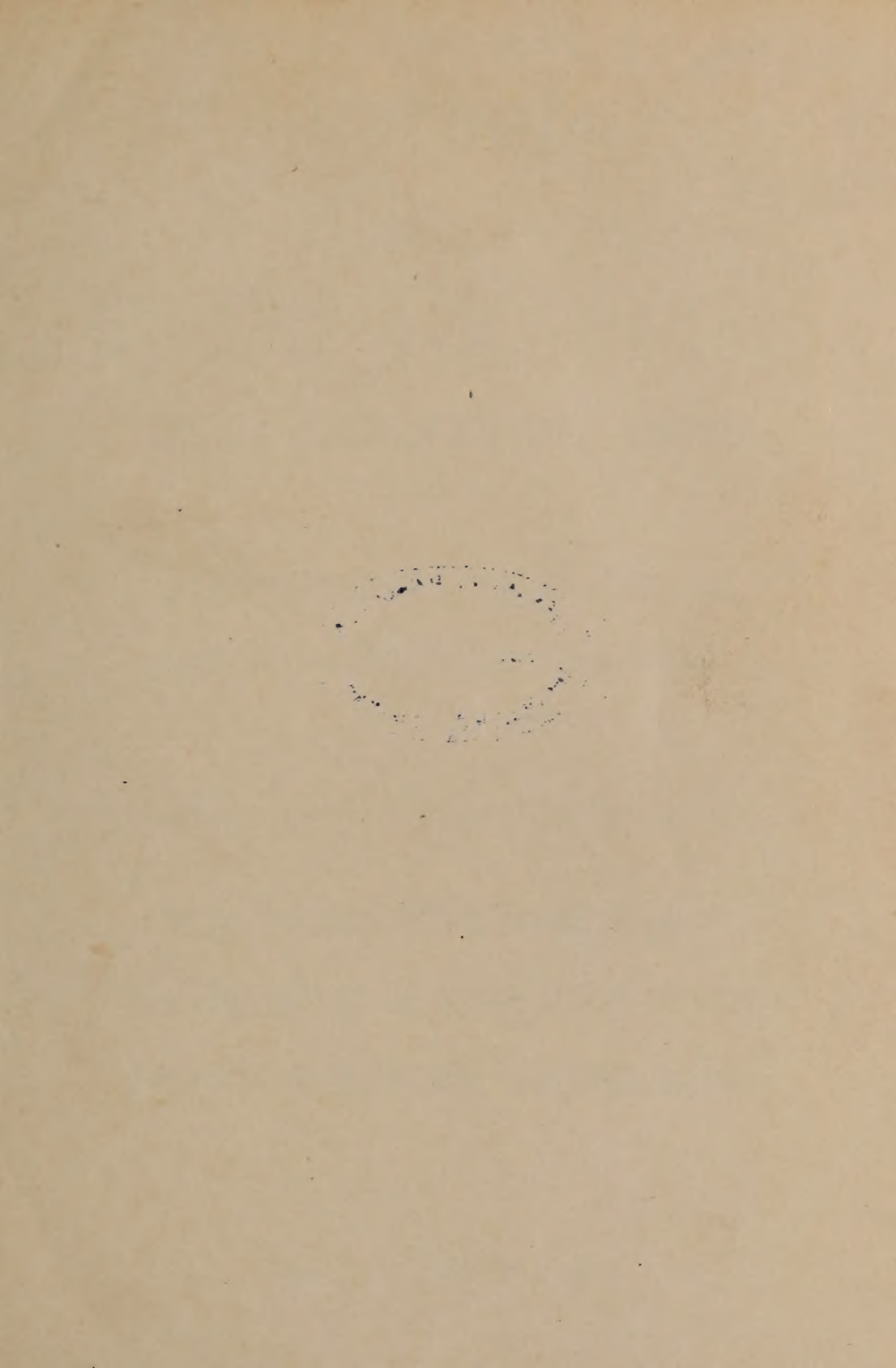




HISTORIA

DE LAS

MISIONES FRANCISCANAS

EN EL ORIENTE DEL PERU

Producciones en Lenguas Indígenas de varios Misioneros de la Orden

PUBLICADAS POR EL

PADRE FRAY BERNARDINO IZAGUIRRE ISPIZUA

de la Provincia de San Francisco Solano,
Lector General de la Orden, Ministro Provincial
y Miembro de la Sociedad Geográfica de Lima

LIMA
Imp. Arguedas—Medalla 809.
1927

PRODUCCIONES EN LENGUAS

INDIGENAS

DE VARIOS MISIONEROS

DE LA ORDEN

TOMO DECIMO TERCERO

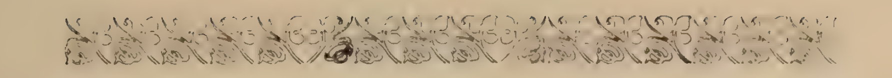
1927

PRODUCCIONES EN LENGUAS PANA, SHIPIRA, CUNIVA PIRA, CAMPA, AMUESHA Y QUECHUA

Por Los Padres

Manuel Navarro, Agustín Alemany,

y Agustín López



PROLOGO

Este tomo 13.° y 2 más que con el favor de Dios se publicarán, van destinados a material de lingüística, conteniendo producciones originales de varios misioneros de la Orden, referentes a lenguas peruanas de la región oriental. El material reunido para esta publicación ha ido obteniendo proporciones mayores de las que creíamos en un principio, y por este motivo será distribuido en tres tomos. Estos volúmenes serán una pequeña contribución a la lingüística y filología americana, ampliando un poco más la base para los estudios comparativos de estas lenguas, todavía no bien conocidas en la ciencia filológica.

Y decimos una pequeña contribución a la lingüística americana, si se tiene en cuenta el inmenso océano, aún no explorado, que forman los grupos de las lenguas americanas. La distribución geográfica de lenguas que consigna la "Enciclopedia Universal Ilustrada" de Espasa, clasificadas por Balbi, nos da en Asia 153, en Europa 53, en Africa 115, en Oceanía 117 y en América 422, con un total de 860.

Contemplando esta proporción tan desigual, y al parecer en razón inversa de la cultura y de la so-

ciabilidad, puede decirse que la disociación acompañada de guerras mútuas sistemáticas, peculiar a nuestras tribus americanas, ha dado margen a la multiplicación de sus lenguas; de modo que la división y separación de las agrupaciones humanas, es principio de otras tantas lenguas.

Es de advertir que Balbi, citado por Espasa, además de las 860 lenguas mencionadas, ha clasificado 5,000 dialectos, agregando que el total de lenguas contando las no clasificadas, no baja de 2,000.

Es pues una pequeña contribución a la lingüística la que hacemos en estos volúmenes.

Por otra parte, esta publicación es de necesidad urgente; pues, a pesar de que las lenguas y dialectos a que se refiere, han sido conocidas y cultivadas por nuestros misioneros por espacio de tres siglos, ellas apenas han llegado a hacer acto de presencia en el mundo científico (1). Y eso es verdad aun en nuestro tiempo, en que se ha despertado un intenso anhelo de conocer los frutos que los misioneros han rendido en el campo de la lingüística. En los trabajos de los misioneros se espera hallar en nuestra época el material necesario para el estudio comparativo de las lenguas, cuya genealogía, además de ser una conquista de la ciencia, contribuye a esclarecer las oscu-

---

(1) Han visto la luz pública el *Vocabulario Castellano-Quechua-Pano con sus respectivas gramáticas quechua y pana*, por el R. P. Fr. Manuel Navarro, Lima, Imprenta del Estado 1903; el *Diccionario Castellano Inga, Amueixa y Campa*, por el R. P. Fr. Gabriel Sala, a cuenta de la Sociedad Geográfica de Lima, 1905; y los *Vocabularios de Bolsillo, Castellano-Shipibo* y *Castellano-Piro*, del R. P. Fr. Agustín Alemany, en 1908. — Se reeditarán estas obras en esta colección, agregando el trabajo del P. Alemany su Vocabulario *Shipibo-Castellano*.

ras regiones de la prehistoria. Los congresos de americanistas que se han celebrado en estos últimos años han despertado en esta materia una especie de certamen; y justo será concurrir a él siquiera con estas modestas páginas.

Aceptando los cuadros sinópticos de la Enciclopedia de Espasa, que se refiere a las lenguas de América (1), el material que esperamos publicar en tres tomos, de quechua, pano, piro, cunibo, shipipo, cashibo, campa y amuesha, se encaja en el cuadro correspondiente en la siguiente forma:

GRUPO CARAIBO......	Comprende 9 idiomas. Entre ellos Pano: se habla en el Ucayali Central.
DIALECTOS del PANO	Piro: se habla en Alto Ucayali y en el Tambo. Cunibo: se habla en el Alto Ucayali. Shipibo: se habla en los afluentes occidentales del Ucayali. Cashibo: se habla en el Pachitea.
GRUPO CARAIBO	Comprende 9 idiomas. Entre ellos el Arnak o Aranak. Del Arnak se derivan 44 dialectos. Entre ellos el Campa: se habla en los ríos Perené, Pachitea y Apurímac.

(1) T. 30, pág. 911.

	Amuesha: se habla en el Pichis y Perené.
SUBDIALECTOS DEL CAMPA.............	Machiguenga: se habla en el Madre de Dios y anexos (1).
	Panatahua: se hablaba en el Huallaga, donde más tarde prevaleció el habla cholona.
GRUPO QUECHUA....	Las muestras que aqui damos son las variantes regionales de Ayacucho, Junín y Ucayali.

Dada la procedencia de la lengua pana del grupo caraibo y la filiacion del campa de la legua Arnak pudiera suponerse que la migración de las tribus de nuestro amplísimo Oriente peruano hubiera comenzado en las costas guyanesas e internádose por las bocas del Amazonas, en cuyas zonas se han hablado estos idiomas. Esto vendría a confirmar la presunción de que existen numerosas necrópolis al norte del Amazonas, de las cuales se han hallado ya algunos indicios.

De entre los trabajos de nuestros padres misioneros, damos la antelación al *Vocabulario Castellano Quechua–Pano, con sus respectivas gramáticas quechua y pana*, por el R. P. Fr. Manuel Navarro, tanto por el valor étnico de esta lengua madre, como por el estudio hecho sobre la misma; pues resulta un trabajo comparativo tan lúcido como completo. Aparecen en este vocabulario y gramática analogías visibles

---

(1) Del idioma machiguenga ha hecho estudios concienzudos el misionero dominicano Pío Aza, publicando sus respectivos vocabulario y gramática.

entre el quechua y el pano, que pertenecen a dos grupos distintos, con su proceso polisintético o incorporante, que coloca a las lenguas americanas en una clase especial, diferenciándolas de las aglutinantes propiamente dichas y de las de flexión.

El padre Navarro, cuya personalidad ya conoce el lector de nuestra historia, estuvo por largo tiempo en Cashiboya, adonde habían concurrido los panos o setebos de Sarayacu, hermosa metrópoli de nuestras misiones, que luego fué deshecha, a la desbandada, por la intromisión de *blancos* sin conciencia.

En Cashiboya pudo el padre Navarro recoger la herencia de misioneros anteriores, completar sus trabajos y estudiar a fondo las leyes gramaticales comparadas de las dos lenguas, quechua y pana.

Las labores de lingüística que insertamos en esta obra, de los padres Alemany, López, Sala, &, tienen la misma ventaja de que se hayan escrito conviviendo los autores con los indígenas que hablaban la respectiva lengua.



VOCABULARIO

CASTELLANO - QUECHUA - PANO

CON SUS RESPECTIVAS GRAMATICAS

QUECHUA Y PANA

POR EL R. P.

FR. MANUEL NAVARRO

Religioso sacerdote del Colegio de "Propaganda Fide" de Santa Rosa de Ocopa. Y misionero apostólico de la Prefectura Central de San Francisco del Ucayali.



DEDICATORIA

Muy Rvdo. Padre Fray Antonio Batlle, Prefecto Apostólico de San Francisco del Ucayali.

Dígnese V. P. M. R., aceptar este modesto trabajo que le ofrece su súbdito. No hay duda que en él se hallarán muchos defectos como consecuencia de ser éste el primer ensayo que va a ver la luz pública; pero que más tarde podrán corregirse. Mi deseo por ahora es cumplir con su mandato y satisfacer las necesidades de nuestros hermanos los misioneros.

Dios guarde a S. P. M. R.

Fr. Manuel Navarro

LICENCIA

Del Muy Rvdo. Padre Prefecto de las Misiones

Yo Fr. Antonio Batlle, Prefecto Apostólico del Ucayali, viendo que el estudio de las lenguas de los infieles es esencialmente necesario al misionero apostólico para el mejor desempeño del sagrado ministerio sacerdotal, y que la carencia de un vocabulario impide a los sacerdotes dedicados a la conversión de las almas, poder consagrarse de lleno a dicho estudio; autorizo al R. P. Fr. Manuel Navarro, para que haga imprimir el Vocabulario Castellano-Quechua-Pano, a fin de facilitar el dicho estudio de las lenguas y ocurrir a la necesidad presente.

Fr. Antonio Batlle
Prefecto Apostólico



PROLOGO

LA permanencia, por algunos años, entre los infieles del Oriente del Perú y los lances que en distintas ocasiones hemos pasado, nos han hecho conocer experimentalmente la conveniencia y aún la necesidad que tienen, no sólo el misionero apostólico, sino también el viajero y comerciante que pretenden el éxito feliz de alguna expedición por la región montañosa del oriente, de conocer la lengua de los salvajes por donde tienen que pasar o del lugar donde piensen fisar su residencia. Es evidente que cuando los infieles oyen que se les habla en su propio idioma, cobran gran cariño y respeto al expedicionario, misionero o comerciante con quien tratan, parece que deponen toda su fiereza; se alegran de tratar con el civilizado sin que su presencia les cause miedo; entran en relaciones con el comerciante y se prestan fácilmente a acompañar al viajero en la espesura del bosque y seguirle gustosos en sus excursiones. Pero más que todo es un estímulo poderoso para que oigan dócilmente los consejos del misionero, se aprovechen de sus enseñanzas y entren en el gremio de la Iglesia Católica.

Además, cuando se posee la lengua de los infieles con quienes se trata, se conoce con más facilidad las costumbres y modo de ser de los mismos, y por esto, se les trata con el cariño y benignidad que inspiran esos desgraciados seres. Y por el contrario, si se ignora en absoluto, sobre no poder ser útil para ellos, se corre gran peligro de ser traicionado por los mismos, abandonado en medio de esos enmarañados y espesos bosques, y hallar la muerte donde menos se pensaba.

La Historia de las Misiones nos pone de manifiesto las funestas consecuencias que han tenido que lamentar algunos viajeros al entregarse imprudentemente en manos de los intérpretes. ¡Cuántos no han sido muertos! ¡Cuántos no han perecido de hambre o devorados por alguna fiera, abandonados en lugares para ellos enteramente desconocidos! La muerte trágica y alevosa del R. P. Chimini y compañeros, en el río Apurímac, no tuvo más origen que la intriga traicionera del intérprete que los acompañaba en su expedición al Ucayali. Este hombre funesto indispuso a dicho Padre y compañeros con los infieles Campas, que habitan en ambas márgenes del mencionado río, pintándolos como hombres facinerosos y criminales, que iban a causarles a ellos y a sus familias grandes daños; por lo cual abandonaron la balsa en que bajaban con los misioneros, echándose ellos a nado, mientras sus compañeros, ocultos en la espesura del bosque, los mataron de la manera más horrible, en medio de una lluvia de flechas.

En el Ucayali, los únicos comerciantes que pueden manejar bien a los shipibos, cunibos, panos y piros en los viajes por los ríos, en los trabajos de caucho, chacras y demás, son aquellos que saben bien la lengua de dichos infieles; mientras que de los demás se burlan a sus anchas, y cuando por fuerza se les

quiere obligar al trabajo, se escapan en la primera ocasión, internándose en los bosques.

Y si a los comerciantes, que disponen de tantos medios para atraer a los salvajes, les sucede esto, ¿qué podrán esperar los misioneros, que sólo cuentan con el crucifijo y la persuasión? ¡Ah! el misionero debe esgrimir con perfección esa arma poderosa del idioma, si no quiere que sus trabajos sean estériles y de ningún provecho. ¿Como podrá hacerles entender los misterios de nuestra religión, y que practiquen una moral para ellos completamente desconocida y diametralmente opuesta a sus costumbres, si no se posee sus lenguas? Aun nosotros para hacernos entender de las personas que hablan el mismo idioma necesitamos con frecuencia echar mano de algunos ejemplos, comparaciones y símiles; y esto, que ya tienen alguna idea e instrucción. Pero el salvaje, que carece de toda instrucción y es muy pobre en ideas, hay necesidad de que el misionero apostólico lo busque en el fondo de su choza, le hable, le persuada, ilustre su inteligencia, forme su corazón y lo conquiste para Dios.

Nadie mejor, pues, que el que ha experimentado por algún tiempo éstos y otros muchísimos inconvenientes, sabrá apreciar como conviene la importancia y necesidad de saber la lengua de los infieles que viven en la región de la montaña.

Para obviar en parte estas dificultades y facilitar a los nuevos misioneros su trabajo en el mejor desempeño de su ministerio apostólico, dispuso el M. R. P. Prefecto de las Misiones que se imprimiera un «Vocabulario Castellano-Quechua-Pano» con algunas reglas de gramática que se han podido observar. Al cumplimiento de esta voluntad de nuestro Superior, se encamina este modesto trabajo.

Hay que tener presente que, siendo esta lengua enteramente desconocida, el trabajo que hoy ofrece-

mos no puede ser completo y acabado; sinembargo lo juzgamos muy útil, y el que se aproveche de él, con la práctica, en poco tiempo podrá hablar con bastante perfección dicho idioma.

El se habla por toda la tribu de los panos, quienes se convirtieron a la fe de Cristo en la antigua misión de Sarayacu; y según el Iltmo. y Rvdmo. Padre Fr. Nicolás de Armentia (en la relación de su viaje al «Madre de Dios») es el idioma general del Ucayali; del cual el Shipibo, Cunibo, Cashibo y Piro, no son sino dialectos derivados. Y las tribus Pacaráguas y Aráonas que habitan en el Madre de Dios con poca diferencia hablan también el mismo idioma, como asegura este ilustre Prelado, que fué misionero del Colegio de Propaganda Fide de la Paz.

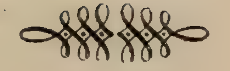
En cuanto al Quechua, debemos advertir que, aunque es el idioma general que hablaban los primitivos peruanos y que aún hoy se habla (sobre todo en la Sierra) pero, como en cada región varía tanto, nos ha parecido conveniente añadirlo en este Vocabulario tal como lo hablan los *cholones* del Ucayali y demás moradores de la región de Mainas. Y no lo juzgamos menos útil que el Pano, pues con el nuevo giro que la «Sagrada Congregación de Propaganda Fide», ha dado a las misiones, el misionero apostólico, no sólo debe atender a los infieles sino también a los fieles que residen en el territorio de las misiones; y como la mayor parte de los moradores cristianos son de Mainas y muchos no hablan con perfección el Castellano, y por el continuo roce y comercio con los infieles, ha resultado que los últimos hayan aprendido el Quechua primero que el Español, el misionero debe imponerse bien de ambos idiomas, si desea hacer fruto en las almas y ser útil y provechoso a las Misiones.

Al dar pues, a la imprenta este pequeño y humilde trabajo, no pretendemos hacer otra cosa que

facilitar a nuestros hermanos los misioneros, la ardua y penosísima tarea de la conversión y reducción de dichos infieles a la fe de Cristo; dejando a los aficionados a la lingüística el examen analítico del mismo; que por cierto les será de utilidad y provecho.

Dios quiera que alcancemos el fin que pretendemos, con lo cual nos damos por muy satisfechos de los trabajos y desvelos que ha costado el averiguar el significado de algunos nombres.

Fr. Manuel Navarro



AL EXCMO. SR. D. EDUARDO L. DE ROMAÑA

Presidente Constitucional

Excmo. Señor:

A no ser por la señalada protección y buena acogida que S. E. dió a nuestro humide y modesto trabajo, indudablemente, éste no hubiera visto la luz pública. Lo cual prueba una vez más, el elevado criterio de S. E. en todo lo que mira al progreso, civilización y engrandecimiento del país.

Con tan buenos auspicios, hemos podido ver realizados nuestros deseos; y por lo mismo, llenos de gratitud hacia S. E., le manifestamos nuestro más sincero agradecimiento.

En nombre pues, del M. R. P. Prefecto de las Misiones, y demás padres misioneros de nuestra Prefectura Apostólica, doy a S. E. las más rendidas gracias, haciendo fervientes votos al Altísimo por su buena conservación.

Y con sentimientos de la más alta y sincera consideración me suscribo de

S. E.

Obsecuente servidor y Humilde Capellán.

Fr. Manuel Navarro

O. F. M.

Lima, Julio 20 de 1903.



A

Castellano	Quechua	Pano
A	...Man, Ta-*afijos*	Iba, No
Abajo	...Uraipi, Urai....	Namán, Chigúnqui
Abajo *-más-*	.......Ashuan-uraipi	Chipúnquiri
Abajo *-de-*..	.......Uraimanta	Namán-ssón, Na-mán-nuás
Abanico	......Huairachina...	Payáti
Abanico-*de plumas*-	Huairahina	Pistóro
Abanicar	....Huairachiui....	Payáiñ
Abanicarse	...Huairachicuni	Payánai
Abandonar	.......Huaischuni, Husuchini...	Génei
Abandonado - a	...Huischusca. ...	Genéqui
Abasto *-de víveres-*	Millcapa, Mir-capa	Piti-seáti
Abatir	......Llaquichini.. .	Buerámai
Abatirse	..Llaquicuni....	.Bueránai
Abatido - a	..Llaquishca ..	Buceránqui
Abdicar	...Zaquini...	Génei
Abdomen	...Huicsa	Namué
Abeja	....Mapa-mama ..	Búi-tita

Castellano	Quechua	Pano
Abertura	....Chicta, Lliqui.	Quapuénti, Quini
Abierto -a - *estar* -	.Quichashca, Pascashca ...	Quepuéntui
Abierto - *estar con frecuencia*– ...	....Quicharayac...	Quepuéiniqui
Abismo	.....Ucu-pacha,ucu pacha	Chichó, Chichó-pacha
Ablandar ...	.....Pictuchini	Páchiai
Ablandarse ..	...Pictuyani	Pachiánai
Ablandar -*remojando*	...Chulluni	Pacháiqui
Abobar......	......Upayachini ...	Pabué-ánai
Abobarse	......Upayani	Pabué-ái
Abofetear	......Inchachini	Tampásqui
Abofetearse -*mutuamente*–	...Inchachinacuni	Tampasquinanai
Abofetearse - *a sí mismo*	...Inchachicuni ..	Tampasquinai
Abofetear –*hacer* –	Inchachichini..	Tampasquimai
Abogado	...Huillapuc, rimac ...	Manánmiz, Yucá-... miz
Abogar	......Huillapuni ...	Yúcai, Yuirrúnqui
Abominable ...	..Millaipac ...	Queráscha
Abominar ...	...Millachini ...	Queráschai
Abono	...Huanu, Ishma.	Puí
Aborrecer ...	...Chicnini	Sinái
Aborrecerse...	...Chicninacuni...	Siná–nánai
Aborrecido–a ...	..Chicnishca ...	Sinánque
Aborrecimiento	...Chicnina,Chicni	Sináti
Aborrecedor–ra	...Chicnic	Sinámiz
Aborrecer - *hacer* –	Chicnichini ...	Sinámai
Abortar	...Shulluni	Cahuaiñ
Aborto ...	...Shullu	Cahuáti

Castellano	Quechua	Pano
Abortar - *hacer*-	...Shulluchini	...Cahuámai
Abrasar ...	......Rupani ...	...Mápui
Abrasarse ...	...Rupacuni	...Mapúinai
Abrasado-a	......Rupashca	...Mapúque
Abrasar -*incendiar*-	Rupachini	...Mapúmai
Abrazador-ra	......Ucllac, Macallac	......Páu-himiz
Abrazar ...	......Ucllani, Macallani	......Páu-hi
Abrazarse - *mutuamente*-	......Ucllanacuni, Macallanacuni	Páu-hinánai
Abrazar-*hacer*-	......Ucllachini	...Páu-himai
Abrazo	......Ucllai, Macallai	...Pau híta
Abrazarse -*querer*-	..Ucllanayacuni	Pau·hinanacasi
Abreviar	......Utcachini	......Vayáiñ
Abreviador–ra ...	...Utcachic...	...Vayamiz
Abreviar–*hacer*–	...Utcachichini	...Vayáimai
Abrigar	...Catanachini	...Pupúma
Abrigarse	...Catanacuni	...Púpui, Pupúnai
Abrigado a ...	......Catanacushca	Pupúnque
Abrigo	...Catana ...	...Pupúti
Abrir	...Quicharini, Cascani	Quepuciñ, Chopéi, Sepuéi
Absolutamente	...Tucuillamanta	Játisbi
Absolver	...Pampachini	...Pampaiñ
Abuela ...	......Paya, Atun·mama ...	...Chuchu
Abuela -*materna*-	...Paya	....Tita-ani
Abuelo... ...	......Machu, Atunyaya............	Sodtú, Papa·yúse
Aburrir......	......Quillachini, Piñachini	Jantzáncuai

Castellano	**Quechua**	**Pano**
Aburrirse......	...Qillacuni, Piñacuni	..Jantzáncunai
Aburrido-*a*	......Quillashca, Piñashca	Jantzáncuánque
Aburrimiento	...Piñachina. Quillachina	Jantzáncuáti
Abusión	......Tapia	..Mueráti
Acá	......Caipi......	......Néno, Néri
Acá *-no más-*	......Caillapi......	..Nenórez
Acabar	......Tucurini, Tucuichani	....Queyóy
Acabarse...	...Tucun ...	....Queyóqui
Acabarse *-la fruta-*	Huayocunatatucurin	Queyoy-bimi
Acarrear	..Astani, Apari-ni... ..	...Papio
Acarrear *-hacer-*	...Astachini, Aparichini...	...Papimai
Acarreador.	......Astac, Aparic, Aparicuc......	Papímiz
Acarreo ...	......Astachina	....Papiti
Acaso	...Chari, Icha, Ichari ...	...Yamairán, Ru
Acepillar	.....Llampuyachini, Llushcani	Pueyúhuáiñ
Acepillar *-hacer-*	...Llushcachini, Llampuyachini	Pueyúhuámai
Acechar	....Cahuallani, Chapani.	...Sótai
Acechador-*ra*.	...Cahuacuc, Chapacuc	.....Sotámiz
Acequia ...	......Rarca..	......Saquén
Acercar	......Caillayachini	..Patássai
Acercarse	...Cayllamuni	...Patássai, Patassánai

Castellano	Quechua	Pano
Acertar *-el tiro, flecha-*	Tucsini, Chayachini	Tzácai
Aclararse *-el tiempo*	Ushian	Sanáma-ibari
Aclararse *-el agua-*	Shuyayan	Bésnai..génne
Acocear	Aitani	Jámai
Acocearse	Aitanacuni	Jamanánai
Acompañar	Puric - macini, Pushani	Iquinqui
Aconsejar	Cunani	Huiséqui
Aconsejarse	Huillacuni	Huiséqui-nána
Acordarse	Yuyacuni, Yuyarini	Shinánai
Acordar - *hacer*	Yuyachini	Shinámai
Acordar	Yuyani, Yuyarini	Shínai
Acostado - *estar-*	Ciricunllaini	Rácca-raccáini
Acostarse	Ciricuni	Raccái
Acostarse *-no mas*	Ciricunllani	Rácca-raccárez
Acostumbrarse	Rurapayani	Apacáibaséqui
Acusar	Chatani	Quescháiñ, Yui-yuyay
Acusarse	Chatacuni	Queschánai
Achacar	Tumbani	Querábaiñ
Achacarse	Tumbacuni	Querabanai
Achacoso	Ungurayac, Unguiciqui	Hisinmiz
Achicar	Tacshayani	Bacquéyai
Achicarse	Tacshayachini	Bacqueyánai
Adelantar	Ñaupachini	Rennírey
Adelantarse	Ñauparini	Rennírenai
Adelantar *-no mas*	Ñauparillani	Rennírez
Adelante	Ñaupac	Rennite

Castellano	Quechua	Pano
Adelgazar ...	... Llapshayachi-ni, yañuyachi-ni, yañuyani..	Buenésai
Adelgazarse...	...Yañuyani	...Buenesánai
Adentro ...	...Ucupi ..	...Chichó, Muérai
Aderezar ...	...Allichani, A-lliani	......Buénzuai
Adivinar ...	......Huatuni	...Muérai
Adivino ...	...Huatuc...	...Muéraya
Admitir ...	......Chasquini	...Biráiñ
Adonde ...	......Maipi ...	...Jaránta
¿Adónde vas?	......¿Maipita-rinqui? ...	...¿Jaránta-ca?
Adorar ...	......Muchani	...Mucháiñ, Muései
Adorador-*ra*	......Muchac	...Muchámiz, Muezémiz
Adorarse ...	......Muchacuni	...Muchánai, Muésénai
Adormecer ...	...Puñunayani, Zuzuni	......Usáiñ, Usacásai
Adormecerse	...Puñunacuni, Zuzucuni	...Usánai
Adrede ...	......Yachashpa	...Una-unárez, Unásson
A escondidas	......Pacallapi	...Junérez, Junésson
A ellos, aquellos	...Paicunata	...Jato
Afear ...	......Millaiyachini..	Humissi
Afearse ...	......Millaichacuni .	Humissínai
Afearse - *mutuamente* - ...	...Millaichanacuni ...	......Humissinánai
Afeador-*ra*	......Millaichac	...Humissmiz
Afeitar ...	......Barbacuni, Huaicuni	...Máscui

Castellano	Quechua	Pano
Afilar ...	......Tupani	......Quésháui, Queshói
Afilado-*a* ...	......Tupashca	......Queshuáque, Queshóque
Afilador......	......Tupac	......Queshuámiz
Afinar	......Llapshayachini	Cibáiñ
Afinarse ...	......Llapshayani	...Cibánai
Afirmar ...	...Ari--nini	......Jáscai, Jáshpai, Gécai
Afirmar - *moviendo la cabeza* - ...	... ...	...Nescá-nescá
Afligir ...	...Llaquichini	...Cueráiñ
Afligirse ...	......Llaquicuni	...Bueranái
Afligirse - *mutuamente* - ...	...Llaquichinacuni ...	...Bueránanai
Afligido-*a* ...	...Llaquicushca, Llaquishca	...Bueránque
Aflicción ...	...Llaqui, Llaquina ...	...Bueráti
Aflojar	......Cacharini	......Génei
Aflojarse	......Cacharicuni	...Génenai
Afrecho	......Amshi	...Maspó, Seppó
Afrentar ...	......Camini, Pingachini	......Rabiáiñ
Afrentarse ...	......Camicuni, Pingacuni	......Rabianánai
Afrenta	......Pingai	......Rabiánti
Afuera	......Huhaupi, Huashapi......	......Gémma, Sauhuá
Agachar	......Cumurini	......Huépei, Huepémai
Agacharse ...	......Cumuricuni	...Huepénai
Agalla	......Challua-tullu..	Tepúsco
Agarrar	......Apini ...	......Yatáiñ
Agarrarse......	......Apicuni	......Yatanánai
Agarrar - *hacer* -	...Apichini ...	...Yatámai
Agarrador-*ra*...	...Apic, Apicuc	...Yatámiz

Castellano	Quechua	Pano
Agonizar...	......Huañunayani, Huañunaicani	Mahuacáini, Mahuácasái
Agotar...	......Tucuri, Pachushcani	...Máscai
Agotar - *hacer* -	......Tucurichini	...Mascámai
Agravarse-*los enfermos*	......Anchayani....	Ibiáiñ
Agrandar...	......Anchoyachini. Atunyani	...Ani-ai
Agrio...	......Pushcu ..	...Paliágüe, Páeg
Agua...	......Yacu ...	...Umpás, Humpáseun, Genne
Aguantar...	......Charini ..	...Yátai
Aguardar...	......Shuyani ..	...Manái
Aguardarse ..	......Shuyacuni	...Manánai
Aguja...	......Cirana ..	...Sumús
Aguila...	......Nahua-tete	...Nahua-tete
Agujercar ..	......Ushcuni ..	...Quiníai
Agujerearse	......Ushcuyani	...Quiniánai, Puécai
Agujero...	......Ushcu ..	...Quini
Agujerear - *lienzo* -	.Ushcuni	...Chupa-puécai
Agujerearse - *la nariz* -		.......Requéqui
Agujereado–*a*	......Ushcuyoc...	...Quiniya
Agujereador–*ra*	...Ushcuc ..	..Quiniámiz
Ahí... ...	......Chaipi ...	..Ũri, Uno
Ahí - *hacia* - ...	...Chainiman ...	Urira
Ahí – *por* – ..	......Chaita, Chainicta ...	...Unóri
Ahí no más ..	......Chaillapi	Unórez
Ahí - *de* - ..	......Chainicmanta	Unóas
Ahogar ...	......Cipichini	Temimui
Ahogarse ..	......Cipicuni ...	...Temimuinanai
Ahora ...	......Cunan ..	...Rama
Ahora mismo	......Cunanlla ..	...Ramábi, Ramábircz

Castellano	Quechua	Pano
Ahorcar ...	......Huarcuchini	...Tenésqui
Ahorcarse...	......Huarcucuni .	..Tenésquinai
Ahumar ...	......Cuznini, Cuznichini	... Yunámai
Ahumarse ...	......Cuznicuni, Cuzniyani ..	...Yuyánai
Ahumado–*a* ...	......Cushnisca ..	...Yunánqui
Ahuyentar ...	......Anschuchini	...Ibímai
Ahuyentarse ..	......Anschurini, Ans chuni ...	...Ibinanai
Ahuyentador–*ra*	...Anschuchic	...Ibimiz
Aire... ...	......Huairi... ...	...Ñihue
Ajeno–*a* ...	......Chicampac	......Huédtza
Ají	......Uchu ...	...Shiá
Ala	......Ricra, Pahuana	Puyán, Puehí
A la tarde......	......Chishita ...	...Yantán
Alacrán	......Alacrán	...Nibo
Alar – *de la casa* –	.Pahuana	...Chipuéshca
Alargar	......Zuniyáchini	...Nénque-ai
Alargarse ...	......Zuniyani	..... Nenque-anai
Alba	......Pacarini	......Netécui
Alegrar ...	......Cushichini	...Buene–buénei
Alegrarse ..	..... Cushicuni	......Buene-buenénai
Alegría	......Cushi......	......Buene–buené
Alejar	......Caruyachini	...Niquémai, Ochócai, Yáquei
Alejarse	......Caruyani	......Nipuénai, Ochocanai
Algo	......Ima, Ipach	......Jahue
Algodón	......Utca	......Huasmuén
Alguno	......Pipash ...	......Nzuá. Huédtza
Algunos	......Huaquincuna	..Tzuábu, Huedtzábu
Aliento	....Zamai	...Agte
Aliento - *hediondo*	Azna zamai	......Agtépiz

Castellano	Quechua	Pano
Alimento ..	......Carana	...Piti
Alimentarse...	...Carani	...Pímai
Alimentarse...	...Micuni	...Piái
Alma..	...Id...	....Buéru-yushi
Almendra - *especie de* ...	......Tampa	...Cunta-bimi
Almirez...	......Cutana	.....Pachati
Almohada ...	...Zuhuana, Zauna..	Tepíti
Almorranas...	...Fatcu, Ucuti..	...Puinque-isin
Alrededor ...	...Muyumpi ...	...Mayáti
Alto - a	...Zuni	......Nequé, Queva
Alto - *elevado*	......Hanac, anac..	...Rebóqui, Bush-chúqui
Alumbrar.....	...Cahuachini.........	Hueai, Buchuai
Alzar	...Sucarini	....Huáquie
Allá..	.....Chaipi	...Uque
Allí	..Chaipi	...Uno, Jano
Allí - *no más*.	...Chaillapi	..Unóres
Allí - *desde*	......Chaimanta	......Uunason Jannoas
Allí - *por*	..Chaita Chainicta	Unórira
Ama - *de leche*	...Ñuñuchic, Ñuñu-mama......	......Suma, tita
Amainar......	......Amachani	......Genémai
Amainarse	......Amachacuni...	...Génei Genemátai
Amamantar...	...Ñañuchini ...	...Suma-ámai
Amanecer	......Pacarini.. ...	...Nete-buéi, Netecúi
Amansar. ...	...Mansoyachini	...Raéhai
Amar ...	......Cuyani	...Núi, Núiqui
Amarse - *mutuamente* ...	...Cuyanacuni .	....Ntí-nánai
Amarse...	......Cuyacuni ...	....Nuínai
Amado - a	.....Cuyashca ...	...Núique
Amador - ra ...	..Cuyacuc, Cuyac...	Guímiz
Amarillo ...	......Quillu	...Curún, Pánshi
Amargo ..	......Ayac..	...Muncca

Castellano	Quechua	Pano
Amasar ...	......Chapuni.. ..	...Muéscui
Amasar - *barro para ollas*.. ...	Chapuni, Chapuyani	...Muéiñ
Ambos	...Ishcantin, Ishcainin	...Rabué
Amenazar ...	...Piñachini. ...	...Atiai
Amigo	......Maci, Yanaza	...Ráes, Raég
A mi lado	......Ladoinipi ...	...Epatás
Amo - *dueño*.	...Apu	......Ibo
Amonestar ...	...Cunani, Huillani..	Yui, Yuidte
Amontonar ...	...Tantani,Shuntuní	Icha, ichái
Amontonar-*mies*	Arcuni	......Icha–ichái–bimi, Hai
Amor...	...Cuyai	...Nuíte, Nuyo
Amortajar ...	...Maituni.. ...	...Senbíte
Ampolla	..Chupu	...Túshba Tushmó
Ampolla - *de agua*	...Pucpu	...Géne–tushmú
Anca	...Chanca	...Quishi
Anciana ...	...Paya	...Yusa, Sanu
Anciano ...	...Rucu. ...	....Yusé, Sodtá
Ancho	..Quimrai ...	...Puedtá
Andamio ...	...Zaruna.	..Yamáti
Andar ...	......Purini	...Cai, Niái
Andas	......Huanduna,Huandu	......Yati
Andrajo	...Llashcapa...	......Chupa-payo, Usótepayo
Anhosto	...Quishqui... ...	...Puedtama
Angulo	...Cuchu	......Techapa
Anguila	...Atinga	......Cunihuan, Acúmpana
Anillo	......Sívi	......Jónse, Muensóti
Anima	......Cauzachic	......Buéro–yushi
Animal	...Uyhua	......Yuina

Castellano	Quechua	Pano
Animar	...Cauzachini	......Jiriai
Ano	......Ciqui	......Puénquini
Anoche	....Caina-tuta, Caina, chishi......	Baquísh·yanmí
Anochecer...	......Tutayani, Chis·hiani	Yamuétei, Yata·rei
A nona	......Id......	...Saumian
A nosotros	......Ñucaicunata, Nu-canchicra	......Nua
Anteanoche	......Caina - huasta - tuta	......Baquísh · cacho· yamué
Antes	......Ñaupac ..	......Ramama, Yámare
Antes · *de que*	......Manarac	......Rámare
Anudar ...	......Huatani, Tullma·ni	......Tanei
Anzuelo......	......Aschuna	..Misquiti
Anzuelo - *pescar con*	..Anzuelacuni . .	.Misquiqui
Añadir	......Yapani	......Yapaiñ
Añadir · *hacer*	...Yapayachini Ya·pachini	......Yapamai
Añadidura	......Yapai, Yapana	...Yapati
Añicos	......Tipi·tipi..	......Paqueshama
Añil	......Angash	......Só
Año	......Huata	..... Barítia
Apaciguar	... ..Amachani, Ama-chini	......Genémai
Apaciguarse	......Amachacuni	..... Génei, Geneuanai
Apagar	......Huañuchini	..... Chibuédtzanai
Apagarse	............Huañanayani......	Chibuédtzi
Apalear...	......Huactani, Macani	Risquiqui
Apalearse...	......Huactanacuni, Macanacuni.....	Ruisquiquinánai

Castellano	**Quechua**	**Pano**
Aparecer...	......Ricurini...	....Picói, Barí
Aparejar...	......Camarichini, Camarini.	Buénsuai
Apartar...	......Anschuchini...	.Aquémai, Yaquémai
Apartarse....	......Anschurini, Anschuni..	..Aquei, Yaquénai
Apenas....	.....Yaca, Ñaca .	.Muábirez
Aplastar...	.......Tacani . .	. .Páchiai
Aplastarse . .	. , . .Tacacuni, Tacayani . . .	.Pachiánai
A porfía...	.......Yallinacushpa	Huino-nanánti
Aparrearse -*mutuamente* - ...	......Macanacuri.	Risquiquiquinánai, Reteánai
Apostema...	......Chupu, Quiri, Quia...	...Cuhú
Apreciar...	....Chanin-chani	Chanin-chaniáiñ
Aprender . ,	...Yachacuni	Unai
Aprender - *el rezo* -	.Rezanata-yachacuni ..	..Masháiti-unai
Aprender - *hacer el rezo..*,	.... Rezanata-yachachini. .	.Masháiti-unámai
Apretar...	.........Nitini...	....Púdzimai
Apretarse...	........Niticuni..	.....Púdtzi
Apretarse -*mutuamente*....	........Nitinacuni..	.....Púdtzinanai
Aprisa...	........Ucta, Utcalla.	.Vayán
Aprovechar..	........Allimi-chasquini...	........Sanáma biai
Aproximar..	.... Caillayamuni, Caillayachini..	...Patásai
Apto...	........Alli....	........Sanáma
Apuntalar...	........Quimini, Quimichini...	........Quepiáiñ, Chítei
Apuntar...	........Cushcayachini	Cayámbiai

Castellano	Quechua	Pano
Apuñetear...	........Zacmani...	......Tímai
Apuñetearse - *mutuamente* -	........Zacmanacuni...	Timanánai
Aquel......	........Pai......	......Jabi, Huá
Aquí......	........Caipi...	.......Néno, Néri
Aquí - *no más* -	......Caillapi..	.......Nenórez
Aquí - *de* - ...	........Caimanta...	...Nenóas
Aqui - *por* - ...	........Caita, Cainicta	Nerossón
Araña...	........Paccha...	......Shinacuso
Arañar..	.. ..Aspini...	......Nahuésai
Arañarse...	........Aspicuni..	......Nahuesánai
Arbol...	........Zacha...	......Jihui
Arbol - *para remos* -	Remo caspi...	.Bueccú
Arbol - *de la cera* -	..Zitica, Mapa caspi...	........Búecu
Arbol - *medicinal para chupos* -	........Chupu-ambi-caspi...	......Aná
Arbol - *de cacao* -	..Cacahua-caspi	..Turámpi, Ccahua
Arbol-pucheri - *medicinal* - ...	........Ambi-caspi....	..Hisayúno
Arbol - *medicinal para el estómago* -	.Huicsa-amba caspi......	......Ojé
Arbol - *de copal* -	....Cupal-caspi...	..Zémpa
Arbol - *mate* - ...	....Tutuma-caspi...	Manssén
Arbol-estera...	...Estera-caspi......	Llancháma
Arboleda...	........Zacha...	...Jatibi maníshbo
Arco - *para flechas* -	Huashina...	...Canúti
Arco-iris ..	........Shipara...	...Santó, Santenén
Arder - *el fuego* -	....Raurani...	...Chiai, Rére-ícai
Ardilla...	........Huaihuasi...	...Cáppa
Arena...	........Playa, Tiu..	...Máshi
Arenal...	........Tiutiu ..	...Jatibi-máshi, Succu-mamáshi

Castellano	Quechua	Pano
Arma...	........Macana...	...Huisháti, Redtéte
Arpón...	........Challua-huañu-china...	...Parí, chicáro
Arrancar...	........Tirani, Tunini...	Muesai, Chícai
Arrastrar...	........Aizani...	...Nini
Arrastrarse - *los muchachos*...	........Cushpacuni...	...Muésui
Arreglar...	......Allichani...	...Buénsuai
Arreglar - *la cama* -	Puñuna Allichani	Puedtóti
Arremangarse...	....Cullurini...	...Tachúsh biqui
Arrepentirse...	........Llaquini, Llaqui-cuni...	...Bueráquiñ
Arrepentimiento	...Llaqui...	...Bucráquinti
Arriba . . .	......Anac, anacpi . . .	Rebóqui
Arriba - *de* -	.Anac-manta . . .	Rebóquias
Arrimar . . .	. . ., . .Quimichini ., . .	:Queyáiñ, Quepiái
Arrimarse	Ratarini, Rata-ricuni	Quepiáiñ
Arrinconar	Cuchuyachini, Cuchuni	Chipiquiáiñ, Chi-puéquei
Arrodillarse	Cungurini	Rancúi
Arrojar	Huishchuni . . .	Pútai
Arrollar	Patarini, Huan-guni	Cátui
Arrollar - *el cigarro* -	Huanguni	Zénbi
Arroyo . . . . , . .	Tacsha-yacu . . .	Hueán-shoco
Arruga	Shipu ., ...	Veo-chiunqui, Churéna
Arrugar	Shipuni	Churénai
Arruinarse	Urmani, Tunini .	Pusói
Asa	Apina, Rinri . . , .	Yatánti
Asador	Cangana	Cangáti
Asadura	Ñati, Ñaticuna . .	Taca
Asaetar	Huashini, Tucshini	Tzácai

Castellano	Quechua	Pano
Asar	Cangani, Cangaicani	Yunai
Asar - *al resceldo* -	Cuzani	Suíqui
Asar - *envuelto con hojas* -	Huanguni	Cahuai
Asco	Quimnana, Millaiazna	Pizin
Ascua	Raurac-nina, Puchunina	Chirere, Chitiri
Asechar	Chapani, Huatucani	Sotaiñ, Uiñ
Asesino	Huañuchic	Redtémiz
Asesinar	Huañuchiñi	Rédtei
Asentir	Ari-nini	Jáscai, Jáshpai
Así	Chashna, Shina	Jásca, Násca
Así como	Shinalla, Imano	Jásca
Asi mismo	Chashnalla	Jascábirez, Jascábi
Asiento	Tiarina	Yacáti
Asolear	Cazani	Bariáiñ, Cabariaiñ
Aspero	Racta	Questó
Astilla - *de leña*	Yanta-puchu	Tómes
Asustar	Manchachini	Ratémai
Asustarse	Manchacuni	Rátie
Atajar	Arcani	Chitei
Atar	Huatani	Tanei
Atemorizar	Manchachini	Rátei
Atención	Chunlla, Uyaricui	Patzárez
Ati	Camcta, Cancta	Miá
Atmósfera hedionda	Azna huaira	Páussun-misso
Atorarse - *con comida* -	Micuna-arcaricun	Piti-gei
Atormentar	Muchuchini, Ñacarichini	Ténei, Tenémai
Atormentador-*ra*-	Muchuchic	Neuémiz

Castellano	**Quechua**	**Pano**
Atormentado -*a*-	Muchuchishca ...	Tenéque
Atracar	......Ratarini	......Tásnai
Atrás	......Huashapi, Huasha	Cacho
Atravesarse - *la criatura al nacer* -	Huambra-arcari-cum	......Canámai-bacque
Aumentar	......Mirani	..... Cai
Aumentar - *hacer* -	Mirachini	......Icha-ichámai
Aumentar - *poco a poco* -	......Tipi-tipi-mirani....	Icha-ichai
Aun	..... Rac - *afijo* -	......Ri, Yamáre
A una	......Schunllamanta ...	Jatísbi
Aun no......	......Macarac	......Yámare
Aunque......	......Pash - *afijo* -	......Bi - *afijo* -
Aurora......	......Pacarina	......Neté-cuí
Ausentarse	......Illani	. ....Ramárai
Autor	......Rurac	......Amiz
Avaro	......Micha	......Huashi
Ave	......Pishcu	......Isá
Ave - *tamaño del tordo* -	....	......Chunpísh
Ave-zancuda -*tamaño cigüeña*	....	......Chihui
Ave-zancuda-*tamaño pavo* ...	....	...Ahuai
Ave zancuda · *mediana*	... .	......Huapa-huapa
Ave zancuda - *trompetero*	......	......Neá
Ave - *Martín pescador* ..	....	......Charáz
Ave - *de hermosísimos colores*...	......	......Canáuro
Aveces	......Nañishpa, mainim......	......
Avenida..	......Lluclla	....Búchuei, Buéti
Aventajar	......Yallini	...Mishánacui

Castellano	Quechua	Pano
Aventar......	......Huairachini	......Payáiñ
Aventador	......Huairachic	......Payámiz
Avergonzar	..... Pingachini	......Quarabiáiñ, Rabiaiñ
Avergonzar-*hacer*	Pingachichini	...Querábiamai, Rabiámai
Avergonzarse	...Pingacuni	......Querabiánai, Rabiánai
Avergonzarse *mútuamente*	......Pinganacuni	......Querabianánai, Rabiánanai
Avergonzado - a -	Pingacushca	......Querabiánque, Rabiánque
Averiguar	......Tapuni, Cahuani.	Yúcai
Avisar	......Huillani......	......Yuídte, Yui
Avisador - ra	......Hu.llachic	......Yuímiz
Avisar *hacer*-	......Huillachini	......Yuídmai
Aviso	......Huillai......	......Yuíti
Avispa ...	......Huairanga	......Bina
Avispero......	......Huairanga-huasi.	Binán-ná
Ay - *intj. de pena, dolor*......	¡Ayau! ¡Acachau!.	¡Aritai!, ¡Hui!, ... ¡pano!
Ayer	..... Caina	......Baquísh
Ayudar...	......Yanapam	......Yanapáiñ
Ayudarse - *mutuamente*-	......Yanapanacuni	...Yanapánanai
Ayunar ...	......Zacini......	......Zámai, Zamátei
Ayuno	......Zaciy, Zacina	......Zamáti
Azote ...	...Azutina.	......Risquíti
Azotador	......Azutichic	......Risquímiz
Azotar ..	......Azutini	......Risquíqui
Azotarse	......Azutinacuni	......Risquiquínanai
Azotar - *hacer* -	...Azutichini	......Risquímai
Azul	......Angachs..	......Só
Azuela	..Llacllana ...	..Chasháti
Azuelar ...	....Llacllani	...Cháshai

B

Castellano	Quechua	Pano
Baba.... ...	Llauza	......Bicha
Babear	Llauzani ...	....Bichai
Baboso - a..	Llauzayoc..	......Bicháya
Bacía	Callana ..	.....Quenchá
Bacín	......Ismana ...	...Puimáti
Bacinilla ...	Ishpana....	...Jizónti
Bagre - *pez.*	Challua....	......Cónchi
Bailar - *danzar*...	Tushuni.....	......Ránzai
Bailador - ra ...	Tushuc....	......Ranzámiz
Baile	......Tushui, Tushuna.	Ranzá, Ranzáti
Bajada......	Uraicuna..	....Tepaquéte
Bajar	......Uraicuni...	......Tepáquei, Capaquéiñ
Bajar - *hacer*......	Uraichini...	...Apaquémai, Apáquei
Bajar - *las aguas*	Yacu-uraicun	Tzutzín
Bajando - *estar*...	Uraicuicani.....	...Apaquínirai
Bajo	.....Uraipi ...	.......Namán
Bajo-vientre.......	Urai-huicsa..........	Chipúco
Balancear...........	Cuyuchini...	Huiyón, Hueyúmai
Balancearse........	Cuyuni, Cuyucuni	Huiyónai
Balancearse - *mutuamente*	.....Cuyunacuni...	...Huiyonánai
Bálance......	......Cuyui......	......Huiyón
Balbucear..	......Mutcuni..	......Chitéi - chitéi - manai
Balbuciente	......Mutcu-callu.........	Chitéi-chitéi - manámiz
Baldado - a	......Shuchu	......Pásna, Niti - casquímai
Baldarse.	......Shuchucuni	......Niti-casquímai

Castellano	Quechua	Pano
Balsa - *nav*	Huambu, Huambuna	Mussó, Tappa
Balsa - *palo de*	Huambuna, Huambu-caspi	Mussó-jihui
Bambolear - *la hamaca*	Huando-cuyuni:	Hueyuñ
Banco	Tiarina	Yacáti
Banda - *lado*	Shimba, Chimba	Quéibon
Banda - *de ésta*	Cai - Shimbamanta	Ñata - Quiébonnuás
Banda - *de la otra*	Shimbamanta	Quéibon-nuás
Bandido	Sagra-runi	Saná-juni
Bañar	Armani	Náshi
Bañarse	Armacuni.	Nashínai
Baño	Armana, Armai	Nashíti
Barba	Zúnga	Cósni
Barbudo - a	Zungazapa	Cósni-yúse
Barbacoa	Cahuitu	Tapu
Barbasco - *raíz para pescar*	Idem	Asa
Barbasco, *otra especie de*	Idem	Huaco
Barranco	Cahua	Sára-iqui, Sánque
Barreno	Ushcuna	Puecáti
Barrenador - ra	Ushcuc	Puecámiz
Barrenar	Ushcuni	Puécai
Barreño	Mocahua	Quémpo
Barrer	Pichani	Mádtzui
Barrer - *hacer*	Pichachini	Madtzúmai
Barredor - ra	Pichac	Madtzúmiz
Barriga	Huicza	Namué
Barrigón	Huicza-zapa	Namué-yúse
Barro	Turu	Neo
Barro-*tumorcillo q' sale en el rostro*	Chupu	Buehuiñ

Castellano	Quechua	Pano
Barroso - a...	......Chupuyoc	......Buehuiñ-ya
Bastar.....	......Pactani...	......Zénei, zenérai
Bastimento - *provisión* -...	......Millcapa, mircapa	Piti-seáti
Bastimento-*hacer*	Millpacuni, Millcapachani	......Piti-séati-ai
Bastón	......Caspi.......	......Jihui, Manísh
Basura....	......Huishchuna, Amshicuna.	Putáti, Puedtátiushtá
Batalla....	......Macanai, Macanacuna	. .. . .Redtete
Batallador	. . . ...Macanacuc. . ..	.Redteánamiz
Batallar	. . . .Macanacuni .	. .Redteánanai
Batán	Cutana	.Sazu, Renéte
Batán - *de piedra*	Marai . .	...... .Maccán-renéte
Batir - *desleir* -...	Cahuini . .	......Muéscui
Baul	......Id......	......Bunanti
Bautizar....	......Yacuchani, Shutiani, Bautiziani	Machi
Bebedor - ra	.....Upiacuc...	......Seámiz
Beber	......Upiani	...Seái
Beber - *desear* -...	Upianayani	......Seacásai
Beber - *hacer*-......	Upiachini.	......Seámai
Bebida.....	......Upiana, Mazato	Seáti
Bebida - *fermentada* -...	......Pushcu-upiana.....	Séiqui-Seáti
Bebida - *dulce* -...	Ñucñu-upiana	Bata-seáti
Bejuco	...Huashca......	......Résbi, Nishi
Bejuquillo - *para amarrar las casas*	Tamshi	......Ayas
Bejuquillo - *para cestos* -	......Tamshi......	..... Ayas-camária
Bello - a......	...Zumac.....	......Sanáma
Besar	......Muchani ..	......Muchaiñ, Muései

Castellano	Quechua	Pano
Besarse - *mutuamente*...	......Muchanacuni.......	Muchanánai
Besar - *la mano*..	Maquita-muchani	Muéquen-mucháiñ
Beso	......Muchai, muchana	Mucháti, muesete
Bestia	......Llama, Uyhua....	Yuina
Bien ...	......Alli	...Sanáma
Bienhechor ...	....Allita-rurac	...Sanáma-amiz
Bígamo ...	......Ishcai-huarmiyoc	Huanu-rabué-ahuinya
Bizco	......Id., Ñauza ...	...Buédta
Blanco - a....	...Yurac...	...Jósso
Blando - da ...	Pictu, Llampu	...Pachi
Blanquear...........	Yuracyachini.	...Jósso-ai
Blanquearse	Ynracyani ...	...Josso-ámai
Blanqueador - ra	Yuracyachac.	...Josso-ámiz
Boa... ...	......Yacu-mama ...	...Runu, Nene tita
Bobo	...Upa.	.......Pábue
Boca	..Shimi	...Quessá
Bocado....	......Amullina, Shumillina	....Tucúnti
Bofetón......	......Inchachi..	..Tampásti
Boga....	...Boganacuna...	..Huitáti
Bogador.. ...	...Bogacuc... ..	...Huitamiz
Bogar...... ...	...Bogani	..Huitai
Bola	...Id.	...Tonco
Bolsa	...Piccha ...	......Shigra, Pishá
Boquichico - *pez*	..Challua. ...	...Bué
Borde....	....Pata	......Recún
Borracho - a........	Machashca ...	...Pahágue, pahánque
Borracho - a - *sin juicio*	...Informashca, Yallic	Shináuma Namuéque

Castellano	Quechua	Pano
Borrar	......Pichani, Huaclli·chini..	...Túscoi
Bosque	......Zacha	.. ...Manísh
Bostezar......	......Hanyallini	...Sabáin
Bostezo... ...	...Hanya!li.. ...	...Saba, Sabanti
Bostezador...	......Hanyallic	...... Sabámiz
Botar..	...Huishchuni ...	• ...Pútai, Huécoi
Botarate...	....Mana·yuyayoc....	Shinauma
Botar - *la canoa al agua* -	Canoa · yacuman· ...Huishchuni ...	...Nónti·páquei
Bramar ...	......Huacani... ...	...Huini
Bramador - ra	...Huacac, huacacuc	Huinimiz
Bramido	...Huacai	...Huiníti
Brasa	...Ninayashca, Nina·puchu... ...	...Chiste, Chichíste
Bravo - a. ...	...Piñacuc, Quita	...Sinámiz
Brazalete ...	....Ricra·huatana	...Jónsse
Brazo	...Ricra...	...Puyán
Breve	. .Utca .... -....	...Vayán, Ishto
Brillar	...Llipiani	....Puenéi
Brillante. ...	...Llipiac	...Puené
Brincar... ...	...Pahuani ...	......Nuyai
Brincador - ra	...Pahuacuc. ...	...Nuyámiz
Brinco.. ...	......Pahurihini.. ...	....Nuyáti
Brindar.. ...,	...Upiac... ...	... ...Inái·eeáti, Seámai
Brío	......Suchi	......Cushi
Brotar ...	..... Miallquin, Llucsini	......Anii
Broza......	......Amshi......	......Huansi
Brujo - a.	......Tapiac	...Yubuéte, Muéraya, Yutúmis
Brujear ...	......Tapiani ..	......Yubuéi Muérai, Yútui
Brujeria......	......Tapia	...Yubuéte, Muerati
Bruñir	......Llampuyachini	...Pueyúhuámiz

Castellano	Quechua	Pano
Bruto	......Uyhua......	......Euina
Buba ...	......Cuchipi ...	......Cháuco
Buche......	......Huicza......	.....Namué
Bueno - a	......Allí	......Sanáma
Buenos días	......Id. Alli-Punchan-tin	...Nete-quin
Buenas tardes	.....Id. Alli-chisistin	..Tanquín
Buen corazón	......Alli-sunghu	......Sanáma-juinti
Bufeo - *pez* -	.......Challau ...	......Cushúsca
Bufón......	......Quizachacuc	......Shiroámiz
Bufonear	..Quizachani	....Zázai, Shiróai
Buitre ...	......Id. Huaman	......Teté, Jíshmi
Burla	......Quizachacui	......Zazáti
Burlarse	......Quizachacuni, Aci-payani	......Zázai
Buscar ...	......Mázcani..	......Buénai

C

Castellano	Quechua	Pano
Cabaña...	......Tambo...	......Ota
Cabello...	......Chuccha...	...Bu
Caber. . .	......Pactani...	......Zénei
Cabeza ...	......Uma... ..	......Buscá
Cabezón ..	......Umazapa..	......Buscá-yúse
Cabo *-fin-*	......Puchucama, Apina..	...Rebo, Queyúti
Cacao...	......Cacao	..Turámpi Cacahua
Cada...	.....Zapa, ncuna, nincuna, *-afijos-*	..Tibi
Cada cual	......Pipach, Maipach.	......Zuábires
Cadáver...	......Aya... ..	......Mahuque
Cadena...	.. ..Huashca...	......Résbi, Nishi

Castellano	Quechua	Pano
Caer...	......Urmani	......Páquei, Pusói
Caer – *desgajándose* –....	......Urmani, Tunini...	Túnrei, Tunínqui
Caer-*algo líquido*-	Shutuni...	.........Soroi
Caerse – *la fruta del árbol*- ..	....Ishcurini...	.....Reucúti
Caer -*de lo alto* –	Huanacmanta urmani....	......Záçai
Cagar...	......Ishmani, Ishmacuni.....	......Puí
Cagón-*na*...	...Ishmacue, Ishmacui-ciqui..	....Puímiz
Caido-*da* ...	.....Urmashca..	....Paquéque
Caida......	.....Urmana..	.....Paquéte
Caimán...	......Lagarto.....	...Tarénsho, Cappuéshoco
Cal.....	......Ishcu.....	......Id.
Calabaza..	.....Zapallu..	.......Huarán
Calafetear...	....Llutani...	......Sicai
Calambre...	.....Quindicui, Zuzun..	Mizcó
Caldo - *todo líquido* -	......Illin....	.....Géne
Calentar...	....Cuñuchini..	.....Ichisái
Calentarse..	...Cuñucuni, Mazacuni....	-Ichisánai, Sanasánai
Calentura. .	......Chucchu...	......Yuna
Calentura - *tener* -	Chucchuni. Calenturani...	.....Yúnai
Caliente...	......Cuñuc......	.......Ichis
Calor...	......Cuñui, Rupai..	...Niscau, Sánai
Calor - *tener* -	.....Caloreani, rupacuni. ..	......Yunátei
Calor - *hacer* -	....Inti-nanani..	...Isicun bari
Calva....	.....Llatan-uma..	..Mánco, Bumarásque

Castellano	Quechua	Pano
Calvo - *a*...	.....Mana-chucchayoc	Buma, Moncúya
Calzado...	......Uzuta...	.....Tamancu
Calzón...	......Id...	.....Charásmuete
Calzón - *pequeño* -	Id...	.....Taru
Callar....	.......Upallani...	....Padtzáres, Nédtei
Callarse..	.......Upallacuni...	....Padtzáres, Nedténai
Callado - *estar* - ..	Upallacunllani....	Padtzáres, padtzáres
Calle...	......Ñan...	.......Bai
Callos...	......Chupulla...	....Taquésto; Chacáte
Cama...	.......Puñuna....	....Bachi, Usáti
Camaleón...	....Apashiru..	....Apashíru
Caminar...	...Purini......	....Cai
Camino...	......Ñan...	......Bai
Camisa...	.....Cuzma...	......Oste
Camote...	......Cumal...	......Cari
Campanilla - *gallillo* -..	....	...Téshpi
Campo	......Chacra	....Huái
Canas... ...	......Yurac chuccha.....	Buhús, Josso-bú
Canasta	....Inquirina.	......Taza
Candela..	......Nina	...Chi
Canela	......Chitari	.....Chitari
Cangrejo ...	.....Apangurai ...	..Zacacháro
Conilla ..	......Pingu tullu...	....Huibuén
Canoa	...Id	...Nónti
Cansarse.	......Shiacuni .	......Pásnai
Cansado - da	...Shaicushca	......Pasnáque
Cansáncio	......Shaicui ...	......Pasna
Cantar	......Taquini...	......Buehuai
Cantar-*los gallos*	Huallpa – ullcu – huacan.	......Queóte
Canto ...	......Taqui......	......Buehuáti

Castellano	Quechua	Pano
Cantor - ra...	...Taquicuc ...	...Buehuámiz
Cántaro.....	...Puiño	...Monte
Caña - *brava*	Pinto	...Tahua
Caña - *otra especie*	Huiru	...Paca
Caña - *dulce*	Misqui - huiru	...Sahui
Caña - *de Guayaquil*	Huiru	...Shiquihui
Caño - *de cocha* ..	Tacsa yacu	....Hueng-taeg
Cañuto	Shocos	.....Shocús
Cañuto-*pª soplar tabaco a la nariz*	Shocos	...Resuete
Capar - *mutilar* -	Corota - zurcuni..	Junbuesco · chícai
Circuncidar - *puellarum-sexum-*	... ...	...Mas·pijana·chicai
Cara	Uya	......Buemanáá
Caracol......	Shuru	.....Nopús
Caracol - *otra especie* -	Cuncumpi	......Botón
Caracha - *sarna* -	Caracha ...	......Sanamáma-zaccá
Carachoso - sa ...	Carachayoc	......Sanamáma·zaccá-ya
Carachama - *crustáceo*......	Carachama.	......Hipu
Carbón	Quillmisha	......Chiste
Cárcel	Huatai-huasi, Mu·chui·huasi	......Teneo-tapin
Carcoma	Mama·curu	......Sena jigui, Tita-sena
Cardar	Tishani ...	......Suntésai
Cardenal.	Zaniashca	......Enánte
Carecer...	Illani, Mana tiani	Yamai, Yamara-qui
Carga	Aparini	...Papiti

Castellano	Quechua	Pano
Cargar	Aparini, Aparichini	Papio, Papímai
Cargarse.	Aparicuni	Papínai
Cargador	Aparicuc..	Papímiz
Cargar - *escopeta*	Id. Illapa cargani	Tuáti napúque
Cariarse - *dientes*	Quirucuna ismuni	Sédta - puequéque
Caridad	Cuyana, Cuyailla-cay	Xuíte, Xuíque
Carne	Aicha	Ñami
Carnudo - da	Aichazapa..	Namicha, Namiyúse
Caro	Chaninzapa	Icha-cupi
Carrillo	Caclla	Cui
Carrizo...	Shocós, Pinto, Huiru	Tahua, Paca
Carta, escrito	Quillca...	Quillca, Quirca
Casa	Huasi	Tapín
Casa - *edificar* -	Huasichani.	Tapín-ái
Casado	Huarmiyoc	Huanuya, Ahuinya
Casada	Cuzayoc	Bueneya
Casado - *con dos mujeres* -	Ishcai huarmi-huan-cazaracushca	Huanu-rabué ahuinya
Casarse	Casaracuni	Huanui, Bueni
Casar	Casarachini	Huanúmai, Buenúmai
Casarse - *querer*-	Casaracuñayani..	Huanúcasai, Buenúcasi
Casamiento	Casaracui, Casaracuna	Huanu, Buenu
Cáscara - *piel*-	Cara	Zaccá
Cascabel	Tununuáti,	Tununuati, Yami-puru
Casco-*de charaga*	Charapa, cara	Sahue-zuchi

Castellano	Quechua	Pano
Casi, cuasi	......Yaca, Yacalla, Ñaca	...Mabi, Muábires
Caspa	...Carapati ...	...Jonpús, Mabuésa
Castidad	...Llumpaclla·cai	...Chutayúsma
Castigar	..Muchuchini ...	..Risquiqui
Castigarse ...	...Muchucuni ...	..Risquiquinánai
Castigo ...	....Muchui	..Risquiti
Casto, puro	......Mana-huchayoc	..Chutáuma
Casucha	...Huasisitu	......Otá
Catarro...	......Cuzu	..... Ucu
Causa	...Raicu	......Cupira, Jacúpira
Causar...	......Rurachini	....Hai, Jáquiu
Cavar......	......Azpini ...	......Nahuésai
Caza	...Mitayo ...	.. . Yumuera, Mitayo
Cazador..	......Cazacuc..	......Yumuerámiz
Cazar	......Cazacuni, Shitani, Shitacuni	Yumuérai, Técai, Tzácai
Cazuela...	......Callana, Manca	.,Quispa, Quempo
Cedazo ...	......Zuzuna ...	......Tuáti
Cedro ...	......Cunza......	......Conzá, Cunzá
Cegar......	......Ñauzani, Ñauzachini	.....Buesté, Buedtai
Cegarse...	......Ñauzayani ...	...Buedtanánai
Cegatón-*na*	......Ñauzayac	...Buédta, Buedtámiz
Ceja	.....Quechipra ...	......Buero-cachisna
Celar	...Chapani..	......Ranumai
Celarse ...	......Chapanacuni	......Ranunánai
Celoso - a	......Chapacuc	......Ranúmiz
Celos - *tener*	......Chapayoc	......Ranuya
Ceniza ...	......Uchspa ...	......Chimapu
Ceñirse...	......Chumbillicuni	...Pinései
Ceñir	...Chumbillini, Chumbillichini	..Pinescuai
Ceñidor ...	......Chumbi...	......Pineséti
Cepillar ...	......Lluchscani, Llampuyachini ..	...Pueyuhuáiñ

Castellano	Quechua	Pano
Cepillo ...	......Lluchscana	......Pueyuhuáti
Cera ...	......Mapa	...Beri
Cera - *de la oreja*	Mapa-rinri	......Pabuénza
Cerbatana	....Pucuna ...	......Tepi
Cerca	...Cailla, Caillapi	......Neno, Nenúbi
Cercar ...	......Quinchani	......Chiqueáiñ
Cercarse ...	.....Quinchacuni	......Chiqueánai
Cerco ...	......Quincha ...	......Chiquenti
Cerebro ..	......Ñuctu	......Mapu
Cerner	......Zuzuni, Zuzuicani	Tuaiñ
Cerrar	...Huishcani	......Quépui, Sépui
Cerrar - *los ojos*	..Ñahui-huishcani	·· Buestío
Cerrar - *la mano*	.Maqui-huishcani.	Moquete
Cerro	......Urcu	......Maná
Cesar	..Zaquina..	......Nénei
Cesto	...Taza, Inquirina	...Taza, cinta
Cicatriz...	......Zaníashca..	......Cu
Ciego	...Ñausa	...Buedtá
Cielo	...Anacpacha	......Nai, Naibuchs
Ciento ...	......Pachac ...	......Pachac
Cierto	......Shuti	......Icoiñ, Icu
Ciervo	......Luichu.....	......Chásu
Cinco ...	. ....Pichsca ...	......Nomequénti
Cincuenta	......Pichsca-chunga	...Pichsca-chunga
Ciudad ...	......Atun-llacta	......Succuma-gema
Círculo	...Rueru ...	......Turúti, Turu
Claro - a ...	..... Llipiac, ricuric	...Buené Huishne
Clara - *de huevo*	..Yurac	......Bachi-resho
Clavar	...Tacarpuni ...	...Matásei, Tarai
Clavarse..	......Tacarpucuni	.....Matasénai, Taranai
Clavo	...Tacarpa...	.....Tara
Clueca	......Ullachacuc...	...Itóri-buáqui
Cobarde ...	...Quillalloc, Zambo	Chiquísh, Cushíma

Castellano	Quechua	Pano
Cobertera	Quillapana, Quillpa	Mapote, Mapúti
Cobija	Catana	Pupúti
Cobijar	Catanachini, Catani	Pupúmai
Cobijarse.	Catanacuni	Pupúnai
Coca	Coca	Coca
Cocer	Yanuni	Cubiái
Cocinar	Micunata- Shayachini, Allichani.	Cubiáiñ
Cocinero - a	Yanuc	Cubiámiz
Cocinar-*plátanos*	Plantanizata-rurani	Cura ai
Cocinar - *la yuca para mazato*	Mazatocuni	Naccai
Cocina	Yanuna	Cubiáti
Cocodrilo	Lagartu	Cuppué
Codo - *del brazo*	Mucu	Bampusco
Coger - *tomar*	Chazquini	Yatáiñ, Biai
Coger - *agarrar*	Apini, Apichini	Yatáin
Coger - *cosechar*	Pallani	Hai
Cogollo	Chonta–llullu	Buré
Cogote	Muchu	Tésso
Cojo	Angayashca	Quiro
Cola – *de animal*	Chupa	Géna, Ina
Cola - *pª encolar*	Tucuru	Gene-jihui
Colar	Shushuni, *zuzuni*.	Tuai, Tuaiñ
Cólera - *odio*	Piñacui, Piña	Siná, Sináti
Colgar	Huayani, Huarcuni	Runai
Colgarse - *algo en el cuello*	Huallcarini, Huarucuni	Runánai, Runúsqui
Colgarse - *del cuello, ahorcarse*	Huarcucuni	Tenésqui
Colmillo	Atun-quiro	Macachipo

Castellano	Quechua	Pano
Colocar - *una cosa sobre otra* ...	Sahuampi-shayachini	..Pueracá
Colocar - *afuera*..	Huashapi - shayachini.. ...	......Taráccai
Colorado – da ...	Puca	..Junshín
Columpiarse	Huairucuni ...	,..Hueyuñ, Hueyúnqui
Collar	Huallcarina	......Teute
Collado	Urcu–huaicu	.....Temaná, Manánsaquen
Comenzar.. ...	Callarini..	......Puéoi
Comienzo	Callarina.	......Pueóti
Comer	Micuni ...	...Piai
Comer - *dar de* ...	Carani ...	......Pímai
Comezón.	Shicshi	...Suáti, Suahuá
Comida...	Micuna ...	......Piti
Comilón - na	Micui–ciqui, Micuizapa ...	Pimizzapa ..... Quésca, Jahuequésca
Cómo - *de qué manera*	Shina, Imashina..	Jascábires, Quescábires
Como quiera	Shinapash, Imashina	¿Jahue-quesca, Jahue-cupi?
¿Cómo, ¿por qué?	¿Imashina, Imaraicu?	
Compadecerse	Llaquipayani	...Bueráqui
Compañero - ra...	Maci	...Caibo
Compasivo - a ...	Llaquipayac	....Buerámiz
Cómplice.	Sagra-maci	......Sana-caibo
Componer	Allichani ...	......Buénzai
Componerse ...	Allichacuni	......Buenzuánai
Comprar	Randina ..	......Rári, Maruqui
Comprar - *hacer*.	Randichini ...	...Rarimai
Compra..	Randícuna, Randi	Raríti
Comprador - ra...	Randicuc	...Rarímiz

Castellano	Quechua	Pano
Común - *de todos*	Tucuicunapac	...Jatíbina
Concebir ..	......Chuchini..	......Tui, Tuqui, Tuya
Con -*abl.de comp*-	Huan, pash, huampash - *afijos* -	...Bue, Buetan - *afijos* -
Con - *abl. de instrum* - ...	......Huan -*afijo* -	......Ma, Ni – *afijos* –
Conceder	......Ari-nini ...	...Jáshpai, Eje-ejeirai
Concluirse	......Tucurini	......Queyói
Concha ...	....Id	......Pau
Concha -*de charapa* – ...	...Cazco ...	......Sáhue-zuchi
Conducir ...	...Pushani ...	......Iyui
Congregar	...Tantani, Tantachini ...	...Chiámai
Congregarse	...Tantani, Tantanacuni ...	...Chanánai
Conocer ...	...Riccini ...	......Unai
Consanguíneo	...Aillu ...	......Caibo, Junibo
Consejo ...	...Cunana	......Eséqui, Inai
Consejero–*ra*	...Cunac ...	......Esémiz, Inámiz
Consentir	......Ari-nini, Munani	.Quei, Quénei, Jáshpai
Consideradamente	......Yachashpalla	...Shina–shináres, Unánsores
Considerar	......Yuyani ...	...Shinai
Consuelo ...	...Cushicui ...	...Buene buené
Consumido	......Ishmushca, Tucurishca ...	...Payúque, Payúta
Consumirse	......Ishmuni, Ishmuyani, Tucurini	...Payúi
Consumir	......Ishmuchini, Ishmurini, Tucurichini	Payúmai

Castellano	Quechua	Pano
Contar ...	...Yupani ...	...Yupaiñ
Contentar	......Cushichini	......Buene-buenémai
Contentarse	......Cushicuni	......Buene-buenéi
Contento—*ta*	......Cuschicuc	..... Buene-buenémiz
Continuar	......Catichini, Catini..	Chibáiñ
Continuador	......Caticuc ...	......Chibámiz
Continuarse	......Caticuni...	......Chibánai
Contra	......Man - *afijo* -	......Qui - *afijo* -
Contradecir	......Cupani, Ainini	...Quehuiñ
Contratarse	......Randinacuni	......Rarinai
Contratar *-hacer-*	Randichini	......Rarimai
Contrario - *enemigo* -.....	...Auca	......Nahua
Convalecer	......Alliani ...	..... Buénzu-páquei
Convencer	......Upallachini	......Nedtémai
Convencerse	......Upallacuni	......Nedténai, Nedtei
Conversación	.....Rimanacuna	......Manánti
Conversar	......Rimani ...	......Manáiñ
Conversarse	......Rimanacuni	......Manánai
Convertir	......Cutichini	......Júque-ribai, Banémai
Convertirse	......Cuticuni	......Bánei, Banenánai
Convidar *-a beber*	Upiachini	......Seámai
Convidar - *a comer* - ...	...Micuchini	..... .Pímai
Convidarse - *mutuamente* - ...	Micunacuni, Upianacuni....	......Cupi-yamai
Convidador - *ra*...	Mana-michayoc...	Inámiz, Huashima
Cónyuges	......Cuzantin, Huarmintin...	...... Buenevásbi, Ahuinyásbi
Copaiba ...	......Copaiba...	......Matisihuáti
Copal ...	......Cupal	......Zémpa
Corazón ...	......Shungu ...	......Joínti, Juínti
Corcova ...	......Cumu ...	......Huepe

Castellano	**Quechua**	**Pano**
Corcovado–*da*	Cumuyoc	Huepeya
Cordel	Huashca	Résbi
Cordoncillo	Huashcasitu	Résbi-shoco
Corneta	Bocina	Punáti
Corona	Llantu	Maiti
Corpulento - *ta*	Aichazapa	Námi-yúse, Yura-yúse
Corral	Quincha	Chique
Corregir	Huanachini	Tenémai, Jasca-vámai
Corregirse	Huanani	Ténei, Jasca - yá-mai
Correntada	Callpai	Cushibatai, Bai-cushi
Correo	Quillca·chasqui	Quirca·bimiz
Correr	Callpani	Ishtoi
Corromper	Ishmuchini, Ish·murini	Payúmai
Corromperse	Ishmuyani, Ish·muni	Payúi
Cortar - *trozar* -	Cuchuni	Rirai
Cortarse	Cuchucuni	Riránai
Cortar -*el monte*-	Rozani	Zépai
Cortar - *con tijeras*	Tipini	Zátei
Cortar - *el pelo*-	Rutuni	Buéstei
Cortar -*con dientes* -	Cutuni	Sedtaésqui
Cortar - *hoja de palmera* -	Pancata·tipini	Puei
Cortar - *las alas a las gallinas*–	Auallpa·ricran·ti·pini	Pueshtzáti
Cortar -*la cabeza*	Huma–tipini	Téstei
Corteza	Cara	Zaccá
Corto- *ta*	Tacsha, Tacshalla	Shoco

Castellano	Quechua	Pano
Corto -*de vista*-	Apra	Buésma, Bisma
Coavina	Challua	Turn
Cosa	Ima	Jáhue
Cosechar	Pallani	Hai
Cosechar -*hacer*-	Pallachini	Amai
Coser	Cirani	Quései
Cosquillas	Shicshi, Chicuchai	S̃uáti
Cosquillas-*hacer*-	Shicshichini, Chicuchani	Suámai
Cosquillas-*tener*-	Shicchini, Chicuchani	Suai
Costado	Quimrai, Chiru	Quescáiñ
Costal	Piccha	S̃higra
Costilla	Huacta-tullu	Pizi, Pishi
Costra	Carayashca	Mapíz
Costumbre	Yachashca	Asue, Unánque
Costumbre -*muliéres menstruationis*-	Yahuar-quichai	Gimi-buei
Costura	Cirana	Queséte
Coz	Aitai	T̃aeg-yamáti
Crecer-*aumentar*	Atunyani	Succúmai
Crecer-*vivientes*-	Huiñani	Aniai
Crecer -*el río*-	Undamuni, Llucllani	Buchui
Cresneja	Shimba	Ciámpa
Cresta	Id. Huallpa-ripa	Itóri-ripa
Criado-*da*	Amuyoc, China	Iboya
Criar	Huihuani	Inai
Cría	Huihua	Ináti
Criar-*de la nada*-	Camani, Rurani	Accai
Criador	Camac, Rurac	Accámiz, Amiz
Criatura	Huahua, Huambra	Bacque
Crótalo -*culebra cascabel*	Machacui	Accún-pana

Castellano	Quechua	Pano
Crucificar	......Chacatani	......Chacataiñ
Crudo ...	......Chahua ...	......Pasa
Cruel ...	......Sagra-shungu	......Siná-jointi
Crujir ...	......Zuinachini	......Quiáschi
Cruz-*ponerse en*	-Cruzchacuni	......Cruz-áccai, Cruz-muéscati
Cuajar ...	......Zanguyani	......Muéscoi
Cual ...	......Maicai	......Zuá, Jaráto
Cualquiera	......Maicampash	......Jaratóbi, Zuábi
Cuando...	.....Maipacha, Aicapi..	Jahuétia
Cuanto ...	......Aica	......Jahuéte
Cuantos ...	......Mashna, Aica	......Jahuetébo
Cuarto -*número*-	Chushco, Tahuani-quin	......Rabué-rabuébo
Cuarto creciente	Chaupi-quilla	......Ose-samán
Cuasi ...	......Yaca, Yacalla, Ñaca	......Mábi-Muábires
Cuatro......	......Chushco, Tahua	...Rabué-rabué
Cubrir-*con tierra*	Pampani, Pambani	......Miaiñ, Mihínqui
Cubrirse - *con ropa* – ...	......Catanacuni	......Pupúi, Pupu–nánai
Cuchara ..	......Huishlla ...	......Piti–matésti
Cuchillo ...	......Tumi	......Satéti, Chichica
Cuello - *garganta*	Cunga	...Tésso
Cuento	..Rimanalla ...	...Manánti
Cuerda	...Huashca..	......Résbi
Cuerdamente	....Yachashpalla	...Unánsores, Unánsobi
Cuerno ...	....Huagra ...	......Pascán
Cuero	...Cara	...Zaccá
Cueros - en.	......Llatan ...	......Marásqui
Cuerpo....	......Ucu	......Yura
Cuerpo – *muerto*	.Aya ...	......Mahuáque

Castellano	Quechua	Pano
Cuesta - *subida*	Llucana	Nedté
Cueva	Manchai	Maccán-tapuépui
Cuidar	Cahuapuyani	Sodtáiñ. Uuiñres
Culebra	Machacui	Runu, Runi
Culebra - *de agua*	Yacu-mama	Génen-tita, Shanu Runúhuan
Culo	Ciqui	Puínqui
Culpa – *pecado*	Hucha	Chuta, Hucha, Cupi
Cultivar - *desyerbar*	Pichani	Urui
Cumbre	Hanac	Rebóqui
Cumplir	Pactachini, Pactani	Zéneai
Cuna	Quisquichina	Hueyúnti
Cuña	Tacarpu	Cuchayapa, Janite
Cuñada	Ipa	Ahuíntza
Cuñada -*de mujer*	Ipa	Zabue
Cuñado	Mashá	Chai
Cuñado-*de mujer*	Mashá	Buenétza
Curar	Ambini	Rauríqui
Curar - *hacer*	Ambichini	Raurímai
Curarse	Ambicuni.	Raurímui
Curvo – a	Mana-cushcachu	Tzitzón - Cayáma

CH

Castellano	Quechua	Pano
Chacra	Chacra	Huai
Chaglla	Pinto, Huiru	Shiquihui
Chamizo	Nina-puchu	Chístei
Chamuscar	Cashpani	Chirere-ícai
Chancho	Cuchi	Yahua
Chaquira	Mullu	Tuná
Charapa	Charapa	Sáhue

Castellano	Quechua	Pano
Charapa - *macho*	Charapa-ullcu	Sáhue-buene
Charapilla	Charapilla	Caburí
Charapilla - *recién nacida*.	Charrositu	Cháru
Chico–*a*	Tacsha, Tacshasitu	Shoco
Chico - *niño* -	Huahua, Huambra	Bacque
Chicha	Azua	Seáti, Chapó
Chicharrón	Chicharru	Chimúshi
Chillar - *las aves* -	Huarpin	Isábo-huini
Chorrear	Shutuni	Sorui
Chorro	Paccha	Hueán-shoco
Choza	Tambu	Otá
Chupar	Shucani	Uyuí, Séai, Sitziqui

D

Castellano	Quechua	Pano
Dadivoso *a*	Cucuc	Inámiz
Daga	Tucshina	Chachiti, Saccáti
Danta	Zacha-vaca	Ahuá
Danza	Tushui	Ranzáti
Danzador-*ra*	Tushuc	Ranzámiz
Danzar	Tushuni	Ránzai
Dañar	Huacllichini	Massámai, Sanáyuhuai
Dañador-*ra*	Huacllichic	Mazámiz
Daño	Huacllichina	Masáti, Yahuati
Dar	Cuni, Cuhani	Inai
Darse - *mutuamente* -	Cucuni	Inánai
Dar –*lavativas* –	Taputarachini	Chinói
Darse–*lavativas*–	Taputaracuni	Chinocúti
Dar–*sepultura*–	Pampani, Pampa-	

Castellano	Quechua	Pano
	chini ...	..Mahui-yaqui
Dar *-de mamar-*	..Ñucñuchini	Chuchu-ámai, Suma-ámai
Dar *-de comer-*	...Carani ...	...Pimai
Dar *-de beber-*	...Upiachini ..	...Seámai
Dar *-vueltas-*	...Muyuchini ..	..Mayai
De ...	....Manta, Pac *-afijos -*	Noas, as, na *-afijos -*
Debajo ...	....Uraipi ...	..Chipúnquiri, Namán
Debilitar ,.	...Zambayachini ,	.Yusma - ámai, Yusmarési
Debilitarse ..	...Zambayani ..	.Yusma-iqui
Débil ...	....Zambayoc, Quillayoc ...	.. Chiquish
Dedo ...	......Rucana ...	......Muéque, muebi
Dedo *pulgar*	...Rucana-rucu	......Mueáni
Dedo - *índice*	....Rucana-señalanpac	..Mueótote
Dedo – *de medio*	.Chaupi-rucana	...Chinita-muéque
Dedo – *meñique*	...Tacsha-rucana	...Muéque-shoco
Defender ...	......Amachani	......Timái, Genemai
Defenderse..	.....Amachacuni	.....Tímai, Génai
Degollar..	......Cunga-tipini, Cuchuni ...	......Tésso-zátei,Téneo
Dejar	.....Zaquini ...	.....Génei, Chichí
Delante...	......Ñaupac.....	.....Reníte
Deleitar ...	.....Cushichini	......Buene–buenémai
Deleitarse..	....Cushicuni..	.....Buene, buénai
Deleite ...	......Cushicui ...	....Buene, buené
Delgado...	......Yañu, Llañu	......Huisi
Delirar	...Muspani, Zambayani ...	......Iníchai, Pásnai
Del todo..	......Succamalla ..	.....Jatibinoás
Demasiadamente	Anchallapac	.....Jahuemares,Ichas cháma

Castellano	Quechua	Pano
Demente	....Upa	...Pábue
Demonio ..	......Zupai..	...Yushín
Demorar..	......Unani ...	......Chinní
Demorarse	......Unayani..	......Chinniánai
Demorar - *hacer*..	Unayachini...	...Chinniámái
Demostrar.	......Ricuchini.	......Barímai, Uiñmai
Denostador - ra...	Camic, camichic..	Querabiámiz
Denostar.	......Camini ...	.....Querabiáiñ, Rabiáiñ
Dentera...	......Quiru-zuzushca	...Semasásai
Dentro ...	......Ucupi	...Muérai. Chichó
Denuesto.	......Camichina	.....Querabiáti, Rabiáti
Derecha - *mano*...	Cushca, Alli-maqui	Sanáma-muéque Punte
Derecho - cha	Cushca ...	......Cayámbi
Derramado - do...	Tallarishca..	....Chicóque
Derramador - ra..	Tallaric...	......Chicómiz
Derramar ...	....Tallarini, Ishchani	Chicoi, Naranbuei
Derramarse	......Tallariyani, Ishchacuni	......Chicónanai
Derrame ...	......Tallarina.	......Chicoti
Derrepente	......Uticlla, Uticmanta	...Utigris
Derretir	.........Chulluchini, Cahuini ...	......Charámai, Chárai
Derretirse	......Chulluyani, Cahuinayani	......Charánai
Derribar...	......Urmachini, Tunichini ...	......Paquémai
Derribarse	.....Urmayani, Tuniyani	.....Páquei, Paquénai
Derrumbarse	.....Urmayani ...	...Mahuíno-pusúqui
Desabrido - da	...Chanilla..	..... Nísma, Paísma

Castellano	Quechua	Pano
Desamparar	Mana-yanapaya ni.	......Genémai
Desangrarse	Yahuar-cuni	Gimi-buei
Desangrar	Yahuar-yachini, Yahuartazurcu-chini	Gimi-chicámai
Desatado - da ...	Pascashca	Churúque
Desatar	Pascani, Pascai-cani	Chúrui
Desatar - *hacer* ...	Pascachini..	Churúmai
Desbaratado-da ..	Urmachishca ...	Paquemáque
Desbaratar	Urmachini	Paquemai
Descansar...	Zamani, zamarini	Tantio
Descanso.	Zamai	Tanti
Descanso - *día de*	Zamai-punchau...	Tanti-neti
Descansado - da..	Zamashca	Tantiqui
Descascarar	Shiprani..	Súcai
Descorazonar. ...	Amichini, Man-chachini	Ratémai, Rabái-mai
Descorazonado-da	Mana-shungoyoc	Joíntima
Descosido - da ...	Pacashca, ...	Churúque
Descoser	Pascani	Sútui, Chúrui
Descoserse	Pascacuni	Sutúnai, churúnai
Desde	Manta *afijos*	Nóas, as, sson, *afijos*
Desde - *allí*...	Chaimanta	Janoás
Desear	Munani, Munapa-yani	Quénei, Queiñ
Desear - *beber* ...	Upianayani	Seacásai
Desear - *comer* ...	Micunayani ...	Picásai, picási
Desechado - da ...	Huishchushca	Putaque
Desechar	Huishchuni	Pútai
Desecho...	Huishchuna	Putaqui
Desechable	Huishchunallapac	Putáma
Desenterrar -	Allpamanta-zur-cuni	Mahuinóas-chicái

Castellano	Quechua	Pano
Desgranar	Ishcuni, Ischarini	Sénei, Semuéi
Desgranarse	Ishcurini	Senénai
Desgranador - ra	Ishcuric	Senmiz
Desgranado - da	Ishcurishca	Senéque
Desgreñado - da	Chuccha·piñayoc	Sina·buya
Deshacer	Pascani	Sútui
Deshacerse	Pascacuni	Sutúnai
Deshonesto	Pingacuc, Sagra	Chutámiz
Deshonrar	Camini	Rabiámai
Desigual	Mana·parejuchu	Quesmi·parejuma
Desleir	Cahuini, Chagruni, chapuni	Muéscui
Desmayarse	Zambayani, muspani	Uníchai, Shinacasquímai
Desmayo	Zambai, Muchspa	Unicha, Shinauma
Desmenuzar	Tipitipini	Zátei
Desmotar *algodón*	Utcuta·murnini	Huasmuén·suntésai
Desnudar	Llatani, Llatanachini	Chopuequemai
Desnudarse	Llatanacuni	Chopuéquei
Desnudo - da	Llatan	Marachsque
Desollado - da	Carata·surcushca	Zacca·chicáque
Desollador - ra	Carata·zurcuc	Zaccá·chicamiz
Desollar	Carata·zurcuni, Lluchuni	Zaccá-chícai
Despacio	Allimanta	Tupunshama
Despachar	Cachani, cachamuni	Sútui, Camai
Despedazar	Lliquini	Nushi
Despedazarse	Lliquicuni	Nushínai
Despegar	Ticpachini	Pasquímai
Despegarse	Ticpacuni	Pasquinánai

Castellano	Quechua	Pano
Despegado-*da*	...Ticpachishca	...Pasquéque
Despeñadero	...Urmai, Urmana	...Paquéte
Despeñar ...	......Urmachini	......Paquémai
Despeñarse	......Urmacuni	......Paquénai
Despertador-*a*	...Riccharic	......Gesteónmiz
Despertar	......Richarini, Riccharini ...	......Gésteon
Despertarse	......Riccharicuni	......Gesteámaiñ
Desplegado-*da*	...Pascashca	......Churúque
Desplegar	......Pascani, Pascaicani ...	......Chúrui, Churúmai
Desplegarse	......Pascacuni	......Churúnai
Después...	......Huashapi, Chaimanta	......Cacho, Chini
Después-*de medio día* - ...	......Chaupi-punchau-huasha ...	... Bari - maquescánqui
Destapar...	......Quicharini ...	...Quepuéiñ
Destaparse	......Quicharicuni	...Quepuénai
Desterrar ..	......Carcuni ..	......Ibimai
Desterrar - *hacer* -	Carcuchini	......Ibimai, Sudtúmai
Destetar ...	...Ñucñumanta - an-churini ...	...... Sumanoás genecniátai
Destierro ...	...Carcui	......Ibinti, Ibínqui
Destilador-*ra*	...Shutuchic, Shutuc	Churúmiz, Curámiz
Destilar	...Shutuni ...	......Chúrui
Destilar -*hacer*-	...Shutuchini	......Churúmai
Destilarse ..	......Shutuicani	......Churúini
Destripar ...	...Chunchullini	......Pucu-zecai, Chipótei, Pútei
Destruidor-*ra*	...Urmachic, Culluchic ...	......Paquémiz
Destruir...	......Urmachini, Cullu-chini ...	......Paquémai
Desvarío......	......Mushpai ...	......Pasnáti

Castellano	Quechua	Pano
Desvergonzado — *da* ...	......Sagrata-rimac	...Saná-manán, Rabíuma
Desvergonzarse...	Sagrata–rimani, Mana-pingayoc	Saná-manáiñ, Rabiyámai
Detener ...	......Arcachini, Quiparichini ...	......Chítei, Chitémai
Detenerse ...	......Quiparicuni	......Chiteánai
Determinarse	......Ruranayani	......Accásai
De todos...	......Tucuicunapac	...Jatisúmbina
Detrás ...	.....Quipapi, Huashallapi ...	......Cacho, Cachóbires
Devanador–*ra*	...Cururac ...	......Mayámiz
Devanar ...	....Cururani...	.......Mayáiñ
De veras ...	.....Shutipac, Shuti	..Icunráque
Devolver ..	......Cutini	.....Banuéi
Devolver - *hacer-*	Cutichini...	......Banuémai
Día	......Puncha, Punchau.	Nete
Día -*de trabajo-*..	Trabajana - punchau	......Tehéti-nete
Día -*de descanso, festivo* - ...	...Samana-punchau.	Tantíti-nete
Diablo ...	...Zupai ...	......Yushín
Diarrea . .	......Yahuar-quichai	...Gimi–chissó
Dicha	......Cushuicui	.....Buene-buené
Diente......	......Quiru	...Sédta
Diez	...Chunga ...	...Muebeziqueiqui
Difunto	..Aya, Huañushca..	Muca, mahuáque
Dios te dé - ave	...Pishcu	...Sucque
Disciplina	...Azutina ...	.....Risquiti
Disciplinarse	......Azutinacuni	......Risquiánai
Discípulo - la	......Yachacuc ...	...Unámiz
Disminuir	......Tacshayacini	......Toscómai, Animataqui

Castellano	Quechua	Pano
Disminuirse	Tacshayani	Tosconánai
Distante	Caru, carupi	Nenquéno, Ochó
Distante - muy	Caaru	Ochoshâma
Distribuidor - ra	Raquic	Casquémiz
Distribuir	Raquini	Cásquei
Distribuirse - *mutuamente*	Raquinacuni	Casquenánai
Divinidad	Dios-caí	Dios-iqui
Dividir	Raquini	Chácai
Doblar	Patarini, patarani	Cápui
Dogal	Cipína	Tenesete
Dolor - *físico*	Nanai	Isinti
Dolor - *moral*	Llaqui	Bueráti
Dolerse - *arrepentirse*	Nanacuni, Llaquicuni	Isinnánai, Bueránai
Doler	Nanani, Llaquiui	Isin, Bueráiñ
Dolerse *—del mal de otro—*	Llaquipayani	Bueránai
Donde	Maipi, Maipitac	Jaráno, Jarán
Donde quiera	Maipipash	Jurántibi
Dormir	Puñuni	Usai
Dormirse	Puñucuni	Usánai
Dormir *—querer—*	Puñunayani	Usacásai
Dormir *—hacer—*	Puñuchini	Usámai
Dormirse *—el pié—*	Chaqui-zuzuni	Táeg-usánai
Dormilón-*na*	Puñui-zapa, Puñuiciqui	Usámiz
Dos	Ishcai	Rabué
Dueño	Apu	Ibo
Dulce	Mishqui	Bata
Duro	Sinchi	Churísh

E

Castellano	Quechua	Pano
Ea, mira!	...¡Mash, cahuay!	...¡Antza uiñ!
Eclipsarse	......Anshayani	..... Mahuai
Eclipse -*de luna*	...Quilla-huañun	...Ose mahuaini
Eclipse - *de sol*	...Inti huañun	.....Ose buechanán-quebari
Echar	......Huishchuni...	...Pútai
Echarse ...	......Ciricuni ...	.....Raccai
Edad - *tiempo*	...Pacha	...Barítia
Edificar - *casa*	...Huasichani	......Tapiaiñ, Tapĩnai
Educar ...	......Yachachini	... ...Unámai
Ejercicio	...Rurana ...	...Tehéti
Ejercitar ...	...Rurapayani ..	...Tehé ai, Acasei
El, ella, ello...	...Pai	.....Jabi
Elegir	....Acllani	..Cattui
Elegirse ...	......Pacllacuni ...	...Cattuánai
Ellos, ellas	......Paicuna	...Jabúnbi
Embarazada	Aichu, chichushca	Tuya, Tuque
Embarazador - ra	Arcachic ..	......Chitémiz
Embarazar ...	...Arcachini	....Chitémai
Embarazarse	Arcanacuni ...	..Chitenánai
Embarazo ..	....Arcana	...Chite
Emborrachador-ra	...Machachic ...	...Pangyámiz
Emborrachar	...Machachini .	...Pangyamai
Emborrcharse	...Machani	...Pangyaiñ
Embrujar ...	...Chuntachini..	...Huaniámai
Embudo ...	...Ciquina, Hillpuna	Shacá-sacha
Embutir	...Zatini ...	.....Narasai
Emparejar ...	...Parejachini ..	...Rabué amai
Emparejarse ...	...Parejayani ...	..Rabué anai
Empeine - *del pie*	..Chaqui zahua	...Taeg puetinque
Empeorar	......Anchayani	......Ibiaiñ

Castellano	Quechua	Pano
Empezar..	......Callarini..	......Puéoi
Empobrecer	......Huacchayachini..	Jahuequiámai, Jahuebiúma
Empollar -*gallina*	Hucllacuni	......Itóri–bucái
Empollarse	......Hucllacuni	......Bueáiñ
Empujar...	......Tangani..	......Batáshi, Hueráiñ
Empujarse - *unos a otros* ..	......Tanganacuni	....Batasiánai - Hueranánai
Empuñador - ra...	Abtac ...	......Yatámiz
En	......Pi - *prep.* ...	...No - *prep.*
En alguna parte..	Mainimpi ...	...Jarán
En ninguna parte	Mana–mainimpipash ...	....Jarán-mabi
Encalvecer	......Chuccha-urmayani	......Máncuai
Encarecer -*precio*	Chaniachini, Chaniyani	...Cúpiai
Encargar .	......Huillani ..	......Yui, Yuídte
Encargarse	......Huillacuni	......Yuidteánai
Encarnado ...	..Puca	...Junshín
Encender - *luz*	...Apichini, Cindini..	Huéiñ
Encender - *fuego*.	Raurachini ...	...Chirére-ícai
Encenderse	Rauracuni, Raurayani... ...	...Chirére-ánai
Encerrar ...	......Mapahuan-llutani	Bui-titabue-sicai
Encerrar ...	...Huishcani ..	......Quépoi
Encerrar - *hacer*	Huishcachini	...Quepoámai
Encerrarse	......Huishcacuni..	...Quepoánai
Encía ...	......Quiru-aicha...	...Sédta-nami
Encima	...Zahuampi...	......Pueraccán
En cinta	...Chichu,chichushca	Túya, Túque
Encoger ...	....Quindini	...Chitui
Encogerse	......Manchacuni	......Reteáiñ
Encolerizar	......Piñani ...	......Sináiñ

Castellano	Quechua	Pano
Encolerizar-*hacer*	Piñachini	Sinámai
Encolerizarse	Piñacuni	Sinánai
Encontrarse	Tinguni, Tingunacuni	Buechiánanai
Encuentro	Tingu	Buechi
Endemoniado-da	Zupayoc	Yushínya
Endemoniar	Zupaichini	Yushínmai
Endemoniarse	Zupaicuni	Yushinánai
Enderezado-*da*	Cushcayashca	Cayambiáque
Enderezador-*ra*	Cushcayachic	Cayambiámiz
Enderezar	Cushcayachini	Cayambiámai
Enderezarse	Cushcayani	Cayambiánai
Endurecer	Cinchiyachini	Churísmai
Endurecerse	Cinchiyani	Churishánai
Enemigo - a	Auca	Nahua
Enfadar	Piñachini.	Sinámai
Enfadarse	Piñacuni	Sinánai
Enfermar - *hacer*	Unguchini	Geniquémai
Enfermarse	Unguni, Unguyani	Geniáiñ, Geníque
Enfermedad	Ungui	Geníque
Enfermo -a	Unguc Unguyoc	Geniqueya
Enflaqueeer	Tulluyachini	Satámai
Enflaquecerse	Tulluyani	Satánai
Enfriar	Chirichani	Mádtzi-amai
Enfriarse	Chiriyani, Chiriani	Mádtziánai
Enfurecer.	Piñachini	Sinámai
Enfurecerse.	Piñacuni	Sináiñ
Engañar	Llullachini,	Parámai, Paráiñ
Engañarse	Pantacuni	Buenoánai
Engaño	Pantai	Buenóti
Engendrador - ra	Yumac	Junrámiz
Engendrar	Yumani	Junráiñ
Engordar	Huirayachini	Shámai, Seniámai
Engordarse	Huirayani	Shuanái
Engrosar	Racuyachini	Rastón-ámai

Castellano	Quechua	Pano
Engrosarse	......Racuyani..	......Rastón anai
Enjuagar...	....Maillani ..	......Machúqui
Enjuagarse	......Maillacuni	......Machuquiánai
Enjugar	...Chaquichini	......Chushiái
En la vuelta	......Muyunapi.	......Mayano
En medio..	......Chaupipi ...	...Manapu
Enmendar	......Huanachini	......Buerámai
Enmendarse	... ..Huanacuni	... ..Bueránai
Enmienda ...	...Huanai ...	......Bueráti
Enmohecerse - el.. *fierro*	...Fierrota - ishmun	Yami-puhuí
Enmudecer	..... Upayachini	......Padtzáres ámai
Enmudecerse	......Upayani ...	......Padtzares anai
Enojar	......Piñachini	...Sinámai
Enojarse	...Piñacuni..	......Sinanai
Enojo	...Piñai	......Sina
Enriquecer	.....Cullquiyachini, Capacyachini	...Cullquiámai
Enriquecerse	....Cullquiyani, Capacyani	......Cullquiáñ
Ensanchar	......Anchoyachini	...Puegtámai
Ensancharse	....Anchoyani	......Puegtánai
Ensartar-*chaquira*	...Mullu-zartani......	Tunan queúnqui
Ensayar ..	......Yachachini, Yachani ...	......Unámai
Ensayarse	......Yachacuni ..	......Unáiñ, Unánai
Enseñar	...Yachachini	......Unámai
Enseñar - *el rezo*..	Rezanata–yachachini	...Masháiti-unámai
Ensuciar ...	......Llutani ...	......Sicai
Ensuciarse	. ....Ishmacuni .	......Puínai
Entender ...	......Yuyani, Yachani..	Unaiñ, Shináin
Entendimiento	...Yuyai ...	......Shinánti
Enternecer	......Huacachinayani..	Buerámai

Castellano	Quechua	Pano
Enternecerse	Huacanayani	Bueráiñ
Entero	Tucui	Jatibi
Enterrar	Pampani	Mahuin-maque
Entierro	Pambai	Mínti
Entonces	Chai-pacha, Chashnapica	Játia, Nescátia
Entrañas	Chunchulli	Pucu-muca bunzan
Entrar	Yaicuni	Jiquio
Entre	Ucnpi, Ucuman, Ucu	Muera
Entregar	Chasquichini	Inámai, Biámai
Entregarse	Chasquicuni	Ináiñ, Biánai
Entrometer	Yaicuchini	Jiquiánai
Entrometerse	Yaicuni	Jiquiáiñ
Envejecer — *las personas.*	Racuyani	Yuse-ai
Envejecer— *las cosas*	Maucayani	Payúi
Envejecido - da	Racuyashca, Maucayashca	Yuse-aque, Payúque
Enviar	Cachani	Sudtuiñ, Raiñ
Envolver	Caupuni, Huanguni	Sebiñ
Equivocarse	Pantacuni	Buenoánai
Equivocar	Pantani	Buénoi
Equivocación	Pantai	Buenóti
Erizar	Piñani	Sinaiñ
Erizarse	Piñacuni	Sinacánai
Eructar	Cacuani	...
Errar	Pantani	Buénoi
Escalera	Llucana	Zapíti
Escaño	Tiarina	Yaccáti
Escapar	Miticuni, Niticuni	Ibiáiñ
Escarbar	Azpini	Mahuin-puécai

Castellano	Quechua	Pano
Escarbar - *hacer*.	Azpichini ...	......Mahuín-puecámai
Escarmenar	Tishani ...	......Suntésai
Escoba	Pichana...	......Madzúti
Escobar	Pichani ...	......Madtzui
Escoger	Acllani ...	......Cáttui
Esconder	Pacani ...	......Júnei
Esconderse	Pacacuni ...	......Juneánai
Escopeta.	Illapa ...	......Tuáti
Escoria	Ishma ...	......Puí
Ercorpión ··	Alacrán ..	......Nibo
Escozor	Shicshi ..	......Téshe
Escribir	Quillcani.	......Quircáiñ
Escuchar	Uyarini ...	......Níncai
Escupir	Tucani ...	......Michu, Túst·baéte
Ese, esa, eso	Chai, ...	......Tuá
Esforzado – da....	Cinchiyoc	......Cushiya
Esforzar..	Chinchiyachini....	Cusiámai
Esforzarse	Cinchicuni	......Cusiánai
Esfuerzo	Cinchi ...	......Cushi
Esgrimir.	Macanacuni	......Bachiánai, Reteánai
Eslabón y pedernal	Nina-zurcuna	......Chichicáte
Eso	Chai ...	......Nato
Esos, esas, esos..	Chaicuna.	......Tuábu
Espalda	Huasha, Quipa	...Chiné
Espantador - ra..	Manchachic	.....Rateámiz
Espantar	Manchachini	...Rateámai
Espantarse	Manchacuni	......Rateánai
Espanto	Manchai ...	......Ratéti
Esparcir..	Ichani, Tallarini..	Chicui
Esparcirse	Ichacuni, Tallaricuni	......Chicuánai
Esperar	Shuyani..	......Mánai
Espía	Chapacuc...	......Sodtámiz

Castellano	Quechua	Pano
Espiar....	......Chapani..	......Sodtáiñ
Espina ...	......Casha ...	......Mosa
Espinazo ..	.....Huasha-tullu	...Caso
Espirar ...	......Huañuni ...	...Mahuáiñ
Esposa ...	....Huarmi, Cuzayoc	Buenéya, Aibo
Esposo ...	......Cuza, Huarmiyoc	Ahuínya, Buene
Espuma ...	......Pushcu ...	......Baccús
Esputo ..	......Cuzu	......Ucu
Esqueleto ...	...Mana-aichayoc...	Namiyúsma
Esquilar.-	......Rutuni.....	......Náscui
Esquina..	......Cuchu ...	...Rebo
Estaca ...	....Tacarpu..	......Matashíti
Estanque ...	...Cocha ..	......Hueán
Estañado - da	.....Titichashca. .	...Tasnáque, Yamipachaque
Estañador - ra	...Titichac ..	......Tasnámiz, Yamipachámiz
Estañar ..	......Titichani, Titiyani	Tásnai, Yami-pachai
Estaño ..	......Titi	......Yamipacháti
Estar ...	...Cani	.....Iqui
Estar – *en pie*	...Shayani ..	......Ninai, Chancai
Estarse - *sentado*	Tiarini ..	......Yacáini
Estarse – *echado*	Ciricuni	...Raccáini
Este, a, o	......Cai	......Nato
Estenuado-da	...Irquiyashca	......Taspué
Estera – *de la corteza de un árbol*	–Id	......Llancháma
Estera – *de hoja de palmera* -	...Id	......Pishín
Estéril ...	......Mana-huachacuc	Tuyúsma, Junráuma
Estiércol ...	......Huanu–Ishma	...Puí, Ushtá
Estío	......Rupai-pacha	...Barítia
Estirar....	......Aizani ...	......Púntei, Niníqui

Castellano	Quechua	Pano
Estirarse ...	......Aizaricuni	......Punteánai, Niniánai
Esto ...	......Cai	......Nato
Estocada	......Tucshina	......Zaccáti, Chacáti
Estómago	......Huicsa ...	......Namué, Pucuai
Estopa ...	......Amshi ...	......Maspó, Seppó
Estornudar	....Acchini...	......Jatíshau-ícai
Estrechar...	...Quishquini	......Bitáshi
Estrecharse..	...Quishquiyani	......Bitashánai
Estrecho *-cha*	...Quishqui	......Puedtáma
Estregar	......Cacuni, Cacullacuni ...	......Seyoi
Estregarse...	...Cacuni ...	......Seyo-ánai
Estrella...	......Cuellar ...	......Huishti
Estreno...	......Mushuc...	......Buená
Estrenar...	......Mushucyachini	...Buená-ái
Estuprador	......Racata–paquic	....Sebi-tequémiz
Estuprar...	......Racata–paquini	..Sebi-téquei
Eternidad	......Huiñai-pacha	...Jatíbi-muáhai
Eterno-a ...	......Huiñai-huiñaipac	Jatíbi-muáhai
Examinar	......Tapuni ...	......Yúcai
Excederse	......Yallini ...	......Puerácai, Mishai
Excelente	......Collanan...	......Sanáma-iqui
Excluir ...	......Zurcuni, Zurcullacuni ...	......Chícai, Pútai
Exhortar...	......Cunani ...	......Eséqui, Yuyúi
Explicar....	......Yachachini	......Unámai
Exprimir...	......Llapschani, Capini	......Páchiai, Siniáiñ
Extender...	......Quimrani	......Níniai
Extensión	......Quimrai...	......Quéscai
Exterior...	......Ahua, Ahuapi, Huashapi	......Géma
Extraer *-las muelas-*......	......Quiru–zurcuni	...Sédta-pasquéte
Extremo	......Puchucana	......Ribón, Quióti

F

Castellano	Quechua	Pano
Fabricar	Rurani, Huasichani	Accai, Tapín ái
Faca	Tumi	Satéti, Tusháti
Factible - *fácil* -	Rauraipac	Accai, Ano, Attiris
Faja - *para cargar la criatura* -	Chumbi	Nosáte
Faja - *para ceñirse*	Chumbi	Pineséte
Fajar	Chumbichini	Pinesémai
Fajarse	Chumbicuni	Pinései, Pineseánai
Falda - *de algodón* -	Panpanilla	Chitónti
Faltar - *a la medida*	Pishini	Máscai
Faltar - *echar de menos* -	Huatuni	Yamaráqui
Faltar - *estar ausente* -	Illani	Yamaráqui
Familia	Aillu	Caibo, Junibo
Fango	Turu	Neo, Zapéra
Fantasma	Manchachic	Rateámiz
Fantasma - *de burla*	Tumballanllac	Pauránmiz
Fastidiar - *hacer* -	Amichini	Jantzáncuai
Fastidiarse - *tener fastidio*	Ami, Amicuni	Jantzancuánai
Fastidio	Ami, Amicui	Jantzancuáti
Fastidioso -sa	Amic, Amichic	Jantzancuámiz
Fatiga	Shaicui	Pasnáti
Fatigado-da	Shaicushca	Pasnáque
Fatigador-ra	Shaicuc	Pasnamámiz

Castellano	Quechua	Pano
Fatigar...	......Shaicuchini	......Pasnámai
Fatigarse	......Shaicuni	......Pasnánai
Fatuo-a...	......Mana - yuyayoc, Upa......	......Shináuma, Pábue
Favor ...	......Yanapai	......Acquinai, Yanapáti
Favorecedor-ra	..Yanapac	......Yanapámiz, Acquimiz
Favorecer	......Yanapayani	......Yanapáiñ, Acquímai
Favorecerse ..	...Yanapacuni ..	...Yanpanaiñ
Fe	...Inina, Iñiy	....Icqui-yuyúiqui
Feísimo ...	......Millai-zapa ..	....Icha-querásmiz
Felicidad ...	...Cushicui .,.	......Buene-buené
Felicitarse - *al encontrarse*	......¿Imashina-canqui?	...¿Jahue-casquéta-i
Felicitar - *darse los días* ...	...¿Imashina-canqui? ...	......Nete-quin, Tanquin
Felicitarse - *regocijarse..* ..	...Cushicuni ...	...Buéne-buenénai
Feo - a ..	......Millai, Sagra	...Querásmiz, Rabiámiz
Féretro ..	......Aya-huanduna	...Mahuáque yáti
Fermentar ..	...Timpuni, Timpuchini ...	.....Cúbinai
Fermento ...	...Cunchu, Timpuchina ...	......Cubináti
Fervor	...Mana-quillayoc	..Chiquishâma
Fiambrar ...	...Mircapani ...	...Séati-piti-ai
Fiambre ...	...Mircapa, Millcapa	Piti-seáti
Fiesta... ...	...Samana-punchau-Atun-punchau..	Tantiti-nete

Castellano	Quechua	Pano
Figura	Ricchai	Junía, Gestei
Fin	Puchucana, Tucurina	Rebo
Finado - da	Huañushca	Mahuáque
Fingidor - ra	Llullachic, Tumbac	Paránmiz
Fingimiento	Llullai, Tumbai	Paránti
Fingir	Llullachini, Tumbani	Paráiñ, Paránmai
Firme	Cinchi	Churísh, Cushi
Fisga	Challua-tucsina	Parí, Chicáro
Fisgador - ra	Challua–tucsicuc	Tzacámiz
Fisgar - *pescar con arpón*	Challuata-tucsini	Tzáccai
Fisgar - *burlarse de alguno*	Acipallani, Quizachani	Zázai
Fisgón - na - *burlón*	Acipai-ciqui, Quizachai - ciqui	Zazámiz
Flaco - ca	Tulluyashca, Mana-aichayoc	Namiyáma, Satáqui
Flauta	Pifanu	Pijuáno, Réhuc
Flautilla	Yupana	Yupana, Quecurehue
Flecha	Hushi	Jáshi
Flechador - ra	Huashic, Huashicac	Jashímiz, Tzacámiz
Flechar	Huashini	Tzácai
Flechar - *hacer*	Huashichini	Tzacámai
Flechita - *para cerbatana*	Biruti	Huesa
Flema	Llauza	Bicha
Flemático - ca	Llauzayoc	Bichaya
Flojear	Quillani	Chuquín-jai
Flojedad	Quilla-cai	Chuquísh-iqui

Castellano	Quechua	Pano
Flojo - ja	Zamba, Quillayoc	Chuquísmiz
Flor	Ziza, Tica	Hua, Ziza-i
Florecer	Zizani, Huaitani	Zizaiñ
Fogata	Atún-raurac	Succúma-chi
Fogón	Tullpana	Tulpa
Formidable	Manchaipac	Icha-satémiz
Fornicador - ra	Sagrata rurac	Chutámiz
Fornicar	Sagrata-rurani	Chútai
Forastero - ra	Caru-manta-runa	Nenquénoas-juni
Frecuentar	Ripayani, Payani	Capáqui, Carésqui
Fregado	Maillashca	Chucáque
Fregador	Maillana	Chucáti
Fregar	Maillani	Chúcai
Fregar - *hacer.*	Maillachini	Chucámai
Freir	Rirani, Riraicuni	Chárai
Frejol	Poroto	Yusu
Frente	Urcu	Buetóngo
Frío	Chiri	Mádtzi
Frío-*de calentura*	Chucchu	Yunanósson
Frío - *tener*	Chirini, chucchuni	Madtzi-ai
Frotador - ra	Cacuc	Seyómiz
Frotación	Cacui	Seyóti
Frotar	Cacuni	Seyoi
Fruta	Huyu, Ruru	Bimi
Fuego	Nina	Chi
Fuelle	Nina-pucuna	Chi-payáti
Fuente	Paccha - Puquiu Pucyo	Gene-picói
Fuera	Ahua, Ahuapi, Huashapi	Géma
Fuerte	Cinchi	Cushi, Churísh
Fumada	Id.	Jachupi-jutiti
Fumador - ra	Fumacuc, Pipacuc	Jutitimiz
Fumar	Fumani, Pipani	Jutiti

Castellano	Quechua	Pano
Fundador - ra ...	Callaric ...	Pueyómiz
Fundar ...	Callarini ...	Pueyói
Fundir ...	Chulluchini, Yacu-yachini ...	Charámai
Fundidor ...	Chulluchic, Yacu-chic	Charámiz
Funesto - a ...	Mana - alli ...	Sanáma
Futuro - a ...	Canga, Cana ...	Ibáno, Ino

G

Castellano	Quechua	Pano
Galápago *-tortuga del monte-* ...	Mutelu ...	Manán-sáhue
Galápago *-de agua-* ...	Charapa ...	Sáhue-buenc, Caburi
Gallina ...	Huallpa ...	Itóri
Gallina *-del monte-* ...	Zacha-huallpa ...	Coso
Gallina *-de agua-*	Yacu-huallpa ...	Tora-tora
Gallinaza ...	Ishma-huallpa ...	Puí-tori
Gallinazo ...	Ciúca ...	Puicón
Gallo ...	Ullcu-huallpa ...	Itóri-buene
Gallo *-del monte-*	Pallcu ...	Coso-buene
Gamitana *-pez-* ..	Gamitana ..	Amaquiri
Ganas *- tener de comer -* ...	Yarcani, Micuna-yani ...	Picasi, Picasai
Gangrena ...	Quia ...	Cuhú
Gangrenar ...	Quiani, Ishmuni ..	Cuhú-ái
Gangrenarse ...	Quiayani, Ishmu-yani ...	Cuhú-ánai
Garduña ...	Huaihuasi ...	Cáppa
Gargajo ...	Cuzu ...	Ucu

Castellano	Quechua	Pano
Garganta ..	......Cunga ...	......Tésso, Teto
Gargantilla	......Huallcarina	......Teóte
Garúa ...	......Tamia ...	......Páramo, Huhízani
Garra ...	......Shillu ...	......Junsís, Muensís
Garrote ...	......Macann ..	......Retete
Garza *-color ceniza* ...	......Garza, Pishcu	...Arápua
Garza *-colorada-*	Id. id...	...Nepástaqui
Garza *-blanca-*....	Id. id..	...Joso-mansán
Garza *-buena de comer* ...	..... Id id..	...Piti-mansán
Garza *-pintada de negro y blanco-*	Id. id..	...Taqui
Gato ...	......Mishi ...	......Id. Mishi
Gato *-del monte-*	Huinchacho	......Pomillo, Tente
Gavilán...	......Huaman ...	......Teté, Chique
Gaznate ...	......Tunguri, Tunguru	Tésso-gésse
Gemido ...	......Anchi ...	......Muechisáti, Sihuei
Gemidor *-ra*	......Anchic ...	......Muechisámiz
Gemir ...	......Anchini ..	......Muechisai
Gente ...	......Runa ...	......Juni
Gentil ...	......Auca ...	......Nagua
Glaria ...	......Cushicui	......Buene-buené
Gloria *-del cielo-*.	Cushicui-pacha	...Naibushchiqui-buene
Glotón *-na*	......Micui-ciqui-upiai -ciquipash ...	......Pimiz-seámiz
Glotonear	......Ancha micuni	...Icha-piái
Goloso *-a*	......Mishqui-micuizapa	Bata-icha-pimiz
Golpe ...	......Tucshi, Huactay.	Chacáti, Tzácati
Golpeador*-ra*	...Tucshicuc, Huactacuc ...	......Chacámiz
Golpear ...	......Tucshini, Huactani	Chácai
Golpearse	......Huactacuni	......Chacánai

Castellano	Quechua	Pano
Golpearse-*mutua-mente*-	Huactanacuni, Macanacuni	Tampásquinanai
Goma	Sacha-huiqui	Jihui-buepón
Gordo *-da*	Huirayoc, Racu	Senéya, Suá, Namiya
Gota	Shutu	Sorui
Goteado *-da*	Shutushca	Sorúque
Gotear	Shutuni	Soruiñ, Sorui, Shorui
Gozar	Cushicuni	Buene-buénei
Gozo	Cushicui	Buene-buené
Gracioso *-sa*	Cushichicuc	Zazámiz
Grama-*gramalote*-	Quihua	Tontísh
Granadilla	Tintin	Casháhuaro
Granadilla *-más pequeña-*	Tintin	Puru-puru
Granar	Muruyani, Muruni	Gesse-ai
Grande	Atun	Succúma
Grande *-hacerse-*	Atunyani	Succúma-ai
Granizar	Rumi-tamiani, Runtuni	Maccán-huí
Granizo	Rumi-tamia, Runtu	Maccán-hubí
Grano	Mutu	Gésse
Greda	Zapera	Mapó
Grieta	Chicta	Cásque
Grillo	Maru	Shinti
Gritador *-ra*	Caparicuc	Shiá-icámiz
Gritar	Caparini	Shá-ícai
Grito	Caparicui	Shiá.icáti
Grueso *-sa*	Racu	Rastón, Suá
Gruñido	Yunai, Yuina	Huini-anáti
Gruñidor *-ra*	Yuinac	Huini-anámiz
Gruñir	Yuináni	Huini-ánai
Gruta	Manchai	Maccár-tapuépi

Castellano	Quechua	Pano
Guacamayo	.....Guacamayo	.....Cana
Guarapo	......Azuhua ...	......Chapo, Naccá
Guardador *–ra*	...Huacaichac	......Uriámiz, Buen-suámiz
Guardar ...	...Huacaichachini	...Uriai- Buénsuai
Guardar *–hacer*	..Huacaichini	...Uriámai, Buen-suámai
Guerra ...	......Macanocui	...Reteáte, Bachinti
Guerrador *–ra*	...Mucanacuc	...Reteámiz, Bachín-miz
Guerrear ...	...Macanacuni	..Reteánaiñ, Bachín
Guiador*–ra*	......Pushac	......Iyúmiz
Guiar ...	......Pushani	......Iyui
Guía ...	......Pushacuc	......Iyo
Guiñador *-ra*	...Ñahui-huiscacuc	. Buestémiz
Guiñar ...	...Ñahui-huiscani	...Buesté
Guiño ...	...Ñahui–huishcai	..Buéstei
Guirnalda	......Llantu ...	..Maiti
Guisandero *–ra*	..Yanuc ...	...Cubiámiz
Guisar ..	......Yanuni ...	...Cubiáiñ
Guisar *-hacer*	..Yanuchini ...	...Cubiámai
Gula ..	......Zacshapacui	...Yaniya-páquei
Gusano ..	......Curu ...	...Sena
Gustar ..	......Mallini ...	...Tánai
Gusto ..	. ....Mallina ..	...Tanáti
Gustoso *-sabroso*	Misquiyoc, Mana-chanlla ..	...Tanáya

H

Castellano	Quechua	Pano
Haber ...	......Tiani, Cani	.....Járai, Jaráqui
Hábil ...	......Yachacui-ciqui	...Unámiz
Habitador *–ra*	...Cauzacuc ...	...Jámiz
Habitante	......Cauzac ...	...Jarámiz

Castellano	Quechua	Pano
Habitar ...	.. ..Cauzani	.Jai
Hablador *-ra*	..Rimacuc, Rimacuiciqui ...	...Manánmiz
Hablar ...	...Rimani ...	...Manáiñ
Hablarse ..	...Rimacuni, Rimaicani ...	...Manánai
Hablar *-hacer*	...Rimachini	....Manámai
Hablar *–no más*	.Rimacunllani	...Manáresi
Hablar *–en favor de alguno*	....Rimapuni ..	...Sanáma-manáiñ
Hablar *–cosas malas* ...	....Sagrata-rimani	..Sanamáma-manáiñ
Hablar *–por detrás, murmurar*	..Huashachani	...Cacho-saná-manáiñ
Hacedor ...	...Rurac ...	....Amiz
Hacendado	....Chacrayoc	....Huaiya
Hacer ...	...Rurani ...	...Accai
Hacerse ..	...Tucuni ...	...Accánai, Apóni
Hacer *-plataniza*	Mazatocuni, Azuata-rurani	...Cura ai
Hacer *-no más*	..Ruracunllani	...Attéres
Hácia ...	...Nicman ...	...Iba. Rira
Hácia *–aquí*	...Cainicman .	...Nenorira
Hácia *–allí*	...Chainicman	...Urira
Hacienda :.	...Chacra ..	...Huai
Hacha *-de fierro* .	Id. ...	...Rué yami
Hacha *-de piedra*	Id. ...	...Rué maccán
Hallar ...	...Tarini ...	...Muérai
Hallarse *-encontrarse*	Tarinacuni, Tinganacuni ...	...Mueránai
Hamaca ...	......Huandu ...	...Huiyúti
Hambre ...	......Yarcai ...	...Picasíti
Hambre *–tener*	..Yarcani ...	...Picasai

Castellano	Quechua	Pano
Hambriento *-ta*	Yarcac	Picasímiz
Harina	Sezacta	Poto
Harina *-de yuca*	Fariña	Adtza poto
Hartar	Sacshachini	Yani yámai
Hartarse	Sacshacuni	Yani yánai
Harto *-ta*	Sacshashca	Yani yamáque
Hasta	Cama	Cama
Hasta cuando	Aica-cama	Jahuétia cama
Hastío *-tener*	Amiri	Picasi yámai
Haz	Aparina	Papíte Sebo
¡Hé! *-interj.*	¡Mash!	¡Antza!
Hebdomadario	Mitayuc	Mitayero
Hebra *-de hilo*	Pushca	Muene
Hebra *-de yuca*	Rumu-tullu	Adtza-sau
Heder	Aznani, Millai-aznani	Pizin
Hediondo *-da*	Aznac, Aznacuc	Pizímiz
Hedor	Millai-aznai	Pizi
Helado *-da*	Chiriyashca	Gene madtzíque
Helar	Cazani	Gene mádtzi
Hembra	Huarmi, China	Aibo, Auhui
Herido *-da*	Quíriyoc, Chugrishca	Chachíque, Tastéqui
Herida	Quiri	Chachi, Táste, Muéste
Herir	Chugrini	Cháchui, Muéstei, Tástei
Herirse	Chugricuni	Chachi-ánai, Tasteánai
Hermana *-mayor de la hermana*	Ñaña	Chippi
Hermana *-del hermano*	Pani	Chámi
Hermano *-de la hermana*	Turi	Juchi

Castellano	Quechua	Pano
Hermano *del hermano* ...	......Huauqui ...	......Juchi
Hermoso -*sa*	...Zumac ...	......Sanáma, Sanámba
Hervir ...	......Timpuni ..	...Pueshqué-icai, Cubínqui
Hez ...	......Huishchuna ..	...Putáti, Ushtá
Hiel ...	......Ayac ...	...Tahui
Hielo ...	......Caza ...	...Gene-mádtzi
Hierba ...	......Quihua ...	...Huansín
Hierro ...	......Quillai ..	...Yámi
Hígado ..	......Ñati ..	...Taca
Hijo -*a* ..	......Huambra ..	...Bácque
Hilar ...	......Pushcani ..	...Muénei
Hilo ...	......Pushca ...	...Muéne
Hilván ...	......Shucui ...	...Quése
Hilvanar	......Shucuni ...	...Quései
Hincarse ..	......Cungurini ..	..Rancúi
Hincar -*hacer-*	...Cungurichini	....Rancúmai
Hinchado -*da*	...Punguishca ..	..Nabué–áque, Pudtóque
Hinchar ...	...Punguini ..	..Nabué-ai, Pudtói
Hinchazón...	....Pungui ..	......Nabué-ati, Pudtóti
Hipo ...	......Icqui, Hicchu ..	..Checo, Seco
Hipo –*tener-*	......Icquini, Hicchuni	.Checo ái
Hoja ...	......Panga, Panca	...Puei
Holgazán ..	......Quillacuc-ciqui	...Chiquíshmiz
Hollín ...	.. ..Cuzni ...	......Cohín-ushtá
Hombre ...	......Runa ...	......Juni
Hombro ...	......Ricra ...	......Bapuésco
Honda ...	......Huaraca ...	......Maccán-putáti
Hondo ...	......Anscha-acuyoc	...Icha-muérai, Nemi
Hongo ...	......Cullanpa ..	......Cuno
Honra ...	......Alli-shuti ..	......Sanama-jane

Castellano	Quechua	Pano
Honrar ...	......Yupaichani	......Muchaiñ
Hormiga-*comején*	Id. Comején	...Naccás
Hormiga -*grande venenosa*	......Insula	......Buná
Hormiguero o casa de esta horm.	Insula-huasi	......Bunán-ná
Hormiga -*colorada*	-Tangarana	......Taragana, Muahuiz
Hormiga -*negra*	.Citaracui	......Citaracui
Hormiga-*pequeña*	Añallu ...	......Gima
Hortaliza	......Yuyu ...	......Buré
Hortiga ...	......Ichanga ...	......Quischi
Hospedar ..	......Huasita-yaicuchini ...	......Tapínno jiquio
Hoy	......Cunan ...	......Rama
Hoy día ...	......Cunan–punchau	Rama nete
Hoyo	......Ucu	......Chichó, Muérai, Nemi
Hoz	......Rutuna ...	......Zatéti
Huacamayo	......Huacamayo	...Cana, Sahua
Huairuru–*semilia colorada*	......Huairuru	......Sepús
Huarapo ...	......Azuhua ...	......Sahui-gene
Hueco ...	......Chushiayuc, Pucru	Quini, Chúma
Huérfano -*na*	...Huaccha ..	......Papáuma
Hueso ...	......Tullu ...	......Sáu
Hueso -*de fruta*	..Muru ...	......Gésse
Huevo ...	......Rundu, Runtu	...Bachi
Huevo -*de gallina*	Huallpa-rundu	..Itóri-bachi
Huevo –*de charapa*	......Charapa-rundu	..Sáhue–bachi
Huevo -*de tortuga*	-Mutelu-rundu	...Manán-sahue-bachi
Huevera ...	...... Rundu-tiana	......Bachi-nanete
Huir ...	......Miticuni, Niticuni	Ibiai

Castellano	Quechua	Pano
Humanidad	......Runa cay	......Juni-iqui
Húmedo *-da*	......Nuyushca	..... Muechúque, Muechá
Hnmedecer	......Nuyuchini	......Muechúquei
Humillarse	......Cumurini	......Huepusánai
Humillar	......Cumurichini	...Huepuémai
Humillado *-da*	..Cumurishca	......Huepuéque
Humita ...	......Humita ...	......Missi
Humo ...	......Cuzni ...	......Cohín
Humor ...	......Illin, Quia	......Nubué, Gene
Huracán ...	......Atun-huaira	...Succuma-nihue
Hurtador *-ra*	...Zua, Zuac ..	....Rumuédtzu, Yumuedtzúmiz
Hurtar ...	......Huacuni, Zuani	..Yumuédtzui
Hurto ...	......Zuai, Zuacuna	...Yumuedtzú
Husada ...	..... Zucshushca, Piruru	Ihui-buchúqui
Huso ...	......Zucshu ...	......Ihui

I

Castellano	Quechua	Pano
I...	......Pash - *afijo* ...	...Bi - *afijo*
Ignorancia	..... Mana-yachai	...Una-yámai
Ignorante ...	...Mana-yachacuc	..Una-yanámiz
Ignorar ...	......Mana-yachani	...Una yámai
Igual	....Shina ...	......Jásca, Zene
Igualar ...	...Parejani ..	......Zenéain, parejaiñ
Iguana - *especie de lagartija*	...Ucullucu ..	......Iguana, Secqué
Imagen-*de santo*	Santo-runa ..	..Santo-juni
Imagen ...	......Unanchai, Ricchai	Junia
Impedir ...	...Arcani ...	...Chítei
Impedir - *hacer*	...Arcachini ..	......Chítei-chitémai
Impedimento	...Arcai, Arcana	...Chitéti

Castellano	Quechua	Pano
Inclinación...	..Cumurina, Cumuri	......Huepéti
Inclinarse...	......Cumurini ...	...Huépei
Inclinar-*hacer*-	..Cumurichini	...Huepémai
Infierno ...	......Ucu–pacha ...	...Chichó - pacha, Yunshín–tapín
Interceder ...	...Mañapuni	......Yuca-yúcai
Intestinos ...	..Chunchulli ..	...Pucu
Introducir	......Yaicuchini ..	...Jiquímai
Inútil ...	......Yanga, Caci	......Ajatibi-yámai, cupimares
Ir	...Rini	..Cai
Ira . . .	......Piña. Piñacui	....Sina
Iracundo - da	...Piñacuc ...	...Sinámiz
Isla	...Id.	......Mashi
Izquierda ..	......Lluqui, Mana-allimaqui . .	...... Muemio

J

Castellano	Quechua	Pano
Jabalí ...	......Huambana	......Yahua
Jabalina	...Huangana-china-o huarmi .	......Yahua-aibo
Jabón	...Tacshana, Id ..	..Id.
Jadear ...	......Shaicuni ...	...Pásnai
Jamás ...	...Mana-aicapipash.	Jáhue–tiámbira
Jarro	...Upiana	...Monte
Jeringador - ra	....Taputaracuc, Taputarac	......Chinoámiz
Jeringa ...	...Taputara	......Chinóti
Jeringar ...	.....Taputarani	......Chinói
Jiba	...Cumu	...Huépe

Castellano	Quechua	Pano
Jibado - da...	...Cumuyoc.	..... Huepeya, Catocures
Joven - el	......Huaina	...Bueróna
Joven - la ...	...Chipash ...	...Ini
Juego ..	......Pucllai ...	......Ihíti, Tehéqui
Juez	...Taripac ...	......Yucámiz
Jugador - ra	...Pucllacuc, Pucllacui-ciqui ...	...I-hí-miz, Tehémiz
Jugar	...Pucllani ..	......I-hí-ai
Jugar - *hacer*	....Pucllachini	......I hí-mai, Tehéqui
Jugo	...Illin	...Gene
Jugo - *dulce de un arbol* ...	...Ishqui-illin ..	...Jihui-bata
Jugoso - sa	......Illinyoc,Illin-zapa	Geneya
Junco ...	......Piri-piri ...	......Huásti
Junta	...Tanta	...Chiá nanáti
Junta - *de ríos*	...Tingo, Tingu	...Búechi-ánai
Juntarse ..	......Tantacuni, Tantanacuni .	,...Chiá Chiai
Juntar ..	......Tantarini ...	..Chiá ámai
Juntar - *hacer*	...Tantarichini.	...Chiá chiámai
Junto - *cerca*	....Cailla	..Patás, Ochóma
Juntura ...	...Tantai	...Tequita, Chiá-nanáti
Juzgar ...	......Taripani ..	....Mueraiñ, Yucai
Juzgarse..	......Taripacuni ...	...Mueránai, Yucaánai
Juzgar - *hacer*	...Taripachini ..	...Muerámai, Yucaámai

L

Labio ...	......Huirpa, Gita	......Quebi, Quessá
Labio - *ajureado*.	Huirpa-ushcushca	Quepóya
Labrar ..	..... Rurani	..Chássai, Acai

Castellano	Quechua	Pano
Labrar - *hacer*	Rurachini	Chasámai, Amai
Lacre	Lacre	Yumúeso
Lactar	Ñuñuchini	Suma-ai
Lado - *costado*	Chiru, Quimrai	Quescá
Ladrar	Aunini	Huahua-icai
Ladrón	Zua	Yumuédtzu, Yumuédtzumiz
Lagaña	Chucnini, Chucri, Huicti	Buepo
Lagañoso - sa	Chucniyoc, Chucriyoc	Buepoya
Lagartija	Ucullucu	Yuni
Lagatija - *grande*	Ihuana.	Sedqué
Lagarto	Lagarto	Cappué
Lágrima	Huiqui	Bueu
Laguna	Cocha	Hueán, Iyán
Lamer	Llacchuani	Tasu, Tasúqui
Lamerse	Llacchuacuni	Tasuánai
Lana	Millua, millma	Rani
Langosta	Maru	Champo, Shínti
Lanza	Tucsina, Chuqui, Huichi	Tati
Lanzar	Huishchuni	Pútai
Lanzar - h*acer*	Huishchuchini	Putámai
Lanzarse	Huishchucuni	Puta-ánai
Largo - ga	Zuni	Nénque
Látigo	Azuti	Risquiti
Lástima	Llaquipayay.	Bueráquin, Huinacasháutaqui
Lavador - ra - *de ropa*	Tacshcuc	Chucámiz
Lava platos	Callanata, maillacuc	Nachúmiz
Lavar	Maillañi	Chúcai, Muechúquei

Castellano	Quechua	Pano
Lavarse	Maillacuni	Chuca-ánai, muechuquénai
Lavar - *ropa.*	Tacshani, Tacshacuni	Pádtzai
Lavativa	Taputara	Chinóti
Lazo	Huashca	Résbi, Teneséti
Leche	Ñuñu-illin	Suma gene
Leche - *de arbol*	Zacha-llin	Jihui-gene
Lechuza	Chushic, Pillicpillic	Pupu
Lejía	Uchspa-illin	Chimápu gene
Lejos	Caru carupi	Ochó, Nenqueno
Lejos - *desde*	Carumanta	Ochóquias, Nenquénoas
Lengua	Callu	Jana
Lengua – *idioma*	Shimi	Hui
Leña	Yanta	Caru
Leñador - ra	Yantacuc	Caruámiz
Leñar	Yantani	Caruai
Leñar - *hacer*	Yantachini	Caruámai
Leño	Caspi	Caru cásque
León	Puma	Ináncun
Lepra	Caracha	Sanámama zaccá
Levantar	Zucarini	Huáquei
Levantar - *falso testimonio*	Tumbani	Querábaiñ
Levantarse	Atarini	Huénei, Huaque-ánai
Leve - *de poco peso*	Tacsha, Aslla, Ushuclla	Buénez
Ley	Camachicushca, Shimi	Yunuá quessá
Librador - ra	Quishpichic	Banémiz
Librado - da	Quishpichisca	Banéque
Librar	Quishpichini, Quishpini	Bánei

Castellano	Quechua	Pano
Librarse	Quishpicuni	Baneánai
Licor	Azuhua	Seáti
Liendre	Chia	Ya bachi
Lienzo	Churana	Chupa
Ligeramente	Huaira-shina	Nihue·quésca, I-chavayán
Ligero - ra	Utca, Utcayllaman	Vayan vallámiz
Limar	Tupani	Saquiqui
Limpiado - da	Pichashca, Maillashca	Madtzúque
Limpiador - ra	Pichacuc, Maillacuc	Madtzúmiz
Limpiadientes	Quiru pichana	Sédta madtzúti
Limpiar	Pichani, Maillani	Mádtzui
Limpiar - *hacer*	Pichachini, Maillachini	Madtzúmai
Limpio - a	Llumpac, Pichashca	Madtzúque
Linaje	Aillu	Cahibo
Lindo - da	Zumac	Sanáma, Accu, Sanamba
Liquidar	Yacuyachini, Chulluchini	Umpás-aqui, Charámai
Liquidarse	Yacuyani, Chulluyani	Chárai, Umpasai
Líquido	Illin	Gene
Liso – sa	Llampu, Llambu	Pueyón
Lobo – *de agua*	Lobo	Nei-nahua
Loco	Upa	Pábue
Lodo	Turu	Neo
Lombriz	Cuica	Nuiñ
Lorito	Lorito, Pivichu	Pivichu
Lorito - *de cabeza azul*	Lorito	Tumi
Loro	Loro, Uritu	Bahua

Castellano	Quechua	Pano
Loro - *de cabeza colorada* ...	...Puca-loro ..	...Bahua, Jushín
Loro - *de cabeza amarilla*..	...Quillo-loro ...	...Bahua-reshi
Loro - *de cabeza cenicienta* ...	..Uchspa-loro ..	...Bahua-curún
Los, las ...	......Cuna, Pura	......Bu, bo
Luciérnaga	......Nina-curu ...	......Puetére
Lucir ...	......Llipiani	...Puenéi
Luego - *adv*..	...Utca	......Vayán
Luego - *conj.*	...Chaimanta ...	...Ramábi
Lugar	...Llacta ...	......Géma
Luna	...Quilla	...Ose
Lunar ...	......Mirca ...	......Gésse, Muéchis

LL

Castellano	Quechua	Pano
Llaga ...	......Quiri ...	......Puecquéti, Jánsho
Llama ...	......Raurac-nina	...Chirere
Llamar ...	......Cayani ...	......Quénai
Llamar *–hacer*	...Cayachini	......Quenámai
Llamarse *–por el nombre* ...	......Shutini ...	......Jane-ái
Llamar *-a grandes voces*	Caparini, Huac-yani	Ciá, ícai, Shiá-ícai
Llano *-a* ...	......Pampa ...	......Gémba
Llanto ...	......Huacai ...	......Huini
Llave ...	......Huishcana	......Quepuínti
Llegada ...	..... Chayarina	......Nucúti
Llegar ...	......Chayani ...	......Nucui
Llenar ...	......Undani, Undachini	Buchui
Llenar *–hacer*	...Undachini	......Buchuámai
Llenarse ...	......Undamuni	......Buchuánai

Castellano	Quechua	Pano
Lleno *-a* ...	......Undashca	......Buchúque
Llevador *-a*	......Apacuc, Apac	...Iyúmiz
Llevar ...	......Apani ...	......Iyui, Bui
Llevar *-hacer*	...Apachini ...	......Iyúmai
Llorar ...	......Huacani ...	......Huini
Llorar *-hacer*	...Huacachini	......Huinímai
Lloro ...	......Huacai ...	......Huiníti
Llorón *-na*	. ....Huacai-ciqui	...Huinímiz
Llover ...	......Tamiani ...	......Huhí-uyai
Lluvia ...	......Tamia ...	......Huhí

M

Macana ...	......Macana ...	......Retéte, Huino
Machacadera	...Cutana ...	......Renéti
Machacador *-ra*	.Cutac, Cutacuc.	.Renémiz
Machacar ..	...Cutani ...	......Rénei, Rinei
Machetear ..	...Pichani, Cuchuni	.Urui
Machetear *-hacer*	Pichachini, Cuchu-chini ...	......Urúmai
Machete ...	......Id. Atun-tumi	...Satéti, Urúti
Máchica ...	......Machica ...	......Poto
Macho ...	......Ullcu ...	......Bueno
Machorra .	......Mana-huachacuc	.Bacpuéuma
Machucar	......Tacani ...	......Páchiai
Madera ...	......Caspi ...	......Jihui
Madre ...	...... Mama ...	......Tita
Madrugada *-a la*	Tuta manta	......Yamué-sháma
Madurar ...	......Pucuni ...	......Junshínqui
Madurarse	..... Pucuyani ..	......Junshínqui-ánai
Maduro *-ra*	......Pucushca ..	. . ..Junshínque
Maestro ...	......Yachachic ..	..... Unamámiz
Maíz ...	......Zara ...	......Sécqui

Castellano	Quechua	Pano
Maíz *–cocido en agua* ...	......Muti ...	......Sécqui cubiánque, Séhua
Maíz *–tostado*	...Camcha ...	......Sécqui tubánque, Tuba
Maíz *-duro*	...Muruchu ...	......Tuba
Mal ...	......Mama-alli	......Saná
Maldad ...	......Mama-alli-cai	...Saná-iqui, Saná-riqui
Malhablado *-da*	.Sagrata rimac	...Saná manámiz
Malhechor *-ra*	...Sagrata rurac	...Saná ámiz
Malísimo *-a*	....Ancha mama alli	Icha saná, Saná cun
Malo *-a* ...	......Mama alli	......Saná
Malograr ..	......Huacllichini	......Manúcui
Mama ...	......Auñu, Chuchu	...Suma
Mamador *-ra*	...Ñuñui ciqui, Chuchui ciqui	......Suma ámiz
Mamar ...	......Ñuñuni, chuchuni	Suma ái
Mamar *-dar de* .	Ñuñuchini, Chuchuchini	......Suma ámai
Manantial	.....Paccha ...	......Hueán shoco, Nahuésa
Manco *-ca*	......Mama maquiyoc	Muequeuma
Mancha ...	......Llutai, Sagrai	...Sica, Saná
Manchado *-da*	..Llutashca ...	...Sicáque
Manchar ..	......Llutachini ...	...Sicámai
Manchar*-deslustrar la fama del prójimo*	Sagrachini, Huashacháni	Saná unaiñ, Salanamánaiñ
Mancharse ..	...Llutacuni ...	....Sicá ánai
Mandar ...	......Camachini ...	...Yúmai
Mandar *-haeer*	..Camachichini	...Yunúmai
Mandato ...	......Camachi, Camachiscata ...	...Yunúti
Mandíbula	......Caclla ...	......Cuí

Castellano	Quechua	Pano
Maní ...	......Inchi ...	......Tama
Mango ...	......Apina, Tullu	...Yatánti, Sáu
Manifestador-*ra*	Ricuchic ...	......Bariámiz
Manifestar	......Ricuchini ..	...Bariáiñ
Manifestar-*hacer*	Ricuchichini	......Bariámai
Manifestarse	...Ricurini ...	......Bariánai
Manifiesto -*ta*	...Ricurin ...	......Bariánti
Manilla ...	......Maqui huatana	..Muenesáte, Tenéte
Mano ...	......Maqui ...	......Muequén
Mano-*de mortero*	Cutana ...	......Renéte
Mano -*derecha*	..Alli maqui, Cushcamaqui	......Sanáma muequén
Mano –*izquierda*	Lluqui-maqui	...Sanamáma–muequén
Manojo ...	......Abtai ...	......Papiti
Manoseado -*da*	.Llangashca	......Muehéque
Manosear ..	......Llangani ...	......Muehé iqui, ui
Manosearse	......Llangacuni	......Muehé ánai
Manso –*sa*	......Mana quita, Manapiñayoc	......Unúma, Sináma
Manta ...	......Catana, Pacha	...Pupúti
Manteca ...	......Huira ...	......Seni
Mantilla ...	......Lliclla ...	......Pupúti
Maña ...	......Ciqui - *posp* -	...Miz - *posp* -
Mañana ...	......Caya ...	......Baquísh
Mañana -*pasado*	Caya–huasha, Mincha ...	......Baquísh cacho
Mañana -*después de un día de alguna fecha*	...Cayantin ...	......Baquísh cacho
Mañana-*dos días después de alguna fecha*	...Minchantin	......Bapuísh huédtza
Mar ...	......Mamacocha	......Succúma-gene

Castellano	Quechua	Pano
Marchar ...	......Rini ...	......Cai
Marchitarse	......Huañunayani	...Mahuacásai
Marido ...	......Cuza ...	......Buéne
Marido y mujer	..Huarmintin	......Ahuinyásbi
Mariposa ..	......Pippintu .	......Puepéro, Uso
Mariposa-*grande*	Taparaco .	......Puepéro
Martillo ...	......Tacana, Machu	..Pacháti, Yami-pacha
Martín pescador –*pájaro* ..	......Pishcu ...	......Charás
Más ...	......Ashuan ...	......Jáhue-macúbi
Mas antes .	.... Yallinrac ...	......Ramáma-bires
Masato ...	......Azua, Masato	...Múdtza, Naccá
Mascador –*ra*	...Mucuc, Mucui-ciqui ...	......Tucúmiz
Mascar ...	......Mucuni ...	......Tucúnqui, Tucui
Matar ...	......Huañuchini	......Réttei
Matar –*hacer*	...Huañuchichini	...Retéámai
Mate ...	......Pate ...	......Maihuáta
Materia –*pobre*	..Quia	......Cuhú
Matriz ...	......Huahua tiana	...Bacque-nanéte
Mazamorra	......Api	......Buéten
Mazorca ..	......Chucllu ...	......Seso
Meados ...	......Ishpai ...	......Jinsón
Mear ...	......Ishpani ...	......Jinsóiñ
Mearse ...	......Ishpacuni ..	......Jinsón-ánai
Mecha –*cerillo*	...Id	......Loréte
Medicina ...	......Ambi ...	......Ráu
Medicinar ..	......Ambini ...	......Ráu-ái
Mdicinarse	......Ambicuni ..	......Raúnqui
Medida ..	......Tupuna ...	......Tupúnti
Medio ...	......Chaupi ...	......Quénques, Napu
Medir ...	......Tupuni ...	......Tupáiñ
Médula ...	......Ñutcu ...	......Mápu
Mejilla ...	......Uya, Cara ..	......Támu
Mejor ...	......Ashuan-alli	......Icha-sanáma

Castellano	Quechua	Pano
Mejorarse -*sanar*	Alliani ...	......Ibiáiñ
Melancolía ...	...Llaqui ...	......Bueracáqui
Mellizo ...	......Id	..Papi
Memoria	......Yuyai	......Shináiñ, Shináti
Menear ...	......Cuyuchini	......Huiyóu
Menearse	......Cuyucuni	......Huiyóu-ánai
Menor ...	......Shullca ...	......Chiné
Menos ...	......Pishin ...	......Máscai
Menospreciar	...Camini ...	......Ichai, Jantzáncuai
Mentecato	......Upa	......Shinayúsma, Shináuma
Mentir......	......Llullacuni	......Jánchai
Mentira	......Llulla ...	......Jáncha
Mentiroso-*sa*	...Llullacuc, Llullacuiciqui	......Janchámiz
Menstruar	......Yahuaryani	......Gímiai
Menstruo	......Yahuaryai	......Gimiáti
Meollo ...	......Ñutcu ...	......Mápu
Mercader	......Randicuc	......Rarímiz
Mercar ...	......Randini...	......Rari
Merecer...	......Merecini	......Bupiáno
Mérito...	......Camancai	......Cupiáno
Mes - *lunación*-	..Quilla ...	......Ose
Mesar ...	......Azpini ...	......Huésai
Mesarse	......Azpicuni	......Huesánai
Metal ...	......Paita ...	......Yami
Meter ...	......Yaicuchini, Zatini.	Jiquímai, Narásai
Mezcla ...	......Chagrui	.... .Muescúti
Mezclador-*ra*	...Chagruc, Chucllu-chic ...	......Muescúmiz
Mezclar..	......Chagruni, Chacllu-chini ...	......Muéscui
Mezquino-*na*	...Micha ...	......Huashi
Mico ...	......Id. Cushillo	......Huusa, Rú

Castellano	Quechua	Pano
Miedo...	......Manchai	......Ratéte, Rácque
Miedo *-hacer-*	...Manchachini	......Rateámai, Racquémai
Miedo *-tener-*	...Manchani, Manchacuni	Rateánai, Racqueánai
Miedoso*-sa*	.....Manchacuc, Manchai-ciqui	...Rateámiz
Miel ...	......Mishqui ...	......Bata
Miembro *- generador* ...	...Ullu	......Buchi, Bushchi
Mil ...	......Huaranga	......Id
Mirar ...	...Cahuani ...	...Uiñ, Manai
Mirarse ...	...Cahuaricuni	......Uiñ-ánai
Mirar *- con malos ojos*	Sagra - ñahui - cahuani ..	......Buero-sínai
Mirar *-con ahinco -*	......Cahuacunllani	...Manai-manai-manai, resi
Mío, de mí	......Ñucapac	......Nacún
Mismo*-ma*	....Quiqui, Quiquin	.Sháma, Bires
Mita ...	....Mita ...	....Atte
Mitad ...	....Patuman	....Quénques
Mitayo ..	....Mitayo ...	....Mitayo
Moco ...	....Cuña ...	....Réshi, Résho
Mocoso*-sa*	....Cuñac ...	....Reshímiz
Moderadamente	.Pactalla ..	....Senéres
Modestia .	....Tupushcalla cai	.Senénquires íu
Modo ...	....Laya ...	....Quésca
Modorro *-rra*	...Puñui-ciqui	....Usámiz
Mofa ...	....Quizachai .	....Zazáti
Mofar ...	....Quizachani, Acipayani ..	....Zázai
Mofarse ..	....Quizachacuni, Acipacuni	.Zazánai
Mojado *-da*	...Nuyushca	....Muechuaque

Castellano	Quechua	Pano
Mojador *-ra*	Nuyuni	Muechuámiz
Mojar	Nuyui	Muéchuai
Mojarse	Nuyucuni	Muechuánai
Moledor *-ra*	Cutacuc	Renémiz
Moler	Cutani	Renei
Molestador *-ra*	Amichic, Muchu-chic	Jantzáncuamiz
Molestar	Amichini, Muchu-chini	Jantzáncuamiz
Molestarse	Piñacuni	Sinánai
Molesto *-ta*	Muchuchic, Amichic	Jantzancuámiz
Momentánea-mente	Utcalla, Uticlla	Vayanresi, Uttic-gris
Mono	Id. Cushillo	Shino, Rú
Mono *-grande, negro*	Maquizapa	Hiso
Mono *-grande, colorado*	Mono-coto	Rú
Mono *-grande, ceniciento*	Mono-choro	Hiso-curu
Mono *-mediano verde oliva*	Frailecito	Huasa
Mono *-mediano blanco*	Machin	Machín-josso
Mono *-muy ligero*	Id.	Chipi, Shináhua
Monte	Urcu, Zacha	Maná, Manísh
Montón	Abtai, Shuntu	Zamá
Mordedor *-ra*	Canicuc	Natesámiz
Morder	Canini	Natésai
Morderse	Canicuni	Natesánai
Moreno *-na*	Yana, Yanayashca	Chésse, Chésse-áque
Morir	Huañuni	Mahuai
Mortaja	Aya-maituna	Mahuáque-mayáti

Castellano	Quechua	Pano
Mortero ...	......Cutana ...	......Renéte, Sasu
Mortificación	...*M*uchui	..Téneo
Mortificar ..	...*M*uchuchini ...	...Tenémai
Mortificarse	.....*M*uchuni ..	......Ténco, Ténei
Mosca	...Chushpi...	......Nabún
Mosquito ...	..Chushpi ...	......Nácca
Mosquito-*manta blanca* ...	......Chushpisito	......Shio, Sebue
Mostacilla	......*M*ullu	......Tunán
Mosto ...	......Huarapo ...	.....Huarapo
Mostrar ..	......Ricuchini, Cahuachini	...Uíñ, maiñ
Mover	...Cuyuni	...Hueyón
Moverse..	......Cuyucuni.	......Hueyón - ánai
Moza	...Chipash ..	......Suntácu
Mozo	...Huaina	...Bueróna
Muchacho ...	...Huambra - ullcu	...Bacque–buene
Muchacha ..	......Huambra-huarmi	Bacque aibo
*M*ucho ...	.....Anscha ...	...Icha
*M*uchísimo	.. ...Aipa, Ashca	......Icha, ichai, Bama
*M*ucho - *tiempo*.	Unaimi, Unai	...Ichatia, Ramáma
*M*udo - da ...	...Upa ...	......*M*anai-casquimai
*M*uela	...Atún-quiru	....*M*acachipo
Muerte ...	......Huañi, Huañuna	.*M*ahuáti, Shina–néqui
*M*uerte-*repentina*	Uticmanta - huañuna ...	... ...Namuete
*M*uerto – ta	....Huañashca	...... Mahuáque
*M*ujer	..Huarmi..	......Aibo
*M*ujer y marido..	Cuzautin ...	...Buuneyasbi
*M*ultiplicar ...	.. Mirachini ...	...Ani í
*M*ultiplicarse	... Mirani	..Aniánai
*M*ultitud ...	......Anscha, Aipa......	Icha, Bami, Cubi
*M*undo	..Pacha ...	... Mai
*M*undo - *este*	...Cai pacha ...	......Nato-mai

Castellano	Quechua	Pano
Murciélago	......Maushu ..	......Cáshia
Murmurar	......Huashachani	....Cachuai
Muslo ...	......Changa, Canca, Masqui ...	......Quishi
Muy	......Aipa	...Icha
Muy mucho	......Achsca, Anscha	...Icha-cubi

N

Castellano	Quechua	Pano
Nacer	......Pacarini ...	.....Bacquénqui
Nacer -*el sembrado*	......Huiñani ...	......Ani
Nada	......Mana-imapash	...Jahue-mábi, Ayáma
Nadudor –*ra*	...Huaitacuc ...	......Nunúmiz
Nadar ...	......Huaitani	......Nunui
Nadie	......Manapipash	......Nitzónbi
Nalga ...	......Ciqui-aicha	......Chiso-námi
Narigón -*na*	......Cingazapa ...	......Recqui-yúse
Narigudo -*da*	...Zuni-cinga ...	......Nénque-récqui
Nariz	......Cinga	......Récqui
Narrador ...	....Huillacuc, Rimacuc	Yuímiz
Narrar ...	......Huillani ...	......Yui
Navaja ...	......Tumi	......Zateti
Neblina ...	......Puyu	......Huishne
Negar	......Mana-ini ...	......Iccáma, Yámai
Negligencia	......Quilla	......Chiquísh
Negligente	......Quillayoc, Quillacuc	......Chiquíshya
Negro –a ..	......Yana	......Chésse
Nervio ...	......Angu	......Punu
Nervioso –*a*	......Anguzapa ...	......Punuya

Castellano	Quechua	Pano
Ni, no	Mana, Manachu	Accama, Iccama, Yámai
Nido	Pishcu-huasi	Isan-ná
Niebla ...	Puyu	Huishne
Nieve	Razu	Id.
Nigua, pique	Pique	Tuna, Seco, Ya
Ninguno ...	Mana-pipash	Titzónbi, Tzuamábi
No, *-negativo*	Mana	Yámai, Accáma, Iccáma
No, *-prohibitivo*	Ama	Tzama, Ayamahue
Niña *-del ojo*	Ñahui-cahuana	Buero-santó
Niño *-ña* ...	Huahua, Huambra	Bacque
Noble	Capac	Jahue-quiyámiz
Noche ...	Tuta	Yamué
Nombrar ..	Shutichini, Shutini.	Jánei
Nombre ..	Shuti	Jane
Nosotros ..	Ñucanchic, Ñucaicu	Nubi, Nubúnbi
Novio *-a* ..	Mushuc-huarmi-yoc	Buená-aiboya, Bueneya
Nube	Puyu	Huishne
Nube *-del ojo*	Cuiru	Buepo, Buero-huishne
Nublarse ..	Puyuyani ...	Bari-huisneáiñ
Nudo	Murcu	Tongo, Gésco
Nuera ...	Cachuni ...	Junáito
Nuestro *-de nosotros* ...	Ñucanchicpa	Nuná
Nuevo *-a* ..	Mushuc ...	Buená
Numerar ..	Yupani ...	Yupáiñ, Tanáqui
Nunca	Mana-aicapipash..	Jahue-tián-mabi
Nuez *-de la garganta* ...	Tunguri ...	Teto

O

Castellano	Quechua	Pano
Obedecer	Camachishcata-rurani	Yunúque-ai
Obligación	Rurana	Tehe, Atte
Obra	Rurana	Atte
Obscurecerse	Tutayani	Yamuérai
Ocasión	Raicu	Cupira, Jacupíra, Cupi
Ocultamente	Pacallapi, Pacallac	Junéres
Ocultar	Pacani	Júnei
Ocultarse	Pacacuni	Juneánai
Oculto *-ta*	Pacacushca, Pacashca	Junéque
Ocho	Pushac	Apatás
Odiar	Chicnini	Sinai
Odiarse	Chicnicuni	Sinánai
Odio	Chicni	Siná
Odioso *-sa*	Chicnic	Sinámiz
Ofendedor *-ra*	Piñacuc	Sina ámiz
Ofender	Piñachini	Sina ái
Ofenderse	Piñacuni	Sina anai
Oficio	Rurana	Atte
Ofrecedor	Chashquichic	Bimámiz
Ofrecer	Chashquichini	Bímai
Ofrecerse	Chasquicuni	Biánai
Oído	Uyarina	Nincáti
Oír	Uyarini	Níncai
Oír *-no más*	Uyarillani	Nincarési
Oír *-con atención*	Uyarillani	Ninca-nincáres
Ojalá	Id.	Pai, Paino *-afijos*
Ojo	Ñahui	Buero
Oler	Aznani, Mutquini	Sétei, Iniqui

Castellano	Quechua	Pano
Olfato	Mutquina	Setéati
Olor	Aznai	Setéti
Olor *–buen*	Alli, Mishqui, Zumac-aznai	Sanáma-iniqui
Olor *-mal*	Zagra, Millai-aznai	Piziriqui
Olvidado *–da*	Cungashca	Bismanocúque
Olvidar	Cungani	Bismanúcui
Olvidarse	Cungacuni	Bismanucuánai
Olvido	Cungai	Bismanucúti
Olla	Manca, Manga	Quispa
Ollero	Mancata-rurac	Quispa-ámiz
Ombligo	Pupu	Záma
Once	Chunga-shuc	Chunga-suc
Orégano	Id.	Buerán
Oreja	Rinri, Rincri	Pabíque
Orejudo *-da*	Rinri-zapa	Pabíque-yúse
Orificio	Ciqui	Puínqui, Chisó
Orilla	Pata, Mañapi	Quessá-Quéibon
Orillo	Shimba, Shimpa	Quessá
Orina	Ishpa	Jinsón
Orinar	Ishpani	Jinsóiñ
Orinarse	Ishpacuni	Jinso ánai
Oro	Curi	Curi
Otro *–a*	Sucnin, Chican	Huédtza
Ovillo	Curur	Rese-tónco
Ovillar	Cururani	Resetónco-ai
Oyo	Hucu	Chisó, Muérai

P

Castellano	Quechua	Pano
Pacay	Pacay	Senán
Paciencia	Muchui	Nenéti
Pacificador *-ra*	Amachic	Genemámiz
Pacificar	Amachini	Genémai

Castellano	Quechua	Pano
Pacífico *-a*	Mana-piñayoc	Sinámaya
Padecer	Muchini	Ténei
Padecimiento	Muchui	Tenéti
Padrastro	Id. Yaya	Eppa
Padre	Yaya, Tata, Taita	Pápa
Paisano *-na*	Maci	Caibo
Paja	Quihua	Huansi
Paja *-de plata para el labio inferior*		Curi, Cullqui
Pájaro	Pishcu	Isá
Pájaro-picaflor	Id.	Pino
Pájaro-dios te dé	Id.	Sucque
Pájaro-dios te de *-otra especie*	Id.	Pínshá
Pájaro-siete colores	Id.	Sani
Pájaro-martín pescador	Id.	Charás
Pájaro *-mediano de colores negro amarillo*	Id.	Chana
Pájaro *-mediano de colores negro colorado*	Id.	Buntósh
Palabra	Shimi	Nincáti, Yuyuiti, Manánti
Paladar	Cullu-sahua	Mansánto
Palangana	Callana	Muechúquete
Paleta	Id.	Puesó
Palizada	Id.	Tás-za
Palma	Panca	Puei
Palma *-de la mano*	Maqui-ucu	Muequén napáchs
Palmera-shapaja	Shapaja	Conta
Palmera-achual	Achual	Binón

Castellano	Quechua	Pano
Palmera-chonta	Chunta	Huanín, Pánni
Palmera-umiro	Id.	Pánni-puei
Palmito	Llullu	Buré
Palo	Caspi	Jihui
Palo-remo	Remo-caspi	Bueccú
Palo-cera	Zítica	Búccu
Palo-balza	Huambu-caspi	Mussó
Palo-lagarto	Lagarto-caspi	Jihui-cappué
Palo-seco	Yanta	Mana
Paloma	Urpi	Subues
Palpar	Llangani, Llancani	Nuéhei
Pampa	Id.	Gema
Pampanilla -*vestido de mujer*	Pampanilla	Chitónti
Pan	Tanta	Tanta, Misi
Panal	Mishqui-mama	Bata
Panca -*de maíz*	Zara-panca	Sécqui-puei
Pantorrilla	Pingulo	Huipucó
Pañales	Maituna, Huahua-maituna	Racótc
Pañuelo	Id.	Reshiníti
Papa -*del monte*	Papa	Puá
Papa -*parecida al camote*	Papa	Cámiz
Papagayo	Papagayo	Cana
Papada	Coto	Gésse-tesso
Papaya	Papaya	Napucha
Papel	Quilla	Quirca
Para	Pac, man -*afijos*	Go, iba -*afijos*
Pararse -*ponerse en pié*	Shayarini	Ninái, Chancai
Parar -*los horcones para las casas*	Estantecunata-shayarini	Nichiun
Parecer	Shinami	Jáscabires

Castellano	Quechua	Pano
Parecerse ..	..... Ricchacuni ..	......Muésui
Pared	......Pirca	......Baibóya
Pared *-de tapial*	Tapial	......Mahuinóas-chique
Parejo *-ja* .	......Cushca-pura	......Sene
Pariente ...	......Ailla, Yahuar-maci Runamaci	......Caibo
Parir ...	..... Huachani, Huacha cuni	......Bacqueiñ
Parte	......Chicta, Huaqnin	..Paques, Shamá
Parte inferior del vientre	......Urai, huicsa	......Chipúco
Partir *-dividir*	..Chictani, Raquini	Cásquei, Nacai
Partir *-irse*	......Rini, Llucini	......Cai, Ibiái
Partir *-en dos partes* ...	.....Patumani ...	......Rabue-casqui, Mueníqui
Parto ...	......Huachai ...	......Bacqueáti
Pasar ...	......Purini,Rini	......Niniqui, Cai
Pasar *-de detrás adelante*	.....Ñaupacrini	......Rinei
Pasar *-el aguacero*	......Tamia-pasaican	..Huhí-nésai
Pasear ...	......Puricuni ...	......Huisha, huisha-ánai
Pasión *-sufrimiento* ..	......Muchui ...	......Téneo, Isin
Pasmar ...	......Manachchini	......Rattémai, Ráttei
Pasmarse	Mancharini ..	......Ratteánai
Pate *-mate*	......Tutuma ...	......Maihuata, Mase
Patear ...	......Aitani	..... Jámai
Pato	......Nuñuma ...	......Nono
Pato *-pequeño*	..Tacsha-nuñuma	...Gene-púmpo
Pato *-parecido al ganso* ...	......Atun-nuñuma	......Nahua-nahua

Castellano	Quechua	Pano
Paugil ...	......Paugil ...	......Jansi
Paugil *-de agua*–	Paugil ...	......Nene–jansi
Pava *-del monte-*	Pava ...	......Cosso
Pava *- otra especie -* ...	......Puca–cunga	......Quebo
Pecado	......Hucha ...	......Hucha
Pecador *-ra*	......Huchallicuc	......Huchámiz
Pecado original.	Callari, pacarina-hucha ...	......Niticuti-hucha
Pecado venial ...	Tacsha–hucha	......Ani - tama–hucha
Pecado mortal...	Atun-hucha	......Succúma-hucha
Pecar ...	......Huchallicuni	......Huchaiñ
Pecarí *- chancho del monte*	...Huangana	......Yahua
Pecho ...	......Cazco ...	......Zuchi
Pechos*-de mujer-*	Chuchu-Ñuñu	......Suma
Pedazo ...	...Tipi ...	......Paques
Pedazos *- hacer*–	Tipi-tipini ...	......Páquei, Násquei
Pedidor*-a* ..	...Mañacuc...	......Yubuémiz
Pedigüeño–*ña* ...	Mañacui-ciqui	......Yubuémiz
Pedir......	......Mañani ...	......Rubuéiñ
Pedo......	......Zupi	......Chepíz
Peer	......Zupicuni ...	......Chepíz-ai
Pegar ...	......Ratachini. Ratarini	Tásnai
Pegarse ...	......Rataricuni ...	......Tasnánai
Pegarse *-los ojos con lagaña–* ...	Chunio- huan - ñu-huiratarin	......Buequésete
Peine ...	...Ñaccha ...	......Búste
Peinar ...	......Ñacchachini, Ñac-chani ..	......Busteámai
Peinarse	......Ñacchacuni	......Busteánai
Pelar	......Siprani, Carata–zurcuni ...	....Súcai
Pelea ...	......Macanacui	......Reteánati
Peleador ...	...Macanacuc	......Reteámiz

Castellano	Quechua	Pano
Pelear	...Macanacuni	......Reteánaiñ
Peligro ...	...Chiqui ...	......Rattéti
Pelo ...	......Chuccha, Millhua, Millma ..	...Bú
Pelo *–de maíz*-	..Zara-chuccha	...Sécqui-bu
Pellejo.. .	...Cara ..	......Zaccá
Pellizcador*–ra*	Tipschic ...	......Uttesámiz, Huesai
Pellizcar..	....Tipschini, Cuninacuni ...	......Uttésai
Pellizcarse...	..Tipschinacuni	...Uttessnánai
Pellizco ...	....Tipschi ..	......Uttésa
Penacho..	....Pishcu-millma	..Monchón
Pena ...	......Llaqui, Muchui	...Bueráti, Téneo
Penar ..	.....Llaquicuni, Muchuni ..	....Bueráiñ, Ténei
Pendientes *-zarcillos* ...	...Rinrichana ..	...Paronóte
Penetrar...	...Yaicuni ...	...Jiquiai, Jiquio
Pensador*–ra*	..Yuyacuc ..	.....Shinámiz
Pensamiento	..Yuyai ...	......Shina, Shináti
Pensar ...	...Yuyani ...	...Shináiñ
Pensativo*–va*	..Yuyacui–ciqui	...Shinámiz
Peña ...	......Huanca, Sinchi-rumi	Maccán, Maichurish
Peor ...	......Ashuan-sagra	...Icha-saná
Pepita ...	......Muru	..... Gésse
Pequeño *-ña*	...Tacsha, Uchuclla	..Anitáma, Shóco
Pequeño *–muy*	...Ancha-uchuclla	...Anitáma-shóco
Perder ...	......Chingani, Chigarini	......Munúcui
Perderse ...	......Chingacuni ..	......Manucuánai
Perder *–echar a*	..Culluchini. Huacllichini ...	......Queyói
Pérdida ...	......Chingana, Chingashca ...	......Manucúque

Castellano	Quechua	Pano
Perdiz *-grande negra* ...	......Yutu	......Sene
Perdiz *-pequeña colorada*	......Yutusitu ...	......Yuncurúro
Perdiz ...	.....Yutu	......Cuma
Perdonar ..	......Pambachini	......Geneshámai
Peregrino .	......Caru-runa ...	......Nenquenoás-juni
Pereza ...	..... Quilla	......Chiquísh
Perezoso -sa	...Quillacuc, Quillacuiciqui	......Chiquíshmiz
Perfecto *-ta*	......Zumac, Ancha-zu-mac	...... Accusháma, Sanáma
Pericote ...	......Ucucha ...	......Shuya
Periquito .	......Pivichu ...	......Pivichu
Perla	..... Mullu	......Tunán
Perlático *-ca*	...Quindiyashca	.....Huere-huere-icai Chantó
Perpetuo *-a*	......Huiñaipac ...	......Cahíno
Perro *-a* ..	......Allcu, Allgu	......Inahua
Perseguidor *-a*	..Catic	......Chibámiz
Perseguir ..	......Catini, Catirini	...Chibáiñ
Perseguir *-hacer*	Catichini ...	......Chibámai
Perseverar	. ....Catipayani, Rurapayani, Causapayani	...... Amacásai, Aponque
Persona ...	..... Runa	..... Juni
Persuadir ..	......Yachachini ..	... ..Unámai
Persuadirse	......Yachani, Yachacuni	Unananai
Perturbador *-ra*	Amichic, Piñachic	.Unitzámiz
Perturbar ..	......Amichini, Piñachini	...... Unítzai, Unitzámai
Pesado *-da*	......Llashan	......Ihue
Pesar *-tener pena*	Llaquini ...	......Bueráiñ
Pesar *-la carga*	Llashani ...	......
Pescado ...	......Challua ...	......Tzatza

Castellano	Quechua	Pano
Pescador...	......Challuacuc..	......Tzatzámiz
Pescar	......Challuacuni	..... Misquiqui
Pescozón ..	......Cunga-zacmana	..Tepásti, Timáti
Pescozudo *-da* ...	Cungazapa ..	......Tésso-yúse
Pescuezo ..	......Cunga	......Tésso
Peso	......Llashan ...	......Ihue
Peso moneda ...	Patacon ...	......Patacon
Pestaña ...	......Ñahui-sahua-chuc-cha	......Buero cachísne
Petaca ...	......Petaca	......Shigra, Bunónti
Peste *contagio* ..	Ungui	......Geniqui
Pez	......Challua ...	......Tzatza
Pez-palomita	Palomita ...	......Pichá
Pez-espada	Id.	......Huino
Pez-carachama .	Id.	......Hipu
Pez-zapamama .	Id.	......Zapan
Pez-boquichico ..	Id.	......Bué
Pez-paiche	Id.	......Huamué
Pez-conchi	In.	......Tunón
Pez-paña	Id.	......Mácque
Pez-gamitana ..	Id.	.......Amaquiri
Pez-zungaro-negro ...	......Yana-zungaru	...Ashára
Pez-zungaro blanco	......Yurac-zungaro	...Bahuín
Pez-zungaro-*otra especie* ...	.....Zungaro ...	......Maín
Picar *-morder algun inseeto*	Tucshini, Canini	...Chácai, Natesai
Pie	......Chaqui	......Táeg
Pie *-planta del* ..	Ucu-chaqui ..	......Táeg-napachs
Pie *-estar en*	Shayarini ...	......Cháncai, Ninai
Piedra ...	......Rumi	......Maccán
Piedra *-de moler*	Cutana	.. ..Renéte
Piel	......Cara	......Zaccá

Castellano	**Quechua**	**Pano**
Pierna ...	......Pingullu ...	......Huétas
Pimiento-*picante*	Uchu	......Shiá
Pimpollo ...	......Llullu-mallqui	...Tácu
Pintar -*dibujar* ..	Quillcani, Llutani,	Sicai, Quéneai
Pintarse -*la cara con achote*	Huya-llutani	......Mansén-ai
Pintarse -*con huito*	......Huya-llutani	......Nanén-iqui
Piña	......Piña	......Cancán
Piojo	......Uza	......Iha
Piojoso -*sa*	......Uzayoc ...	......Ihámiz
Pipa -*para fumar*	Cachimba ...	......Sintapún, Chanatá
Pisado -*da*	......Zarushca ...	......Jamáque
Pisar	......Zaruni	......Jámai
Pisarse ...	......Zarunacuni	......Jamanánai
Planchar -*las hojas de tabaco* ..	Tabaco-allichani	.Rumué-cumushiai
Planta *del pié* ...	Ucu-chaqui ..	......Táeg-napachs
Planta medicinal	Piripiri ...	......Huáste
Plantar ...	......Tarpuni ...	......Bánai
Plantar -*en la orilla*	......Mañapi ...	......Nabáiñ
Plata	......Cullqui	......Curiqui, Cullqui
Plátano ...	......Plátano	......Shicón, Paránta
Plátano asado ..	Cuzashca ...	......Shicón-suíqui
Plátano -*verde cocinado* .	......Inguiri	......Iná
Playa	.... Id.	......Máshi
Plaza	......Pamba, Pampa	...Géma
Plegar	......Shipuni	......Capuáiñ, Cápui
Plegarse ..	......Shipurini ...	......Copuáni
Plomo ...	......Titi	......Yami
Pluma ...	......Millma	......Pué
Pluma-*de escribir*	Quillcana ..	......Pué-quircánqui

Castellano	Quechua	Pano
Pobre	Huaccha	Jahuéuma
Pocas veces	Ñañishpa	Jachupitéro-buéque
Poco	Azhlla	Buéque
Poco *–muy*	Azhllasitu	Ichasháma
Poco a poco	Allimanta	Tupunsháma
Poder	Atipani	Atiqui
Poderoso *–sa*	Atipac	Atímiz
Podre	Quia	Cuhú
Podrirse	Ishmuni	Payui
Polilla	Curu-mama	Mansá, Jihui-sena
Polvo	Ñutu	Potó
Pollito *-ta*	Hualpa-huahuasitu	Itóri-bacque
Pollo	Huallpa, ullcu	Itóri-buene
Poner	Churani	Uriái, Renéai
Ponerse	Churacuni	Uriánai
Ponerse *-el vestido las mujeres.*	Pampanillata-churacuni	Chitónti
Ponzoña	Huañuna-ambi	Joínti–mahuátiráu
Popa	Popa	Chipu, Nontipuénquei
Popero	Popero	Chiponéro
Por	Raicu	Cupi
Porción	Abtai	Muessó
Por *-aquí*	Caininta	Jaránta
Por donde?	Maininta?	Jaránta?
Por esto	Cairaicu	Nato-cupi
Por ventura no?	Manachu?	Yamáiran?
Por qué?	Imaraicu?	Jáhue–cupi?
Portillo	Ushcu	Quini
Poyo	Tiarina	Yacáti
Precio	Chani	Cupi
Predicar	Cunani	Yuíqui, Eséqui

Castellano	Quechua	Pano
Preguntar	Tapuni	Yúcai
Prender	Apini, Huatani	Yatáiñ, Tánei
Prender *-fuego*	Ninacuni	Chique-chiu
Preñada	Chichu, Chichushca	Tuya
Preparar *-el algodón para hilar*	Utcuta-allichani	Jótoi
Preparar *-la urdimbre*	Ahuanata-allichani	Chabáiñ
Primero	Ñaupac	Ramáma, Ressi
Primeramente	Ñaupaclla	Ramamares
Principiar	Callarini	Pueói, Chitai
Principio	Callarina	Pueóti
Prisa *-dar*	Utcachini	Vayánmai
Prisa	Utca	Vayán Ishto
Probar	Mallini	Tánai
Probarse	Mallicuni	Tanánai
Pródigo	Huishchuc	Putámiz
Prójimo	Runa-maci	Juni-macibo
Pronto	Utca	Vayán
Propio	Quiquimpac	Jahuén-Nescán, Min
Provecho	Alli	Sanáma
Provisión	Mircapa, Millcapa	Piti-saáti
Próximo	Mana-carupi	Ochóma
Públicamente	Yachashpalla	Unánsores
Pueblo	Llacta	Géma
Pudendas *-viri*	Ullu	Buschi
Pudendas *-mulieris*	Raca	Sebi, Rabín
Puente	Chaca	Cahuáti
Puerco *-cerdo*	Cuchi	Yahua
Puerco *-mediano del monte*	Picuro	Jano, Hano
Puerco *-pequeñito*	Añushi	Mari

Castellano	Quechua	Pano
Puerco -*otra especie* ...	......Ituchi	......Juno
Puerco -*sucio* ...	Millaipac, Millaizapa ...	......Puerásha
Puerta ...	......Pungu	......Sécque, Quepóti
Puerto ...	......Puerto	......Repínti
Pues	......Ari	......Ehe, Eje
Puesta -*del sol* ..	Inti-yaicuna	......Bari-jiquíti
Pulmón ...	......Pushpu	......Bunzán
Pulso	......Pahac-angu	......Nuyai-punu
Punta ...	......Ñauschi	......Rebo
Puntal ...	......Quimina	......Quepuenti
Punzar ..	......Tucsini	......Zácai, Chácai
Punzarse ..	......Tucsicuni ...	......Zacánai, Chacánai
Puñado ...	......Abtai	......Muessó
Puñal ...	......Tucsina	......Chachíti, Zatéti
Puñetazo ..	......Zacmai-zapa	......Tima-yúse
Puñetear ..	......Zacmani ...	......Timai
Puñetearse	......Zacmanacuni	......Timanánai
Purga	......Quichachini .	......Chisómati
Purgarse ..	......Quicharini ...	......Chisómai
Purificar ..	......Shuyanchani	......Nachóqui
Purificarse	......Shuyarini ...	......Náchoi
Puya	......Tucsina	......Yami-sedta

Q

Castellano	Quechua	Pano
Que	......Ima, Imach .	......Jahue
¿Qué cosa es? ...	¿Imami? ...	......¿Jahueta-í
Quebrada -*río pequeño*	Yacu, Tacsha-mayu	Hueán-shoco
Quebrado -*roto* .	Paquishca, Tipishca	Tosáque, Nushíque

Castellano	Quechua	Pano
Quebrador *-ra* ...	Paquicuc ...	......Torámiz, Nushímiz
Quebradura	Paquishca .	......Tosáque
Quebrar	Paquini, Tipini	...Tósai, Nushi
Quebrarse	Paquicuni .	......Tosánai
Quebrar *-hacer añicos*	Tipitipi-rurani	...Shoco-tósai
Quedar	Quiparini ...	......Bánei
Quedar *-hacer* ..	Quiparichini	......Banémai
Quedarse	Quiparicuni	......Banénai
Quemador *-ra* ...	Rupacuc ...	......Mapúmiz
Quemar	Rupani	......Mápui
Quemar *-hacer* ..	Rupachini ...	......Mapúmai
Quemarse	Rupacuni ...	......Mapuánai
Querer	Munani ...	......Queiñ
Querido *-da* ...	Munashca ..	......Quénque, Queiñque
Quietud	Zamai	......Tántio, Tantiti
Quien	Pi, Pitac ...	......Tzón, Tzuá
Quienes	Picuna, ...	......Tzónbi, Tzuábu
Quijada	Caclla	......Cui
Quitar	Apani, Quichuni	...Bui, Bichiñ
Quizá	Icha, chari, ch, cha *-afijos* ...	......Ru Irán

R

Castellano	Quechua	Pano
Rabadilla	Ciqui-aicha	......Tzispin, Puíntinami
Rabia	Piña	......Siná
Rabiar *-tener cólera*	Piñani	......Sináiñ
Rabioso *-sa*	Piñacuc ...	......Sinámiz

Castellano	Quechua	Pano
Rabo ...	......Chupa ...	......Géna
Raer ..	......Tupani, Tuprani...	Zaquiqui
Raíz ..	......Zapi	......Tappún, Támues
Raja ...	......Chicta ..	......Cásque
Rajado-*da*	......Chictashca	......Casquéque
Rajar ...	......Chictani ...	......Cásquei
Rajarse ..	...Chictacuni	......Casqueánai
Rajarse - *los labios* - ...	...Huirpa-chictacun..	Quechácai
Ralo-*la* ...	...Mana-ractachu ...	Questó
Rallo ...	......Tupana ...	......Zaquéti
Rallar ...	...Tupani ...	......Zaquéi
Rama ...	......Pallca, Mallqui ..	Tascá
Rancio-*a*...	...Mauca ...	......Payúque
Rancho ..	......Tambu ...	..... Otá
Rara vez	...Maininllapi	......Jaránres, Juranocaya
Raro, de vez en cuando	......Mainimpi	......Juranocaya
Rascar ...	...Ashpini ..	......Suamuéi
Rascarse ...	...Ashpicuni	......Suamueánai
Rasgado-*da*	...Lliquishca ...	...Noshíque
Rasgador-*ra*	...Lliquícuc ..	...Noshímiz
Rasgar...	...Lliquini ...	......Noshí
Rasgarse...	...Lliquicuni	......Noshiánai
Rastrear	......Catini, Zaruni	...Chibáiñ
Ratón ...	......Ucucha ..	......Shuya
Raya ...	......Illapa ...	......Canná
Raza ...	...Aillu ...	......Caibo, Cunibo
Razón ...	......Shuti, Yuyai	......Icoiñ, Shináti
Realmente	...Shutipacmi	......Iconráque
Recelar ...	...Pata-nini...	......Raqui
Recelo - *temor*-	..Pata	......Raqui
Recibir ...	...Chashquini	......Biai
Recibir - *hacer*	..Chashquichini	...Biámai

Castellano	Quechua	Pano
Recio-*a*	Sinchiyoc, Nanac ..	Cushiya, Churísh
Recoger	Pallani	Ai, Téquei
Recogerse ...	Pallacuni	Tequeánai
Recordar - *des-pertar*	Riccharini	Gésteon
Recordar-*a otro*	Riccharichini ...	Gésteon–ámai
Recordar -*algo*-	Yuyani, Yuyarini..	Shináiñ, Shinámai
Recrear	Cushichini	Buene-buénei
Recrearse	Cushicuni	Buene-buénei
Recto-*a*	Cushca	Cayámbi, Púntei
Rechinar... ...	Añani	Setei, Sinacánai
Red	Llica	Id.
Rededor	Muyu, Muyumpi ..	Mayáno, Turu
Redimir	Quishpini, Quishpi-chini	Nanámai, Genémai
Redondo-*a* ...	Muyu, Rueru, Mu-yuyuc	Turu, Maya
Refrescar ...	Chiriani	Mádtziai
Refrescar-*hacer*-	Chiriachini	Madtziámai
Refrescarse ...	Chiriacuni, Chiri-yani	Madtziánai
Regar	Chacchuni, Nuyu-chini	Machásai
Regazo	Ricra	Ruyán
Regla -*medida*-	Tupuna	Tupúnti
Reina	Coya	Aibo-yunúmiz
Reirse	Acicuna	Rídtzai
Relámpago ...	Illu-illu	Canná
Relámpaguer ..	Llipiacun	Canná-ai
Reluciente ...	Llipiac	Puené
Relucir	Llipini	Puénei
Relumbrar ...	Illarini	Puénei
Rellenar	Zatini	Narásai, Arásnai
Remar	Bogani	Huítai

Castellano	Quechua	Pano
Remedio	......Ambi ...	......Ráu
Remedio - *de infieles* ...	...Auca-ambi	......Nahua-ráu
Remendar	......Llachapacuni	.....Pueún
Remiendo	......Llachapai ...	......Pueúnti
Remo ...	......Id.	......Huínti
Remojar	..... Yacuchini, Chullu-chini	Mocchai, Charámai
Remolino *–de agua*	.......Manga, Muyuna	.Zamán
Remolino *-de viento*	......Pulluncui	..... Mayai-nihue
Rempujar	....Tangani	..... Hueráiñ
Rencor	......Chicni ..	..... Siná, Bachínti
Rencoroso *–sa*	..Chicnic, Chicnicuc	.Sinámiz
Renuevo	.....Mallqui, Chichin	. Tacu
Renunciar	....Zaquini ...	.... Genei
Reñidor *-ra*	.. Macanacuc, Auyucuc ..	......Reteámiz
Reñir ...	.... Macanacuni, Auyani ...	.....Reteánaiñ
Reñir *-por celos*	Auyani ...	.....Ránui
Repartidor –ra	. Raqaic ...	.....Inámiz
Repentinamente	.Uticmanta,Uticlla	Utigris, Ishtóbires
Repetir .	.....Cutini...	......Jaquiríbi
Repetirse	.....Cuticuni	..:.:.Jaquiríbi
Replegar	.....Huanguni	......Catui
Reprender	.....Yaunani	......Sínai
Resbaladizo *-a*	.Llushca .	......Pueyón, Tayamúti
Resbalar	.....Llushcani	......Pueyón, Tayámui
Resfriado	..... Cuzu	........Ucu
Resfriar	..... Chiriachini	....Madtziámai

Castellano	Quechua	Pano
Resfriarse	Cuzuni	Ucu–ai
Residir	Causani, Tiani	Itai, Jiriai
Resina	Zacha–huiqui	Jihui–huepón
Resistir	Ainini	Chítei-chítei
Resollar	Zamani	Tanquiti, Que-huínqui
Respetar	Muchani, Yupaichani	Mucháiñ
Respirar	Zamani	Nantiqui
Resplandeciente	Llipic	Puené
Resplandecer	Llipini	Puénei
Resplandor	Llipiac	Puené
Responder	Nini, Ainini	Arrúnqui, Que–huin
Restituir	Cutuchini, Cutuchipuni	Jaquiribi-inai
Resucitar	Cauxarini	Jirímai
Resucitar *-a otro*	Cauzarichini	Jiri-jirímai
Restañar	Tanichini	....
Retardar	Unayani	Samai
Retener	Huacaichani	Buensuai, Janai
Retirarse	Cutini Rini	Cai, Bánei
Retoño	Mallqui	Tacu
Retoñar	Mallquini	Tapunqui, Ami
Retorcer	Caupuni	Mayaiñ, Sémbiai
Reunir	Tantarini	Chiai, Puecuchui
Reventar	Pachiani, Pachiachini	Túshiai
Reventarse	Pachiyani	Tushiánai
Revivir	Causarini, Causarimuni	Jiriái
Revolcarse	Cushpani	Tarámuei
Revolver	Muyuchini, Muyuni	Maháiñ
Revolverse	Muyucuni	Mayánai

Castellano	Quechua	Pano
Rey	......Inga, Capac, Atun-apu	......Ibc-yunúmiz
Rezar ...	......Rezani, Mañapi	...Máshai
Rezo ...	......Rezai	......Mashaíti
Ribera ...	......Shimba, Mañapi	..Quesá, Quéibon
Rico -a ...	......Capac, Cullquiyoc-zapa ...	......Cullquiyac
Riesgo ...	.......Chiqui ...	......Rattéti
Rincón ...	......Cucho ...	......Chipiquin
Riña	......Ainina, Macanacui	Bachinanánti
Riñón ...	......Aicha-ruru ..	......Tarésco
Río	......Mayu, Yacu	......Paru, Gene
Río *-pequeño*	.....Yacu	......Hueán
Risa	......Acicui, Acicuna	..Bidtzáti
Risco ...	.......Caca, Cahua, Rumi	Maccán
Robar ...	......Zuani, Zuacuni	...Yumuérzui
Robo ...	......Zuai	......Yumuetzúti
Rocío ...	......Shullma, Shullachu-lla	......Páramo
Rodar ...	......Cinguni ..	......Tarámuei
Rodear ...	......Muyuni, Muyurini	Máyai
Rodilla ...	.. ...Cungurini ...	......Raboso
Roer	......Canini, Micuni	...Natésai
Rogar ...	......Mañani, Muchani.	Yubuei, Yucai, Muchaiñ
Rogar *-en favor de otro* ..	......Mañapuni ..	......Yucasúqui
Rojo	.. .. Puca	..... Junshín
Romper ...	......Lliquini ...	......Téquei, Nósai, Noshi
Romperse .	......Lliquicuni ...	......Tabueánai
Roncar ...	......Curcuni ...	......Rens-ícai
Ronco ...	......Curcuc, Cuzucuc	..Ucu
Roncha ...	......Mulcu	......Tusbáte

Castellano	Quechua	Pano
Ronsoco *-especie de Danta pe-pequeña*	......Roncoso ...	......Amuhén
Roña	......Caracha ...	......Sanomáma- cacá, Senu
Ropa ...	.....Churana, Pacha .	,Chupa, Usúti
Ropa vieja	...Ishmushca	Usete – payo-Muaseni
Rostro ..	...Uya, Ricchai	Buemaná
Rozar *–la tierra*	Shacmani ..	...Nazépai, Mahuín-puécai
Rubor ...	...Manchai ...	...Raquéti, Rabiánti
Rueca ...	...Pushcana ..	...Muenéti
Rueda ..	...Muyuchina .	...Mayáti
Ruga ...	...Shipu	....Chure, Churcha

S

Castellano	Quechua	Pano
Sábana ...	...Catana ...	....Pupûti
Saber	...Yachani ...	....Unáiñ
Saber *–tener gusto la comida*	..Mishquini .	....Inimai
Sabio ...	....Yachachic .	....Unamámiz
Sabor ...	....Mishquicui	....Inimáti, Nue
Sacar ...	....Zurcuni ...	....Chícai
Sacudir *–el polvo*	Tapshini, Chaprini	Puerén-acai
Saeta ...	....Huashi ...	....Jáshi
Salado ..	....Cachiashca	....Tashiáque
Sal	....Cachi	....Táshi
Salar ..	....Cachichani	....Tashiái
Salero ...	......Cachi-churana	...Tashi-uriáti
Salida ...	......Llucshina ...	......Picóti

Castellano	Quechua	Pano
Salir	Llucshini	Picói
Salirse	Llucshicuni	Picoánai
Salir *–al encuentro*	Tingurini	Buéchui
Saliva	Tucai	Queyón
Salivar	Tucani	Queyón-ai
Salivoso *–sa*	Tucacuc	Queyón-miz
Saltador *–ra*	Tushuc, Pahuacuc	Jischúmiz
Saltar	Pinquini, Tushuni, Pahuani	Jíschui
Salud	Allicai	Sanáma-ín
Saludar	Shamui-nini	Iquio, Hue-irai
Salvado *–afrecho*	Amshi	Maspó, Seppó
Salvador *-ra*	Quishpichic	Nanamámiz, Banémiz
Salvar	Quishpichini, Quishpichichini	Náanai, Bánei
Salvarse	Quishpicuni	Nánai, Banénai
Sanar	Alliachini	Buénsuai
Sanarse	Alliani, Alliacuni	Buensuánai
Sanguijuela	Callu-callu	Rehua
Sangrador	Cillcacuc	Puno-chachímiz
Sangrar	Cillcani	Puno-cháchiai
Sangrarse	Cillcacuni	Puno-chachiánai
Sangre	Yaguar	Gimi
Sapo	Ampatu	Ashára
Sapo *-grande*	Caracha	Asha-tucuro
Sarna	Carachayuc-zapa	Sanamáma-zaccá
Sarnudo *-da*	Hualca	Sanamáma-zaccámiz
Sarta	Hualca	Queúuti
Sarro *-de los dientes*	Quiru-ishma	Sédta-puí
Sazonar	Micunata-allichani	Jochíqui
Saya	Cuzma	Usúti, Chitónti

Castellano	Quechua	Pano
Sebo ...	......Huira ...	......Sheni
Secar ...	......Chaquini, Chaquichini ...	......Chúshiai
Secar *—al sol*	...Mazani ...	......Bariáiñ
Secarse *—al sol*	..Mazanacuni	......Bariánai
Secreto ...	......Pacashca-shimi	...Junes, Junique
Sed ...	......Upianayay	......Scacási, Numi
Sediento	......Upianayac, Yacu-nayac	Seacáya, Numímiz
Segar ...	......Rutuni ...	......Urui
Segar *-hacer*	...Rutuchini ..	......Urumai
Seguir ...	......Catini ...	...... Chibáiñ
Según ...	......Shina ...	......Jasca
Seguro *-ra*	......Mana-shiquiyoc-chu	......Retteúma
Seis	......Socta	......Mueque-mapuani
Semanero	......Mitayero, Mitayuc	Mitayero
Sembrar ...	......Tarpuni ...	......Bánai
Semejante	......Ricchac ...	......Buesúti
Semejanza	......Ricchai ...	......Buesúti
Semen ...	......Yumai ...	...... Júnra
Semilla ...	......Muru ...	......Gésse
Seminar *-engendrar*	Yumani, Yumachini	Júnrai, Junrámai
Sentado *—da*	......Tiarishca, Tiacuc	.Yaccáque
Sentarse	......Tiarini, Tiacuni	...Yaccái
Sentenciado *-da*	Taripashca	......Tenéque, Ténea
Sentenciar	......Taripani ...	......Ténei, Tenémai
Sentimiento	...Llaqui ...	......Bueránti
Sentir *-padecer algún dolor físico* ...	......Nanani ...	......Isín
Sentir *—algo moralmente*	......Llaquicuni	......Bueráiñ
Señal ...	......Unanchai	......Unánti

Castellano	Quechua	Pano
Señalar	Unanchani	Unántiai
Señalar -*con el dedo*	Unanchani	Muetóti
Señor	Apu	Ibo
Separar	Anchurini	Aquei
Séptimo	Canchisniquin	Mueque--mapuá-nipatás
Sepultar	Pambani, Pampani	Miáiñ
Sepultura	Aya-hursi	Muhua-topín
Ser	Cai	Iti
Ser, estar, hacer	Cani, Tiani	Iqui
Sereno	Ushian	Buesnáti
Sesos	Ñutcu	Mápu
Sexto	Soctainihuiñ	Mueque-mapuá-nipatás
Sí -*afirmativo*	Ari	¡He-he! Iqui, Jáshpan
Sí -*duditativo*	Ca, Chu, Chuc -*afijos*	Ru -*afijo*
Siempre	Huiñai	Jatíbi
Siete	Canchis	Mueque-mapuá-nipatás
Siglo	Pacha, Pachachuata	Baritia
Silvar	Shincani	Shisiqui, Huisiqui
Silencio	Chunlla	Padtzáres
Silla	Tiarina	Yaceáti
Sin	Mana, Yuc -*afijo*	Ma, Una, Auma -*afijos*
Sobaco	Huallhuacu	Bampácha
Sobar	Cacuni	Sesói
Sobra	Puchu	Tése
Sobrar	Puchuni	Tései

Castellano	Quechua	Pano
Sobre ...	......Zahua ...	......Buéspa, Puerácca
Sobrepujar	......Yallini, Atipani	...Pueráccai
Sobresaltar	..... Llallipani ...	......Rattéri
Sobresalto	......Llallipai, Utic-manchai ...	......Atigris-retéri
Sobrina ...	......Sobrina ...	......Ini, Pia
Sobrino ...	......Sobrino ...	......Nosa, Cucu
Soga ...	.....Huashca ...	......Résbi, Jichi
Sol ...	......Inti ...	......Bari
Sólo ...	......Zapallan, Zapa	...Jachúpi, Shamán
Soltar ...	......Pashcani, Pascani	Chúrui
Soltarse ...	......Pascacuni, Cacharicuni ...	......Churuánai
Soltera .	......Chipash, Mana-cuzayoc ...	......Buenúma, Suntácu
Soltero...	......Huaina, Mana-huarmiyoc	...Buerόna, Ranu, Baqueráno
Sombra..	......Llantu ...	......Bui, Uttá
Sombrero	...Sombrero ...	...Maiti
Sonar -*tocar*-	...Huactani......	... .
Sonarse -*la nariz*	Cuñata-zurcuni	...Reshín-ícai
Soñar ...	......Mushcuni	......Námai
Soplar ...	......Pucuni ...	......Sun-acai
Sorber ...	......Shucuni, Upini, Upillini ...	......Nósoi
Sordo ...	..... Upa	......Pábue
Sorprender	...Uticmanta-tarini..	Ishto-muérai
Sortija ...	......Id ...	......Muesóte
Sostener ...	......Charini ...	...Zumai, Yatáiñ
Suave ...	......Pictu, Mishqui, Ñucñu ...	...Pachi, Bata
Subida ..	......Llucai ...	......Neti

Castellano	Quechua	Pano
Subir ..	......Llucani ...	......Néi
Subir -*hacer*-	...Llucachini ...	...Némai
Suciedad ...	...Ishmuna, Huishchuna ...	......Ushtá, Puí
Sucio–*a* ..	...Millai, Sagra	...Ushtá, Rabiámiz
Sudar ...	......Umbini ..	...Niscáiñ
Sudor ...	......Umbi ...	......Niscán
Suegra -*del yerno*	Quiaschi ...	...Baquensamu, Nachi, Hua
Suegro -*de la nuera* ...	...Quiaschi ...	...Cuca, Baquédqui
Suelo ..	......Pamba, Pampa	....Géma
Suelto–*a* ...	...Pashcashca, Cacharishca ...	...Churúque
Sueño ...	......Mushchai, Puñui..	Náma, Usáti
Sufrimiento..	...Muchui ...	......Tenéti, Téneo
Sufrir ...	......Muchuni...	......Ténei
Sumergirse ...	...Mana-huaitani	...Numu-yámai
Superficialmente.	Zahuallamanta	...Buepano sónres, Buebiquiábi
Superfluo–*a*	......Yanga, Caci	...Cupiamábi
Superlativo, superior ...	...Yallic ...	...Pueraccámiz
Suspirar ...	...Anchini ...	...Pásnai
Susto ...	...Manchai ..	......Racquei
Suyo ...	......Paipa	......Jahuéna
Suyos ...	......Paicunapa	......Jabunbína

T

Castellano	Quechua	Pano
Tabaco...	......Id. Zairi ...	...Rumué, Shicá
Tabaco - *en polvo* - ...	......Zairi–ñutu ...	...Rumué–poto
Tábano ...	......Tábano ..	..... Chéppa

Castellano	**Quechua**	**Pano**
Taciturno-*a*	...Upallacuc ...	......Nedtémiz
Tajar ...	......Cuchuni ...	......Rirai, Cásquei
Tajar *-hacer-*	...Cuchuchini	......Rirámai, Casquémai
Tal, tal cual	......Chashnami, Chaishina......	......Jásca, Jascaróriqui
Tal vez......	......Ichari	......Quénuas
Taladrador–*a*	...Ushcuc.....	......Puecámiz, Choquímiz
Taladrar..	...... Ushcuni ...	......Puécai, Chóqui
Taladro ...	...Ushcuna ..	......Puecáti, Choyuíti
Talón......	......Chaqui-huasha	..Táeg-cacho
Tallo ...	......Mallqui ...	......Tácu, Sancu
Tamal ...	......Huangushca	...Misi
Tamaño	......Laya ...	......Jásca-quésca, Tiu
Tamaño *-de este-*	Cashna, Cai-laya	Nato-jasca, Nato-quésca
También ...	......Pas, Pash, –*afijos*	Bi –*afijo*
Tampoco	......Manatacmi, Manatacpash	.......Auma, Uma-*afijo*
Tan, tanto	......Tucui, Shica	......Nato, Tiu
Tantos ...	......Tucuicuna	......Jattíbo, Jatti
Tañedor –*ra*	...Huactacuc	......Risquímiz
Tañer ...	......Huactani	......Risquíqui
Tañer *-instrumento*	Huacani, Pingullacuni ...	......Timai, Suáqui
Tapar ...	......Quillpani ...	......Quipoi, Reoúqui
Tapar *-con tierra*	Pampani ...	......Mahui-quipui
Tardar ...	......Unani ...	......Samái
Tardarse	......Unayani ...	......Samái
Tarde ...	......Chishi ...	......Yanta
Tarima –*de palos*	Cahuitu ...	......Tápu
Tarima –*catre*	...Puñuna ...	......Usáti, Rachi
Tartamudo –*da*	.Acllu	......Chitéi-chitéi-manáiñ

Castellano	Quechua	Pano
Tartamudear	...Aclluni ...	......Chitéi-chitéi-chitéi-manáiñ
Techo ...	......Huasi-sahua	......Tapín-buépan
Tejer ...	......Ahuani ...	......Séhuai
Tejido ...	......Ahuashca, Ahuanata	Sehuanque, Sehuáti
Tela ...	......Paccha	......Chupa
Telaraña .	......Paccha, Llica	...Huásno
Temblar ..	......Cuyuni	......Saqui-saqui
Temblar -*hacer*	.Guyuchini ..	......Saqui-saquímai
Temblor ..	......Cuyui	......Nihuán
Temblor -*de tierra*	......Allpa-cuyuc	......Mahui-saqui
Temer	......Manchani ..	......Racquéi
Temerse ...	......Mancharini	......Raćqueánai
Temeroso -*sa*	..Manchacui-ciqui	..Racquémiz
Temor ...	......Manchai ...	.....Racquéti
Tempestad	......Atum-tamia	......Ani-hubí
Templado -*da*	...Tupashcalla	.....Tupúnquires, Anisháma
Temprano -*na*	..Mana-chishichu	...Yantamaríqui
Temprano -*de mañana*	......Tutamanta	......Yamuesháma
Tender ...	......Mazani, Mallquini	Buécai
Tender -*ropa*	...Churanata-mazani	Mabuéi
Tener ...	..... Tiani	......Járai
Tener -*aguantar*	Charini	......Chúmai
Tener -*frío*	......Chirini	......Madtziáiñ, Iquiai
Tener -*calentura*	Chucchuni .	......Yúnai
Tener -*hambre*	..Yarcani, Micunayani	......Picásaí
Tener -*sed*	......Upianayani	......Seacásai
Tener -*calor*	...Rupaini ...	......Niscáiñ
Tener -*pereza*	...Quillacuni ...	......Chiquísh-ai
Tener -*sueño*	...Puñunayani	......Usacásai

Castellano	Quechua	Pano
Tener *-deseo de algo* ...	......Nayani *-pos -*	...Casai *-pos-*
Tentar ...	......Huatucani ..	......Tiáchai
Teñir ...	......Tullpuni ..	......Púcai, Pucúqui
Tercero *-a*	.....Quimsaniquin	......Quimsa
Terrible ...	......Manchaipac	......Racquéres
Terrón ...	......Allpa-murcu	......Mahui-gésco
Testículo ..	..... Corota, Rundu	...Junbuésco
Testigo ...	......Cahuacuc, Uyacuc	Uíñmiz
Testigo *-falso*	...Tumbac ...	......Querabámiz
Teta	......Ñuñu, Chuchu	...Suma
Tía *-hermana de padre* ...	......Ipa	......Nachi, Yayi
Tía *-hermana de madre*	Ipa, Mamapac-ña-ña	Huata
Tibia *-o* ..	......Chaupi-cuñuc	...Quesque-ichisai
Tiempo ...	......Pacha	......Itia
Tiempo *-pasado*	Shca, Na *-afijos pos*	Muátia, Ramámaitia
Tiempo *-venidero*	Rac *-afijo pos*	......Mauponi, Yamáreitia
Tierno *-a*	......Llullu	......Bacqueshoco, Buré
Tierra	......Allpa	......Mahui
Tierra blanca	...Yurac-allpa	......Mahús
Tiesto ...	......Callana ...	......Quénques, Quichósqui
Tigre ...	......Uturunco, Puma	..Ino
Tigrillo ...	......Pumacitu, Pumillu	Ahuapa
Tijeras ...	...... Id.	......Zatéti
Tinaja ...	......Canchuma	......Máuta
Tinieblas	......Tutayashca	......Yamuéres
Tinta ...	......Quillcana ...	......Quirca-huischati
Tío *-hermano de padre* ...	......Yaya ...	......Eppa, Mamma

Castellano	Quechua	Pano
Tío *-hermano de madre*	Yaya	Cuca
Tirar	Aizani	Niníqui
Tirar *-echar el tiro*	Shitani	Téquei, Túcai
Tirar *-coces*	Aitani	Jámai
Titubear	Yuyapayani	Shina-shináiñ
Tizón	Tina-puchu	Chíste
Tocar *-palpar*	Llancani, Llangalli	Muéquei
Tocarse *-manosearse*	Llancanacuni	Muequenánai
Todavía	Manarac	Yamáre
Todo	Tucui	Jatíbi, Yamáti
Todo esto	Cai-tucui	Nato-jatíbi
Todos	Tucuicuna	Jatibibú, Jatiásbi
Toldo *-para dormir*	Puñuna	Bachi
Tomar *-recibir algo*	Chasquini	Biái, Bi.áiñ
Tomar *-beber*	Upiani	Seái
Tomar *-en brazos*	Marcani	Icui
Tonto	Upa	Pábue
Topar	Tinganacuni	Buechiánai
Torcer	Caupuni	Mayáiñ
Torcer *-el hilo-*	Pushcata-caupani.	Júcuai
Torcido-*a*	Mana-cushcachu	Cayáma
Torno	Huiczu, Caupuna	Mayáti
Tortilla	Id	Mampi
Tórtola	Urpa, Urpi	Núbues
Tortuga	Mutelu	Manán-sáhue
Tortuga *-otra especie -*	Mutelu	Nesa
Tos	Cuzu	Uccu
Toser	Cuzuni	Uccuai, Uccui
Tostado-*a*	Canchashca	Mushíque, Tubánque

Castellano	Quechua	Pano
Tostar ...	...Canchani ...	...Mushiáiñ, Tubáiñ
Tostar *-hacer-*	...Canchachini ...	...Mushiámai, Tubámai
Trabajar ...	...Llamcani, Rurani..	Tehéi
Trabajar*-la casa*	Huasichani ..	...Tapín-*ai*
Trabajo ...	......Rurana ...	......Tehéti
Traer ...	......Apamuni ...	...Buéi
Traer *-hacia acá*	Caininman–apamuni ...	...Ihuéi, Ihuirai
Tragar ...	...Millpuni, Amullini	Seái, Piái
Tranca ...	......Chacana ...	...Bitamati, Quepínti
Trancar ...	...Chacani ...	......Quepáiñ, Bitásmai
Trapo ...	...Llachapa ...	...Chupa-payo
Trás, detrás	...Huashapi ...	...Cacho
Trasero ...	...Ciqui ...	......Puínqui
Trasquilar	...Rutuni ...	...Máscui
Travesear ..	...Pucllani ...	...I-híqui
Travieso–a	...Pucllacuc ...	...I-hímiz
Trenza ...	...Shimba ...	...Sémbi
Tres ...	...Quimsa ...	...Quimsa
Tripas...	......Chunchulli ..	...Pucúbu
Triste ...	...Llaquishca	...Bueránque
Tristeza ...	...Llaqui ...	...Bueráti
Trompetero–*ave*	Id	...Niá
Tronco	...Murcu ...	......Jihui–gésco
Tronar ...	...Cuhuni. ..	...Témuci, Temérai
Tropezar..	...Mitcani ...	..Páquei
Trueno ...	...Cahu	...Canná, Temué
Tú ...	......Cam ...	......Mibi
Tucán *-ave-*	...Id	...Súcque
Tuerto–*a* ..	...Ñauza ...	......Buésni
Tuétano ...	...Ñutcu ...	......Mápu
Tullido ...	......Shuchu ...	......Niámai
Tumor ...	...Chupu ...	...Núbue

Castellano	Quechua	Pano
Tupido-*a* ...	...Racta ...	...Questó
Turbar ...	...Manchachini	...Unidtzámai
Turbado-*da*	...Mancharishca	...Racquéque, Unidtzáque
Turbarse ...	...Mancharini ...	...Unidtzánai, Racquei
Turbio-*a*...	...Anshayashca	...Ushtáque
Tuyo–*a* ..	...Campac ...	...Miná

U

Ultimo -*a*	......Quipapi ...	......Chinné
Ultrajador -*ra*	..Camic ...	......Ichámiz, Querabámiz
Ultrajar	......Camini ...	......Ichai, Querabáiñ
Ultraje ...	......Cami	......Ichati, Querabáti
Unico -*a* ..	......Zapallan ...	.......Jachúpi
Unido -*da*	.....Ratarishca	......Tasnáque
Unir	......Ratachini, Ratarini	Tasnámai
Unirse ...	......Rataricuni	......Tásnai
Uno -*a* ...	......Shuc, Suc ...	......Jachúpi
Untar ..	......Llutani ...	......Sícai
Untarse ...	......Llutacuni	......Sicánai
Uña	......Cillu	......Junsís
Uñas	......Cillucuna ...	......Junsísbu
Urdimbre	......Aullina ...	......Sehuáti, Mabánti
Urdir ...	......Aullini	......Séhuai, Mábai
Utero	......Huahua-tiana	...Bacque-nanéte
Util	......Alli	......Sanáma, Accunsanáma

V

Castellano	Quechua	Pano
Vaca ...	...Vaca	...Huaca
Vaca–marina	...Id	...Sappuén
Vaciar ...	...Tallini ...	...Chicói
Vaciarse ...	...Tallicuni ...	...Chicoánai
Vaciar - *líquido*	–Tallirini... ..	...Manéi
Vacío–*a* ...	......Chushia ...	......Chicóya
Vadear ...	......Shimbani	......Chitái, Shitái
Vagabundo	...Puripayac	......Nipaquémiz
Vahido ...	......Uma–muyu ...	...Bumayáti
Vaho ...	......Zamai ...	......Cohén
Vainilla ...	...Vainilla ...	......Secá
Valer ...	......Yupani, Chanini	..Cupiaí
Valle	......Pampa ...	......Gema, Shampachs
Vara - *medida*	–Tupuna ...	...Buene, Buebo
Varón ...	......Ullcu, Cari	......Tupúnti
Vasija ...	......Callana ...	......Quémpo
Vaso-*para beber*	Upiana ...	......Seáti
Vas - *mulieris*-	...Raca	......Sebi, Rabin
Vejiga ...	...Ishpa-puru	......Jisón–puru, Jisón-nanéte
Vela ...	......Id	...Huénti
Vello– *pudendarum hominis*	-Millua, Millma	...Júnsni
Vello – *puendarum mulieris*	..Millua, Millma	...Rani, Sani
Vena ...	......Angu ...	......Puno
Venado ...	...Taruga, Luichu	..Chásu
Vencer...	......Atipani, Atini	...Cupiqui, Misacámai
Vender...	......Randichini	......Rarímai
Venderse	......Randicuni...	...Rarinánai

Castellano	Quechua	Pano
Veneno ...	Huañuna- ambuni	Mahuati-rau
Veneno *-para cazar* ...	Ambita-shitani	Muca
Vengar ...	Cutipani ...	Cupiqui
Vengarse	Cutipacuni	Cupiquiánai
Venganza	Cutipai ...	Cupiquiti
Venir	Shamuni ...	Jui, Buérai
Venir *-aguacero*	Tamia-shamun	Huhí-rabuei
Venir *-temblor*	Allpa-cuyun	Nihuán-rai
Ver	Ricuni, Ricurini	Jístei
Verano ...	Id.	Baritia
Verse	Ricurini ...	Jistiánai
Verdad ...	Shuti	Icóiñ
Verdaderamente	Shuti	Jconráque
Verde ...	Shiquia ...	Sú, Pasa
Verde *-fruta*	Llullu ...	Bimi-sama
Verdolaga	Pushcu-yuyu	Capi
Verdura	Yuyu	Sú
Vergüenza	Pingai, Pingana	Rabínti
Vergüenzas *-hominis* ...	Ullu, Pingacuni	Sebi, Bushchi
Vergüenzas *-mulieris* ...	Raca, Pingacuna	Sebi, Máshpi
Vértebra	Huasha-tullu	Casu-sáu
Verruga ..	Ticti	Túspi
Vestido ...	Pacha	Usúti
Vestido *-de mujer*	Pampanilla	Chitónti
Vestirse ...	Churacuni	Usui
Vez	Cuti, Mito	Aqui
Vívora ...	Macbacui	Runu
Vida	Cauzana ...	Jiria, Jati
Vieja *-anciana*	Paya	Yusán
Vieja *-cosa*	Mauca	Payo
Viejo *-anciano*	Rucu	Yúse

Castellano	Quechua	Pano
Viento ...	......Huaira	......Nihue
Vientre ...	......Huicsa ...	......Namué
Vigor ...	......Cachi-cai ...	......Cushi-íu
Vinagre ...	......Pushcushca	......Pahag
Violar ...	......Paquini, Huaclli-cuini ...	......Peoi
Violín *-de indio* .	Id. ...	...... Trómpa
Virgen *-doncella*	Mana-ullucta-ric-cic	Una-hámai-buene
Virote *-saetilla* .	Id.	......Huesa
Viruelas ...	......Muru-ungui	......Muru-genique
Vista ...	......Riccicri, Cahuri	...Jísti
Viuda	Mana-cuzayoc	...Buenéuma
Viudo ...	......Mana-huarmiyoc..	Ahiúma
Vivir ...	......Cauzani ...	......Jíriai, Jái
Vivir *-amancebados*	Mana-alli-cauzuni	Muétei
Vivir *-mal*	......Sagra-cauzani	...Queráscha-jái
Volar ...	......Pahuani ...	......Ñuyai
Voluntad	......Munai ...	......Quei, Quechéti
Voltear ..	......Tigrachini ..	......Rambuci
Voltearse	......Tigracuni ..	......Ran-buéánai
Volver ...	......Cutini, Cutirini	...Bánei
Volver *-hacer*	...Cutichini ...	......Banémai
Vomitar ..	......Quimnani ...	......Ruinai
Vómito ...	......Quimnai ...	......Quinánti
Vosotros	......Cancuna ...	......Mibúnti
Vuestro *-a*	......Cancunapac	......Mibuna, Mibúnbin
Vuelta	......Muyuna ...	......Mayáti
Vuelta *-de río*	..Muyuna ...	......Tzitzón

———

Y

Castellano	Quechua	Pano
Y ...	Pas, Pash *–afijo*	Bi *-afijo*
Ya	Ña, Na *–afijos*	Mara, Ma *-afijos*
Yacer	Curicuni	Raccarácai
Yema de huevo	Rundu-quillu	Bachi-uschi-Mas-chin
Yerno	Id. Tullca, Catai	Ráes, Rayos
Yerba	Quihua	Huansi
Yesquero	Ñina-zurcuna	Chichicati, Tasáti
Yo	Ñuca	Ebi, Ibi
Yo mismo	Ñuca-quiquin	Ebi-shamán
Yuca	Rumu	Adtza

Z

Castellano	Quechua	Pano
Zambullirse	Chullaicuni, Chin-garini	Buequiánai
Zancudo	Id	Bí
Zanja	Rarca	Saquén
Zarza	Casha	Mosa
Zorro	Intuto	Mossó
Zumo	Illin	Gene
Zurcido–*a*	Mininchashca	Peúnque
Zurcir	Mininchani, Chu-cuni	Peún
Zurdo	Lluqui	Muequio
Zurrapas	Amshicuna	Pahuí
Zurrón	Piccha	Shigra, Picchá

———



GRAMATICA QUECHUA



GRAMATICA QUECHUA

Gramática Quechua es el arte que da reglas para expresar nuestros pensamientos por medio de este idioma.

CAPITULO I

SOBRE EL ALFABETO Y PRONUNCIACION

El alfabeto quechua (según se habla en el Ucayali), consta de las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u;* de las consonantes simples *b*, *c*, *ch*, *d*, *g*, *h*, *l*, *ll*, *m*, *n*, *ñ*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *y*, *z;* y de la compuesta *sh;* y carece de la *f*, *j*, *v*, *x;* correspondientes al castellano. Las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, se pronuncian como en castellano; pero la *e* apenas hacen uso de ella; la *o* la confunden muchas veces con la *u;* como, *huarmi-yuc*, el casado o que tiene mujer, *huarmi-yoc*, que significa lo mismo.

Los diptongos en quechua son como en casteno, dos vocales continuadas, que se pronuncian con una sola emisión de la voz. Los más usados son los siguientes: *ai*, *au*, *ua*, *ui;* como, *marai*, batán, *¡ ayau! ¡ alalau! ¡ ananau!* expresiones de dolor, pena; *huahua* niño o niña, *huicsa* vientre, etc.

Los triptongos más comunes son: *uai*, *uau;* como *huaira*, viento, *huairanga* avispa, *huaiqui* hermano del hermano.

Consonantes: las simples se pronuncian como

en castellano; como *ñuca* yo, *huambu* balsa o palo de balsa, *huandu* andas, féretro, *huambra* muchacho, etc. Algunas veces confunden la *c* con la *g*; como *panca* hoja, que dicen también *panga*; y la *b* con la *p* como *pamba* en vez de *pampa*, *hambatu* en lugar de *hampatu* sapo.

La *r*, suena suave al principio y al medio de dicción; como *runa* hombre, *rinri* oreja; y es áspera o fuerte al final; como *curur* ovillo, *yahuar* sangre, etc.

La *s* simple se pronuncia como en castellano, ya preceda a las vocales *a*, *o*, *u*, ya a las *e*, *i*; como *sagra* malo, *supai* demonio, *sillu* uña, etc. Pero la compuesta de *sh*, tiene un sonido suave y silvante parecido a la *ch* francesa; como *shamuni* venir, *shipas* la joven, *shungu* corazón.

Para silabar se consideran los diptongos, triptongos y consonantes compuestas como una sola letra simple y jamas se dividen.

Las sílabas nunca principian ni acaban por más de dos consonantes, y pueden formarse de una sola letra, siendo esta vocal; como *a-ma* no; *u-cu* dentro, *u-pa* bobo; de una consonante antepuesta a la vocal; como *mapa* cera, *puma* león, *runa* hombre; de una consonante pospuesta a la vocal; como *ancha* muy mucho, *achi*, *ach* dicen etc. y de una vocal puesta en medio de dos consonantes; como *tan ta* pan, *congor* rodilla, *cun-ga* cuello.

Cuando una consonante se encuentra entre dos vocales forma sílaba con la última; como *ari* sí, *a ma* no. Si hay dos consonantes en medio de dos vocales, se forman dos sílabas, una con la primera vocal y la consonante inmediata, y otra con la consonante que queda y la última vocal; como *ull-cu* macho, *all-co* perro, *is-cu* cal, etc. Siendo la mayor sílaba en quechua compuesta de tres letras, dos consonantes y una vocal, jamas habrá reunión de tres consanantes.

Las palabras pueden tener desde una hasta veinte y mas sílabas; como *ca* y *cama* hasta *camachic* mandatario o el que manda, *camachina* mandato, *camachinacui* consejo, etc, etc.

Para acentuar las dicciones quechuas se advierte que tienen sus acentos casi siempre en la sílaba penúltima, pocas veces en la antepenúltima, y nunca jamas en la última. Pero hay algunos que exceptúan de esta última regla, las palabras monosílabas que no dejan de llevar acento en la única vocal que tienen; como *ña* ya, etc., y algunas interjecciones que llevan el acento en la última; como *atachái* qué lastima, *anáu* qué cansancio, *ayáu* qué dolor, *acacháu* qué calor, etc.

El acento es invariable aunque las palabras que lo llevan se unan para formar otras; así *runa*, *cuna*, *pi*, tienen unidas la misma pronunciación, como *runacunapi* en los hombres.

CAPITULO II

DEL NOMBRE

Art. 1º — Declinación de nombre sustantivo

Este idioma carece de los artículos *el*, *la*, *los*, *las*; y no tiene mas q'una sola declinación para todos sus sustantivos, que se forma agregando a los nombres ciertas terminaciones. El nominativo y vocativo no varían. Para la formación del genitivo se agrega al nombre la letra *p*, si termina en vocal; y *pa* o *pac* cuando termina en consonunte; pero en ambos casos se usa más del *pa* y *pac* como *churip* del hijo, *runap*, del hombre, y *cuellarpa* o *cuellarpac* de la estrella.

Para el dativo se agrega al nombre la terminación *pac*; como *huanbrapac* para el muchacho, *huarmipac* para la mujer.

Para el acusativo se agregará la terminación *ta*, cuando denota quietud, reposo; y *man* cuando indica movimiento; como *runata* al hombre, *llactamanrini* voy al pueblo. Y para el hablativo, una de las partícula *pi* en, *huan* con, *manta* de, *raicu* por; como *huandu-pi ciricuni* estoy echado en la cama, *pay-huan rini* voy con él, *llacta-manta-shamuni* vengo del pueblo, *can-raicu muchuni* sufro por tí.

En lugar de la partícula *sin*, se usa de *mana*; *mana cullquita charini* o *tiani*, estoy sin plata.

DECLINACION DEL NOMBRE HUASI—CASA

Singular

Nom.	Huasi........................	La casa
Gen.	Huasip o pa, pac......	De la casa
Dat.	Huasipac.................	Para la casa
Acus.	Huasita	A la casa
Voc	Huasi.	Casa, u ¡oh la casa!
Abl.	Huasipi	En la casa

Plural

Nom.	Huasicuna................	Las casas
Gen.	Huasicunap, etc	De las casas
Dat.	Huasicunapac	Para las casas
Acus.	Huasicunata	A las casas
Voc.	Huasicuna................	Casas, u ¡oh las casas!
Abl.	Huasicunapi	En las casas

DEL NOMBRE CUELLAR—ESTRELLA

Singular

Nom.	Cuellar..................	La estrella
Gen.	Cuellarpa o pac.....	De la estrella
Dat.	Cuellarpac..............	Para la estrella
Acu.	Cuellarta	A las estrellas
Voc.	Cuellar..................	Estrella,u ¡oh estrella!
Abl.	Cuellar-manta........	De las estrellas

Plural

Nom.	Cuellarcuna	Las estrellas...
Gen.	Cuellarcunap o pac.	De las ertrellas
Dat.	Cuellarcunapac.......	Para las estrellas
Acs.	Cuellarcunata.........	A las estrellas
Voc.	Cuellarcuna............	Estrellas,u ¡oh estrellas!
Abl.	Cuellarcuna-manta.	De las estrellas

ACCIDENTES DEL NOMBRE SUSTANTIVO

Art. 2º—Del número

Sólo tienen singular los nombres propios, como *Inti* Sol, *Quilla* Luna, *Huascar*, *Atahualpa*, *Mancucapac* (nombros de personas) *Ayacucho*, *Puno*, *Huamanga* (nombres de lugares), y los sustantivos que expresan calidades abstractas, como *alli-cay* bondad, *alli-cui* salud, *chicni cui* odio, rencor, *zumac cay* hermosura, etc.

Los demás sustantivos tienen singular y plural.

El plural se forma con la partícula *cuna*, del modo expuesto en la declinación; como de *rumi* piedra, *rumicuna* las piedras, de *runa* hombre, *runacuna* los hombres, de *huasi* casa! *huasicuna* las casas, etc.

Art. 3°—Del género

Tres géneros reconoce el quechua: el masculino, el femenino y el epiceno, común o promiscuo; pero no les dá la misma extensión que el español.

El neutro no es género, sino carencia o ausencia de género.

Pertenecen al género masculino los nombres *runa* varón, *ullcu* macho, y otros que expresan edad, parentesco, título honorífico, propio de varones, y cierta ocupación; como *rucu* anciano, *huayna* mancebo o mozo, *yaya* padre, *huauqui* hermano, *masha* cuñado, *aillu* pariente, *Inca* rey, *curaca* gobernador, etc.

Son del género femenino los nombres *huarmi* mujer, *china* hembra, y otros que designan edad, parentesco, título honorífico y cierta ocupación de mujeres; como *paya* anciana, *shipas* manceba o moza, *mama* madre, *panni* hermana de varón, *ñaña* hermana de mujer, *sapay-coya* reina, etc.

Los demás nombres que expresan personas o brutos son comunes o promiscuos, es decir, tales que comprenden a los dos sexos, como *churi* hijo o hija de varón, *huahua* hijo o hija de mujer, *ipa* tio o tía paterna, *puma* el león o la leona, *mishi* el gato o la gata, *acllu* el perro o la perra, *huallpa* el gallo o la gallina.

Cuando hay necesidad de distinguir el sexo en estos nombres, se les antepone *ullcu* o *huarmi* tratándose de personas o seres humanos, *ullcu* o *china* cuando se habla de brutos o seres irracionales; aunque en el Ucayali usan indistintamente de *ullcu* o *huarmi* en uno y otro caso, como *ullcu huambra* muchacho, *huarmi-huambra* muchacha, *ullcu hualpa* el gallo, *huarmi hualpa* la gallina, *ullcu allcu* perro, *huarmi allcu* perra.

Los nombres que expresan seres inanimados son

neutros, esto es, carecen de género; excepto cuando se les personifica, que entonces pertenecen a la clase de los nombres comunes. En este caso, si el nombre expresa edad, título o es capáz de fuerza, se le antepone el nombre masculino respectivo; así para significar un árbol antiguo, corpulento, se dirá *rucu zacha*, para expresar una piedra enorme, antihua *rucu rumi*; *huayna–cocha* laguna jóven y no *paya* o *shipas*; pero si el nombre expresa un objeto capaz de hermosura, providencia, fecundidad, cuidado de los hijos y cosas semejantes, se le antepone el femenino respectivo, como *mama cocha* mar o madre mar, *mama-zacha* madre árbol, esto es, que produce abundante fruto.

CAPITULO III

DEL ADJETIVO

Los nombres adjetivos en quechua tienen una sola terminación, son indeclinables y se anteponen siempre al sustantivo, como se ve en el ejemplo siguiente:

DECLINACIÓN BEL ADJETIVO YANA—NEGRO Y SUSTANTIVO RUNA—HOMBRE

Singular

Nom.	Yana-runa................	El hombre negro
Cen.	Yana-runap o pa......	Del hombre negro
Dat.	Yana-runapac	Para el hombre negro
Acs.	Yana-runata	Al hombre negro
Voc.	Yana-runa................	Hombre negro, u ¡oh, etc.
Abl.	Yana-runa-huan	Con el hombre negro

Plural

Nom.	Yana-runa-cuna..................	Los hombres negros
Gen.	Yana-runa-cunap o pa........	De los hombres negros
Dat.	Yana-runa-cunapac.......... ...	Para los hombres negros
Acus.	Yana-runa-cunata............	A los hombres negros
Voc.	Yana-runa-cuna..................	Hombres negros, etc.
Abl.	Yana-runa-cuna-huan..........	Con los hombres negros

Sirven los adjetivos para indicar o determinar las calidades inherentes a los objetos expresados por los sustantivos.

Cuando el adjetivo no lleva expreso sino sobreentendido el sustantivo que califica, se declina y forma como él, (según algunos) con los números singular y plural; pero luego que expresa dicho sustantivo, recobra el adjetivo los caracteres que le hemos señalado; así el adjetivo *zua* ladrón, sin sustantivo se declina del modo siguiente:

Singular

Nom.	Zua..........................	El ladrón
Gen.	Zuap o pa................	Del ladrón
Dat.	Zuapac..........	Para el ladrón
Acus.	Zuata......	Al ladrón
Voc.	Zua..........................	¡Oh el ladrón!
Abl.	Zua-raico.....	Por el ladrón

Plural

Nom.	Zuacuna.................	Los ladrones
Gen.	Zuacunap o pa........	De los ladrones
Dat.	Zuacunapac......	Para los ladrones
Acus.	Zuacunata...............	A los ladrones
Voc.	Zuacuna..................	¡Oh los ladrones!
Abl.	Zuacuna-raicu.........	Por los ladrones

Art. 1°—De los numerales

Los números se comprenden entre los adjetivos determinativos, y se dividen en cardinales, ordinales, distributivos, colectivos, partitivos, multiplicativos o proporcionales.

Los cardinales toman este nombre porque sirven de raíz a los demás, y son: *suc* uno, *iscay* dos, *quimsa* tres, *chushco* cuatro, *pichsca* cinco, *socta* seis, *canchis* siete, *pusac* ocho, *ishcon* nueve, *chunga* diez, y siguientes. Entre éstos se llaman simples los comprendidos entre uno y diez, y compuestos los demás

Para formar los compuestos desde uno hasta veinte, se agrega el nombre *chunga* el que corresponde de los simples desde uno hasta nueve, como *chunga-suc* once, *chunga-iscay* doce, *chunga-quimsa* trece, *chunga-chushco* catorce, *chunga-pichsca* quince, *chunga-socta* diez y seis, etc.

Del mismo modo se forman los siguientes números hasta ciento, anteponiendo al nombre *chunga* los simples *suc*, *iscay*, *quimsa*, etc., para formar los números veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, etc., como *iscay-chunga* veinte, *quimsa-chunga* treinta, *chushco-chunga* cuarenta; *pichsca-chunga* cincuenta, etc.

El número ciento se expresa con la palabra *pachac*, y para la formación de los números siguientes hasta mil, se emplea el mismo sistema que hemos indicado desde once hasta veinte, como *pachac-suc* ciento uno, *pachac-iscai* ciento dos, *pachac-quimsa* ciento tres, etc.; para la formación de los demás números intermedios se antepone a la voz *pachac*, el número simple correspondiente, como *iscay-pachac* doscientos, *quimsa-pachac* trescientos, *chushco-pachac* cuatrocientos, etc.

El número mil se expresa con la voz *huaranga*, el

millón con *hunu*; y para la formación de los números entre mil y un millón etc., se empleará el mismo sistema indicado en la formación de los números anteriores.

Los ordinales indican orden y se forman agregando al cardinal la partícula *niqui*, como *ñauparac-niqui* primero, *iscay-niqui* segundo, *quimsay-niqui* tercero, *chushcoy-niqui* cuarto, etc.

Distributivos: se forman repitiendo dos veces el cardinal y agregando la partícula *manta* a la palabra que resulte de la repetición, como *suc-suc-manta* de uno a uno, *isca-iscay-manta* de dos en dos *quimsa-quimsay-manta* de tres en tres, etc.

Colectivos: se forman añadiendo al cardinal la partícula *ntin*, como *ishcantin* los dos, *quimsantin* los tres, etc.

Art. 2.º—De los diminutivos, aumentativos y patronímicos.

Los nombres diminutivos (en el Ucayali) se forman agregando al positivo las partículas *situ* o *sito*, derivadas del castellano, como de *tacsha* pequeño, *tacsha-situ* pequeñito; de *huasi* casa, *huasi-situ* casita; de *pishcu* pájaro, *pishcu-situ* pajarito, etc.

Los aumentativos que exoresan parte del cuerpo humano o de animal irracional, se forman agregando al positivo la dicción *zapa*; así de *rinri* oreja, *rinri-zapa* orejudo; de *cinga* nariz, *cinga-zapa* narigón; de *huma* cabeza, *huma-zapa* cabezón; de *maqui* mano, *maqui-zapa* manaza. Los otros nombres aumentativos se forman agregando al positivo la dicción *nzapa* o *ninzapa*, como de *huarmi* mujer, *huarminzapa* mujerona, de *curur* ovillo, *curur-ninzapa* ovillazo

No se conocen en quechua los nombres patrionímicos o que significan nación; familia, etc., a que per-

tenece el individuo, y para expresarlos, o se usa simplemente del nombre de la nación, familia, tribu, etc. o haciendo veces de adjetivos si se pone algún sustantivo, o formando oraciones: cómo *Ayacuchuruna* ayacuchano o de Ayacucho, *Perú-runa* peruano o del Perú, *auca-runa* infiel o de la infidelidad, *cunibo-runa* hombre perteneciente a la tribu de los cunibos, etc.

Art. 3°—De los comparativos

Los comparativos se forman de varios modos: los de superioridad se forman con los adverbios *ashuan y astahuan* más, los de inferioridad con el adverbio *pisi* menos, y los de igualdad con el adverbio *shina* como, tanto como, antepuesto al positivo; como *ashuan-yurac* más blanco, *pisi-yana* menos negro, *cullqui shina yurac* tan blanco como la plata, *quillmisha shina yana* tan negro como el carbon.

Cuando se quiera dar más energía a los comparativos, se antepone a los adverbios *ashuan*, *astahuan* o *pisi*, el adverbio *ancha* mucho, y al adverbio *shina* se le pospone *chica* tan, tanto.

También pueden hacerse los comparativos de otro modo sin la partícula *ashuan*; como Pedro Juan-*manta yachan*; y en esta forma significa, Pedro es sabio, o sabe más que Juan. Asi mismo se hacen también con la palabra *yallimi* (que significa exceso) como diremos en su lugar al tratar de las oraciones de comparativo.

Art. 4º—De los superlativos

Los superlativos se forman con la partícula *ancha* muy, como *ancha cuyac* muy amable, *ancha sumac* muy hermoso, *ancha yurac* muy blanco, *ancha yana* muy negro.

Se forman igualmente los superlativos repitiendo dos veces el positivo interpuesta la consonante o letra *y*; suprimiendo la consonante o la última vocal del nombre, y colocando en su lugar la letra *y*, como *alli-y-allin* muy bueno, óptimo, *suma-y-sumac* muy hermoso, hermosísimo, *mana-y-mana alli* pésimo, *mana-y-mana huchayoc* inocentísimo.

Art. 5°—De los nombres verbales

Los participios activos son sustantivos y adjetivos a la vez; así *cuyac* el que ama, *taquic* el que canta, *cuchuc* el que corta, etc.; son adjetivos en las siguientes frases: *cuyac mama*, madre amante, *taquic huayna* joven cantante, *cuchuc tumi* cuchillo cortante; y sustantivos en *huiñai cuyac* amador constante, *tupa cuchuc* cortador afilado.

Los participios pasivos desempeñan también los oficios del adjetivo, es decir, son adjetivos, como *cuyashca churi* hijo amado, *chicnishca runa* hombre aborrecido, *cuchushca maqui*, mano cortada, etc.

Los otros verbales distintos de los participios pueden ser sustantivos o adjetivos. Entre los primeros se encuentra el infinitivo, y entonces expresa la acción de ejecutar lo que el verbo significa; como *taquiy* canción o el acto de cantar, *acllay* elección o el acto de elegir. Además de esta significación expresa el infinitivo la acción ya ejecutada, cuando la última de sus letras radicales no sea la *i* o la *u*, *ruray* acción o acto, *cuy* dación o dato, etc.

Si la última de las letras radicales es *i* o *u*, quitada la *y* que forma la terminación, quedará un sustantivo que expresa también la acción ya ejecutuda; como de *taquiy* cantar, *taqui* canto; de *llaquiy* en-

tristecerse, *llaqui* tristeza; de *tupuy* medir, *tupu* medida; de *pucuy* soplar, *pucu* soplo, etc. [*]

Los verbales adjetivos se forman añadiendo al infinitivo la partícula *lla*, o sustituyendo su terminnción *y*, con *pa* o *palla*; y corresponde a los acabados en ble, del castellaao, *sólo* en la acepción de digno o fácil de hacer, como *cuyaylla*, *cuyapa*, *cuyapalla*, amable o digno de amar, *rurayllа*, *rurapa* o *rurapalla* factible o facil de hacer.

Hay otros verbales sustantivos y adjetivos a la vez, y se forman suprimiendo la terminación *y*, del infinitivo, y colocando en su lugar la partícula *na*, como *llamcana* de *llamcay* trabajar, *cirana* de *ciray* coser, *sircana* de *sircay* sangrar, *micuna* de *micuy* comer, etc.

Cuando estos nombres hacen de sustantivos significan el instrumento con que se ejecuta algo y la localidad donde esta ejecución se verifica; *llamcana* herramienta o instrumento con que se trabaja y el taller o lugar del trabajo, *cirana* la aguja o el lugar en donde se cose, *micuna* la cuchara, plato o instrumento con que se come o el comedor o habitación destinada para comer. Si son adjetivos, expresan aptitud, conveniencia o conformidad, expontaneidad obligación de hacer alguna cosa, etc. y corresponden a los que en castellano acaban en ble; como *micuna* comible; lo que es apto o adecuado para comer, o lo que se debe comer.

(*) Letras radicales son las que preceden a la Y, terminación de todo infinitivo.

CAPITULO IV

DEL PRONOMBRE

Art. 1.°—De los pronombres personales

Los pronombres personales son *ñuca* yo, *cam* tú, *pay* él o ella. Estos pronombres son declinables; y forman los números singular y plural, lo mismo que el nombre sustantivo.

PRONOMBRE ÑUCA—YO

Singular

Nom.	Ñuca....................	Yo
Gen.	Ñucap o pa...........	De mí
Dat.	Ñucapac.......... ...	Para mí
Acus.	Ñucata	A mí
Abl.	Ñuca-huan	Conmigo

El pronombre *ñuca* tiene dos plurales, que se denominan exclusivo e indeterminado; se usa del primero cuando su significación comprende a cierto número de personas pertenecientes a una misma clase, condición, gremio, etc. como nosotros, los cristianos, creemos en Jesucristo, *Jesucristopi ñucaycu cristianocuna creinchic*; y el segundo comprende a todos en general, porque no hace la terminación del anterior. El exclusivo tiene tres formas, y el indeterminado dos; pero generalmente se prefiere siempre en ambos casos las primeras.

Plural exclusivo

Nom. Ñucaycu, ñucaycuna, ñucacuna
Gen. Ñucaypuc, o pa, ñucaycunap, o pa, ñucacunap, etc.

Dat.	Ñucaycupac, ñucaycunapac, ñucacunapac
Acus.	Ñucaycuta, ñucaycunata, ñucacunata
Abl	Ñucaycu-huan, ñucaycuna-huan, ñucacuna-huan

Plural indeterminado

Nom.	Ñucanchic, ñucanchiccuna
Gen.	Ñucanchicpa, ñucanchiccunap, o pa
Dat.	Ñucanchicpac, ñucanchiccunapac
Acus.	Ñucanchicta, ñucanchiccuna-ta
Abl.	Ñucanchic-huan, ñucanchicuna-huan

PRONOMBRE CAM—TU

Singular

Nom.	Cam o can..........	Tú
Gen.	Campa..............................	De tí
Dat.	Campac......	Para tí
Acus.	Camta.....	A tí
Abl.	Cam-huan.........................	Contigo

Plural

Nom.	Camcuna...........................	Vosotros
Gen.	Camcunap o pa.................	De vosotros
Dat.	Camcunapac....	Para vosotros
Acus.	Camcunata......	A vosotros
Abl.	Camcuna-huan......	Con vosoros

PRONOMBRE PAY—EL O ELLA

Singular

Nom.	Pay....................................	El o ella
Gen.	Paypa.........	De él o ella
Dat.	Paypac..................	Para él o ella
Acus.	Payta................	A él o ella
Abl.	Payhuan................	Con él o ella

Plural

Nom.	Paycuna......................	Ellos o ellas
Gen.	Paycunap o pa............	De ellos o ellas
Dat.	Paycunapac.....	Para ellos o ellas
Acus.	Paycunata..................	A ellos o ellas
Abl.	Paycuna-huan.....	Con ellos o ellas

La palabra *quiquin* mismo, sepuede usarse de dos modos. Pospuesta al pronombre personal o demostrativo, y equivale al adjetivo *mismo*; como *ñuca quiquin* yo mismo. Esta palabra se une tanto con el pronombre, que aún precede a la desinencia del plural; como, *can-quiquin-cuna* vosotros mismos, *pay-quiquin-cuna* ellos mismos. Hay una excepción: *ñucanchic-quiquin* nosotros mismos.

Antepuesta al sustantivo, significa *propio*, *legítimo*, *verdadero*, y va delante del sustantivo, *quiquin Dios* verdadero Dios, *quiquin-runa* verdadero hombre.

También se usa de la partícula *tac* en lugar de la palabra *quiquin*; como, *ñuca–tac cahuarcaiqui* yo mismo te ví.

Art. 2.°—Pronombres posesivos

El quechua carece de las relaciones que en castellago se expresan con los posesivos mío, tuyo, suyo, etc; pero se suplen con los genitivos de los pronombres personales, como *ñucap* o *ñucapa* o *ñucapac* de mí o mío, *campa* o *campac* de tí o tuyo, *paypa* o *paypac* de él o suyo, *ñucanchicpa* o *ñucay-cup* de nosotros o nuestro, *paycunap* o *paycunapac* de ellos, ellas o suyo.

En los posesivos de la primera persona del plural, se omite algunas veces el *pa* o *pac*, como *ñucanchic-allpa* nuestro terreno, *ñucanchic-huasi* nuestra casa.

Cuando el posesivo califica a algun sustantivo, se hace uso de ciertos *afijos* al fin del sustantivo, con el cual forman una sola palabra del modo siguiente:

Mío—i o ini; padre	tata-i o tata ini
Tuyo—iqui; tu padre	tata-iqui
Suyo—n; su padre	tata-n
Nuestro—ichic o nchic; nuestro padre	tata-ichic o tata-nchie
Vuestro—iquichic, vuestro padre	tata-iquichic
Suyo o de ellos—n o nchic; su padre o de ellos	tata-n o tata nchic

Si el nombre termina en consonante, las partículas de posesión serán: *ni*–mío; *niqui*–tuyo, *nin*–suyo: como *cuellar-ni* mi estrella, *cuellar-niqui* tu estrella, *cuellar-nin* su estrella, *cuellar-ninchic* nuestra estrella, *cuellar-niquichic* vuestra estrella, *cuellar–nin* su estrella o de ellos.

Cuando se habla excluyendo se usa de *icu* nuestro.

NOMBRE CHAQUI—PIÉ

Singular

Nom.	Chaqui-y o ni..................	Mi pié
Gen.	Chaqui-nipa	De mi pié
Dat.	Chaqui-nipac.....	Para mi pié
Acus.	Chaqui-nita...........	A mi pié
Abl.	Chaqui-nipi.....	En mi pié

Plural

Nom.	Chaqui–ycuna................	Mis pies
Gen.	Chaqui-nicunapa...........	De mis pies
Dat.	Chaqui–nicunapac	Para mis piés
Aeus.	Chaqui–nicunata	A mis pies
Abl.	Chaqui–nicunapi............	En mis pies

NOMBRE ÑAHUI—OJO

Singular

Nom.	Ñahui-yqui..........................	Tu ojo
Gen.	Ñahui-yquipa......................	De tu ojo
Dat.	Ñahui-yquipac......................	Para tu ojo
Acus.	Ñahui-yquita.........................	A tu ojo
Abl.	Ñahui-yquipi.........................	En tu ojo

Plural

Nom	Ñahui-yquicuna.................	Tus ojos
Gen.	Ñahui-yquicunap o pa......	De tus ojos
Dat.	Ñahui-yquicunapac...........	Para tus ojos
Acus.	Ñahui-yquicunata.............	A tus ojos
Abl.	Ñahui-yquicunapi.............	En tus ojos

NOMBRE RICRA—BRAZO

Singular

Nom.	Ricra-n..............................	Su brazo
Gen.	Ricra-npa...........................	De su brazo
Dat.	Ricra-npac..........................	Para su brazo
Acus.	Ricra-nta...........................	A su brazo
Abl.	Ricra-nhuan.......................	Con su brazo

Plural

Nom.	Ricra-ncuna......................	Sus brazos
Gen.	Ricra-ncunap o pa..........	De sus brazos
Dat.	Ricra-ncunapac...............	Para sus brazos
Acus.	Ricra-ncunata.................	A sus brazos
Abl.	Ricra-ncuna-huan...........	Con sus brazos

NOMBRE HUASI—CASA

Singular indeterminado

Nom.	Huasi-nchin.	Nuestra casa
Gen.	Huasi-ychipa............	De nuestra casa
Dat.	Huasi-ychipac	Para nuestra casa
Acus.	Huasi-ychicta...........	A nuestra casa
Abl.	Huasi-ychicpi............	En nuestra casa

Plural indeterminado

Nom.	Huasi-ychicuna..........	Nuestras casas
Gen.	Huasi-ychicunap o pa.	De nuestras casas
Dat.	Huasi-ychicunapac....	Para nuestras casas
Acus.	Huasi-ychicunata......	A nuestras casas
Abl.	Huasi-ychicunapi......	En nuestras casas

NOMBRE LLACTA—PUEBLO

Singular exclusivo

Nom.	Llacta-ynicu...........	Nuestro pueblo
Gen.	Llacta-ynicup o pa..	De nuestro pueblo
Dat.	Llacta-ynicupac......	Para nuestro pueblo
Acus.	Llacta-ynicuta.	A nuestro pueblo
Abl.	Llacta-ynicupi.........	En nuestro pueblo

Plural exclusivo

Nom.	Llacta-ynicuna..........	Nuestros pueblos
Gen.	Llacta-ynicunap o pa.	De nuestros pueblos
Dat.	Llacta-ynicunapac....	Para nuestros pueblos
Acus.	Llacta-ynicunata......	A nuestros pueblos
Abl.	Llacta-ynicunapi......	En nuestros pueblos

En el Ucayali se usa generalmente en las primeras personas del singular y plural, de las partículas posesivas *ini-ynichic*, cuando el posesivo es indeterminado, como *tatayni* mi padre, *tata-nchic* nuestro padre, etc.

Art. 3º—Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son dos: *cai* éste, ésta, ésto; como *cai huahua* este niño, *cai huarmi* esta mujer; y *chai* ese, esa, eso, o aquel, aquella, aquello; como *chai runa* ese hombre, *chai huasi* aquella casa.

Estos pronombres son declinables y toman la forma del plural cuando están solos; como *chaicunata apay*, *caicunata saqui* lleva esos, deja éstos.

Con estos mismos pronombres *cai* y *chai*, puestos en acusativo y ablativo se forman los adverbios de lugar; como *caita purirca* pasó por aquí, *caiman shamurca* vino acá, *caimanta llucsirca* salió de aquí, *caipi carca* estuvo aquí, *chaita rirca* fué por allí, *chaiman-rirca* fué allí, *chaipi carca* estuvo allí, *chaimanta llucsirca* salió de allí.

Art. 4º—Pronombres relativos e interrogativos

Los relativos son *pi* quien, *ima* que, *maican* cual; el primero de estos pronombres sirve para representar personas, el segundo para cosas, y el tercero para uno y otro; siguen en todo las reglas dadas para los demostrativos; como *¿pimi shamunga?* ¿quién vendrá? *¿imatac mascarcanqui?* ¿qué cosa buscabas? *¿maicantac munanqui?* ¿cuál quieres?

Del pronombre *aica* cuantos, usamos también interrogando, como *¿aican misaman shamurca?* ¿cuántos vinieron a misa? A veces *aica* sin dejar de ser in-

terrogativo, toma otro significado; como *¿aica cama?* ¿hasta cuándo?

Cuando a estos pronombres se les pospone las partículas *pas* o *pash*, dejan de ser interrogativos, como *pipas* o *pipash* alguno, *imata pash* alguna cosa, *maicata pash* cualquiera, etc. Lo mismo sucede anteponiéndoles la partícula *mana*, *manapi-pas* nadie, *mana ima* nada; como *mana pi shamuscachu* nadie ha venido, *mana-imata saquishcachu* nada ha dejado.

Hay otros interrogativos como *mai* y *masna*; al primero se le unen las partículas de acusativo y ablativo *ta*, *man*, *pi manta;* como *mai-pi* ¿en dónde?, *mai manta* ¿de dónde?, *mai-ta* ¿por dónde?, *maiman* ¿a dónde?, el segundo se junta también con *pi*, como *masna-pi randishcanqui* ¿en cuánto compraste?

Art. 5°—Pronombres indeterminados

Estos pronombres son: *sapallan* sólo, único, *sapan*, *sapay* solo, *suclla* uno solo, *quiquin* mismo, *zucnin* otro, *sapa-sapa* cada uno por separado, *puratin* ambos, *huaquin* algunos de ellos, *huaquintin* todos los demás, *llapa* todo, *tucui* todo junto, *imapash* algo, *mana pipash* ninguno, *mana imapash* nada.

Estos pronombres siguen también las reglas dadas para los demostrativos; pero los que significan solo, uno, único, uno solo, como *sapallan*, *sapan*, *sapay*, *suclla*, *sucllalla*, carecen de plural; y los que significan varios *pura*, *paratin*, *huaquin*, *huaquintin*, no tienen singular.

CAPITULO V

DEL VERBO

Art. 1º—De la conjugación

En quechua todos los verbos son regulares, esto es, tienen una sola conjugación, y su infinitivo acaba siempre en *y;* aunque algunos que enuncian los verbos en la primera persona del singular del presente de indicativo, que termina en *ni*, para evitar la confusión que puede haber con el infinitivo, terminado en *y*, y la segunda persona del singular del modo imperativo que acaba lo mismo. Por esto hemos seguido esta misma idea en nuestro «Vocabulario»

Los verbos se dividen en sustantivos, activos y neutros e impersonales.

Quitada la *y* del infinitivo se forma la conjugación agregando a la radical las siguientes terminaciones:

CUADRO DE LAS TERMINACIONES DEL VERBO

Voz activa—indicativo

Prte. { Sing.—1ª pers. ni, 2ª nqui, 3ª n.
Plur. { Indet. 1ª pers. nchic, / Exclu. « « ycu, } 2ª nquichic, 3ª n o cuna

Pret. Perf. { Sing.—1ª pers. rcani, 2ª rcanqui, 3ª rca.
Plur. { Indet. 1ª rcanchic / Exclu. « rcaycu } 2ª rcanquichic, 3ª rca, etc

Pret. Plusc. { Sing.—1ª shcani, 2ª shcanqui, shca
Plur. { Indet. 1ª shcanchic, / Exclu. « shcaycu, } 2ª shcanquichic, 3ª shca, etc.

Fut. Abs. { Sing. 1º shac, 2ª nqui, 3ª nga
Plur. { Indet. 1ª shunchic, / Exclu. « shun } 2ª quichic, 3ª nga, etc.

Imperativ.	Singular:	2ª y 3ª chun
	Plural	2ª ychic, 3ª chun

Subjuntivo

Pte.	Sing.—1ª ptini, 2ª ptinqui, 3ª ptin		
	Plur.	Indet. 1ª ptinchic,	2ª ptinquinchinc, 3ª
		Exclu. « ptiycu	ptin, etc.

Optativo y Cond.	Sing.–1ª yman, 2ª nquiman, 3ª nman		
	Plur.	Indet. 1ª nchicman,	2ª nquichic-
		Exclu. « ycuman	man, 3ª nman

Infinitivo

Presente..... ......—y

Participios	de presente–c
	de pretéritc–shca
	de futuro–nga
Gerundios	de dativo–nampac
	de ablativo–shpa

Supino–c

La voz pasiva se forma con el participio de pretérito del verbo que se conjuga y el verbo ser; como *ñuca cuya shca cani* yo soy amado, yo soy amada, *cam cuya shca canqui* tú eres amado, etc.

Los tiempos compuestos se forman con el simple y el verbo ser como se verá por los modelos siguientes. De modo que teniendo en cuenta lo que es la radical y terminación de un verbo, fácilmente se les conjuga; como *rura-y*. la radical es *rura*, y la terminación *y*; quitada la *y*, y añadiéndole las terminaciones del cuadro se tiene ya la conjugación del verbo *rura-y* hacer; como *rura-ni* hago, *rura-nqui* haces, etc.

La tercera persona del plural puede terminar de dos modos en *n* y con la partícuna *cuna* c uando no

se expresa el sujeto. También debemos advertir que la partícula *mi* se agrega a los pronombres personales, y cuando éstos se omiten al verbo. Y algunas veces se añade por puro adorno y más elegancia, como *ñuca-mi* en lugar de *ñuca-cani* yo soy, *can-mi* en lugar de *cam-canqui* tú eres, *paymi*, en vez de *pay–can* él es, etc.

CONJUGACION DEL VERBO CAY—SER

Este verbo significa ser, estar, haber, etc., y carece de la voz pusiva y se conjuga como sigue:

Indicativo — Presente

Ñuca	Ca-ni......................	Yo soy
Cam	Ca-nqui.............. ..	Tú eres
Pay	Ca-n......................	El es
Ñucanchic	Ca-nchic................	Nosotros somos
Camcuna	Ca-nquichic	Vosotros sois
Paycuna	Ca-n...........	Ellos son

Pretérito Perfecto

Ñuca	Ca-rcani...............	Yo fuí, hube, he sido o hube sido
Cam	Ca-rcanqui	Tú fuiste, etc.
Pay	Ca-rca..................	El fué, etc,
Ñucanchic	Ca-rcanchic	Nosotros fuimos, etc.
Camcuna	Ca-rcanquichic.....	Vosotros fuísteis, etc.
Paycuna	Car-ca..................	Ellos fueron, etc,

Pretérito Pluscuamperfecto

Ñuca	Ca-shcani..........	Yo había sido habido
Cam	Ca-shcanqui......	Tú habías sido, etc.
Pay	Ca-shca........... .	El había sido, etc.
Ñucanchic	Ca-shcanchic.........	Nosotros habíamos sido, etc.

Cancuna	Ca-shcanquichic	Vosotros habíais sido, etc.
Paycuna	Ca-shca............	Ellos habían sido, etc.

Futuro Absoluto

Ñuca	Ca-shac..................	Yo seré
Cam	Ca-nqui......	Tú serás
Pay	Ca-nga...........	El será
Ñúcanchic	Ca-shunchic	Nosotros seremos
Camcuna	Ca-nquichic............	Vosotros seréis
Paycuna	Ca-nga..................	Ellos serán

Futuro Perfecto o Compuesto (1)

Ñuca	Chari-ca rcani..........	Yo habré sido
Cam	Chari-ca-rcanqui	Tú habrás sido
Pay	Chari-ca-rca	El habrá sido
Ñucanchic	Chari-ca-rcanchic	Nosotros habremos sido
Camcuna	Chari-ca-rcanquichic ...	Vosotros habeis sido
Paycuna	Chari-ca-rca......	Ellos habrán sido

Imperativo

Cam	Ca-y.........................	Sé tú
Pay	Ca-chun......	Sea él
Camcuna	Ca-ychic.................	Sed vosotros
Paycuna	Ca-chun..................	Sean ellos

Subjuntivo Presente

Ñuca	Ca-ptini..................	Yo sea, o cuando yo sea
Cam	Ca-ptinqui......	Tú seas, etc.
Pay	Ca-ptin..................	El sea, etc.
Ñucanchic	Ca-ptinchic	Nosotros seamos
Camcuna	Ca-ptinquichic......	Vosotros seais
Paycuna	Ca-ptin......	Ellos sean

(1) Este futuro no es muy comun, y cuaudo lo usan lo conjugan con la partícula CHARI, antepuesta al verbo y pospuesta al pronombre.

Optativo y Condicional

Ñuca	Ca-yman...............	Ojalá yo fuera; yo sería
Cam	Ca-nquiman.........	Ojalá tú fueras, etc.
Pay	Ca-nman.......	Ojalá él fuera, etc
Ñucanchic	Ca-nchicman........	Ojalá nosotros fuéramos
Camcuna	Ca-nquichicman...	Ojalá vosotros fuérais
Paycuna	Ca-nman..............	Ojalá ellos fueran

Pretérito Condicional

Ñuca	Ca-yman carca........	Yo habría sido
Cam	Ca-nquiman carca ...	Tú habrías sido
Pay	Ca-nman carca........	El habría sido
Ñucanchic	Ca-nchicman carca..	Nos. habríamos sido
Camcuna	Ca-nquichicman carca	Vos. habríamos sido
Paycuna	Ca-nman carca	Ellos habrían sido

Infinitivo

Presente		Ca-y..................	Ser o haber
Participio	de presente	Ca-c....................	El que es
«	de futuro	Ca-nga..............	El que será
«	de pretérito	Ca-shca.............	El què ha sido
Gerundio	de dativo	Ca-nampac.......	Para ser
«	de ablativo	Ca-shpa	Siendo
Supino		Ca-c..................	A ser

VERBOS ACTIVOS

Todos los verbos activos, se conjugan lo mismo que el verbo *cay*, con la diferencia que los activos tienen voz pasiva, como se verá en el ejemplo siguiente:

VERBO CUYAY—AMAR

Indicativo—Presente

Ñuca	Cuya-ni.......................	Yo amo

Cam	Cuya-nqui..................	Tú amas
Pay	Cuya-n..........	El ama
Ñucanchic	Cuya-nchic.....	Nos. amamos
Camcuna	Cuyu-nquichic...........	Vos. amáis
Paycuna	Cuya-n o cuna.....	Ellos aman

Pretérito Perfecto

Ñuca	Cuya-rcani.....	...Yo amaba o amé
Cam	Cuya-rcanqui.....	Tú amabas o amaste
Pay	Cuya-rca.....	El amaba o amó
Ñucanchic	Cuya-rcanchic.....	Nos. amábamos o ama- mos
Camcuna	Cuya-rcanquichic	Vos. amabais o amas- teis
Paycuna	Cuya-rca, etc (1)	Ellos amaban o amaron

Pretérito Pluscuamperfecto

Ñuca	Cuya-shcani............	Yo había amado
Cam	Cuya-shcanqui........	Tú habías amado
Pay	Cuya-shca...............	El había amado
Ñucanchic	Cuya-shcanchic	Nos. habíamos amado
Camcuna	Cuya-shcanquichic..	Vos. habíais amado
Paycuna	Cuya-shca, etc	Ellos habían amado

Futuro Absoluto

Ñuca	Cuya-shac....................	Yo amaré
Cam	Cuya-nqui.....	Tú amarás
Pay	Cuya-nga..................	El amará

[1] Esta forma sirve tanto para el imperfecto como para el perfecto.

El pretérito perfecto de indicativo suele formarse con el participio activo del verbo que se conjuga, añadiéndole el pretérito perfecto del verbo CAY, y entónces corresponde al verbo solía; como ÑUCA CUYAC CARCANI yo solía amar

Todos los verbos activos en quechua se conjugan como el modelo anterior. La voz pasiva se forma con el participio de pretérito de todos los verbos, y el auxiliar CAY variado en todos sus tiempos, modos, números etc.

Ñucanchic Cuya-shunchic o shun.. Nos. amaremos
Camcuna Cuya-nquichic.............. Vos. amaréis
Paycuna Cuya-nga...... .... Ellos amarán

Imperativo

Cam Cuya-y.........................Ama tú
Pay Cuya-chun............. ......Ame él
Camcuna Cuya-ychic..................Amad vosotros
Paycuna Cuya-chun...... ....Amen ellos

Subjuntivo—Presente

Ñuca Cuya-ptini............Yo ame, o cuando, etc.
Cam Cuya-ptinqui........Tú ames, etc.
Pay Cuya-ptin.............El ame, etc.
Ñucanchic Cuya-ptinchic.......Nosotros amemos
Camcuna Cuya-ptinquichic..Vosotros améis
Paycuna Cuya-ptin, etc......Ellos amen.

Optativo y Condicional

Ñuca Cuya-yman...... ......Ojalá yo amara; yo amaría
Cam Cuya-nquiman ....Ojalá tú amaras, etc.
Pay Cuya-nman..... ....Ojalá él amara, etc.
Ñucanchic Cuya-nchicman... ....Ojalá nosotros amáramos
Camcuna Cuya-nquichicman..Ojalá vosotros amarais
Paycuna Cuya-nman..... ....Ojalá ellos amaran, etc.

Pretérito Condicional

Ñuca Cuya-yman carca...............Yo habría amado
Cam Cuya-nquiman carca.........Tú habrías amado
Pay Cuya-nman carca..............El habría amado
Ñucanchic Cuya-nchicman carca.........Nosotros habríamos amado
Camcuna Cuya-nquichicman carca....Vosotros habríais amado
Paycuna Cuya-nman carca.. ....Ellos habrían amado

Infinitivo

Presente..........................Cuya-y--Amar
Participio de presente.......Cuya-c--El que ama
« « pretérito......Cuya-shca--El que amó
« « futuro..........Cuya-nga--El que amará
Gerudio de dativo............Cuya-nampac–Para amar
« « ablativo..........Cuya-shpa--Amando
Supino.............................Cuya-c--A amar

PASIVA DEL VERBO CUYA-Y--AMAR

Indicativo--Presente

Ñuca	Cuya-shca cani............	Yo soy amado
Cam	Cuya-shca canqui........	Tú eres amado
Pay	Cuya-shca can.............	El es amado
Ñucanchic	Cuya-shca canchic....	Nos. somos amados
Camcuna	Cuya-shca canquichic.	Vos. sois amados
Paycuna	Cuya-shca can etc.......	Ellos son amados

Pretérito Perfecto

Ñuca	Cuya-shca carcani...............	Yo era, fuí o he sido amado
Cam	Cuya-shca carcanqui.........	Tú eras, fuiste, etc.
Pay	Cuya-shca carca................	El era, fué, etc.
Ñucanchic	Cuya-shca carcanchic........	Nos. éramos, fuimos
Camcuna	Cuya-shca carcanquichic...	Vos. érais, fuísteis
Paycuna	Cuya-shca carca etc..........	Ellos eran, fueron, etc.

Pretérito Pluscuamperfucto

Ñuca	Cuya-shca cashcani...........	Yo había sido amado
Cam	Cuya-shca cashcanqui.......	Tú habías sido amado
Pay	Cuya-shca cashca...............	El había sido amado
Ñucanchic	Cuya-shca cashcanchic..	Nos. habíamos sido amados
Camcuna	Cuya-shca cashcanquichic.	Vos. habíamos sido amados

Paycuna Cuya-shca cashca, etc....... Ellos habían sido amados

Futuro Absoluto

Ñuca Cuya-shca cashac .... Yo seré amado
Cam Cuya-shca canqui...................... Tú serás amado
Pay Cuya-shca canga....................... El será amado
Ñucanchic Cuya-shca cashunchic o cashun Nos. seremos amados
Camcuna Cuya-shca canquichic .... Vos. sereis amados
Paycuna Cuya-shca canga etc............... Ellos serán amados

Imperativo

Cam Cuya-shca cay.......... Sé tu amado
Pay Cuya-shca cachun.... Sea él amado
Camcuna Cuya-shca caychic... Sed vos. amados
Paycuna Cuya-shca cachun... Sean ellos amados

Subjuntivo-Presente

Ñuca Cuya-shca captini.................. .. Yo sea o cuando sea amado
Cam Cuya-shca captinqui .... Tú seas amado, etc.
Pay Cuya-shca captin.............. El sea amado, etc.
Ñucanchic Cuya-shca captinchic .... Nos. seamos amados
Camcuna Cuya-shca captinquichic...... Vos. seais amados
Paycuna Cuya-shca captin, etc.......... Ellos sean amados

Optativo y Condicional

Ñuca Cuya-shca cayman................ Ojalá yo fuere, o sería amado
Cam Cuya-shca canquiman............Ojalá tú fueres amado, etc.
Pay Cuya-shca canman.................Ojalá él fuere amado, etc.
Ñucanchic Cuya-shca canchicman...........Ojalá nosotros fuéremos amados

Camcuna	Cuya-shca canquichicman......	Ojalá vosotros fuereis amados
Paycuna	Cuya-shca canman................	Ojalá ellos fueren amados

Pretérito Condicional

Ñuca	Cuya-shca caymancarca.........	Yo habría sido amado
Cam	Cuya-shca canquimarcarca.....	Tú habrías sido amado
Pay	Cuya-shca canmancarca.........	El habría sido amado
Ñucanchic	Cuya-shca canchicmancarca....	Nosotros habríamos sido amados
Camcuna	Cuya-shca canquichicmancarca	Vosotros habríais sido amados
Paycuna	Cuya-shca canmancarca.........	Ellos habrían sido, etc.

Infinitivo

Presente	Cuya-shca cay...........	Ser amado
Participio de presente	Cuya-shca cac...........	El que es amado
« « pretérito	Cuya-shca cashca.......	El que ha sido amado
« « futuro	Cuya-shca canga........	El que será amado
Gerundio de dativo	Cuya-shca canampac..	Para ser amado
« « ablativo	Cuya-shca cashpa.......	Siendo amado
Supino	Cuya-shca cac............	A ser amado

VERBOS IMPERSONALES

Los verbos impersonales son los que expresan acciones de la naturaleza; como *intiyan* hace sol, *payuyan* se nubla, *tamian* llueve, *chishiyan* anochece, *huiñan* crece, *pucuyan* madura, *chiriyan* hace frío.

CAPITULO VI

DE LAS TRANSICIONES

Se llama transición la acción que pasa de una persona a otra; como, *ñuca cuya-yqui* yo te amo, *cam cuya-huanqui*, tú me amas, *pay cuya-huan* él me ama.

Para que haya verdadera transición debe pasar la acción a la primera o segunda persona; porque a la tercera no hay transición.

La acción pasa de dos modos a la primera y segunda persona; a saber: yo a tí, aquel a tí, tú a mí, aquel a mí.

Dichas transiciones se forman por medio de una partícula especial, que se pospone inmediatamente a la raíz del verbo, con excepción del perfecto y futuro, que, a ser la acción de la primera persona a la segunda, reciben dicha forma después de la desinencia del verbo.

Estas partículas son las siguientes:

De la primera persona a la segunda......Iqui
« « segunda « « « primera......Huanqui
« « tercera « « « primera......Huan
« « « « « « segunda......Shunqui

EJEMPLO DEL PRIMER CASO

Indicativo — Presente

Ñuca	Cuya-yqui............	Yo te amo
Ñuca	Cuya-yquichic......	Yo os amo
Ñucanchic	Cuya-yqui............	Nosotros te amamos
Ñucanchic	Cuya-yquichic......	Nosotros os amamos

Pretérito Perfecto

Ñuca Cuya-rca-yqui.......Yo te amaba o amé
Ñuca Cuya-rca-yquichic. Yo os amaba o amé
Ñucanchic Cuya-rca-yqui.......Nos. te amábamos, etc.
Ñucanchic Cuya-rca-yquichic Nos. os amabamos, etc.

Pretérito Pluscuamperfecto

Ñuca Cuya-shca-carca-yqui.......Yo te había amado
Ñuca Cuya-shca-carca-yquichic. Yo os había amado
Ñucanchic Cuya-shca-carca-yqui.......Nosotros te habíamos amado
Ñucanchic Cuya-shca-carca-yquichic. Nosotros os habíamos amado

Futuro Absoluto

Ñuca Cuyashca-yqui.......Yo te amaré
Ñuca Cuyashca-yquichic. Yo os amaré
Ñucanchic Cuyashca-yqui.......Nosotros te amaremos
Ñucanchic Cuyashca-yquichic. Nosotros os amaremos

Subjuntivo—Presente

Ñuca Cuyapti-yqui.......Cuando yo te ame
Ñuca Cuyapti-yquichic. Cuando yo os ame
Ñucanchic Cuyapti-yqui.......Cuando nosotros te amemos
Ñucanchic Cuyapti-yquichic. Cuando nosotros os amemos

Optativo y Condicional

Ñuca Cuya-yqui-man.........Ojalá yo te amara o amase
Ñuca Cuya-yquichic-man...Ojalá yo os amara o amase

Ñucanchic Cuya-yqui-man..........Ojalá nosotros te amáramos, etc.
Ñucanchic Cuya-yquichic-man...Ojalá nosotros os amáramos, etc.

Perfecto Condicional

Ñuca Cuya-yquiman carca............Yo te habría amado
Ñuca Cuya-yquichic man carca... Yo os habría amado
Ñucanchic Cuya-yqui man carca..........Nosotros te habríamos amado
Ñucanchic Cuya-yquichic man carca... Nosotros os habríamos amado

EJEMPLO DEL SEGUNDO CASO

Indicativo Presente

Cam Cuya huanqui............ Tú me amas
Cam Cuya-huanquichic ..... Tú nos amas
Camcuna Cuya-huanqui............ Vos. me amais
Camcuna Cuya-huanquichic.... . Vos. nos amais

Pretérito Perfecto

Cam Cuya-huarcanqui..........Tú me amabas o amaste
Cam Cuya-huarcanquichic...,Tú nos amabas, etc.
Camcuna Cuya-huarcanqui..........Vos. me amabais, etc.
Camcuna Cuya-huarcanquichic...Vos. nos amabais, etc.

Pretérito Pluscuamperfecto

Cam Cuya-huashcanqui .Tú me habías amado
Cam Cuya-huashcanquichic.Tú nos habías amado
Camcuna Cuya-huashcanqui.......Vos. me habías amado
Camcuna Cuya-huashcanquichic Vos. nos habías amado

Futuro Absoluto

Cam Cuya-huanqui........ Tú me amarás

Cam Cuya-huanquichic.. Tú nos amarás
Camcuna Cuya-huanqui....... Vos. me amareis
Camcuna Cuya-huanquichic. Vos. nos amareis

Imperativo

Cam Cuya-huay............ Amame tú
Camcuna Cuya-huaychic..... Amadme vosotros

Subjuntivo—Presente

Cam Cuya-huaptiqui.........Cuando tú me ames
Cam Cuya-huaptiquichic...Cuando tú nos ames
Camcuna Cuya-huaptiqui ....Cuando vos. me améis
Camcuna Cuya-huaptiquichic ..Cuando vos. nos améis

Optativo y Condicional

Cam Cuya-huanqui man.......... Ojalá tú me amaras, amarías
Cam Cuya-huanqui-chicman.... Ojalá tú nos amaras,etc.
Camcuna Cuya-huanqui-man......... Ojalá vos. me amarais, etc,
Camcuna Cuya-huanqui-chicman... Ojalá vos. nos amarais, etc.

Perfecto Condicional

Cam Cuya-huanqui man carca......Tú me habrias amado
Cam Cuya-huanquichic man carca Tú nos habrías amado
Camcuna Cuya-huanqui man carca......Vos. me habríais amado
Camcuna Cuya-huanquichic man carca Vos. nos habríais amado

Gerundio

Cam Cuya-hua-shpa............ Amándome tú

EJEMPLO DEL TERCER CASO

Indicativo Presente

Pay	Cuya-shunqui............	El te ama
Pay	Guya-shunquichic............	El os ama
Paycuna	Cuya-shunqui..................	Ellos te aman
Paycuna	Cuya-shunquichic o zapa.	Ellos os aman

Pretérito Perfecto

Pay	Cuya-shurcanqui o shurca...	El te amaba o amó
Pay	Cuya-shurcanquichic	El os amaba o amó
Paycuna	Cuya-shurcanqui o shurca....	Ellos te amaban o amaron
Paycuna	Cuya-shurcanquichic o zapa	Ellos os amaban o amaron

Pretérito Pluscuamperfecto

Pay	Cuya-shushcanqui o shushca.	El te había amado
Pay	Cuya-shushcanquichic...........	El os había amado
Paycuna	Cuya-shushcanqui o shushea.	Ellos te habían amado
Paycuna	Cuya-shushcanquichic o zapa	Ellos os habían amado

Futuro Absoluto

Pay	Cuya-shunqui o shunga......	El te amará
Pay	Cuya-shunquichic...............	El os amará
Paycuna	Cuya-shunqui o shunga......	Ellos te amarán
Paycuna	Cuya-shunquichic o zapa...	Ellos os amarán

Subjuntivo

Pay	Cuya-shuptiqui........	Cuando él te ame
Pay	Cuya-shuptiquichic..	Cuando él os ame
Paycuna	Cuya-shuptiqui........	Cuando ellos te amen
Paycuna	Cuya-shuptiquichic..	Cuando ellos os amen

Optativo y Condicional

Pay	Cuya-shunqui man.......	Ojalá él te amara; y amaría
Pay	Cuya-shunquichic man.	Ojalá él os amara; etc.
Paycuna	Cuya-shunqui man.......	Ojala ellos te amaran; etc.
Paycuna	Cuya-shunquichic man.	Ojalá ellos os amaran; etc.

Pretérito Condicional

Pay	Cuya-shunqui man carca......	El te habría amado
Pay	Cuya-shunquichic man carca	El os habría amado
Paycuna	Cuya-shunqui man carca	Ellos te habrían amado
Paycuna	Cuya-shunquichic man carca.	Ellos os habrían amado

EJEMPLO DEL CUARTO CASO

Indicativo Presente

Pay	Cuya-huan...............	El me ama
Pay	Cuya-huanchic.........	El nos ama
Paycuna	Cuya-huan...............	Ellos me aman
Paycuna	Cuya-huanchic.........	Ellos nos aman

Pretérito Perfecto

Pay	Cuya-huarca........	El me amaba o amó
Pay	Cuya-huarcanchic	El nos amaba o amó
Paycuna	Cuya-huarca........	Ellos me amaban o amaron
Paycuna	Cuya-huarcanchic	Ellos nos amaban o amaron

Pretérito Pluscuamperfecto

Pay	Cuya-huashca........	El me había amado
Pay	Cuya-huashcanchic	El nos había amado
Paycuna	Cuya-huashca	Ellos me habían amado
Paycuna	Cuya-huashcanchic	Ellos nos habían amado

Futuro Absoluto

Pay	Cuya-huanga......	El me amará
Pay	Cuya-huashun.. ..	El nos amará
Paycuna	Cuya-huanga......	Ellos me amarán
Paycuna	Cuya-huashun	Ellos nos amarán

Imperativo

Pay	Cuya-huay.............	Ameme él
Pay	Cuya-huaychic............	Amenos él
Paycuna	Cuya-huachun......	Amenme ellos
Paycuna	Cuya-huaychic............	Amennos ellos

Subjuntivo Presente

Pay	Cuya-huaptin.........	Cuando él me ame
Pay	Cuya-huaptinchic ..	Cuando él nos ame
Paycuna	Cuya-huaptin	Cuando ellos me amen
Paycuna	Cuya-huaptinchic ..	Cuando ellos nos amen

Obtativo y Condicional

Pay	Cuya-huan man......	Ojalá él me amara; y amaría
Pay	Cuya-huanchic man	Ojalá él nos amaría; etc.
Paycuua	Cuya-huan man......	Ojalá ellos me amaran; etc.
Paycuna	Cuya-huanchic man	Ojalá ellos nos amaran; etc.

Pretérito Condicional

Pay	Cuya-huan man carca..........	El me habría amado
Pay	Cuya-huanchic man carca....	El nos habría amado
Paycuna	Cuya-huan man carca.........	Ellos me habrían amado
Paycuna	Cuya-huanchic man carca...	Ellos nos habrían amado

Gerundio

Pay	Cuya-huashpa............	Amándome él

Cuando la oración transitiva se quiere volver por pasiva, se forma con el participio pasivo y las partículas dichas, pospuestas al verbo *cay*; o agregando las partículas al participio del verbo que se conjuga y el verbo *cay* por todos sus tiempos, modos, etc, del modo signiente:

Indicativo—Presente

Ñuca	Munashca ca-yqui......	Yo te soy querido
Cam	Munashca ca-huanqui	Tú me eres querido
Pay	Munashca ca-huan.....	El me es querido

Pay	Munashca ca-shunqui	El te es querido
Ñucaycuna	Munashca ca-yquichic	Nosotros te somos queridos
Camcuna	Munashca ca-huanquichic	Vosotros me sois queridos
Paycuna	Munashca ca-huan-zapa	Ellos me son queridos
Paycuna	Munashca ca-shunqui	Ellos te son queridos

Posponiendo las partículas al participio pasivo, resulta del modo siguiente: *ñuca munashca-yqui cam* yo soy querido de tí, etc.

CAPITULO VII

DE LAS PARTES INDECLINABLES DE LA ORACIÓN

Art. 1º—Del Adverbio

Los adverbios modifican el significado de las otras partes de la oración; son: de lugar, tiempo, cantidad, modo, interrogativos, dubitativos, afirmativos, negativos, etc.

Los de lugar, se forman unos con los pronombres demostrativos y las partículas de acusativo y ablativo; otros con la dicción *may*, y las mismas partículas de acusativo y ablativo, tales como:

Cai-pi........................Aquí, en este lugar
Cai-manta..................De aquí
Cai-ta..........................Por aquí
Cai-man.......................Aquí, a este lugar
Cai-ninta.....................Por aquí
Cai-nicman.................Hacia aquí
Cai-nicmanta.............De más acá
Cai-nicpi.....................Hacia aquí, por este lugar

Cai-lla..................................Cerca
Cai-cama...................Hasta aquí
Caru..................................Lejos
Caru-pi. ....En lo lejos
Caru-ta......................A lo lejos
Caru-manta...............De lejos
Caru-man...................Hácia lo lejos
Chai-pi.......................Allí
Chai-ta.......................Por allí
Chai-man...................Allí, a ese lugar
Chai-manta.................De allí
Chai-ninta.................Por allí
Chai-nicman...............Hácia allí
Chai-nicpi..................Hácia allí, en ese lugar
Chai-cama..................Hasta allí
Chimba-pi..................En la banda
Chimba-ta..................A la banda
Chimba-man...............Hácia la banda
Chimba-manta............De la banda
Chaupi.......................En medio
Chaupinta..................Por en medio
Chaupimanta.............De en medio
Hanac.........................Arriba
Hanac-pi....................Arriba, en lo alto
Hanac-man...............Hácia arriba
Hanac-manta.............De arriba
Hanac-ta....................Por arriba
Hanac-ninta...............Por arriba
Hanac-nicman............Hácia arriba
Hanac-cama...............Hasta arriba
Hucu..........................Adentro
Hucu-pi.....................En lo interior
Hucu-man..................Hácia adentro
Hucu-ta.....................Por adentro
Hucu-manta...............De adentro
Hucu-cama................Hasta adentro
Hucu-ninta................Por adentro

Mai........................... Donde
Mai-pi......................... En donde
Mai-ta.......... .... Por donde
Mai-man........... .... Adonde
Mai-manta................. De donde
Mai-nicman................ Hácia donde
Mai-ninta...... .... Por donde
Mai-cama................... Hasta donde
Ñaupac........... .... Delante
Ñaupacman................ Adelante
Quimrai-ta................. A un lado
Quimrai-ninta............ Por el lado
Urai-pi.................. ..... Abajo, en lo bajo
Urai-ta.............. . ..... Por debajo
Urai-cama.................. Hasta abajo
Urai-manta................ De abajo
Urai-nicman............... Hacia abajo
Urai-ninta.................. Por abajo

Los adverbios de tiempo se forman con los pronombres demostrativos y algunas palabras que expresan tiempo, agregándoles alguna de las partículas de ablativo, *pi*, *manta*, etc.

Caina............................ La víspera, días antes
Caina-punchau.............. Ayer
Caina-tuta..... .... Ante anoche
Canimpa........... .... Antes de ayer
Canimpa-cuna............ .... Ahora tiempos
Caya............................ Mañana, algún día
Cayantin........................ Otro día, días después
Cunan................... .... Hoy, ahora
Cunan-lla..... .... Ahora mismo
Cunan-punchau............. Hoy día
Chai-pacha..................... Entonces
Chai-pachamanta .... Desde entonces
Chai-camalla.................. Mientras tanto

Chai-cama...... .... Mientras
Chai-manta..................... Después
Chishi............................... Anoche
Chishiman................ .... A la noche
Chisita......................... A la tarde
Haica...................... ..... Cuando
¿Haica-manta?........ .... ¿De cuándo acá?
¿Haica-cama?...... .... ¿Hasta cuándo?
Huatantin..... .... Cada año
Huiñai........... .... Siempre
Huiñai-cama.................. Perpetuamente
Huiñai-pac...... .... Eternamente, para siempre
Huiñai-huiñai pac.......... Sempiternamente
Huiñai-huiñai-manta..... Desde la eternidad
Mana-aicap pash........... Jamás
Mana-ima-pash...... .... Nunca
Mai-ninpi........................ De cuando en cuando
Manarac.......... .... Aún, todavía
Mincha.......................... Pasado mañana
Minchantin.....................Después de pasado mañana
Ña.................................. Ya
Ñaca............... .... Antes
Ñaca-lla.......................... Poco há
Ñaupa................ .... Antes, antiguamente
Pacarin................. ...... Mañana
Pacariptin......... .. .. A la mañana
Pachallamtin..... .... Temprano
Punchantincuna............. Cada día
Quillantin........................ Cada mes
Unai.................... .... Mucho tiempo
Unaina................ .... Mucho tiempo há
Unai-manta..................... Desde hace tiempo
Utic-manta..................... De repente

Los adverbios de calidad son los siguientes:

Ancha................................ Mucho
Aipa................................ Bastante

Ashca........................... Harto
Ashuan........................... Más
Ashua-ashuan........................... Mucho más
Ancha-pisi........................... Muy poco
Ashuan-pisi........................... Mucho menos
Aslla........................... Poco
Aslla-situ........................... Poquito
Asta-huan........................... Más
Asllata-huan........................... Un poco más
Manchai........................... Excesivamente
Pisi........................... Menos
Pisi-lla........................... Algo menos
Suc–lla........................... Uno no más
Suc-camalla........................... Demás

Los adverbios de modo o calidad pueden formarse de varios modos: 1° con las partículas *lla* o *manta* pospuestas al gerundio de ablativo; 2º el mismo gerundio de ablativo, sin dichas partículas, puede hacer el oficio de adverbio; 3º, y es lo más general, con la nota *shina*, pospuesta al nombre o participio, etc.

Shuti-llac........................... De veras
Alli-lla........................... Bien, está bien
Yanga-lla........................... En vano
Mana alli-lla........................... Malamente
Yanga-manta........................... En vano
Pacarisca-manta........................... Naturalmente
Cushicushpa........................... Alegremente
Pacallacushpa........................... A escondidas
Cuyacuspalla........................... Amablemente
Yachashpa-lla........................... A sabiendas
Yachac–shina........................... Sabia, prudentemente
Zamba–shina........................... Flojamente
Sinchi-shina........................... Fuertemente
Llullacuspa–lla........................... Falsamente
Runa-shina........................... Varonilmente

Challinacushpa............... A porfía
Utic-manta.......................... De repente
Huaira-shina................. Ligeramente

Los adverbios interrogativos se forman con las dicciones *ima*, *haica*, *mai*, *mashna*, y sirven para interrogar sobre cantidad, tiempo, lugar, etc. También son interrogativos los adjetivos o nombres que llevan pospuesta la partícula *chu*.

¿Ima-pac?........................ ¿Para qué?
¿Ima-raicu?.......................... ¿Por qué causa?
¿Ima-shina?.................... ¿Cómo?
¿Ima-shina-manta?........ ¿De qué modo?
¿Ima-shinash?.................. ¿Cómo será
¿Mai?.. ¿Dónde?
¿Mai-pi?.......................... ¿En dónde?
¿Mai-ta?.............................. ¿Por dónde?
¿Mai-man?..................... ¿A dónde?
¿Mai-manta?.................. ¿De dónde?
¿Haica?............................... ¿Cuánto?
¿Haica-cuna?................. ¿Cuántos?
¿Mana-chu?...................... ¿No?
¿Mana-rac-chu?............ ¿Aún no?
¿Shina-chu?................... ¿Así es?
¿Cai-shina-chu?.............. ¿De este modo?
¿Chai-shina-chu?........... ¿De ese modo?
¿Mashna?...................... ¿Cuánto?
¿Mashnapi?.................... ¿En cuánto?
¿Mashna-cuna?............ ¿Cuántos?

Dubitativos

Icha................................ Quizá
Ichari.............................. Quizá, tal vez
Ichash............................. Quizá será
Icharac........................... Quizá aún
Ash................................. Así dicen
Ashi............................... Así dicen

Afirmativos

Ari.............................. Sí
Aria.............................. Sí
Chashna.......................... Así es
Shuti.............................. Cierto
Shutipacmi...................... De veras
Shutilla........................... Así es

Negativos

Mana.............................. No
Mana-rac........................ Aún no
Mana-tac........................ Cuidado que no
Ama............................... No (prohibiendo)
Ama-rac......................... Aún no
Ama-tac.......................... Cuidado que no

Art. 2°—De la preposición

En quechua las preposiciones nunca se anteponen, sino que siguen siempre al nombre, adjetivo, etc.; unas forman por sí solas sentido, otras no tienen sentido alguno, sino unidas al nombre, etc.

Las que se unen a las palabras y forman una sola dicción, son éstas:

Huan.............................. Con
Man............................... A o al o contra
Manta............................. De, desde
Nic................................ Hácia
Ninta o nta..................... Por
Ntin............................... Con
Pi.................................. En
Cama.............................. Hasta
Raicu.............................. Por
Mana.............................. Sin

Respecto de *manta* debemos hacer algunas observaciones, sobre el uso de esta partícula; la cual se emplea para significar:

a) El lugar de donde; como, *llacta-manta* del pueblo, *caru-manta* de lejos.

b) Las preposiciones desde y de; como *caya-manta* desde mañana, *pacarin manta tuta-cama* desde la mañana hasta la noche.

c) La materia de que está hecha una cosa; como *cullqui-manta* de plata; *curi-manta* de oro, *turu-manta* de barro.

d) Muchas veces la causa, en lugar de *raicu*; como *millai causashca-manta*, a causa de la mala vida. También la intención; como *Dios-manta curay* hazlo por Dios.

La partícula *cama* significa:

a) hasta; como *huasi-cama* hasta la casa;

b) conforme, según; *nishcaiqui-cama*, según tus palabras. En el primer caso va unida al nombre, en el segundo separado.

Las que por sí solas forman sentido son:

Ahua	Fuera
Ahua-man	Afuera
Canchac	Fuera
Caylla	Cerca, junto
Chaupi	Al medio
Chimba-pi	En el otro lado
Chimpa	Al otro lado
Ranti	En lugar de
Muyu	Al rededor
Huasha	Detrás
Sahua	Sobre
Hanac	Sobre, en lo alto
Hucu	Dentro
Hucu-pi	Adentro

Pura.................................... Entre
Ñaupa............... .... Antes, delante
Quipa.................. .... Detrás, trás
Ura, uraipi................ .... Debajo

Ejemplos de unas y otras preposiciones: *pay-huan rirca*, fué con él; *huasi-man ri*, anda a la casa; *llacta-manta shamuni*, vengo del pueblo; *cai-nic-man shamui*, ven acá; *cai-ninta rini*, voy por aquí; *cuza-ntin rishca*, fué con su marido; *huasi pi carca*, estuvo en la casa; *cocha cama rishca*, fué hasta la cocha o laguna; *Dios-raicu yanapahuay*, ayúdame, ampárame por Dios; *mana cullquita tiani*, estoy sin plata; *Dios man huchallicurcanqui*, pecaste contra Dios; *Ahua-man llucsirca*, salió afuera, *urcu cailla manta shamuni*, vengo de junto al cerro; *llacta chau-pipi*, en medio del pueblo; *chimba manta shamun*, viene de la banda; *paipac randi*, en lugar de él; *igle-sia muyuman*, al rededor de la iglesia, *huasha-iqui carca*, estuvo detrás de tí; *huasi sahuan pi pahuash-ca*, voló sobre la casa; *huasi ucu pi yaycushca*, penetró al interior de la casa; *paycuna-pura rirca zapa*, fueron entre ellos; *ñaupa-inipi shamurca*, vino delante de mí; *quipai nipi llucsirca*, salió detrás de mí; *i-glesia uraipi*, debajo de la iglesia.

Art. 3°—De la conjunción

Entre las conjunciones hay unas que se agregan al nombre, adjetivo etc. y forman una sola dicción, y otras que forman palabras distintas.

Las primeras son:

Pis, *pas* o *pash*, *huan*, *huampash* o *huampas*, *ari*, *chu*, *ca*, *na*, *manta*, *ri*, *rac tac*

Las otras son: *icha*, *ichari*, *ña*, *raicu*, *yalliny*, *shina*.

a) *Pis*, *pas* o *pash* son copulativas; significan *y*;

como *yayaiquita mamaiquita-pash yupaichanqui,* obedecerás o respetarás a ta madre y a tu padre.

b) *Huan, huanpash* o *huanpas* -copulativas- significan *y*, -expresando compañía.-

Ri—y -preguntando-	Shinaca—y así
Tac—también	Ca—y
Chaica—y entonces	Ca—que-preguntando-

Disyuntivas son:

Chu—o, u -preguntando	Icha—o, u quizá
Ichari—tal vez	Ñacta—yá, ora
Ña—ya, ora	Ñami—ya

Condicionales son:

Ca—Sí, con tal que	Chaica—caso que

Causales son:

Raicu—por	Chairaicu—por tanto
Ima-raicu-por qué - causa -	Cairaicu-por esto
Ima-manta-por qué -razón-	Chaimanta-por eso

Continuativas son.

Ari—pues	Chaimantari-y de ahí
Tac—y así, y también	Chaitac—y por eso

Adversativas son

Ri—pero entónces	Chaica—y así
Rac—aúnque	Shinapash—sin embargo
Ichaca—pero	Shinahuan—con todo
Yallin—no obstante	Shinaca—a pesar de eso
Yallinrac—no obstante	Chaypas-sin embargo

Ilativas son:

Chaica–luego
Chaimi–y por eso
Chaitacmi–y por lo mismo
Chairaicutac–y por esto
Chaimantari—y después
Chaimantatac–y por tanto
Chaimantatacmi—y por (tanto
Shinachaica–por consi- (guiente

Terminativas son;

Chaipacmi–para esto
Caipacmi–para eso
Cairaicu–por esto
Shinapac–con ese motivo
Chairacu–por tanto
Shinatac–y por lo tanto

Art. 4º--De la interjección

Las interjecciones en quechua expresan, como en cualquier otro idioma, los sentimientos e impresiones de que se halla poseído nuestro ánimo; y como éstos pueden ser varios, así también las interjecciones en este idioma son varias.

De contento:

¡Alli.............................. ¡Bien!
¡Allita!.......................... ¡Bien!

De aprobación:

¡Achalau!........................ ¡Qué bello!
¡Zumac!.......................... ¡Qué hermoso!
¡Chashna!....................... ¡Así es!
¡Mana imanaca!........... ¡Está bien!
¡Mana imananchu!....... ¡Bueno!

De admiración:

¡Hua!............................ ¡Qué!
!Atachai!....................... ¡Es posible!

De burla o enfado:

¡Chucu!........................ ¡Bah!
¡Atatau........................ ¡Puf!
¡Atachai........................ ¡En vano!
¡Alau!........................ ¡Qué!

De dolor:

¡Ayau!........................ ¡Ay!
¡Ananau!........................ ¡Qué dolor!
¡Acachau!........................ ¡Qué dolor! - del que se quema
¡Atatai!........................ ¡Cómo duele!

De indignación:

¡Aicapitamana!........ ... ¡Ahora verás!

De compasión:

¡Atatai!........................ ¡Pobre!

De peligro o recelo:

¡Pata!........................ ¡Cuidado!

CAPITULO VIII

DE LAS PARTÍCULAS FINALES

En quechua hay ciertas partículas que unidas al nombre, verbo, etc., modifican su sentido, ora dándole énfasis o disminuyendo su fuerza. Algunas sirven también de conjunciones; tal es la partícula afirmativa *ari* si; como conjunción significa *pues*; como partícula final da énfasis, principalmente al imperativo: *rimai ari* ¡habla pues!

Ca es conjunción condicional y equivalente a *si*,

con tal que; como partícula final se usa:

(*a* en proposiciones condicionales y significa *sí*; como *huchallicashca mana huanashapa ca huañai ninapi muchuchishca canga*, si el pecador no hace penitencia, será castigado con el fuego eterno.

b) en interrogaciones; como, *¿mashna huahuaca tiyarca?* ¿cuántos niños había?

c) en respuestas.

En los dos últimos casos, *ca* significa *pues*.

Chari equivale a *tal vez*; se agrega a la palabra sobre que recae la duda; *niticurca chari*, tal vez se huyó.

Chu es:

a) enclítico negativo; pero separado de *mana* o *ama*; solamente en oraciones interrogativas se une con *mana*; como *ungushca mana mushparca-chu*, el enfermo no deliró; *¿manachu caparishcanqui?* ¿no has gritado?

b) es enclítico interrogativo - sin negación; - *¿ñachu shamurca?* ¿vino ya? Es de notar que siempre se une a la palabra enclítica.

c) duplicada es conjunción disyuntiva; *canchu, paichu, huallpata shuhuas-canquichic*, o tú o él habéis robado la gallina.

d) significa *sí* en proposiciones condicionales; *shamunqui-manchu caita cuiquiman*, si vinieras, te lo daría.

Huan es conjunción copulativa; *cam ñuca huan*, tú y yo.

Lla -solamente- se une con los nombres y verbos en la raíz o en la desinencia, y restringe la significa ción *caillata cahuarcani*, solamente esto he visto.

Mi es:

a) forma de indicativo y se usa casi siempre en oraciones afirmativas; *Dios canmi*, hay un Dios.

b) como tal reemplaza a la tercera persona - en singular y plural - del presente de indicativo del ver-

bo *cay*, ser; como *huasi atunmi*, la casa es grande, *paymi*, él es.

Rac significa:

a) antes, y va precedida de *mana*; como *manarac rishpa micui*, come antes de irte.

b) todavía: *micun rac*, está comiendo todavía.

c) en primer lugar; *yacuta rac apamunqui*, traerás primeramente agua.

Shi significa dizque, puede ser que; *rimahuashcashi*, dizque me habló.

Tac significa pues.

La sílaba *ni* agregada a la raíz de una palabra le da énfasis.

Yoc:

a) pospuesta, denota posesión de lo mismo que significa el nombre que la precede; como *huarmi yoc* el casado o que tiene mujer; *huasi yoc* el dueño de la casa.

b) con el verbo *cani* significa tener; como, *shungu yocmicani*, soy de buen natural.

Zapa:

a) pospuesta al nombre sustantivo denota exceso; como, *zinga-zapa* narigón; *huma-zapa* cabezón.

b) pospuesta al verbo, incluye en la oración a todas las personas de quienes hablamos o hacemos referencia sin exceptuar a nadie; como, *ucupachapi tiac muchun zapa*, todos los que están en el infierno padecen.

c) se usa también en la primera y tercera persona del plural; como, *micushca-zapa* han comido, *micurcani zapa* hemos comido.

Masi, añadida a los nombres y participios, denota compañía o complicidad con la persona que se hace o dice, según el significado de los nombres o participios; como, *ñanpi puric-masi-ni*, mi compañero de viaje; *yachachic masi ni* mi condiscípulo; *tacsha masi-ni*, pequeño como yo.

Tin, pospuesta a los nombres o dicciones denota parentesco, significa en una sola palabra el nombre y el relativo que le corresponde; como *yayan tin*, el padre con su hijo; *cuzan tin*, el marido con su mujer; *huarmin-tin*, la mujer con su marido; *ñañan-tin*, la hermana con su hermana o las hermanas.

Todas estas partículas pueden usarse juntas y aumentan así el significado respectivo.

En la sintáxis hablaremos, con más detención de otras partículas que modifican el sentido del nombre y del verbo.

SINTAXIS

CAPITULO IX

Art. 1°—De la concordancia

Las concordancias en quechua pueden ser de tres modos: de sujeto y verqo, de relativo y antecedente y de sujeto y predicado. No siendo en este idioma declinables los adjetivos, y constando solamente de una terminación, no puede haber concordancia de susrantivo y adjetivo.

1º Si el sustantivo se junta con el numeral, no exije el sufijo o partícula de plural, *cuna*; como *quimsa runa* tres hombres, *iscai huarmi* dos mujeres, *chunga challua* diez pescados.

Muchas veces se omite tal sufijo, si la pluralidad está ya expresada por el verbo; como, *runa apancuna* o *runa-cuna apan*.

2º El sujeto –puesto en nominativo– concuerda con el verbo en número y persona, como *runa cuya-n*,

el hombre ama; *cam tushu-nqui*, tú bailas; *ñuca muna-ni*, yo quiero; *pay-cuna yuya-n*, ellos piensan.

En la primera oración el nombre sustantivo *runa* el hombre, es el sujeto, y *cuyan* ama, es el verbo; en la segunda el pronombre *cam* tú, es el sujeto, y *tushunqui* bailas, el verbo; en la tercera el pronombre *ñuca* yo, es el sujeto, y *munani* quiero, el verbo, *tuquiymi cushicun*, el cantar alegra o divierte.

El sujeto del verbo puede estar representado por un sustantivo, un pronombre o un infinitivo, como se ve por los ejemplos que preceden.

3° El relativo puede exdresarse de los modos siguientes:

a) Por el participio activo; como, *huchallic runa muchuchishca canga*, el hombre que peca será castigado; *yayan*, *maman*, *yupaychac churicuna*, *unaitam*, *causanga*, los hijos que respetan a sus padres vivirán largo tiempo.

b) Por el relativo *pi* o *pipac*; como, *pi Dios-pac graciata mañan alcanzanga*, el que pide la gracia de Dios la alcanzará.

c) Por medio de la dicción *chaica*; como, *Dios-pac graciata mañan*, *chaica alcanzanga*.

Adviértase que es conveniente que la partícula *chaica*, acompañe a esta clase de relativos.

Art. 2°—Del verbo

El optativo se usa en oraciones condicionales, empleando en la segunda parte la partícula *chaica*; como *huasipi quiparinquiman*, *chaica ñuca llushiman*, si te quedaras en casa, yo saldría.

Cuando en una oración entra la partícula *pacta* o *pata* –cuidado que– pide siempre optativo; como *pata yaicunquiman* cuidado que entres.

Los participios en *c*, *shaca* o *na* con sufijos, se empleam para traducir la proposición regida, cuando la regente significa acción simultánea, posterior o anterior a ella; *paita huañucta cahuarcani*, he visto

que moría, *paita huañushcata cahuarcani*, he visto que había muerto; *paita huañuna cashca cahuarcani*, he visto que moriría.

Se emplea también en las oraciones condicionales el participio modificado con el sufijo *pi* y la partícula *ca*, si el sujeto de la oración es diferente; como, *caya mana tamiac-pica, Quitoman rishami*, si no llueve mañana, me iré a Quito; pero si es idéntico, se emplea el gerundio con *ca*, como *micuna munashcapa, ruray*, si quieres comer, trabaja.

Si se quiere indicar que una acción empieza después de haberse acabado otra, se pone esta en gerundio; *puñushpa rurani*, después de haber dormido, trabajo.

Para expresar el modo completo con que se hace una cosa, se emplea el gerundio activo; como *ancha yuyashya yuyarcani*, lo he meditado perfectamente; *ancha allichashpa allicha chinga*, ha de mejorarlo completamente.

El supino se usa principalmente con vervos de movimiento; *paita huañuchic shamurca*, vino a matarle; *cahuac rishca* fué a ver; *chacrata pichac rirca*, fué a limpiar la chacra.

Con el infinitivo, pueden unirse varios sufijos; como *quillcay-ta yachani*, sé escribir; *micuy-ta munan*, quiere comer; *puñushca-manta shamuni*, después de dormir vengo; o *puñuy-manta shamunqui*, acabado de dormir vendrás.

Las proposiciones regidas de *que*, se traducen por el presente de infinitivo; como *runa pac huañuy allini*, es bueno que muera el hombre –traducido literalmente,–el morir, o la muerte del hombre, es bueno.

Duplicando el verbo que está en infinitivo, con la partícula *lla*, expresa la continuación de una acción exclusiva; como *puñuy-lla puñun*, no hace otra cosa que dormir; *micuylla micun*, no hace, sino comer; *rimay-lla riman*, no hace sino hablar.

———

CAPITULO X

DEL REGIMEN DEL VERBO

Generalmente hablando, los verbos quechuas siguen casi el mismo régimen de los verbos castellanos; por consiguiente, el régimen puede ser directo o indirecto. El indirecto puede expresarse por un nombre sustantivo, un pronombre o un infinitivo y se coloca en acusativo con *ta*, cuando denota el verbo quietud, reposo, etc.; y cuando el verbo significa movimiento rige asimismo acusativo con *man*; como se verá por los ejemplos siguientes:

a) Curaca varayocunata camachin, el gobernador manda a los vasallos o aguaciles. En este caso, *curaca* el gobernador, el nombre sustantivo, *varayocunata* a los aguaciles en acusativo, es el complemento o régimen directo y *camachin* manda, es el verbo.

b) *Can chaicunata cuyanqui*, tú amas a esos; el pronombre *cam* tú, es el sujeto; el pronombre *chaicunata* a esos, en acusativo, régimen directo y *cuyanqui* amas, el verbo.

c) *Huaina quillcay-ta-munan*, el jóven quiere escribir; el sustantivo *huaina* jóven, es el sujeto; el infinitivo *quillcay* escribir con la desidencia *ta* de acusativo, régimen directo y *munan* quiere, es el verbo.

Hemos dicho que, cuando el verbo denota movimiento, rige acusativo con *man*; como: *huasi man rini* voy a la casa; *mayu-man rin*, va al río.

Los verbos intransitivos pueden regir también acusativo; y en tal caso la desinencia *ta*, indica localidad; *rumi-ta samani*, descanso sobre la piedra; *pamba-ta purircani*, pasé por el llano, *cai-ta rirca*, fué por aquí.

Todo verbo transitivo puede regir en acusativo a su propio infinitivo, como al del otro verbo; *puri-*

nata purini, ando por el camino; *mishqui pañay-ta purircani*, he dormido un sueño apacible; *huañuy-ta puñunayani*, ustay muy soñoliento; (libremente) tengo ganas de dormir para morir; *huiñai ta causana*, vivir eternamente; [literalmente] vivir vida eterna.

Para indicar la duración del tiempo y paso por algún lugar, se puede usar también el acusativo; como, *quimsa punchauta Moyobambapi carcani*, he estado tres días en Moyobamba; *maita ¿purircanqui?* ¿o por donde pasaste? *maya-ta*, por el río.

Tienen doble acusativo:

1° Los verbos causales compuestos con *chi*; como *huasicama-ta azua-ta apamuchishac*, he de hacer traer bebida.

2° Los verbos prohibir, pedir, aconsejar, quitar, robar; como *paita pucllay-ta arcachircani*, le ha impedido jugar; *paquini-ta quimsa huallpa-ta suhuarca*, robó a tu hermana tres gallinas.

El régimen indirecto se halla expresado del mismo modo y se coloca en genitivo, dativo, acusativo y ablativo.

a) Se coloca en genitivo al poseedor de una cosa o la que es principal respecto de otra; agregando en este caso, la terminación posesiva correspondiente a la cosa poseida o accesoria o la desinencia *pa*, de genitivo; como *pai-pa huasin*, o solamente, *paipa huasi*, su casa; donde vemos que *pai-pa*, representa al poseedor, *huasi* la cosa poseida y la *n* final la partícula de posesión; *huasip pungun*, de la casa; *huasip*, representa la cosa principal, *pungu*; la accesoria y la *n* la terminación posesiva.

b) Cuando se omite el nombre que representa la cosa poseida o accesoria, se añade al genitivo la terminación correspondiente del caso; *yayai-pata randipacuni*, vendo lo que es de mi padre: *yayai pa* representa al poseedor de la cosa que se sobreentiende y la desinencia *ta* agregada a dicho genitivo, lo, o lo que es.

c) Los nombres que expresan el vor y precios de las cosas, se ponen en genitivo con *pac*; como *suc-patacon-pac cai quillca ta rantishcani*, compré este libro por un peso; también se pone en genitivo la cantidad de la paga o jornal que uno gana con su trabajo; la pregunta sobre el valor de una cosa, y de la cantidad que uno gana diario y la respuesta a estas preguntas; como, *¿aica patacon-pac caı huasi valin*? ¿cuántos pesos vale esta casa? *aica-pac Sarayacu-manta runacuna suc punchan trabaian*? ¿por cuánto trabajan diario los indios de Sara-yacu? *suc patacon-pac*, por un peso.

Se coloca en dativo:

a) La persona o cosa para quien se destina alguna cosa y objeto o fin para que es apta, útil o apropósito dicha persona o cosa; como, *huahuacuna pac thanta*, pan para los niños; *huguccuna-pac ambi*, remedio para los enfermos; las palabras *huahuacuna-pac*, *unguccuna-pac*, están en dativo y representan las personas a quienes se destina la cosa; y *thanta* y *ambi*, son las cosas destinadas.

b) Se pone también en dativo el fin y duración de una acción; como, *allıcaı pac puñunapi canqui*, estás en cama para recobrar la salud.

Se pone en ablativo sin preposición:

a) Cuando se expresa la cosa principal respecto de otra; *cocha maña*, orilla del lago; donde *cocha* representa la cosa principal y *maña* la accesoria.

b) Cuando denota ia materia de alguna cosa; como *cullqui huallcarina*, collar de plata; donde *cullqui* plata, manifiesta la materia de que está formado el collar, *huallcarina*.

Se coloca en ablativo con preposición:

a) Cuando el ablativo denota compañía, el instrumento o modo con que se ejecuta una cosa, se le pospone la partícula *huan*; como, *mamai-huan purini*, ando con mi madre; *tumi-huan cuchuni*, corto

con cuchillo, *cullqui–huan rantishac*, compraré con plata.

b] Cuando el ablativo expresa la distancia, el origen o procedencia de donde viene o depende algo, se añade la partícula *manta*; como, *Ayacuchu-manta shayamurca*, llegó de Ayacucho; *cailla-manta cutimuni*, regreso de cerca; *chucchuc–manta unguc*; enfermo de tercianas; *unai huata–manta cutimun* regresa después de varios años.

c) Se coloca en ablativo con la partícula *mana*, para significar la carencia o privación deuna cosa, y equivale al *sin* castellano; como *mana cullquiyoc purini*, ando sin plata; *mana huarmiyoc causani*, vivo sin mujer.

d) Lleva el ablativo la partícula *nintın* con, para denotar la unión, consorcio de dos o más objetos correlativos que, simultáneamente ejecutan una acción; como *huarmintin purın*, anda con su mujer; *ñañantin micun*, come con su hermana.

e) Se usa también el ablativo con la nota *nınta* con, para expresar el lugar por donde se ejecuta una acción; como, *chacıa ninta purin*, anda o pasea por la chacra; *cai ninta carca*, estuvo por aquí.

f) El ablativo lleva la partícula *pi*, cuando expresa el lugar en donde o el tiempo en que está o sucede algo; y también a veces cuando denota la cantidad o precio de una cosa; como *huasi-pi puñurca*, durmió en la casa; *socta quilla huapi llamcani*, trabajo seis meses en el año; *suc patacon pi rantıni*, compro en un peso.

g) Cuando el ablativo lleva pospuesta la nota *raicu* por, expresa la causa de alguna acción o pasión; como, *cam-raicu ñacarini*, padezco por tí; *Dios-raicu yanapahuay*, ayúdame por Dios.

h) Lleva a veces el ablativo la desinencia *yoc*, para denotar la pertenencia o posesión de las cosas a que se agrega dicha partícula; como, *cuza-yoc*, la ca-

sada o que tiene marido; *huasi-yoc*, el dueño de la casa; *huambra-yoc*, el que tiene hijos.

Por último el ablativo puede juntarse con otras muchas partículas que forman dicciones separadas para expresar las relaciones que aquellas determinan por medio de su significación.

El régimen de infinitivo puede expresarse con el verbal terminado en *na*, puesto en dativo; como, *callana yacuta apanampac*, vasija para traer agua.

Cuando el régimen o complemento de infinitivo indica la relación por, se hace por el mismo verbal, las terminaciones posesivas y una de las partículas *manta* o *raicu*; y cuando indica una acción que se va a ejecutar, se expresa por el participio activo. El objeto que es término o complmento del infinitivo o de dicho verbal o participio, se coloca en acusativo, si el verbo es activo; pero generalmente se pone en ablativo sin preposición; como, *allcuta rantic rishac*, iré a comprar el perro.

Si el complemento se forma de varios infinitivos, puede expresarse poniendo el primero en gerundio terminado en *shpa*, si estos significan acciones sucesivas; como, *cam micushpa*, *pucllay-tapas*, *puñuyta munanqui*, tú quieres comer, jugar y dormir; y si expresan acciones simultáneas, se hace del modo siguiente: *cam micuptin rimay-ta munanqui*, tú quieres comer y hablar; esto es simultáneamente.

CAPITULO XI

DE LA CONSTRUCCIÓN

En cuanto a la construcción obsérvense las reglas siguientes:

a) En toda oración, el primer lugar ocupa el su-

jeto, precedido de sus calificativos o casos oblicuos; el segundo el complemento indirecto, si lo hay, después el directo precedido también de los adjetivos o de las palabras que de él van regidas; y finalmente el verbo.

b) Los casos oblicuos se colocan en este orden: primero el ablativo que lleva preposición; después el dativo, luego el genitivo de posesión y en seguida el ablativo sin preposicion.

c) El vocativo si lo hay se coloca antes del sujeto o después del verbo. Este caso puede estar precedido o no, de otra palabra.

ch) El adverbio precede a las de la oración que modifica.

d) La preposición se coloca inmediatamente después del caso que rige: la conjunción entre las palabras que enlaza y la interjección al principio de la oración, seguida o no, del vocativo.

Art. 1°—Del nombre

Cuando el nombre sustantivo expresa minerales, objetos de uso común o nombres de cosas múltiples unidas por la naturaleza o que están juntas por el uso general; o si está precedida de minerales, se coloca en singular; como, *cullqui* plata, *curi* oro, *cachi* sal, *yacu* agua, *huaira* aire, *ñahui* los ojos, *chuccha* los caballos, *usuta* las sandalias; *quimsa yutu* tres perdices, *chushcu maru* cuatro grillos.

Si hay una calidad que distingue a los nombres que expresan minerales y objetos de uso común, se colocan éstos en plural; como, *yana yurac rumicuna*, piedras blancas y negras. También se ponen en plural, los nombres múltiples, cuando llevan terminación posesiva, o pertenecen a diferentes objetos; como, *ñahuiyquicuna*, tus ojos; *chucchancuna*, sus cabellos.

Los nombres minerales que preceden a algún sustantivo etc., se colocan en plural, cuando entre el mineral y el nombre, hay un abjetivo calificativo; como, *socta sumac luichucuna* seis hermosos venados; *quimsa atun machacuicuna*, tres grandes serpientes.

El adjetivo precede siempre invariable al sustantivo: en las oraciones que se afirma algo del sugeto; como, *utcu yurac*, el algodón es blanco, *chipash sumac carca*, la joven era hermosa, etc.; el adjetivo se pospondrá al sustantivo; y aunque el verbo *cani*, ser o estar, no esté expreso, ya se sobreentiende.

Ya hemos indicado en la analogía, el modo como se forman los comparativos; pero nos hemos reservado para la sintáxis, el hacerlo con más extensión.

a) Cuando en la oración de comparativo de superioridad, entra el verbo *cani* ser, se usa en la formación del comparativo del adverbio *ashuan*; y se emplea otro verbo del adverbio *astahuan*; como, *Pedro Juan-manta hashuan yachac*, Pedro es más sabio que Juan; y *Pedro Juan manta astahuan yachan*, Pedro sabe más que Juan.

b] Los adverbios *ashuan*, *astahuan*, pueden sustituirse con el verbo *yallini* exceder, colocado en infinitivo con la desinencia *ta*, o en participio activo o en gerundio:

Pedro Juan manta yallicta yachac.........Pedro es con exceso más sabio que Juan
Pedro Juan manta yallicta yachan.........Pedro sabe mucho más que Juan.
Pedro Juan manta yallishpa yachan ...Pedro excede a Juan en saber.

c) Los comparativos de igualdad se forman con la partícula *shina*; como *Pedro Juan shina yachan*, Pedro sabe tanto como Juan o igual a Juan en saber.

ch) Los comparativos de inferioridad se forman lo mismo que los de superioridad; con sólo esta diferencia, que a estos se les agrega el adverbio *pisi*, y en lugar del verbo *yallini*, los verbos *pisiy* minorar, o *pisiyay* aminorar; como *Pedro Juan manta pisi yachan;* Pedro sabe menos que Juan.

d) Los superlativos, como dijimos en la analogía, se forman ordinariamente con el adverbio *ancha* muy; como *anchac-sumac*, muy hermoso, *ancha cuyay*, muy amable. Cuando se quiere expresar en un sujeto una calidad excesivamente repugnante, puede usarse de las dicciones *millai* o *millaipac*; como *millai runa*, hombre muy abominable.

e) Cuando los numerales están seguidos de un nombre sustantivo que significa edad, plazo,etc., se coloca en éste, y no en el numeral, la partícula *yoc*; como *chunga huata yoc*, el que tiene diez años *quimsa chunga quilla-yoc* el que tiene treinta meses.

Art. 2°—Del pronombre

a) Si los pronombres personales, representan un objeto en singular, del cual se afirma o niega algo, se colocan siempre, antes del nombre que expresa dicha calidad; como *ñuca sinchi runalla, chaicunata muchuni*; *cam zamba huarmi manam muchuy-ta atipanqui;* yo sólo hombre valeroso sufro cosas, tú mujer debil no puedes soportarlas.

b] Cuando estos pronombres están en plural, toman las terminaciones *chic* o *ycu* o *ycuna*, el pronombre *ñuca*; y *cam* y *pay* la partícula *cuna*; pero esto se hace, cuando se quiere dar más énfasis a la frase.

c] Los pronombres posesivos pueden representarse por los genitivos de los pronombres personales; como *ñuca-p* o *ñuca-pa*, mío o de mí; *cam-pa* tuyo o de tí, *pay-pa* suyo o de él. Cuando estos pro-

nombres no califican sustantivo, pueden sustituirse con el participio *cac* o el pronombre *chai* y las terminaciones posesivas; como *cac-niy* lo mío, *cac-niy-qui*, lo tuyo, *cac-nin* lo suyo, *chai-niy* lo mío,*chai-niy-qui*; lo tuyo, *chai-nin*, lo suyo, señalando el objeto.

Para individualizar el posesivo, se duplican las terminaciones posesivas; como de *mama*, madre, *mamai*, mi madre; *mamai-niy*, mi propia madre. Estas terminaciones unidas a un verbo o participio, equivalen también a las dicciones castellanas a mí, a tí, a él; como: *cuyac niy*, mi amante; *cuyac-niyqui*, tu amante; *cuyac-nin*, su amante.

ch) Los pronombres demostrativos *cai* y *chai*, se anteponen a los sustantivos y adjetivos; y cuando hacen el oficio de artículo, preceden a toda la frase concertando con dicha dicción.

Estos mismos pronombres desempeñan a veces el oficio de los relativos, formando uno de los términos de la oración, cuando se calla el sujeto, como sucede en las oraciones de relativo; pero entonces se agrega a *chai* la nota *ca*.

d) Los pronombres relativos e interrogativos, ocupan en las frases el primer lugar, y se omiten en las oraciones de relativo.

Si los pronombres relativos hacen oficio de interrogativos, se expresan siempre, y no necesitan de la partícula *chu*, para denotar la interrogación; pero siempre debe añadirse dieha partícula, si la oración es negativa.

e) Cuando el pronombre relativo entra en una oración, como sugeto de la oración principal y accesoria, se coloca en primer lugar, luego el complemento directo en acusativo, pero más generalmente en ablativo, precedido de sus casos oblícuos, después el verbo o participio; y por úitimo el sujeto con la uota *ca* o en su defecto el pronombre *chai* con dicha partícula; y este último es lo más común

Si el pronombre relativo va unido con el verbo tener, puede omitirse dicho verbo, agregando a la cosa poseída la partícula *yoc*; como, *cullqui yoc, cac, chai-ca huasitan rantin*, el que tiene plata, compra la casa.

f) Los pronombres indefinidos preceden siempre a los sustantivos y adjetivos; siendo inseparable la terminación posesiva de los pronombres *sapa* solo *quiqui* mismo; como, *sapay* yo solo, *sapallayqui* tú solo, *sapan* él solo; *quiquiy* yo mismo, *quiquiyqui* tú mismo, *quiquin* él mismo.

Cuando estos pronombres se unen con la partícula *lla*, hacen exclusiva la individualidad o calidad a que se refieren; como, *sapa-llan Dios*, solo único Dios; *quiquin-lla*, él mismo, en persona.

El pronombre *tucui*, todo, puede estar en la oración solo, o unido a otro nombre; en ambos casos expresa totalidad; *llapa* todo, en todos los casos.

Si se combinan los pronombres indefinidos con las terminaciones posesivas, hacen éstos, el oficio de pronombres personales; como, *llapa nchic*, todos nosotros.

Art. 3°—Del verbo

El verbo sustantivo *cani*, tiene varias acepciones.

a) Las oraciones en que entra este verbo, en significación de ser o estar, constan de dos nominativos, cuando ambos se refieren a una misma persona; y colócase primero el sujeto, después el predicado, y finalmente el verbo.

b) Cuando significa haber o tener, pide genitivo de la persona que tiene o posee, y nominativo de la cosa que se tiene o posee; como, *ñucap cullqui tiani*, yo tengo plata. Esta misma oración puede hacerse también, colocando en nominativo la persona que

posee, y añadiéndole a la cosa poseída la partícula *yoc*; como, *ñuca utuc yoc cani*, yo tengo algodón; *cam huasi yoc canqui*, tú tienes casa.

c) Pide también en significación de ser, nominativo de cosa y genitivo de persona; como, *ñucap* o *ñucapap huasi-mi cai-ca*, ésta, es mi casa; *campac yayaiquimi cani*, yo soy tu padre.

ch) Si el verbo ser denota provecho o utilidad para alguno, pide, además de los denominativos, dativo sobre quien recae el provecho o utilidad como, *María Santísima ñucanchic pac Mamami*, María Santísima es para nosotros, o para nuestro bien, Madre.

d) Para expresar la obligación que tiene uno de hacer algo, se forma la oración con el verbal con la nota *na*, las terminaciones posesivas correspondientes, y el verbo *cani* en tercera persona; la persona que tiene la obligación de hacer, ejecutar, etc., se pone en genitivo, el complemento en acusativo, si el verbo es activo; pero generalmente en ablativo sin preposición; como, *ñucap* o *ñucapac Diosta cuyanaymi*, yo debo amar a Dios, *Diostacuyanaini tian*.

e) Cuando significa la aproximación en que está un sujeto a ejecutar, hacer o recibir una cosa, se usa el infinivo o verbal acabado en *na*, la terminación posesiva correspondiente en dativo, y el verbo *cani* en el tiempo respectivo, como, *huañuy-pac cani*, estoy para morir; *rinay-pac cani* estoy para ir. *Huañumayani*, quiero morir.

f) Para expresar la costumbre que tiene una persona de ejecutar tal o cual acción, se usa el participio del verbo que expresa la acción, y el verbo *cani*; como, *ñuca upiac cani*, yo tengo la costumbre de beber; *cam huacac canqui*, tú acostumbras a llorar; *pay puñuc can*, él acostumbra a dormir o levantarse tarde. Mejor con *siqui* v. g.: *Upiacuc siqui cani.*

g) Para denotar que una persona está destina-

da a una acción, se usa del participio activo puesto en dativo y el mismo verbo *cani*; como, *huañuc pac cani*, estoi destinado a muerte; *ñacaric-pac canqui*, estás condenado a padecer. *Ñacarimampac canqui.*

h) Para expresar que un sujeto está dispuesto para ejecutar tal o cual acción, se usa el mismo participio, el adverbio *shina* y el verbo *cani* en su respectivo tiempo; *micuc shina canqui*, estás dispuesto pa- comer; *macanacuc shina cani*, estoy dispuesto para pelear; *cutimuc shina can*, está dispuesto para regresar.

i) Para indicar que un sujeto se encuentra en tal estado o situación, se usa el participio pasivo que indica dicho estado, y el verbo *cani*; *ñuca huchallicushca cani*, estoy en pecado; *tiyashca canqui*, estás sentado; *llaquishca can*, está triste; *cushicushca canchic*, estamos alegres.

Art. 4°—Construcción de otros verbos

a) El verbo *tucuni* unido con el participio activo del verbo principal de una oración, significa fingir lo que expresa dicho verbo; como, *puñuc tucushcani*, me hice el dormido. Esta misma significación tiene, cuando acompaña a un nombre; como, *cullqui-yoc tucuni*, me finjo rico.

b) También suele significar a veces, no permitir, no dejar hacer; como, *ama Pedro-manta llullachiyta tucunquichu*, no te dejes engañar de Pedro.

c) Este mismo verbo; no obstante este significado aparente, tiene también el verdadero y propio; como, *yachac tucuni*, me voy haciendo sabio; *pay yuyac tucun*, él se va haciendo juicioso. Mejor; *pay yuyactucuycan.*

ch) Cuando el verbo *tucuni*, expresa que una cosa se convierte en otra, es sustantivo como el verbo

cani, en la acepción de ser o estar, y tiene la misma construcción; con tal que no se altere sustancialmente la cosa convertida; porque entonces cambia la construcción; como: *Dios-pac churin ñucanchic raicu runa tûcurca*, el Hijo de Dios hízose hombre por nosotros; *supai machacui tucushpa, mamanchic Evata llullachirca*, el demonio haciéndose culebra engañó a nuestra madre Eva; *thanta Cristop ucuman o cuerpoman tucun*, el pan se convierte en el cuerpo de Cristo; por donde vemos que en esta última oración el verbo *tucuni*, varía de construcción.

El verbo *nini* que significa [decir], cuando expresa tener a uno por lo que en realidad no es, pide nominativo después de acusativo; *Chasuta-manta runa cuna Pedro ta sacerdote o misa padre nirca*, los indios de Chasuta tuvieron a Pedro como a sacerdote o padre de misa.

—El verbo *mañani* significa pedir, y a quien se pide la cosa, se coloca en ablativo con *manta*, o en acusativo con *ta;* como: *maman manta* o *maman-ta huambracuna thanta mañan*, los hijos piden pan a su madre.

El verbo *llicuni* que significa vestirse, pide nominativo de la cosa que uno se viste; como: *lliclla llicuy iglesiaman rincapac*, vístete o ponte la mantilla, para ir a la iglesia. *Lliclla ta llicunacunqui Iglesiaman rinampac*.

El verbo *shamuni*, cuando significa venir de hacer alguna cosa, pide ablativo con *manta*; como: *ungushca ta ricucmanta shamuni*, vengo de ver al enfermo.

—El verbo *imacuni* que se forma de la partícula *ima* cosa, sirve para preguntar; como: *¿imacunqui?* ¿qué cosa haces? *¿Pedro imacun?* ¿qué cosa hace Pedro? También dicen cuan aburridos; aunque te mueras o pierdas haz lo que quieras, *imahuampas*. Mas que *huañunqui* o *imahuampas*.

—El verbo *nini* que significa decir, se emplea muchas veces por las partículas *shi* o *sh*; como, *Pedroshi shamurca*, dicen que Pedro ha venido; *ashi*, así dicen; *manashi*, dicen que no.

—Los verbos que expresan daño o provecho, o parece que hacen daño o provecho, piden dativo; como, *ucuyquipac* o *cuerpoyquipac llamcanqui*, *shaicunqui*, *almaiqui-raicu manaimata ruranqui*, por tu cuerpo trabajas y te cansas; por tu alma no haces nada.

CAPITULO XII

DE LAS ORACIONES

Al hablar de la construcción, hemos indicado ya el lugar que cada una de las partes de la oración debe ocupar; ahora trataremos solamente, de las clases de oraciones que tiene el quechua, para manifestar los pensamientos.

1°—ORACIONES DE ACTIVA Y PASIVA

a) Las oraciones de activa, constan de sujeto agente en nominativo, complemento directo o persona paciente en acusativo con *ta*, si el verbo denota quietud, reposo, etc., o con *man*, cuando expresa movimiento, y verbo en activa.

Dios runacuna-ta taripanga...... Dios juzgará a los hombres
Mama huambrancuna-ta cuyan La madre ama a sus hijos
Ñuca Ucuyali-man rinayani....... Yo deseo ir al Ucayali

b] Las oraciones de activa, vueltas por pasiva, constan de acusativo paciente, puesto en nominati-

vo, y el nominativo o persona agente, en genitivo con *pa*; y finalmente el verdo en pasiva.

Tucui runacuna Dios-pa taripashca canga.................. Todos los hombres serán juzgados por Dios

Huambrancuna mamapcuyashca can........................ Los hijos son amados de, o por su madre.

c) Cuando la oración activa es transitiva, puede hacerse también. por el verbo sustantivo, y volverse asímismo, por pasiva.

Dios taripa huas`iun.................. Dios nos juzgará

Dios-pa taripahuashca cashun.... Seremos juzgados de, o por Dios

2°—ORACIONES DEL VERBO CANI—SER

Las oraciones del verbo *cani–ser*, constan de dos nominativos, cuando ambos se refieren a un mismo sujeto; pueden llevar tambien genitivo o dativo, como hemos dicho al tratar de este verbo en la construcción.

Ñuca yuyac runa cani...................... Yo soy hombre de juicio o juicioso.

Ñuca cam-pa yayaiquimi cani.......... Yo soy tu padre·

Dios runacuna pac alli mi................ Dios es bueno para con los hombres,

Estas dos últimas oraciones llevan genitivo y dativo.

3°—ORACIONDS DE IMPERATIVO

a) Las oraciones que expresan prohibición, mandato, dicción, consejo etc., se hacen por el imperativo; y si la oración castellana está en subjuntivo, denotando *que* o *para que*, se les pospone la dicción *nishpa*, o también sin ella.

Varayota cepopi churachun nishpa, curacata cayac riy.....................**Anda a llamar al gobernador, para poner el varayo en el cepo.**

Runacuna cuyahuachun nishpa, ambicunata upiarcani.....................**He tomado remedio para que los hombres me amen.**

b) Puede usarse también en las oraciones de imperativo, la partícula *shi*, en lugar de *nishpa*; pero entonces, la oración pasa a futuro.

Padre Sarayacuman rinquishinin, camachishunqui...................Ei padre manda, que vayas a Sarayacu.

c) En las oraciones prohibitivas, en que entra el verbo imperativo, se le antepone la partícula prohibitiva *ama*.

Ama chaicunata ruraichic................No hagais esas cosas
Ama sagracunata rimaichic.............No hableis cosas malas

4°—ORACIONES DE SUBJUNTIVO

Para poder entender bien esta clase de oraciones, hay que suponer que el subjuntivo quechua, tiene como propias las dicciones castellanas siguientes: siendo yo,–estando yo,–si yo fuere o fuese,–cuando

yo fuere o fuese,—como yo sea o fuese,—aunque yo sea o fuese,—por ser yo,—ya que yo sea, etc.; cuyas dicciones se pueden atribuir también al gerundio de ablativo, terminado en *shpa*.

a) Toda oración de subjuntivo, consta de dos oraciones, principal y accesoria: si el sujeto de ambas oraciones no es uno mismo, la primera oración se hace por subjuntivo; pero cuando dicho sujeto es el mismo, entonces se hace con más propiedad, la oración de subjuntivo, por gerundio de ablativo en *shpa*, agregándoles la nota *ca*.

Huanacuptini-ca, Dios-mi quispichihuanga.......................Cuando me enmiende, Dios me salvará.

Huanacuspha ca quispishacmi....................................Enmendándome, me salvará.

b) Las oraciones en que entran los adverbios cuando, como, se hacen del mismo modo:

Alli captiqui-ca, Dios-mi quispichihuanga.......................Como seas bueno, Dios te salvará.

Shamuptiquipa, ñuca rishac.Cuando tú vengas, iré yo.

c) Las oraciones adversativas se hacen también por subjuntivo con la nota *pas*, pospuesta al verbo.

Huasiyqui-man rishpapas, manam micushac chu...............Aunque vaya a tu casa, no he de comer.

ch) Las oraciones de gerundio, de ablativo en *shpa*, en que el sujeto de la oración principal y accesoria, es uno mismo; generalmente hablando puede hacerse por subjuntivo; aunque con más propiedad, se hacen por el gerundio de ablativo en *shpa*.

Huanacushpa-ca quispishac mi..Enmendándome, me salvaré

d) Las oraciones condicionales pueden hacerse por el pretérito imperfecto de subjuntivo, sin la nota *ca*; pero si la oración condicional, denota tiempo pasado pluscuamperfecto, se hará la primera oración, por el pluscuamperfecto de subjuntivo; y la segunda, por el imperfecto sin dicha nota.

Alli captiqui Diosmi yanapashunquiman..................Si fueras bueno, Dios te ayudaría.
Ñuca Dios-ta ricshishca, caiman carcá, manan huchallicuimanchu......................Si yo hubiera conocido a Dios no habría pecado.

5°—ORACIONES DE INFINITIVO

a) Cuando el infinitivo es regido del verbo *cani* ser, pide nominativo.

Cristiano-cay alli-mi.....................Bueno es ser cristiano.

b) Si el infinitivo es regido de otro verbo, puede llevar acusativo de dos modos; uno con la nota *ta*, pospuesta al infinitivo; y otro con la misma nota, anteponiéndole a dicha nota la terminación posesiva correspondiente.

Rezana yachachiy-ta munani....Quiero enseñar el rezo o doctrina
Nauta-man rishcayquita yachani..............................Sé que tú fuiste a Nauta

c) Cuando en una misma oración, entran acusativo de persona y de posesión, el primero, puede colocarse en nominativo o acusativo; pero el segundo debe estar siempre en acusativo.

ch) Si el infinitivo expresa *que*: y el verbo caste-

llano está en presente de subjuntivo o futuro de indicativo; se hace la oración por el infinitivo, con la nota *ca* pospuesta al sujeto o complemento.

Ñu-ca allicanaiquita munani...Yo quiero que tú seas bueno
Ñuca shamunaiquita ca munani..Yo quiero que vengas tú

Pedro ca cunan shamunan-ta chuyani..............................Espero que hoy vendrá Pedro

d) Además de los diferentes casos en que entra el infinitivo, ya como nombre, ya como verbo, y de que hemos hablado ya; se usa también con la partícula *lla*, precediendo al mismo verbo en el tiempo respectivo, para significar, que la acción queda circunscrita a lo efectuado; agregándole siempre la nota *ca* al sujeto o complemento.

Huambra-ca micuy-llam micun.................................El muchacho no hace más que comer

Huarmicunaca-rimay-llan riman...............................Las mujeres no hacen otra cosa que hablar.

Chipashucuna huayuta-ca micuy-llam micun.......... .....Las mozas no hacen más que comer fruta

6°—ORACIONES DE HABIENDO

Las oraciones de habiendo, son semejantes a las de subjuntivo o de estando; se hacen por subjuntivo, cuando la persona agente de ambas oraciones es distinta; y por gerundio de ablatibo en *shpa*, cuando es una misma, como se ha dicho al tratar de las oraciones de subjuntivo; con sólo esta diferencia: que a los habiendos se les añade al principio de la oración la nota *ña*.

Ña caina domingopi yayacunata mamancunata paspaipac churicunapac obligacioncunata yachachishpa cunan punchaupi huambracunata paipac yayan-cunapac obligaciónta huillashac.	Habiendo el domingo pasado enseñado a los padres y madres, las obligaciones que tienen para con sus hijos, hoy día, avisaré a los hijos, sus obligaciones para con sus padres,
Pedro-ca paipa mamanta macashca captin, Dios ninchic ñacarichirca o castigarca.	Habiendo Pedro pegado a su madre, Dios N. S., le castigó.

7º ORACIONES DE FUTURO O DE OBLIGACION

a) Las oraciones que expresan la obligación que tiene un sujeto de realizar o llevar a cabo una acción, se hace añadiendo al verbal la nota *na*, y la terminación posesiva correspondiente; todo puesto en genitivo con *pac*, y el verbo *cani* en su respectivo tiempo.

Ñuca rinai-pac cani	Yo tengo de, o debo de ir
Cam rinaiqui-pac canqui	Tú tienes de, o debes de ir
Pay rinampacmi	El tiene de, o debe de ir
Ñuca rinai-pac carcanqui	Yo tenía de, o debía de ir
Cam rinaiqui-pac carcanqui	Tú tenías de, o debías de ir
Pay rinan-pac carca	El tenía de, o debía de ir
Ñuca rinai-pac cashac	Yo tendré de, o deberé de ir
Cam rinaiqui-pac canqui	Tú tendrás de, o deberás de ir
Pay rinan-pac canga	El tendrá de, o deberá de ir

b) Cuando se determina o señala la persona a quien toca ejecutar una acción, aquella se pone en genitivo con *pac*, y oración se hace lo mismo que las anteriores.

Ñuca-pac rinani tian	A mí me toca ir
Cam-pac ruranaiqui tian	A tí te toca hacer.

8°—ORACIONES DE SUPINO

a) Cuando a las oraciones del verbo *cani* o de o-

tro verbo, se les une un verbo que expresa movimiento o lugar, se usa del supino.

Cahuac shamuy	Ven a ver
Puñuc rishca	Fué a dormir
Micuc rillay	Anda a comer

b) Si la oración de supino expresa venir de hacer alguna cosa, se hace por el gerundio de ablativo en *shpa*, o por el mismo supino con la partícula *manta*.

Misata uyarishpa schamuní	Vengo de oir la misa
Ungushcata ricuc-manta schamui	Vengo de ver al enfermo

c) Pero si la oración de supino expresa venir hacer algo, entonces se usa siempre del supino.

Camta cahuac shamuni Vengo para verte

9º—ORACIONES DE RELATIVO

a) Las oraciones de relativo pueden hacerse de dos modos: por participio activo y verbo; si no se expresa el relativo, es necesario añadir a dichas oraciones la dicción *chaica*.

Pi Dios-manta graciata mañan, alcanzanga.	El que pide a Dios la gracia, la alcanzará.
Pipas Dios-manta graciata mañacuc, alcanzanga.	Cualquiera que pide a Dios la gracia, la alcanzará.
Pi Dios-manta graciata mañan, chaica, alcanzanga.	El que pide a Dios la gracia, la alcanzará.
Padre shamuccuna, chaica, rezanata yachachishunquichic	Los padres que vendrán os enseñarán el rezo o doctrina.

b) Si en las oraciones de relativo, entra el tiempo

futuro, dichas oraciones se harán por participio; pero si el relativo es paciente, se harán mejor por el participio de pretérito, sin la dicción *chaica*, tratándose de tiempo pasado; porque si se trata de tiempo presente, se hacen por infinitivo con la nota *na*.

Cahuaschac imata rurarcanqui	Veré lo que has hecho.
Ima sermonta uyarishca carcanqui huillahuay	El sermón que has oído, cuéntamelo.
Ima huasita ruranay-quita cahuac rini...........................	Voy a ver la casa que estás haciendo

10º—ORACIONES DE COMPARATIVO Y SUPERLATIVO

a) Las oraciones de comparativo de superioridad, de las cuales ya hemos hablado, se hacen con los adverbios *ashuau*, *astahuan*; colocando en nominativo la persona que excede, y la excedida en ablativo con *manta*, y hace las veces de acusativo paciente con la nota *ta*.

Ñuca cam-manta ashuan yachani..................................	Yo sé más que tú
Pay cam-manta astahuan yachan	El sabe más que tú
Ñuca cam-manta ashuan Dios-ta cuyani.................	Yo amo a Dios más que tú

b) Estas mismas oraciones pueden hacerse también por el verbo *yallini*, que significa exceder; colo: cando en infinitivo con *ta*, o participio o gerundio al verbo *yallini*, y el verdo *cani*, en su respectivo tiempo.

Cam tucui runacuna-manta yallivta, o yailicta, o yallishpa sagra canqui.	Tú excedes en maldad, o eres el peor de todos los hombres.

c) Las oraciones de comparativo de igualdad, se hacen lo mismo que las anteriores de superioridad, agregando tan sólo el adverbio *shina* en lugar de *ashuan* y *astahuan*.

Ñuca cam-manta shina yachani	Yo sé tanto como tú
Pay cam-manta shina yachan	El sabe tanto como tú

ch) Las oraciones de comparativo de inferioridad, se hacen como las de superioridad e ignaldad; pero en vez de los advervios *ashuan* y *shina*, etc., se agrega el adverbio *pisi*, y en lugar del verbo *yallini*, los verbos *pisi* minorar, y *pisiyay* aminorar.

Cam Pedro-manta pisi ruranqui	Tú haces menos que Pedro
Pay cam manta pisi cuyan	El ama menos que tú

d] Las oraciones de superlativo, en quechua, se hacen con el adverbio *ancha*, que significa muy, y pueden variarse también por el participio activo.

Pedro ancha allicac-mi	Pedro es muy bueno
Cam ancha cuyac canqui	Tú eres muy amable

e) Cuando se le quiere dar más fuerza al superlativo, se duplica al adverbio *ancha*.

Ancha ancha sumac	Muy hermoso, hermosísimo
Ancha ancha cuyac	Muy amable, amabilísimo

11º—ORACIONES CON EL ADVERBIO—SHINA

a) Las oraciones que significan parecer, se hacen en quechua con la nota o adverbio *shina*.

Ungushca shinami cani, manam yachanichu.	Me parece que estoy enfermo, no lo sé

b] Si se pospone el adverbio *shina*, al participio de presente, y conjuga el propio verbo, significa éste hacer lo que el verbo expresa; no en realidad, sino en la apariencia.

Confesacuc shina confesacushcanqui; padre pampachac shina, pampachashurca, shinapas manan confesacurcanquichu.	En la apariencia te has confesado, y el padre te dió la absolución; más en realidad, no te has confesado.

c) Pueden hacerse también estas oraciones, por el nombre *yuyai*, posponiéndole la terminación posesiva correspondiente a la persona a quien parece.

Yuyac runa Pedromi nispa yuyani	Me parece que Pedro es hombre de juicio.

12º—OTRAS ORACIONES

a) Las oraciones que expresan poder, deber, convenir, ser lícito y sus contrarias, que en latín se llaman *dignus*; se hacen en quechua por el infinitivo de de dichos verbos, añadiéndole la dicción *pacmi*, y el verbo *cani*, en su respectivo tiempo. Para las negativas o contrarias se les antepone la partícula negativa *manam*.

Ñuca cuyay-pacmi cani	Yo puedo o debo amar
Cam ruray-pacmi canqui	Tú puedes o debe obrar
Manam viernespi aichata micuypacchu canchic.	El día viernes, no nos es lícito comer carne.
Manam domingo-punchaupi llamcaypacchu canquichic o trabajaipacchu.	El día domingo, no nos es lícito trabajar

Yayancuna mamacunapas huambrancunata doctrinata yachachipacmi can.	Conviene que los padres y madres de familia, enseñen a sus hijos la doctrina

b) Estas mismas oraciones se vuelven por pasiva, colocando en participio de pretérito, el verbo que estaba en infinitivo, luego al verbo *cani* en infinitivo, se le pospone la dicción *pacmi*, y por último, el mismo verbo *cani*, en su respectivo tiempo, como en la activa.

Castigashca cay-pacmi canqui	Tú debes ser castigado,

c] Para hacer con toda propiedad, las oraciones que en latín llaman de *dignus*, se usa del misma participio de pretérito, el verbo *cani* verbal y como verbo, al modo que hemos dicho en las oraciones de pasiva. Así que lo mismo da decir, tú debes ser castigado, que tú eres digno de castigo; lo mismo podemos decir de los demas verbos.

OTRAS ORACIONES

Las oraciones, en las cuales entran las dicciones castellanas, por haber, después que, hasta que, mientras que, antes que, por más que, luego que, al punto que, siempre, se hacen en el quechua del modo siguiente:

a) *Por haber:* se hacen por el participio de pretérito, con la partícula *raicu* pospuesta al participio y la terminación posesiva; como, *huchallicushcaiqui raicu, muchunqui;* por haber pecado, padeces o sufres.

b) *Después, o que, o de haber:* estas varían también por el participio de pretérito, con las partículas *huasha* o *quipapi;* como, *confesacushcaiqui, huasha, shamunqui*, después de haberte confesado, vendrás.

c) *Hasta que:* se varía con la nota *na* agregada al infinitivo, y la partícula *cama*; como, *alli canaiquicama, castigashcaiqui*, hasta que seas bueno, te he de castigar, o castigaré.

ch) *Mientras que:* se varían lo mismo, con la misma nota *na* agregada al infinitivo, y la partícula *cama*; como, *rezacunaini cama, lecciont a yachaicunqui*, mientras que rezo, aprenderás la lección.

d) *Antes que:* se hacen con la partícula *manarac*, antepuesta al gerundio de ablativo en *shapa* o al verbo en subjuntivo; como, *manarac rispa huillahuanqui*, antes que te vayas, me avisarás.

e) *Por más que:* se varían por el subjuntivo, agregándole al nombre la nota *pas;* como, *sinchi-pas captiqui, manani manchaiquichu*, por más fuerte que seas, no te temo.

f) *Siempre que, o cuando*: se hacen con la partícula *huiñai*; como, *huiñai pucllashpa tariyqui*, siempre te encuentro jugando.

g) *Luego que, al punto que:* se varían por ablativo en *shpa*, o subjuntivo, agregándole al verbo o ablativo la nota *lla*; como, *huchallicushpalla huchainicunata huacarcani*, luego que pequé, lloré mis pecados. También pueden hacerse por la partícula *huashanlla*, pospuesta al verbo en indicativo; como, *huchallicushcani huashanlla, hüacarcani*, al punto que pequé, lloré.

CAPITULO XIII

DE LA COMPOSICIÓN

En el idioma quechua, como en otro cualquiera, hay palabras compuestas y simples; las compuestas, pueden resultar de la unión de varias simples, o de la

unión de una simple con ciertas partículas, que se denominan componentes.

Las principales partículas que entran a la composición de los verbos, son las siguientes:

CA:—

Esta partícula, puede hallarse en subjuntivo, infinitivo y gerundio de ablativo; y modifica el significado del verbo, limitando su acción, a cierto lugar, tiempo, condición, objeto, etc.; como de *cuyuni* moverse, *cuyu-camuni* ir a moverse; *shamuatiqui-ca, ñuca rishac*, cuando tú vengas, iré yo.

CU:—

Sirve para formar los verbos reflexivos y unipersonales; como, de *cuyani*, amar; *cuya cuni*, amarse; de *cahuani*, mirar; *cahuacuni*, mirarse; de *uyarini*, oir; *uyari cuni*, se oye; de *chingani*, perder; *chinga cusha*, se perdió. También se usa mejor con *na*, *cuyanacuni*, etc.

CHA:—

Unida a nombres o adverbios con la terminación del verbo, forma verbos compuestos, que significan hacer lo que expresa el nombre simple; como, de *huasi*, casa; *huasi chani*, hacer o edificar casa; de *yacu*, agua; *yacu chani*, regar. Puede unirse también con otras partículas; como, *huasi-cha-chini*, hacer edificar casa; *yacu-cha chini*, hacer regar.

CHI:—

Interpuesta a los verbos, significa hacer, ejecutar o permitir que se ejecute lo que el verbo expresa; como, de *yuyani*, recordar; *yuyachi*, hacer recordar; de

yanuni, cocinar; *yanuchini*, hacer cocinar. Precede a otras partículas; como, de *ranti chini*, comprar; *ranti chi ca-muni*, ir a hacer comprar; *ranti chi-puni*, hacer comprar para otro; *ranti chi ca-puni*, volver hacer comprar. Mejor: *rantichic-rini*, *rantich-hamuni* o *chamuni; ranti-chicuni*, hacer comprar; *ranti-chipayani*, hacer comprar con frecuencia; *ranti-chi-llani*, hacer comprar no más. Sirve también para dar significación activa a los verbos neutros; como, de *huañuni*, morir; *huañu chini*, matar; de *llaquini*, afligirse; *llaqui chini*, afligir. Puede entrar duplicada en un mismo verbo, y le da más fuerza y energía; como, de *huañu chini*, matar; *huañu chichini*, hacer matar; de *llaqui chini*, afligir; *llaqui chichini*, hacer afligir.

CHINACU:—

Cuando se interpone, significa hacer en propio daño o provecho, lo que expresa el verbo simplemente, o que por descuido sobrevenga a uno el daño o provecho; como, de *ambini*, curar; *ambi chinacuni*, dejarse curar; de *macani*, pegar; *maca chinacuni*, dejarse pegar; de *suacuni*, robar; *sua-chinacuni*, dejarse robar. Se usa también con la partícula negativa *manam*, antepuesta; como, *manam llulla-chincaunichu*, no me dejo engañar; *huauqui*, *manam maca-chinacunquichu*, hermano, no te dejes pegar.

CHU:—

Se une al final de los verbos y nombres; y sirve para interrogar; como, *¿imata ruranqui chu?* ¿qué cosa haces? *¿huarmi chu?* ¿es mujer? Siempre que al verbo precede la partícula negativa *manam*, se le une al final, la partícula *chu;* como, *manam rinayanichu*, no deseo ir.

ICA:—

Interpuesta denota actualidad; esto es, que la acción del verbo, se está verificando; como, de *rimani*, hablar; *rima-icani*, estás hablando; de *huacani*, llorar; *huaca-icani*, estar llorando.

ICACHA:—

Demuestra frecuencia o repetición de lo que expresa el verbo, o andar de un lugar a otro, haciendo lo que dice el verbo; como, de *cunani*, aconsejar; *cuna icachani*, aconsejar a menudo; de *huacani*, llorar; *huaca icachani*, andar llorando; de *quillcani*, escribir; *quillca-icachani*, andar escribiendo de aquí, allí; de *purini*, andar; *puri cachani*, estar andando.

ICU:—

Unida a los verbos, denota ejecutar con ahinco y atención, lo que expresa el verbo simple; como, de *cahuani*, mirar; *cahua-icuni*, mirar con fijeza; de *uyarini*, oir; *uyari cuni*, oir con atención. Cuando se une con la partícula *lla* adquiere más fuerza; como, *uyari cuyllani*, oir solamente; *cahuacuyllani*, mirar solamente.

ILLA:—

Indica que la acción del verbo, se ejecuta con exclusión de otras; como, de *micuni*, comer; *micu illani*, comer no más; de *rimani*, hablar; *rima illani*, hablar no más.

LLA:—

Interpuesta al verbo, significa hacer solamente lo que el verbo expresa simplemente; como, *rini*, ir; *ri-*

llani, ir no más. Cuando se une al nombre; pronombre, etc., lo individualiza excluyendo a los demás, como, *cam-lla*, tú solo; *runa-lla*, el hombre solo; *chailla*, eso no más. Se usa también al fin de los verbos; como, *uyarihuay-lla*, óyeme no más; *rimay-lla*, habla no más.

LLI:—

Unida con nombres, forma verbos compuestos que expresan lo que significa el nombre eimple; como, de *hucha*, pacado; *hucha-llicuni*, pecar.

MI:—

Se une a los nombres y verbos, sobre el verbo *cani*, y, en uno y otro caso tiene la misma significación del verbo, *cani* ser; como, *¿Pi-mi?* ¿quién es? *Pedromi*, es Pedro; *Dios alli–mi*, Dios es bueno. Entra también en la construcción de algunas oraciones; y algunas veces, se usa para dar más elegancia a la frase.

MU:—

Interpuesta con verbos que expresan movimiento, significa venir haciendo la acción del verbo, de allá hacia acá; como, de *pushani*, guiar o acompañar; *pusha-muni*, traer de allá para acá; de *apani*, llevar; *apa-muni*, traer hacia acá. Significa también algunas veces, ir a ejecutar alguna acción; como, de *pircani*, cercar; *pircani-muni*, ir a cercar. Cuando es persona se usa *pushani* y de *apani* cuando es cosa inanimada.

NA:—

Con esta partícula se forman los nombres ver-

bales, como hemos dicho ya al hablar de la construcción y oraciones; con el pronombre *ima* forma verbos interrogativos; como, *¿imanashun?* ¿qué haremos? con algunos adjetivos da más fuerza a lo que expresa el verbo con quien se une; como de *chuya*, limpio; *chuya-nani*, limpiar bien. En el Ucuyali se interpone en casi todos verbos.

NACU:—

Interpuesta a los verbos, expresa hacer lo que significa el verbo simple; pero entre dos o varias, como; de *macani*, pelear; *maca-nacuni*, pelear entre varios; de *yanapani*, ayudar; *yanapa-nacuni*, ayudase mútuamente.

NAYA:—

Indica hacer con gusto, tener gana o deseo de lo que expresa el verbo simple; como, de *micuni* comer; *micu nayani*, tener gana de comer; de *upiani*, beber; *upia-nayani*, desear beber; de *puñuni*, dormir; *puñu-nayani*, tener sueño. Significa también la disposición o aptitud en que está a veces un sujeto para ejecutar una acción; como, de *huañuni*, morir; *huañu-nayani*, estar agonizando.

PAS:—

Se une frecuentemente a los nombres y verbos; con los primeros desempeña el oficio de conjunción copulativa, y con los verbos, de adversativa, etc.; como, *yauyacuna mamacuna-pas*, los padres y las madres; *cam ñuca-pas*, tú y yo; *sinchi-pas captiqui mana manchaiquichu*, aunque seas fuerte no te temo.

PAYA:—

Interpuesta denota frecuencia en lo que expresa el verbo; como, de *cachani*, enviar; *cacha payani*, enviar a menudo; a veces no denota frecuencia sino su sentido propio; como, de *cuyani*, amar; *cuya-payani*, apiadarse, compadecerse; de *llaquini*, afligirse; *llaqui-payani*, tener lástima, compasión.

PU:—

Indica que la acción del verbo, recae sobre un objeto ajeno; a favor o en contra, segun los antecedentes; como, de *rantini*, comprar; *ranti-puni*, comprar para otro; de *mañani*, pedir; *maña-puni*, pedir o interceder por otro. Puede expresar también hacer una cosa por descuido o inadvertidamente; como, de *puñuni*, dormir; *puñu-puni*, dormirse sin advertirlo; *cupui*, dale con flecha; *huañuchipui*, mátalo.

RAC:—

Se une al verbo y también a otras partículas; cuando se une al verbo, se pospone siempre; como, *micusha-rac*, comeré primero; con otras partículas, precede al verbo; *mana rac rishpa samay*, antes que te vayas, descansa; en uno y otro caso denota anterioridad. Sirve también para interrogar, especialmente, cuando se junta con adverbios; como, *¿maicanrac riman?*, ¿quién habla? *¿maipi racpuriin?* ¿dónde anda?

RAYA:—

Interpuesta indica la prolongación de una acción sin interrupción alguna; como, de *unguni*, estar enfermo; *ungu rayani*, andar achacoso, durar mucho la enfermedad; de *nanani*, tener dolor; *nana-rayani*,

estar continuamente con dolor. También significa dejar la cosa del mismo modo que estaba antes; como, de *huishcani*, cerrar la puerta; *huishca-rayani*, dejar la puerta como esta antes.

RI:—

Unida a los verbos expresa que comienza la acción del verbo; como, *rimani*, hablar; *rimay ari*, habla pues.

SAPA:—

Se une a los verbos y nombres; con los primeros se junta a las primeras y terceras personas del plural, y denota que todos sin exclusión, entran en la acción del verbo; como, de *micuni*, comer; *micurcanisapa*, todos hemos comido; *micurca-sapa*, todos han comido; con los segundos, denota aumento o exceso, y sirve para formar los pronombres aumentativos; como, de *maqui*, mano; *maqui-sapa*, manaza; de *rinri*, oreja; *rinri-sapa*, orejudo.

SHI o SH:—

Se pospone a los verbos, nombres y partículas; y significan (dicen); como, *riñquishi*, dicen que vayas; *Pedro-shi shamurca*, dicen que vino Pedro; *a-shi*. así dicen; *manashi* o *mana-sh*, dicen que no.

YA:—

Combinada con nombres y adverbios, resultan verbos incoativos que expresan irse haciendo, lo que significa el nombre o adverbio; o convertirse en otra, y todos con verbos neutros que no rigen caso alguno, a no ser ablativo con *manta*, como, de *yurac*,

blanco; *yurac-yani*, hacerce blanco; de *yana*, negro; *yana yani*, hacerse negro; de *rumi*, piedra; *rumi-yani*-petrificarse, de *pictu*, blando; *pictu-yani*, ablandarse; de *atun*, grande; *atun–yani*, agrandarse.

YACU:—

Unida a nombres o adverbios, se forman compuestos, que expresan que, el significado del nombre simple, se va haciendo, como hemos dicho, de la partícula *ya*; como, de *huaccha*, pobre, *huaccha-yacuni* empobrecer, de *piña*, cruel; *piña–yacuni*, volverse cruel. Esta partícula solo debe emplearse en verbos recíprocos, sobre los cuales recae la acción del verbo.

YACHI:—

Se une a los mismos nombres que la partícula *ya*, pero así como con esta partícula, se expresa que la acción del verbo, se va verificando por sí sola, sin que nadie intervenga en ello, por la partícula *yachi*, se indica que es otro quien interviene en la acción, y de su composición resultan verbos activos; como, de *sumi*, largo; *sumi–yachiñi*, alargar; de *yurac*, blanco; *yurac-yachiñi*, blanquear; de *sinchi*, duro, *sinchi-yachiñi*, endurecer.

SIQUI:—

Pospuesta a los verbos, expresa propensión de lo que significa el verbo simplemente, y de su composición resultan nombres verbales; como, de *puñuñi*, dormir; *puñuy–siqui*, dormilón; de *rimañi*, hablar; *rimay-siqui*, charlatán; de *tiani*, sentarse, *tiacuy-siqui*, amigo de sentarse; *rimacuc–siqui*, charlatán.

PARTÍCULAS QUE SE UNEN A LOS NOMBRES O A OTRAS PARTICULARES

MASI:—

Unida a nombres o participios, denota compañía o complicidad, con la persona que se hace o dice, según el significado que expresa el nombre o participio; como, *ñampi puric masini*, mi compañero en el camino; *runa masi-ni*, mi prójimo; *yachachic-masi-ni*, maestro como yo; *sagra-masini*, mi compañero en el mal.

MILLAIPAC:—

Cuando se une a nombres, adjetivo o verbos que expresan cosas malas, pues, asquerosas, etc., les da significado en grado superlativo; como, *millaipac runami*, es hombre feísimo; *millaipac asnañqui*, eres hediondísimo.

PAS:—

Se une a los nombres, como conjunción copelativa; como, *yayacuña mamacuña-pas*, los padres y las madres; *ñuca cam pas*, tú y yo.

TAC:—

Si se une a los pronombres personales, expresa *mismo*; como, *ñuca-tac*, yo mismo; *cam-tac*, tú mismo; pero unida a los adverbios interrogativos, les dá mas fuerza, formando con ellos frases interrogativas; como, *mai-tac riñqui?* a dónde vas? *ima tac?* qué cosa?

TIN:—

Unida a los nombres y palabras que significan

parentesco, expresa en una sola frase, el significado de la palabra simple, y su correlativa; como, de *yaya*, padre; *yayan tin*, el padre con su hijo; de *cuzan*, marido; *cuzan tin*, el marido con su mujer; de *mama*, madre; *maman tin*, la madre con su hijo; *huarmintin*, la mujer con su marido; *ñañantin*, la hermana con su hermana.

TUMBAILLA:—

Se usa, cuando se finge hacer una cosa, y en realidad, se hace otra; como, *upiacuc tumbailla, icharcani*, hacía como bebía, pero lo derramaba.

SAPA:—

Pospuesta a los nombres, los hace aumentativos; como, de *uma*, cabeza; *uma-sapa*, cabezón; de *maqui*, mano; *maqui-sapa*, manaza; de *huicsa*, barriga; *huicsa-sapa*, barrigón.

SHUNGU:—

Cuando se une con nombres o participios, expresa la propensión, inclinación, bondad o maldad moral, que éstos significan; como, *alli shungu*, buen natural; *sagra shungu*, mal natural; *yachac shungu*, aficionado al estudio; *atun shungu*, magnánimo; *llampu shungu*, dócil; *huarmi shungu*, aficionado a las mujeres.

YOC:—

Pospuesta a nombres sustantivos, expresa posesión de lo que significa el nombre simple; como, *huarmi-yoc*, el casado; *huasi-yoc*, el dueño de lo casa; *cuza-yoc*, la casada; *cullqui-yoc*, el que tiene plata; *yahuarni-yoc*, sanguíneo.

TABLA DE CONTAR

Suc	1
Iscay	2
Quiinsa	3
Chusco	4
Pichca	5
Socta	6
Canchis	7
Pusac	8
Iscon	9
Chunga	10
Chunga-suc	11
Chunga-iscay	12
Chunga-quimsa	13
Chunga-chusco	14
Chunga-pichca	15
Chunga-socta	16
Chunga-canchis	17
Chunga-pusac	18
Chunga-iscon	19
Iscay-chunga	20
Iscay-chunga-suc	21
Iscay-chunga-iscay	22
Iscay-chunga-quimsa	23
Iscay-chunga-chusco	24
Iscay-chunga-pichca	25
Iscay-chunga-socta	26
Iscay-chunga-canchis	27
Iscay-chunga-pusac	28
Iscay-chunga-iscon	29
Quimsa-chunga	30

Quimsa-chunga-suc	31
Quimsa-chunga-iscay	32
Quimsa-chunga-quimsa	33
Chusco-chunga	40
Chusco-chunga-suc	41
Pichca-chunga	50
Socta-chunga	60
Canchis-chunga	70
Pusac-chunga	80
Iscon-chunga	90
Pachac	100
Pachac-suc	101
Pachac-iscay	102
Pachac-chunga	110
Pachac-iscay-chunga	120
Pachac-quimsa-chunga	130
Iscay-pachac	200
Quimsa-pachac	300
Chusco-pachac	400
Pichca-pachac	500
Socta-pachac	600
Canchis-pachac	700
Pusac-pachac	800
Iscon-pachac	900
Huaranga	1,000
Huaranga-suc	1,001
Huaranga-iscay	1,002
Huaranga-quimsa	1,003
Huaranga-chunga	1,010
Huaranga-iscay-chunga	1,020
Huaranga-quimsa-chunga	1,030
Huaranga-chusco-chunga	1,040
Huaranga-pichca-chunga	1;050
Huaranga-pachac	1,100
Huaranga-pachac-suc	1,101
Huaranga-iscay-pachac	1,200
Huaranga-quimsa-pachac	1.300

Huaranga-chusco-pachac.........	1,400
Iscay-huaranga..........................	2,000
Quimsa-huaranga....................	3,000
Chusco-huaranga.....................	4,000
Pichca-huaranga......................	5,000
Socta-huaranga........................	6,000
Canchis-huaranga....................	7,000
Pusac-huaranga........................	8,000
Iscon-huaranga........................	9,000
Chunga-huaranga.....................	10,000
Pachac-huaranga......................	100,000
Iscay-pachac-huaranga............	200,000
Quimsa-pachac-huaranga........	300,000
Hunu..	1.000,000 (1)

(1) En algunos departamentos, para la formación de los números compuestos de diez en adelante, se posponen a la palabra *chunga* los números simples desde UNO hasta NUEVE, y una de las partículas *yoc* o *niyoc*; si el nombre numeral resultante de la unión de *chunga* con el simple, termina en vocal, se añade la partícula *yoc*; más,si termina en consonante, se le agrega *niyoc*.

Nosotros hemos prescindido en nuestra tabla de dichas partículas, porque en el Ucayali y Loreto no se usan. Por lo cual, nadie debe extrañarse de la omisión que hacemos.

AL LECTOR

Amado lector:

En el prólogo de este Vocabulario, hemos indicado ya, que nuestro intento, no ha sido escribir, ni dar reglas sobre el QUECHUA general del Perú, sino que nuestra labor se limitaba tan sólo al QUECHUA tal como se habla en el rio Ucayali y Departamento de Loreto. Por tanto, no debes estrañarte de la escritura y pronunciación que hemos empleado en algunas frases de este Vocabulario y gramática; pues del mismo modo que lo pronuncian actualmente, los naturales de dichas regiones, nos ha parecido muy conveniente consignarlo así, facilitando más su estudio, y para mayor claridad.

Como nuestro principal objeto, al emprender este trabajo, haya sido ocurrir tan sólo a las necesidades de los misioneros apostólicos que se ocupan en el ministerio sacerdotal, en aquellas apartadas regiones, hemos prescindido en lo absoluto tratar del origen del QUECHUA y etimología de algunas de sus frases, dejando estas cuestiones para los aficionados a la lingüística.

Convencidos, pues, de que de semejantes cuestiones. no hubiéramos obtenido ningún resultado práctico, hemos procurado abreviar todo lo posible este trabajo, con el único fin de facilitar a nuestros hermanos misioneros el aprendizaje de este idioma.

Dios quiera que hayamos conseguido el fin tan noble que venimos persiguiendo; pues no es otro, que el atender debidamente a aquellas pobres almas, sumidas en una completa ignorancia en materia de religión, y faltas de todo pasto espiritual.

A. M. D. G. et. B. M. V.

FIN

GRAMATICA PANA



GRAMATICA PANA

NOTICIA HISTORICA

Cuando las misiones del Ucayali ofrecían una perspectiva halagüeña y un porvenir lisonjero para los misioneros apostólicos, brotó en aquella tierna viña, plantada entre los infieles ssetebos la cizaña de la discordia. Dividida esta tribu en dos parcialidades que vivían enemistadas entre sí; capitaneada una de ellas, por un tal Runcato, hombre de feroces instintos, que bajo la capa de una mansedumbre fingida, abrigaba un natural vengativo e hipócrita; asaltó a sus paisanos de un modo traicionero e inesperado, victimando a varios junto con el P. misionero y religioso lego que le acompañaba. Pero aquel corazón de tigre no quedó satisfecho con aquellas inocentes víctimas; con su mal ejemplo y falsas razones indujo a los shipibos y cunibos, a perpetrar el atroz crimen de asesinar a todos los misioneros existentes en aquellas tribus; y no paró hasta ver satisfechos sus sanguinarios y crueles instintos.

Perdidas, de un modo tan desastroso, (con la insurrección de los ssetebos), las misiones del Ucayali, que con tantos sacrificios y privaciones habían fundado los PP. de Ocopa, no desistieron estos de su proyecto de evangelización, iniciado antes entre las tribus salvajes de dicho río y sus afluentes. En 1790 hicieron una tentativa para recuperar de nuevo aquellas conversiones perdidas, acometiendo tan arriesgada empresa, los RR. PP. Narciso Girbal y Buenaventura Márquez; y habiendo tenido buena acogida de infieles, en el año siguiente lograron fundar una misión en la quebrada de Sarayacu entre los infieles panos. Esta tribu se extendía hacia el Norte de di-

cha quebrada, sobre la orilla izquierda del Ucayali; tenía vecinas al Sur, a las tribus de los ssetebos, shipibos y cunibos; al Este y en la márgen opuesta a los capanahuas; por el Norte, ya muy distantes, a los cocamillas y al Oeste a los paris.

En esta misión se convirtieron a la fé de Cristo los panos; y durante un siglo fué el centro de todas las misiones que el convento de Ocopa tuvo en el Ucayali. En un principio sus moradores eran sólo los panos; pero después, vino a resultar una población cosmopolita, compuesta de panos, ssetebos, shipibos y cunibos. Aquí fué donde estuvo tantos años el infatigable y célebre P. Plaza, que más tarde en premio a sus trabajos apostólicos y en mérito a sus relevantes cualidades fué electo obispo de Cuenca (Ecuador).

Circunstancias, que no viene al caso mencicnar, obligaron a los PP. misioneros a abandonar aquella misión, a mediados del siglo pasado, y buscar otros campos de labor evangélica en la quebrada de Callaria, y después en Cashiboya. Mas aquellos neófitos educados bajo la influencia religiosa y gobierno paternal de los misioneros, al ver que éstos los abandonaban, les siguieron gustosos a Cashiboya en donde se formó una bonita población en 1863, que aún hoy existe. De la de Sarayacu sólo queda el nombre; por que los habitantes que quedaron en dicho pueblo, después de la salida de los PP. misioneros, cuando se quemó la iglesia, se diseminaron por ambas márgenes del Ucayali; en donde viven hasta la fecha.

Hemos dicho en nuestro prólogo que, según opinión del Iltmo. y Rmo. P. Fr. Nicolás de Armentia, el idioma pano, es el idioma general de las tribus que habitan en el Ucayali y en el «Madre de Dios»; del cual se deriban el Ssetebo, Shipibo, Cunibo, Cashibo y los que hablan las tribus Araonas y Pacaraguas en

el mismo «Madre de Dios». Y lo cierto es, que nosotros hemos examinado detenidamente la analogía que hay en estos últimos idiomas con el pano, y nos cercioramos de que es así.

Los araonas y pacaraguas usan como pronombres personales: *ca*, yo, *mí*, tú, *mín* o *miná*, de tí o tuyo; *miá*, a tí; *miato*, a vosotros; y los panos, dicen: *ebi*, yo; *mibi*, tú; *min*, de tí, o tuyo; *miá*, a tí; *miato*, a vosotros; y así podíamos ir discurriendo por otros nombres y verbos. (Véase relación de un viaje al «Madre de Dios» por el dicho P. Armentia).

El idioma pano, así como todos los demás que hablan las tribus que habitan en los bosques de la República, tienen mucha semejanza con el quechua. No afirmaremos que estos idiomas traigan su origen del idioma general y primitivo que hablaban los incas; pero sí diremos que existe una analogía muy notable entre aquellos y este. Y esta no es opinión exclusiva de nosotros, sino afirmación de personas caracterizadas que han tenido ocasión de poder apreciar bien la analogía de esos idiomas con el que hablaban los incas. Lo que sí podemos asegurar es que, los infieles de la montaña aprenden con más facilidad y más presto el quechua, que cualquier idioma europeo.

Los panos, por ejemplo, han aprendido primero el quechua, que el castellano. Siendo su idioma propio el pano, no obstante hablan el quechua con tanta perfección como cualquiera de los indios de la Sierra; pues cuando tratan con los civilizados no usan de otro; y esto no uno ni dos, sino que hombres y mujeres, niños y niñas, todos hablan quechua; sólo en familia o entre individuos de la misma tribu o de las tribus vecinas hacen uso de su propio idioma. Y vice versa, los indios de la Sierra cuando moran por algún tiempo entre los infieles, pronto aprenden la lengua de éstos, y pronuncian mejor y con más arro-

gancia que el castellano; el cual, aún los que viven inmediatos a pueblos civilizados lo hablan horriblemente. ¿Cuál es pues la causa de este fenómeno tan extraño? Sin duda alguna debe ser la semejanza y analogía de aquellos idiomas con el quechua.

En cuanto al pano, hemos notado que se parece mucho al quechua, en que sólo tiene una declinación, en las terminaciones que agregan a ésta para distinguir unos casos de otros, en la formación de los pronombres posesivos; en que sólo tiene una conjugación para los verbos, modificando su sentido; todo lo cual sucede con el quechua: así por ejemplo decimos en quechua:

1° de *huañuni*, morir; *huañu-chim*, matar; *huañu-chichini*, hacer matar; *huañu nayani*, estar agonizando; y en pano: de *mahuai*, morir; *mahua-mai* matar; *mahua-ma mai*, hacer matar; *mahua-casai*, agonizar; 2º de *huasi*, casa; *huasi-yoc*, el dueño de la casa; y en pano, de *tapín*, casa; *tapín-ya*, el dueño de la casa; 3º *ñuca-pa tata*, mi padre; *campa tata*, tu padre; *paipa tata*, su padre; y en pano, *nucún papa*, mi padre; *min papa*, tu padre; *jáhuin papa*, su padre, etc.

Y volviendo a nuestro propósito de que el pano es el idioma general de las tribus que habitan en el Ucayali, no carece de fundamento nuestra aserción. Durante los cuatro años que hemos vivido en dicho río, viajamos mucho en compañía de los panos, y en distintas ocasiones pudimos notar, cómo éstos se entienden perfectamente con los shipibos y cubinos; y aún nosotros mismos nos vimos con frecuencia en la necesidad de hablar con dichos infieles, y al dirigirnos a ellos en pano, nos contestaban bien, haciéndonos entender de ellos con este idioma, Por lo cual juzgamos que este trabajo, aunque imperfecto, (por ser el primero en esta lengua que va a ver la luz pública,) ha de ser de gran utilidad para nuestros her-

manos los misioneros que se ocupan en aquellas regiones, en el ministerio sacerdotal, en la ardua tarea de la reducción de los infieles al seno de la iglesia católica.

No hay duda que cualquiera que aprenda bien las reglas que damos, y nuestro vocabulario pano, podrá en poco tiempo hablar con bastante perfección este idioma, y evitar muchos lances por los cuales nosotros hemos pasado. Es cosa muy triste tener que vivir y viajar con ellos, y no poder entenderlos; pues además de no ser uno útil a aquellas tribus que no hablan el quechua, está también muy expuesto a cualquier percance.

Para que nuestros lectores se convenzan bien de esta verdad, vamos a referirles un caso muy gracioso que nos pasó a nosotros en la misión de Cashiboya. Pero antes, debemos recordar lo que ya hemos dicho; esto es, que los habitantes de esta mision además de su propio idioma, hablan el quechua que han aprendido con el roce y trato continuo que tienen y han tenido con la gente de Moyobamba, Tarapoto, Lamas, etc,

En el año 1900, estábamos al frente de aquella misión; por enero del mismo año apareció en el Ucayali la peste del sarampión. No tardó el contagio en llegar al pueblo; y por más medidas higiénicas y vigilancia que empleamos para evitar que se propagase dicho contagio, todo fué inútil; debido en gran parte, a la indolencia y descuido en que viven aquellas gentes. La mortalidad fué espantosa; pues de unas ciento cincuenta familias de que consta la misión, en menos de dos meses murieron 73 individuos. Hubo día de dos, tres y hasta cuatro cadáveres a los cuales tuvimos que dar sepultura; porque, (hechas raras escepciones) todo el pueblo fué presa del contagio. Esto sucedía por los meses de Enero y Febrero del año indicado.

En Mayo del mismo apareció la viruela en Masisea, (caserío del río Ucayali) y cuando llegó la noticia a la misión, el pánico fué general, [tal el horror que estos indios tienen a dicha enfermedad]. A fin, pues, de evitar el contagio, y no tener que presenciar escenas tan desagradables como las que presenciamos durante el contagio del sarampión, me fuí a Contamaná, en busca de un tubito de vacuna para vacunarlos a todos. Llevaba conmigo en la canoa cuatro bogas de los más racionales del pueblo de Contamaná, delante de ellos me hice vacunar; advirtiéndoles que aquello era un remedio eficaz, el único contra la viruela. ¡Pero en vano! nadie puede quitarles sus creencias y superticiones. Los hombres estaban atónitos y como fuera de sí; por fin a tantos ruegos como les hice, se dejaron vacunar; pero no sin gran miedo. De regreso, y al aproximarnos a la misión, empecé a notar que cuantos se acercaban a nuestra canoa, apenas hablaban con mis bogas, inmediatamente se alejaban tapándose las narices. Por de pronto no caí en cuenta sobre lo que ocurría. Llegamos por fin al pueblo, ya entrada la noche; y con todo el cansancio que semejantes viajes ocasionan, me retiré a dormir muy tranquilo.

Durante la noche, estuve oyendo una de ladrar de perros, que aquello parecía un infierno; pero no hice caso, ni llegué a sospechar nada. ¡Cuál no sería mi sorpresa al levantarme, y ver que el pueblo estaba en silencio y sin gente! Inmediatamente me dirigí a la casa de un viejo muy racional, y sólo encontré a él con algunos más de su familia; y habiéndole interrogado sobre lo que ocurría,—me dijo que los que me habían acompañado al día anterior a Contamaná, al regresar al pueblo, a cuantos habían encontrado les habían avisado (en lengua pana) que yo venía trayendo en la canoa, no *vacuna*, sino una lata de viruela. Debo hacer presente que yo aún no po-

seía la lengua pana; y que teniendo que emprender un viaje al Pichis, tuve que postergarlo por falta de gente que me acompañara; pues todos se habían ausentado, llevando sus ropas, perros, gallinas y cuanto tenían, dejándome sólo en la misión.

Ya ven, pues, nuestros lectores, cuanto interesa el saber la lengua de los infieles, con quienes uno vive y anda, y a cuantos percances no se expone el que la ignora: y casos de éstos podríamos citar bastantes.

GRAMATICA PANA

CAPITULO I

Sobre el alfabeto y pronunciación

El alfabeto pano consta de las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*; y de las consonantes simples *b*, *c*, *ch*, *g h*, *j*, *l*, *ll*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *rr*, *s*, *t*, *v*, *y*, *z*; y de las compuestas *sh*, *tt*, *tz*. Las vocales se pronuncian como en castellano; aunque muchas veces confunden la *e*, con la *i*; como *ebi* yo, o *ibi* pronombre personal, que se necesita fijarse bien, para no confundirse. Lo mismo sucede con la *o*, y la *u*; como *otá*, o *utá* rancho. Las consonantes simples suenan como en castellano; sóla la *j* la pronuncian unas veces fuerte, y otras tan aspirada que parece la *h* castellana como, en *juni* hombre, y en *jumán* ven, que parece más bién dicen *humán*.

Carece de las consonantes simples *d*, *i*, *x*; pero la *d*, pareee que la hacen sonar en medio de dicción; como, en *adtza* yuca. Carece casi por completo, de las letras *l* y *ll*; pues apenas hemos hallado vocablos que

comienzan por estas letras; como *lorete* mecha o cerilloy *llamchama* corteza de un árbol, que en forma de estera usan para sus camas y llevan siempre en sus viajes. Es muy pobre en vocablos que principien por *e* u *o*.

La consonante compuesta *sh*, suena como *ch* francesa; como, *cáshia* murciélago, *shansho* un pájaro, *shicón* plátano, *shoco* pequeño, etc., etc. Las consonantes *tt* y *tz*, las pronuncian con mucha fuerza; como *atté* obra o trabajo; *antza uiñ* mira esto; *adtza poto* harina de yuca; *adtza sau* hebra de yuca.

CAPITULO II

De la declinación del sustantivo

El pano de una manera análoga al quechua, no tiene más que un modelo de declinaciones; por el cual se declinan todos los sustantivos y palabras declinables. Los casos no se distinguen unos de otros, por artículos o preposiciones, como acontece en castellano, sino por ciertas partículas pospuestas al nombre que determinan el caso. El nominativo y vocativo no varían; al genitivo y dativo se les agrega la partícula *na*; al acusativo una de las partículas *na* o *ñı* a, o *riqui*, a, o hácia; y el ablativo puede llevar una de las partículas siguientes, segun lo requiere la oración: *no* en, *ñuhuars* o *nors* de, o desde, *bue* o *buetan* con, *jasúpı* o *jacúpira* por.

Declinación del sustantivo—Juni, el hombre

SINGULAR

Nom.	Juni..................	El hombre
Gen.	Juni-na.............	Del hombre

Dat.	Juni-na............	Para el hombre
Acust.	Juni-no..............	Al hombre
Voc.	Juni..................	¡Oh hombre!
Abla.	Juni-bue...........	Con el hombre

PLURAL

Nom.	Juni-bu............	Los hombres
Gen.	Juni-bu-na.......	De los hombres
Dat.	Juni-bu-na	Para los hombres
Acust.	Juni-bu-no..	A los hombres
Voc.	Juni-bu.............	¡Oh los hombres!
Abla.	Juni-bu-buétan..	Con los hombres

Declinación del sustantivo–Tapín–la casa

SINGULAR

Nom.	Tapín...............	La casa
Gen.	Tapín-na..........	De la casa
Dat.	Tapín-na..........	Para la casa
Acust.	Tapín-riqui	A o hacia la casa
Voc.	Tapín...............	¡Oh casa!
Abla.	Tapín-núhuars.	De la casa

PLURAL

Nom.	Tapín-bu..........	Las casas
Non.	Tapín-bu-na	De las casas
Dativo	Tapín-bu-na	Para las casas
Acust.	Tapín-bu-riqui..	A o hacia las casas
Voc.	Tapín-bu..........	¡Oh las casas!
Abla.	Tapín bu núhuars	De las casas

El plural de los nombres, se forma añadiendo al nombre simple, la partícula *bu*; como en los modelos que preceden.

CAPITULO III

Del adjetivo

Los abjetivos son indeclinales, como en quechua; y se posponen siempre al nombre sustantivo.

Declinación de un sustantivo con un adjetivo

SINGULAR

Nom.	Tapín-buena...............	La casa nueva
Gen.	Tapín-na buená...........	De la casa nueva
Dat.	Tapín-na buená..........	Para la casa nueva
Acust.	Tapín-no-buená..........	A la casa nueva
Voc.	Tapín-buená..............	¡Oh la casa nueva!
Abla.	Tapín-nors buená.....	De la casa nueva

PLURAL

Nom.	Tapín-bu buená.........	Las casas nuevas
Gen.	Tapín-bu-na buená ...	De las casas nuevas
Dat.	Tapín-bu-na buená ...	Para las casas nuevas
Acust.	Tapín-bu-no buená....	A las casas nuevas
Voc.	Tapín-bu buená.........	¡Oh las casas nuevas!
Abla.	Tapín-bu-nors buená	De las casas nuevas

Especies de adjetivos

CALIFICATIVOS

Josso.............	Blanco	Samána......	Bueno
Chisre.............	Negro	Sanamáma.	Malo
Joshin............	Colorado	Yumuedtzo.	Ladrón
Tzó.................	Verde	Chiquish.....	Perezoso
Curun.............	Amarillo	Siná............	Cruel
Buená............	Nuevo	Cushi..........	Fuerte
Payo...............	Viejo	Saná...........	Malo

VERBALES

Estos adjetivos se forman con la radical de los verbos y la partícula *mis* pospuesta a dicha radical; como, de *i-itzai* jugar, *i-itzámis* jugador; de *sínai* tener cólera, *siná-mis* colérico; de *mánai* hablar, *manámis* hablador; de *jánchai* mentir, *janchá-mis* mentiroso; de *huini* llorar, *huiní-mis* llorón; de *bítzai* reir, *bitzá-mis* reilón; de *úsai* dormir, *usá-mis* dormilón; de *píai* comer, *pí-mis* comedor; de *seái* beber, *seá mis* bebedor; de *nuí* amar, *nuí-mis* amable.

AUMENTATIVOS

Estos se forman añadiendo el nombre simple, pospuesta la partícula *yúse*; como, de *juni* hombre, *juñi-yúse* hombrón; de *áibo* mujer, *áibo-yúse* mujerona; de *ináhua* perro, *ináhua-yúse* perrazo; de *mueque* mano, *mueque-yúse* manaza; de *buéro* ojo, *buéro-yúse* ojazo; de *buscá* cabeza, *buscá-yuse* cabezudo.

DIMINUTIVOS

Se forman éstos, agregando al nombre simple, pospuesta, la partícula *shoco* pequeñito; como de *buerona* joven o mozo, *bueroña-shoco* jovencito; de *bacque* niño, *bacque-shoco* niñito; de *ini* la joven, *ini-shoco* jovencita; de *tapín* casa, *tapín-shoco* casita; de *ináhua* perro, *ináhua-shoco* perrito.

NUMERALES

No tiene más que *jachupi* uno, *rabué* dos; de modo que para contar de dos en adelante, los que saben quechua lo hacen por medio de este idioma, y los que no, con las manos. Para decir cuatro, duplican el *rabué* diciendo: *rabué-rabué* cuatro; *rabué chunga* veinte; *rabué pachac* doscientos; *rabué huaranga* dos mil.

CAPITULO IV

Del pronombre

Los pronombres personales en pano son: *Ebi* yo, *Mıhı* tú y *Jabi* el.

PRONOMBRE EBI—YO

Singular

Nom.	Ebi	Yo
Gen.	Nucún	De mí
Dat.	Nucúna	Para mí
Acust.	Ya	A mí
Abla.	Ebuétan	Conmigo

Plural

Nom.	Numi o nubúnbi	Nosotros
Gen.	Nubúnbi-na	De nosotros
Dat.	Nubúnbi-na	Para nosotros
Acust.	Nucú	A nosotros
Abla.	Nubuétan	Con nosotros

PRONOMBRE MIBI—TÚ

Singular

Nom.	Mibi	Tú
Cen.	Min o miná	De tí
Dat.	Miná	Para tí
Acust.	Miá	A tí
Voc.	Mibi	Tú
Abla.	Mibuetán	Contigo

Plural

Nom.	Mibúnbi	Vosotros

Gen.	Mibúnbi-na	De vosotros
Dat.	Mibúnbi-na o mituna	Para vosotros
Acust.	Mito o miato...........	A vosotros
Voc.	Mibúnbi....................	Vosotros
Abla.	Mibún-buetán..........	Con vosotros

PRONOMBRE JABI—ÉL

Singular

Nom.	Jabi	El
Gen.	Jáhuin..........................	De él
Dat.	Jahui-na..........	Para él
Acust.	Jara............................	A él
Abla.	Ja-buetán..................	Con él

Plural

Nom.	Jabúnbi..........	Ellos
Gen.	Jabunbi-na o jatuna .	De ellos
Dativo	Jatuna..........	Para ellos
Acust.	Jatu....	A ellos
Abla.	Jubún-buétan..........	Con ellos

PRONOMBRES POSESIVOS

Los pronombres posesivos se forman con los genitivos de los pronombres personales, anteponiéndoles a la cosa, a la cual se tiene derecho o posesión: como, *ṅucún papa* mi padre; *min tata* tu madre; *jahuin iñáhua* su perro; *nucún tapín* mi casa; *min nónti* tu canoa; *jáhuiñ monte* su cántaro; *nucún chupa* mi ropa; *min bahua* tu loro; *jahuin itóri* su gallina; *nucún bachi* mi cama; *min bacque* tu hijo.

PRONOMBRES RELATIVOS

Los pronombres relativos son: *jáhue* que, *tzón*

quien, *tzuhuá* quien, *jaráto* cual, como, *¿tzón tapín nato-i?* ¿de quién es esta casa?, *¿tzuá-i?* ¿quién es?, *¿jaráto mibi queiñ?* ¿cuál quieres tú?, *¿tzuhuá bacque nato-i?* ¿de quién es ese niño?, *¿jahueta-á?* ¿que cosa haces?

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los pronombres demostrativos son dos: *nato* este, esta, esto. y *huá* ese, esa, eso; como, *ñato juni* este hombre; *nato nónti* esta canoa; *nato ináhua* este perro; *nato núbues* esta paloma; *huá áibo* esa mujer; *huá buerόna* ese joven; *huá tapín* esa casa; *huá bácque* ese niño. Estos pronombres son verdaderos adjetivos determinativos, y como tales pueden usarse también en la oración.

CAPITULO V.

Del verbo

Las personas del verbo en el idioma pano no pueden distinguirse unas de otras, como acontece en castellano, sino por medio de los pronombres personales; los cuales necesariamente deben preceder siempre al verbo.

Verbo iqui - ser

INDICATIVO—PRESENTE

Ebi	Iqui...................	Yo soy
Mibi	Iqui...................	Tú eres
Jabi	Iqui........	El es
Nubi	Iqui-icaiñ	Nosotros somos
Mibúnbi	Iqui-icaiñ	Vosotros sois
Jabúnbi	Iqui-icaiñ	Ellos son

PRETÉRITO PERFECTO E IMPERFECTO

Ebi	Iba-síqui..........	Yo era o fuí
Mibi	Iba-síqui..........	Tú eras o fuiste
Jabi	Iba-síqui..........	El era o fué
Nubí	Iba-can-síqui.....	Nosotros éramos o fuímos
Mibúnbi	Iba-can-síqui.....	Vosotros érais o fuisteis
Jabúnbi	Iba-can-síqui.....	Ellos eran o fueron

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Ebi-ra	Itóse..........	Yo había sido
Mibi-ra	Itóse..........	Tú habías sido
Jabi-ra	Itóse..........	El había sido
Nubúnbi-rana	Itóse..........	Nosotros habíamos sido
Mibúnbi-rana	Itóse..........	Vosotros habíais sido
Jabúnbi-rana	Itóse..........	Ellos habían sido

FUTURO IMPERFECTO

Ebi	Ibano.........	Yo seré
Mibi	Ibano.........	Tú serás
Jabi	Ibano.........	El será
Nubúnbi-ca	Icano.........	Nosotros seremos
Mibúnbi-ca	Icano.........	Vosotros sereis
Jabúnbi-ca	Icano.........	Ellos serán

FUTURO PERFECTO

Ebi	Rura-ibacque.....	Yo habré sido tal vez
Mibi	Rura-ibacque.....	Tú habrás sido tal vez
Jabi	Rura-ibacque.....	El habrá sido tal vez
Nubi	Rurana-ibacque.	Nos. habremos sido, etc.
Mibúnbi	Rurana-ibacque.	Vos. habreis sido, etc.
Jabúnbi	Rurana-ibacque.	Ellos habrán sido, etc.

IMPERATIVO

Mibi	Iu o icau.....	Sé tú

Jabi	Ibano.................	Sea él
Mibúnbi	Icáun.................	Sed vosotros
Jabúnbi	Ibano.................	Sean ellos

SUBJUNTIVO–PRESENTE

Ebi	Iqui-ca...............	Cuando yo sea
Mibi	Iqui-ca...............	Cuando tú seas
Jabi	Iqui-ca...............	Cuando él sea
Nubi	Iqui-ca...............	Cuando nosotros seamos
Mibúnbi	Iqui-ca...............	Cuando vosotros seais
Jabúnbi	Iqui-ca...............	Cuando ellos sean

PRETÉRITO IMPERFECTO

Ebi	Inác-qui. Yo fuera, sería y fuese
Mibi	Inác-qui. Tú fueras, serías y fueses
Jubi	Inác-qui. El fuera, sería y fuese
Nubi	Inác-qui. Nos. fuéramos, seríamos y fuésemos
Mibúnbi	Inác-qui. Vos. fuérais, seríais y fuéseis
Jabúnbi	Inác-qui. Ellos fueran, serían y fuesen

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Ebi	Ipana-ibac-qui..Yo hubiera, habría y hubiese sido
Mibi	Ipana-ibac-qui .Tú hubieras, habrías y hubieses sido
Jabi	Ipana-ibac-qui..El hubiera, habría y hubiese sido
Nubi	Ipana-ibac-qui..Nos. hubiéramos, habríamos, cte.
Mibúnbi	Ipana-ibac-qui..Vos. hubiérais. habríais, etc.
Jabúnbi	Ipana-ibac-qui..Ellos hubieran, habrían, etc.

INFINITIVO

Presente	Iu....................................	Ser

Participios

De presente	Icai...........................	El que es
De pretérito	Iqui...........................	El que ha sido
De futuro	Ibano-inossique.......	El que será

Gerundios

De dativo	Inon........................Para ser	
De ablativo	Icars......................Siendo	

Verbo Nuyu–amar

INDICATIVO PRESENTE

Ebi Núi.........................Yo amo
Mibi Núi.........................Tú amas
Jabi Núi.........................El ama
Nubi Nui-caiñ..................Nosotros amamos
Mibúnbi Nui-caiñ..................Vosotros amáis
Jabúnbi Nui-caiñ..................Ellos aman

PRETÉRITO IMPERFECFO Y PERFECTO

Ebi Nui-cathe............Yo amaba o amé
Mibi Nui-cathe............Tú amabas o amaste
Jabi Nui-cathe............El amaba o amó
Nubi Nui-cathe-caiñ.....Nosotros amábamos, etc.
Mibúnbi Nui-cathe-caiñ.....Vosotros amábais, etc.
Jabúnbi Nui-cathe-caiñ.....Ellos amaban, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Ebi Nui–tose...........Yo había amado
Mibi Nui–tose...........Tú habías amado
Jabi Nui–tose...........El había amado
Nubi Nui–tose...........Nosotros habíamos amado
Mibúnbi Nui-tose...........Vosotros habíais amado
Jabúnbi Nui-tose...........Ellos habían amado

FUTURO PERFECTO

Ebi Nui-bano..................Yo amaré
Mibi Nui-nossiqui............Tú amarás

Jabi Nui-nossiqui.............El amará
Nubi Nui-canon......................Nosotros amaremos
Mibúnbi Nui-can-nossiqui......Vosotros amareis
Jabúnbi Nui-can-nossiqui......Ellos amarán

FUTURO IMPERFECTO

Ebi Nuiqui ruriqui-icathe........Yo habré amado
Mibi Nuiqui ruriqui-icathe. ......Tú habrás amado
Jabi Nuiqui ruriqui-icathe........El habrá amado
Nubi Nuiqui ruriqui-icathe caiñ. Nosotros habremos amado
Mibúnbi Nuiqui ruriqui-icathe caiñ. Vosotros habréis amado
Jabúnbi Nuiqui ruriqui-icathe caiñ. Ellos habrán amado

IMPERATIVO

Mibi Nuyu o nui-cau.. ....Ama tú
Jabi Núi non.........................Ame él
Mibúnbi Núi caun......................Amad vosotros
Jabúnbi Núi canon....................Amen ellos

SUBJUNTIVO—PRESENTE

Ebi Núi iquica.........Cuando yo ame
Mibi Núi iquica.........Cuando tú ames
Jabi Núi iquica.........Cuando él ame
Nubi Núi iquica.........Cuando nosotros amemos
Mibúnbi Núi iquica.........Cuando vosotros améis
Jabúnbi Núi iquica.........Cuando ellos amen

PRETÉRITO IMPERFECTO

Ebi Nui nácque. Yo amara, amaría y amase
Mibi Nui nácque. Tú amaras, amarías y amases
Jabi Nui nácque. El amara, amaría y amase

Nubi Nui nácque. Nosotros amáramos, amaríamos, etc.
Mibúnbi Nui nácque. Vosotros amárais, amaríais, etc.
Jabúnbi Nui nácque. Ellos amaran, amarían, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Ebi Nui-panan icathe... Yo hubiera, habría y hubiese amado
Mibi Nui-panan icathe... Tú hubieras, habrías y hubieses amado
Jabi Nui-panan icathe... El hubiera, habría y hubiese amado
Nubi Nui-panan icathe... Nosotros hubiéramos, habríamos, etc.
Mibúnbi Nui-panan icathe... Vosotros hubiérais, habríais, etc.
Jabúnbi Nui-panan icathe... Ellos hubieran, habrían, etc.

INFINITIVO

Presente Nuyu.................. Amar

Participios

De presente Nuyai.................. El que ama
De pretérito Nuiqui.................. El que amó
De futuro Nui-nossiqui....... El que amará

Gerundios

De dativo Nuinon................ Para amar
De ablativo Nuyars................ Amando
Supino Nuyas................ Amar

Voz pasiva

INDICATIVO—PRESENTE

Ebi Nuique-iqui...... Yo soy amado

Mibi	Nuique-iqui......	Tú eres amado
Jabi	Nuique-iqui......	El es amado
Nubi	Nuique-icaiñ	Nos. somos amados
Mibúnbi	Nuique-icaiñ	Vos. sois amados
Jabunbi	Nuique-icaiñ	Ellos son amados

PRETÉRITO IMPERFECTO Y PERFECTO

Ebi	Nuique-ibasique.........	Yo era, fuí o he sido amado
Mibi	Nuique-ibasique..........	Tú eras, fuistes o has sido amado
Jabi	Nuique-ibasique..........	El era, fué o ha sido amado
Nubi	Nuique-ibacansique	Nos. éramos, fuimos etc.
Mibúnbi	Nuique-ibaeansique....	Vos. erais, fuisteis, etc.
Jabúnbi	Nuique-ibacansique....	Ellos eran, fueron, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Ebi	Nuique-itóse...	Yo había sido amado
Mibi	Nuique-itóse...	Tú habías sido amado
Jabi	Nuique-itóse...	El había sido amado
Nubi	Nuique-itóse...	Nos. habíamos sido amados
Mibúnbi	Nuique-itóse...	Vos. habíais sido amados
Jabúnbi	Nuique-itóse...	Ellos habían sido amados

FUTURO IMPERFECTO

Ebi	Nuique-ibano............	Yo seré amado
Mibi	Nuique-ibano............	Tú serás amado
Jabi	Nuique-ibanóssique..	El será amado
Nubi	Nuique-icanon..........	Nos. seremos amados
Mibúnbi	Nuique-icaiñ.....	Vos. sereis amados
Jubúnbi	Nuique-ibanóssique ..	Ellos fueron amados

FUTURO PERFECTO

Ebi	Nuique-rura-ibacque.	Yo habré sido amado
Mibi	Nuique-rura-ibacque.	Tú habrás sido amado
Jabi	Nuique-rura-ibacque.	El habrá sido amado
Nubi	Nuique-rura-ibacque.	Nos. habremos sido amados
Mibúnbi	Nuique-rura-ibacque.	Vos. habreis sido a-mados
Jabúnbi	Nuique-rura-ibacque.	Ellos habrán sido a-mados

IMPERATIVO

Mibi	Nuique-iu o icau......	Se tú amado
Jabi	Nuique-ibano	Sea él amado
Mibúnbi	Nuique-icaún...........	Sed vosotros amados
Jabunbi	Nuique-ibano..........	Sean ellos amados

SUBJUNTIVO--PRESENTE

Ebi	Nuique-iquicupi..	Cuando yo sea amado
Mibi	Nuique-iquicupi..	Cuando tú seas amado
Jabi	Nuique-iquicupi..	Cuando él sea amado
Nubi	Nuique-iquicupi..	Cuando nos. seamos etc.
Mibunbi	Nuique-iquicupi..	Cuando vos. seais etc.
Jabúnbi	Nuique-iquicupi..	Cuando ellos sean ete.

PRÉTÉRITO IMPERFECTO

Ebi	Nuique-inácque...	Yo fuera, sería y fuese amado
Mibi	Nuique-inácque...	Tú fueras, serías y fueses amado
Jabi	Nuique-inácque ..	El fuera sería y fuese amado
Nubi	Nuique-inácque...	Nos. fuéramos, seríamos etc,
Mibúnbi	Nuique-inácque...	Vos. fuéramos, seríais
Jabúnbi	Nuique-inácque...	Ellos fueran, serían etc.

PRÉTÉRITO PLUSCUAMPÉRFECTO

Ebi	Nuique-ipánan-icáthe......	Yo hubiera, habría y hu-biese sido amado

Mibi	Nuique-ipánan-icáthe......	Tú hubieras, habrías y hubieses amado
Jabi	Nuique-ipánan-icáthe......	El hubiera, habría y hubiese sido amado
Nubi	Nuique-ipánan-icáthe......	Nos. hubiéramos, habríamos amados
Mibúnbi	Nuique-ipánan-icáthe......	Vos. hubierais, habríais, etc.
Jabúnbi	Nuique-ipánan-icáthe	Ellos hubieran, habrían, etc.

INFINITIVO—PRESENTE

Presente	Nuique-iu..................	Ser amado

Participios

De presente	Nuique iqui.............	El que es amado
De pretérito	Nuique ibasique......	El que ha sido amado
De futuro	Nuique ibanóssique	El que será amado

Gerundios

De dativo	Nuique inon......	Para ser amado
De ablativo	Nuique iyas......	Siendo amado
Supino	Nuique icars.....	A ser amado

CAPITULO VI

De las palabras indeclinables

ART. 1°—DEL ADVERBIO

Los adverbios son: de lugar, tiempo, modo, interrogativos, afirmativos, negativos, dubitativos y de cantidad.

De lugar son:

Jarán	Donde	Natóuni	Por aquí
Jaránta	Adonde	Nénors	De aquí
Jaranuhuás-ta	De donde	Néno	Aquí
Jaranúhuas	Desde donde	Nenúhuas	Desde aquí
Jano	Allí	Nenúbi	Aquí no más
Janúbi	Allí no más	Nenóres	Aquí mismo
Janínca	Por allí	Nenquéno	De lejos

Ejemplos: ¿Jaránta-ca? ¿adonde vas? ¿jaranuhuásta-jú? ¿de donde vienes? janúbi au, ponlo aquí no más; janínca-cáthe, por aquí pasa; ¿jaranúhuastapicú? ¿de dónde salió? nenquenúhuas-jú, viene de lejos.

De tiempo son:

Rama	Ahora	Mátian-cama	Hasta cuando
Ramá-ma	Antes	Baquísh	Mañana
Ramá-bi	Ahora mismo	Yantán	A la tarde
Ramá-nete	Hoy día	Samán-bari	Al medio día
Baquísh nete	Ayer	Yamué	A la noche
Baquísh cacho	Anteayer	Iatíbi-nete	Todos los días
Mátian	Tiempo atrás	Yamué-shamán	A la madrugada
Mátian nete	El otro día		
Samma	Mucho tiempo ha	Nete bútian	Cada día
Samma nósso	Desde mucho tiempo	Ramué-bi ineténbi	De noche y de día
		Abatran	Todavía no
Nato-óse	Este mes	Nato nete	Este día
Yamáre	Aún no	Nato yamué	Esta noche

De modo son:

Paná	Malo	Incoínres	De veras
Saná-ma	Bueno	Janchásonres	Falsamente
Sana-máma	Malamente	Unaiñ quesca	Sabiamente

Siná	Cruelmente	Juni quesca	Varonilmente
Saná mares	Buenamente	Yatananásh cushitan	A porfía
Iconráque	Ciertamente	Cushi quesca	Fuertemente
Icoiñ	Cierto	Junéres	A escondidas

Afirmativos:

Jáshpan	Sí	Jásca	Así
Jasca-ríque	Así es	Jasca-i	Así es
Jaríqui	Eso es	Jascá bi	Así no más

Negativos:

Tzáma	Nó (prohibiendo)	Yámai	No
Ma	No	Uma	No
Jasca-tzama	No es así	Jasca-yámai	No es de este modo

Interrogativos:

Jarán	¿Dónde?	Jaráto	¿Cuál?
Mara	¿Yá?	Raman	¿Yá?
Jáhue	¿Qué cosa?	¿Jahueta-i?	¿Qué cosa es?

Dubitativos:

Chá	Quizá	Jasca-rórique	Tal vez

De cantidad:

Icha	Mucho	Buéque	Poco
Icha-icha	Muchísimo	Buéque-buéque	Muy poco
Mábi	Nada	Macúbi	Mucho
Mares	Demás	Tia o jahué-tia	¿Cuánto?

Art. 2°–De la preposición

Las preposiciones unas son separables y otras inseparables.

Inseparables son:

No	A, en	Nósso	De, desde
Nahuás	De, desde	Buétan	Con
Jacúpira o cupi	Por	Nors	De
Una	Sin	Riqui	Hacia
Bue	Con	Ta	De o a

Separables son:

Chícho	Dentro	Ramáma	Delante
Buespá	Fuera	Yiyui	Hácia
Buespá-no	Sobre	Cacho	Detrás
Quesá	En la orilla	Quéibon	En la banda
Mayáno	Al rededor	Chipúnqui	Bajo
Rébo	Arriba	Chipúnquiri	Debajo

De la interjección

¡Eje!........¡Bueno! (aprobando)

¡Tzásto!..¡Cómo! (reprendiendo)

¡Játi-atáchoi!...¡Qué! (¡cómo! admirado)

¡Pano!...... ¡Hombre! (admirando)

SINTAXIS

En cuanto a esta segunda parte de la gramática pana, debemos advertir que, siendo este idioma totalmente desconocido, no nos ha sido posible poder averiguar bien las concordancias, régimen y construcción del mismo. Por otra parte, como para la composición del vocabulario y gramática, (que hoy presentamos) tuvimos necesidad de hacer uso del idioma quechua, (porque no nos entendían en castellano); ha resultado que, las personas de que nos servimos para este trabajo, nos traducían literalmente las oraciones del quechua, tal como las proponíamos. Por lo cual, no tenemos completa seguridad, de cual sea el verdadero régimen y construcción que piden algunos verbos. Sin embargo, daremos algunos ejemplos sobre las oraciones, las partículas que alteran el significado de los verbos y nombres, y una copia abundante de frases del mismo idioma, confiando que con el tiempo y trato con dichos indios, lograremos nuestro deseado intento.

CAPITULO I

De las oraciones

a) Las primeras de activa constan de sujeto agente en nominativo, complemento directo en acusativo y verbo.

Dios juníbo no núi........................	Dios ama a los hombres
Bacquébu jáhuin-titá no nuí-caiñ.	Los hijos aman a su madre
Nubúnbi adtzá no pi caiñ............	Nosotros comemos yuca
Mibúnbi tapí-no te caiñ.........	Vosotros trabajais la casa

Los nombres Dios, *bacquébu*, *nubúnbi*, están en nominativo como sujetos agentes de la oración; *juní-bú-no*, *titá-no*, *adtzá-ño*, *tapín-no*, en acusativo como complementos directos; *núi*, *núi-caiñ*, *pi-caiñ*, *tecáiñ*, son los verbos en activa, y *jáhuin* de la segunda oración, es un caso indirecto o genitivo de posesión que afecta a *titá-no* su madre.

b) Estas oraciones se hacen por pasiva de un modo análogo a las de quechua; colocando la persona agente en genivo, el acusativo paciente en nominativo, y el participio del verbo que se conjuga con el tiempo correspondiente del verbo *iqui* ser.

Juni-bu Dios ni muique iqui..................Los hombres son amados de Dios
Tity jatúna bacquébo-na nuique-iqui...La madre es amada de sus hijos
Tapín mibúnbina te-cáque iqui...... ......La casa es trabajada de, o por vosotros

c) Las oraciones del verbo *iqui ser* constan de dos nominativos.

Ebi peruano iqui, mibi yámai..Yo soy peruano, tú no
Núbi pano-bú cristiano-bú icaiñ, shipibo bú yámai............Nosotros los panos somos cristianos, los shipibos no

Oraciones de infinitivo

a) Para la formación de las oraciones en que entra el infinitivo, agregan a la radical de dicho verbo las partículas *te* o *tí*.

Unamá-te queiñ, cate queiñ.. Quiero enseñar, deseo ir
Sanáma-i-ti queiñ................. Quiero ser bueno

b) Las radicales *unáma* enseñar, *ca* ir,, *i* ser, están en infinitivo con las partículas *te* y *ti* regidas del verbo *queiñ*, querer o desear.

c) Las oraciones de subjuntivo las hacen casi del mismo modo que las del infinitivo; agregando tan solo al verbo de la oración principal, la partícula *quira.*

Mibi sanáma-i-ti queiñ-quira. Quiero q' tú seas bueno
Mibi ju-ti ístho queiñ-quira... Deseo que tú vengas pronto

ch) Las condicionales las hacen por el pretérito imperfecto de subjuntivo y también por el futuro perfecto de indicativo.

Ebi unán-quira nucún lecciono, padre huédtza libro inanóssiqui............. Cuando sepa mi lección, el padre me regalará otro libro
Sanamáma mi i quira, Dios ni máhui chicho putanóssiqui......................... Si no eres bueno, Dios te echará al infierno
Sanáma inácque, Dios-ni miá yanapanóssiqui....... Si fueras bueno, Dios te ayudaría

d) Las oraciones de gerundio de ablativo, las hacen del modo siguiente:

Ebi piars o sum ca-banóssiqui .... Cuando coma o en comiendo, luego iré
Tántiars o sum ca-cási...... Cuando descanse o descansando, deseo ir
Unars o sum nucún libro lei banúsquisi....................... Cuando sepa o sabiendo, leeré mi libro

e) Las oraciones que denotan obligación o deber de ejecutar una acción, que en latín se llaman de futuro en *urus*, piden en pano genitivo de persona y al verbo se le agregan las partículas *riqui* o *tira*, pueden variarse por todos los tiempos y personas, anteponiéndoles siempre los pronombres personales, porque el verbo no varía.

Presente

Nucún ca-thé-riqui	Yo debo o tengo que ir
M n ca-thé-riqui	Tú debes o tienes que ir
Jáhuin ca-thé-riquı	El debe o tiene que ir
Nuná ca-thé-riqui	Nos. debemos o tenemos de ir
Mitún ca-thé-riqui	Vos. debeis o teneis de ir
Jatún ca thé-riqui	Ellos deben o tienen de ir

Pretérito

Nucún ea-tira-icathe	Yo debía o tenía de ir
Min ea-tira-icathe	Tú debías o tenías de ir
Jáhuin ea-tira icathe	El debía o tenía de ir

Futuro

Nucún ca tira-ibanóssiqui	Yo deberé o tendré de ir
Min ca-tira-ibanóssiqui	Tú deberás o tendrás de ir
Jáhuin ca-tira-ibanóssiqui	El deberá o tendrá de ir

Partículas que se añaden a los verbos

CASAI, CASEI, CASI:

Pospuestas al verbo, denota la disposición, gusto o deseo que tiene un sujeto para ejecutar lo que el verbo significa simplemente; como, de *máhuaí* morir, *mahuá casi* estar agonizando; de *seái* beber, *sea-cá-*

sei tener sed o deseo de beber; de *piái* comer, *pi-cási* tener hambre o deseo de comer; de *téi* trabajar, *te-cási* estar dispuesto para el trabajo.

MAY:

Unida al verbo, expresa hacer lo que significa el verbo; y hace a los verbos neutros activos; como, de *ácai* hacer; *á-mai* hacer hacer; de *piái* comer, *pí-mai* dar de comer o hacer comer; de *máhuai* morir; *ma-hua-mai* matar; de *usái* dormir, *usa-mái* hacer dormir. Puede entrar en un mismo verbo duplicada; como, de *máhuai* morir, *mahuá-mai* matar, *mahua-mámai* hacer matar.

NA:

Pospuesta simplemente al verbo lo vuelve recíproco; duplicada expresa que la accion del verbo ejecuta entre varios; como, de *úsai* dormir, *usá-nai* dormirse; de *máhuai* morir. *mahua–ñai* morirse, de *ré-thei* reñir o pelear, *retheá-nanai* reñir o pelear entre varios.

NI:

Unida al verbo expresa que la acción se está ejecutando; como, de *hui* llorar, *hui-ni* estar llorando; de *uiñ* mirar, *uiñ-ni* estar mirando; de *i-itzái* jugar, *i-tzani* estar jugando; de *piai* comer, *piá-ni* estar comiendo; de *réthei* reñir, *retheá-ni* estar riñendo; de *mañái* hablar, *maná-ni* estar hablando.

RAMAN:

Se pospone a los verbos y sirve para interrogar; *¿bi-ra-man?* ¿has recibido ya? *¿piramán?* ¿has comido ya? *¿cairamán?* ¿ya te vas? *¿juiramín?* ¿ya vienes?

RES:

Expresa que la acción del verbo se concreta sola-

mente al asunto de que se trata, y nada más; como, de *pádtzai* callar, *padtzá-res* callar no más; de *seái* beber, *seá-res* beber no más.

TZAMA:

Es partícula negátiva y unida al verbo expresa prohibición; como, *pi-tzáma* no comas; *í-i-tzáma* no juegues; *ca-tzáma* no vayas.

Las que se unen a los nombres son:

BI:

Entra mucho en la composición de algunos nombres y tiene distinuos significados, según las partículas que le precedan; como *jáhuemábi* nada, *jáhuemacubi* mucho. Cuando se une a los nombres *jásca* y *ñasca*, significa el modo o manera como se hace una cosa; como, *jásca-bi* de este modo o manera no más; *násca-bi* de ese modo o manera no más.

BIRES:

Unida a los nombres expresa que la acción o asunto de que se trata, se concreta absolutamente a aquello y nada más; como, de *cacho* detras, *cacho-bíres* detrás no más; de *jachupi* uno, *jachúpi-bíres* uno no más.

BU o BO:

Denotan pluralidad y sirven para formar los plurales de los nombres, pronombres, etc.; como de *juni* hombre, *juni-bú* los hombres; de *áibo* mujer, *áibo-bú* las mujeres.

MA:

Esta partícula es negativa y unida a los nombres o adjetivos, cambian éstos totalmente su significado; como de *saná* malo, *sana-ma* bueno; de *siñá* cruel,

siná-ma compasivo; de *huáshi* miserable, *huashí-ma* dadivoso; de *bu* pelo, *bu'ma* calvo o sin pelo.

MIS:

Se nne a los nombres y verbos; con estos últimos resultan adjetivos verbales; como de *piái* comer, *pimis* comedor; de *seai* beber, *sea-mis* bebedor; de *manai* hablar, *mana-mis* hablador; de *réthei* reñir, *rethea mis* reñido; de *úsai* dormir, *usa-mis* dormidor. Cuando se une a los nombres les dá significado como de superlativo; como de *sina* cruel *sina-mis* muy cruel; de *sana* malo, *sana-mis* muy malo; de *sanama* bueno, *sanama-mis* muy bueno.

TIA:

Unida a los nombres expresa tiempo; como de *jahue* qué ¿*jahue-tia*? ¿cuando? Algunas veces expresa también lugar; como de *ahuai* ave zancuda, *ahuai-tia* lugar donde se encuentra dicha ave.

RIA:

Cuando se une a los nombres expresa tambien lugar; como de *cuma* perdiz, *cuma-ría* lugar de perdices; *cana guacamayo*, *canaria* lugar de guacamayos; de *amaquiri* pez gamitana; *amaqui-ría* lugar donde se encuentra este pescado.

TIAMBI:

Unida con el relativo *jahue* denota negación; como, *jahue-tiambi* nunca; *jahue-tiambira* nunca jamás.

UMA:

Pospuesta a los nombres expresa privación de lo que significa el nombre simplemente; como, de *ahuín-ya* casado o el que tiene mujer, *ahuí-uma* viudo o sin mujer.

YA:

Unida al nombre denota poseción de lo que éste expresa simplemente; como, de *tadín* casa, *tapín-ya* el dueño de la casa; *tama* maní, *tama-ya* el que tiene maní; de *ínahua* perro, *inahua-ya* el que tiene perro.

YASBI:

Denota compañía, y en una sola palabra expresa el significado del nombre simple y su correlativo; como, de *buene* esposo, *buene-yasbi* el esposo con su esposa; de *ahuín* mujer o esposa; *ahuín-yasbi* la esposa con su esposo; de *tita* madre, *tita yasbi* la madre con su hijo; de *papa* padre, *papa-yasbi* el padre con su hijo.

FIGURAS

a) Hacen mucho uso en los verbos de la *apócope*; como, *¿jahuéta-í?* ¿qué cosa es? *¿jaranta-ca?* ¿a dónde vas? *¿jaranuhuasta-jú?* ¿de dónde vienes? *¿jahuéta-a?* ¿qué cosa haces? donde vemos que las vocales i, a, y las sílabas cá y jú son meramente las radicales de los verbos *iqui* ser, *ai* o *acai* hacer, *júmai* venir y *cai* ir.

b) De la *síncopa*; como, de *mibi* que suelen decir también *min* o *mi*.

c) De la *metases*; como de *jabi* que en genitivo dicen *jahuin*.

VOCES Y FRASES

¿Cómo te llamas? .... ¿Jáhue janéta-í?
¿De dónde vienes?............ ¿Jaranuhuástai jú?

¿De dónde eres?..................	¿Jaranuhuássa-í
¿Cómo se llama tu padre?	¿Jáhuejaneta-ú min papa?
¿En dónde vives?..............	Jaránta-já
¿Cuántos años tienes?......	¿Jahuéte huata yátai?
¿Cómo se lláma tu madre?	¿Jáhue janeta-ú min tita?
¿Eres cristiano?................	¿Cristiano iran iquin?
¿Estás bautizado?	¿Jane yairán iquin?
¿Estás casado?..................	¿Huanu yairán iquin?
¿Porqué no vienes los domingos a misa?..............	¿Jahuáita domingo boni misa nincái juima?
¿Por qué no vienes al rosario?......	¿Jahuáita rosariono juima?
¿Por qué no vienes a la vía-sacra?......................	¿Jahuáita máhui muchatino juima?
¿Por qué no vienes al trisagio los domingos?......	¿Jahuáita domingoboni trisagiono juima?
¿Sabes ya la doctrina?.....	¿Unai-ramán doctrina?
¿Por qué no envías a tus hijos a la doctrina?.......	¿Jahuáita min bacquebo doctrinano sutuyáma?
¿Por qué no envías a tus hijos a misa?................	¿Jahuáita min bacquebo misáno sutuyáma?
¿Por qué no los castigas cuando faltan?.............	¿Jahuáita min bacquebo mascáque risqui-yáma?
¿Por qué no les prohibes andar por la noche?.....	¿Jahuáita min bacquebo chite yáma niá macá nou?
Dios te castigará si no cuidas de tus hijos........	Dios-nira tene-manćssiqui, min bacquebo chite yamáque

¿Por qué no vienes a confesarte cada año?..........	¿Jahuáita confesai juima jatíbi huátian?
¿Por qué no envías a tus hijos para que se confiesen?	¿Jahuáita min bacquebo confesánon suti-yáma?
Si te riñe tu marido, ten paciencia........................	Min buene miá bachinque tenesónres tene yá-mai
Si te maltrata, súfrelo por Dios................	Miá bachinque Dios-cupi téneu.
Vamos a la cocha............	Camué yán-no
Vamos al Ucayali............	Camué Parú no
¿A qué o para qué vas?....	Jahuáita-cá.
Ya llegaremos tarde........	Yantán rama nucunáque
¡Vámos! ya amaneció......	Camué mara nete cuque
¿Qué cosa haces?..............	¿Jahuéta-á?
Prende candela......	Chiyá tamáu.
Pon la carne en la olla.....	Quéchs pachaún námi.
Asarás plátano................	Shicón suyo.
Trae agua.........................	Beu umpáscun.
Trae leña...........	Caru beu.
Barre la casa......	Tapín madtzú.
Anda a llamar a los fiscales	Quena-táun fiscalbú.
Mata esa rata...........	Rétheu ja suya.
Pégale con el palo............	Rísquiu jihuin.
¿No tienes plátano?	¿Yamairán shicón?
¿No tienes carne?.............	¿Yamairán námi?
¿No tienes loro?......	¿Yamairán minbahua?
Tengo loro.........................	Jaráque nucún bahua
Véndeme pues, tu loro.....	Ráremau min bahua.
¿No tienes mazato?..........	¿Yamairán min naccá?
Tengo mazato...................	Jaráque nucún naccá
Convídame......	Janáu misso

¿Porqué me escatimas tu mazato?........................	¿Jahuáita min naccá huashímis?
¿Qué cosa has comido?....	¿Jahuéta-pí?
¿Qué cosa has bebido?......	¿Jahuéta séa?
¿Qué cosa te duele?...........	¿Min jahueta-isin?
Mi cabeza me duele..........	Nunún buscá isin
¿Qué cosa tienes en tu ojo?	¿Jahuéta min buerúno?
¿Has orinado ya?........... .	¿Jinsoíñ ramán má?
¿Has hecho de cuerpo?......	¿Mairán pui yan?
¿Estás enfermo?................	¿Jiniquéya ráu iquin?
¿Por qué vives mal?..........	¿Jahuáita saná já?
¿Por qué vives amancebado?..............................	¿Jahuáita aínbo-buétan já?
¿Por qué siendo casado andas con otras mujeres?..	¿Jahuáita huañuya icars áinbo-buétan saná-á?
¿Por qué hablar cosas malas?..............................	¿Jahuáita saná-bo manán?
¿Por qué hablas mal de otros?..............................	¿Jahuáita huedtzá-bonuhuas manán?
¿Por qué pelear con otros?	¿Jahuáita huedzábo-buétan reteánan?
¿Por qué te emborrachas?	¿Jahuáita mibi pau?
¿Por qué mientes?.............	¿Jahuáita jancháiñ?
¿Por qué te escondes?.......	¿Jahuáita junéi?
¿Por qué temes?................	¿Jahuáita raque?
¿Por qué te has escapado?	¿Jahuáita ibi?
¿Por qué no haces lo que te manda tu padre?.......	¿Jahuáita min papa yunóque ái-ma?
¿Por qué estás andando ocioso por el pueblo?.....	¿Jahuáita gemmabono yanca ni?

¿Por qué estás siempre jugando?	¿Jahuáita i-i-íres?
¿Por qué has robado?	¿Jahuáita yumuédtzu?
En vano haces todas esas cosas	Yacarán jabo acai
Oye, si no te corrijes, Dios te castigará	Nincau, huanan yaman áque, Dios ninra miá castiga-nossiqui
Si vuelves hacer eso, avisaré a la justicia	Jaquiríbi ja-áque justiciabu yuinóssiqui
No hables en la iglesia	Iglesiáno manantzáma
La iglesia es casa de Dios.	Iglesiára Dios-nin tapíniqui
A la iglesia se viene a rezar	Iglesia-norána jui máshiai inors
No juegues en la iglesia	Iglesiáno i-itzáma
No quiero que juegues ni rías en la iglesia	Quen yámarai iglesiáno mi bidtzánon, ni-i yáma miá no
¿Por qué crees en las brujerías?	¿Jahuáita creiñ yubuébo?
Sólo Dios sabe todas las cosas	Diosnínres jabo unánqui
El brujo es hombre como nosotros	Yubuéra nucún quésca juni iqui
El no es médico, ni sabe leer ni escribir	Jábira raún misma iqui, unán yámai ni quillcanti
Por eso no lo creas, no lo creas	Jacúpira creentzáma
No tomes sus remedios	Bidtzáma jáhuin ráubu

Anda a dormir, ya es tarde................................	Yantán riquima usatáun
Mañana vendrás temprano	Baquísh yamue shaman jutáu
Tengo hambre ¿no tienes comida?........	Picásrai, ¿yamairán min piti?
Tengo sed, dame bebida...	Seacásrai, ináu-misso seáti
Tengo sueño, quiero dormir................................	Jaráque úsa usacásrai
Tengo frío.........................	Ebi jaráque mádtzi
Hace mucho sol...........	Isin cubirái bari
Estoy cansado..................	Ebira pasnáque iqui
Estoy enfermo..................	Ebira jeniquéya iqui
Quiero descansar..............	Ebi tanti-cásrai
Estoy sudando..................	Ebira niscaini
Tengo calentura.....	Ebira yunárai
No tengo.......	Yamaráqui
Si tengo............................	Jaráqui
Esto es mío, no lo toques.	Natura nucúna iqui, teáchatzáma
Ya me voy ¡adiós!............	Mara cai ¡adiosnáu!
No volveré más, ¡adiós!....	Jui maranóssiqui, ¡adiosnáu!
Serás bueno.....	Sanamarán inóssiqui
Harás lo que te digan tus padres............................	Acabánors padrebún miá yuíqui
Obedecerás a tu padre y a tu madre........................	Nincabaca min papan, min titan
No hables, cállate.............	Manan tzáma, néteu
Estudia bien la lección, y así la sabrás.................	Unán min lección jascásorán unanóssiqui

No juegues aquí, anda a otra parte	I-idtzáma neno, catáun buédtzan
Arrodíllate, arrodillaos	Rancú, rancucáun.
Anda, avísale y vuelve ligero	Catáu, yui vayán jután.
Apura, ven pronto	Híshto, jumáu vayán.
Acuéstate	Mibi racáu.
Anda no más	Catáun–res.
Hazme-ver	Uiñ–misso.
Espérame	Mana-misso
Así es	Jáshpan
Mira esto	Antza uiñ nato.
Tómalo ahora	Rama biso-misso.
Dame papa	Yaricá puá.
Corre muchacho	Hishto bacque.
Corred hijos míos	Hishto-cabaca nucún bacque
¿Dónde está Lino?	¿Inocá Lino?
¿Qué cosa es esto?	¿Nato-cá?
En mi oreja hoy un piojo de gallina	Nucún pabiquíno itoríqui jairán
¿Ya sabes la lección?	¿Maira uná lección?
¿De quien es esta casa?	¿Tzón tápín nato?
Dame mi libro	Nucún libro yá inámisso
Apura aprender la lección.	Vayán lección anau
Ya he acabado	Mairán buedtzáque
No es eso	Jamaríqui
¿Cuántos hijos tienes?	¿Jahuéte min bacquebo jairán?
Ahora peleo contigo	Rama mibuítan reteánaiñ
¿Hasta dónde?	¿Jarán cama?
En mi casa	Nucún tapíno
Miserable	Huáshi-yúse
Ya está	Aránqui

Tráelo acá........................	Neri beu
Siéntate aquí......................	Neno yacáu
No me arañes.....................	Huers-rámis-tzáma
No te equivoques..............	Bueno-tzáma
Ya se la lección.................	Mara unac lección
Dame por debajo................	Namáso iná-misso
Dame bastante..................	Icha iná-misso
Dicen que busca su palo....	Jáhuin jihui ronqui bu é-nai
Pregúntame a mí...............	Ya yúcáu
No tiene agujero................	Yamaráqui quini
Tiene agujero....................	Jaráqui quini
Voy a bañarme..................	Ebira náshi cai
Yo no te he hablado nada	Ebira manán yámai ni-jáhue
Mi nombre..........................	Nucún jane
Ya salió el sol...................	Mara bari cuque
Ya entró el sol..................	Mara bari jiquitóshi

A. M. D. G. et B. M. V.

FIN DE LA OBRA

CASTELLANO - SHIPIBO

Y

ELEMENTOS de GRAMATICA

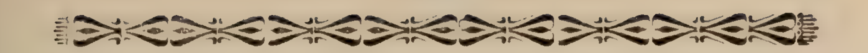
POR EL M. R. P.

PREFECTO APOSTOLICO DE LAS MISIONES

DE SAN FRANCISCO DEL UCAYALI

Fr. Agustín Alemany





PROLOGO

La importancia de esta publicación, queda manifestada con solo notar, que hasta la fecha nada se ha impreso sobre la lengua Shipiba, de la cual se necesita para poderse comunicar con la multitud de infieles e indios civilizados que pueblan las márgenes del Bajo Ucayali, o sea a partir de la confluencia del Pachitea hasta el antiguo pueblo de Sarayacu.

Por medio de este idioma, se puede entenderse, no solo con los Shipibos, si no también con los Cunibos, Setebos, Amahuacas, Remos y Panos, tribus que, aun cuando se hallan dispersas por multitud de lugares de la Montaña, en especial de donde se extrae el caucho, conducidas por los que comercian con este artículo, sin embargo, se hallan también gran número de esos aborígenes en las citadas márgenes.

Las lenguas que hablan todas estas tribus son congéneres, todas de aglutinamiento, tienen idéntica estructura, igual fonismo, se fundan en un lexicon que presenta un origen común con variantes de letras y sílabas, sus afijos son similares, pero sin que por esto pueda determinarse la prelación de ninguna de ellas, pues faltan datos para poderse afirmar nada por mas que alguien haya pretendido, sin fundamento sólido, probar su procedencia o filiación.

Los Shipibos, llamados antes *Callisecas*, sirvieron de base en el año de 1791 para fundar el pueblo de Sarayacu, en el Bajo Ucayali, por los RR. PP. Misioneros Franciscanos de Ocopa, y a ellos agregaron indios de otras tribus, llamadas: Sensis, Panos, Camamas, Suchichis, Omaguas, Setebos, Yameos, Andoas, Chayabitas, Piros, Cunibos, Yurimaguas, Jeberos, Pinchis, Hurarinas, Mayurunas, Capanahuas, Otentotes o Puinahuas, Urajinas, Cumbasas, Cahuapanas. Consta esto de las partidas de bautismo registradas en los libros que actualmente se conservan aun en Cashiboya. Se comprende que este pueblo llegó a ser numerosísimo.

Naturalmente, no se explica que se hubiese podido formar un pueblo como el de Sarayacu, con elementos heterogéneos, y que podríamos decir excluyentes, si se atiende a las rivalidades y luchas en que vivían constantemente las tribus salvajes, quienes, por otra parte, no se avienen a unirse en agrupaciones, por lo cual los miembros de una familia se separan cuando se juntan en matrimonio.

La costitución de este gran pueblo de Sarayacu, que perduró casi un siglo, sólo puede explicarse por la virtud vivificante y regeneradora del Evangelio, única capaz de civilizar a los hombres, ennoblecer sus sentimientos y darles gran elevación, mediante el ministerio del sacerdote católico.

Aparte del Vocabulario, hemos hecho algunos apuntes sobre la gramática, que nos parece comprende lo esencial de este idioma.

Quizá se encontrará escaso mérito a nuestro modesto trabajo, pero no se le podrá negar la importancia de ser el primero que se publica, además de la utilidad que podrá proporcionar a los que viajan por el Ucayali y añadir un nuevo elemento a la linguística que otros más entendidos ampliarán y perfeccionarán.

A

A. Iba, (posp.)
Abajo. Chipunqui
Abanicarse. Payanqui
Abanico. Payati
Abeja. Bui tita
Abertura. Casque, Tue
Ablandar. Pachiaqui, Pictuyaqui
Abofetear. Tampasqui
Abogar. Yucaqui
Abominable. Rami
Aborrecer. Nutcinqui, Sinanqui
Abortar. Cahuanqui
Abrasar. Sanai
Abrazar. Icuqui
Abreviar. Muenqui, Istoqui
Abrigarse Pupuai, Alapuqui
Abrir. Mapuequi, Quepuequi, Sepuequi
Absolutamente. Attisbi
Abuela. Chischu
Abuelo. Huchi papa
Aburrir. Nutcinqui
Acabar. Anquianqui, Buetzaqui-Queyoqui
Acarrear. Astai
Acaso, quiza. Ru
Acepillar. Huesaqui
Acequia. Sanque, Naspa
Acercarse. Patasqui
Acertar. Muetchaqui, Puntequi
Aclararse, (el tiempo). Itusnequi
Acompañar. Iquinqui
Acocear. Taegmaqui
Aconsejar. Esequi
Acordar. Schinanqui
Acostarse. Raccanqui
Acostumbrarse. Asunai
Acusar. Queschanqui
Achacar. Quezabaqui
Achacoso. Hisimis
Achaque. Yunati
Achicar. Chocoaqui
Achual. Isa, Bino
Adelantarse. Recquenqui
Adelgazar. Huesaqui, Nuzequi
Adentro. Muera, Chichó
Aderezar. Buenzuaqui
Adivinar. Mueranqui, Yutuqui
Adivino. Mueraya, Yutumis
Admiración. Huipano
Admitir. Biqui
Adonde. Aurano
Adorar. Muesequi
Adormecer. Usacasi
Adrede. Una unares, Unase
A escondidas. Hunires
Afear. Quehuinqui, Nutcinqui
Afeitarse. Queni huesaqui
Afilar. Queschoqui
Afinar. Cibanqui
Afirmar. Ascai
Afligir. Buezaquequi, Masachinanqui
Aflojar. Saccaqui
Afrecho. Seppo
Afrentar. Nutcinqui
Afuera. Hemma
Agacharse. Muencuqui
Agarrar. Yattaqui
Agi. Juchi
Agonizar. Mascai
Agrio. Pachague
Agua. Umpas
Aguantar, (tener). Sumaqui
Aguardar. Manaqui

Agugerear. Quiniaqui
Agugero. Quini, Pueque
Aguila. Nahuatete
Aguja. Sumus
Ahi. Uno, Uru, Aibi
Ahi. (*por*—) Uno
Ahogarse. Temiqui
Ahora. Rama
Ahorcar. Tenesqui
Ahumar. Yunanqui
Ahuyentar. Ibimaqui
Aire. Nihue
Ajeno–a. Huetza
Ala. Puchi
Alacrán. Nibo
Alar. Buepuro, Chipuro
Alargar. Nenque aqui
Alba. Usebuei
Alcanzar. Ussachini
Alegrarse. Buene buenei, Rarui. Tetequi
Alejarse. Uchocai
Algo. Ahue
Algodón. Huasmue
Alguno. Zua
Aliento. Hui
Alimentar. Pimaqui
Alimentarse. Piqui
Alimento. Piti
Alma. Buero yuschi
Almendra. Anuqueta
Almohada. Tepiti
Almorranas. Tuschmu
Alrrededor. Mayati
Alto–a. Queya
Alto, *–elevado–*. Buchiqui
Alumbrar. Hucaqui
Alla, alli. Uno, Uri, Aibi
Allanar. Mahuequi
Ama de leche. Suma tita
Amainar. Henemattaqui
Amamantar. Suma amaqui
Amanecer. Netebuei
Amansar. Racaqui
Amar. Nuiqui
Amargo. Mucca
Amarillo. Panschi
Amarse, *-mutuamente-*. Nuiananqui
Amasar. Muescunqui, Muchínqui
Ambos. Rabue
Amigo–a. Rac
Amo, dueño. Ibo
Amonestar. Esequi
Amontonar. Zamanqui, Tipinqui
Amor, Nuiti.
Amortajar, Banuqui, Tesequi.
Ampolla, Tusba.
Anca, Quischi.
Anciana, Yusa.
Anciano, Yusi.
Ancho, Nasba.
Andamio, Pueniti.
Andar, Cai
Andas, Ihaqui, Huanduna
Andrajo, Sani chupa, Chupa paya
Angosto, Hesteti.
Anguila, Hihui. Puni hihua
Anillo, Mucusoti
Anima, Bucro yuschi
Animal, Iuina
Animar, Hiriaqui
Ano, Puenquini
Anocbe, Baquischyanta
Anochecer, Yantarei, Yamueres
Antes, Muattia
Antes de que, Aimarirei, Accamarei
Anudar, Toncoaqui, Rechiqui
Auzuelo, Misquiti
Anzuelo, *–pescar eon*—Misquiqui
Añadir, Tequiaqui
Añicos, Paqueschama
Añil, Yancun
Año, Baritia

Apaciguar, Henemattaqui
Apagar, Nucaqui, Buetsisqui
Apalear, Risquiqui
Aparecer, Picotei, Picoiqui
Aparejar, Zencaqui
Apartar, Tasquequi, Turicataqui
Apartarse, Tuquetei
Apellido, Cachu hane
Apenas, Muabires
Aplastar, Pachaqui
Aporfia, Isto, Huinoso
Aporrearse mut?, Huino risquiqui
Apostema, Cuhu
Apreciar, Nuiqui
Aprender, Unanei
Apretar, Timaqui
Apretarse mut? Bitasamai
Aprisa, Isto
Aprovechar, Acceriqui
Apto, Acu
Apuntalar, Chitequi, Ritequi
Apuntar, Sananqui
Aquel, Hua Ha.
Aquí, Nero, Neru
Araña, Schinacuso
Arañar, Huesaqui
Arbol, Hibi
Arboleda, Nibi, Manich
Arco,—*para tirar*—Canuti
Arco iris, Nahuabai
Arder, Tiriqui, Chiriqui
Arena,—*arenal*—Maschi
Arma,—*de indio*—Huino
Arrancar, Uruqui, Pusotei
Arrastrar, Niniqui
Arremangar, Rascutei
Arrepentimiento, Masochinati
Arrepentirse, Buerqquequi, Masachinanqui
Arriba, Reboqui, Buchiqui
Arrimar, Quepinqui, Tabanqui
Arrinconar, Quepinqui
Arrodillarse, Chirancui
Arrojar, Putaqui
Arroyo, Huaca choco
Arruga, Sipunqui, Shurena
Arrugar, Churena aqui
Arruinar, Pusotei
Asa, Pabiqui
Asador, Suiti
Asadura, Taca
Asar, Suiqui
Asar–*al rescoldo*,–Suiqui
Asar —*envuelto*—Cahuaqui
Asco, Quérasti
Ascua, Chiriti
Asechar, Sudtanqui
Asentir, Ascai, Ascatiri
Asesino, Redtemis
Así,—*así como*—Asca, Nasca
Asimismo Ascabires
Asiento, Yaccati
Asolear, Bariai
Aspero, Sacqueti
Asustar, Rattequi
Atajar, Chitequi, Catequi
Atar, Nesaqui
Atemorizar, Racqueaqui
Atención, Ñincaqui
Atormentar, Tenemaqui
Atrás, Cacho, Puccao
Aumentar, Icha ucanqui
Aún, Ri
A una, Altisbi
Aun no, Almarirei, Accamari
Aunque, Bi
Aurora, Usu buei
Ausentar, Runanqui
Autor. Amis
Avaro. Yuhuaschi Huaschi
Ave. Isa
Avenida. Bueti, Buei
Aventajar. Huinoqui
Aventar. Payanqui
Avergonzar. Rabiaqui, Rabinqui
Averiguar. Yucaqui
Avisar. Yuiqui

Ay! (*quejido de dolor*). *Ari, Aritai*
Ayer. Baquich
Ayúdale. Acquinihue
Ayudar. Acquihiniqui
Ayudarse - mutuamente. - Acquihinai
Ayunar. Zamatei
Azotar. Risquiqui
Azote. Risquiti
Azuela. Tatate
Azul Yancun

B

Baba, Bicha
B*acía*, Qencha
Bacinilla, Quencha Izoti
Bailar, Ranzai
Bajada, Zisti
Bajar, Ipaquei, Ipaquequi
Bajo, Namá
Balancear, Hueyumaqui, Puencamaqui
Balancearse, -- *mutuamente* – Hueyananqui
Baldado, Pasna
Balbuciente, *Accuma* yuyaya
Balsa, [*para nav.*) Tapua
Balsa, - *árbol*- Musu
Ballesta, Canuti
Banda, *-lado-* Queiba
Banda, *- de esta -* Necque Necqueas
Banda, *- de la otra -* Queibas, Buequeibas, Ucqueas
Bañar, Naschiqui
Baño. Naschiti
Barba. Queni
Barbacoa. Tapu tapas
Barbasco, Asa
Bar*ranco*, Sanque
Barrenar, Puccaqui
Barreno, Puccati
Barreño, Quempa
Barrer, Madzuqui
Barriga, *-vientre-* Mahuasqui
Barro, Mappo
Barrozal, Neo
Bastar,*-ser suficiente.-* Zeneraqui, Iraqui, Iquiha
Bastimento, *-provisión-* Piti
Bastimento,*–hacer provisión.-* Pitiqui
Bastón, *-palo-* Zionatu, Gerote
Basura, Manich
Batallar, Cupiananqui
Batán, Sasu
Batán, *-de piedra-* Macca
Batir, *-desleir-* Huanqui
Bautizar, Umpas machiqui
Beber, Seaqui, Numirei
Beber, *-tener gana de.-* Seacasi Numicasi
Bejuco, Nischi
Bejuquillo, *Ayás*
Besar, *-adorar, etc.-* Muesequi
Beso, Mueseti
Bestia, Ynina
Bien, *Accu*, Sanama
Bienhechor, Accuamis
Blanco-a, Usu
Blando–a, Huachu, Pachia
Blanquear, Usuaqui
Boca, Quesa
Bocado, Tucunqui, Nacunqui
Bofetada, *-bofetón-* Tampasti
Bolsa, Pischa
Borracho,*–a* Pahani, Pahanqui

Borracho, -sin sentidos– Namuqui
Borrar, Tuscoqui
Bosque, Nihi Manich
Bostezar, Sabai
Bramar, Huini
Brasa, Chiste, Chichiste
Bravo. Nutcimis, Sinamis
Brazalete, Huse
Brazo, Puya.
Breve, Isto
B*rillante*, Puenne, Usne, Naba
B*rincar*, Churunqui
B*rotar*, Pueihocoqui
B*roza*, Seppo
B*rujo–a*, Yutumis
B*ruñir*, Renquequi, Nabanqui
B*uba*. Chancu
B*uche*, Teschazanti
B*ueno–a*, Accu, Sanama
B*ufon–a*, Schiroamis
B*ufonear*, Schiroaqui
B*uitre*, Hichini
B*urla*, Schirote
B*urlar*, Zaccaqui
B*urlarse*, Shiroqui
B*uscar*, Buenai Buenaqui
B*uscar y no hallar*, Buena casquima.

C

Cabaña, -choza– Pueota
Cabello, Bu
Caber, Zenequi
Cabeza, Mapu
Cabezón, Mapu ani
Cabo, -fin– Rebo
Cacao, Maschinsau
Cada, Tibi
Cada cual, Zuabirez. Auratobirez
Cadaver, Mahuaque
Cadena, Nischi
Caer, Zacaqui
Caer desgajarse, Tininqui
Cagar, - evacuar - Puhui
Cal, Ishcu
Calabaza, - zapallo - Huara
Calafatear, Sicaqui
Calambres, Mizcuqui
Caldo, - cosa líquida - Henne
Calentar, Sana aqui Sanaqui
Calentarse, Sanasanai, Sanasanaqui
Calentura, Yuna
Calentura, - frío de - Zaqui zaqui
Calentura, - tener - Yunatci
Caliente, Sana
Calor, Sanai
Calor, - tener - Sanai
Calumniar, Querabanqui
Calva, Mancu
Calvo, Mancuva
Calzado, Tamancu
Calzón, - pantalón - Chairaste
Callar, Nedtequi
Calle, - camino - Bai
Callo, Chacate
Cama, Usati, Bachi
Camaleón, Apashiru
Cámaras, Chisote
Caminar, Cahua cahuanqui
Camino, - rumbo - Bai
Camisa, Tari
Camote, Cari
Campo, Huai
Canas, Buhus

Canasta, - *cesto* - Taza
Candela, - *fuego* - Chi
Canela, Chitari
Canoa, Nunti
Cansarse, Pinniqui, Pasnai
Cántara, Chomo
Cántara - *tinaja grande* - Mahueta
Caña brava, Tahua
Caña dulce, Sahni
Cáña gruesa, Paca
Caño, - *río de 2º orden* - Hucanchoco
Cañuto, Utiati Resuete
Capar - *mutilar* - Ubusco secaque
Cara, - *rostro* - Buemana
Caracol, Nupues
Caracol grande, Buto
Carbón, Chiste
Carcoma, Masu
Carcel, Sobo neso
Cardar Unenqui
Cardenal, Zisnati, Huecuti
Carecer, - *no tener* - Yurunqui
Carga, Papiti
Cargar, Rapiqui, Papinaqui
Cargarse, Hiaqui
Caridad, Nuiqui.
Carne, Nami
Carnudo, Namicha
Caro, Ichacupia
Carrillo, Cui
Carrizo, - *socos* - Tahua
Carta - *escrito etc.* - Quirca
Casa. Sobo
Casa, - *edificar* - Soboaqui
Casa, -*rancho tambo*- Pucota
Casada, - *mujer* - Buenuya
Casado, Huanuya
Casarse, Huanuqui
Casarse, - *quererse* - Huanucasai, Brenucati
Cáscara, - *piel* - Sacca
Cascabel, Tununuati
Casi, – *cuasi* – Muabirez
Caspa, Mabuesa
Castidad, Hotuyusma
Castigar, Risquiqui, Muchequi
Castigo, Risquiti
Casto, - *puro* - Hotayusma
Catarro, Uccu
Causa, Cupi Ma
Cavar, Maichiniqui
Caza, Mitayo
Cazador, Muecha
Cazar, Tequequi, Yumuerei
Cazuela, Quencha
Cebo, Seni
Cedazo, Tuati
Cedro, Cunsa
Cegar, Buetteiqui
Cegatón, Butete
Ceja, Bueroquesni
Celar, Ranuqui
Ceniza, Chimapu
Ceñir, Pineséqui
Cepillar, Buensuaqui
Cera, Bui
Cerbatana, Tepi
Cerca, Nenubi
Cercar, Quenneaqui
Cerco -*quincha*- Chitte
Cerner, Tuaqui
Cerrar, Sepuqui, Quepuqui
Cerro, Maná
Cesar -*dejar*- Henequi
Cesto -*petaca*- Caza, Tinta
Cicatriz, Mueotosba
Ciego, Buetta
Cielo, Naibuchique
Ciento, Pachac
Cierto-*a*. Icu
Ciervo. Chasu
Cinco, Nomequenti
Cincuenta, Pichca chunga

Circuncidar, Sebi anabiquihunequi
Ciudad, Hema ani
Clara de huevo, Rescho
Claro-a, Husne
Clavar, Tazaqui, Matasqui
Clavo, Taza
Clueca, Hubuni
Cobarde, Chiquich
Cobertera, Tapa, Mapote
Cobija, Puputi, Racuti
Cobijar, Pupuqui
Cocer -cocinar- Pichanqui, Cubianqui
Cocer -plátanos- Curaaqui
Cocer -ollas nuevas- Huiqui
Cocina, Pichanqui
Cocinero, Yuhuamis
Codo, Puntongo
Coger -tomar- Tupiqui, Catuqui
Coger - agarrar - Yadtanqui, Yattaqui
Coger -cosechar- Tequequi
Cogote. Teso
Cojo, Yuttequi
Cola -de animal- Ina
Colar, Tuaqui
Cólera, Sinati
Colgar, Rununqui
*Colgarse -en el cuello-*Runtanqui, Teuqui paninqui
Colgar -ahorcar- Tenesqui
Colmillo, Macachipo
Colorado, Huschi
Columpiar, Hueyunqui
Comenzar, Pueoqui
Comer, Piqui
Comer -dar de- Pimaqui
Comezón, Suai
Comida, Piti, Nahuiti
Como -de que manera- Quesca, Ahuequesca
Como- quiera- Ascabirez, Quescabirez
¿Como? Ahuequesca
Compadecerse, Huinicaschantoqui
Compañero, Caibo
Compasivo, Huinicaschantamis
Cómplice, Caibo
Componer, Buenzuai, Buenzuaqui
Comprar, Maruqui, Razcai
Común, Atibina
Con -acompañado- Bue. Bueta
Con -hacer con- Ma, Ni
Concebir, Tuqui
Concluir, Anquianqui, Buetzaqui
Concha, Pau, Sanu
Concha - de charapa - Niusau Puesca.
Conducir, Ihuqui, Muetzunqui
Congregar, Sinquiqui
Conocer, Unanqui
Consanguineo, Caibo, Hunibu
Consejo, Esequi
Consentir, Quenei
Consideradamente, Schinaschinarez
Considerar, Schinachinanqui
Consuelo, Buenebuene
Consumido-a, Payuta
Consumirse, Payuqui
Contar - numerar - Tanaqui, Tupuqui
Contentarse, Rarurai, Buene bueneque
Contento, Raruqui
Continuar, Schbamaqui
Contra, Qui
Contradecir, Quechunqui
Contrario -enemigo- Nahua
Contratar, Maruquimaruqui
Convalecer, Buenzupaquequi
Convencer, Netemaqui

Conversar, Yuyuiqui
Convertir, Huribai
Cónyuges, Bueue bueta
Copaiba, Matisihuati
Copal, Sempa
Corazón, Hunti
Corbina, Tura
Corcova -corcovado- Puetoncuya
Cordel, Risbi
Cordón, Maya
Corneta -bobona- Maya, Tuati
Corona, Mascurua
Corpulento, Nami icha
Corral, Chique
Corregir, Ascayamai
Corregirse, Ascayamai
Correntada, Baicuschi
Correo, Quircabimis
Corromper, Payuqui
Cortar-trozar- Reraqui, Testequi
Cortar-rozar- Zepaqui
Cortar - con tijera- Sadtequi, Buestequi
Corteza, Saccá
Corto-a, Bisma
Cosa, Ahue
Cosechar, Tequequi
Coser, Quesequi
Cosquillas, Suati
Cosquillas - hacer - Suanqui, Chequerequi
Cosquillas-tener- Suai
Costado, Necque, Puspachi
Costal, Pischa
Costilla, Pischi
Costra, Bubu, Bun
Costumbre, Asue
Costura, Queseti
Coz, Taccamati
Crecer-aumentarse- Aniqui
Crecer -vivientes- Buenei
Crecer -el río- Buchuqui
Cresta, Reuscha, Rezpa, Maschpa
Criado-a, Iboya
Criar -de la nada- Accai Icai
Criatura, Baque
Crucificar, Chacataqui
Crudo, Pasa
Cruel, Sina, Sana
Crujir, Tarasiqui
Cruz-poner o hacer la señal de la- Mueschacatei
Cuajar, Queresaqui, Muescoqui
Cual, Aurato
Cualquiera, Auratobi
Cuando, Ahuetia
Cuanto, Ahueti
Cuantos, Ahuetibu
Cuarto -cuatro- Rabuerabue
Cuasi, Muabirez
Cubrir -con tierra- Mihinqui
Cubrirse-con ropa- Mapuqui
Cuchara, Pitimateti
Cuchillo, Chichica
Cuello -garganta- Teto
Cuento, Yuyuires
Cuerda, Risbi
Cuerdamento, Unasobi
Cuerno, Huaca mancha
Cuero, Bichi
Cueros -en- Chupaupueta
Cuerpo, Yura
Cuerpo- muerto- Yura mahuata
Cuesta -subida- Manapuete
Cueva, Macan tapueuti
Cuidar, Huinqui
Culebra, Runu, Shanu
Culebra- de agua- Runuchua
Culo -orificio- Schiso
Culpa -pecado- Cupi, Ucha
Cultivar, Uruqui, Chiniqui
Cumbre, Maruntanti
Cumplir, Zeneaqui
Cuna, Husyunti

Cuña, Hanite
Cuñada - de mujer - Aihuetza, Zabue
Cuñado -de mujer- Chai, Buenuetzo
Curar, Raunqui

CH

Chaquira, Muru
Charapa, Sahue
Charapa - del monte - Mansahue
Charapa -macho- Sahue buene
Charapilla, Cabúri
Chico-a, Baquichico
Chicha, Seati
Chicharrón, Chimuschi
Chorrear, Schuroqui
Chorro, Huacachoco
Choza, Pueota
Choza -para cazar- Maspó
Chupar, Seaqui

D

Daga, Chachiti, Sacati
Danta, Ahua
Danzar, Ranzai, Ranzanqui
Dañar, Masaqui
Dar, Inanqui
Debajo, Namá
Debilitar, Ihsmaresi
Decir, Icanqui, Irai
Dedo, Muebi
Dedo -pulgar- Mueque ani
Dedo -índice- Mueotote
Dedo medio- Napu muea
Dedo -anular- Chinita puea
*Dedo -meñique-*Chinita
Defender, Henemattaqui
Degollar, Tenoqui
Dejar, Henequi
Delante, Buebo, Recque
Deleitar, Buene buenei
Delgado, Buesche
Delirar, Pasnai
Del todo, Atibinoas
Demasiadamente, Ichaschama
Demonio, Iuschina, Iuschi
Demostrar, Ismai, Ismaqui
Denostar, Mahuai, Mahuaiqui
Dentera, Semasasqui
Dentro, Muerá, Chichó
Derecha -mano- Punte
Derecho, Punte, Cayaue
Derramar, Chicoqui
Derrepente, Isto, Istonoas
Derretir, Ciuhiqui
Derribar, Paquemaqui
Desabrido, Paisma
Desatar, Churuqui
Descansar, Tantiqui
Descascarar, Sucaqui
Descolgar, Butequi
Descorazonado, Huintima
Descoser, Rasiqui
Desde, Noas, As
Desear, Quenei
Desechar, Putaqui
Desgranar, Semueque

Desgreñado, Buschtimi
Deshacer, Churuqui
Deshonesto, Chutamis
Deshonrar, Nutcinqui
Desigual, Quesmi
Desleir, Mutsaqui
Desmayarse, Pasnai
Desmayo, Pasnati
Desmotar - *algodón* - Suntesqui, Unenqui
Desnudar, Upucqui
Desnudo, Udacta
Desollar Ucaqui
Despachar Ranqui
Despacio Tapunschama
Despedazar Nuschqui
Despegar Pischaqui, Pasqueaqui
Despeñar Teteramutei
Despertar Buesuqui
Desplegar, Radtequi, Churuqui
Después, Chini
Destapar, Mapuequi, Redzequi
Desterrar, Ibimaqui, Sutunqui
Destetar, Sumanoas madtaqui
Destierro, Ibinti
Destilar, Churamaqui
Destripar, Pucu secaqui, Putequi
Destruir, (desvastar), Paquemaqui
Desvarío, Pasnati
Desvergonzado, Rabiuma
Detener, Chitequi
Determinar, Accasai
Detrás, Chini
Devanar, Mayaqui
Deveras, Icunraque
Devolver, Acquiribi inanqui
Día, Nete
Diablo, Iuischina, Iuischi
Diarreas, Chisote
Disciplinarse, Risquiananqui
Dicha, Buene buene
Diente, Ceta
Diez, Muebuetsequeiqui
Difunto, Mahuata pasnaque
Discípulo, Unamis
Disminuir, Anunataqui
Distante, Ocho
Distante – muy – Ochuschama
Distribuir, Mueniqui Casquequi
Divinidad, Dios iqui
Doblar, Zevinqui
Dogal, Teneseti
Doler, Isinqui
Dolor, Isi Masaschinati
Donde, Aurano
Dormir, Usaqui
Dos, Rabue
Dueño, Ibo
Dulce, Bata
Duro–a Churisch, Gueres



Ea vamos, Camue
Echar, Putaqui
Echarse, Raceaqui Succanqui
Eclipsar, Mahuaqui
Edad, -tiempo- Baritia
Edificár, Aqui
Educar, Unamaqui unanqui
Ejercicio, Ati
Ejercitarse, Apouniqui
El, ella, ello, Hua, Ha

Elegir, -se- Caltuqui
Embarazada, -estar- Tuya
Emborrachar, Panemaqui
Emborracharse, Pancqui
Embrujar, Yutuqui
Embudo, Nachiqui
Embutir, Napuqui
Emparejar, Rabueaqui, Zeneaqui
Empeine, Taec pueca
Empezar, Puequi
Empobrecer, Ahuequiamai
Empollar, Muencuqui, Pichuraqui
Emprestar, Yubuenqui
Empujar, Huezaqui, Sudtunqui
Empuñar, Yadtanque
En, No, Nu
En algun modo Maschi
En ningun modo, Ahueque-canoasi
Encarecer, -el precio- Cupiai
Encargar, Yuiqui
Encarnado, Hu chi
Encender, Tiriaqui
Encerrar, Quepuqui
Encía, Seschpe, Sebichi
Encima, Pueraccan
Encinta, Tuya
Encoger, Matsihiqui
Encogerse. Matsihiquinqui
Encolerizarse, Sinaqui, Nutcinqui
Encontrar, Buechianai
Endemoniado, Iuschiga
Enderezar, Puntequi, Caya aqui
Endurecer, Pacha aqui
Enfermar, Yunaqui, Isinqui
Enfermedad, Isi, Yuna
Enfermo, Yunati Isi
Enflaquecerse, Uschiqui
Enfriar, Madsiqui.
Enfurecerse, Sinaqui, Nudcinqui
Engañar, Pachanqui
Engañarse, Buenuqui
Engendrar, Hura aqui
Engordar, Seniqui, Suaqui
Engrosar, Restonqui
Enjuagar, Manucusuqui
Enjugar, Muesoiqui
Enmendarse, Acquiribi ayamai, Henequi
Enmendar, Henequi
Enmudecer-se, Pabuequi
Enojar-se, Sinaqui
Enriquecer-se, Ahuequi aqui
Ensanchar-se, Nasba aqui
Ensayar-se, Unanqui
Enseñar, Unamaqui. tupunmaqui
Ensuciar, Sicaqui
Entender, Nincaqui
Entendimiento, Schinanti
Enternecer, Huinicasi
Entero, Attibi
Enterrar, Mihinqui
Entonces, Attia, Nescattia
Entrañas, Pucu
Entrar, Iquiqui
Entregar, Bimaqui
Entrometer, Iquimaqui
Envejecer, Yusiqui
Envejecer-la ropa Muaseniqui
Enviar, Bumaqui, Ranqui, Rantaqui
Envidia, Chiquicui
Envolver, Mayaqui
Erizarse, Buschtiaqui
Errar, Buenuqui
Escalera, Tapiti
Escaño. Yaccati, Sanquenna
Escapar, Ibiqui, Abaqui, Nananqui
Escarbar, Chiniqui
Escarmenar, Suntesqui
Escoba, Madzuti

Escobar, Madzuqui, Mahuasqui
Escoger, Cattuqui
Esconder, Unequi
Escopeta, Tuati
Escoria, Puhui
Escozor, Sua
Escribir, Quireanqui
Escuchar, Nincaqui
Escupir, Tuschbaqui
Ese–o–a, Hua, Há
Esforzar, Cuschiqui
Esgrimir, Bachinananqui
Eslabón, Tasate
Espalda, Pueso, Puequeiba
Espantar, Ratteaqui
Espanto, Ratteti
Esparcir, Sayaqui
Esperar, Manaqui, Netequi
Espeso, Serú
Espía, Huinquiqui, Sottamis
Espina, Musa
Espinazo, Casu sau
Espirar, Mahuarei
Esposa, Aibo
Esposo, Buebo, Buene
Espuma, Baccus
Esputo, Ucu, Queyo
Esqueleto, Namiyusma
Esquilár, Buestequi
Esquina, Rebo
Estaca, Hihui, Taza
Estanque, Iha
Estañar, Sapuiqui
Estaño, Yamipacha
Estar, Iqui
Estar -en pie- Ninai
Estarse sentado, Yaccaqui
Estarse echado, Raccai
Este–o–a, Nato
Estenuado, Taspue
Estera, Pischi
Esteril, Tuyusma
Estiércol, Puhui
Estío, Muenutiotia
Estirar, Niniqui
Estirarse, Zaniqui
Esto, Nató
Estocada, Zacati
Estómago, Pucuani
Estopa, Seppo
Estornudar, Attischahiqui
Estrechar, Terezaqui
Estrecho, Querés, Nasbama
Estregar, Muesquiqui
Estrella, Huischti
Estremo, Quespiti
Estrenar, Buena aqui
Estuprar doncella, Hotoqui
Eternidad, Attibi, Muahai
Eterno–a, Attibi muahai
Examinar, Yucaqui
Exeder, Pueracaqui
Excelente, Pueraschama
Excluir, Secaqui
Exhortar, Esequi
Explicar, Unamaqui
Exprimir, Ciniqui
Extensión, Cuesti
Extender, Niniqui
Exterior, Hema



Facil, -factible- Anuo
Faja, Pineseti
Fajar, Pinesequi, Chineseti
Faltar, -a la medida- Mascaqui
Faltar -estar ausente- Runanqui
Familia, Caibo, Hunibo

Fantasma, Racqueamis
Fantasma, *-de burla-* Paramis
Fastidiar, Atsanai
Fátuo, Schnauma, Schinantiaunia
Favor, Acyuinai
Fe, Icqui yuyuiqui
Feísimo, Icha querasmis
Felicidad, Buene buene
Feo, Queras mis
Féretro, Mahuaca ueracanti
Fermentar, Cubinqui
Fervor, Schiquischma
Fiambre, Piti
Fiesta, Huinomate nete
Figura, Hunia
Fin, Rebo
Fingir, *-se-* Ansuaqui
Firme, Cuschi
Fisga, Yamiseta
Fisgar, *se-* Chaquiqui
Flaco, Uschi
Flauta, Rehue
Flautilla, Quecureche
Flecha, Piha
Flechar -se- Sacaqui
Flema, Bisto
Flojo, Schiquischi
Flor, Hua
Florcer, Huai
Fogón, Yasanti
Fornicar, Chutai, Chutanqui
Forastero, Ochoqui humi
Frecuentar, *-se-* Caresqui
Fregar -se- Nachoaquí, Suai
Freir -se- Scheaqui
Frente, Buetonco
Frío, Matsi
" *-calentura* Saqui saqui
" *-tener-* Matsiqui
Frejol, Yusu
Fruta, Bimi, Yubi
Fuego, Chi
Fuelle, Chipayati
Fuera, Hema
Fuerte, Cuschi
Fundamento -de edificio- Sobo namá
Fundir -se- Umpasaqui
Futuro, Ino
Fuente, Nahuesa



Galápago, *-tortuga-* Manasahue
Galápago -de agua- Sahue cabúri
Gallina, Attapa ahui
Gallinazo, Puincosco
Gallo, Attapa buene
Gallo -de monte- Nihi attapa
Gamitana, Amaquiri
Ganas, *-tener-* Picasi, picasai
Gargajo, Ucu
Garganta, Teto
Gargantilla, Teuto
Garras, Muensis
Garrote, Sumati, Cuenti
Gato, *-de monte-* Sufejuimis Michi
Gavilán, Nahuatete
Gaznato, Teto
Gemir, Sihueiqui
Gente, Huni
Gentil, Nahua
Geringa, Chinoti
Gloria, Buene buene
" *-del cielo-* Naibuchiquibuene
Glotón, Idra numiresi
Goloso, Icha pimis

Golpe, Huecu
Golpear, *-se-* Huecuqui
Goma, B uepu
Gordo, Seni.
Gota. Schuroqui
Gotear -se- Schuroqqi
Gozarse, Buene buenei, Rarui
Gozo, Buene buene Rarui
Gracioso, Chiroamis
Gramalote, Totisch
Granadilla,' Sitsahua
Grande, Ani
Granizar, Huiceiqui
Granizo, Ituicciqui
Grano, Bueru
Greda, Mapo
Grieta, Casque
Grillo, Tabisasti
Gritar, Sicuqui, Saiqui
Grueso, Rasto
Gruñir, Queoqui
Gruta, Raquensena
Guardar, Annaqui, Buensuaqui
Guerrear. Cupiananei, Ratteananei
Guiar, Iyoqui
Guiñar, Ciniqui
Guirnalda, Maiti
Guisar, Pichanqui
Gusano, Sena
Gustar, Tanaqui
Gusto, Tanate
Gasnadora, Quebo
Gula, Putorati

H

Haber, Aqui, Aquia
Habitar, Itai
Hablar, *-mal-* Yuqui, Yuiqui, Mucscoqui
Hablar, *-en favor de alguno-* Yuquiquinqui
Hacer, Acqui Accai
Hacerse, Aponi
Hacia, Iba
Hacienda, Huai
Hacha, Yami
Hallar -se- Mueraqui
Hamaca, Huandu
Hambre, Pocasqui
Harina, Poto
Hartar, Putoraqui
Harto, *-a-* Putoraque
Hasta, Cama
Hasta cuando, Ahueticama
Hastío, *-tener-* Sebo
Haz, Papiti
Hé, allá, allí, aquí Nato
Hebdomanario, Mitayo
Hebra, Yuma
Hechar, Racaraqui
Heder, Pisiaihe, Acumapisiriqui
Hediondo, Hanpisi, Ichapisi
Hembra, Aibo, Abui
Herida, Chachi
Herir, Chachiqui
Hermana -del hermano- Huedra, Chipi
Hermano -de ambos- Huchi
Hermoso, Nuibati
Hervir, Cubinqui
Hez, Putati
Hiel, Tahui
Hielo, Matsi
Hierro, Yami
Hígado, Taca
Hijo, *-a-* Baque, Baque aibo
Hilar, Yumanqui, Muenequi
Hilvanar, Quései
Hincar, Chirancui

Hinchar, Nubuequi
Hipo, Seco
" *-tener-* Secoqui
Hoja, Puei
Holgazán, Chiquish
Hombre, Buebo-juni
Hombro, Bapuesco
Honda, Huaraca
Hondo, Nemi
Hongo, Cuno
Honra, Accuhane
Honrar, Muchaqui
Hormiga, Hima
" *-grande-* Buna
Hortiga, Múe
Hoja de yarina, Eppue
Hospedar, Sobonuqui
Hoy, Nato nete
Hoyo, Nemi
Huacamayo, Sahua, Canna
Hueco, Chuma
Huérfano, Papauma
Hueso, Sau
Hueso, -de fruta- Bueru
Huevo, Bachi
Huir, Abaqui
Humanidad, Huni iqui
Húmedo, Muecha
Humillarse, Buepuequi
Humo, Cubi
Humor. Niscancu
Hurdir, Mubanqui
Hurtar, Yumuetsuqui
Husada, Astoque
Huso, Yuma mayaqui

I

I, Bi
Ignorancia, Unayamai
Ignorar, Unayamai
Igual, Zene
Igualar, Zeueaqui
Imagen, Itunia
Impedir, Chitequi
Inclinar, Buepuequi
Infierno, Mai muera
Interceder, Yuca yucaqui
Intestinos, Pucu
Introducir, Iquimaqui
Inútil, Aresqui, Cupimares
Ir, Cai
Ira, Sinaqui
Isla, Naschi
Izquierda, Muemis
Izula, Buma

J

Jabalí, Yahua
Jabón, Tauschna
Jadear, Piquini
Jamás, Ahuetiabi
Jarro, Upiana
Jiba, Puetoncu
Jiboso, Puetoncuya
Joven -el- Baquerano
Joven -la- Suntacu
Juego -diversión- Nehequi
Juez, Mueraqui
Jugador, Unitramis
Jugar, -divertirse- Unitzai
Jugo, Hene
Jugoso, Heneaya
Junco, Huaste
Junta, Sinquiti
Junta de ríos, Sesa

Juntar, Sinquiqui
Junto, -cerca- Patas
Juntura, Tequita
Juzgar, Mueraqui Mueratoschibui

L

Labio, agujerado y puntado, Quebi, quepoya
Labrar, Tayanqui, Chasaqui
Lacre, Inmueso
Lado, costado, Pisparhi, Necque
Ladrón, Huanqui
Lagaña, Buepo
Lagartija, Sabo
Lagarto, Secque, Cappue
Lágrima, Bueu
Laguna, Iha
Lamer, Tassuqui
Lana, Rani
Langosta grillo, Champo, Schinti
Lanza, Achí
Lanzar, Putaqui
Larga o, Nenque
Lástima, Huinicaschantaqui
Látigo, Risqui
Lavar, Chuquequi
Lavar, ropa, Pateaqui
Lazo, Tenesti
Leche, Suma hene
Leche de árbol, Chati buepo
Lechuza, Yamueisa
Lejía, Chimapu hene
Lejos, Ocho
Lengua, (*idioma*), Hana: Huí
Leña, Caru
Leña, cojer, Caruaqui
León, Ino
Lepra, Seno
Levantar, Huaquequi
Levantar testimonio, Querabanqui
Levantarse, Ninaqui, Henequi
Leve (*cosa*), Anitama
Ley, Yunua quesa
Librar, Heneyamai, Ibiqui
Licor, Seati
Liendre, Yhaese
Lienzo, Chupa
Ligeramente, Istores
Ligero-a, Isto
Limar, Saquiqui
Limpiar, Madzuqui, Suaqui
Limpio-a, Madzuque Suaque
Linaje, Caíbo
Lindo, Accu
Liquidar, Umpas aqui, Ciuhiqui
Liso, Ciba
Loco, Pabue
Lodo, Chahua, Neo
Lombriz, Nuhi
Lorito, Pitso
Loro, Bahua
Los, las, Bo, to, Bu
Lucerna, grande, Puitere, Cun quisch
Lucir, Puenei
Luego, Ramabi
Lugar, Hema
Luna, Use
Lunar, Muehis

LL

Llaga, Bischco
Llama, Chitiri
Llamar, Quenaqui
Llamar a grandes voces, Saiqui, Huahiqui
Llano, Hema
Llanto, Huiniqui
Llegar, Nucuqui
Llenar, Mataqui, Buchuaqui
Lleno, Mataque, Buchuaquc
Llevar, Buqui, Butaqui
Llorar, Huiniqui
Llover, Huiziqui
Lluvia, Hui

M

Macana, Huino
Machacar, Chacaqui, Renequi
Macho, Buene, Buschi
Machucar, Mutzaqui
Madera, Guihui
M*adre -matríz-* Tita, Baquennanete
Madrugada, Yamueqniri
Madurar, Uschinqui
Maduro, Uschi
Maestro, Unamamis
Maíz, Sequi
Maíz -cocido en agua- Sehua
Maíz, -tostado duro- Tuba
Mal, -a -o- Sana, Accuma
Maldad, Sanarique
Malísimo, Sanacu
Mamar, Sumauyoqui
Mamar, -dar de- Suma aqui
Manacarraco, Hanaca
Manantial, Ñuahuesa
Manchar, Tuzaqui
Manco, Muequeuma
Mándar, Yunuqui
Maní, Tama
Mango, Tasu
Manifestar, Lariaqui
Manilla, Muenesat
Mano -de mortero- Muccque
Mano derecha Muecayao
Mano izquierda Mucmio
Manosear, Huehequi
Manso Unuma
Manta, Puputi
Manteca, Seni
Mantilla, Racuti
Maña, Mis, part. posp.
Mañana, Baquisch, Nete queque
Mañana, -día después de- Baquisch huetza
Mañana, -un día despues de alguna fecha- Baquisch
Mañana, -dos días después de- Baquisch huetza
Mar, Iha ani
Marchar, Cai
Marchitarse, Pasnai, Pasnaraque
Marido, Buene
Marido y mujer, Buene huanaibobi
Mariposa grande, Uso, Puempue
Martillo, Yami pacha
Mas, Cha. part. posp.

Mas antes, *-mas aun-* Puera-cabires
Mas por qué, Bires
Masato, Seati
Mascar, Tupunqui
Matar, Retequi
Mazamorra, Buete
Mazorca, Seso
Mear, Isonqui
Medicina, Raus
Medicinarse, Rausqui
Medida, Tupunqui
Medio, Napa
Medir, Tupunqui
Mejilla, *-cara-* Tamu
Mejor, Acunschama
Melancolía, Bueracaqui
Memoria, Schina
Menear, Huayúnqui
Menor, Schinni
Menos, Mascaraque
Menospreciar, Nutcinqui
Menstruación, Himibuei
Mentecato, Schinayusma
M*entir*, Anzuqui
Mentira, Anzu
Meollo, Napu
M*erecer*, Cupiano
M*érito*, Cupiano
M*es*, Use
M*esar*, Bachinqui
M*etal*, Yami
M*eter*, Iquimaqui
M*ezclar*, Muescuqui
M*ezquinar*, Huaschiqui
M*ezquino*, Huaschi
M*ico*, Ren
M*iedo*, Racque
M*iedo*, *-hacer-* Racqueaqui
M*iedo* *-tener-* Racquequi
M*iel*, Bata,
M*iembro*, Buschi
M*il*, Huaranga
M*ío*, Nucuna
M*irar*, Huinqui
M*ismo*, Bires
M*itad*, Nadun, Napu
M*oco*, Rescho
M*oderadamente*, Seneres
M*odestia*, Ser eres
M*odo*, *-a-* Ascabires
M*ofar*, Zacaqui
M*ojar*, Muctchaqui
M*oler*, Renequi
M*olestar* Itzanqui
M*omentáneamente*, Istoschama
M*ono*, *-frailecito-* Huasa
M*ono*, *-chorro-* Hisocuru
M*ono*, *-grande-* Hiso
M*ono*, *-coto-* Ru
M*onte*, Mahuá Manisch
M*ontón*, Zama, Tipia
M*order*, Natesqui
M*oreno*, *-a-* Chese
M*orir*, Manaqui
M*ortaja*, Banua queseraque
M*ortero*, Sasu
M*ortificar*, Atzanqui
M*osca*, Nabu
M*osquito*,*-muy pequeño-*Schio Sebue
M*osto*, Huarapo
M*ostrar*, Huimaqui
M*over*, Hueyunqui
M*oza*, *-criada-* Suntacu
M*ozo* *-criado-* Baquerano
M*uchacha*, Aibosuntacu
M*uchacho* Baque, buebochochoco, Ranzo
M*ucho* *-muy-* Icha
M*ucho* *-tiempo-* Ichatia
M*udo* Iniquiauma
M*uela*, Macachipo
M*uerte*, Schinanequi, Mahuati
M*uerto*, Mahuaque
M*ujer*, Aibo
M*ujer y marido*, Buene hauaibobueta

Multiplicar, Caiqui
Multitud, Icha, Bama
Mundo, Mai
Mundo, -este universo- Attibi mai
Murciélago, Caschì, Yamue isa
Murmurar, Ichaqui
Muslo, Quischi.

N

Nacer, Baquequi
Nada, Ayama, Ahuema
Nadar, Nunuqui
Nadie, Suamabi
Nalga, Schiso
Narigudo, Requiani
Nariz -agugereada- Requi, Repuequi
Navaja, Queniati
Neblina, Huischni
Negar, Iccama
Negligencia, Schquischa
Negro, Huiso, Chese
Nervio, Puno
Nervioso, Puno icha
Nevar, Razuqui
Ni, no, Ma, Accama, Iccama
Nido, Isa na
Niebla, Huischni
Nieve, Razu
Nigua -pique- Tuna, Scco
Ninguno, Suamabi
Niño-a, Baque
No –negación - Accama, Iccama, Iama
No –prohibición- Ayamahue
Noble, Ahuequiyamis
Noche, Yammue
Nombrar, Hanequi
Nombre, Hane
Nosotros, Nua, Nubo
Novio-a, Buenaibaya, Buenaya
Nube, Huischni
Nube -del ojo- Buepo
Nudo, Tongo
Nuera, Baba chuá
Nuestro-a, Nucuna
Nuevo–a, Buena
Numerar, Tanaqui
Nunca, Ahuetiabi
Nuez -de la garganta- Teto



Obedecer, Yunuqui acqui
Obligación, Tehe
Obra, Minga
Obrero, Atti
Obscurecerse, Yammuerai
Ocasión, Cupi
Ocultar, Hunequi
Oculto–a, Huneresqui
Ocho, Apatas
Odiar, Simaqui, Nudcinqui
Odio, Sina, Nudcinqui
Ofender, Sina aqui
Oficio, Tehe
Ofrecer, Bimaqui
Oido, Nincati
Oir, Nincaqui
Ojo, Buero
Oler, Iniqui, Setequi

Olfato, Setequi ati
Olor, Setequi
Olor -buen- Accu, Sanama iniqui
Olor -mal- Pisirique, Accuma pisirique
Olvidar, Buenuqui
Olvido, Buenuta
Olla, Quenti
Ombligo, Pucutese
Once, Muebuetse queiqui ustiures
Orégano, Bueran
Oreja, Pabiqui
Orificio, Puinqui, Schiso
Orilla, Maschi
Orillas, Quesá
Orina, Ison
Orinar, Isonqui
Oro, Curi
Otro-a, Huetza
Ovillo, Yuma napu
Oyo, Hucu

P

Pacaya, Sena
Paciencia, Tenequi
Padecer, Tenequi
Padrastro, Eppa
Padre, Papá
Paja, Huasi
Pájaro, Isa
Palabra, Yuyuiti
Paladar, Masanto
Palanca, Hihui
Palma, Cunta
Palma -chapaja- Cause, Huani
Palmatear, Muequentaschaqui
Palmito, Pana
Palmito - cogollo de chonta- Bure
Palo, Hihui
Paloma, Sotto, Nubues
Palpar, Muequi
Pampanilla -vestido de mujer corto y estrecho- Schitunti
Pan, Misi, Tanta
Pantorrilla, Huipucu
Panal, Buna
Pañales, Racote
Papaya, Pucha
Papel, Quirca
Para, Na, Iba
Pararse -ponerse de pie- Ninaqui
Parecer, Buesuqui
Pared, Maiboya
,, *de tapial*, Maipachata
Parejo-a, Zene
Pariente - consang. afin- Hunibo
Parir, Baqueaqui
Parte -porción- Casque
Partir -dividir- Casquequi, Meniqui
Partirse -irse- Cai
Parto, Baqueaqui
Pasar, Niniqui, Cai
Pasar de atrás adelante, Niniquí
Pasear, Cahuancahuanqui
Pasión, Isi
Pasmarse, Rattequi
Pate, Satáeng, Matréng
Pate, Mase
Pato, Nunu
Paugil, Así
Pavo, Curucuru
Pecado, Huchai
Pecado orig. Ampari hucha

Pecado mortal, Aní hucha
Pecado venial, Anitama hucha
Pecar, Hucha aqui
Pecho, Suchi
Pechos -de mujer-Suma
Pedazo, Paque
,, *Hacer añicos*, Paques chamai
Pedir, Iucaqui, Yubuesi
Pedo, Chipis, Zipis
Pegar, Tasnaqui
Peinarse, Buesequi
Peine, Bueseti
Pelar, Sucaqui
Pelear, Bachinqui, Rettananqui
Pelear -con navaja- Huesaqui
Peligro, Rattequi
Pelo -de barba- Bu, Ruai, Queni
Pellejo, Bichi
Pellizcar, Utesqui
Penar, Tenequi
Pendientes, zarcillos, Parunuti
Penetrar, Iquiqui
Pensamiento, Schinati
Pensar, Schinanqui
Pensativo, Schinamis
Peña, Maichurisch, Marai
Peor, Accumarique
Pepita, Buni, Bueru
Pequeño-a, Choco, Anitama, Baquechoco
Pequeño -Muy- Anitamachoco
Perder, Manuqui
Perder -echar a- Queyuqui
Pérdida, Manuti
Perdiz, Cuma
Perdonar, Cupiyamaqui
Peregrino, Ochoqui
Pereza, Schiquisch
Perfecto, Accuschama
Perlático, perleséa, Chanto
Perpetuo, Cahino
Perro, Uchete
Perseguir, Chibanqui
Perseverar, Apouque, Ipouque
Persona, Juni
Persuadir, Unamaqui
Pesante, peso, Ihue
Pesar, pesarle, Bueraquequi
Pescozón, Tepati
Pescuezo, Teso
Pescado, Tzatza
,, (*gamitana*) Amaquiri
Pestaña, Bueru quesni
Peste, contagio, Isi
Petaca, Bunanti
Pez, pescado, Huaca
Pescar, Misquiqui
Picar, Tusaqui, Tecaqui
Pie, Táeg
,, *Estar de-* Ninai
,, *Dar puntapiés-* Taegtimaqui
Piedra, Macan
Piedra de moler, Renneti
Piel, Bichi
Pierna, Huítas
Pimiento, Yuchi
Pimpollo, Tacu
Pintar, dibujar, Quencaqui, Sicaqui
Piña, Cancá
Piojo, Iha
Pipa, Chinitapú
Pisar, Tachamaquí
Pitar, fumar, Utiqui
Planta -del pie- Tacu
Plantar, Banaqui
Plata, Curiqui
" *-que se cuelgan en la nariz-* Resbo
Plátano, Paranta
Plato, Quencha Quempo
Plaza, Hema
Playa, Maschi

Plegar, Catuqui
Pluma, Rani
Pluma, de escribir, Puci
Pobre, Ahuequiauma
Poco -pocas veces–Ichama
" *-Muy*-Ichaschama
Poco a poco, Tupunschama
Poder, Atiqui,
Poderoso, pudiente, Atimís
Podre, Cuhu
Podrirse, Payuqui
Polilla, Mansa
Polvo, Poto
Poner, Aquí
Ponzoña, Muca
Popa, Chipu
Popero, Chiacai, Chihuinqui
Por, Cupi
Por donde, Aurato
Por eso, esto, este, Hacapi, Natocupi
Porqne, Ahuecupi
Portíllo, Qnini
Poyo, Yacati
Precio, Cupi
Predícar, Esegui
Preguntar, Yucaqui
Prender, Yattanqui
Preñada, Tuya
Primero, primeramente, Recque, Ampirí
Príncipiar, Pueoqui
Principio, Pueotí
Prisa, -dar– Isto
Probar, Tanaqui
Pródigo, Putamis
Prójimo, Nua quesca
Pronto, Isto
Propio, Bi, Bina
Provecho. Acu, Sanama,
Provisión, Piti
Público, públicamente, Huneyama
Pueblo, Hema
Pudendas- -del hombre- Buschi
-de la mujer- Sébi
Puente, Chaca
Puerco, cerdo, Yahua, Huno
Puerco silvestre, Hano Mari, Amue
Puerco sucio, Taru
Puerta, Quepote, Sepote
Pues, Ehe
Pulmón. Bunsa
Pulso, Hutiqui
Punta, Rebo
Punta de cuchillo, Quesho
Puntal, Quepuenti
Punzar, Zacaqui
Puñado, Zumati
Puñal, Chachiti
Puñetear, Timaqui
Purgar, Chisomaqui
Purificar, Nachoqui
Puya, Yaméseta

Q

Que cosa, Ahue
Quebrada, -río- Hnea
Quebrado, -roto- Tuba, Nuschiraque
Quebradura, Nusehiqui
Quebrar, Tubaqui, Sequsqui
Quebrar, -en añicos- Sattequé
Quedar, Banequi
Quemar, Muenuqui
Quemarse, Mueschomaqui
Querer, Quenquí Casquí, Casai

Querida, Quenqui
Quietud, Tantiri, Tanti
Quien, Sua
Quijada, Cuisau
Quitar, Buqui, Bichinqui Nininqui
Quizá, Ru

R

Rabadilla, Chiso
Raer, Risquiaqui
Raiz, Tappu, Tamues
Raja, Tue, Gasque
Rajar, Tuequi Casquequi
Ralo, Secha
Rallo, Risquiati
Ramo-a, *-para plantar-* Muebi, puya
Rancio, Mua seni
Rancho, Pueota
Raro, *-rara vez-* Aurano caya
Raro-a -de vez en cuando- Aurano caya
Rascar, Suaqui
Rasgar, Nuschiqui
Rastrear, Chibanqui
Ratón, Suya
Rayo, Canna
Raza, Cunibo, Caibo
Razón, Schinati
Realmente, Icunraque
Recelarse, Ru, p. posp.
Recibir, Biqui
Recina, Hibi buepo
Recio -a, Schurische
Recojer, Tequequi
Recordar, *-recordar a otro-* Buesuqui, Ratequi
Recordarse, Schinanqui
Recrear, Buene buenei
Recto -a Caya punté
Rechinar, Setequi
Red, Hica
Rededor, Turu maya
Redimir, Nanaqui, Nanamaqui
Redondo, Turu, Maya
Refrescar, Matsiqui
Regar, Muetschaqui
Regazo, Puya
Regla, *-medida-* Tupunti
Reir -se, Vsanqui
Relámpago, Canna
Relucir, Puencapui
Relumbrar, Puencaqui
Remedio, Rau
Remediar, Nettanqui
Remo, Huinti
Remo, *-ar* Nuntanqui
Remolino, *-de agua-* Sama
Remolino de viento, Subinaqui
Rempujar, Yutunqui
Rencor, Umisti
Renuevo, Tacu
Renunciar, Henequi
Reñir, Nutcinqui
Repartir, Inaqui
Repetir- se Acquiribicai
Reprender, Sinaqui
Resbaladizo, Ninoa
Resbalar, Ninonqui, ninotai
Resfriar -se, Matsiaqui
Residir, Yitai, hiriqui, huinqui
Resistir, Quehuinqui
Resollar, Tantiqui
Respetar Muchaqui
Respirar, Tantiqui
Resplandeciente, Ucne
Resplandecer, Puenei
Responder, *-contradecir-* Quehuinqui

Restituir, Acquiribi inanqui
Resucitar, Acquiribi iriaqui
Resucitar a otro, Acquiribi huinmaqui
Retener, Hanaqui, Buensuaqui;
Retirarse, Banequi
Retoñar, Tapunqui
Retorcer -se, Tuschaqui
Reverenciar, Muchaqui
Revivir, Acquiribi huinqui
Revolcarse, Taramuequi
Revolver -se, Mayaqui
Rey, Apa
Rezar, Mashaiqui
Rezo, Mashai
Ribera, Queto
Rico-a, Ahuequisya
Riesgo, Ratequi
Rincón, Sara
Riña, Bachinananti
Riñones, Careco
Río, Hene
Río (pequeño), Uheachoco
Risa, Usanqui
Risco, Sanque
Robar, Yumuetsni
Rocío, Nibi
Rodar, Mayaqui
Rodear, Mayaqui
Rodilla, Rabuso
Roer, Natesqui, piqui
Rogar, Yucaqui
Rogar- en favor de otro- Yacasuqui
Rojo, Huaschi
Romper, Nuschiqui
Romper (el hilo) Nas Usiqui, Tezani
Roncar, Basiqui
Ronco, Tescha
Roncha, Tusbate
Ronsoco - especie chancho- Amue
Roña, Senu
Ropa vieja, Muaseni
Rostro, Buemana
Rozar, Chiriqui
Rubor, Rabianqué
Rueca, Ytmuanti
Rueda, Mayati, Turuna
Ruga, Chure, churena

S

Sábana, Maputi
Saber, Unanqui
Sabio, Hunamamis, hunamis
Sabor, Nue
Sacar, Secaqui, buquequi
Sacudir el polvo, Puereaqui
Saeta, Pia
Sal, Taschi
Salar, Taschiaqui
Salero, Taschiati
Salir, Pisoqui
Salir al encuentro, Buechicaqui, buechipatibatano
Saltar, Churunqui
Salud, Cuschi
Saliba, Quesho
Saludar, Hue iqai
Salvado o afrecho, Sepo
Salvar, Nanamaqui
Sanar, Buensumaqui
Sancudo, Buensuqui
Sanguijuela, Chepa chua
Sangrar, Punuchachiqui
Sangre, Himi
Sapo, Ascha
Sarna, Senu

Sarnudo, Senu ichamis
Sarta, Queunqui
Sazonar, Uschinqui, bueusqui
Saya-o, Tari
Sebo, Seni
Secar, China aqui
Secar al sol, Barianqui
Secreto, Hunes
Sed, Numi
Sediento, Numimis
Segar, Reraqui
Seguir, Schibanqui
Según, Asca
Seguro-a, Rateyama
Seis, Meque mapuani
Semanero, Mitayo
Sembrar, Banaqui
Semejante, Buesuqui
Semejanza, Buesuti
Semen, Hura
Semilla, Bimi
Seminar -engendrar- Huraqui, hura aqui
Sentado-a, Yaccaqui, Yacai
Sentarse, Yaccaqui
Sentenciado-a, Tenea
Sentenciar, Tenemaqui
Sentimiento, Isi
Señal, Unanti, Muctoti
Señalar, Unantiaqui
Señalar con el dedo, Muetoqui
Señor, Apu, Ibu
Séptimo, Mueque mapuhuai-patás
Sepultar, Minqui
Sepultura, Minti
Ser, estar, haber, Iqui
Sereno, Buesnati
Servetana, Tepi
Sesos, Manapu
Sesto, Mueque mapuani
Sí, -afirmativo- Icqui, Aequi, Ehe
Sí, -dubitativo- Ru, par. pos.
Siempre, Attibitia
Siete, Mueque mapuani patas
Siglo, Muatia
Silbar, Huisiqui, Susihiqui, Suaqui
Silencio, Humares
Silla -asiento- Yacati
Sin, Ma, Auma, part posp
Sobaco, Basque
Sobar, Seyoqui
Sobra, Tese
Sobrar, Tesequi
Sobre, Pueracca
Sobrepujar, Pueraccanqui
Sobresalto, Istoracaqui
Sobrina, de parte del hermano Pia
„ *de id. hermana*, Yni
Sobrino, hijo del hermano, Nusa
„ *de la hermana*, Cucu
Soga, Risbi
Sol, Bari
Solo, Chu, Chubi, Chures
Soltar, Churupui
Soltera, Suntacu, Buenuma
Soltero, Ranu, Raquerano
Sombra, Utta
Sombrero, Maiti
Sonarse la nariz, Reschihinqui
Soñar, Namaqui
Soplar, Suaqui, Cuchuqui
Sorber, Nusuqui
Sordo, Pabue
Sorprender, Isto mueraqui
Sortija, Muesote
Sostener, Zumaqui
Suave, Huachu
Subir, Manama inatei, Nequi
Sucio, Taru, Chuma
Sudar, Niscanqui
Sudor, Nisca
Suegra - del yerno- Baquensanu, Nachi
Suegra -de la nuera- Cuca, Baquenqui

Suelo, Nama
Suelto-a, Churuqui
Sueño, Namati, Usai
Sufrir, Tenequi
Sumergirse, Tusbaqui
Superficialmente, Buebiquiabi
Superfluo, Cupiamabi
Superlativo, superior, Pueracamis
Susto, Racquei
Suyo, suyos, Hana

T

Tabaco, Rumue
Tabaco en polvo, Rumue poto
Tabaco, -tomar- Schiaqui
Tábano, Cheppa
Tajar, Chiponesequi
Tal, tal cual, Asca
Taladrar, Choquiqui
Talón, Taegpueca
Tallo, Tacu
Tamal, Misi
Tamaño, Tíu
Tamaño, -de este tamaño- Nato tíu
También, Bi
Tampoco, Auma
Tan, tanto -a Nato tíu
Tantos, Atti
Tañer, Tahaqui
Tañer -la caja- Timaqui
„ *-instrumentos-* Suaqui
„ *-tocar la trompeta-* Tiatiaqui
Tapar, Quillpani, Quepoqui
Tapar -la olla- Mapuqui
Taparse, cubrirse, Raucqui
Tardar, Yantanqui
Tarde, Huamares
Tarima -de palo- Tapu
Tarima -catre- Usati
Tartamudo, Iuquitima
Techar, Sobo puecaqui
Techo, tejado, Sobopueca, sahuapuecao
Tejer, Timaqui
Tela, Chupa
Telaraña, Huasno
Temblar, Saqui saqui
Temblor, Maischacuti
Temblor - de tierra - Maischacuti
Temer, Racquequi
Temor, Racqueti
Temeroso-a, Raquemis
Tempestad, Ani huira
Templado-a, Animaschama
Temprano, Huamaresma
„ *-de mañana-* Yamue quirì
Tender - la ropa- Buecanqui, Chupa, Buecanqui
Tener, Acquia
„ *-sostener-* Zumaqui
„ *-frío-* Matsiqui, Icquina
„ *-hambre, sed* Bunia, Pcasi, numicasi
„ *-pereza-* Chiquischaqui
„ *-deseos de-* Casqui, Casai
Tentar, Paquemacasqui
Teñir, Pucuqui
Tercero-a, Quinsecha
Terrible, Racqueti
Terrón, Maitoneo
Testículo, Ubusco
Testigo -falso testigo- Querabamís

Teta, Suma
Tía, -hermana de padre- Nachi
Tia, -de madre- Huata
Tibio -a Ascabiresana
Tiempo, Itia
Tiempo pasado, Mautia
Tiempo perdido, Muaupeni
Tierno -a, Baquischoco
Tierra, Mai
Tiesto, Quenques
Tigre, Ino
Tigrillo, Ahuapa
Tigeras, Busteti
Tinaja, Chomo
Tinieblas, Yamue
Tinta, Quirca huischate
Tio, -hermano de padre- Eppa
Tío, -hermono de madre- Cuca
Tirar, Nuniqui
" *-hechar tiro-* Tequequi
" *-cosas-* Taehamaqui
Titubear, Schinacatitei
Tizón, Chichiste
Tocar, Muequi
Todavía, Abano, Ayamare
Todo, todos, Attibi
Toldo, Usati, Banhi
Tomar, Biqui
Tomar en brazos, Icuqui
Tonto, Pabue
Topar, Buechianai
Torcer, Siniqui, Mayaqui
Torcido, Yuschu
Torno, Turuna Mayati
Tortilla, Mampi
Tórtola, Nubues
Tortuga, Mana sahue
Tos, Ucu
Toser, Ucui
Tostar, Tubanqui
Trabajar, Tenequi, Rayaqni
Traer, Buequí
Tragar, Seaqui
Tranca, Quepinti
Trompo, Chupa paya
Tras, detras, Puecco
Trasero-a, Pueccao
Trasquilar, Mascuruqui
Travesear, Unitrai
Travieso -a Unitsamis
Trenza, Runuacsu
Tres Quinscha,
Tripas, Pucu, Hucu, toyo
Tristeza, Masachinaqui
Trompetero, -ave- Nega
Tronco, Sattati
Tronar, Temuerai
Tronpezar, Ratoanqui, Maiza caqui
Trueno, Temue, Hue
Tu, Mi
Tuerto -a, Buerutuschate
Tuétano, Napu
Tullido, -de los brazos- Puntasna
Tullido -de los piés- Huitasna
Tumor, Nubue, Nubueta
Tupido -a, Questo
Turbarse, Racquequi
Turbio-a, Putta
Tuyo -a, Mina
Tentación, Tuputai
Tantear, Tupuiqui
Tarapoto, -palma- Sínu, Tau
Tardanza, Basi

U

Ultimo -a, Buetsati
Ultrajar, Sinaqui
Unico -a, Abichu
Unir, Tasnoqui
Uno -a, Ustiura, Abichu
Untar, Sicaqui
Uña, Muensis
Urdir, Mabanqui
Utero, Baquennanete
Util, Acu, Sanama

V

Vaca marina, Sappue
Vaciar, Chicoqui
Vacío -a, Chicoya
Vadear, Chitaqui
Vagamundo -a, Nicati
Vahido, Buemayate
Vaho, Sana
Vainilla, Seca
Valer, Cupia
Valle, Tchampasch
Vara, *-medida-* Tupunti
Varón, Buebo
Vaso, *-para beber-* Seati
Vejiga, Isunnanente
Vela, Huenti
Vello, Rani, Sani
Vena, Punu
Venado, Schazu
Vencer Cudiqui, Maisacamaqui
Vender, Maruqui
Veneno, Muca
Vengar, Cupiqui
Venir, Huqui
Ver, Isqui
Verdad, Icu
Verdaderamente, Icunraque
Verde, Pása
Verde, *-fruta-* Sama Só
Verdolaga, Capi
Verdura, hortaliza, Su
Vergüenza, Rabi
Verguenzas-de varón- Buschi
" *-de mujer-*Sebi, Mas chipi
Verruga, Tuspi
Vestido, Sahueti
Vestirse, Sahuequi
Vez, Aqui
Vida, Hiri
Vieja, *-persona-* Yusa
" *-cosa-* Muasca, Mueseni
Viejo, Yusi
Viento, Nihue
Vientre, Puru
Vigor, Huecu
Vinagre, Pag
Vialar, Hotoqui
Violín de indio, Senaqueti
Virgen, doncella, Hotoyusma
Viruelas, Chimi
Vista, Isti
Viudo-a, Huanuma
Vivir, Hiriaqui, Buennuma
Vívora, Runu
Volar, Nuyaqui
Voluntad, Quehe, Quehenqui
Voltear, dar vuelta, Rabuequi
Volver, Banequi, Catanaiqui, Puechiqui
Vomitar, Quinanqui
Vosotros, Mibo, Matto
Vuestro-a, Mibuena, Mattona
Vuelta, Mayaqueti
" *-de río-* Sitso

Y

Y, Bi
Ya, Mua
Yacer, Racaaqui
Yema de huevo, Bachi uschi
Yerno, Rayos
Yerba, Huasí, Sobi
Yesquero, Tasati
Yo, Ebi, Ea
Yuca, Atza

Z

Zanja, Hucha
Zarcillos, Purunuti
Zorro, Masu
Zumo, Henne
Zurcir, Unanqui
Zurdo, Muemio
Zurrapas, Puhui
Zurrón, Pischa



DICCIONARIO
SHIPIBO - CASTELLANO

ELEMENTOS
DE GRAMATICA

POR EL MISMO AUTOR

ELEMENTOS

DE

GRAMATICA SHIPIBA

La lengua shipiba es de la índole de la keshua, pero con menos léxicon, sin la finura de sus expresiones, ni lo delicado y tierno de sus afectos, en los cuales pocas lenguas lo igualan. En cambio no tiene guturales ásperas, como las del keshua del Cuzco, tan desapacibles a los oídos no acostumbrados.

I.

ALFABETO

El alfabeto shipibo consta de las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*; y de las consonantes *b*, *c*, *ch*, *g*, *h*, *i*,*m*, *n*, *l*, *q*, *r*, *s*, *t*, *y*, *z*.

Además, tiene las consonantes compuestas *sh*, *tt*, *tz*.

El valor fonético de la sh, es parecido al de la *ch*, pero algo más suave. El de la *tt*, es como en keshua, en el cual toda dóble consonante se pronuncia separada, afectando la primera a la vocal que le precede, y la segunda a la que la sigue. La *tz*, suena unida, pero dando a la *t* el caracter paladial, y a la *z* el sonido suave que se oye en Castilla (España), y no fuerte como en Aragón. Los demás sonidos son como en castellano, y sus diferencias son insignificantes.

Con frecuencia se confunde la *e* con la *i*, lo mismo que la *o* con la *u* con sonidos intermedios como sucede en el keshua.

II

DECLINACION DEL SUSTANTIVO

En shipibo no existe mas que una declinación que sirve para todos los sustantivos y demas palabras declinables.

Los casos no se distinguen por artículos, sino por sufijos.

El nominativo y vocativo son idénticos.

Al genitivo y dativo se les agrega la partícula *na*, al acusativo *ra*, y al ablativo *bueta* -con *noas* -de , *hacupi* -por-

JUNI.—El Hombre

Singular

Nom. El hombre *juni*
Gen. Del hombre *junina*
Dat. Para el hombre *junina*
Acust. A los hombres *junira*
Voc. ¡Oh hombre! *juni*
Ablat. Con el hombre *junibueta*

Plural

El plural de los nombres se forma añadiéndoles la particula *bu*. ejem:

Nom. Los hombres *Junibu*
Gen De los hombres *Junibuna*
Dat Para los hombres *Junibuna*
Acust A los hombres *Junibura*
Voc. ¡Oh los hombres! *Junibu*
Able. Con los hombres *Junibu bueta*

III

ADJETIVO

Los adjotivos son indeclinables, y se posponen generalmente al nombre sustantivo, aunque alguna vez tambien se anteponen.

DECLINACIÓN DE UN SUTANTIVO CON UN ADJETIVO

Singular

Nom. La casa nueva *Sobo buena*
Gen. De la casa nueva *Sobona buená*.
Dat. Para la casa nueva *Sobona buená*
Ac. A la casa nueva *Sobona buená*.
Voc. ¡Oh la casa nueva! *Sobo buená*.
Ablt. De la casa nueva *Sobonoas buená*.

Plural

Nom Las casas nuevas *Sobobu buená*
Gen. De las casas nuevas *Sobobuna buená*.
Dat. Para las casas nuevas *Sobobuna buená*
Ac. A las casas nuevas *Sobobura buená*
Voc. ¡Oh las casas nuevas! *Sobobu buená*
Ablt. De las casas nuevas *Sobobunoas buená*

VERBALES

Estos son adjetivos que se forman con la radical de los verbos y la partícula *mis* pospuesta, como de *usaqui* dormir, *usamis* dormilón, de *piqui* comer, *pimis* comedor, de *nuiqui* amar *nuimis* amable.

AUMENTATIVOS

Estos se forman añadiendo al nombre simple, pospuesta, la partícula *yuse*, como de *juni* hombre, *juni yuse* hombrón, *aibo* mujer, *aibo yuse* mujerona *mueque* mano, *mueque yuse* manaza, etc

DIMINUTIVOS

Estos se forman añadiendo la partícula *shoco* pequeñito como de *juni* hombre, *junishoco* hombrecito, de *bacque* niño, *bacqueshoco* niñito, de *sobo* casa, *soboshoco* casita, etc.

NUMERALES

No tienen más que *habichu* uno, *rabué* dos, de modo que para contar adelante, los que saben keshua la hacen por medio de este idioma, y los que no, con los dedos de la mano. Para expresar cuatro duplican el *rabue* diciendo *rabue rabue* cuatro; *rabue chunga*—palabra keshua—veinte; *rabue pacha* (p. k.) dos cientos.

IV.

PRONOMBRE

Los pronombres personales en shipibo son: Yo *Ea o Ebi*, Tu *Mi*, El o Aquel *Ha* Nosotros *Nua*, Vosotros *Mibu o Matubo*, Ellos *Habu*.

Vbsérvese que para el plural se pone el sufijo *bu*

PRONOMBRE *EA*—YO

Singular

Nom.	Yo	*Ea*
Gen.	De mi	*Nucuna*
Dat.	Para mi	*Nucuna*
Acst.	A mi	*Nucura*
Abla.	Conmigo	*Eabueta*

Plural

Nom.	Nosotros	*Nubu*
Gen.	De nosotros	*Nubuna*
Dat.	Para nosotros	*Nubuna*
Acst	A nosotros	*Nucubura*
Abla.	Con nosotros	*Nububueta*

PRONOMBRE *MI*—TU

Singular

Nom.	Tu	*Mi*
Gen.	De ti	*Mina*
Dat	Para ti	*Mina*
Acst.	A ti	*Miara*
Voc.	Tu	*Mi*
Abla.	Contigo	*Mibueta*

Plural

Nom.	Vosotros	*Mibu*
Gen.	De vosotros	*Mibuna*
Dat.	Para vosotros	*Mibuna*
Acst.	A vosotros	*Mibura*
Voc	Vosotros	*Mibu*
Abla	Con vosotros	*Mibubueta*

PRONOMBRE *HA*—EL

Singular

Nom	El	*Ha*
Gen.	De el	*Hana*
Dat.	Para el	*Hana*
Acst.	A el	*Hara*
Abla.	Con el	*Habueta*

Plural

Nom.	Ellos	*Habu*
Gen.	De ellos	*Habuna*
Dat.	Para ellos	*Habuna*
Acst	A ellos	*Habura*
Abla	Con ellos	*Habubueta*

PRONOMBRES POSESIVOS

Los pronombres posesivos se forman posponiendo a los pro nombres personales la cosa a la cual se tiene derecho o posee. como *nucun sobo* mi casa; *min sobo* tu casa; *haun sobo* su casa

PRONOMBRES RELATIVOS

Los pronombres relativos son: *haue* que *zua* quien, *auraio* cual, *¿hahue mi quenei?* ¿qué quieres tú? *¿zúa riqui?* ¿quién es? *¿aurato mi quenei?* ¿cuál quieres tú?

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los pronombres demostrati vos son dos: *nato* esto, esta y *hua* eso. esa, el. aquel, ella, ello, como, *nato bacque* este niño; *na to uehete* este perro; *hua junibu* esos hombres; *hua nunti Pedro rique*, esa canoa es de Pedro; *nato huetza nunti Pablorique*, e sa otra canoa es de Pablo.

V.

VERVO

En la lengua shipiba, los pro nombres personales necesaria mente deben preceder como pre fijos al verbo.

En el presente del verbo ser se añade una *r* entre el pronom bre personal y el verbo, sonan do muy suavemente, pero no se añade en ningun otro tiempo

El plural se distingue del sin gular por la partícula *bu*, como se dijo del nombre. la cual se o mite en la primera persona, que se expresa con *nua* nosotros, en vez de *ea*. Para expresar voso. tros de dice *mi o matu*, en vez de *mia* tu.

VERVO *IQUI*—SER

INDICATIVO PRESENTE

Yo soy *Earique*

Tu eres *Miarique*
El es *Harique*
Nos somos *Nuarique*
Vos sois *Miburique*
Ellos son. *Haburique*

PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO

Yo era o fuí *Ea inique*
Tu eras o fuiste *Mia inique*
El era o fué *Ha inique*
Nos. eramos o fuimos *Nua ini (que*
Vos erais o fuisteis *Mibu ini (que*
Ellos eran o fueron *Habu eni que*

PRETÉRITO PLRSCUAMPERFECTO

Yo había sido *Ea ibaque*
Tu habías sido *Mia ibaque*
El había sido *Ha ibaque*
Nos. habíamos sido *Nua ibaque*
Vos. habiais sido *Mibu ibaque*
Ellos habían sido *Habu ibaqae*

FUTURO IMPERFECTO

Yo seré *Ea ibano*
Tu serás *Mia ibano*
El será *Ha ibano*
Nos. seremos *Nua ibano*
Vos. sereis *Mibu ibano*
Ellos serán *Eabu ibano*

FUTURO PERFECTO

Yo habré sido *Ea ibíra ibaque*
Tu habrás sido *Mia ibira iba (que*
El habrá sido *Ha ibira ibaque*
Nos habremos sido *Nua ibira (ibaque*
Vos habéis sido *Mibu ibira iba que*
Ellos habrán sido *Habu ibira ibaque*

IMPERATIVO

Se tú *Mia ihue*
Sea él *Ha ibano*
Sed vos. *Mibu ihue* .

SUJUNTIVO PRESENTE

Yo sea *Ea iquetian*
Tú seas *Mia iquetian*
El sea *Ha iqustian*
Nos seámos *Nua iquetian*
Vos. seais *Mibu íquetian*
Ellos sean *Habu iquetian*

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo fuera, sería v fuese *Ea jacun ipanarique*
Tu fueras, serías o fueses *Mia jacun ipanarique*
El fuera, sería o fuese *Ha jacun anarique*
Nos. fuéramos. seríamos o fuésemos *Nua jacun ipanarique*
Vos. fuérais. seríais o fuesen *Mibujacun ipanarique*
Ellos fueran, serían o fueseis *Habujacun ipanarique*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera, habría o hubiese sido *Ea isura*

Tu hubieras, habrías o hubieses sido *Mia isura*
El hubieras, habrías o hubieses sido *Ha isura*
Nos hubiéramos, habríamos o hubiésemos sido *Nua isura*
Vos. hubierais habriais o hubieseis sido *Mibu isura*
Ellos hubieran, habrían o hubiesen sido *Habu isura.*

INFINITIVO

Iqui—Ser

PARTICIPIOS

De pres. El que es *Ha ieas*
De pret. El que fué *Ha inique.*
De fut. El que será *Ha ibano.*

GERUNDIOS

De dat. Para ser o aser *Itiriqui*
De ablat. Por ser o siendo *Icas*
Supino Aser *Iqui.*

VERBO Amar—*Nuiqui*

INDICATIVO—PRESENTE

Yo amo *Ea nuye.*
Tú amas *Mia nuye.*
El ama *Ha nuye.*
Nos amamos *Nua nuye.*
Vos amais *Mibu nuye.*
Ellos aman *Habu nuye.*

PRETÉRITO IMPERFECTO Y PERFECTO

Yo amaba o amé *Ea nuinique*
Tú amabas o amaste *Mia nuinique*
El amaba o amó *Ha nuiniqui*
Nos amabamas o amámos *Nua nuinique*
Vos amabais o amasteis *Mibu nuinique*
Ellos amaban o amaron *Habu nuinique.*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo había ama o *Ea nuibaque*
Tú habías amado *Mia nuibaque*
El había amado *Ha nuibaque*
Nos habíamos amado *Nua nuibaque*
Vos habíais amado *Mibu niubaque*
Ellos habían amado *Habu nuibaque*

FUTURO IMPERFECTO

Yo amaré *Ea nuibano*
Tú amarás *Mia nuibano*
El amará *Ha nuibano*
Nos amaremos *Nua nuibano*
Vos amaréis *Mibu nuibano*
Ellos amarán *Habu nuibano*

FUTURO PERFECTO

Yo habré amado *Ea ibira nuibaque*
Tú habrás amado *Mia ibira nuibaque*
El habrá amado *Ha ibira nuibaque.*
Nos habremos amado *Nua ibira nuibaque*

Vos habréis amado *Mibu ibira nuibaque.*
Ellos habrán amado *Habu ibira nuibaque*

IMPERATIVO

Ama tú *Mi nuihue*
Ame él *Ha nuibano*
Amad vosotros *Mibu nuihue*
Amen ellos *Habu nuibano*

SUBJUNTIVO—PRESENTE

Yo ame *Ea nuiquetian*
Tú ames *Mia nuiquetian*
El ame *Ha nuiquetian*
Nos. amemos *Nua nuiquetian*
Vos. ameis *Mibu nuiquetian*
Ellos amen *Habu nuiquetian*

PRETERITO IMRERFECTO

Yo amara amaría o amase *Ea nuipanarique*
Tu amaras amarías o amases *Mia nuipanarique*
El amara amaría o amase *Ha nuipanarique*
Nos. amáramos, amaríamos o amásemos *Nua nuipanarique*
Vos. amarais, amaríais o ama seis *Míbu nuipanarique*
Ellos amaran, amarían o ama sen *Habu nuipanarique*

PRET. PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera, habría o hubiese amado *Ea nuisura*
Tu hubieras, habrías o hubieses amado *Mia nuisura*
El hubiera, habria o hubiese amado *Ha nuisura*
Nos. hubiéramos, habríamos o hubiésemos amado *Nua nuisura*
Vos. hubierais, habríais o hubieseis amado *Mibu nuisura*
Ellos hubieran, habrían o hubiesen amado, *Habu nuisura*

INFINITIVO

Amar–*Nuiqui*

PARTICIPIOS

De pres. El que ama *Ha nuicas*
De pret. El que amó *Ha nuique*
De fut. El que amará *Ha nuibano*

GERUNDIOS

De dat. Para amar *Nuitirique*
De abla. Por amar o amando *Nuipa*
Supino A amar *Nuiqui*

VOZ PASIVA

INDICATIVO-PRESENTE

Yo soy amado *Ea nuique ique*
Tú eres amado *Mia nuique ique*
El es amado *Ha nuique ique*
Nos. somos amados *Nua nuique ique*
Vos. sois amados *Mibu nuique ique*
Ellos son amados *Habu nuique ique*

PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO

Yo era, fuí o he sido amado *Ea nuique inique*
Tú eras, fuistes o has sido amado *Mia nuique inique*
El era, fué o ha sido amado *Ha nuique inique*
Nos. éramos, fuimos o hemos sido amados *Nua nuique inique*
Vos. erais, fuisteis o habeis sido amados *Mibu nuique inique*
Ellos eran, fueron o han sido amados *Habu nuique inique*

PRET. PLUSCUAMPERFECTO

Yo había sido amado *Ea nuique ibaque*
Tú habías sido amado *Mia nuique ibaque*
El había sido amado *Ha nuique ibaque*
Nos. habíamos sido amados *Nua nuique íbaque*
Vos. habíais sido amados *Mibu nuique ibaque*
Ellos habían sido amados *Habu nuique ibaque*

FUTURO IMPERFECTO

Yo seré amado *Ea nuique ibano*
Tú serás amado *Mia nuique ibano*
El será amado *Ha nuique ibano*
Nos. seremos amados *Nua nuique ibano*
Vos. sereis amados *Mibu nuique ibano*
Ellos serán amados *Habu nuique ibano*

FUTURO PERFECTO

Yo habré sido amado *Ea inuique ibira ibaque*
Tú habrás sido amado *Mia nuique ibira ibaque*
El habrá sido amado *Ha nuique ibira ibaque*
Nos. habremos sido amados *Nua nuiqui ibira ibaque*
Vos habreis sido amados *Mibu nuiqui ibira ibaque*
Ellos habrán sido amados *Habu nuiqui ibira ibaque*

IMPERATIVO

Sé tu amado *Mia nuique ihue*
Sea él amado *Ha nuique ibano*
Sed vosotros amados *Mibu nuique ihue*
Sean ellos amados *Habu nuique ibano*

SUBJUNTIVO — PRESENTE

Yo sea amado *Ea nuique iquetian*
Tú seas amado *Mia nuique iquetian*
El sea amado *Ha nuique iquetian*
Nos. seamos amados *Nua nuique iquetian*
Vos. seais amados *Mibu nuique iquetian*
Ellos sean amados *Habu nuique iquetian*

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo fuera, sería o fuese amado *Ea nuique jacun ipanarique*
Tu fueras, serías o fueses amado *Mia nuique jacun ipanarique*
El fuera, sería o fuese amado *Ha nuique jacun ipanarique*
Nos. fuéramos, seríamos o fuésemos amados *Nua nuiqui jacun ipanarique*
Vos. fuerais, seríais o fuéseis amados *Mibu nuique jacun ipanarique*
Ellos fueran, serían o fuesen amados *Habu nuique jacun ipanarique*

PRET. PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera, habría o hubiese sido amado *Ea nuique isura*
Tú hubieras, habrías o hubieses sido amado *Mia nuique isura.*
El hubiera, habría o hubiese sido amado *Ha nuique isura*
Nos. hubiéramos, habríamos o hubiésemos sido amados *Nua nuique isura*
Vos. hubierais, habríais o hubiéseis sido amados *Mibu nuique isura*
Ellos hubieran, habrían o hubiesen sido amados *Habu nuique isura*

INFINITIVO

Ser amado-*Nuique iqui*

PARTICIPIOS

De pres. El que es amado *Ha nuique icas*
De pret. El que fué amado *Ha nuique inique*
De fut. El que será amado *Ha nuique ibano*

GERUNDIOS

De dat. Para ser amado *Nuiui itiriqui*
De ablat. Por ser o siendo amado *Nuique icas*
Supino A ser amado *Nuique iqui*



Diccionario Shipibo - Castellano

A

Abano, Todavía
Abaqui, Correr, escapar, huir
Abichu, Unico, uno solo, uno, a
Accai, icca, Criar de la nada
Accama, iccama, jama ma, No
Accasai, Determinarse
Accqui, accai, Hacer
Acquihinai, Ayudarse mutuamente
Accquihinqui, Ayudarse
Accquiribi, azamai, Enmendarse
Accquiribi, cai, acai, Repetirse
Acquiribi, inanqui, Restituir, devolver
Acquiribi, huinmaque, Resucitar a otro
Acquiribi, huinqui, Resucitar, revivir
Accu, sanama, Bien, bueno, apto, lindo, útil, provechoso
Acuamis, Bienhechor
Acuhane, Honra
Accu iniqi sama iniqui, B. olor
Accuma sama, Mal, malo
Accumarique sanarique, Maldad peor.
Accuma zuzuma, Balviciente
Accunschama, Mejor, perfecto, m bueno.
Ahua, Danta vaca de monte
Ahuapa, Trigrillo
Ahue, Que, q. cosa, algo
Ahuecupi, Porque
Ahueqesca Como de que manera
Ahueqescacanoas maschima, En ningún modo.
Ahuequiamai, Empobrecerse
Ahuequiaqui, Enriquecerse.
Ahuequiauma, Pobre
Ahuequisza, Rico a
Ahueqiszamis, Noble, excelente
Ahuetia Cuando
Ahueti, Cuanto os
Ahuetiabi Jamás nunca
Ahuetza zabue, Cuñada de mujer
Aibo, Esposa, mujer
„ *suntacu*, Muchacha
Aimarirei accamarei, Antes de, antes q. no; aun no, todavía.
Amaquiri, Gamitana
Amis, Autor
Ampari, recqe, Primero, primerate.
Amue, Ronsoco
Ani-queza, Grande—id.
Ani hucha, Pecado mortal
Ani huira, hui, Tempestad
Animaschama, Templado a
Anitama, baqueschoco, Cosa leve, pequeña o
Anitamachoco Muy pequeño
Anitama hucha Pecado leve
Animataqui, Disminuir
Aniqui, Crecer, aumentar
Annaqui, buensuaqui, Guardarse
Anquianqui, Acabar, concluir,
Anuqueta, anuntama Almendra
Anzu, Mentira
Anzuqui, Mentir
Apaschiru, Camaleón
Apatas, ocho, A su lado
Aponi, Hacerse
Apouqui, ipouqui, Perseverar
Apu, Señor, Rey
Apouniqui, Ejercitarse

Aqui, Edificar, hacer
Aqui, Habitar, vez
Aqui aquia, Haber
Aresqui cupimores, Inútil, en vano
Ari, aritai, Quejido de dolor
Asa, Barbasco
Asanqui, Pescar con barbasco
Asca, Según tal, tal cual
Asca, *nasca*, Así asi como
Ascabires, *ascabi*, Asi mismo, modo, a
Ascabires, *quesabires*, Como quiera
Ascai, *ascatini*, Afirmar asentir
Ascayamai, Corregirse huir
Ascha, Sapo
Asi, Paugil
Astai, Acarrear
Asue, Costumbre
Asunai, Acostumbrarse
Ati, Ejercicio
Atiqui, Poder
Atsanai, Fastidiarse
Attapa, *attapashui*, Gallina
Attapa buene, Gallo
Aihi attapa, ,, del monte
Attia nescattia, Entonces
Atti posp. Tantos
Attibi, Entero todo todos
Attibi itia, Siempre
Attibi muahuai, Eternid, eterno, a
Attibina, Común
Attibinoas, Del todo
Attiribi, Otro tanto
Attisbi, A una
Attischachiqui, Estornudar
Atzanqui, Molestar, mortific.
Auma, *bi. posp.* Tampoco
Aurano, Adonde donde
Aurano caya, Raro, de vez en cuando
Aurato, Cual por donde
Auratobi, Cualquiera
Auratobires, Cada cual
Aya, *yus*, *ya*, *props*, *posp.* que denotan posesión
Ayama ahuema, Nada
Ayamahue, No prohibiendo
Ayas, *tamschi*, Bejuquillo

— Adiciones —

Aibo ahui, Hembra
Ano, Fácil factible
Ansuaqui, Fingir, mentir
Ascabirescana, Tibio, tibia
Atapa, Pollo, a
Atimis, Poderoso pudiente
Attibi mai, El mundo, el universo
Acupi, Por eso

B

Baba chua, Nuera
Bachi, *usati*, *cama* Huevo
Bachinananqui, Esgrimir
Bachi uschi, Yema de huevo
Bachinananti, Riña
Bachinqui, *retteananqui*, Pelear, mesar
Bahua, Loro
Bai, Camino, rumbo
Bai cuschi, Correntada
Banaqui, Plantar, sembrar
Banequi, Quedar, se, retirar, volverse
Banna, *queseraque*, Mortaja
Banugi, *quesequi*, Amortajarse
Baque, Hijo, criatura
Baque, *albo*, Hija
Baque, Niño, a, muchacho

Baquennanete, tita, Matriz útero, madre
Baque aqui Parir, parto
Baquequi, Nacer
Baquerano, ranu, Joven, soltero, mozo, criado
Baquisch, Ayer. mañana
Baquischieo, baquischoco, Chico, a, tierno, a, pequeño, a
Baquisch, yamuequir, yamuera, A la madrugada
Baquisch, netebueque, Mañana, el siguiente, a alguna fecha
Baquisch, netra, Después de, dos días después de
Baquisch zanta, Anoche
Bariari, Asolear, se
Bori, Sol
Borianqui, Secar al sol
Boriaqui, Manifestar, se
Basi, Tardanza, tardar
Bariqui, Roncar
Baspue, Sobaco
Bi, Zancudo
Bi, posp., También, y, aunque
Bi, bina, Propio
Bicha, Baba
Bichi, Cuero, piel, pellejo
Bimaqai, Entregar, ofrecerse
Biqui, Recibir, tomar, admitir
Bires, posp, Por más que, mismo
Bischco, Llaga
Bisma, Corto, a
Bisto, Flema
Bitasanai, Apretarse mutne.
Bo, Lo, la, los, las
Bu, Cabello
Buenaqui, Cantar
Buchuqui, Crecer el río
Buchuaque, matage, Lleno, a
Buchuaqui, mataqui, Llenar, se
Buebiquiabi, Superficialmente
Buebo, Hombre, varón
Buebo, recque, Delante
Bue, bueta, Con ablativo de compn.
Buechianai, Encontrarse, topar
Buechicaqui, buechipari, batano, Salir al encuentro
Buemana, Cara, rostro
Buemayati, Vahido
Buenaaqui, Estrenar, hacer cosa nueva
Buenaaiboya, Novia
Buena casquima, (frase) Buscar y no hallar
Buenai büenaqui, Buscar
Buene, buenei, rarni, tetequi, alegrarse, deleitarse
Buene, buene, Consuelo, dicha, felic., glor., gozo
Buene, buenei rarni, Recrearse, gozarse
Buene, macho, marido
Buene buenequi, Contentarse, consolarse
Buene bueta, aibo bueta, Cónyuges
Buenei, Crecer, vivientes
Buene hannaibobi, Marido y mujer
Buene hanaibobueta, Mujer y marido
Bueneya, Novio
Buenuma, suntacu, Soltera
Buenuqui. Casarse la mujer
Buenucasi, Quererse casar «
" *Huanuqui*, Casarse el hombre
" *Huanucasi*, Quererse casar «
Buenuqui, Engañarse, error
Buenuqui, Olvidar
Buenuta, Olvido
Buenuya, Mujer casada
Buenzuai, buensuaqui, Componer, aderezar, cepillar

Buensupaquequi,accupaququi, Convalecer
Buepo, Lagaña, nube del ojo
Buepu, Goma
B*uepuequi*, Humillarse, inclinarse, abajarse
B*uequi*, Traer
Bueraquequi, Dolerse
Bueracaqui, Melancolía
B*ueran*, Orégano
Bueraquequi, Pesar, le
B*ueso*, Ojo, grano, hueso de fruta
B*uero*, *quesni*, Ceja
B*uero yuschi*, Alma
B*ueru*, Ojo, grano, semilla, pepita
B*ueru guesni*, Pestaña
B*ueru tuchate*, Tuerto
B*uesequi*, Peinarse
B*ueseti*, Peine
B*uesuqui radtequi*, Despertar, se
B*uesuqui*, Parecer, ser semejante, recordar
B*uesuti*, Semejanza
B*uetonco*, Frente
B*uetsati schinni*, Ultimo, a
B*uetsisqui nucaqui*, Apagar,se
B*uetzaqi*, *quezoqi*, Acabar, se
B*uetta*, Ciego
B*uette*, Cegatón
B*uetteiqui*, Cegar, se
B*uetzaqueque*,*masachinanqui*, Afligir, se
B*uhus*, Canas
B*uitita*, Abeja
B*ui*, Cera
B*una*, Panal
B*unai*, Tener hambre
B*unanti*, Caja, baúl, petaca
B*uqui*, *bichinqi*, Quitar, se
B*uqui*, Llevar, se
B*ure*, Palmito, cogoll. de chon.
B*uschi*, Miembro genital vivi.
B*uschtimi*, Desgreñado
B*usteti*, Tijeras
B*uto*, Caracol grande

— ADICIONES —

B*ino*
B*aritia*, *muares*, Año, edad, tiempo
B*ueti buei*, Avenida
B*uenurtza* Cuñado de mujer
B*nhnqui*, Curar heridas, llagas
B*ubu*, *bunu*, *tosoqi*, Costra
Bata, Dulce miel
Bimi yubi, Fruta pepita
Buensuaqui annaqui, Guardar
Bapueco, Hombre
Buma, Hormiga grande
Buesnati, Sereno
Bueu, Lágrima
Bueta, Mazamorra
Bunsa, Pulmón
Buensumaqui buensuqui, Sanar
Buecanqui, *chupa buecanqui*, Tender la ropa



Cacuti sumati, Garrote
Cacho puecao, Atrás
Cadtuqui, Elegir, escoger
Cahino, Perpetuo
Cahuaqui, Asar envuelto
Cahuati, Puente
Cai, Andar, marchar, ir partir
Caibo hunibu, Compañero,

cómplice, pariente, consanguíneo, afin, fam. linage
Caiqui, Multiplicarse
Cama, Hasta
Camue, Ea vamos
Canca, Piña
Canna, Rayo, relámpago
Canna sahua, Huacamayo
Canuti, Arco para tirar
Cañs, Virote
Capi, Verdolaga
Careco, Riñones
Caru, Leña
Caruaqui, Hacer leña, cogerle
Casi casqi cásai posp. Tener deseos de
Casque tue, Raja, grieta, parte, porc.
Casquequi, Partir, dividir
Casu sau, Espinazo
Cause huani, Palma, llamada chapaja, chonta
Catanaiqui, Volverse
Catuqui, Plegar, el borde de la ropa para coser
Caya punte, Recto a
Ceta, Diente
Ciba, Liso
Cibanqui, Afinar
Ciniqui, Esprimir, guiñar
Cibinqui, Hervir, fermentar
Cuca, Tío hermano de madre
Cuschi, Fuerte, firme, salud
Cuschiqui, Esforzarse
Cuesti, Estensión
Cuhi, Humo
Cui sau, Quijada
Cuhu, Apostema, podre
Cuma, Perdiz
Cunibo caibo, Raza
Cunta, Palma
Cupi, Precio, por, causa, ocasión
Cupia, Valer
Cupiai, Encarecer el precio
Cupiamabi, Superfluo
Cupimares, De valde
Cupiananei ratteananei, Guerrear
Cupiano, Merecer mérito
Cupiyamaqui, Perdonar
Cupiqui maisacamaqi, Vencerse
Cupiqui, Vengar-se
Cura aqui, Cocer plátanos
Curi, Oro, paja de plata para el labio inferior
Curiqui, Plata
Curucuru, Pavo
Caschi, yamue isa, Murciélago
Coresqui, Frecuentar
Cuihiqui, Derretir, liquidar

CH

Chacaqui, Machacar
Chacate, Callo
Chai, Cuñado
Chachiqui, Herir, fisgar
Chachi, Herida
Chachiti, Daga, puñal
Chahua, Lodo
Chami, Viruela, sarampión
Champos, Langosta, grillo
Chancu, Buba
Chanto, Perlesia, perlático
Chasaqui, Labrar
Chasu, Ciervo
Chati buepo, Leche de árbol
Cheppa, Tábano
Cheppa ehua, Sanguijuela
Chese, Negro, moreno-a
Chibanqui, Perseguir, rastrear

Chi, Fuego
Chiarasmuete, Calzón, pantalón
Chicoqui, Derramar, vaciar
Chicova, Vacío-a
Chichica, Cuchillo
Chichisto, Tizón
Chicho, Dentro
Chimayu, Ceniza
Chimopu hene. Legía
Chimuschi, Chicharrón
Chinanequi, Morir-se
China aqui, Secar
Chini, Después, detrás
Chiniqi, Cavar, cultivar, escar bar, desyervar
Chinitapu, Pipa
Chinoti, Jeringa
Chipayati, Fuelle
Chipi, Hermana del hermano
Chipis zipis, Pedo
Cbipotegi, Sacar las tripas de los animales
Chipunqui, Abajo
Chipuro, Alar
Chiquich, Cobarde, flojo
Chiquischaqui, Tener pereza
Chirancui, Arrodillarse, hincarse
Chisote, Diarrea
Chiso, Rabadilla
Chisomaqui, Purgar
Chiste chichiste, Brasa, carbón
Chitaqui, Vadear
Chitari, Canela
Chitaqui, Apuntalar, detener, atajar, impedir
Chitiri, Ascua, llama
Chite, Cerco, llama
Chocoaqui, Achicar
Chomo, Cántaro, tinaja
Chuchu, Abuela
Chu, *chubi*, *chures*, posps., Solo
Chuma, Sucio, hueco
Chupa, Ropa, tela
Chupa huecanqui, Tender ropa
Chupa paso, Andrajo
Chupanpueta, En cueros, desnudo
Chuquequi Lavar
Chure churena, Ruga
Churena aqui, Arrugar
Churisch Duro, cosa dura
Churuqui, Desatar, soltar
Churunqui, Soltar, brincar
Chutai chutanqi, Fornicar

— ADICIONES —

Churamaqui, Destilar
Chipu, Popa
Chiuinqui, Popero



E ea, Yo
Ehe, Pues, si
Eheheirai, Conceder
Eppa, Padrastro, tío, hermano de padre
Esequi, Aconsejarse, consejo, exhortar, predicar

H

Hamares, Silencio
Hana habuena, Suyo-s, pospuesta
Hanaqui, Retener
Hane, Nombre
Hanequi, Nombrar

Hano huno, Cerdo de monte
Hemma, hema, Exterior, fuera, afuera, lugar, llano, plaza, pueblo
Hema ani, Ciudad
Hene, Rio, jugo
Henemattaqui, Apaciguar, defender, amainar
Heneaya, Jugoso
Henne, Zumo
Heneyamai, Librar, se
Hesteti, Angosto, estrecho
Hibi, Arbol
Hihui, *cuni ihua* Anguila
Hihui, Taza, estaca, madera, palo, palanca
Himo, Hormiga
Himí, Sangre
Himi buei, Mulieris, menstr.
Hiri, Vida
Hiriaqui, Animar, vivir
Hiso, mono grande
Hiso curu, Mono choro
Hismis, Achacoso
Hotoqui, Violar
Hotoyusma, Virgen doncella
Hua, ha, El, aquel, él, ella, ese, esa, eso
Huai, hua, Florecer, flor
Huaca choco, Arroyo
Huaca mancha, Cuerno
Huachu Suave
Huamares, Tarde
Huamueresma, Temprano
Huaniqui, Ladrar,
Huanuma, Viudo.
Huaquequi, Levantar
Huasi, Paja, yerba
Huasmue, Algodón
Huasno, Telaraña
Huaste, Junco
Huaniqui, Llamar a gds voces
Huayunqui, Menear, se
Hubuni, Clueca
Huchuaqui, Pecar
Huchai hucha, Pecado
Huchi, Hermano
Huca, Rio, quebrada
Hueaqui Alumbrar
Hueachoco, Chorro
Huecu, Vigor, golpe
Huecuqui, Golpear
Huedza, Hermano
Hueda, Sanja
Hue irai, Saludar
Hueniqui Levantarse
Huenti, Vela
Huesaqui, Acepillar, arañar
Huesa caña, Viroto
Huetza, Ageno, otro
Hueyunqui, Mover, columpiar
Hueyunti, Cuna
Huesaqui, Empujar
Hui, Luvia, aliento
Huimaqui, Mostrar
Huinicasi, Enternecerse
Huinicas chantamis, Compasivo
Huinicas chantaqui, Compadecerse
Huiniqui, Lorar, llanto
Huino, Arma de indio
Huinoqui, Aventajar
Huinorisquiqui, Aporrearse mutuamente
Huinoso, A porfia
Huinomatemete, Fiesta
Huinqui, Cuidar, mirar
Huintima, Descorazonado
Huinti, Corazón
Huipano, Admiración
Huipuco, Pantorrilla
Huiqui, Cocinar ollas nuevás
Huirivai, Convertir, se
Huiriqui, Llover

Huischti, Estrella
Huischni, Neblina, nube
Huiso, Negro
Huitos, Pierna
Huitosna, Tullido de piernas
Hunequi, Ocultarse, esconderse
Huneresqui, Oculto, a
Hunes, Secreto, a
Huneres, *hunero*, A escondidas
Huni, Hombre, persona, gente
Hunia, Figura
Huni iqui, Humanidad
Hunibo caibo, Pariente consang. a fin
Huqui, Venir
Hura, Semen
Hura aqui huraqui, Seminar, engendrar
Husno, Claro, a

— ADICIONES —

Hanite, Cuña
Henequi, Dejar, renunciar, enmendarse
Huai, Hacienda
Hueneyama Público, publmte.
Huisiqui, Silvar
Huasqhi, Mezquino
Huaschiqui, Mezquinar
Huse, Brazalete
Hotoyusma, Castidad
Huata, Tía herm. de madre

I

Iba, *bosp.*, Hacia
Ibimaqui, Auyentar, desterrar
Ibinti, Destierro
Ibiqui, Escapar, huir
Ibo, Amo, dueño, señor
Iboya, Criado
Icama, No, negación
Icu, Cierto, verdad
Icunraque, Deveras, realmte., verdaderamente
Icuqui, Abrazar, tomar en brazo
Ichacupi, *ichacupia*, Caro
Icha, Mucho, multitud m. mucho
Ichama, Poco, pocas veces
Ichasehama, M. poco demasiadamente
Icha numerosi, Glotón
Ichapimis, Goloso
Ichaquerasmis, Feísimo
Ichaqui, Murmurar
Ichatia, Mucho tiempo
I ha, Piojo, estanque, lago
Iha ani, Mar
Ihaqui, Andas
Ihue, Pesante, peso
Inaqui, Repartir
Inanqui, Dar
Ino, Futuro, león, tigre
Ipaquei, *ipaqequi*, Bajar
Ipouque, Perseverar
Iqui, Ser, estar, haber, tener
Iquimaqui, Entrometer, introducir, penetrar, meter
Iquinqui, Acompañar
Iquiqui, Entrar
Isa, *achual*, Ave, pájaro
Isana, Nido
Isi, Dolor, enfermed. enfermo, pasión, sentimto., peste
Isinqui, Doler, se
Ismai ismaqui, Demostrar
Ison, Orina
Isonnanente, Vejiga
Isonqui, Mear, orinar

Isqui, Ver
Isti, Vista
Isto, Aprisa, a porfia, ligero, pronto
Isto istonoas, De repente
Istores, Ligeramente
Istoracaque, Sobresalto.
Iti, Ser
Itia, Tiempo
Itusnequi, Aclararse
Iyaqui, Guía
Izoti, Bacinilla

— ADICIONES —

Ina, Cola de animal
Iniqui, Olor
Icquiyuyuiqui, Fe
Ini, Sobrina de parte de hermana
Ischcu, Cal

M

M*a*, *posp.*, Ni, no
M*abuesa*, Caspa
M*abanqui*, Undir
M*acca*, Piedra, batán
M*acachipo*, Muela, colmillo
M*acantapuenti*, Cuero
M*adzuque*, Limpio
M*adzuqui*, Barrer, limpiar
M*adzuti*, Escoba
M*ahuaca*, *puera canti*, Féretro
M*ahuaque*, Muerto
M*ahuaqui*, Eclipsarse, denostar
M*ahuai*, Denostar
M*ahuarci*, Espirar
M*ahuasqui*, Barrer
M*ahuata*, Difunto
M*ahuequi*, Allanar
M*ahueta*, Tinaja grande
M*ai*, Tierra, mundo
M*aibova*, Pared
M*aichiniqui*, Cavar
M*aichurisch*, *marai*, Peña
M*aihuata*, Pate
M*aimuera*, *maichicho*, Infierno
M*aipachata*, Pared de tapial
M*aisacamaqui*, Vencer
M*aischacuti*, Temblor de tierra
M*aiti*, Sombrero, guirnalda
M*aizacaqui*, Tropezar
M*amqui*, Tortilla
M*ana*, Cerro, monte
M*apuete*, Cuesta, subida
M*anamainutei*, Subir
M*anapu*, Cerebro
Manapu, Sesos
Manaqui, Esperar, aguardar
Mana sahue, Galápago, tortuga
Manich, Bosque, basura
Manucusuqui, Enjugar
Manuqui, Perder
Manuti, Pérdida
Mansa, Polilla, carcoma
Mapuequi, Abrir, destapar
Mapu, Cabeza
Mapu ani, Cabezón
Mapuqui, Cubrirse con ropa
Maputi mapote, Cobertura, sábana
Maruntanti, Cumbre de casa
Maruqui, Comprar, vender
Maruqi maruqui, Contratar
Masa, Carcoma, polilla
Masachinati, Dolor, arrepentimiento
Masachinqui, Afligir-se
Masaqui, Dañar

Masachinaqui, Tristeza
Masanto, Paladar
Mascai, Agonizar
Mascaqui mascai, Morir
Mascaraque, Menos
Mascaqui, Faltar a la medida, echar menos a uno
Mascate, Cumbre
Mascoxoqui, Esquilar
Maschi, Arenal, playa, orilla
Maschi, En algún modo
Maschina, En ningún modo
Maschpi sebi, Pudenda mulieris
Mase, Pate de calabaza
Maspo, Choza para cazar
Masu, Zorro
Matse, Frío, hielo
Matsiqui, Tener frío, refrescar
Matsihiqui, Encoger
Matsihiquinqui, Encogerse
Masiaqui, Resfriar
Maya, Cordón
Mayaqui, Envolver, devanar, revolver, rodear, rodar
Mayati, Rueda al rededor
Mi, Tu
Mina, Tuyo-a
Mibo matto, Nosotros
Mibuna mattona, Nuestro
Minqui, Sepultar
Minti, Sepultura
Mis pospuest. Maña
Misi, Tamal
Misquiqui, Pescar con anzuelo
Misquiti, Anzuelo
Mua, Ya
Muabires, Apenas casi
Mua sea, mua seni, Cosa vieja, rancio
Muatia, Siglo antes
Muca, Ponzoña, veneno, amargo
Muccha, Húmedo
Mucchaqui, Honrar, resp. reverencia
Mubanqui, Urdir
Muenqui, Abreviar
Muetchaqui, Acertar
Muera, Adentro, dentro
Mueranqui, Adivinar
Mueraya, Adivino
Muesequi, Adorar, besar
Muencuqui, Agacharse
Muescuqui, *muehinqui*, Amasar
Muesoti, Anillo, sortija
Mueseti, Beso
Muecha, Cazador
M*uestosba*, Cicatriz
M*ueschcatei*, Ponerse en cruz, santiguarse
M*uenqui mueniquinqui*, Dar
M*uebi*, Dedo
M*ueque ani*, Dedo pulgar
M*uestote*, Dedo índice
M*ueniqui*, Distribuír
M*uencuqui*, Empollar
M*uesoiqui*, Enjugar
M*uenotiotia*, Estío
M*uesquequi*, Estregar
M*uensis*, Garras, uñas
M*uescoqui*, Hablar
M*ueraqui*, Hallar
M*ue*, Hortiga
M*uemio*, Zurda, izquierda
M*ueraqui*, Juez, juzgar
M*ueratoschiqui*, Juzgar
M*uehis*, Lunar
M*ueque uma*, Manco
Muenesate, Manilla
Mueque cayo, Mano derecha
Muechequi, Manosear
Muescuqui, Mezclar
Muetchaqui, Mojar
Muebuetsequeiqui, Once
Muequentaschaqui, Palmotear
Muequi, Palpar

Mueniqui, Partir, dividir en partes
Muenuqui, Quemar
Mueschomaqui, Quemarse
Muebi, puya, Palma pa. plantar
Muetschaqui, Regar
Mueque, mapuani, Seis sexto
Muetoqui, Señalar con el dedo
Muquemapuaipatas. Siete, Séptimo
Mutzaqui, Machacar
Musa, Espina
Muru, Chaquira
M*usu*, alo de balsa

— ADICIONES —

M*izcuqui*, Calambre
M*ancu*, Calva
M*ancuya*, Calvo
M*itago*, Cazador de semana
M*atisihuati*, Copaiba
M*ascurua*, Corona
M*ihinqui*, Cubrir, enterrar
M*uaseniqui*, Envejecerse la ropa
M*ataqui*, Llenar
M*ataque*, Lleno
M*aschaiqui*, Rezar
M*aschai*, Rezo
M*aitonco*, Terrón

N

Na iba, Para
Naba, Brillante
Nabanqui, Bruñir
Nabu, Mosca
Nacanqni, Bocado
Naehiqni, Embudo
Nachoaqui, Fregar
Naehoqui, Purificar, se
Nachi, Suegra del yerno, tía hermana de padre
Nahua tete, Aguila
Nahna, Infiel, enemigo, gentil, contrario
Nahuesa, Fuente, manantial
Nahuaisa tete, Gabilán
Naibuchiqui, Cielo
Nabuchiqui buene, Gloria del cielo
Nama, Abajo, debajo suelo
Namuequi, Estar sin sentidos
Nami, Carne
Namicha, Carnudo
Nami icha, Corpulento
Nami yusma, Esqueleto
Namaqui, Soñar,
Namati, Sueño
Nananqui, Escapar
Nanaqui, nanamaqui, Redimir salvar
Napuqui, Embutir
Napn napun, Medio tuétano mitad
Nasba, Ancho
Nasca, Así, asi como
Naschiqni, Bañarse, quebrar hilo etc.
Naschiti, Baño
Nasba aqui, Ensanchar
Nato, Este, a, o, he allá, he aquí
Nato nete, Hoz
Nato tin, De este tamaño, tan, tanto, a
Neno, nenu, neri, Aquí
Necque, Banda, costado, lado
Neqneas, De esta banda
Nedtequi, Callar
Nega, Trompetero, pájaro

Nemi, Hondo, hoyo
Nenque, Largo, a
Nenqueaqui, Alargar
Nenubi, Cerca, aquí mismo
Neo, Barro
Nesaqui, Atar
Nescatia, Entonces
Nesa, Tortuguita
Nete buei, Amanecer
Nete, Día
Netequi, Esperar
Nettanqui, Remendar
Nibo, Alacrán
Nicati, Vagamundo
Nihue, Aire, viento
N*ihi*, Bosque, arboleda
Niniqui, Arrastrar
Nincaqui, Atención, oir, entender, escuchar
Nininqui, Quitarse
Ninai, Estar en pie
Niniqui, Tirar, estirar, estender, pasar de atrás, adelante
Ninaqui, Levantarse, poner de pie
Nincati. Oido
Ninva, Resbaladizo
N*inonqui*, *ninotai*, Resbalar
Nisca, Sudor
Niscanqni, Sudar
Niscancu, Humor
Nischi, Bejuco, cadena
No, *nu*, En
Noas, *as*, De, desde
Ñomequenti, Cinco
Nua, *nubo*, Nosotros
Nua quesca, Prójimo
Nubue nubueta, Tumor
Nubues, Tortola
Nucaqui, Apagar
Núe, Sabor
Nuema, Desabrido
Nuhi, Lombriz
Nuiqui, Amor, apreciar, carid.
Nuiananqui, Amarse mutmte.
Nuiti, Amor, caridad
Nuibati, Hermoso
Numirei, Beber
Mumicase, " querer
Numi, Sed
Numimis, Sediento
Nuna, Nuestro, a
Nuntanqui, Remojar
Nunu, Pato
Nnuuqui, Nadar
Nunti, Canoa
Nupues, Caracol
Nusa, Sobrino hijo de herm.
Nusuqui, Sorber
Nuschiqui, Quebradura
Nuschiraque, Quebrado, roto
Nuschiqui, Despedazar, romper, quebrar
Nutcinqui, Aborrecer, odiar, aburrir, afear, reñir, menospreciar, afrentar, deshonrar.
Nuyaqui, Volar
Nucequi, Acepillar

— ADICIONES —

Ni attapa, Gallina del monte
N*ubicequi*, Hincharse
Nucuqui, Llegar
Natesqui, Roer



Ochoqui huni, Extranjero, forastero, peregrino
Ocho, Lejos, distante
Ochuschama, Muy distante

P

Pabiqui, Oreja asa
Pabue, Loco, sordo
Pabuequi, Enmudecer
Paca, Caña gruesa
Pachaqui, Aplastar
Pachiaqui pictuyaqui, Ablandar
Pacha aqui, Endurecer
Pachaque, Agrio
Pah, Vinagre
Pachancmaqui, Emborrachar
Pahanqui, Emborracharse, engañar
Pahan pahanqui, Borracho
Panschi, Amarillo
Papa, Padre
Papiqui, Cargar
Papiti, Carga
Papimaqui, Cargar
Paquemaqui, Destruír, devastar
Paque, Pedazo
Paqueschamai, Hacer pedazos
Papa uma, Huérfano
Paquemaqasqui, Tentar
Paramis, Fantasma
Paranta, Plátano
Parunuti, Pendientes, zarcillos
Pasnai pasnaraque, Marchitarse
Pasnai pr., Delirar, desmayarse, cansarse
Pasnati, Desmayo, desvarío
Pasnaque, Difunto
Parquequi, Despegar
Pasa, Crudo, verde
Patasqui, Acercarse
Patas, Junto, cerca
Patacón, Peso, moneda
Patsaqui, Lavar ropa
Pau, Concha
Payanqui, Abanicarse
Payati, Abanico
Payuqui, Consumirse, podrirse, corromperse
Payuta, Podrido, etc.
Pia, Sobrina de pte. de hno.
Picha, Flecha, saeta
Picotei picoqui, Aparecer, salir
Pichanqui, Cocinar, guisar
Puchuraqui, Empollar
Pimaqui, Alimentar, dar de comer
Pimis, Comedor
Piminiqui, Cansarse
Pinesequi, Cenir, fajar
Pineseti, Faja
Piniqui, Jadear
Piqui, Comer, alimentarse
Piti, Comida, fiambre, provisión
Pitiaqui, Hacer provisión
Pitimatesti, Cuchara
Pitso, Lorito
Pischa, Bolsa, costal
Pischi, Costilla, estera
Pischaqui, Despegar
Pispachi, Costado
Pisirique, Heder, mal olor
Poto, Polvo
Puccaqui, Barrenar
Puccati, Barreno
Pucu, Entrañas
Pucu ani, Estómago
Pucutese, Ombligo
Pucutoyo, Tripas
Pucuqui, Teñir
Pucha, Papaya
Pueniti, Andamio
Puenqini, Ano
Puenne, Brillante
Puechocoqui, Brotar

Pucota, Cabaña, choza, rancho
Pucoqui, Comenzar, principiar
Puetoncuya, Corcova jiva
Pueracca, Encima, sobre
Pueraccanqui, Sobrepujar
Pueso, Espalda
Pueraccaqui, Exceder
Puetoncu, Jiva
Puenei, Lucir
Pueoti, Principio
Puencaqui, Relucir
Pueraccamis, Superior, Superlativo
Puecao, Trasero, tras detrás
Puhui, Evacuar, cagar, escoria, estiércol
Puitere, Lucerna
Puinqui, Orificio
Puincosco, Gallinazo
Puntosnas, Tullido de brazos
Punochachiqui, Sangrar
Puno, Nervio, vena
Puno icha, Nervioso
Puntequi, Enderezar, acertar
Punte, Derecho, mano der.
Puntonco, Codo
Pupuqui, Cobijar
Puputi, Cobija, mata
Puru, Barriga, vientre
Pusotei, Arruinarse
Putaqui, Desechar, lanzar, etc.
Putequi, *pucu secaqui*, Destripar
Putoraque, Harto, a
Putorati, Hez, gula
Putati, Hez
Putamis, Pródigo
Putta, Turbio, a
Puya, Brazo, regazo
Puencananqui, *pasna*, Baldado
Piruru, Rueda de hilar

Q

Quebi, Labio
Quecurehue, Flautilla
Quehe quehenqui, Voluntad
Quehuinqui, Afear
Queiba, Banda, lado
Queibas, De la otra banda
Quempo, Barreno
Quenques, Tiesto
Quenque, Querido, a
Queneaqui, Pintor
Queni, Pelo de la barba
Quenti, Holla
Queniati, Navaja
Quenei, Consentir, desear, querer
Quencha, Plato, casuela
Quenneaqui, Cercar
Queni, Barba
Quenihuesaqui, Afeitarse
Queoqui, Gruñir
Quepinqui, Tranca
Quepuqui, Tapar, cerrar
Quepuenti, Puntal
Quepoti, Puerta
Quepoya, Labios, agujer. y pints.
Quepinqui, Arrimar, arrinconar
Querasti, Asco
Querabanqui, Calumniar
Queresaqui, Cuajar
Queres, Duro, cosa dura
Querasmis, Feo
Querabamis, Falso testigo, testimonio
Questo, Tupido

Quescho, Filo, punta
Quespiti, Estremo
Quesmi, Desigual
Quesaqui, Coser
Quesati, Costura
Quesca, Como, de que manera
Quescabires, Como quiera
Quesa, Boca
Quesequi, Amortajar
Queschoqui, Afilar
Queschanqui, Acusar
Queto, Ribera
Queunqui, Sarta
Queyoqui, Acabar, consumirse
Queya, Alto, a
Queyuqui, Echar a perder
Qui, Contra
Quinanqui, Vomitar
Quini, Agujero, portillo
Quiniaqui, Agujerear
Quirca, Carta, libro escrito, papel
Quircabimis, Correo
Quirca huischate, Tinta
Quischi, Anca, muslo

— ADICIONÉS —

Quezabaqui, Achacar
Quechuinqui, Contradecir, resistir
Quinscha, Tres, tercero

R

Rabi, Vergüenza
Rabuequi, Voltear, dar vuelta
Rabianqui, Rubor
Rabuso, Rodilla
Rabueaqui, Emparejar
Rabiuma, Desvergonzado
Rabue, Dos, ambos
Rabue raquebo, Cuatro, cuarto
Rabiaqui rabinqui, Avergonzar
Rabianqui, rabiananci, Avergonzarse
Raccanqui, Acostarse
Racanqui, Amansar
Rac, Amigo
Racqueaqui, Atemorizar, espantar
Raccaqui, Echarse
Raccai, Estar echado
Racqueamis, Fantasma
Racuti, Manta, mantilla
Racque, Miedo
Racqueaqui, Hacer miedo
Racquequi, Temer, tener ”
Racanqui, Poner
Raquei, Susto
Racuqui, Taparse, cubrirse
Rucqueti, Temor, terrible
Racquemis, Temeroso
Racquequi, Turbarse, temer
Raca aqui, Yacer
Radtequi, Despertar
Rami, Abominable
Rama, Ahora
Ramabi, Ahora mismo
Rani, Vello, pluma, lana
Ranu, Soltero
Ranqui rantaqui, Enviar
Ranqui, Despachar
Ranzanqui, ranzai, Danzar
Raquensana, Gruta
Rarurai, Contentarse
Raruqui, Contento
Rarui, Gozarse
Rasto, Grueso
Rasiqui, Descoser
Rascutei, Arremangarse

Rattequi, Asustarse
Ratteaqui, Espantarse
Ratteti, Espanto
Ratteananei, Guerrear
Rattequi, Peligro, riesgo, pasmarse, recordar
Ratoanqui, Tropezar
Raus, Remedio, medicina
Rausqui, medicinar
Raunqui, Curar
Rayaqui, Trabajar
Rayos, Yerno
Razcai, Comprar
Reboqui, Arriba
Rebo, Cabo, fin, estremo, esquina, punta
Recque, Primero, primeramte.
Rechiqui, Anudar
Requenqui, Adelantarse
Redtequi, Fusilar
Redtemis, Asesino
Renneti, Piedra de moler
Rennequi, Moler, machacar
Requiani, Narigudo
Reraqui, Cortar, cegar, trozar
Rescho, Plata de la mariz, moco, clara de huevo
Restonqui, Eugrosar
Rettequi, Matar
Retteananqui, Pelear
Reuscha respa, Cresta
Ri, Aún
Risbi, Soga, cordel, cuerda
Risquiaqui, Roer
Risquiati, Rallo
Risquiananqui, Disciplinarse
Risquiqui, Azotar, apalear
Risquiti, Azote, látigo
Rou, Mico
Ru, Acaso, quizá, mono coto
Runanqui, Ausentarse
Rununqui, Colgar, se
Runtanqui, Colgar, se
Runuruni, Culebra
Runuchua, Culebra de agua
Rumue, Tabaco
Rumue poto, Tabaco en polvo
Runucasu, Víbora
Rehue, Flauta
Reschichinque, Sonarse la nariz



Sabo, Lagartija
Sabai, Bostezar
Sacati, Daga, puñal
Sacqueti, Aspero
Saccaqui, Aflojar
Sacaqui, Flechar
Schanu, Culebra
Schazu, Venbdo
Schampasch, Valle
Scheaqui, Freir
Schinacatitei, Titubear
Schiaqui, Tomar rape
Schibanqui, Seguir
Schiquisch, Pereza, flojo
Schinamis, Pensativo
Sehinanqui, Pensar, recordar
Schinati, Pensando, razón
Schiso, Nalga, culo, orificio
Schiari, Corteza para cuerda
Schibamaqui, Continuar
Schina schinanqui, Considerar
Schina schinares, Consideramente
Schirote, Burla
Schiroaqui, Bufonear
Schiroamis, Bufón
Schitunqui, Pampanilla
Schiquischa, Negligencia

Schinanequi, Muerte
Schio, Mosquito
Schinni,,Menor, último
Schina, Memoria
Schinti, Langosta
Schinanti, Entendimiento
Schinauma,schinantiauma,Fatuo, mentecato
Schiquischma, Fervor
Schurisch, Recio-a
Schurischaqui, Endurecerse
Schuroqui, Chorrear,gota,gotear
Sadtequi, Cortar con tijera
Sahua, Huacamayo
Sahuequi, Vestirse
Sahueti, Vestido
Sahui, Caña dulce
Sahue, Charapa
Sahue buene, Charapón, macho
Saiqui, Llamar a grandes voces
Sama, Fruta verde
Sama, Remolino de agua
Sana, Vaho malo, a
Sanacu, Malísimo
Sanarique, Maldad
Sanama iniqui, Buen olor
Sanai, Abrasar, calor
Sanque, Acequia, barranco, risco
Sananqui, Apuntar
Sananqui sanaaqui, Calentar
Sanasanai sanasanaqui, Calentarse
Sana, Caliente
Sanquenna, Escaño
Saquiqui, Estañar, limar
Sappue, Vaca marina
Sara, Rincón
Sasu, Mortero, batán
Satequi, Quebrar, hacer pedazos
Sattati, Tronco
Sau, Hueso
Savaqui, Esparcir
Sebo, Hastío, tener hastío
Sebi, Vas muliéris
Sebi anabiqui, Circuncidar
Seaqui sitsiqui, Chupar
Seati, Bebida, licor, chicha
Seaqui, Beber, tragar
Seacasi, Querer beber
Sedti, Vaso para beber
Secaqui, Excluír, sacar
Seco, Hipo, nigua
Secoqui, Tener hipo
Seca, Vainilla
Secque cappue, Lagarto
Secha, Ralo
Sempa, Copal
Semasasqui, Dentera
Semuequi, Desgranar
Senu ichamis, Sarnoso
Senu, Roña, sarna
Seniqui suaqui, Engordar
Seni, Sebo, manteca
Seni chupa, Andrajo
Seno, Pacaya
Seneres, Modestia
Senires, Moderadamente
Seno, Lepra
Seno, Gusano
Seni, Gordo
Sepo, Afrecho, broza, estopa
Sepote, Puerta
Sequequi, Quebrar
Sequi, Maíz
Sequichua, Maíz cocido en agua
Sequi tuba, ,, tostado duro
Seschpi sebichi, Encía
Seso, Mazorca
Sesa, Junta de ríos
Setequi, Oler, rechinar
Setequiati, Olfato
Seboqui, Sobar
Sicaqui, Calafatear
Sienqui saiqui, Gritar

Sihuiqui, Gemir
Sinaqui, Odiar, ira
Sinquiti, Junta
Sina aqui, Ofender
Sinati, Cólera
Sinquiqui, Congregar
Sina sana, Cruel
Sinaqui, Encolerizarse, reprender
Siniqui, Torcer, se
Sipunqui, Arruga
Sepuqui, Cerrar
Sitsahue, Granadilla
Sobo nese, Cárcel
Sobo, Casas
Soboqui, Edificar
Sobopueca, sahua puecao, Techo, tejado
Sobo nama, Fundamento
Suaqui, Soplar, tañer instr. rascar
Sua, Quen, escozor
Su, Verdura, hortaliza
Suamabi, Nadie, ninguno
Suati, Cosquillas
Suanqui, ,, hacer
Suai, ,, tener comezón
Subinaqui, Remolino de viento
Suai, Fregar, se, comezón
Sucaqui, Pelar, descascarar
Suntesqui, Escarmenar
Sudtamis, Espía
Sumati, Garrote
Sufepimis, Gato
Suntacu, Moza, joven, criada, muchacha
Suma enne, Leche
Sumanyoqui, Mamar
Suma aqui, Dar de ,,
Sumaqui, Aguantar
Sumus, Aguja
Suma tita, Ama, madre
Suma amanqui, Amamantar
Suiti, Asador
Suiqui, Asar, al rescoldo
Sudtanqui, Asechar
Suntesqui, Desmotar algodón
Sudtunqui, Desterrar, empujar
Sumanoas henemataqui, Destetar
Suma, Pechos de mujer
Suya, Ratón
Susihiqui suiqui, Silbar

T

Tabitasti, Grillo
Tacu, Tallo, renuevo
Taca, Hígado, asadura
Taecpüeca, Empeine
Taecamati, Coz
Taechpueca, Talón
Taec amaqui, Acocear
Taechtimaqui, Dar puntapié
Taec tacch tach, Pié
Tahua, Carrizo, caña brava
Tahaqui, Tañer
Tamancu, Calzado
Tampasti, Bofetada
Tampasqui, Abofetear
Tamu, Mejilla, cara
Tama, Maní
Tanaqui, Gustar, probar
Tamaqui, Numerar, medir
Tanate, Gusto
Tantiti, Quietud
Tantiqui, Respirar, descansar
Tapu tamues, Raíz
Tunqui, Retoñar
Tppa, Balsa
Tapu, Tarima, barbacoa
Tapas, Alta ,,

Tapiti, Escalera
Taramuequi, Revolcarse
Tari, Camisa cusma
Taru, Sucio, puerco
Tasate, Eslabón
Taschinqui, Escarbar
Tasati, Yesquero
Tasnaqui, Unir, pegar
Taschiati, Salero
Taschiaqui, Salar
Taschi, Sal
Tasu, Mango
Tasuqui, Lamer
Taspue, Estenuado
Tatate, Azuela
Tahui, Hiel
Taza, Cesto, petaca, estaca, clavo
Tazaqui, Clavar
Tehequi, Trabajar
Tehe, Oficio, obligación
Tehequi, Juego, diversión
Tehemis, Jugador
Temihiqui, Ahogarse
Temuerai, Tronar
Temue, Trueno
Tenesti, Lazo
Tenequi, Padecer, penar, sufrir
Tenesqui, Ahorrar, se
Tenemaqui, Atormentar, sentenciar
Tenea, Sentenciado
Tenoqui, Degollar
Teneseti, Dogal
Tepati, Pescozón
Tepi, Cervetana
Tequequi, Cosechar, tirar, cazar
Tequiaqui, Añadir
Tequequi, Recoger, cosechar
Tequita, Juntura
Terezaqui, Estrechar
Testequi, Cortar plátanos
Teso, Cogote, pescuezo
Tesequi, Sobrar
Tese, Sobra
Tescha, Ronco
Tezaqui, Quebrar hilo
Tete, Gabilán
Tetequi, Alegrarse
Tenqui, Colgarse en el cuello
Teto, Cuello, garganta, gasnate, nuez de "
Teteranutei, Despeñarse
Tiatiaqui, Tocar la trompeta
Tibi, Cada
Timaqui, Tejer, tañer la caja, apretar
Tininqui, Desgajarse
Tiriqui, Arder
Tiriaqui, Encender
Tipia, Montón
Tipinqui, Amontonar
Tita, Madre
Totisch, Gramalote
Tongo, Nudo
Toncoaqui, Anudar
Tuyusma, Estéril
Tucunqui, Mascar
Tupunqui, Medir, medida
Tusaqui, tecaqui, Picar, insecto
Tuba, Quebrado, a
Tubaqui, Quebrarse
Tue, Raja
Tuequi, Rajar
Turu, Rededor, redondo
Tupunti, Regla, medida
Tuschaqui, Retorcer
Tusbate, Roncha
Tuschmu, Almorranas
Tuquequi, Apartar
Turicataqui, Apartarse
Tucunti, Bocado
Tuscoqui, Borrar
Tununuati, Cascabel
Tuhubo, Zancudo grande
Tusbaqui, Sumergirse
Turuna, Torno

Tubaaqui, Tostar
Tuspi, Verruga
Tuaqui, Cerner, colar
Tupiqui, Coger, tomar
Tuiqui-tuya, Concebir-pretérito
Tupuqui tanaqui, Contar
Tura, Corvina
Tupunschama, Despacio, poco a poco
Tuya, Preñada, embarazada
Tupunmaqui, Enseñar
Tuschbaqui, Escupir
Torasiqui, Crujir

U

Ubusco zecaqui, Mutilar, capar
Ubusco, Testículo
Ucque ucqueas, De la otra banda
Ucui, Toser
Ucu, Gargajo, esputo, tos
Uccu, Catarro, esputo
Ucaqui, Desollar
Uchiqui, Enflaquecerse
Uchocai, Alejar, se
Uchete, Perro
Ucheachoco, Río pequeño
Umpas, Agua
Umpas machiqui, Bautizar
Umpas aqui, Fundir, liquidar
Umisti, Rencor
Uma, ma, áuma, posp., Sin
Unitsamis Travieso
Unitsai, Travesear
Unantiaqui, Señalar
Unanti, Señal
Unuma, Manso
Unamamis, Maestro
Unayamai, Ignorar, ignorancia
Unamaqui, Educar, enseñar, etc.
Unamis, Discípulo
Unasobi, Cuerdamente
Unanqui, Conocer, saber, educar, ensayar, zurcir
Unenqui, Cordar
Unanei, Aprender
Uno, urü, Ahí, por ahí, allí
Una, unares, unaso, Adrede
Upuequi, Desnudar
Upueta, Desnudo
Usaqui, Dormir
Usacasi, " querer
Usubuei, Alba, aurora
Uruqui, Arrancar, desyervar, cultivar
Usu, Blanco
Usuaqui, Blanquear
Usne, Brillante, resplandte.
Usati, Cama, tarima, catre, toldo
Usehi, Flaco, maduro
Use, Luna, manilla, mes
Uschinqui, Madurar
Uso, Mariposa
Usanqui, Risa, reir
Ustiura abichu, Uno
Utta, Sombra
Utiqui, Pitar, fumar
Utesqui, Pellizcar
Utiati, Cañuto

V - Y

Yacca yacuaqui, Sentado
Yaccaqui, Sentarse
Yaccati, Asiento, silla, etc.
Yadcanti, Coger, prender agarrar
Yahua, Jabalí

Yahese, Liendre
Yani pacha, Estaño
Yamiseta, Fisga, puya
Yami, Hacha, hierro, metal
Yammueisa, Lechuza
Yamuequiri, De madrugada
Yamuerai, Obcurecerse
Yammue, Noche, tinieblas
Yamuetei, Anochecer
Yantarei, Anochecer
Yancun, Añil, azul
Yantanqui, Tardar
Yasanti, Fogón
Yattaqui, Agarrar
Yhuqui, Conducir,
Yucaqui, Abogar, rogar, examinar, pedir, preguntar
Yuca yucaqui, Interceder
Yucasuqui, Rogar en favor de otro
Yuchi, Ají pimiento
Yuhuamis, Cocinero
Yuma, Hebra, hilo
Yumanqui, Hilar
Yumamayaqui, Huso
Yumuetzuqui, Hurtar
Yumuetzu yumuetzumis, Ladrón
Yumueso, Lacre
Yuma napu, Ovillo
Yumuanti, Rueca
Yumuque acqui, Obedecer al mand.
Yunuaquesa, Ley
Yunati isi, Enfermo, achaque
Yuna, Enfermedad, calentura
Yunanqui, Ahumar
Yuiqui, Encargar, hablar
Yuischiva, Endemoniado
Yusa, Anciana, vieja
Yusi, Anciano, viejo
Yuina, Animal, bestia
Yutumis yubue, Brujo, adivino
Yurunqui, Carecer
Yuttequi, Cojo
Yuyuiqui, Conversar
Yuyuires, Cuento
Yura, Cuerpo
Yura mahuata, Cuerpo, puerto
Yusmaresi, Debilitarse
Yuischina yuischi, Diablo Demonio
Yutnqui, Embrujar
Yusiqui, Envejecer,
Yuyui yuiqui, Hablar
Yuyuiquiuqui, " en fav. de alguno
Yuyuiti, Palabra
Yuttunqui, Rempujar
Yuyuitima, Tartamudo
Yuanqui, Dar

Z

Zacati, Estocada
Zacaqui, Punzar, se
Zamatei, Ayunar
Zaiqui, Conceder
Zaniqui, Estirarse
Zaqui zaqui, Frío de calentura
Zeneraque, Bastar, ser suficiente
Zenequi, Caber
Zeni, Igual, parejo
Zeneaqui, Igualar, cumplir
Zebinqui, Doblar, se
Zipis, Pedo
Zisnati, Cardenal
Zisti, Bajada
Zuabires, Cada cual
Zumati, Bastón, palo
Zumate, Puñado
Zumaqui, Sostener, aguantar, tener

CASTELLANO - PIRO

POR EL M. R. P.
PREFECTO APOSTÓLICO DE LAS MISIONES
DE SAN FRANCISCO DEL UCAYALI.

Fr. Agustín Alemany

PROLOGO

La tribu de los Piros tiene su lugar propio en las márgenes de los ríos Santa Ana y Urubamba, y se estiende en las riberas de sus afluentes y cercanías en gran número, pero se halla actualmente esparcida por el Alto-Ucayali, por el Manú y el Madre de Dios, ocupados en la estracción del caucho, contratados por los llamados caucheros, casi en su totalidad extrangeros venidos de diferentes puntos de Europa en busca de las proverbiales riquezas del Perú, en especial de sus vírgenes montañas.

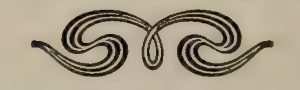
Los Piros son generalmente aventureros, y su idioma, así como el de otras tribus de la montaña, es congenere del keshua, esto es, de aglutinamiento, pero con lexicón diferente. Juegan los Piros muy bien las letras l, g castellana y las cinco vocales, con pronunciación muy clara, y por esto aprenden con facilidad el castellano.

Después de vencer no pequeñas dificultades para formar este Vocabulario y entender siquiera algo la estructura de esta lengua, no nos ha sido posible hallar reglas seguras de la declinacion y conjugación y nos hemos encontrado con frecuencia embargados al querer determinar con precisión los infinitivos, los verbos recíprocos y aun los tiempos, tropezando además, con el inconveniente gravísimo de que los Piros usan frecuentemente de síncopes, comiéndose no solo letras, sino sílabas enteras, y no una, sino algunas, por cuya razón ha habido gran dificultad, en ciertas ocasiones, de poder dar con la realidad de una palabra y su significado; y recordamos que, en cierta ocasión, nos costó más de un año poder precisar un vocablo piro. Además, es frecuente el uso de los interfijos, esto es, la intercalación de una partícula entre las sílabas de una misma palabra.

A esto se agrega la multitud de irregularidades en la con·jugación y diferencia de régimen en construcciones análogas, la cual también sucede en las lenguas de las demás tribus de esos lugares, en especial la de los Amueshes que se encuentran en la región del Cerro de la Sal, que por más que los Misioneros hayan trabajado en precisar las declinaciones, conjugaciones y otras particularidades para formar su gramática, hasta ahora no les ha sido posible conseguirlo. A causa de este cúmulo de dificultades, nos hemos permitido poner notas esplicativas y aclaratorias en algunas palabras del Vocabulario.

Se comprenderá por lo dicho, lo difícil que nos ha sido escribir este Vocabulario para nuestro uso personal, y solo cediendo a repetidos ruegos de personas interesadas, a quienes deseamos ser útiles, nos hemos resuelto a imprimirlo, con la persuación de que adolece de muchos defectos, teniendo en cuenta que este es el primer trabajo que se imprime en lengua pira.

Rogamos a los más entendidos, que se dignen preparar una edición más correcta y perfecta.



A

Abajo, Mala
Abalorio, Tehuete
Abanicar, Puepunutehua,
Abanico, Igeretpue
Abeja, Ururo mama
Abertura, Repucanata
Abispa, Sani
Ablandar, Pubchiriteri (1)
Abofetear, Pucilageri
Abogar, Panigenteri
Abominable, Ectete
Aborrecer, Pgigecaneti
Abortar, Capanucatacler
Abrasar, Palajaneri
Abrasara, Palajanena
Abrazar, Peambuigeri
Abreviar, Chinejutepiyani
Abrigarse, Sapirigiehua
Abrir, Pcushirigieri
Absolutamente, Peginerico Tu hurineco
Abuela, Giero
Abuelo, Tote
Aburrirse, Renteuanatcali
Acá, Evi
Acá nomás, Evicu (2)
Acaba - la casa - Panchi palichandi
Id. - *voy acabar la casa* - Panchi nalichani
Id. - *se acabó la ropa* - Nicauanatcamcatsiri
Acabar, Nicauanagieri (3)
Acarrear, Puetgiteri
Acarrear, - agua - Psachjapehua
Acaso, Hericha
Acechar, Peteri
Acepillar - alisar - Pujuyateri, pchischiateri
Acequia, Itscata
Acercarse, Rapucatcali
Acertar, Nimeratandi
Aclararse - el tiempo - Raseca-

---

(1) Los más de los verbos, están puestos en imperativo e infinitivo, y algunos en futuro. No es fácil conocer bien los tiempos, v. gr Haz esto *Chie pcamereteri*, otros dicen: *Chie pcameretandi*

Además hay que notar, que en el singular de los verbos generalmente cada persona muda de letra inicial, v. gr. yo llegué *napucatca*, tu llegaste *puapucatca*, el llegó *rapucatca*. La tercera persona si es del género femenino, muda de letra, v. gr. Ella llegó *tapucatca*.

(2) Esta partícula *cu*, algunas veces significa esclusión de otra cosa o lugar, v. gr. Aqui *evi*, aquí nomás *evicu*. Otras veces significa mismo, v. gr. Yo *Ita*, Yo mismo *Itacu*,

(3) Cuando se habla de una obra que se està haciendo, se usa de este otro verbo, v. gr. Acabar *Palicihageri*.

natcali quiachjapareri
Aconsejar, Puecuteri nenettele
Acordar, Pueshinicagiere
Acordarse, Pueshiniquili
Acostarse, Nequelejatja
Acostumbrar, Napenanitageri
Acusar, Pueneageri
Achacoso, Pahuato pichca
Achaque, Pachuata
Achicar, Psotsotagipichandi
Achiote, Apigiri
Adelantarse, Pusigiehua
Adelgazar, Pujuyateri, Miterepichandi
Aaemás, Satechi
Adentro, Itucu
Aderezar, Putecateri
Adivinar, Mueraya pichandi
Adivino, Mueraya, Cajunchi
Admiración, Sihi (1)
Admitir, Puadgieri
Adonde, Inuaquini (2)
Adorar, Pameleteri
Adormecerse, Puencalennei
Afear, Ectete pcamereteri, Ectete pcameretandi
Afeitar, Puestageri pueschapto
Afilar, Pugenanateri
Afinar, Pchischiateri
Afirmar, Ehe pchinandi
Afiigir, Puamuncuata
Afiijirse, Nuamunenata
Aflojar, Pcushirigieri
Afrecho, Enota, Tonota
Afrentar, Patetageri
Afuera, Meleclapia
Agacharse, Puepiugiehua
Agarrar, Pcasichgeri, Psomichani
Agarra, Pcasichandi
Agonizar, Rapananatca
Agrio, Capsali, Cachuri.
Agua, Huni
Aguacero, - viene - Hina patcani
Aguarda, Echehuacaca
Aguardar, Pcheuacageri
Agugerear, Pyomugieri
Agugero, Capanalu
Agugero - de la nariz - Huegerepana
Agugero - del oído - Huegenacunapa
Aguila, Paccha
Aguja, Sapue
Ahi, Tecca
Ahogarse, Rebcatanatca
Ahora, Chauaquini
Ahora mismo, Chahuaquinicu
Ahora viene, Chahuaquini remani

(1) Cuando hablan en conversación cosas agradables, dicen afirmando *Schihi! hua!* Agradándoles mucho la cosa de que se habla: *Quijelero putenani Nalicha putenata*, que quiere decir: es muy bueno, está muy bien. Si es de desagrado y admirable la cosa dicen: *Here. Tehe.*

(2) Este adverbio, uniéndolo con el verbo, se quita el *quini* y se añade *ca* generalmente hablando en las preguntas, v. gr. adonde vas? *iunaca piani?* de donde vienes, o adonde has ido? *inuaca piapa?* adonde fue? *inuaca piatca?*

Ahumar, Puluteri
Aire, Hanate
Ají, Cumuli
Ala, - pluma, - Imegi
Alacrán, Heclu
Alar de la casa, Chipgi ichpero
Alargar, Huecla pichandi
Albaca, Arahua
Alcanzar, Puyajuta
Alegrarse, Meihuata
Alejarse, Huasherayani
Algo, Clineri
Algodón, Huapge
Algunos, Pimerina
Aliento, Papananiteua
Alimentar, Nicchipe Negieri, Pugeletteli
Alimentarse, Pinica
Alimento, Nicchi
Alma, Vzamena
Almirez, Igja
Alto-a - muy - Tenu
Alto, – elevado - Tenu pute
Alumbrar, Pujuchpigeua
Allá, Tecca
Allá voy, Tecca niani Huanna niani
Allanar, Y pucte camereteri, Quigeremtali
Amar, Hemateri, Pojuracattele
Amamantar, Chuchupenegieri
Amanecer, Jugenepatcani
Amargo, Samenchi Capsali
Amarillo, Pualuli
Ambos, Epina
Amigo, -a- Namiquine
Amo, Caijari
Amonestar, Puencageri
Amontonar, Muleteri
Amortajar, Sopirigieri
Anca, Puctpali
Anciana, Zoro
Anciano, Tére
Ancho, Cerera
Andar, Pasecamteua
Andas, Puetaucuteri
Andrajo, Mcatsiritsula, Puserimcali
Angosto, Etcerero
Anillo, Yojuaca myugireche
Anima, Uzamena
Animal, Nicali
Animal de cien pies,-venenoso- Imenetscaja
Anoche, Capetjugene cainu
" *por la noche*, Vyatzunu cai
" *muy de noche*, Vyatzunu pute Uyatzunu putenan,
Ante ayer, Capet jugene, Penet jugene.
Antes, Muenicaua, Muechnani
" *mucho antes*, Muechicana putenani
Antigüo, -antit- Muechicaunipute
Anudar, Postageri
Anzuelo, Yumueigi
Anzuelo -pequeño- Mtereigi Culio japi
" *-grande-* Cereigi
" *-para gamita-* Siajapi
" *-para paco-* Hamchirijapi (1)
Añil, Angasehi

---

(1) Esta palabra *japi* tiene muchos significados, y con frecuencia se usa pospuesta, pero sólo a los nombres, p. ej. anzuelo de zúngaro *cayunali japi*, *charaua japi*. Puya de agarrar

Año, Hualapi
Año nuevo, Hualapi erute
Añuge, Péhiri
Apacigüar, Puemechinuateri
Apagar, Puehaheri
Apagar el fuego, Chichi puchuageri
Apalear, Pusilageri
Aparecerse, Puelgigeua
Aparejar, Puegellpuca
Apartarse, Pasigichua
Aplastar, Pyuigicheua
Apellido, Yuclegiuaca
Aporrearse, Piajucagiehua
Apostema, Yumachi
Apreciar, Pquiveniteri
Aprender, Puemacageri
Aprended, Hemacandi
Apretar, Saliageri
Apretarse, Saliacagiehua
Aprisa, Chinejute, Yampute
Apto, Quigelero
Apuntalar, Pijustateri
Apuntar, Puemereteri
Aquel, Huale
Aquel es, Hualeni
Aquellos, Huanna
Aquel lado, Tegera serete
Aqui, Evi
Aqui estoy, Heuna
Aqui se quedará, Evi paculu huale
Aqui nomás, Evicu
Aquicito, Chiequiteeu
Araña, Puitzjanna
Araña -venenosa- Siuancancaru
Arbol, Ajamuena
Arboleda, Schiya
Arco, ballesta, Caschiritua
Arco iris, Cchi
Arder, Chichiupgeri
Ardilla, Yupichiri
Arena, -arenal- Tzatte
Areta, Higeperedhe
Arma -de indio- Hajali
Arpón, Chucurigiri
Arrancar, Pcuchpageri
Arrastrar, Pcusteri
Arremangarse, Mancateri
Arrepentido, Puamuneuata
Arrepentirse, Puanuneuateua
Arriba, Auaca
Arriba -hacia- Auaca monaca
Arrimar, Puetspanutehua
Arrinconar, Quenepuecunucandi
Arrodillarse, Piyubsugitehua
Arrojar, Puecunugieri
Arroyo, Mtere huni
Arruinar, Yauanageri, Yahuanamta
Asa, Igiepi
Asar, Pgimateri
Asar -plátanos- Paranta pgimapuetari
Asar -carne, pescado, etc.,- Pu luteri
Asco, Puse, plapiri
Ascua, Chichirna
Asesino, Pueilageri
Asi es, Ariacle
Así no se puede vivir bien, Iquigele huacli
Asiento, Pteplale
Asiento -de madera- Pteplale spata
Asolear, Panugeri

---

charapa *cepere japi*, Pañuelo o cualquier cosa de ropa que se pone en la cabeza para librarse de las mosquitas de capa blanca *yusala japi*, &

Aspero, Ipubchiri
Asustarse, Pica
Atajar, Puemalageri
Atado, Rostetele
Atar, Postareri
Atemorizar, Puemiogieri
Atención, Ignenacutena, Pueteorucandi
Atormentar, Paeuchingaigieri
Atrás, Cacho, Puccao
Aumentar, Pichuleuacandi, Pichulcuacageri
Aun no, Iquiegua
Aurora, Rachpa jugene
Ausentarse, Inauayatca, Palemta
Autor, Cameretua
Avaro, Cachiperi
Ave, Cushichi
Aventar, Puepunuteua
Avernonzar, Pateteri
Avergonzarse, Pateuatena
Averiguar, Pupumajaperi, Petaperi
Avisar, Puencageri
Avisame, Puencagenu
Ayer, Capetjugene
Ayer noche, Capet jugene cainu
Ayudar, Pipchageri
Ayúdame, Pipchagianu
Ayudaros para yo, Nipchacapei
Ayuno, Hecheri
Ayuno, -día de- Hechejugene
Azotar, Pcuchipgiateri
Azuela, Catate
Azúl, Angaschi

B

Baba, Puetscaja
Bacia, Culpeto
Baciar, Puetscajatehua
Baciniila, Puetcenaja aputandi
Bailar, Pansatehua
Bainilla, Liccapui
Bajada, Auesetnatca
Bajar, Huesenatgeua
Bajo, Mala, Cosa baja, Patenosa
Balancear, Gituatgiereri
Balsa, Mapalu
Banda, -banda del río- Huacani
Bañarse, Canaapehua
Barba, Hnesapto
Barbacoa, Cuali
Barbasco, Como, Cuali
Barrenar, Pyomugieri
Barreno, Sapue yomugieri
Barrer, Sachirichehua
Barriga, -vientre- Huesati
Barro, Mappo
Bastar, Palichagieri [1]

(1) Para indicar si una cosa basta o no usan del verbo *alcanzar*, p. ej. viene uno que debe dos libras de cera, y me dice al entregármelas: alcansa? o falta todavía? *Ea puyajuta*?

Si no basta la cera que trae se responde: *ipuyajuta*. Si basta para pagar lo que debe, se responde *puyajuta palichatca* ya basta.

Banton, Canugereri
Basura, Puecunucana
Batallar, Piajutcagiehua
Batan, Yugipi
Baul, Pologi
Bautizar, Pgiuacateri
Beber, Puerani, Puereuachi
Beber, *-deseo de-* Nachinatcani
Bebida, Cuya
Bejuco nudoso no es bueno, Iquigelero cas quihuatceli, Sapi
Bejuquillo, Sapi
Bendecir, Bendicageri
Besar, Pameleteri
Bestia, Nicali
Bien, Quigelero
Bienhechor, Icachiperi
Blanco-a, Clatali
Blanquear, Glatalapichiri
Boca, Huenama
Boca abajo, Yubica
Boca arriba, Panatjatehua
Boca del río, Isquitja
Bofetada, Hiiata
Bolsa, Zapa
Boquechico, Capiripa
Borracho-a, Rimeta
Borracho -muy- Rimeta putenani
Borrar, Puemtegiere
Bosque, Schiya
Botar, Puecunugiere
Bótalo, Puecunucandi
Botón, Tostegi
Bramar, Pchiajateua
Brasa, Chichi
Bravo, Renteuana
Brazo, Huecano
Breve, Chinejute
Brillante, Catagiri
Brincar, Ptalemtehua
Broza, Pichicha
Brujo-a, Cajunchi
Brujería, Mueraya
Bruñir, Pujuyateri
Bueno, Quigelero
Bueno -no es- Iquigelero
Bufeo, Pezele
Bufonear, Calirigieri
Buitre, Cere paccha
Burlarse, Cashirigeri
Buscar, Pueechegeri



Cabaña, Mtere panchi
Cabello, Huegiuetza
Caber, Puyajuta
Cabeza, Huegihue
Cabezón, Cére huegihue
Cabo, *-fin-* Nicatatjaro
Cacao, Canga
Cada, Cada
Cada cual, Cada hisini
Cadaver, Repannatca
Cadena, Yuematza
Caer se, Yaunanagieri
Cagar, Puechcapehua
Caja, cajón, Pológi
Calabaza, Sulia
Calafatear, Piyusicheru

Si tiene que pagar todavía algun cuchillo, anzuelo, etc., se le dice falta, usando de este otro verbo: *Majata cuchiru*, *yumueigi*, etc.

Calambres, Yprégeri
Caldo, Yja
Calentar, Emetageri, Rameten
Id. *-cosa caliente-* Emetá
Caliente, Emer
Calentura, *-tener-* Pachuta
Calor, *-tienes-* Puencuca
Id. *-tengo-* Nuncuca
Id. *-tiene-* Remeuca
Calumnia, Heyalahilleca
Calvo, Pagiuetena, Yhueguiotra
Calzado, Schquijupi
Calzón, Hicharágia
Callar, Puetcerugiéma, puetcerucagiena
Calla, Puetcerucandi
Calle, Aterejapu
Cama, Chiechigerico
Camaleón, Apaschiru
Cámaras, Cerejata
Camarón, Yotero
Caminar, Pcusejamteua, Paseeamteua
Camino, Aterijapu
Camisa, Icanopi
Camote, Gipale
Campo, Sana
Canas, Clatgiueri
Canasto, Cogita
Candela, Chichi
Canela, Canela
Cangrejo, Yótero
Canoa, Canahua
Cansarse, Namaneto
Cantar, Pchicaleuatehua
Cántaro -pequeño- Achjagi
Cántaro -grande- Capurali
Canto, Chicali
Caña, *brava-* Catcelecsi
" *-dulce-* Puchuaccere
" *-gruesa paca-* Huaca
Caño, *-de río-* Humi hapica
Cañuto, *-pequeño-* Sepuecalu
Capar, Restacatgeri
Cara, *-rostro-* Huejushi
Caracol, *-pequeño-* Yunualagi
Caracol -grande- Gichiri
Caracha, Chai
Carbón, Chichisiri
Carcoma, Zumi
Carecer, *-no tener-* Iquietcani Malesa
Cargar, Puetgiteri
Caridad, Pojuacatte
Carne, Igeti
Carnudo, Cere igite
Caro, Hicholero vendi
Carta, *-escrito-* Quarica
Carpintero, *-pájaro-* Cucasconde
Casa, Panchi
" *-edificar-* Ipanuatehua panchi
" *-mi-* Nofi
" *-tu-* Puefi
Casada, Tjaneri
Casado, Janenduli
Casarse, *-la mujer-* Janerihuatehua
Id. *-el hombre-* Janenduetchua
Casar, *quererse-* Janendulennali
Cáscara de arbol, Ajamta
Cascabel, Tolotologi, Tosagi
Castigar, Castigateri
Castigo, Castigateri
Catarro, Capujali
Causa, Chinani
Cavar, Pgituquegua
Caza, Nicchi, Mitayo
Cazar, Puencapehua
Cazuela, Culpeto
Cebo, Ritnig
Cedazo, Zaijugi
Cedro, Canahua
Cegarse, Mpjaleti, Mzahua
Ceja, Huezauarija

Celar, Peteri
Celebro, Rachicha
Ceniza, Chichi pagi
Ceñidor, (pulceras que se ponen en los brazos y piernas por lujo) Quiginchi
Ceñir, Chumbilleuatehua
Ceñidor, Chumbi
Cepillar, Pujuyateri
Cera, Ururu
Cera, *-sacar-* Ururu tehua
Cera negra, Ichcali
Cerbatana, Cachinajatsi
Cerca, Chieputecu
Cercar, Pirigieriteri
Cerco, Pirigieri
Cerner, Zaijugiteri
Cerrar, Puesiateri, Piotpiegiaru
Cerro, Manga
Cesar, Huanecutca
Cesto, Cogita
Ciego, Michahua, Ihuijali
Cielo, Itahuaca, Tenu
Ciertamente, Alicach
Cierto, Ariacle
Ciervo, Chuteri
Cintura, Huepchigi
Ciudad, Cere pubchi
Clavar, Pichpateri, Ichpateri
Clavo, Ichtegi, Tostegi
Clueca, Caputa
Cobarde, Merete
Cobija, Mcatseri
Cobijarse, Mcatseri ima saprigieri
Cocer, *-cocinar-* Puenlateri
Cocinero, Ralichandi nicchi
Codo, Huetzugieri
Coger, *-tomar-* Puatgieri
" *-agarrar-* Pcasichageri
" *-cosechar-* Psoimichani
Cogote, Hacnugi
Cogollo, *-de la palma-* Chirericlu
Cojo, Hechuri, Piape
Cola, *-de animal-* Tunchi
Colar, Zaijugiteri
Colata de la casa, Yuscáquele
Colgar, Puechiripatcua
Colmillo, Higesta
Colorado, Cerulu
Comegin, Camala
Comenzar, Ineuacagieri
Comenzó, *-otro año-* Sato hua lapi ineuacatca
Comer, Pinigiehua
" *-dar de-* Penegieri nicchi
" *-ven a-* Pinicapehua
Comida, Nicchi
Cómo, *-de que manera-* Ipichcaleti, Huanepso
Como quiera; Huanepso respiniquili
Cómo *hace?* (de qué manera hace?) Irichpucuta
Cómo se llama esto? Clejuaqui, Chie?
Cómo se llama? Clejuaqui? Clejuacatcara?
Cómo te llamas, Clejuaqui picha?
Cómo estás? Quingelei pichcai picha?
Compadecerse, Nuomuneuata
Compañero, Nemotsolee
Compasivo, Nuamuneuata
Componer, Palichageri, Puejaletatgeru
Comprar, Panigiteri
Común, Tuhurinecuipla, Peginerinecopla

Con, Ima (1)
Concebir, Camchirunatcali
Conceder, Uyapchinandi
Concluir, Palichageri, Pnicatatgeri
Concha, Soluta
Conducir, Panigei
Congregarse, Ichijalaemtani
Conjunción de luna, Repanaccére
Conocer, Pettele
Consanguineo o pariente mío, Numule
" " *tuyo*, Puemule
" " *suyo*, Himule
Consejo, Neneteri
Consentir, Ralecle
Consideradamente, Reschiniquili
Considerar, Puesquiniquili, Puémateri
Consuelo, Meihuata
Consumido-a, Rechpajanatca
Consumirse, Rechpajanatcali
Contar, Piantateri
Contentarse, Meihuatehua
Contento, Meihuata quigeletqueno
Contradecir, Papaniteri
Contrario, -enemigo- Caminichieri
Contratar, Panigiteri
Convalecer, Ichcutcali
Convencer, Pimacageri
Convencerse, Retcerucagieri
Conversar, Yenemsacagiehua
Convertir, Psatcapagieri
Cónyuges, Janenduimali
Copaiba, Cupenégi
Copal, Zempa
Corazón, Huagi
Corael, Yucletsa
Corona, Huatceptagi
Corpulento, Cére, putenani
Corral, Pirigieri
Corregir, Pueshinicaneuatani, Seyuampitcelapatcani
Correntada de agua, Ichculi huni, Ichcuta
Correr, Yampute piani o pianetca
Corromperse, Rechpajanatcali
Cortar, *-rosar para chacra-* Pacastageri
" *-trozar-* Pcaicani
" Pioptageri
Corteza de árbol, Ajamta
Corto-a, Ihuecla Itenli
Cosa, Clini, Clineri
" *alta*, Tenu
" *baja*, Patenosa
Cosechar, Psomichani, Pcasichandi

Esta partícula *ima* se usa interpuesta en los verbos y pospuesta en los nombres v gr. calla o callad *puetcerucandi*. Dice que calles *puetcerucaimatandi*, Se usa en lugar del verbo decir: dice que es bueno *quigeleimalu*.

Pospuesta en los nombres a veces significa *con*, v. gr. se fué con Pedro *Pedro ima yatca*.

Cuando se llama a uno y no oye, pero lo oye otro y le avisa, v. gr. yo llamo a Pedro y otro le avisa, se espresa: *Pedro ima*.

Coser, Pyuchjamcatehua
Costado, Hicgiepui
Costal, Cere sapa
Costillas de la casa, Icuanzata
Costra, Huegleyatca
Costumbre, Neca mereuaclatandi
Costura, Yuchjamcata
Crecer, Ceretcalanu
" *-el río-* Cerenatjala
Criar, *-de la nada-* Uyacali cameretua
Criatura, Mtere
Crucero de la casa, Jcuansatácana
Crucificar, Pustejari
Crudo, Erupte Sotsuta
Cruel, Ectete huagi
Cruz, Cruz
Cuajar, Pgitjajali
Cual, Hirini
Cuando, Hicle
Cuándo viene? Hicle renani
Cuantos, Ipegineri
Cubrir, *-con tierra-* Pcapanateri
Cubrirse, *-con ropa-* Psapririgieri
Cucaracha, Schimtatágero
Cuchara, Cuchara
Cuchillo, Cuchiru
Cuello, Hueplegi
Cuento, Chineri gimactani
Cuerno, Huapaca, Huacajua
Cuerda, Yucletza
Cuerdamente, Rematanatcali
Cuero, Tuemta
Cuerpo, Imáne
" *-muerto-* Hepanachire imáne
Cuesta, Atenajapu
Cueva, Sichaple
Cuidado, Chaco
Cuidado que caigas, Chaco, puegiricapa
Cuidado que te emborraches, Chaco puemetapa
Cuidado que entregues, Ipenequili
Cuidar, Pherecuteri
Culebra, Himane
" *-de agua-* Mabchiri
" *-venenosa-* Chiogeri
Culo -orificio- Schi
Culpa, *-pecado-* Muecutsiri
Cultivar, Yuncapeua
Cumbre, Tenumancate, Tenu
Cumplir, Puyancagerichi
Cuña, Remalettele
Cuñada, Numequinagero
Cuñado, Pani
Curar, Catsupalateri

CH

C*hacapa*, Gimegiru
C*hacra*, Sana
C*hancho*, *-doméstico-* Cuchi
" *-jabalí-* Iyáli
" *-ituchi-* Merichi
" *ronsoco-* Ipeti
" *-picuro-* Cayati
C*hanchito*, *-añuge-* Pégiri
C*haquira*, Tehuete, Togi
" *-grande-* Togeróqui
" *-pequeña-* Seyulito
" " *blanca* Seyulito clatali tehuete
" " *colorada*, Seyulito cerulu tehuete
" " *negra*, Seyulito sagiri tehuete
" " *amarilla*, Se-

yulito pualulu tehuete
" " *azul*, Seyulito puleru tehuete
Charapa, Cépare
" *-huevo de-* Cépare nági
Charapilla, Ueunapalu
Chico-a, Mtere
Chicha, Cuya
Chonta, Quiri
Chorrear, Supreuatanatcali
Chorro, Errabja
Choza, Imagiechiri mtere panchi
Choza, -para cazar- Maspote
Chupar, Achpuleuali

D

Dame, Penegienu
" *-bebida para beber-* Penegienunerandepac
Danta, Giema, Chiema
Danzar, Pansatehua
Dañar, Nemtehuanipa
Dañarse, Remtehua nateali (1)
Dar, Penegi.ri
Dale, Penegieri
Da, das, darás, Penecanendi, Penecapandi
De, Agieri (partic. de Ablativo, v. gr. De arriba, *Ahuaca egieri*)
De abajo, Mala agieri
Debajo, Mala
Deber, Pdibihuachi
Débesme, Pdibihuachi
Debéis escuchar lo que el Padre os habla, Igenacutandi padre
Debeis creer la doctrina, Igenaeutandi helichall doctrina
Debilitarse, Puamejantca, Yaíchali
Decir, Huanepchiná
Dice o diciendo, Pchina, Pchinandi
Dí conmigo, Itaimapchinandi
Dedo, Huemiyugi
Dedo, -pulgar Ceregiere, Sere huemiyugie
De esta manera debeis hacer, Chierapcamereta
Degollar, Pacastageri hueplegi
Dejar, Huanecutcai
Deja ahora Hnanepacuchi
Delante, Muechi
Deleitarse, Meihuatehua
Del todo, Peginerico
Demasiado, Iquigleari, Yehole ri putenani
Demonio, Samenchi, Camchi
Demostrar, Pacatgiteri
Dentro, Itucu
Dentro de la tierra hay un gran fuego que te abrazará, Ituc chigi raua cére chichi, huale palajanena
De noche, Uyutzunucai
Derecha, -mano- Putecli
Derecho, Putecli

---

(1) Este verbo *Dañarse* se expresa con diferentes palabras según la cosa dañada, v. g. Se dañó la comida, ya hiede, *puse natcalinicchi*, este año el maíz se ha dañado, se ha secado, *chue hualapi clatauatcali, schigi.*

De otra clase, Saticu
De otro modo, Satecla
De qué, ¿Hetispucuta?
De aquí me voy, Evipenuchi nianichi
Derramar, Psagigiehua, puets cajatehua
Derrepente, Yamdute pajaucadinculete Rapanajapcatana
Derribar, Yauanacagieri, Cgigoliglieri
Desabrido, Capsali
Desaparecer, Pamjanatia
Desatar, Pcusirigieri
Desata, Cuchperugeri, pcusiricandi
Descansar, Papananitehua
Descansa primero, Papananitehuachi
Descorazonado, Ihuagi huale
Descoser, Pcusirigieri
Desde, Agieri
Desde arriba, Ahuaca agieri
Desde el monte, Schiya agieri
Desear, Palecle puesinigieri
Deseos, Puesinicane huata
Desechar Puecunugieri
Desigual Iputecli
Desmayarse, Erayajanacatja
Desnudarse, Puemamcatehua
Desnudo, Mamcate
Desollar, Phispugeri
Despachar, Jucanateri
Despacio, Ahigeleclu piani
Despacio, *-ir-* Aaigeleelu piani
Despedazar, Puepugieri
Después de esta semana, Chie mana punite
De dos en dos, Epina
De la muerte nadie puede librarse, Ypueuchi agieri iquiene muepanacatepa
De dónde vienes? ¿Inuaca puy acachie?
Demasiado, Iquigleari
Destripar, Gigitscageri, Rechcapi cuchpageri
De valde, Ibeila
Después de dos días, Iachicahua penetjugene pute
Después de la doctrina barreis la Iglesia, Doctina punite Iglesia saehiricandi
Desterrar, Pacachirigeteri (1)
Día, Jugene
Día del juicio, Recchicagindi jugene
Dicha, Puicuatehua
Diente, Hueigi
Difunto, Repananatca
Dios te perdonará, Dios remechinuatamie
Dios te ayudará, Dios ipchacanie
Dios no se puede ver en este mundo, Chiehugi ipétculi Dios
Dios nos amó, Dios rimanigi
Dios te amó, Dios rimáttele
Dios te amará, Dios rimanigi
Disminuir, Sotsotagipichandi
Distante–lejos- Huaschera: No es lejos, Hicjauéquini
Doblar, Saprigieri, Cimulugieri
Doler- dolor- Cachindi; Tengo dolor aquí o aqui me duele, *Evi cachina*
Dolerse, estar triste, pensativo, melancólico de algún pesar, Nuamunehuata.
Donde, Inuaquini
Donde ha ido (*dudando*) ¿Inuacayatca? Por donde *¿Inuacli?*

---

(1) Yo seré desterrado, *Nacachirigetandi*, tú serás desterrado: *Pacachirigetandi*, el será desterrado, *Racachirigetandi*.

Donde vives, ¿Inuaquini pua?
Donde vive, ¿Inuaquini raua?
Donde vivías, ¿Inuaca puapa?
Donde vivían, ¿Inuaci hoapa?
Donde está tu casa, ¿Inuaquini puefgi?
Donde dormiremos, ¿Inuaquini hauani?
Donde dormimos, ¿Inuaquini hauamta?
Dormir, Puemgehua; anda a dormir *Puemcapchuachi*
Durmiendo, *-está-* Remca, temca
Dos, Epi
Duro, Shiclu

E

Ea, vamos, Ayeri, Ayehua, Ayachehua
Echar, Arrojar, Puecunugieri
Echa, Puecunucandi
Edificar casa, Ipanuategua
El, ella, Huale
El mismo, Hualecu
El me manda, Hualc tuéttele
Elegir, Petgieteri
El es, Hualequini
El otro lado, Passereta
Embarazada, Camchiru
Emborracharse, Rimeteri
Emborrachar, Puemetacageri. Cuidado que te emborraches, *Chaco puimetapa*
Emparejar, Puegeleschigieri
Empezar, Ineuacageri
Empezó otro año, Sata hualapi ineuacatca
Empollar, Saprerigieri
Empujar, Puitcagieri
En algún modo, Inuaquini
En ningún modo, Ijuneipenene
En, Egi
Encarecer, *-el precio-* Vendi puteuani, Icholeri vendi
Encerar, Ururutegua
Encerrar, Puesiateri
Encía, Pueigihte
Encima, Ruyu, Tenu
Encolerizarse, Pgihecaneuata, Remtenana
Encontrarse, Pioptuteri
Enderezar, Putecateri
Endurecerse, Ichcupatgeei
Enfermarse, dolor en alguna parte del cuerpo, Cachindi
Enfermedad, Capujali, Tener tercianas: Pachuata, Chucchu
Enflaquecerse, Ychcutcali, Pumenunatcali
Enflaquecido, Iaicnali
Enfrente, Huacani
Enfriar, Cachicleritehua, Cahicleripiehandi
Engañar, Piyuquivichali, Raialucleri
Engañarse, Igepenequiri
Engordar, Pichuajanatcai, Cerénatcai
Engrosar, Cerénatjálagi
Enjugar, Puepericageri
En la Iglesia no se puede hablar, Iglesia schicaleuapgi iptucaniuhinicu, Iglesia iticu ipianimatandi
Enemigo, Caminichieri
Enmendar, Pueschinicaneuatani
Ennegrecer, Sagiriteri

Enojarse, Pgigecaneuata, Pchi nicanete, Remteuana.
En otra ocasión, Pacatg
Ensanchar, Pualicacauatgicri
Ensuciar, Psajateri
Entender, Igemateri, Puemateri
Entero, Peginerico
Enterrar, Pcapanateri, Peapa natando
En todas partes está Dios, Puenemeneuácla rana Dios
En todo lugar, Puenemeneuácla
Entonces, Huanequini
Entrañas, Rechcapi
Entrar, Gigelugiehua
Entregar, Pencgieri
Envejecer, Cérenatjalai
Envejecerse la ropa, Puserinatcali Capucutanatcali pue mcali
Enviar, Pyoeanateri
Envolver, Sapirichieri
Errar, Ipencacandi
Esa, Tégera
Escalera, Uncacligia
Escaparse, Rasigieri
Escápate, Pasigiehua
Escapóse, Rasecatca
Escarbar, Pgituqueua
Escobar, Sachirichehua
Escoba, Sachiripi
Esconder, Piogimateri
Escopeta, Chichiesi
Escosor, Cagi
Escribir, Quirica pionateri
Escuchar, Igenacuteua
Escupir, Puetscajateua
Eslabón, Itspegi
Eso, Tégera, huare
Eso nomás, Siyuca
Espantar, Pacachirigiateri
Espejo, Anijapi
Espera, Achcuacaca
Esperar, Acheuacageri, pcajua cageri
Espina, Cuna
Espina de chonta, Quiri
Espina de.... según la clase, Machquiri, Suchi
Espía, Petanateri
Espinazo, Huaijape
Esposa, Panendu
Esposo, Paneri
Espresión de enfado, Iericha undeneta
Espresión de afecto a los varones de menor edad, Snági, Púra.
Espresión de disgusto o desagrado, Ihuaneni, Yhúni
Esquilar, Pchiuigiteri
Está aquí (*si se habla de hombre*) Hebre, (*si de mujer*) Hebro
Estaca, Pichpapere
Estanque, Ipuja
Estante, Itecamena
Estar, haber, Huanei
Estar sentado, Pteplatehua
Estar en pié, Tenuatehua
Estar echado, Puetcalejanatehua
Estarse muriendo, Repananatca
Estás triste, o tienes pena, ¿Puesinica
Este-o-a, Chie, Tue
Este lado, Chiesereta
Estera, Sachemta
Estío, Emerictili
Estirar, Púsateri
Estirar los cabellos, Iutcacagieri
Esto no se puede hacer, Chie igcameretandi
Estrecho, Etcérero
Estrella, Catagiri
Eterno, eternidad, Richagua-

cla, Muechicauni tucanchi

Examinar, preguntar, Pepumgeri

Explicar, Pihimageri

Extremo, Nicatatjaro

F

Faja, Chumbi

Fajar, Chumbillehuatehua

Falso testimonio, Puecalécano

Faltar, Majatatca

Faltar -estar ausente- Iquetcani, Malesa

Familia, Numule (1)

Fastidiar, Papanucattéli

Fátuo, Chinicanete

Favor, favorecer, Pipchgeri

Feo, Ectete

Feísimo, Ecteteputenani

Felicidad, Puicuateua

Féretro, Puetancateri

Fermentar, Pueulateri

Flaco, Puemnu, Yaíchali

Flechar, Peumcajateri

Flecha, Caschiri

Flojo, Merete

Florecer, flor, Cajuere

Flor de caña brava, Cátceli

Figura, Ptúri

Fin, Nicatjaro

Fin del mundo, Ujarani cauna, Nicatatjarohugi

Finalmente, Nicatatcali

Fino, Quigeleri putenani

Fisgar, Pyujuluteri, Pyujulutandi

Formón, Yuserujapi

Freir, Ritnigiteri

Frente, Huegerota

Frío, Cachcleri

Frejol, Poroto

Fruta, Eginegi

Fruta tumbo, Cuanasiri

Fuego, Chichi

Fuego grande, Cére chichi

Fuego grande hay en el infierno, *Itucchigi raua cére chichi*

Fuera, Puechpageri

Fuerte, Ichculi

Fuma, Ponchicheua

Fumar, Ponchicheua. Voy a fumar, *Nonchichani*

Freir con manteca, Piyuchilechandirínnigi: Voy a freir; *Niyuchalichanirínnigi*



Gallina, Achauripa

Gallina del monte, Yucu

Gallo, Achauripa giegi

Garganta, Huenugi, Hueplegi, Nupalági

Garza (*alcatrás*) Sagimegiri

Garrapata, Cuple

Garras, Huesenata

---

(1) *Numule*, quiere decir también mi pariente, tu pariente *Puemule*, su pariente (*de hombre*) *Himule*; (*de mujer*) *Tumule*

Gavilán, Paccha
Gemir, llorar, Pchiajateua
Gemelos, Epina techpaca cugene
Genio malo, Ectete resinica, Ectete huagi, Chinicanete
Gente, Ineri
Gentil, Cagite
Gloria, Puicutehua
„ *del cielo*, Nemaua tenu
Golpear, Pyuigichehua
Golpear, Pueilateri
Goma, Pegi, Ajamuneacchi
Gota, Supreuata
Gotear, Supreatcali
Gozar, Meihuatehua
Gramalote, Cuchcauale
Grande, Cére
Grandes, Cérene
Greda, Cájali
Gritar, Pzapleugiatehua
Guardar, Puemereteri
Gusano, Sumi
Gustar, Petemgeri

H

Haber, Huanei, Huaneri
Hablar con abundancia, Huanbri icholena
Habitar, Puapucuieri. Dónde vives, *¿Inuaqini puani?* Dónde vive él *¿Inuaquini raua huale?* Dónde vivías antes, *¿Inuaquini puapamuenicaua?*
Hablar, Pianimateua
Hacer, Pcamereteri
Hacerse bien, Quigeleri pcamereteri, Quigele huanogichilei
Hago chacra, Sana ncameretani
Haced chacra pronto, Yamputepcameretandi sana
Hace tiempo, Muchicahua
Haciendo esto, Chie camerata
Hácia arriba, Ahuaca noaca
Hácia abajo, Mala noaca
Hacienda, Sana
Hacha, Epchi
Ha ido a pescar, Cochojatatca chima
Ha ido a pescar con barbasco, Rindicayatca
Ha ido por mitayo, Riolica yatca
Hallar, Puechecageri
Hamaca, Chiechi
Hambre, Nachinatcali: Tener hambre, *Nachinatcali*
Hartarse, Ginaatcano
Harto, lleno, Ginando
Hasta mañana, Iyachicahua
Hasta luego, Ayehuachi
Hasta donde, ¿Inuacliyuptecandi?
Hasta el monte, Schiya cana
Hasta que gotea, Supreatcali, Supreachinipa
Hay algunos, Huaneri pimerina
He allí, Tecca
Hé aquí, Evi
Heder, Pusenatquei
Hediondo, Puse putenani
Hedor, Puse
Hembra, Sichu
Herida, Restaque
Herir, Yujulutehua
Hermana, Chigeró, Yaya
Hermana política, Chipue

Hermano, Yeye, Niejuacli
Hermano político, Macle
Hermanos, oid, Numulene igenacutena
Hermoso, Quigeleri
Hervir, Pueulateri
Hielo, Cachicleri
Hierro, Yuema
Hígado, Huejúpuna
Hija-o, Eugene
Hijo político o entenado, Cagchicleri
Hija, Hichichu
Hija, -mi- Nchichu
Hija, -tu- Puechichu
Hijo, -mi- Noteri
Hijo, -tu- Pueteri
Hijo, -su- Heteri, Toteri
Hilar, Chibetehua
Hilo, Huapgetza
Hincarse, Piyubsugitehua
Hincharse, Panacana
Hoja, Sere
Hoja de plátano, Paranta seri
Hoja de techar casa, Cuchiculu pastacapana
Hombre, Ineri
Hombre era o fué, Inerichcani
Hombro, Puetjana
Hondo, Tenjali
Honrar, Pameleteri
Hormiga, Pucgi
Hormiga, -tangarana- Canági
Hormiga, -isula- Manági
Hormiga, -muy pequeña colorada- Samcági
Hoy, Chauaquini
Hoy día, Chauaquini jugene
Hoy llegó, Chauaquini napucani
Hoyo, Tenjali
Huacamayo, Puleru
Huérfano, Muieréte
Hueso, Hijapue
Huevo, Tonági
Huevo de gallina, Achaurinagi
Huir, Pasigiehua
Humear, Chichipjali, puluteri
Hurtar, Pchugeteri
Huso de hilar, Chibegia
Huye, Pasigiehua
Huyó -se, Rasecatca

I

Id despacio, Ahigeleclu piani
Ignorar, -ignorancia- Ipuemateli, Ire mata Inemátteli
Igual, -parejo- Quigele púteli
Igualar, Putecateri, Ipuete pichca camereteri
Impedir, Puemalateri
Imitar, Puemtapatgeri
Imposible, Ipcameretjuli
Inclinarse, Puetmulegehua
Infierno, Itucchige
Interceder, Panigemteri
Interjección, -de admiración- Tehe! here!
Intestinos, Rechcapi
Introducir, Pgigelelucagieri -
Inútil, Ibeila
Ir, Ayeri, Ayehua
Ir despacio, -el agua- Sagirircle
Ir juntamente, Pajacalinepue
Ira, Remteuana
Irás, Apacápalu
Isla, Caniprecli

J

Jabalí, Ivali
Jabón Muecatsjutara
Jamás, Iquie pajugene, Iquie clejugene
Jarro, Irapi
Jesucristo se hizo hombre por nosotros, Jesucristo inerichcani huicha chinani
Joven, Magcle
Joven, -la- Magclugi
Juego. -jugar- Pianuateua
Juez, Recchicali
Jugo, Ihija
Juicio, Huanigi chachèrera, Recchicagindi
Junco, Camalegi
Junto, -cerca- Chie putecu, Evicu
Junta de ríos, Pioptuteri
Juntar, Papatgieteri
Justicia, Canugereri
Juzgar, Puecchicali

L

Labio, Huespue
Lacre, Ilicha
Lado, Sereta
Lado mío, Ita sereta
Lado del fuego, Chichissi
Lado de la chacra, Sana spueta
Ladrar, Cumeiculeri
Ladrón, Cachungeri
Lagartija, Ichpiru
Lagarto, Chioge
Lágrima, Huequileja
Laguna, Ipuja
La muerte a todos agarra, Hipuecchi tuhurineco hapuca
Lamer, Pemeruteri
Lana, Imegi
Langosta, Cetse
Lanzar, Puecunugieri
Largo, Hueccla
Larguero de la casa, Icuanzatacana
Látigo, Cuchidgiateri
Lavar, Percageri
Leche, Chuchja, Chuchu
Lejos, Huásera
Lejos -no es- Icjahuequini
Lengua, Huenne
Leña, Chichi
,, *hacer-* Chichimtapehua
Lepra, Chai •
Levantar, Piopcateri
Levanta el horcón, Piopcateri itecamena
Levantar falso testimonio, Pueccaliqueli
Levántate, Puftenotaztzeihua
Leve -cosa pequeña- Psotsotagi, Psogi
Ley, Tuetandi tucani, Tuetanna
Liberal -generoso - Maichipiate, Icachiperi huale
Librar, Maichaquili
Librarse, Maichacatcali
Licor, Cuya
Lienso, Tucuyo mcastseri
Limpiar -barrer- Sachiricheúa
Limpiar -chacra- Yuncapenua sana

Linage, Nu nule
Lindo, Quigeleri
Liso, Jáyali
Loco, Pchinicanete
Lodo, Caspa, Chihispa
Loro -cese- Zabete
Loro, Puleru
Lucerna, Puete
Lugar, Quigeleuaca
Luna, Tzére
Luna llena, Tzére putecaletea
Luna nueva, Erutececére

LL

Llaga, Cachinuru
Llama de fuego, Chirna chíchi
Llamar, Ptunsateri
Llamar gritando, Psapleugetehua
Llegar, Puapucatgieua
Llenar, Seputeri, Catseputeri.
Ya está llena, *Catseputcali*
Llevar, Panicasateri
Llévalo, Panicasateru
Llorar, Pchiajatehua
Llover, *lluvia*, Hina
Llueve, Hinapatcani

M

M*acana*, Hajali
M*achacar*, Piuhigicheua
M*acho*, Giegi
M*adera*, Ajamuena
M*adre*, Mamá
M*adre política*, Nato
M*adrugada*, Uyatzucahua
M*aduro*, Zerulu
M*adurar*, Ginandi putenani, Zerulupatcani
M*aestro*, Ymacandi
M*aíz*, Sch·gi
M*aíz tostado*, Cuttágiri
M*al*, *malo*, Yquigeleri
M*aldad*, Yquigeleri
M*alísimo*, Muegeletputenani, Yquigeleriputenani, Ectete putenani
M*amar*, Pshuchugeri
M*amar -dar de -* Chuchupenegieri
M*anchar*, Puemtecanatcali
M*andar*, Ptueteri
M*andato*, Tuetannara
M*aní*, Cacuali
M*ango*, Masirate
M*anifestar*, Pecatigateri
M*ano*, Huemio
M*ano derecha*, Putecli huemio
M*ano izquierda*, Iquegete huemio
M*anosear*, Peameregieri, Peasichageri
M*anso*, Salaglete
M*anto*, Hicharata
M*anteca*, Retnigi
M*añana*, Yachicahua
M*añana -pasado-* Yachicahua penctjúgene
M*añana después de pasado-o dos días después*, Yachicahua, Penetjúgene pute
M*ar*, Cére ipuja
M*archar*, Ayeri, Agiehua, Cayehua

Marchemos -vamos- Ayachehua
Marido, Janeri
Marido y mujer, Janeri imali
Mariposa, Catato
Martillo, Hichelipi
Más, Sato
Masato, Cuya
Mascar, Pabyugeri
Matar, Pucilateri
Mazamorra, Chupichpa
Mear, Psencapchual
Medicinarse, Catsupalateri
Medicina, Catsupali
Me aborreces, Pgigecanetenu
Medida, Yájali, Yaca
Medio, Sucaqueli
Medio día, Temanane
Medir, Piajuteri
Mejilla, -rostro- Huejugi
Me llamarás, Ptunsatando
Me engañas, Piyuquivichenu
Memoria, Puesinicanehuata
Menear, Palipigieri
Menearse, Pualichiari
Mentir, Payaluclenatehua
Mentiste, Payalucleuata
Mintió, Payalucleuata
Mentira, Cayalucleri
Menstruación, Temteja
Meollo, Rachicha
Merecer, Palicli
Mesa de cedro para comer, Canahua, Spata pinigindo
Meter, Gigelucagieri
Me voy, Nianichi
Mezclar, Piopgiteri
Mezquinar, mezquino, Cachiperi
Mezquina, Cachiperu
Mi casa, Nofgi
Miedo, Picagiehua
" *-tienes-* Ppica
" *-tengo-* Ñpica
" *-ya tiene-* Picanatcali
" *-tener vergüenza* - Patehuata
Miel, Puchuac cerespa
Miel de abeja, Ururuja
Miembro genital de hombre, Simechi
Miembro genital de mujer, Tonnegi
Miento, Nuveya
Mientes, Puibeya
Miente, Hibeya
Mierda, Ychqui
Mío, Itani
Mío, -no es- Ygitani
Mi padre, Ita papá
Mirar, ver, Peteri
Mismo, Hualecla
Mitad, Sucaqueli
Moco, Huezara
Modo, laya, Huanepso, Huanepsolete, Pichcalete
Mojar, Jahali
Mojado, Janatcali
Moler, Piuigichehua
Molestar, Pacutgichieri
Momentáneamente, Yampute
Mono, Nicali
" *-huapo-* Huajaja
" *-maquisapa-* Mechira
" *-choro-* Catcenali
" *-achune-* Capchi
" *-coto-* Quina
" *-machin-* Chcote
" *-frailecito-* Pueseri
Monte, Schiya
Montón, Hicholero
Morado, colorado, Zerulu
Morder, Pascateri
Morir, Puepananatgiehua
Morirás, Puepananena
Murió, Repananatca
Mortaja, Sapirichieri
Mortero, Ygja
Mosca, Gierri
Mosquito, Schisiri, Achicata

Mosquito muy pequeño de alas blancas, venenoso, Yúsula
Mosto, Huarapo
Moza, Magclugi
Muchacha, Sichumteru
Muchacho, Mtere
Mucho, Hicholero
Muchísimos, muy, Hicholero putenani
Muela, Hueigezta
Muerte, Hipuecchi
Muerto, Rapananatca
Mujer, Sichu
Mujer soltera, Magenerito
Multitud, Hicholero putenani
Mundo, Hugi
Mundo, -este- Chie hugi
Murciélago, Chio
Murmurar, Pracchigiacattano
Muslo, Catspalagieru

N

Nacer, Puechpageri
Nacer, criatura, Ptechpageri eugene
Nada, Iquiene
Nadar, Nanujatehua
Nadie, ninguno, Iquieue pimerina
Nariz, Huérgere
Nariz, -agujero de- Huegerépana
Negligente, Merete
Negro, Sagiri
Nervio, Nocutsa
Nido, Cusichi panchi, Cusichisáli
Niña, Sichumteru
Niño, Mtere
No, Iquie
Noche, Uyatzunu cai
No botes, o cuidado que botes, Ipnecunucandi
No dista, Icjauequini, Yhuequini
No entender, Ipgena
No es alto, Hetende, Petanosa
No alcanza, Ipuyajuta
No hay más, Ipuienesato, Yqueatcani, Malesa atcáli
No mascar, Chaco pabyugeri
Nombrar, Pgiuacateri
Nombre, Giuaca
No me importa, Iquierichca
No me engañes, Chaco piyuquivichenu, Piyuquivichapunu
No puede botarse, Inecunucandi
No puedes o no podrás salir, Ipuechpacane
No querer, Ipalecle
No se puede decir, Ihuanericha
No sirves, Ipasuai
¿No te avisé? ¿Achinchinigi?
¿No tienes vergüenza? ¿Ipatehuata?
Nosotros, Huicha
No haciendo eso, Ihuare pcamereta
No oyendo la doctrina Dios os castigará, Doctrina ighalichili, Dios hilatanenigi. *Porque no escuchais, por eso no sabeis la doctrina*. Uma igenacutatcani chinani,ighimatteli doctrina

Nube, niebla, neblilla, Quiachjapareri
Nube del ojo, Solegieri
Nuestro, Huicha
Nuevo, Erute
Numerar, I iantateri
Nunca, jamás, Iquiepajúgene, Yquieclejúgene

O

Ocasión, Hiricha, Chinani, Huare
Occidente, Gigelujatca cachi
Ocultar, Piogimateri
Oculto, Piogimatatcali
Odiar, Pgigecaneteri. Me odias *Pgigecanetenu*
Ofender, Pgigecli
Ofrecer, Penegieri
Oido, Huegepi
Oir, Igenacutehua, Pgemateri
Ojalá, Clancu
Ojo, Huijali
Olfato, Pameleta
Olas, Ocane
Oler, Ypameleteri
Olor bueno, Pamaleta
Olor malo, Puse
Olvido, Puecanucali, Yreschiniquali
Olla, Ymate
Oriente, Rechpagagatca, cachi
Origen, Ineuacli
Orina, Huetcenaja, Psencapa
Orinar, Psencapchua
Orqueta, Ichquita
Oro, Curi
Oscuro, Mabsajata
Oscurecerse, Uyatzunutcali, Cai ichcani
Otra, otro, Sato
Otra vez, Pzatcapeua

P

Padecer, Pechunuteli
Padre, Papá
Padre político, Pate
Pagar, Puyeneteri
Paja, Queschi
Pájaro, Cusichi
Palabra, Nencacleuli
Paladar, Huetulunama
Palanca, -botador- Cubijagie
Palma, -tarapoto- Chirete
" *-cogollo de-* Chirericlu
" *-de hacer esteras-* Gindi
Palmita de que hacen sombreros los indios, Chireri
Palo, Ajamuena
Palo de balsa, Mapálo
Palo colorado, Ilucli
Palpar, Icasicheri
Panteón, Yumechi huihuaca
Pan, Tanta
Pantorrilla, Hueccegia
Papel, Quirica
Pararse, Ptenuatehua
Para ver, Petando
Para comer mañana, Yachicaua pinicandi
Para aumentar, Pichuleuacandi
Para sembrar, Puetacariuatandi
Para librarnos, Ucaspecandi
" *mí*, Itapla

" *tí*, Pichapla.
" *peinarse*, Ptemachichindipar
Para anzuelar, Cochojachigindipac
Pared, Tzajaleri
Parejo, Quijele pútele
Pariente, Numule
Parir, Puechpacauageneta, Puechpagerieugene
Partir, dividir, Psogipichandi, Psogi puetandi
Pasar, Pasecamtehua
Pasear, Psaluatehua
Pate de tutuma, Mase
Pato' Upchi
" *-huanana-* Alate
Paucar, Yupri
Paugil, Yeca
Pava, Canali
Pecado, Muecutsiri
" *-mortal-* Cére muecutsiri
Pecado original, Inehuaele muecutsiri
Pecado venial, Mtere muecutsiri
Pecar, Muecutsirigieri
" *-contra el sesto-* Pereuatehua
Pecho, Huesta
Pechos de mujer, Chuchu, Totene
Pedazo, Puestageri
Pedir, Panigiteri
Peder, Pucginitehua
Pedo, Pueginita
Peinarse, Mchirichena, Mchichehua
Peine, Mchiri
Pelar, desplumár, Puperigiehua
P*elear*, Piajutcagieua
Peligro hay, Huaneri ílacacli
" Ilacacli
Pelo, Huesaccegie
Penetrar, Gigelugieri, Pgigelucagieri
Pensamiento, Puesiniquili, Puematgemputeta
Pensar, Puesinicandi, Puesinigieri
Peor, Ectete putenani
Pepita, Eginegi
Perderse. Ramjanatca
Perdiz, Macucauà
" *-grande-* Yucu
Perdonar, Puemechinuateri
Perdóname, Puemechinuatagi anu
Perdonará -Dios te- Dios remechinuatanie, Remechinuatanigi
Perpetuo, eterno, Muechicauni tucanchi, Richiauacla
Perro, Queve
Perseguir, Puechijatcali
Perseverar, Puajachquimcbieteli
Persuadir, Pihimacageri
Pesante, Gende
Pescuezo, Huenugi
Peste, contagio, Capujali, Pachuata
Pessado, Chima
Pezcar, Cochujatehua
Pie, Higichi
Piel, Uemta
Piedra, Sóttele
" *-de moler-* Yugipi sóttele
Pierna, Huiccegia
Pimiento, Cúmuli
Pintar, dibujar, Pionateri
Pintado, Cayunali, Yunatatca
Piña, Hanna
Piojo, Puigepa
Pisar, Pacatsereteri
P*ison*, Iteschi

Plantar, Puetahíeri
Plata, Seroche
Plátano, Paranta
Plato, Culpeto, Tulpeto
Playa, Zatte
Plaza, Ipuete
Pluma, Imegi
Pobre, Megenencatete
Poblar, Pucuatehua, Ypanuatehua
Poco, Sotsotagi, Psogi
Poco a poco, despacio, Ahigelechi
Poder, Puemcateli
Podrido, Rechpaja
Polilla, Zumi
Polvo, Pagi
" *-de tierra-* Chigipagi
Poner, Puetageri
Pon aquí, Evi puetandi
Por aquí, Chie
Por dónde ha pasado, ¿Inuacli yapamta? ¿Inuachi tiapamta?
Por eso, Huare chinani
Por qué vino, ¿Irichapa?
Por allá, Aha chie
Por tí, Picha chinani
Por dónde, ¿Inuacli?
Por esto, Chie chinani
Por él, Huale chinaní
Porque, Irichilenege
Portillo, Capanalu
Postema, Iumachi
Precio, Vendi
Predicar, Pihimucageri
Preguntar, Puepumgeri
Prepararse, Pinuateua
Pré ame, Yapasateri
Presto, pronto, Chinejute, Yampute
Principio, Ineuacli
Principiar, Ineuacatgeri
Primero, Muechinani
Prueba, Pachichanclo
Pueblo, Pubchi
Puente, Cuncacligia
Puerto, Yubgeuaca
Puerta, Ipjapto
Pulga, Cuchupa
Pulso, Upunale
Puntal, Piustateri
Purgar, Cerejata
Pus, Cacchiri
Puya, Sacatégeri

Q

Que, Clineri, Clini
Quebrar, Gicanageri
Quedar, Pacutcai
Quemar, Pyuichigeri
Querer, Palecle.
Qué más, Clineli juanepinica
¿Qué haces? ¿Clineri pcameretani? ¿Ypichanata?
¿Qué cosa me das? Clineri penicanu
Qué sucedió, ¿Clineri huanegichanatcali?
¿Qué? ¿que más? ¿Clineri piuichicani?
¿Qué dices? ¿Epfchindo?
¿Qué dice? ¿Hirechina?
¿Qué buscas? ¿Clepnejanata
¿Qué cuento hay hoy? ¿Clineri gimactani chauáquini?
¿Quién? ¿Catte?
¿Quienes? ¿Cattene?
Quien tal vez, ¿Catectani?
Quietud, descanso, Papananitchua

Quiere morirse, Repananatgiehua
Quiero beber, Nerennano
Quiero comer, Nachinatcani
Quien sabe donde ha ido, Inuacactaya
¿Quieres venir? Igepuendennei?
¿Quieres hacer bebida? ¿Cuya cameretanichi?
¿Quieres dormir? ¿Pusácalemnai? ¿Puemcalemnei?
¿Quieres tu de esto o de eso? ¿Eha pannata?
Quizá, Casicheri
Quizá es él, Huale casicheri, He huale

R

Rajar, Puespatgeteri
Raja, Ichpata
Rajarse alguna cosa, Repucanatgiehua
Raiz, Itsqui
Rallar, Camjuteri
Rasgar, Puetstageri
Rasgado, Rescacatja
Ratón, Cuchi
Raya, Pueyu
Rayo, Rettológera
Realmente, Alicacle
Recaer, Puigericatseua
Recibir, Puatgieri
Recibiste, Puatgieri, Puatca
Recibirán, Ranna
Recoger, Pzomichani, Cashicheri
Recompensar, Papeneteri
Rectificar, Putecateri
Recto, Putecli
Redentor, Maichacatcali
Redimir, Maiquiageri
Redondear, Sapireteri
Reformar, Palichageri
Refrescar, Cachiclenatquei
Regalar, Penecasateri
Reir, Puetsologeuateua
Remendar, Puemtapatcali
Remendar, Puemetanaclétteli
Remojar, Piyutcageri
Remo, Salujapi
Rencor -tener- Puemteuanatcali, Gigecanectali
Repicar las campanas, Puetpeter campana
Resbalar, Puejamamtana
Residir, Huaneiri
Resistir, Muechcuamtehua
Responder, Pueigiteri
Responde, Pueigitandi
Rezar, Resateua
Restituir, Psatcapagiehua
Reventar, Pchipchicagieri, Puepchicageri
Reventado, Repchicatca
Reventóse, Repchicatcali
Reverenciar, Pameleteri
Revivir, resucitar, Ribecatanagiehua
Resucito, Ribecanatca
Revolver, Pupurutagieri
Rezaré -primero – Nchicaleuatehuachi
Rincón, Itenmane
Risa, Puetsoleja
Río, Veni
Ríachuelo, Errabja
Robar, Chugeteri
Robador, Cachungeri
Rocío, Yatcene
Rodear, Sapiricamteua
Rogar, Resatchua
Ronsoco, Ipeti
Ropa, Mcatseri
Rostro, Huejugi
Rumiar, Cocala pinica

S

Sábana de corteza de árbol, Janchamajúttu
Saber, Puemateri
Saber -no- Ipuemateri
Sabio, Remata
Sacar, Cuchpageri
Saca, Cuchpacandi
Sácalo, Piyuchcuteru
Sal, Tehue
Salar, Tehuemtateua
Saliba, Puetscaja
Salir, Puechpatgiehua
Salir -no puedo- Ipuechpacane
Salir a recibir, Pioptutaperi
Saltar, Parnamta
Salto, Relemta, Talenta
Saludar a alguno, Pueyanimateri
Salud, Ichcutcali
Salvar, Maiquiageri
Salvador, Maichacatcali
Sanar, Puetscalageua
Sanar a otro, Puetscalageri, Catsupálateri
Sangrar, Yujuluteri
Sangre, Gerari
Sarna, Chai
Sapo, Tológeri
Se avergonzó, Patehuatanatcali
Secar al sol, Panugieri, Cachi puetandi
Seco, Panucatcali. Clatatcali
Sediento, Xerennano
Secreto, Yugimatucanetta
Secretamente, Muemateco
Segar, trasquilar, Pchiugiteri
Según él, Huale pichca
Se huyó, Rasecatca
Se llama, Giuacli
Sembrar, Puetageri
Sentarse, Pteplateua
Señalar, Piajuteri, Yajatehua
Señal, Iájali, Yaca
Sepultar, Pcapanateri
Sepultura, Ipugi, Capanata
Ser, Pichcalege
Servir, Pcamereuyegiteri
Se resbaló, Regiricamtana
Sesos, Rachicha
Sí, Ehe, Ihuá, Chichi
Siempre, Huanecla, Huanepichanena.
Silencio, Puetcerugiehua
Silla, Pteplale
Simil, semejante, Huanepzolete, Pichcalete
Silvar. Simchichehua
Sobaco, Hueccepui
Sobra, Pichimuende
Sobrar, Pichiateri
Sobre, Ruyu
Sobrina, Xoparecleru
Sobrino, Xopalicleri
Solo él, Hualepgiale
Soltar, Puesuteri
Sombra, Cachicleuaca
Sombrero, Sagietpue
Sois cristianos, Cristiannei
Soñar, Puepunauata.
Soplar, Pueponutagieri
Sopla, Pueponuteua Pueponutapani
Sostener, Pcasichageri
Suave, Pubchiri
Subir, Patscutehua
Subir cuesta arriba, Ahuaca lajayani.
Sudar, sudor, Pueneuca, Xemcuca
Suciedad del ojo, Huecclija
Sucio, cosa sucia, Puseri

Suegra, Nigimagiru
Suegro, Nigimatieri
Sueño, Puepunauata
Sufrir, Pehechinuteli
Su madre, Rendo
Su padre, Rere
Su pariente, Himule
Suspende, Coschehero

T

Tabaco, Iri
Tabaco -en polvo- Iripagi
Tañer campana, Pueilateri campana
Tañer flauta, Ptemaleigitehua
Tapón, Yuschere
Tardar, Pamaja
Tarde, Cai
Tarde -se hace- Caichcani
Te avisaré, Nemcagei
Techo, Huasiri
Tejer, Huasichehua
Tejido, Huasichatca
Te llama, Pepuécca
Temblar, Puetatata
Temblor, Rilio chigiri
Temer, Pica, Pigiehua
Tempestad, Cere hina, Canipgiali
Temprano, Uyatzunucahua
Tenéis padres, Padreschiatcági
Tener pereza, Merete
Tener hambre, Pinatsinei, Rachinatcai
Tener sed, Nerennano
Tener romadizo, Capujali
Tengo hambre, Nachinatcani
Teñir, Pionateri
Tercianas, Chucchu
Te regalaré, Nenecasatei
Te pagaré, Hueniterelichani
Terrible, Xubiculi
Terrón de tierra, Chigi sagi
Tetas, Chuchu
Testimonio, Puecaligieri
Tía, Zapa
Tijera, Tisera
Tiempo verano, Hualapue
Tierra, Chigi
Tierno, Mtere
Tinieblas, Mabsajauca, Mabsajata
Tinta, Yunauapi
Tigre, Muegenucli
Tío, Cucu
Tirar, Pcusateri
Tizón de fuego, Chichisiri
Todo, Pegenerico
Todos, Tuhurineco
Todos moriremos, Tuhurinepiniue hepanena
Toldo, Chiechigerico
Tomar, Puadgieri
Toma, esto, Pquiatca
Torcer, Sapiritzatehua
Torcido, Saperitzali
Tortuga de monte, Cunuya
Tostar, Pcutagiteri
Tos, catarro, Capujali
Toser, Petjutehua
Trabajar, Pcamarirehuatehua
Trabajo, Quiapareri
Traer, Panigieri
Trae, Panicandi
Traga, Pechuandi
Tragar, Peculugiehua
Tragar la bebida, Penecolocatzteri
Trasquilar, Pchiugiteri
Trapo, Mcatseritsula
Tres, Mapa

Tripas, Rechcapi
Trocar vender, Panigiteri
Tronco, Ajamuenasquiua
Tronar, Rettologeri
Tropezar, Pueggipatana
Trueno, Rottológele
Tu, Picha
Tu mismo, Pichacu
Tu casa, Puefgi
Tuerto, Hitrea
Tuétano, Rachicha
Turbarse, Picatja
Tu sólo, Pichapgiale
Tu ropa se estropeó, Rescacatca puemcali
Tú quieres, Palecle
Tu padre, Pere
Tú aprenderás, Picha puemacandi
Tú podrás, Picha puemcatandi
Tú no puedes, Ipuemcáteli
Tu madre, Pendo
Tú mientes, Pibeya
Tú serás desterrado, Pacachirigetandi

U

Ultrajar, Pascateri
Umbral, Ipjapto ichpaca
Un día de estos, Pagenépula
Unico, Satopgiale
Unir, Piocagieri
Uno, Sto, sati, sate
Una no más, Papológi
Untar, Sajateri
Uña, Huseuata

V

Vaca del monte,-danta-Giema
Vaca marina, Camshi
Vacilar, dudar, Puesinicauacletteli
Vadear, Puperejateua
Vagar, Huanerapiauacleta
Vahido de cabeza, Sagireretcogita
Valer, precio, Vendi
Vamos, Ayachehua
Vara, Canugereri
Varayo, Canugereri
Váras o costillas de la casa, Icuanzatáge
Varón, Giegi
Vena, Nocutsa
Venado, Chuteri
Ven amarrar, Tecalipostetandi
Veneno, Cachinajaspa
Vencer, Ralichacandi
Venció el enemigo, Ralichacatcali caminichieri
Vengarse, Papaneteri
Vengo de la chacra, Sana agieri, Sana niapa
Venir, Puenanigiehua
Ven, Puenanichi, Tecali
Vendrás, Puenanetca
Ver, Peteri
Vé a ver, Petcucheri
Verano, Emerictéli
Verde, Sotsuta
Verdolaga, Cutspue

Vergüenza, Pateuata
Vestido, Mcali
Vestido sucio, viejo, Puseri mcali
Vestido, -tu- Puemcali
Vestido, -mi- Numcali
Vestirse, Sapirigieri
Vez, Satcapeua
Vida eterna, Tigerajugene, Rechiauaclajugene
Vieja, Soro
Vieja, -cosa- Capucuta
Viejo, Cere
Viento, Hanate
Viento, -fuerte- Canipgiali
Vientre, Huescti
Vimba, Mapua
Vinagre, Cachuri cuya
Vino viento fuerte, Ranatca canipgiali
Vocablo, Nincacleuli
Volar, Parnamta
Voluntad, Paligieri
Voltear, Pteperutagiehua, Pcuperuteri
Voltéalo, Pcoperutagerie
Volver, Psatcapehua
Volverás, Psatcapanetca
Vomitar, Ptapliritehua, Ptapliricheua
Vosotros, Hicha
Vosotros mismos, Hichacu
Vosotros sois cristianos, Hicha cristianonegi
Vuestros padres murieron, Puerennecuchahepanana
Vuelta de río, Sagiricte
Vuelta de río muy grande, Ichquiri

Y

Ya está, Palichatca
¿Ya has comido? ¿Pinicatca?
Ya he comido, Ehe unicatca
Ya te he dado, Nenecatcali
Ya te di, Nenecatcai
Ya se mojó, Janatcali
Ya se fué él, Huale yatca
Ya está bueno o sano, Ichcutcali
Ya estoy harto, Nginatcali
Yerba, Schana
Yerno, Numecaneri
Yo, Yta
Yo mismo, Ytacu
Yo te daré, Nenecanigi
Yo quiero, Ita nalecle
Yo voy, Ita niani, Ita apacapi
Yo os enseñaré, Hicha nichimacandi
Yo aprenderé, Nemacandi
Yo no puedo, Inemcáteli
Yo puedo, Nemcáteli
Yo llevaré, Ita hanicando
Yuca, Chimeca

Z

Zancudo, Agio
Zanja, Itscata
Zarcillos, Higeperechi
Zúngaro, -pescado- de puntas negras y blancas, Charana
Zúngaro, -pescado- Cayunali
Zúngaro, -blanco- Clatocanali
Zúngaro, -tiburón- Huacaua
Zurrón, Zapa

CATECISMO

EN LENGUA SHIPIBA

QUE LOS MISIONEROS
ENSEÑAN EN CASHIBO-PLAYA
DEL UCAYALI.

SU AUTOR EL PADRE FRAY
AGUSTIN LOPEZ
MISIONERO FRANCISCANO

Existencia y unidad de Dios

P.—Decidme hijo hay Dios? — Si P. Dios hay.
Atia baque Dios?—Araque, papa. Dios.
P.—Cuántos Dioses hay? — R. Un sólo Dios no más.
Ahuete Dios ija? — Avicho Dios.
P.—Dónde está Dios? — R. En el cielo, en la tierra y en todo lugar.
Jaurano Dios?—Naita nai-mai atibi-eraque Dios.

Santísima Trinidad

P.—Quién es Dios? — R. La Santísima Trinidad.
Suarin Dios? – Santísima Trinidad.
P.—Quién es la Santísima Trinidad? – R. Es Dios P. Dios Hijo y Dios Espíritu Santo.
Suare Santísima Trinidad? – Ds papa, Ds baque, Ds Espíritu Santo.
tres personas distintas y un sólo Dios no más.
quinsa juni mia, avicho Dios.

Encarnación y Redención

P.—Cuál de estas tres personas divinas, se hizo hombre por nosotros.
Soare quinsa juni, nato juni noa?
R.—La segunda que es el Hijo de Dios.
Japue cauquea jauri Dios Baque.
P.—Dónde se hizo hombre?
Jaurano Jajuni?
R.—En las purísimas entrañas de la Virgen María.
Jacu aqui buensua napuru muera Virgen.
P.—El Hijo de Dios hecho hombre, como se llama?
R.—Jesucristo.
Jauejane Dios baque jane? Jesucristo.
P.—Qué hizo Jesucristo por nosotros?
Jahuejaque noa atiqui Jesucristo?
R.— Padeció y murió en la cruz por librarnos del pecado.
Cruz senuescas mahuataiqui no jucha puetamaque.
P.—Después que murió en la cruz, volvióse a levantar vivo?
Cruz senuescas mahuatasque juntiiqui cusibires nünase cusi jootique?

R.—Si padre. P.—A dónde fué? R.—Al cielo.
Ascaarique, papa. Jaurano Caare? Naai Bochique.

Eterna Remuneración

P.—Ha de venir otra vez acá? —S Sí, padre.
Jaaquibiri joote ique neno? Uratique papa.

P.—Cuándo vendrá? —R. El día del Juicio.
Jaue teanqui jooie? Non nete moa sene naita.

P.—A qué ha de venir? — R. A tomar cuenta a todos los hombres.
Jauquescate jooteique? Janeque unamai no cuento bi.

P.—Para entonces que haremos todos? R.— Nos levantaremos vivos de la Sepultura para vivir por siempre
Noqui Jana aatique?—Cusibirasque uenete nunatique sunque

P.—Los buenos a dónde irán? R. — Al cielo, a ver y gozar de Dios para siempre
Jaajacumbo que Jauraren caatiique? Naica Dios Acumchamaque yui Catiique

P.—Y los malos a dónde irán?
Jaajacumbeque acumabe juarane caateque?

R.—Al infierno a padecer para siempre
Chiimira muenote, jai jai basi masatene

Lo que debe hacer todo buen cristiano

P.—Cuántas cosas debe hacer todo buen cristiano desde que llega al uso de la razón? R Cuatro cosas.
Jaucte jaueque mai unantiique cristianoba, janocoquetea? Chusco janeque.

P. Cuáles son? R. — Saber lo que ha de **creer** lo que ha de **obrar** y lo que ha de **recibir**
Jauratore? jacrinaibe unante - jaunantique - Dios nocunaque - jabu jaueque - noovitique

P.—Cómo sabrá lo que ha de creer?
Jauquiscaque noateque?

R. Sabiendo bien el Credo y los Artículos de la Fé.
No unavouque iconrique icotea caasqueque

P.—Cómo sabrá lo que ha de orar?
Dios novecheaque ocmaque?

R.—Sabiendo bien el Padre Nuestro y el Ave María.
Reza onanquete Padre Nuestro Ave María

P.—Cómo sabrá lo que ha de obrar?

Jaujatca hano unante? jabo unanqueteaDios Iglesia
R.—Sabiendo los Mandamientos de la Ley de Dios y de la Iglesia
unante, iisinaibo vente
y las obras de misericordia
P. Cómo sabrá lo que ha de recibir?
Jaurano noviitique?
R.—Sabiendo los Sacramentos de la Iglesia
Jabo Sacramento Iglesia

La Confesión

P.—Para qué se confiesa el cristiano?
Jruequescai cristiano itique? Dios nosa acumchina
R.—Para que Dios le perdone sus pecados
maquetca
P.—Qué condiciones se requieren para hacer una buena confesión?
Jaue quecatea acumchama aque? Pisca janeque
R.—Cinco: Exámen – Dolor – Propósito –Confesión y Satisfacción.
Uisono sinante – isi – uiamas – auquescatemeica coopiateque
P.—Qué es examen? R.—Traer a la memoria los pecados cometidos, desde la última confesión bien hecha hasta la que se vá hacer
Jaue que sinante? – Si inanque noconsinabo atibi sinantique
P.—Qué es dolor? R. Tener pena o sentimiento de haber ofendido a Dios
Janueque isi? Masasinaque Dios Uintina masasinaque
P.—Qué es propósito R. — La firme resolución de nunca ofender a Dios
Jaue uiamas? – Jacuma icas aquiribi jutimai
P.—Qué es confesión R. — Decir al confesor todos los pecados mortales sin callar ninguno; ni por verguenza ni por malicia
Jaue auquescateme ica? Inique atibi noanato veiqui natane neteyamaque Ueitüque, rabiya amaque, queesa casamai masatas
P.—Qué es satisfacción? R. — Aceptar y cumplir la penitencia que impone el confesor
Jaue coopiateque? Vitique seneno
P.—El que peca mortalmente y muere sin confesión ¿se podrá salvar?

Aui ucha mauateque salva nara cateque naica?
R.—No P. si teniendo confesor y pudiendo no se confiesa
Icama papa jacomabo P. Uinacachamai
P.—El que no tiene confesor ¿qué hará para salvarse?
Padre asumabo auquescateque jaumajaane yamaque?
R.—Un acto de verdadera contriccion
Icumbires isintemaique
P.—Qué es acto de verdadera contricción
Auquescateje atea? — Masa sina nai
R.—Un dolor eficaz de haber ofendido a Dios, sólo por ser quien es
Decid el Acto de Contricción

Primera Comunión

P.—Para qué comulga el cristiano?
Auquescatere cristiano va? ateane Jesús vite eque
R.—Para recibir en su pecho a Jesús Sacramentado
P.—Pues dónde está Cristo?
Jauranere J. C.?
R.—En el Cielo y en el Santísimo Sacramento del Altar
Naibochique Santísimo Sacramento del Altar
P.—Qué entendéis por el Santísimo Sacramento del Altar?
Jaurano Santísimo Sacramento del Altar?
R.—La Hostia y vino consagrado por el sacerdote
Ostia vino muescoa non papa
P.—Antes que el sacerdote consagre la hostia o el vino del cáliz ¿está allí el cuerpo y sangre de Jesucristo?
Mateanque auesca icate non papa ostia vino cáliz noyora mueranqui ica?
R.—No padre, porque entonces sólo es pan y vino
Icamorique, papa, jaraque pan bueta vino
P.—Pues cuando se convierte el pan en cuerpo de N. S. J. C.?
Jauete viitique J. C. Yura mueranoa?
R.—Cuando el sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre la Hostia
Nonjui itique ostia muera
P.—Y cuándo se convierte el vino en Sangre de N. S. J. C.?
Janete vino J. C. juni?
R.—Cuando el sacerdote acaba de decir las palabras de consagración sobre el cáliz
Nonjui itique vino muera
P.—Cuando se parte la Hostia o divide lo que hay en el cáliz ¿se parte o divide a Jesucristo?

Auquescatere casquetere ostia vino; J. C. casquete?

R.—No padre, todo Cristo está en toda la Hostia, y todo en cualquiera parte de ella, por pequeña que sea, y lo mismo en el cáliz

Icama, papa, atibiquejaibiras, itiique, J. C. atibi uetsa junibo jemma tibi

P.—Según esto el que recibe la Hostia o parte de ella ¿recibirá tanto como el que recibe, o lo del cáliz?

Atibi javia avia paque choco vanete?

R.—Si padre, porque recibe todo Cristo vivo y verdadero.

Acumrique, papa, noviqueteà, atibi non jacun itiique

P.—Qué condiciones se requiere para recibirle?

Jane quense J. C. vite ique?

R.—Dos de parte del alma, y una de parte del cuerpo.

Uctsa noyora — Uctsa non caya.

P.—De parte del alma ¿qué se requiere?

No buero yo sinque cati ique?

R.—Estar en gracia de Dios y saber lo que se ha de recibir

Iraque ateno Dios bino

P.—De parte del cuerpo ¿que se requiere?

Noyoraque jane canti ique?

R,—Estar en ayuno natural desde la media noche, sin haber comido ni bebido cosa alguna hasta después de comulgar

Janeque ayamaque, uca yamaque yamue baser jateara ete ique

Conclusión del Catecismo

P.—Por qué créis la Doctrina Cristiana?

Jauyate creinte Doctrina Cristiana?

R.—Porque Dios la ha revelado y la Iglesia la enseña

Dios yuitique iglesia muera

P.—Quién es la Iglesia?

Suarin iglesia?

R.—Es la congregación de todos los fieles cristianos, bajo una cabeza visible que es el Papa

Unitin seinquite atibi juni cristiano, Papa quenquetea

P.—Quién es el Papa?

Suarin Papa?

R.—Es el Romano Pontífice a quien debemos obedecer todos los cristianos

Atesobe non Jefe Papa ui casente cristiano

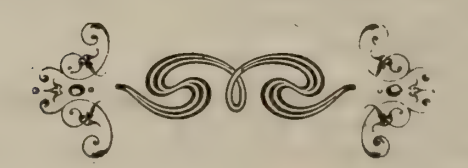
P.—Sois cristiano?

Suarin cristiano?

R.—-Sí, por la gracia de Dios
Arique Dios noaseate yuya
P.—-Por qué decís por la gracia de Dios?
Yauyate Dios aca yuique?
R.—-Porque ser cristiano es un don que no puede adquirirse por ningún otro medio
Dios noa ascate yoique Díos noa jabi ayamaque
P.—-Y el ser hombre ¿de quién lo habéis recibido?
Son Care juni aque?
R.—-De Dios Nuestro Señor que nos ha criado dándonos un alma a su imagen y semejanza
Dios acaique jaquescaribo aque, jiniaque, non caya anca ointe
P.—-Cuánto tiempo durará nuestra alma?
Janeteo basi queyote ique non buero ise?
R.—-Durará eternamente por que es un espíritu inmortal, libre creado por Dios para que le sirva en esta vida y después le goce en la eterna. Amén.
Jurate ique najate basi, no espíritu icas mana timaique mato notino Dios no sirventique.

Plegaria del Cachivo

Nucun Dios acuncha majoivi.
Señor ten piedad de nosotros.



DICCIONARIO

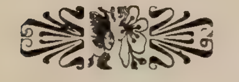
Cunibo-Castellano y Castellano-Cunibo

CONSERVADO ENTRE LOS DOCUMENTOS

DE

SAN LUIS DE SHUARO

IMCOMPLETO Y DE AUTOR IGNORADO



DICCIONARIO

CUNIBO - CASTELLANO

A

Adtivi, Todos, todo
Adtivi hamis, Hacedor de todas las cosas
Aguei, Regueldo, agradable
Ahue quesca, Cómo, de qué manera
Ahuenqui mato huai hai? Con qué haceis chacra vosotros?
Ahuequi, Haberes, hacienda
Ahuequiva, Rico — *Ahuequi ahuma*, Pobre
Ahua, Danta, gran bestia.
Ahuehati, Por qué
Ahuehaqui, Para qué
Aibu, Mujer
Ahinoas, De allí
Amáqui, Pisar
Amaus, amachoco, Dame un poco
Amacapamai, No querer dar comida o bebida
Amaquivi, Gamitana
Amáviquis, No es
Ami, Arbol cuya hoja tiene morado
Amuentimá, No poderse hacer a prisa
Amuehue, Haz breve, a prisa, pronto
Amur,
Amuehuaca, Región de este nombre
Anzui, anzuai, Mentir
Anzu, Mentira
Anzumis, Mentiroso
Ana, Lengua
Ana axo, Lengua con llaguitas o granos
Ana juinqui, Respirar por la boca
Ana, Arbol simaruga
Annaqui, Guardar algo
Annahue, Guárdalo
Annequi, Nombrar, llamarse
Anne, Nombre
Anihaqui, anihay, Hacerse o hacer cosa grande
Anihaqui, anihay, Crecer, vivientes
Ani, Grande cosa
Anicha, chocoma. Cosa muy grande
Anitamá, Cosa pequeña, mediana
Ano, Picuro, Animal
Anpari, Primero en orden
Anpisi, Oler mal el hálito
Anquehenqui, anqueheni, Acabar una obra
Antapu, Suciedad de la lengua
Antucui, Hálito
Apaqucinqui, Bajar lo colgado, o de alto
Apasciru, Camaleón
Apatas, Junto o inmediato
Axiru, hina musa, Zarzaparrilla

Apu, Rey, autoridad, gobernador
Aquia mi muru? Tienes chaquiras?
Adti, Tanto a tantos. — Es partícula de comparación
Atavi, Haz, dí, pelea, etc.
Ati, aqui, Amenazar con amago por atrás
Attizahiqui, Estornudar
Atiaribi, En aquel mismo tiempo
Atiyama, No tener con que hacer habitación
Atza, Yuca
Atza poto, Harina do yuca
Atza chau, Yuca aguanosa
Atza tazu, Tallos de yuca
Ahuapa, Tigrillo
Ahui, Cosa salada, salitrosa
Ahuequi accama, Estar ocioso
Ahue accasai ahue quennei? Qué quieres?
¡Ahuedsi! Intergección del que quiere acordarse
Ahuequi, Cosa
Ahue, ahsun, Haz
Ahuequiqui? Qué cosa dice?
Ahuequi hitai? Qué haces?
Ahuehiqui? Qué dices?, dice?
Ahue acca piqui? Qué comiste?
Ahuevira? Quién sabe que?......
Ahueri nato? Qué es esto?
Ahue tiu? Qué tamaño?
Ahuetivi, ahueti? Cuántos?
Ahueti, aqui? Cuántas veces?
Ahueti aqui piqui? Cuántas veces comiste?
Acquibinqui, acqunai, Ayudar, acompañar
Acquihiue, Ayuda
Avitai, avi, Quejarse de dolor
Avaque, ay, Haber, quedar, existir
Avesqui, averi, Hacer algo en vano, de valde
Arivaqui, acquirivi, Otra vez
Ascaqui, Desgajar
Ascai, ascati, Así es. Ascentir al dicho de otro
Accavania, ascamá, No ser así
Ascarivi, ascavires, Ser la cosa del mismo modo
Ascarivichu, Así mismo, no más
Asanqui, asani. Pezcar con barbasco
Asa, Bejuco que sirve de barbasco
Aseaqui, asei, Enseñar a hacer
Ase, Culantro
Asuí, Doler la lengua comiendo cosa áspera
Asto, haqui, Hacer husada de de hilo
Astote, Husada de hilo
Atapa, ahui, Gallina
Atapa buene, Gallo
Atapa ubuni, Clueca
Atapa muenaita, Gallina que empolla
Atapa queotaitiá, Al cantar del gallo
Atapa bachi, Huevo de gallina
Ahue tiá? En qué tiempo?
Ahue tiavirá! Quien sabe en que tiempo!
Ahuenqui ayusmá, No sabes hacer nada
Ahuenqui? Con que cosa?
Ahuequi yama, No tener de qué
Ahui, Esposa, hembra de animal o planta
Aurato? Cuál?
Auratona? De cuál?
Aurano, Dónde, en dónde, a dónde
Aurano hitai? Dónde está?

Aurano cai, A dónde vás?
Auranoas catana? De dónde vuelves?
Auranoas? De dónde?
Aurano cabiraque, aurano cabirá? Quién sabe donde habrá ido?
Auranoas mia junivi? De dónde eres?
Auranoas mia huei? De dónde vienes?
Ahue ati hua, ahue ati huei? Para qué vino, vienes?
Ahue aqai cai? A qué vás, va?
Aspanqui, Abrir las primas
Appata, Abiertas así
Ayantaná, Ayer tarde, pocos días ha
Ayas, Bejuco
Aqamahue, No hagas. Prohibitivo.
Ayaeuna, No tener
Ayamai, No hacer
Accuyamaqui
Haves
Angusanqui
Ahusqui

B

Baba chua, Nuera
Bachi, Toldo de dormir
Bachi chupa, Lienzo
Bachi rexo, Clara de huevo
Baxi, Huevo
Bachi pisi, Huevo podrido
Bachinqui, bachinanai, Pelear agarrándose del cabello.
Bachixismo, Huevo tierno sin cáscara.
Bachi chiaqui, Tender el toldo para dormir
Bachi muencui, Empollar los huevos
Bachi, Pellejo de animal
Baccus, Esperma
Bai, Camino
Bai cuxi, Corriente fuerte de agua
Bai sidso, Vueltas del camino
Bai cuya, Camino recto
Bai sesa, Tingo de caminos
Bamai, Verse, hallarse mucho pescado
Bannaqui, Sembrar, plantar
Bana, Cosa sembrada, plantada
Baqueni, baquei, Parir
Baque, Hijo o hija
Baquem sama, Pares de la mujer
Baquencuni, Parir con facilidad
Baquencuyamai, Parir con dificultad
Baqueamis, Parir muchas veces
Baques, Cuando niño pequeño
Baquemá, No ser niño, muchacho
Baquen casquimá, No poder parir
Baquen naneti, Madre o matriz
Baque calmamaqui, Abortar expresamente
Baque calmaresi, Id. sin querer
Baquerano, Hombre joven
Baquenqui, Suegro de ella
Baquensanu, Suegra de ella
Baquená, Parió
Baquenamá, No parió
Baquenás, Habiendo parido
Baquá, De madrugada
Banuqui, Envolver, amortajar

Banuá, Cosa envuelta
Banuti, Cosa con que se envuelve
Banué, banuequi, Envuélvelo
Bapuesco, Hombros
Basque, Sobaco
Baritiá, Verano, tiempo de sol
Bari-apá, De día
Bari mapote, Sombrero
Bari huayo, Oriente
Bari cayo, Poniente
Bari pispachio, Hacia el Norte
Barin quem, Rayos del sol
Bari picoi, picotai, Salir el sol
Bari queyanata, queyatai, Media madrugada
Bari maniti, A las 11 de la mañana
Bari mamaqueipa vacata, A las 12 del día
Bari maquescamate, A las 2 de la tarde
Bari namampaquete, A media tarde
Bari una choco vacata, Al ponerse el sol
Bari husne puene, Al salir el sol
Bari buecuta, Nublado el sol
Bari buecuqui, Núblase el sol
Bari, Sol
Barus aqui, Entibiarse la comida o bebida
Barusi, barus, Cosa tibia
Barianqui, Asolear
Bariamá, Cosa no soleada
Bari bacai, bari iqui, Ponerse el sol
Bases yuiyui, Hablar bajo
Basi, Tardanza
Basi yusma; No sabes tardar
Bata, Cosa dulce
Balhua, Loro de cabeza amarilla
Balhua vexi, Id. id. cenizienta
Balhua curu, Id. id. griz
Bahuien, Pez llamado *doncella*, pintado
Baus tamuete, Llevas debajo el brazo
Bimi, Fruto, semilla
Bimi sú, Fruto y semilla no sazonada
Bimi vans, Id. sazonado
Bimi buero, Hueso de fruta
Biminqueyo, Silvador
Bina, Abispa
Binanna, Abispero
Binanahua, Región de este nombre
Biqui, biyai, Recibir, cojer
Biquiyá, Recibiste?, recibió?
Biqui, bibaque, Recibí
Bipari, Recibir primeramente
Bivix, Cosa delgada
Biruru, Artemisa (Yerba)
Biscuntí, *Astorica* para tirar flechas
Bismá, bismanque, No alcanzar, corto
Bío, biribí, Mismo. *Mi biribí*, Tu mismo
B*isto*, Crudezas, flemas
B*iscoqui*, Levantarse el pellejo por golpe o caida
B*iscoti*, Levantado así
B*ihui*, Lobo hormiguero de los pequeños
B*odto*, Cerillo, rollete
B*uabai*, Sobresalirse la vasija
B*ubiti*, Moverse algo con el tiempo
B*ubo*, Tumor, chupo
B*uechesqui, buechesei*, Escocer los ojos
B*uecheseti*, Cosa que hace escocer los ojos
B*uechi*, Encontrarse con otro
B*uechiqui*, Salir a recibir
B*uepu*, Lagaña

Buepuya, Legañoso
Buepuexca, Alar del frontis de la casa
Buepucote, Meterse algo a los ojos
Buequepi huinque, Mirar por resquicio o agujero
Buequesetí, Pegarse las pestañas a los ojos
Buequeiba, En frente, a la banda
Bueixni, Niebla que ven los ojos dañados
Bueru, Ojo
Bueru curu, Ojo dañado
Bueru yuxi, Niña del ojo, pupila
Bueru chipixquini huinqui, Mirar al través o de reojo
Bueru isniqui, simai, Guiñar o hacer señas
Bueru siniya, Señas hechas con los ojos
Bueru nuteinqui, Reprender con señas de los ojos
Bueru, Semilla
Bueru tuxata, Ojo reventado
Bueru quesni, Pestañas de los ojos
Buerivanos, También vendrán
Buerau, Orégano
Bueseti, Peine
Buesequi, Peinar
Buesemaqui, Peinar a otro
Buesmi, Ojos
Buesani, Hacer costra la llaga
Buesa, Costra de llaga, caspa
Buestaqui, Cortar el cabello de la frente
Buestati, Cortado el pelo así
Buesunqui, Traer
Bu*esunpa, buesuntaupa*, Traeré
Buesus, Trae
Buesco, Cejas del ojo
Buesequi, Dar ósculo en la cara
Buedta, Ciego
Bueta, bue, Con (ablativo de compañía)
Buetáneto, Tablilla para la frente de los niños.
Buetanequi, Poner dicha tablilla
Bueti, buetires, Dormitar
Buetiti, Cerrar los ojos
Buetita, Cerrados los ojos
Buetongo, Frente
Bueraxi, Respirar el peje encima del agua
Buehnote, Abajar la cabeza afirmando
Buehui, Espinilla que sale en la cara
Buehu, Lágrimas
Buehuai, Cantar
Buehnahue, Canta
Buexabachi, Lienzo delgado
Buehunqui, Remendar ropa
Busca, Cabeza, parte anterior
Buscu, Arbol cítica
Bui, Cera
Bui husu, Cera blanca
Bui huisu, Cera negra
Bueco, Oreja de animal
Bui enne, Miel
Bui aqui, Embarrar Casa
Buai, buyunqui, Irse muchos o todos
Bueyunqui, bueyuracanqui, Haber venido todos
Buchuhaqui, mátaqui, Llenar
Búchiqui, Arriba, alto
Buchiquias, De arriba
Buchiqui neate, neinate, Subir arriba
Búmaqui, bumáres, Hacer llevar
Bumánqui, Callar, ocultar lo que se sabe

Bumarasi, Encubrir siempre lo que sabe
Buma, Echizo, vivo según dicen
Bunanti, Petata, baúl, cajón
Bunantini, En la petaca
Bunsa, Asadura
Bunai, *bunayunai*, Tener hambre
Bunaiyamai, No tener hambre
Buni, No tener comida ni bebida
Bunite, Boya del palo de fisgar
Buna, Toda especie de miel
Buná Hormiga grande. -Isula
Bunca, Palmicha para techar
Bunqueti, Menear la cabeza negando
Bunqueres, Estar meneando la cabeza negando.

ADICIÓN

Buyaqui
Butasqui
Buetsaqui
Buequi
Buenesaqui
Buenepapá
Bunxix
B*uechiquí*
B*uqui*, *buai*, Llevar
B*utampa*, Llevaré
Butequi, Sacar la olla del fuego
Butehue, *butchueiqui*, Saca la comida del fuego
Buetenqui, Poner algo en la comida para espesarla
Buetenti, Cosa para espesar la comida
Busteti, Tijeras
Burebo, Estremo superior del palo
Bure, Lo blanco de chonta para comer
Bustaqui, Cortar la cabeza
Buhuti, Curarse la llaga, herida

C

Cahaihaqui, *caaiyacati*, Aumentarse vivientes u otra cosa
Caayamai, No multiplicarse
Cai, Ir, caminar
Cahue, *hirno*, Vé a ver
Cabique, Aclarar plantío
Cabarianqui, Asolear semillas, palma
Cabanqui, *nabanqui*, Replantar, resembrar por no haber nacido
Caburi, Charapilla
Cabayoni, *pueyacca*, Ir a caballo
Cacca, Canasto de los cunibos
Caibu, Pariente, linaje, nación, tribu y todo lo que es de la misma especie así animales como vejetales
Cacho, Después de
Cai, Pulga
Campana risquiqui, Tocar la campana
Cana, Huacamayo amarillo
Canna, Rayo, relámpago
Canna viriviriqui, Relampaguear

Canas, Flechitas que usan los niños
Canca, Piña
Cansi, Palma
Canuti, Arco
Canuti seni, Id. muy usado, viejo
Canuti huaquequi, Tirar el arco
Canuti maupuequi, Aflojar el arco
Canuti maupueta, Flojo
Cachianqui, cachiani, Quedarse huérfano
Cachiá, Huérfano
Camiqui, ¹ ujar
Camis, Papa de monte
Capa, Monito, comadreja, ardilla
Capá, Voy, sigo
Cappi, Verdolaga
Capue, Lagarto, caimán
Capuqui, Doblar
Caraque, caque, Se fué
Careco, Riñones
Caré, camaná, Loma, collado
Cari, Camote
Caribai, Ir también
Caru, leña
Caruhaqui, caruhai, Hacer leña
Caopa, Malvas
Casquequi, Partir, rajar
Casqui, Raja
Casu sau, Espinazo
" *nami*, Carne de lomo
Cataví, Salvámonos
Cataná, cataneiqui, Volver del lugar
Catequi, cáteti, Sitiar, rodear a gente o animales
Catehiqui, Desmayarse
Catehiti, Desmayo
Catehisas, Desmayado
Catuqui, Escojer
Catuta, Escojido
Catuqui, catuciqui, Doblar ropa
Catuá, Doblado, enrollado, enroscado
Catuqui, Enroscarse la culebra
Cahuaqui, Envolver
Cahua, Envuelto
Cahuahueiqui, cahuahuahue, Envuélvelo
Cahuesqui, Huevos revueltos cocidos
Cahuancahuani, Pasearse, yendo y volviendo
Cahuati, Puente
Cahuan, calmares, cahuancahuaresi, Pasear no más, hacer el vago
Cabatani, cabatano, Que se vaya
Caxamai, No querer
Caxi, Murciélago
Caxto, Giboso
Caxtomari, Giba en el espinazo
Cebiqui, Enrollar ropa
Cebo, Ato, tercio
Cebo aqui, Hacer tercio
Cecati, Cosa o instrumento con q' se saca lo introducido
Cecaqui, Sacar lo introducido
Cecoi, Tener hipo
Cempa, Copal
Cenchaqui, Emparejar, igualar
Cene, Cosa cabal, pareja
Ceneniyamai, No ser parejos, iguales
Cequebaque, Hijo natural
« *haya*, Id. espúreo
« *auma*, Id. legítimo
Cero, Licor o bebida espesa
Cehue, Cicatriz
Cehuerán, Remedio eficaz para heridas

Cecaya, Flecha de tres puntas
Cenatai, *cenati*, Travesear dentro del agua
Cepati, Machete, ipulla
Ciba, Cosa lisa
Cinai, Desincharse
Cini, Jugar, travesear solo
Cini, Exprimir con las manos
Cohiqui, Gemir, llorar bajo
Cio, Cigarra, insecto
Cipis, Pedo
Cipiscasi, Tener ganas de peder
Cispi, Aguijón
Cistiti, Postrado en tierra
Cistihue, Póstrate
Cisti paquete, Bajar cuesta
Ciste, Cosa corta
Cidsahua, Granadilla, fruta
Cidsoni, Dar vueltas el río o caminar
Cideimidsa, Canero pez
Cihuiti, Echar resina el árbol
Cihuití, Derretirse la sal
Cihuaqui, Poner huevos la gallina, charapa, etc.
Cimues, Concho, heses
Curiquixati, Oropel
Curiapiri, Charapilla macho
Curucuru, Pavo doméstico
Cutorsiqui, *cutoqui*, Inclinarse la vasija
Cuxi, Fuerte, valiente, duro, tener salud
Cuximuchequi, Probarse las fuerzas
Cuxpa, Cresta inferior de ave
Cuxunqui, Soplar al cuerpo
Cuxuá, Cosa soplada
Cuxuxca, Bufeo pez
Cuhu, Postema, podre
Cuma, Perdiz pequeña
" *echuá*, Perdiz grande
Cumari, Chambira
Cumá, Almendra
Cunta, Palma
Cuniehua
Cuno, Hongo
Cunquix Lucerna que vuela
Cunsa, Cedro
Cupianaqui, Guerrear, pelear
Cupitunamis, Vencedor en batalla
Cupi, Causa, motivo, precio, valor, venganza, agradecimiento
Cupimares, De valde, sin motivo
Cupique, Vengarse, retornar a gravio o beneficio
Cupiyamuqui, No vengarse, perdonar, no agradecer
Cupihinaqui, *cupihaqui*, Pagar
Cupianos, Pagaré
Cupulequi, Agujerear el labio inferior
Curahaqui, Cocinar plátano, frutas, cera
Cura, Cosa así cocida, platanisa
Curi, Palillo de plata del labio inferior
Curiqui. Plata, metal
Cubini, Hervir
Cuca, Hermano de madre, tío
Cucu, Sobrino
Cucui, *cucuqui*, Chupar cosa dulce
Cuaiti, Cosa dulce
Cucutiqui, Yuca dulce aguanosa
Cucuti chui, Raiz dulce
Cucutiximo, Fruta dulce de solano
Cui, Humo
Cui raxi, Ollín
Cuisan, Quijada
Cuhuqui, Hacerse podre
Cuhu jucuni, Granos en el cuerpo

Cusu, Pava

ADICIÓN

Cavabires
Cahuanqui
Cabique
Camuesqui
Cuschuqui
Cunsa

CH

Chabahino, Tigre rojo con pintas negras
Chacaqui, Martillar, machucar a golpes
Chacati, Martillo
Cha, Mas (Partícula pospuesta)
Chaquiqui, Punzar
Chachita, Dolor interno agudo
Chachiti, Toda punta ofensiva
Chachimaqui, Apuntalar
Chachimati, Puntal
Chaipapa, Abuelo materno
Chai, Cuñado de hombre
Champu, Grillo, insecto
Chamasi, *chamasque*, Haber mucho de algo
Chami, Viruelas
Chancaqui, Parar o plantar algo
Chancá, Plantado
Chanique, Convidar o juntar gente
Charuá, Convidado
Chanto, Tullido
Charaqui, Derretirse manteca
Charu, Charapita recién nacida
Chashuro, León pardo
Chasu, Ciervo, venado
Chasa, *chiose*, Maiz en choclo
Ché! Interjección del que se admira
Chempa, Cucaracha grande
Cheppa, Tábano
Chequerenqui, Hacer cosquillas
Chequercamis, Cosquillador
Chesaqui, Dolor
Chivo, Orcón para el corredor de la casa
Chibucó, Sieso
Chibuetsisqui, Apagar candela con agua
Chihacquequi, Ponerse la pampanilla
Chiarasmucte, *chiaraste*, Calzones, pantalones
Chiquechunqui, Encender la leña
Chi, Candela, fuego
Chisisto, Brasa de fuego
Chi bucanqui, Hacer venir candela para asar
Chi buesue chivitane, Vé a traer candela
Chijue, Llama de fuego
Chimapa, Ceniza
Chimapuenne Legía
Chisani, Chispas de fuego
Chicha, Tasa o cesto de poner maní
Chichi, Abuela paterna
Chíchica, Cuchillo
Chicho, Interior de tierra y agua
Chichuquequi, Lavarse el trasero
Chícaro, Arpón

Chicoqui, Derramar el licor, votarlo
Chichacata baqueni, Abortar por caida
Chichinqui, Revolver la comida
Chihestemaqui, Restringir el vientre
Chimacaya, Boca de río
Chineseti, Cinturón, faja
Chiniqui, Cavar, escarbar
Chiní cai, Ir al último en orden
Chinni, Ultimo
Chinto, Flecha roma, trompo
Chio, Hermano o hermano menor
Chinoaqui, Geringar
Chinoti, Geringa
Chihuinti, Cosa con que se revuelve
Chihuinqui, Revolver
Chiyaccai, Popero
Chuiehuá, Fuego grande, infierno
Chippi, Hermana mayor
Chipiquire, Muyuna de la culata de la casa
Chipicoti, Desembocadura de río
Chipicoti, Capar animales, desentrañar
Chiquix, Flojo, ocioso
Chiquequí, Quinchar para animales
Chipuecquequi, Agujerear o rayar el fondo de la vasija
Chipunqui, Río abajo
Chipurí, chipunquiri, Más abajo de otro
Chipuexca, Atar
Chiquechunqui, Hacer arder la candela
Chirancui, Arrodillarse
Chirascoqui, Arremangarse el trasero
Chirinque, chirini, Danzar para beber el cabello del difunto
Chisana, Empeine
Chitai, chitaqui, Pasar, vadear río
Chitaca, Molleja de ave
Chitaqui, chitatai, Atajar
Chiquenteaqui, Encender vela, cigarro
Chidtequi, Quinchar la casa
Chidte, Quincha. Faja de chaquiras
Chitequesi, Caerse, quitarse la pampanilla
Chitonti, Pampanilla
Chitunqui, Ponerse pampanilla
Chisote, Cursos
Chisoti, Cosa que hace cursos
Chiso, Rabadilla
Chiso paranta, Plátano guineo
Chihuero, Plátano bellaco
Chisuai, Rascarse el trasero
Chisuai, Soplar la candela
Chocato, choco, Cosa pequeña, un poco
Chocoma, Cosa grande, mucho
Chomo, Cántaro
Chocuri, Arpón
Chocuri tasu, Su lanza
Choxtaqui, Retorcerse cuerda, hilo
Chopuequi, Abrir la mano, el libro
Choquequi, Lavar todo lo que no es ropa
Chuque, Mazamorra
Chupa bulcaqui, Tender ropa
Chupa chiniqui, Escurrir la ropa

Chupa, Ropa, lienzo
Chupa seni, Ropa vieja
Chupa buchunqui, Remendar ropa
Chupa quesá, Orilla de ropa
Chupa secha, Lienzo ralo
« *questó*, Tupido
« *pueeao*, Cara derecha de la ropa
« *napu*, Revés o cara pos terior de la ropa
« *buene*, Ropa gruesa
« *buensenai*, Ropa vieja
« *maiti*. Capucha lienzo
« *nananqui*, Consumirse la ropa
Chú!, Interjección del que se corrije del equívoco
Churuqui, Desatar, desplegar
Churuni, Desplegarse
Churun, Brincar, saltar
Churix, Duro, fuerte
Churix senu, Especie de lepra
Chusi, Maiz seco
Chutaqui, Fornicar. Cumplir el matrimonio
Chutacasi chutamiscasi, Querer fornicar
Chuta, Fornicación
C*hutayusma*, No saber fornicar
C*hutauma*, No haber fornicado

ADICIÓN

C*hibaqui*, Seguir, perseguir
C*hichacati*
C*huma*
C*hichicatiqui*
C*hopuenqui*
C*humma*
C*hichi*
C*hanque*
C*hahua*
C*hapayo*
C*histetiria*

D

Dios muchaqui, Alabar a Dios
Dios quehen, Queriendo Dios
Dios sobo, Iglesia
Dios bichu. Recqueumá, Solo Dios no tiene principio

E

E, éa, Yo
Ebi, ebiribi, Yo mismo
Ehane, E atavi, Pelea, ténlas conmigo
Ea tin, De mi estatura
Ebue, ebuetá, Conmigo
Enne, Caldo, jugo
Ennehaya, Jugoso, caldoso
Eppa, Tío hermano de padre
Equisinate, Enojarse contra mí
Epatro, A mi lado
E hisamá, No he visto
Ere cai, hipariue, Me voy, a Dios



Gemma, Fuera
Gema, Pueblo, plaza
Gene, Río
Gene asi, Piuxí
Gene secaqui, Caerse en el río
Gennequi, Dejar, cesar
Gene rebo, Cabecera de río
« *quesa*, Margen, orilla del río
Genne buei, Crecer el río
« *queiba*, En la otra banda del río
« *chimacaya*, Tingo, encuentro de dos ríos
Genenco, En el río
Gene susini, „ *susinpaquete*, Meguar el río
Genne muera hiqui, „ *cai*, Zambullirse dentro
« *rettequi*, Ahogarse
« *napu*, En medio
Gene mapuqui, Cubrirlo el agua
Gettequi, *gedte*, Meterse algo en el esófago
Genne tuxmó, Ampolla en el agua
Gima, Hormiga
" *rau*, Bejuco remedio
Gimi, Sangre
" *chiso*, Cursos de sangre
" *buei*, *gimiai*, Menstruar,
Guitara huerunqui, Tañer guitarra

H

Habano, Deja que haga, no importa
Haccama, *hiccama*, Nó (negativo
Haequi, *hiequi*, Si (afirmativo
Haccunqui, *hicunqui*, Verdad
Haccuraque, *hiccuraque*, *hiccu*, Es verdad
Haibi, Allá mismo
Haibichu, Allí no más
Haihuedza, Cuñada de hombre
Háscati, *ascai*, *ascati caaini*, Así es, (asintiendo al dicho de otro
Hatari, Haz
Hacquia min sepati? Tienes machete?
Hésequi, *hesequinqui*, Aconsejar
Hehe, Sí, (afirmando
Hesetima, No poderse aconsejar
Hihaqui, Cargar al hombro
Hiya, Piojo
" *ese*, Liendre de piojo
Hibano, Deja, no importa
Hibinque, Ahuyentar, hacer huir
Hicquihuenati, Pesadilla durmiendo
Hibo acqui, Entrar en posesión
Hibo, Dueño
Hicquini, *hicquinai*, Tener frío
Hisoni, Orinar
Hirón, Orines
Hisonnaneti, Vejiga
Hisonténequi, Retención de orina

Hichacu, hichacha, Mucho más (en número o cantidad)
Hiyuqui, Llevar, acompañar gente o animales
Hiynequi, Traer gente o animales
Hiya, Laguna
Hiyantaeg, Caño de laguna
Hiyama, chuá, hiya, ahui, Mar
Hinanqui, Dar
Hinaqui, Criar animales o esclavos
Hina, Animales o criados domésticos
Hinanoson, Para criar
Hina,.Cola de animal
" *echuá*, Charapa macho
Hinati, hinatai, Subir por el río
Hini, Oler bien, olor bueno
Hiní, Sobrina, hija de la hermana de la madre
Hinichinti, Orcón para la casa
Hinocu, Tigre blanco con pintas negras
Hino queotai, Gruñir el tigre
Hipariue, era cai, Despedirse de otro, a Dios
Hipaquei, hipaqueiqui, Bajar de alto
Hiponi, haponi, Tiempo muy antiguo
Hipocato, hapocato, Tiempo atrás (Como de 1 a 20 años
Hipu, Carachama
Hiracanti, Solera de la casa
Hirquia, Basta, ya está
Hiraque, Ya basta
Hisayuno, Arbol pucheri
" *bueru*, Su pepita
Hiza, Erizo animal
Hisca, Yesca
Hiscasi, Querer ver
Hiscaxamai, No querer ver
Hisbano, Voy a ver
Hismaqui, hismai, Demostrar, hacer conocer
Hisqui, Ver
Hixmi, Buitre, ave
Hisama, hisamaqui, No haber visto
Hiscato, Haber visto, tiempo pasado
Hisesqui, hisirosi, Ver, por ver no más
Hisi, Ir a ver
Hisuequi, hisue, hisparihue, Verá, ver
Hisciqui, Recibe
Hisi, hisima, Enfermedad, contagio
Hisibique, hisiyattanqui, Coger enfermedad
Hisimaqui, Pegar la enfermedad, contagiar
Hisinii, hisinai, Hacer doler
Hisi, Doler
Hisima, No doler
Hisinti, Lo que hace doler
Hisi nabuetsete, Doler todo el cuerpo
Hison suma, Sapote, fruta
Hiso, Mono maquisapa
Hisocuru, Mono chorro
Hisa, Ave, pájaro
Histo, A prisa
Hitai, Estar, habitar
Histoquirano, Dar prisa
Hihui, Cosa pesada
Hihuiqui, Pesar, ser pesado
Hihuihi, Raya, pez
Hihui, Huso de hilar
Hiti nete, Día de alegría, fiesta
Hitanaqui, Atar las varas en la solera
Hua, Aquel
Huabu, Aquellos
Huaca, Pescado en común

Huacanahua, Pescado que sube junto por el río
Huaca pichanti, Olla pequeña
Huachu, Blando, tierno, suave
Huai, Chacra
Huainahue, Cuzma
Huayaqui, huayai, Hacer chacra
Huarapa bahua, Loro de cabeza colorada
Huamué, Paise, pez
Huani, Chonta
Huani axi, Lanza de chonta
Huani bure, Lo tierno de la chonta que se come
Huanuya, Casado
Huanui, Casado el hombre
Huanurabueta, Casarse con dos mujeres
Huanaumá, Soltero
Huanuma, Viudo
Huapué, Huata, Madrasta
Hucanqui, Batir cosa líquida
Huaquequi, Levantar peso
Huaquetimá, No puedes levantar
Huará, Sapallo, calabaza
Huaraca, Honda
H*uasá*, Mono frailecito
H*uasi*, Yerba
H*uasmue*, Algodón
H*uasmue suntesqui*, Despepitar algodón
« *suntes*, Despepitado
« *mise*, Cesto de hojas para poner algodón
H*uasno*, Tela-araña
H*uaste*, Gingibre, juneos
H*uata*, Tía, hermana de madre
H*ihuaxiqui*, Mezquinar
H*ucasun nachiqui*, Embudar
H*usá*, Arroyo, río pequeño
H*ucantaeg*, Tingo de arroyo
H*usenqui*, Golpear con fuerza
H*uecu*, Golpe fuerte
H*uchanqui*, Frío de calentura
H*uedza*, Hermano, hermana de otro
H*uedzarecibi*, Cosa de otra calidad o especie
H*uemamati*, Botones, visagras, garfio, agarrador
H*uemamaqui*, Poner botones, visagras, etc.
H*uentanqui*, Ahuyentar
H*uesaqui*, Raspar, arañar
H*uesati*, Navajita con que se arañan
H*uesa*, Virote
H*ueyunqui*, Columpiarse, mecerse
H*ueunqui*, Colgar ropa
H*ubué*, Fruta de palma comestible
H*ubusco secaqui*, Castrar, capar
H*uburo*, Cuello de la matriz
H*uca*, Pájaro negro
H*ucaqui*, Desollar el animal
H*ucui, hucuqui*, Toser
H*ucha*, Pecado
H*uchaqui*, Pecar
H*uchaumá*, Inocence
H*uchete*, Perro
« *huini*, Aullar el perro
« *jujuai*, Ladrar
H*uchi*, Hermano mayor de hombre o mujer
« *papa*, Abuelo paterno
H*uchete jujures natesyamey*, El perro ladra no más, pero no muerde
H*usayamai*, No reirse. H*usani, husaresanqui*, Reirse
H*ui*, Lluvia, aguacero
« *questo*, Aguacero fuerte
« *huexe, huise*, Lluvia menuda

« *nesei, canesei*, Cesar de llover
Huira buei, Viene aguacero
« *buecasci*, Quiere llover
« *bueberes*, Llueve a menudo
Hui paquetei, paquei, Llueve
« *chauma*, Nubes
Huitia, Tiempo de aguas
Hui muerá, hui napu, En medio del aguacero
« *saiqui*, Mojarse
Hunquí, Cuidar, acompañar
Huinqui, Mirar, observar no más
Huires huiresi, Mirar
Huintima, No poder mirar
Huiresyusma, No saber mirar sin tocar
Huinquini, Agujero para mirar, espiera
Huini, Llorar
« *mane*, Llorar a compás como danza, cuando muere alguno
« *quihinque*, Llorar abrasados en el duelo
Huino, Macana
Huiso, Color negro
« *pucaqui*, Teñir a negro
« *hino*, Oso
Huixni, Niebla
Huipaqui, Dibujar, rayar, escribir
H*uixa*, Cosa dibujada, rayada, escrita
H*uixi hino*, Tigre de los pequeños
H*umaqui*, Hacer mucha bebida
H*umisque*, Aborrecer. H*umismis*, Aborrecedor
H*una*, Hormiga runahuinsi
H*unan puru*, Casa de dichas hormigas

H*una haqui*, Criar hijo adoptivo
H*unaha*, Hijo adoptivo
H*unanqui*, Saber. *Unayamaqui*, No saber. *Unanama*, Ignorar
H*unaqui*, Zurcir ropa, repajar el techo
H*unamaqui*, Enseñar
H*unantihaqui*, Señalar, poner señal
H*unanti*, Señal
H*unantiá*, Cosa señalada
H*unantiaqui, hunantiai*, Sentir el dolor, herida, etc.
H*unantimaqui, hunantima*, Ser insensible, no sentir
H*unayamei?* No sientes el dolor?
H*unibu*, Vivientes o metales de una misma especie
H*unidsai*, Travesear
H*unidza*, Travieso
H*unidzapiá*, Travieso, sin sosiego, inquieto
H*unidzapia*s, Estando inquieto, etc.
H*unoti*, Garrocha
H*upuequi*, Desnudarse. *Upueta*, Desnudo
H*uque*, *queiba*, La banda opuesta
H*uranqui*, Rempujar
H*úruqui*, Limpiar chacra, plaza
H*usai*, Dormir
H*usue*, Claro de luz en común
H*ustiures chucú*, Uno, unito no más
H*udiá*, Sombra
H*udtahaqui*, Hacer sombra
H*udtai*, Descansar
H*udtati*, Lugar de descanso
H*utesqui*, Pellizcar
H*uhu*

H*utique*, Pitar, fumar
H*uxi*, Maduro, colorado
H*uxini, huxinqui*, Madura se
H*uxinas*
H*uxin senu*
H*uyunqui*
H*uyuta*
H*úyuqui*

ADICIÓN

H*enequi*
H*uemuemati*
H*umisque*
H*amaqui*
H*amahanaqui*
H*ixix*
H*usunco*
H*uranti*
H*insirai*

J

Jeppue, Yarina, palma de techar
« *puedsosqui*, Doblar la palma
Jestete, Estrecho
Jesteraque, Está estrecho, no entra
Jiria, *jirai*, Estar vivo
Jisbuá, *jubuá*, Hernia, quebradura
Jubano, Que venga
Juvuhaqui, Pasar las faldas para recibir
Juvuecue, Saludo a los que llegan
Juvuená, *buena nucuti*, Recién llegado
Jucuhaqui, *jucuhai*, Hacer madeja
Juai, *juiqui*, Venir
Jumuehue, *jumuenquirane*, Ven
Júe, Saludo al que llega. El hombre contesta: H*ehé*; la mujer: H*uhú*
Juai, Florecer
Juá, Florido
Jua tuequi, Abrirse la flor
Juenti, Vela, luz
Juentiqui, Alumbrar
Juentique tehaue, Enciende, prende la luz
Juenti nucahue, Apaga la luz
Juensuahue, Alumbra
Jui, Respiración
Juinti, Corazón
Juinqui, Respirar
Juinmaqui, Resucitar a otro
Juna, Bolsa, talega para guardar cositas
Junequi, Esconder, guardar
Junco, *junero*, A escondidas
Junetanqui, Esconderse
Junetamati, Escondrijo
Juni, Gente
Junia, Imagen
Junihuedzabo, Nación de este nombre
Juno, Sagino
Junvo, Vendré
Juribanos, Volveré

M

Mabanqui, Urdir
Mabanti, Hilo para urdir, urdiembre
Mabuenqui, Respigar, rebuscar
Mabuesqui, Acabar de techar

Mahuesa, Caspa de la cabeza, costra
Maccá, Piedra
Maccarue, Hacha de piedra
Maccantapuepi, Cueva
Maccayacati, Asentarse cruzando las piernas
Macca, Ratón de los grandes
Macca chipo, Muela
Maque, Paña, pez
Machasaqui, machiqui, Regar, rociar, bautizar
Machapa, Brazo de río
Machuquete, Lavar la cabeza
Masama, masamaxamá, Cosa hermosa
Maguci, manequi, Mudarse de un lugar a otro, mudar los trastes
Maguenco, En el sitio desamparado
Mague, Sitio desamparado
Mai, Tierra
Maicuy, Vaho de la tierra
Mai sacaqui, Caer en tierra
« *sacamaqui*, Vencer
« *amaqui*, Pisar la tierra
« *chichó. mai muerá*, Dentro de la tierra
« *maiti*, Pelear de borracho
Maimapu, Barro hecho para embarrar
Mai mató, Altura, loma
Mamamá, Muy, mucho
« *bata*, Muy dulce
Mama queya, Medio día
Mai micaqui, Agujerear la tierra para sembrar
« *munití*, Hundirse la tierra
Maiqui, Ponerse cualquier cosa en la cabeza
Maiti, Sombrero, plumaje y todo lo que se pone en la cabeza
Mai aquete, Dar vueltas en redondo
Mayaqui, Retorcer cuerda, hilo, hacer voltear
Mais, Sin nada, carecer de todo, no tener nada
Mai xacuti, Temblar la tierra
Madsi, Fio, fresco
Madsiaqui, Enfriar, refrescarse
Manaqui, manai, Esperar
Manabaue, Espérate
Manacasquimá, Esperar en vano
Maná, Cerro
« *mascati*, Cumbre, cima de cerro
Manansacani, Echarse boca arriba
Mananti namá, Pié del cerro
Manapu, Cerebro, sesos
Manansahue, Tortuga de monte, motelo
Mana manai, manaresi, Ver y observar no más
Mancu, Calvo
Mancuai; Hacerse calvo
Mansá, Polilla, carcoma
Mánequi, Pasar algo de un lugar a otro, trasladar
Menci, Quedarse
Manix, Basuras, monte espeso
Manu, Barro negro
« *aisute*, Enjugarse la boca
Mánuqui, Perderse, perder algo
Manuta, Cosa perdida
Ma ostota, Preñada ilícitamente, no siendo casada
Maras, Barbasco
Manatasqui, Atar las varas en la cumbrera
Maxacxiná, Tristeza
Maxacxinanqui, Estar triste

Masa maxacximaresi, Estar muy afligido
Maxacxinamaqui, Afligir a otro, hacerlo entristecer
Masantes, Garza grande de las blancas
Máse, Pate de tutuma, su árbol
Masse, Achote
Masenqui, Pintarse con achote
Mase accá, Pintado con achote
Matipinqui, Juntar palos y basura
Maus, Tierra blanca
Maxinti, « colorada
Maxi, Yema de huevo, playa, arena
Maxitiá, Tiempo de playas, verano
Maxi mascá, Punta de la playa por arriba
« *chipiaquiri*, Estremo inferior de la playa o por abajo
« *navaccá*, Playa aislada
« *quevaccá*, *tebaccá*, Playa que está en la margen
Maxin sahue, Cacao blanco
Maxaiqui, *maxai*, Rezar
Maxaiyusmá, No saber rezar
Maxaihunamáqui, Enseñar a rezar
Mapisbe, Lámpara
M*apu*, Cabeza
M*appú*, Barro para basijas
M*apuqui*, *mapuai*, Tapar, cubrir
M*aputi*, Tapa, tapadera
M*aqquepuenqui*, *mapuequenqui*, Abrir caja, baúl
M*aruntanti*, Cumbrera de la casa
M*arui*, *maruai*, Comprar
M*arumaqui*, Vender
M*ascaqui*, *mascai*, Agonizar, estar muriendo
M*ascate*, *mascaqui*, Faltar en peso o cantidad
M*aspo*, *maspote*, Choza para cazar
M*asco*, Viviente tierno, recién nacido
M*ascuruí*, Trasquilar la cabeza, cortar el pelo
M*asanto*, Paladar
M*aso*, *intutu*, Muca-muca (animal)
M*asuai*, Rascar la cabeza
M*asu*, Almácigo y todo árbol tierno
M*asu*, Calavera
M*asani*, Enjugarse algo
M*asá*, Enjuto
M*adsuqui*, Barrer
M*adsuti*, Escoba
M*ataqui*, Llenar
M*atate*, Leno
M*adto*, Vosotros
« *bue*, *madto buetá*, Con vosotros
M*atisihuati*, Aceite y árbol copaiba
M*atuqui*, *tupiqui*, Picar las aves la comida
M*ahuruta*, Cabeza razurada
M*ahuaqui*, Morirse
M*ahua*, *mahuaqui*, *mahuai*, Remedar, imitar en palabras y obras
M*aupuequi*, Aflojar el arco
M*ahuarqui*, *mahuis*, Hormiga
M*ibi*, *mi mía*, Tú
M*ibis*, *mibibiqui*, Tu mismo
M*ibue*, *mibuetá*, Contigo
M*i hirtin quenne*, Quiero verte
M*ia hisí*, *mia hixocui juque*, He venido a verte
M*ihinqui*, Enterrar, sepultar
M*ihinti*, Sepultura

M*ihina*, Enterrado
M*inqui jicay*, Ya veniste?
M*ichuqui*, Escupir
M*iara accai, mia accai*, A tí te dice, te llama, etc.
M*isco*, Apoplegía
M*ispa*, Torta de maíz, yuca, etc. asada
M*isi*, Tamai
M*isirue*, Hacha grande
M*isquiqui, misquiqueiqui*, Atorarse, atravezarse la espina, la comida, etc. en la garganta
M*isquiti xinanequi*, Ahogarse con espina
M*iqui há?*, Tú estás? *Era haque*, Yo estoy
M*iqui sinaque*, Enójose contra tí
M*uatia*, Tiempo pasado o venidero
M*ua ani*, Tiempo antiguo
M*ua seni*, Ya hace tiempo
M*ucuqui, nacaqui*, Mascar comiendo
M*uca*, Cosa picante, veneno
M*ucaya*, Venenoso
M*uchaqui*, Adorar, reverenciar
M*uehecha*, Acertar el tiro, ser buen tirador
M*uehechamis*, Buen tirador
M*uecha*, Cosa húmeda, mojada
M*uehecha*, Humedad
M*uechahaqui*, Humedecer, mojar
M*uechuquete*, Lavarse las manos
M*uesviquete*, Paño de manos para enjugarse
M*ueso*, Puñado, lo que cabe en el puño
M*uebintasqui*, Cojerse las manos entre palos, piedras, etc.
M*uebí*, Dedos de la mano
M*uea bucuncaini vaccata*, Echado en cruz
M*uenqui*, Amasar barro para basijas
M*uei*, Polvo que se mezcla con el barro de las basijas, y el palo de ese nombre
M*uehote*, Rodela
M*uemi*, Zurdo
M*uencuta vaccata*, Echado boca abajo
M*uenenqui*, Poner basija boca abajo
M*uento*, Papa de monte
M*uenesete*, Brazalete de chaquiras
M*uenique, mueniquinque*, Dar
M*ue*, Hortigas
M*uenuqui, muenuí*, Quemarse, quemar
M*uenupá*, Quemadura
M*uehequi*, Tocar, manosear, castigar
M*ueque*, Mano
« *napas*, Palma de la mano
M*uequemá*, Con la mano
M*uequen taxaqui*, Dar palmadas
M*ueque ani*, Dedo pulgar
M*ueque sebo asuntimaqui*, Dar puñetazos
« « *aqui*, Puño de la mano cerrada
« *cebique*, Cerrar la mano
« *chopuequi*, Abrir la mano
M*uebiho*, Mano izquierda
M*uecaya*, Id. derecha
M*uera casquimá*, No hallar lo que se busca
M*uera*, Dentro
M*ueraqui*, Hallar

Mueherati, Mancebo
Mueraya, Brujo que habla con el demonio
Muerascamá, Estate quieto
Muero, Manco de la mano
Muesaqui, Desplumar, pelar aves, arrancar
Muesa, Cosa arrancada
Muescui, muescuai, Mezclar, entreverar una cosa con otra
Muesequi, Dar la mano
Muesui, Andar a gatas
Muesoiniqui, Descargar, sacar de la canoa
Muesoinihue, Acarreo de la canoa
Muesati, Sortija
Muedsunqui, Llevar de la mano
Muestete, Cortarse en la mano
Muestequi, Id.
Muetasqui, Clavar las manos, crucificar
Muestequi, Cortar la ramazón en la chacra recién rozada
Muetesqui, Sacar la comida de la olla
Muehete, muehequi, Manceba corrompida
Muehetoqui, Señalar con el dedo
Muchetoti, Dedo índice
Mudsaqui, Desleir
Muntanqui, Poner en remojo
Muru, Chaquiras
« *queunqui*, Ensartar chaquiras
Murutuzca, Mazo de chaquiras
Musu, Palo de balza
Muxiaqui, Chicharrar
Muxi, Chicharrón
Mucxoqui, mucxotai, Quemarse la comida
Muexcaqui, Ponerse en cruz

ADICIÓN

Muenuqui
Muenqui
Muesoniqui
Maquepuenqui
Muencuqui
Mahuasqui
Maraz
Mueneseti
Machapa

N

Ná, Nido de aves o animales. Genitivo de poseción
Navaste rau, Remedio que esteriliza
Nabuesqui, Concluir el tejido con aguja
Nabuenqui, Rebuscar dentro de casa, baúl, etc.
Nabu, Mosca.
Naca yudsi, Masato
Naccas, Comején
Nacaqui, Cortar, trozar carne
Nácaqui, mucuqui, Marcar comiendo
Nácunqui, Ennegrecer basija con humo
Nacuna, Basija ennegrecida
Nachuqui, Lava el interior de la basija
Nacoiqui, Fregar el interior de la basija

Nes, Preposición de ablativo, en
Naci, Isla
Nama, En el suelo, en tierra, bajo, debajo
Namayasanqui, Poner en el suelo
Namamucas, Del suelo
Nami, Carne
Naminac, Pedazo de carne, tajada
Nami taxi capuqui, nami taxi aqui, Soñar
Namuete, Estar sin sentidos por borracho, enfermo
Nahisini, nahisinai, Doler lo interior de todo el cuerpo
Nahisqui, Ver lo interior de las cosas
Nai buxiqui, Cielo
Naicu, Cielo razo, despejado
Nananqui abate, Huirse, escaparse
Nananque, Se huyó
Nanares, abares, Huirse a cada paso, de continuo
Nato, Este, esta
Natona, De este
Nanenqui, Pintar con huito
Nane accá, Cosa pintada con huito
Napu, Corazón de todo árbol, raíz, médula
Napu bueroyuxi, Alma
« *muca*, Desde el corazón, en medio
Nabuequi, Volver lo de dentro afuera
Nasba, Ancho
Nasbamá, Estrecho
Nasca, nascaqui, Así, de este modo
Nascamá, De otro modo
Nasca tía, Por este tiempo (pasado o venidero)
Naxamate, En ayunas
Natapa, natapu, Suciedad, interior de la basija
Natesa pía, Mordedura, picadura
Natesqui, natesai, Morder
Nadti qui, Labrar el fondo de la canoa
Nato tui, De este tamaño
« *quescá*, Semejante a esto
« *nete, nato, bari*, Hoy día, este día
« *tuqueasun*, Aparte esto
Nahua, Enemigo con quien no se tiene paz. Todos los que son de distinta tribu
Nahuran, Albaca
Nahua vinni, Danzar en vísperas de incidir
« *nahua*, Pato real
« *nani*, Pelear en guerra
Nahuasqui, Fregar basija por dentro
Nahuacanqui, Sacar el agua de la canoa
Nahuahuai, Chacra abandonada
Nahuiti, Toda comida que suple el pan
Nahua tete, Aguila
Naxi, Bañarse
Naxiqui, Quebrarse, arrancarse el hilo, cuerda, &.
Netequi, Callar
Nega, Pájaro trompetero
Nemi, Hondura de agua
Neminá buenes, Poca hondura
Neino, Lobo marino
Nono, Aquí
Nenoas, De aquí
Nenobi, Aquí cerca
Nenque, Cosa larga
Nenquemá, Corta
Neque, De este lado
Neo, Lodo, barro

Neri, Acá
Neripué, Ven acá
Nesaqui, nesai, Atar
Nesá, Cosa atada
Nete, Día
Nette, Lugar, habitación natural
Nete sabatai, Alba del día
Netera buei, Ya viene el día
Nete huixte, Lucero, estrella del día
« *bueque*, Mañana, día siguiente
« *bucatía* El día siguiente al de que se habla
« *bueque, yamuequiri*, Mañana de madrugada
« *bahue*, Espérate
Nibi, Rocío de la noche
Nibo, Alacrán
Nichinqui. Parar harcones
Nichinqui, chancanqui, Poner pasada cualquier cosa
Nihaqui, nihaqueiqui, Introducir, meter
Ninai, ninaqui, Levantarse
Ninahueiqui, Levántate
Nihá, Estar en pié, parado
Nihitima, No poder levantarse
Nincaqui, Oir, entender, escuchar
Nincati, Oído sentido
Nincatamá, No haber oído
Nincayusma, No hacer caso de oir
Nihi, Monte, bosque
Ni, Ablat. de instrumento
Niniqui, Arrastrar, tirar
Nininqui, Quitar
Nintani, vihue, Quítaselo
Ninotai, ninotei, Resbalar
Niscani, niscai, Sudar
Nisca, Sudor
Nihue, Viento, aire
« *nihuenai*, Hacer viento
Nihue abá, Viento fuerte, temporal
Nihua, nihuearei, mai sacuti, Temblor, terremoto
Nixi, Bejuco. Toda corteza q' sirve para atar
Nua, Nosotros
Nuabichu, Nosotros solamente
Nubi, nubiribi, Nosotros mismos
Nuati, Fisga larga, palo largo de fisgar
Nua quesca juni, Gente como nosotros, prójimos
Nubué, Tumor
Nubuete, Apostema
Nubue teinai, Desincharse el tumor
« *nubueta*, Con nosotros
Nucuna, Mío
Nucuti, nucutai, Llegar
Nutcinqui, Reprender, afear el hecho
Nutci, Disgustarse
Nuhue, Sabroso, agradable
Nuemá, Comida desabrida
Nuetanqui, Amarrar de pies y manos
Nuyai, Volar
Nuiqui, Amar
Nuibatixama, Hermoso, bonito
Nuiba, Hacia nosotros
Nui, Pecho de charapa
Nubi, Lombriz
Numi, Tener mucha sed
Numires, Tener sed de continuo
Numitepique, Sufrir, aguantar la sed
Nuna, De nosotros
Nunti, Canoa
« *putuque*, Labrar los costados de la canoa
« *puencuti*, Balancear la canoa

Nonte tapaqui, Tirar la canoa por tierra
Nunti puenquiri, Popa de la canoa
Nonte rebo, Proa
Nununcu, Pato silvestre
Nunce paquete, Bajar río abajo
Nunui, Nadar
Nuraihiqui, Agonizar
Núrequi, Raspar de abajo para arriba
Nusa, Sobrino, hijo de hermano de padre
Nusaqui, Llevar
Núsuqui, Sorber, beber caldo
Nusu, Sorbo
Núxuqui, Rasgar
Nuxita, Rasgado

O

Ocho, ochoquea, Lejos
Ocho umá, Cerca
« *umaqueas*, De cerca
« *queas*, De lejos
« *riqui*, Muy lejos.

P

Pabique, Oreja
Pabro, Remanzo, rincón del río
Pabue, pasto, Sordo
Pabuesa, Cera del oído
Pabue yuncaini, Zumbar los oídos
Pacca, Carrizo
Pachaca, Calabacito pequeño
Pachiqui, Poner dentro del oído
Pasa, Cabuya, pita
Pahag, pahagri, Bebida fermentada, agria, madura
Pahaguei, Hervir o fermentar la bebida
Pahang, pahangni, Borracho, ébrio
Pahanguas, Estando borracho
Pahangnamá, No estar borracho
Pahangaqui, Emborrachar a otro
Paisma, Bebida desabrida
Payanqui, Aventar
Payati, Abanico
Payari, Aragana (Pez)
Payuti, payutai, Podrirse
Pama, Fruta parecida a ciruelas
Panate, Resguardar el cuerpo con rodela u otra cosa
Paná, Palma para comer
Pancha yami, Hacha pequeña
Panchá, Aplastado
Panchá patancai, Caminar agachado
Pancu, Esquina
Pancuya, Esquinado, cuadrado
Paninqui, Colgar, pender
Pani, Pendiente, que pende
Pano, Partera

Panchi, Amarillo
Papá, Padre natural
« *ami*, Bisabuelo
« *umá*, Huérfano de padre
Papiqui, Cargar en las espaldas
Paquete, *paquetai*, Caer de alto
Paranqui, Engañar
Parana, *paranti*, Engaño
Paranta, Plátano
Paranta cu, Plátano domínico
« *sadta*, « sazonado
« *sadtani* « engrosar, madurar los plátanos
« *deppa*, Racimo de id. tierno
« *rans*, Amarillado, maduro
« *ascaqui*, Desgajar plátanos
« *asca*, Gajo de id.
« *tacu*, Retoño para plantar
Pari, Primeramente, todavía
Paru, Río Ucayali
« *nuti*, Zarcillo, pendiente
Parashiti, Pelear de borracho
Paranta testaqui, Cortar racimo de plátanos
Pasa, Crudo, verde
Pasna, *pasnata*, Flaco, macilento, pálido
Pasna raque, Marchitado, amortiguado, seco
Pasnaqui, *pasnai*, Amortiguarse, secarse, irse muriendo, marchitarse, languidecer
Pumpasquini, Cansarse el brazo
Patabi, Fruto semejante al dátil comestible
Patasqui, Ponerse al lado de otro, arrimarse
Padsaqui, Lavar ropa
Pau, Concha
Piqui, Comer
Pichanqui, Cocinar
Pichanti, Olla grande
Pisi, *pisiriqui*, Heder, olor malo, hediondo
Pidso, Periquito
« *puinqui*, Taza de poner maní
« *muru*, Chaquiras verdes
Picoi, Salir
Pinesete, Faja
Piniti, *pinitai*, Sesear de cansado o por enfermo
Pinires, Estar en continua congoja
Pino, Picaflor (Pájaro)
Pihá, Sobrino y sobrina de hermano de madre
Pía, Flecha
Piai, Comer
Pitiseaqui, Engullir
Pitiseati, Garganta
Pitimansá, Garza cenicienta
Pibuecane, Venid a comer
Piqueibá, Al otro lado de las costillas o del techo
Pistoro, Estera pequeña de palma
Pixa, Toda especie de talega o bolsa
Pixaqui, Despegar algo
Pispachi, Costillas, lado
Pixpix, Bejuco contra hierba
Pixi, Costillas, varas del techo, estera de palma
Pixihaqui, *pixihai*, Tejer estera
Poto, Polvo
Pucuqui, *pucui*, Teñir
Pucuani, Estómago
Pucutoyo, Intestinos, tripas
Púcaqui, Remojar
Pucutere, Ombligo
Pucha, Papaya
Puchinico, En medio

Pueharas, muehete, Camisa, cotón
Pueca, Espalda, detrás de
Puecao, Parte trasera
Puechiqui, Volverse de espaldas
Puechi, Ala de ave
Puechuqui, Lavar por encima
Puechucui, Retoñar, brotar los árboles
Puesoiqui, puehuasqui, Fregar por encima
Puecquequi, puecai, Agujerear
Puecque, puecquete, Llaga honda
Puei, Pluma de las alas, toda especie de hoja
Puemi, Hojas grandes
Puene, Resplandeciente
Puempue, Mariposa
Puenesqui, Atar palma
Pueniti, Andamio
Puedsosqui, puedsoni, Doblar palma
Puedsoqui, Comer cosa líquida con los dedos
Pueoqui, Empezar, comenzar
Pueotá, Rancho
Pueraca, Encima
Pueracanqui, Poner encima
Puenehaqui, Sacudir la ropa
Puesca, Casco, concha de charapa
Pueschuá, Casa pequeña
Pueso, Espalda, paletilla
Puestaqui, Cortar las plumas de las alas
Puesti, Anchura de tierra, río, lienzo, &.
Puetequi, Cortar ramas de palma
Puetinini, Caerse las hojas de los árboles
Puetininas, puechucui, Caídas las hojas, retoña
Puetomari, Giba en las espaldas
Pueteseti, Quitarse, caerse el rebozo
Pui, Hermano, hermana de otro sexo
Puhui, Escremento, cagar
Puhuitenequi, Retenerlo
Puyantari, Camisa
Puya, Brazo, manga
Puinqui, Nalgas
Puinquini, Orificio
Puincosco, Gallinazo
Pultequi, Enderezar lo torcido
Pumpasquini, Cansarse el brazo
Puno, Vena, nervio
« *cháquequi,* Sangrar
Puntongo, Codo del brazo
Pupuqui, pupuai, pupueiqui, Cubrirse, taparse
Púsote, Caerse la casa, árbol o planta
Puru, Barriga
« *hisi,* Doler la barriga
« *puru,* Pólvora
Purutaqui, puruhai, Enfriar comida o bebida
Pumpasná, Tullido el brazo
Putaqui, Botar
Putabai, putahabainqui, Dejar algo e irse
Pudtá, Turbio, sucio
Pútequi, Desentrañar, sacar las tripas
Pute, Boya
Pudsiqui, Ordeñar, esprimir
Putoi, putoqui, Hartarse
Pultoinate, Harto, empachado

ADICIÓN

Pachiaqui
Puscaqui
Pubsis, pubes
Puencuqui
Pahangnamuet
Pueehucuqui

Q

Quebitasqui, Atrancar la puerta
Quebitasti, Tranca
Quebi, *quesa*, Labios, boca
Quechá, Barrizal, resbaladizo
Quechacati, Rajaduras en los labios
Quechibanqui, Seguir repitiendo lo que uno dice
Quebuenute, Equivocarse hablando
Quecho, Tinaja de los Setebos
Queiba, La otra banda o lado
Queya, Alto, altura
Quesoiqui, Fregar los labios o la boca de la basija
Queeni, *queenai*, Querer, desear
Queennas, Queriendo
Quee, Voluntad, deseo
Queenque, Queriendo
Queempo, Mocahua, cazuela
Queena, Banco, silla, asiento
Quenaqui, Llamar a otro
Quenasuntampa?, Llamârse?
Quenehaqui, *quencai*, Pintar, escribir
Queneya, Pintado
Quencha, Plato
Queneati, Color con que se pinta
Quenequi, Errar el tiro
Quenaqui, Quinchar para animales
Queni, Barba, pelo
Quenibiti, Conchita para arrancar el pelo
Queni húruqui, Afeitar
Queni huruti, Navaja de barba
Queño, Saliva, babas
Quenti, Olla
Quentiaqui hai, Hacer ollas
Quenti huiqui, Cocer ollas, basijas
Quenques, Pedazos de basija
Queotai, Cantar las aves, gruñir el tigre
Quepinqui, *quepiai*, Arrimar, apuntalar
Quepoi, Pintar los labios a negro
Quepoti, Puerta, candado, cerrojo
Quepoqui, Cerrar
Quepuenqui, Abrir
Quepuenti, Llave
Qucrabanqui, *navanqui*, Levantar testimonio, calumniar
Querasi, Tener asco
Quereshaqui, *queresai*, Cuajarse, endurecerse
Questo, *queres banna*, Plantío espeso
Quescá, Cómo, de que manera, semejante
Quescanqui, Ladear cualquiera cosa
Quecane vaccata, Echado de medio lado
Quesaqui, Coser
Quesahá, Costura, cosido

Quesa, *quebí*, Labios, boca, margen, orilla
Quesmi, *quesmiyá*, Desigual
Questó, Tupido, grueso
Questé, Voz alta, sonido fuerte
Quetehaqui, *quetehai*, Encender candela, cigarro
Quetó, Margen
« *renai*, Derrumbarse la margen
Quehunqui, Ensartar
Quenná, Sarta, ensartado
Quehuinqui, Responder, contestar
Quexanqui, *quexanai*, Avisar, noticiar, acusar
Quexoqui, Afilar
Quexo, Punta aguda y afilada
Queyoqui, *queyoai*, Acabarse, concluirse
Queyoas, Después de acabarse
Queyocunqui mi muro?, Verdad se acabó tu chaquira?
Quimari, Isla
Quimixa, Tres en número
Quinanqui, *quinai*, Vomitar
Quina, Vómito
Quinanti, Vomitivo
Quinanas, Habiendo vomitado
Quini, Agujeros
Quinihaqui, Agujerear
Quirca, Libro, papel, carta
Quircabue yuiyui, *humanamaqui*, Enseñar a leer
Quircaranqui, *búmaqui*, Enviar carta
Quiro, Manco del muslo
Quixi, Muslo, pierna o pernil
Quixiquepete, Asiento para escribir

ADICIÓN

Quenno
Quecuti

R

Ranui, Celos
Ranus, Hombre grande
Ranumá, Muchacho
Rapasnai, Estar el cuerpo molido, cansado
Raquete, Tener miedo
Raquehaqui, Atemorizar
Raque raqueres, *raqueresi*, En continua zozobra
Rarebu, Parientes inmediatos
Rarni, Alegrarse por dádiva o noticia
Rasiqui, Descoser
Razaqui, Escamar
Rascuqui, Arremangarse
Rasiqui, Roncar durmiendo
Rasto, Grueso, gordo
Rahuruqui, *rapuestaqui*, Trasquila el cuerpo
Rau, Remedio, medicina
Raunqui, Medicinar, curar
Rautimá, *rauncasquimá*, Incurable
Raus, Fruta madura, amarilla
Ratequi, *rateai*, Espantar, dispersar, asustar
Ratui, Caer tropezando
Rebanuqui, Tapar basija con hojas o lienzo
Rebo, Cabo, fin, estremo, punta
Réboqui, Arriba, lejos
Rébori, Un poco más arriba
Rebusnate, Requeldo ágrio por las narices
Recha, *rexpa*, Cresta de aves

Reccu, Hechizo que llevan para el buen éxito de sus guerras y traiciones
Recque, Primero en orden
« *cai exaini*, Id delante
« *vanqui*, Enviar por delante
« *baque*, Primer hijo
« *bú*, Antiguos, antepasados
Recqueaumá, No tener principio o antecesor
Recqui, Nariz
Redsequi, Destapar la basija
Rezoiqui, Limpiarse las narices
Rezuete, Instrumento en que se toma tabaco
Redtequi, Matar
Reteayá, Debes muerte
Redteaumá, No deber muerte
Redayas, *raquete*, Debiendo muerte está con miedo
Redtehanane, Retozar, jugar
Rega, Sanguijuela
Renesete, Cuerda de atar la canoa
Rennequi, Moler en batán
Renneti, La piedra con que se muele
Renne, *renneá*, Cosa molida
Res, *resi*, Partícula pospuesta que significa solamente
Reniqui, Tapar basija con tapón
Reniti, Tapón
Rénoqui, Hacer cosquillas en la nariz
Repinqui, Aportar, llegar al puerto
Repenti, Puerto
Repuqui, Forrar caja
Repuecqui, Agujerear la nariz
Repuecque, Nariz agujereada
Resqué, Cosa áspera
Resu, Platillo que cuelgan en la nariz
Reraqui, Cortar árboles
Reracate, Cortarse con herramienta
Retequihaqui, Añadir en la punta
Rencuti, Voltearse la canoa
Renqui, Descargar, botar la carga, vaciar talega, canasta, &.
Rehue, Pito
Rehuesuaqui, Tocar el pito
Rexinquí, Limpiarse las narices
Rexinti, Pañuelo
Rexo, Mocos
Resbi, Cuerda
Ripos, Madeja de hilo teñido
Risquiqui, Azotar, castigar
Risquiti, Azote, látigo
Risquihaqui, Rallar
Risquiati, Rayo
Rua, Cacique o curaca
Rue misi rue, Hacha grande
Ru, Mono coto
Rumué, Tabaco
« *poto*, Tabaco en polvo
Rumue sei, Cigarro
« *chita*, Punta que sobra del cigarro
« *seiqui*, Hacer cigarro
« *camuxqui*, Machucar los nervios del tabaco
« *xiaqui*, Tomar tabaco de polvo
« *tia haqui*, Sorber el humo
« *camuesqui*, Aclarar plantío de tabaco
Runaqui, *runai*, Faltar, estar ausente
Runas, Estando ausente
Runi, Culebra que atrae
Runu, Culebra común

Runuchua, Culebra boa
Runtanqui, Colgar en alto
Runtuna, Colgado
Rurete, Cerillo
Rurucuti, Hacer, hacerse pedacitos la basija, &.
Rutuqui, *Rutuai*, Malograr, perder el lance, dejar algo por inútil, inasequible

ADICIÓN

Ranimerazoi
Rani
Rascuqui
Rencaqui
Rammiacanaiqui, Hacerse aborrecible
Rammiaquin, Me aborrecen



S

Sabá, Piso despejado, limpio
Sabai, Bostezar
Sabisunti, Trapito con que se tapan las mujeres
Sabi, Ingle
Sabo, Lagartija
Sabontaranti, Pepita, remedio contra picaduras venenosas
Saccá, Corteza, cáscara, escama
Samaqui, Ayunar
Saboyusma, No sabe abstenerse de comer
Sama, Fondo de las basijas, asiento
Sampo, Pieza larga de lienzo
Sana, Cosa mala
Sanacu, *sanacuriqui*, Cosa muy mala
Sanahequi, Calentar
Sanai, Calvo
Sanavi, Quema, está caliente
Sanayura, Muy caliente
Sananqui, Apuntar para tirar
Sananqui, Demostrar algo tomándolo con las manos
Sanaharun, Enséñale, hazle ver
Sanaratucui, Vaho del cuerpo
Sani, Bello de las partes—Especie de loro que destruye el maiz
Sanu, Abuela materna de nieto y nieta
Sancu, Fruta parecida a la yuca
Sanque, Zanja, barranco
Santesma, Mucho en cantidad o número
Santo, Pozo de agua
« *junia*, Imagen, santo, retrato
Sapu, Lijero, no pesado
Sappue, Vaca marina
« *pueso*, Su paletilla
Sáquiqui, Limar
Sáquite, Lima
Sáquiqui, Restregar algo con las manos
Saqui-saqui, Temblar
Sarahaqui, Derrumbar la tierra
Sadtaqui, Trozar, cortar
Sadtá, Barbasco
Sahue, Charapa
Sahuetanqui, Atar las charapas de pies y manos
Sahuentepu, Bejuco que sirve de barbasco
Sahui, Caña dulce. Lanza de chonta

Sahuipoto, Azúcar. *Susiña*, Miel de caña
Sahua, Papagayo colorado
Sahuemayari, Anana (fruta)
Sahue rabuequi, Voltear charapas
Sau, Hueso
Sannapu, Médula
Sasu, Batán
Seati, Bebida
Seaqui, Beber, engullir, tragar
Seatipahag, Bebida fuerte, madura
Seatibatá, Bebida dulce
Seayusmá, No saber beber
Seatipaguei, Fermentar la bebida
Seatibuesna, Bebida clara
« *cero*, Bebida espesa
Sebanti, Palo para plantar semillas
Sebue, Mosquitos muy pequeños
Seca, Vainilla
Secha, Cosa rala
Sácquequi, Quebrar palo, &
Secqueres, Quebradizo
Secque, Lagarto iguano
Sedrosqui, Hacer dientes en el filo de la herramienta
Sedsosque, Herramienta dentada
Sehua, Maíz cocido, *mote*
Sehuaqui, Cocer maíz, hacer *mote*
Sei, Cigarro
Sema sesi, Dentera
Sena, Gusano
Senna, Pacae (fruta)
Seni, Manteca
« *puenti*, Lámpara
Seniati, Olla para poner manteca
Seni buesna, Manteca líquida
« *tarasa*, *sedti*, Manteca cuajada
Senocuti, Monda dientes
Sento, Hilo grueso, romo de la herramienta, toda punta no afilada
Senu, Caracha, sarna
Seostamue, Comidita metida entre dientes
Seppo, Surrapas
Sequi, Maiz
« *semuequi*, Desgranar maíz
« *raus*, Maíz en zasón
« *semué*, « desgranado
« *quesbo*, Cabello de maíz
« *sebo*, Envolturas de la mazorca
« *tequequi*, Cosechar maíz
« *cahuamaqui*, Cojer maíz en choclo
« *quechesi*, Maíz en choclo
« *sahui*, Caña del maíz
« *sesu*, Choclo
Seta pasquete, Caerse los dientes
« Diente
« *tapu*, Sarro de los dientes
« *seso*, Dientes carcomidos
Sesteya, Formón
« *quempoya*, Escoplo
Sexpi, Encías
Setequi, Oler, besar
Seyoqui, Soplar y sobar el cuerpo
Sícaqui, Untar
Sina, Enojo, cólera
Sinaqui, *sinai*, Enojarse
Sónquiqui, Juntar lo desparramado
Sinquiti hitai, Estar, vivir juntos
Sónquiti, Junta, reunión
Sobo, Casa

Sobo queya, Casa alta
« *buepuexca*, Atar la puerta
« *sequi*, Puerta de la casa
« *sehuaqui*, Techar
« *pixi*, Varas del techo
« *chipa*, Alar de casa
« *pusote*, Arruinarse la casa
Sodtanqui, Asechar, espiar
Sodta mueso, Id. agachado
Sodtamis, Espía, centinela
Sodtesco
Sodtoca ehuá, Paloma doméstica
Sodto, Tórtola grande
Suá, Gordo
Suai, Engordarse. Rascarse
Subi, Malesa
Subinati, Remolino de viento
Sú, Fruto verde, no maduro
Súccaqui, Descascarar
Suchi, Pecho, casco del pecho
Sudtunqui, Empujar, mandar a otra parte
Suiqui, Asar
Suya, Asado
Suma, Pecho, tetas
« *enne*, Leche
« *húyoqui*, Mamar
Sumus, Aguja
Suntuco, Mujer joven, moza
Susotai, Pasearse
Susui, Nacer semilla, retoñar
Susu, Aguijón

ADICIÓN

Sabue, Cuñada de mujer
Sahueti, Vestido
Sahuequi, Vestirse
Saheg, Lobo hormiguero
Sasqui, Gritar, reparar basija
Samaqui, Ayunar
Samanqui, Amontonar
Sama, Montón
Samares, Estar en silencio
Samma, Remolino de agua
Sanna, Lepra
Sahuiqui, Desperezarse, estirarse
Sanu, Concha larga y estrecha
Sahuetí, Desembocadura del río
Sahuti yaccata, Sentarse en cuclillas
Sasitasu, Palo de fisgar vaca
Soequei, Enjugarse, fregarse
Soiqueti, Paño de enjugarse
Suaqui, Soplar, fregar
Susintiá, Tiempo de bajar las aguas
Susin paquete, Menguarse
Susini, Menguar el río, licor
Susina, Estar menguado
Susinas, Estando menguado
Sua, su, Quien?
Suaceari, Quien hizo?
Suabira, Quien sabe
Suari, Quien es?
Subuequi cai, subue cai, Con quien vas o vá?
Sumiaquexanqui?, Quien te avisó?
Sumiayuyasi?, Quien te dijo?
Sumaqui, Tener, aguantar, sostener, poseer
Sumati, Bastón, báculo
Sunari?, De quien es?
Suna mibiá?, De quien recibiste?
Sunavira, Quien sabe de quien es?
Sesaya, Santo
Sabi
Sanu
Sacuhaqui
Sottaqui
Seni

Sanque
Seca
Sahuequena
Sasu
Sani
Saboqui
Satitasubunite

T

Tabaqui, Arrimar a la orilla
Tabi, Barriga exterior
Tabitasqui, Poner grillos, prisiones
Tabitasti, Grillos
Taca, Hígado
Tachiti, Regar las plantas
Tachinqui, Escarbar planta, raiz
Tasaqui, Clavar clavo, estaca
Tasa, Clavo, estaca
Taeg chuquetai, Lavarse los pies
Ta sepai, Rozar para chacra
Ta sepá, Rozo
Taeg, Pié
« *tongo*, Tobillo
« *puecá*, Empeine del pié
« *napas*, Planta del pié
« *sanque*, Pisada, huella
« *hamaqui*, Pisar a otro
Tambora timaqui, Tocar el tambor
Tama, Maní
« *venne*, Maní molido
« *queresá*, Id. sazonado
« *repá*, Id. que se produce en su tallo
Tamavanqui, Repicar el batán moliendo
Tamanequi, Trasplantar
Tamu, Mejilla, borde de canoa, &
« *muevá*, Dentro la boca
Tanaqui, Probar, gustar, ensayar
Tancha bahua, Loro de cabeza amarilla
Tanesete, Cinta de amarrar la barriga
Tantiqui, Descansar
Tantitinete, Día de descanso
Tapas, Barbacoa alta
Tappá, Balza
Tappamá, Con balza
Tapite, Escalera
Tapu, Barbacoa para dormir
Tapu, Raiz común
« *rebo*, Extremo inferior del palo
Tapuhaqui, Sahumar, calentar los pies
Taqui, Pájaro
Taracanqui, Poner algo en el suelo
Taramuetai, taramuei, Revolcarse, rodarse
Tarashiqui, Crujir los dientes
Tarasiqui, Cuajarse la manteca
Tari, Cuzma
« *nanares*, Gastarse la cuzma
« *cataqui*, Ponerse ropa sobre ropa
Taro, Manco del pié
Taru, Sucio, grasiento
Taxaumá, Limpio
Tashá, Bosque que aniega el río
Tasa, Palos que bajan por el río

Tásaqui, Sacar candela con eslabón
Tásati, Eslabón, yesquero
Tasnaqui, tasnai, Pegar, unir
Tasquequi, Quebrarse el cabo del cuchillo
Tasque, Quebrado
Tasuqui, Lamer
Tasu, Cabo, mango
Tasti, Red
Tatasqui, Clavar los pies
Tataqui, Labrar madera con azuela
Tatete, Azuela
Tatinei, Doler lo interior de la barriga
Tatihiqui, Tropezar, dar puntadas
Tau, Palma llamada Tarapoto
Taus canani, Pié dormido
Tahua, Caña brava
Tahui, Hiel
Tahuinqui, Revolver líquido
Taxi, Sal
Tayasanqui, Poner en el suelo
Tayanqui, Labrar madera
Tebanuti, Paño de pescuezo
Teca, Pescuezo. Herida causada por la flecha o un insecto
Técaqui, Herir o ser herido
Techapa, División de las ramas de los árboles
Techuqueti, Gargarizar
Tenesqui. Ahorcar
Teneseti, Dogal
Temuenai, Tronar
Témue, Trueno
Temuequi, Meter
Tenama, Pié de la margen del río
Tenequi, Tener paciencia, sufrir
Teneyusma, No tener paciencia, no saber sufrir
Tenoqui, Degollar
Tespasqui, Dar pescozón
Tepaqui, Tirar la canoa por tierra
Tehe, Trabajo
Tehetinete, Día de trabajo
Teheres, tehe, Trabajos no más
Nucum tehebiribi, Mi propio trabajo
Tepicati, Baradero, atajo
Tepi, Cervetana
Tepicoti, Hechar racimo el plátano
Tepotre, Tinaja de 2 barrigas
Teppu, Lazo
Teppuco, Agalla de pescado
Tesaqui, Quebrarse cuerda, hilo
Tesequi, Sobrar
Tese, Sobras
Tetaramuete, Rodarse por la ladera
Testaqui, Cortar racimo de plátanos
Tete, Gavilán
Téhuqui, Ponerse gargantillas, adorno en el cuello
Tehute, Collar
Teto, Nuez de la garganta
Tetona, Coto, papera
Tetonte, Lagartilla pequeña
Tetocuni,
Texa, Ronco
Texee, Rancio
Timaqui, Tejer, apretar el tejido
Timati, Trama, hilo de la trama
Timaqui, timai, Dar puñetazos, golpes
Tinini, Caerse la fruta, hojas, &
Tipinqui, Amontonar
Tipia, Montón

Tita, Madre
« *ani* | Bisabuela
« *yusi* |
« *cuni* |
Tin, ' artícula de comparación en cantidad o distancia
Tobotobo, Ir, o estarse juntos sin separarse
Tomari, Gi ıa
Tomues, Rajitas, ped ıcitos de leña
To·go, Juntura de huesos, nudo
Tongohai, Anudar
Totix, Gramalote, yerba
Tuhati, Escopeta
Tuhaqui, Disparar
Tuhuatinapuqui, Cargar
Túa, Ese, esa
Tuati, Tejido para colar, colador
Tuaqui, Colar líquidos
Tubanqui, Tostar semillas
Tubique, Queb ar
Tubitay, Quebrarse basija, &, dislocarse el hueso
Tubiran, Yerba, remedio para las contusiones
Tu ubo, Zancudo grande
Tucaqui, Manchas
Tucunqui, Mascar
Túcute, Ruido con la garganta, gárgaras
Tuequi, Rajar
Tué, Rajadura
Tucaya, Tener rendija, estar rajado
Tumi, Especie de loro
Tuna, Pique, nigua
Tununuati, Cascabeles
Tuya, Preñado
Tuyusma, Estéril
Tupiqui, Recojer del suelo
Tupinqui, Medir
Tupunai, Contar números
Tupuna, Vara, medida
Tupunqui, tupunai, Aprender
Tupumaqui, Enseñar
Tupunxamá, Despacio
Tupunso hahue, Hazlo con suavidad
Tuqueri turi, Apártate
Tubi cane, Retírate, véte de ahí
Turampi, Cacao
« *huxinai*, Madurar el cacao
Tura, Corbina (pez)
« *pacu*, Semilla llamada «habillas»
Turú, Redondo
Turuhaqui, Redondear
Turuna, Rueda
Turu accá, Hilo grueso
T*usba*, Ampolla en la carne
T*usbai*, Sostenerse cualquier cosa sobre el agua
T*usba paquete*, Bajar por el río
T*uscunqui*, Atar mazorcas de maíz
T*usca*, Ato de mazorcas
T*uscoqui*, Borrar lo pintado, escrito
T*uscote*, Borrarse, perder el color
T*uspi*, Verruga
T*uxaqui*, Reventar

ADICIÓN

T*ué, tuequi*
T*amanequi camuerqui*
T*appá*
T*apas*
T*amu*
T*asba*
T*ampasqui*
T*unu*
T*appu*
T*abi*
T*oscoqui*

U

Usanqui, usani, Reir
Unsataqui, Tiene vergüenza de pedir
Unse, Brazalete de cinta
Uno, unoru, uri, Allá
Unoas, ainoas, De allá
Umpas, Agua
« *machiqui*, Bautizar
« *machita*, Bautizado
« *buesna*, Agua clara
« *pudta*, « turbia
« *madsi*, « fría
« *sana*, « caliente
« *madsitani* « tibia
« *ahui*, « salada
Usai, Dormir
Usabuehuote, Cabecear durmiendo
Usayusma, usaténoqui, Pasar sin dormir
Use, Luna
« *husne*, Id. resplandeciente
« *chiraccata* } Id. nueva
« *chiracquei* } Id. nueva
« *buena* } Id. nueva
« *subune*, Id. llena
« *nete*, Id. clara
« *tibe*, Todas las lunas, cada luna, cada mes
« *mahuata*, Luna eclipsada
Usu, Blanco
Usuxama, Hermoso blanco
Usu aqui, Blanquear
« *basihí*, Súngaro blanco llamado «doncella»
Usuxino, xinos, Mono machón blanco

ADICIÓN

Uxniunaraque

V

Vanete, Volverse
Vichi, Pellejo, piel
Vi, Zancudo
Vihinaqui, Remar
Vinti, Remo
Vihinabai, Pasar de largo sin detenerse
Vixte, Estrella, año
Vipuco, Pantorrilla
Vipasna, Tullido de piernas
Visahuemati, virasmuete, Medias
Vitas, Piernas
Vino, Vidrio, cristal, frasco
Vishiquis, Silvar con la lengua
Vixpo, Canilla
Vu, Cabello

X

Xampax, Pampa, llano
Xanca, Piedra grande
Xeaqui, Freir
Xe acca, Cosa frita
Xesquex, Fruta semejante a granadilla
Xihaqui, Tomar tabaco en polvo
Xeppa, Racimo de plátano no madurado
Xiabi, Corteza de árbol para hacer cuerdas
Ximapu, Flecha de 4 puntas
Xina, Memoria, pensamiento
Xinanqui, Acordarse, pensar
Xina buenuti, Olvidarse, no acordarse
Xina xinanqui xinani, Estar pensando
« *huesa*, Pensar de otro modo
Xinanaqui, Morirse
Xina naneti, Muerte
« *neati nia*, Hora de morir
Xinanti, Entendimiento, juicio, discurso
Xinantiava, Tener discurso
Xinantiuma, Fátuo, sin dicernimiento
Xinanni, Enjugar ropa
Xinacusu, Araña
Xinaste, Colmillo
Xinti, Langosta
Xinqui, Insecto que se introduce en la carne
Xixo?, Hola! Oyes?
Xi!, Interjección del que se atemoriza
Xiroqui, Bufonearse con otro
Xiroi, Bufonada
Xiroamis, Bufón, gracioso
Xiroayá, Ser gracioso
Xirocusmá, No ser gracioso
Xío, Mosquitos
Xippi, Mono leoncito
Xistari, Canela
Xóquiqui, Taladrar
Xóquiti, Taladro
Xurote, Gotear, gotera del techo
Xuxaqui, Quebrar basijas adrede
Xutxaqui, Desgranar maní
Xuxiqui, Secarse, enjugarse
Xutxi, Seco
Xatxiqui, Hacer rastro o senda cortando ramas en el monte
Xaxi, Rastro

ADICIÓN

Xanu
X*irohananqui*

Y

Yaccaqui, yacai, Sentarse
Yaccati, Asiento. Lugar donde se vive, residencia
Yacayusmá, No saber estar quieto, ocioso
Yama, yamaraque, No hay; no haber
Yami, Hierro
« *axi*, Espada, bayoneta
« *turu*, Balas, munición
« *puhui*, Herrumbre, mohosidad

Yami pacques, Pedazos de hierro
« *pacha*, Todo metal blando
Yammué, Noche, obscuridad
« *puchinicu*, A la media noche
« *quivi*, Al amanecer
Yancun, Color azul
Yantá, Entrada de la noche hasta muy tarde
Yantaburi, Desde muy tarde hasta media noche
Yantarei, Anochecer
Yasanqui, Poner basija
Yadtanqui, Cojer, agarrar vivientes
Yahua, Jabalí
« *echua*, Cerdo, puerco
Yahuaranqui, Palma de mucha espina
Yaya, Tía, hermana de padre
Yahuix, Mulita (animal)
Yedtete, Cojo
Yenquehaqui, Emparejar, igualar
Yenque, Parejo, igual
Yuhaqui, yuai, Plantar, sembrar comida
Yuá, Plantío de comestibles
« *ayurmá*, No saber hacer chacra para sembrar
Yyuaxi, Mesquino
Yhuaxicu, Del todo miserable
Yubi, Fruta
Yubueni, Pedir prestado, emprestar, prestar
Yubuesi, Pedir cosa de comida o bebida
Yubue, Brujería, hechicería; brujo, hechicero
Yubuete, Aprender de brujo
Yucaqui, Pedir, preguntar
Yuina, Animal
Yuqui, yuyuiqui, Hablar, narrar
Yuiyui, Idioma
Yuimis, Hablador
Yuiqui, Decir, avisar
Yuiranqui, Enviar a decir
Yuiquiauma, Mudo
Yumanqui, yumai, yumanci, Hilar
Yuma, Hilo
Yumma napu, Obillo
« *churuqui*, Obillar
« *buexé*, Hilo delgado
« *tucu acca*, Id. grueso
Yumuera, Comida de caza y pesca
Yumuera icai, Ir a cazar o pescar
Yumuerayusmá, No saber cazar
Yumuedsai, Robar
Yumuedza, Ladrón
Yuhuahamaqui, Cocinar
Yuhuamis, Cocinero
Yunanqui, Ahumar
Yuna, Ahumado
Yunai, yunatay, Estar enfermo
Yuna huehuaqui, Frío de calentura
Yunuqui, yunuai, Mandar hacer
Yunuti, yunute, Criado, persona mandada
Yunua, Mandato
Yusa, Vieja
Yuppa, quénequi, Errar, equivocar el tiro
Yura, Cuerpo
« *sana vátucui*, Vaho del cuerpo
« *racuqui*, Haraposo
« *mápuqui*, Tapar el cuerpo, amortajar
« *huedsa*, Tribu distinta

Yurares, En cueros, desnudo
Yuyuni, Carecer de algo
Yusi, Viejo
Yusis, Siendo viejo
Yusibú, annibú, recquebú, Viejos, antepasados
Yusu, Frejoles
Yusma, yuni, Enfermizo, achacoso, inútil
Yusuca, Flojo, sin provecho
Yusmamá, Fuerte, trabajador, valiente
Yudti nacca, Chicha, «masato»
Yudtinqui, Cocinar yuca para chicha
Yuti, Calentarse en la candela
Yubiue, Caliéntate
Yútuqui, Hechizar, embrujar
Yutucana, Hechizado
Yutua, Embrujado
Yutucunti, Yerba con que se pintan los dientes
Yuxi, «*Viracocha*», gente blanca
Yuxima, Demonio, diablo, duende
Yuxi sobo, Infierno
Yuxin baque, Todos los que tienen algún defecto como mudo, loco, tullido, &.
Yuxincuxqui, Arco iris
Yuxo, Torcido
Yuyucuti, Podrirse la fruta de madura

ADICIÓN

Y*chàqui*
Y*uiyui*
Y*cuqui*
Y*chi*
Y*uiyuihisomis*
Y*ba, ibaqui*
Y*charesai*
Y*xmi*

Abismar, *Chinaxinanqui, nemi, maimueta putanqui!*
Primero escudriña esto, *Nato pari xinane*
Nuestro Padre Dios te arrojará al infierno, *Num Papa Dios maimuevá mía putanósique*
Cocinando esto se ablandará, *Nato huaso pachiano*
Abogado, *Yuyuisamís*
Abogar, *Yuyuisuqui*
Abogado mío, ruega por mí, *Nue inquisumis eque yuyui sue*
A este tonto yo le hubiera dado un bofetón, pero su padre no quiso, *Nato yusma ese tampasnaque ibaque haun para quenyamaque*
Abominable, *Rami*
Abominar, *Heunequi*
Abominablemente habla de tí, *Min mueas samises yuqui*
Abomina tu pecado, *Min hucha hennene*
Aborrecer, *Acunyamaqui, nutciqui*
Mi padre me aborrecería, *Nacum papara ea nut cinai*
Cuando la gallina aborrece los pollos, los bota, *Atapara hauen baque chocobu nutsison nutaque*
Aborrecible, *Nutcinti*
Hombre aborrecible ¿que estás

haciendo?, *Nutcinti juni ahuequi atai?*
Abortar, *Cahuamaqui*
Mi madre abortando murió, *Nucun titara hahuen baque cahuamaso mahuaque*
Mi madre cuando parió, abortó, *Nucun nonte tueno jumuemati tasnahue*
Abrazar, *Yruqui*
Abreviar, *Mue* (interpuesto)
Apura, abrevia en hacer esto, *Nato amuente ixtone*
A o Aria
Yba–Qui
No, *Nco*
A la chacra ha ido, *Huainora caque*
A Yarinacocha voy, *Jepueyano en caiviqui*
Quiero ir a mi padre, *Nucum papa ibá ere canviqui*
A tí vengo, *Miqui ese huey*
Abajo, *Chipunqui namá*
Abajo se ha ido, *Chipunqui haba caque catanque*
Ha caído abajo de la escalera, *Tapitín namá mueas hara paqueque*
Abaldonar, *Hichaqui*
Por qué me abaldonabas?, *Ahuecupi ea ichaibata?*
Abandonar, *Pultaqui*
La madre abandonó a su hija, *Hahuen baque titara putanque, tambitu*
Después abandonó su casa, *Anosea hauen sabobi puttabainqui*
Abanico, *Payanti*
Muchacho con el abanico, abanica al niño, *Rancho, payantini baque choco payane*
Abertura, *Tue*
Yo hubiera calafateado la abertura de la canoa, *Nonte tue ere cicapana eraicati*
Abiertamente, *Cayabires*
No hables ocultamente, sino abierta o públicamente, *Huneso ha yuiyamahue cayabires yuine*
Abierto, *Quepueta*
Deja la casa abierta, *Quepueuta sobo hennehue*
Parir, *Baquenqui*
Pariendo, *Baquenques*
Habiendo parido, *Baqueascaba.*

DICCIONARIO

CASTELLANO - CUNIBO

A

A, No, Yba, Neo, Qui
Abajar, Apaqueiqui, Ypaqueiqui
Abajo, Chipunqui
Abaldonar, Ychaqui
Abandonar, Puttaqui, Pultabahinqui
Abandonado, Putta, Henneque, Cachianque
Abanicar, Payanqui
Abanico, Payati
Abeja, Buitata
Abertura, Tueque
Abetunar, Buyaqui
Abiertamente, Cayabires, Quepuequeres, Punte
Abierto, Quepuenque, Chopueque
Abismar, Chinaxinanqui
Abismo, Sanque, Nemi (Salto, hoyo)
Ablandar, Pachiaqui
Ablución, Chucati, Chucai
Abobado, Yusma
Abofetear, Tampasqui
Abogado, Yuyuisumis
Abogar, Yucaqui
Abominable, Rami
Abominablemente, Ramioes
Abominar, Nutcinqui
Abordar, Tasnaqui
Aborrecer, Accuayamaqui, Ramiacanaqui
Aborrascarse, Yuttaniraitai, Huttancasai
Aborrecible, Nutcinte
Aborrecedor, Cinnamis
Abortar, Cahuamaqui, Chicha catiqui
Abrasar, Muenuqui
Abrazadera, Juejumuemati
Abrazar, Hicuqui
Abrazo, Hicu
Abreviar, Muenqui
Abrigar, Racuqui
Abrir, Quepuenqui, Chopuequi
Abrochar, Huenmuemaqui, Sejumuemaqui
Abrumar, Chiniqui
Abrutado, Chuma
Absintir, Muca
Absolutamente, Res, Rezai

Abstenerse, Samaqui
Abstinencia, Samai
Abuela, Sanu, Chichi
Abuelo, Huchi, Chaipapá
Abuado, Xub.e
Abultar, Annihaqui
Abundantemente, Ycharez
Aburrir, Unitzaqui
Aburrirse, Atzarcanqui
Acá, Nebi
Acabar, Buetzaqui
Acabarse, Queyoqui
Acalorar, Sanahaqui
Acalorarse, Cinaqui
Acallar, Nettcamaqui
Acardenalar, Puyuhaqui
Acarrear, Buequi, Bitaqui, Muezoiniqui
Acaso, Bivaque
Acatar, Muchaqui, Muesequi
Acceder, Yecuraqui iqui
Acceso, Tacinaqui
Acechar, Poltaqui, Buettishuinqui
Aceite, Seni
Acelerar, Yschtoqui
Acepillar, Bueneshaqui
Aceptar, Biqui
Acequia, Sanque
Acerbo, Suhu
Acibar, Muca
Acercar, ' etasqui
Acertar, Muechaqui
Acedia, Suhuncaschqui
Acedo, Suhu
Aclarár, Huenchaqui
Aclararse, Uschniuschneraqui
Aclocarse, Muencuqui
Acobardar, Rattemaqui, Humisiqui
Acolar, Quesequi, Tasnáqui
Acometer, Chibantaqui
Acomodar, Buensuaqui
Acompañamiento, Bueta
Acompañar, Aquintaqui, Aquihinqui
Acompañarse, Bustanqui
Acongojarse, Tenzmaqui, Yuyuqui, Masasaschinaqui
Acontecer, Yqui
Acopado, Muebia
Acoquinar, Rattemaqui
Acordar, Chinamaqui
Acordarse, Chinanqui
Acortar, Raquemaqui
Acortarse, Rábiqui
Acostar, Raccamaqui
Acostarse, Raccanqui, Tanzaqui
Acostado, Raccaraque, Tanzáraque
Aconsejar, Hécequi
Aconsejarse, Hesequihinqui, Yucaqui
Acostumbrar, Pachuqui
Acuchillar, Chichicanicháchiqui
Acudir, *Vqui*, Buequi, Teinquiracanci
Acuñar, Manischamatasqui
Acusar, Queschantaqui, Queschanqui
Acusarse, Yuiqui, Queschanqui
Achacar, Querabanqui
Achacoso, Yusma
Achaque, Yuna, Ysin
Achicar, Chocohaqui
Achicharrar, Muschihaqui
Achicharrarse, Muschianaqui, Muenzaraque
Achote, Masce
Actual, Bino
Adelantar, Requencayarantanqui
Adelantarse, Requeparicatanaque
Adelgazar, Hucoischaque, Buenesaqui
Adelgazarse, Huirischánaqui
Además, Anosca

Adentro, Muera, chichó
Aderezar, Buenvuaqui
Adiestrar, Unanaqui
Adivinar, Ruaqui
Adivino, Mueraya
Acto, Tia, tian
Admiración, Hui, Paino, Cho, Hehe
Admirarse, Paino con verbo
Admirar, Cheheimaqui
Admitir, Riqui
Adonde, Aurano
Adoquiera, Adtiabí
Adosar, Muesequi
Adormecer, Vsansanai
Adornar, Buensuaqui
Adonde, Unanso
Adúltero, Chutamis
Adulterar, Chutaqui
Adulto, Ranu, Buebu
Adversario, Nahua
Advertidamente, Unanraresi
Advertir, Chinaqui, Unamaqui, Hésequi, Yuiqui
Afable, Aecu
Afamado, Pimis, Buniya
Afanado, Finíraque
Afanarse, Pinipiniqui
Afear, Nutsinque
Afectuoso, Accu
Afectar, Pasanqui
Afeitarse, Queni, huruqui
Afeitar, Muesaqui
Afilar, Quenschoqui
Afin, Caibu
Afinador, Cibamis, Nabamis
Afinar, Cibaqui, Nabaqui
Afirmar, Ascaraqui
Afirmativamente, Ascabiresi
Afligir, Yuyuhaqui, Unitsamaqui
Aflojar, Maupuequi, Churuqui
Afortunado, Muechariqui, Muecha
Afrecho, Seppo
Afrentar, Yehaqui, Rabiqui
Afuera, Hemma, Cachio
Agacharse, Buepuequi
Agalla, Tepucu
Agarrar, Yattanqui
Agonía, Mascai
Agonizar, Mascaqui, Mahuataqui
Agotar, Queyoqui
Agradar, Nuvriqui, Accuhiqui
Agradecer, Yraque o a la práctica
Agravarse, Yresqui
Agraviar, Cinamaqui
Agraz, Sahu
Agrio, Paeg
Agua, Umpar
Aguacero, Hui
Aguantar, Ténequi, Sumaqui
Aguardar, Mánaqui
Aguardiente, Buesna
Aguijón, Taspi
Aguja, Summus
Agujerear, Quinihaqui, Rieccaqui, Micaqui, Puequi
Agujero, Quimi
Ah!, Cho!
Ahilarse, Huschiqui, Panchi, Pasnaraqui
Ahitarse, Pottohinaqui
Ahogar, Teputsiqui
Ahogarse, Tenneretenaqui, Micaqui
Ahogo, Pini, Pasnaqui
Ahondar, Nemihaqui, Chiniqui
Ahora, Rama
Ahorcar, Paniqui, Runtanqui
Ahorcarse, Tepunesequi
Ahorrar, Yhuaschiqui
Ahuecar, Naquinqui
Ahumar, Yunanqui
Ahuyentar, Ybimaqui, Yschtomaqui
Ahuyentarse, Ybiqui
Airarse, Cinaqui

Ahi, Unu
Airear, Nihuennihuerai
Airearse, Nihuetiqui, Rahuequi
Aire, Nihue
Ajar, Yehaqui, Rabimaqui
Ajeno, Attona, Huetsana
Ají, Yuchi
Ajustado, Cenne
Ala, Puya
Alabar, Yuitiqui, Yuiti juniri-que eá
Alabarda, Satitasu
Alacrán, Nibo
Alambique, Buesnansecati
Alar, Chípá
Alargar, Muquehaqui
Alarido, Sai
Alba, Neterahusubuetannei, Sabatai, Husu
Albahaca, Nahuaran
Albedrío, Quehensi
Alberjas, Yuqui
Alborotar, Mararchinamaqui, Vnitramaqui
Alborotarse, Unitraqui
Alcanzar, Yattaqui, Patasqui
Alear, Chacuqui, Bisqui
Alegre, Chiromis
Alegrar, Buenebuenemaqui, Rarumaqui
Alegrarse, Buenebuenequi, Ru-ruqui
Alegría, Buenebuenei
Alejarse, Ochoqui
Alejar, Tuquequi, Yequiqui, Tuqueyuqui
Alentarse, Attaschaihiqui
Alerta, Buenarshamaqui
Alesna, Chaquiti
Alevoso, Paramis, Nahua, A-ccumahuni
Alforja, Pischa
Algazara, Zaizaiqui
Algo, Ahuequi
Algodón, Huasmué
Alguno, Suaqui
Aliento, Hui, Antucai el humo del aliento
Alijar, Huasmue suntesqui
Alijerar, Secaqui, Seppohaqui
Alimentar, Amaqui con substantivo
Alimento, Piti
Alisar, Cibaqui
Aliviar, Aquihintaqui, aquihin qui
Aliviarse, Ytanique
Alma, Bueroyuschi, Napu
Almendra, Cumabueru, Ano-queta
Almohada, Tepiti
Almorranas, Tusmo
Alocado, Yuschimbaque, Yus-ma
Alojar, Yyuqui
Alojarse, Hiquiqui
Alquitrán, Sempa
Alquitranado, Buyaqui
Alrededor, Mayati, Toro
Alterar, Hestraqui, Muequi
Alterarse, Cinaqui
Altitud, Queya, Nenque
Alto, Queya, Buchiqui
Altura, Buchiqui
Alumbrar, Tirihaqui, Teci, Jue qui
Alzar, Huaquequi
Allá, Unno
« *dentro*, Unno muerá
Allanado, Mabuequi
Allí, Vrí
Ama de leche, Summantita
Amable, Nuibati
Amainar, Henemattaqui
Amainarse, Ybanohiqui
Amamantar, Summa maqui
Amanecer, Neterabuei
Amanzar, Vnamaqui
Amante, Nuimis
Amañado, Vnamis

Amanzebarse, Mueteabiqui, Mueteabuetanqui
Amar, Nuiqui
Amarse, Nuyanaqui
Amargamente, Mucares
Amargar, Mucaqui
Amargo, Muca
Amarguísimo, Mucaschamá
Amarillo, Panchi
Amarras, Nesaqui, Tenáquequi
Amasar, Muchinqui
Ambos, Tarabue
Amedrentar, Raltemaqui
Amenazar, Atiqui
Amigo, Raeg, Ati
Amistad, Raeghaqui
Amistosamente, Nuibi, Nuibires, Nuisa
Amo, Ybo
Amolar, Quenchoqui
Amonestar, Hecequi
Amontonar, Samaqui, Tipinqui
Amor, Nui
Amorosísimo, Nuimis
Amortajar, Bannuqui
Amotinarse, Hestequi
Amortiguado, Tanurai
Amortiguarse, Tanuraitai
Amparar, Biqui
Amplitud, Puesti
Ampliar, Nasbahaqui
Ampolla, Tusba
Ampollar, Tusbaqui
Anciana, Yusa
Anciano, Yusi
Ancho, Puesti
Anchura, Nasbá
Andamio, Pueniti
Andar, Caqui, Ninitaqui
« *a gatas*, Muesuqui
Andrajo, Chupa, seniya
Andas, Yyati
Anegarse, Hennera mapuquí, Tasbaqui
Anejo, Ochomá
Angosto, Heste
Anguila, Cunichúa, Yhi
Angulo, Pancu
Angustia, Tenequi
Anidar, Nnahaqui
Anillo, Muchusoti
Animar, Cuximaqui, Jirimaqui
Anca, Puenqui
Animal, Yuina
Ano, Pinquini
Anoche, Yantá
Anochecer, Yantareai
Antepasados, Requebu, Yusibú
Antes, Múa
« *de*, Yamei
« *que*, Mpari
Antiguamente, Poni, Muatiá, Ramamuá
Antojarse, Vez
Antropófago, Junipinis
Anualmente, Baritiantibis
Anubarrado, Huirahuisoqui
Anubarrarse, Huirahamuequétei
Anudar, Toncohaqui
Anunciar, Yuiqui
Anzuelo, Mixquiti
Anzulear, Mischquiqui
Añadidura, Tequi
Añadir, Tequihaqui
Añicos, Paques, Ques
Añil, Yancu
Año, Baritiá
Apacentar, Pimaqui
Apacible, Cinayusmá
Apaciguar, Hennemataqui
Apagado, Nucáraque
Apagar, Buetaiqui
Apalear, Hehuinirisquiqui
Apañado, Questo
Apañar, Questabaqui
Aparecer, Muevanqui
Aparejar, Cenchaqui
Apartar, Tuquequi

Apartarse, Turicataqui
Apedrear, Macamatzacaqui
Apellidar, Hannequi
Apellido, Hanne
Apenas, Muabires
Apestar, Ysimaqui
Apetecer, Casai, Quei
Apiadarse, Bueraquequi
Apice, Rebori
Apimpollarse, Tacupicoqui
Apisonar, Pachaqui
Aplacar, Tantimaqui
Aplanar, Mabuequi
Aplastar, Pachaqui, Chaquiaqui, Chiniqui
Aplagarse, Mapuqui
Apoderárse, Bichinqui
Apolillarse, Mazarapiqui
Apoplegía, Mabá
Aporfía, Yschtoso
Aportarse, Huinoni risquianaqui
Aportar, Tasnaqui, nucuqui
Apóstata, Ybia
Apostar, Ybiqui
Apostema, Cuhu
Apostemarse, Cuhuhaqui
Apoyar, Tabaqui
Apreciar, Nuiqui, casi
Aprensión, Racquequi
Apremiar, Chibanqui
Aprender, Unanqui, Unanaqui
Apresurar, Yschtoqui, Muenqui
Apretar, Timaqui, Bitasqui
Apretarse, Bitasananqui
Aprisa, Yschto
Aprisionar, Yattanqui
Aprobar, Accuhiqui
Apropiarse, Biqui
Aprovechar, Buensuaqui
Aproximar, Nerihaqui
Apto, Accu
Apuntalar, Utemaqui
Apuntar, Muettoqui, Puntequi
Apuñetear, Timaqui
Apurar, Yschtoqui, Yschtomaqui
Aquel, Huá
Aquí, Neno
Araña, Schinacuso
Arañarse, Buehuesqui, Buesquinaqui, Techuequi
Arbol, Hehui
Arca, Bunanti
Arcilla, Mappu
Arco, Canuti
« *iris*, Nahuabai
Arder, Tiriqui
Ardiente, Sanmá
Ardor, Sanna
Ardilla, Cappá
Arena, Maschi
Argolla, Muehusoti
Arista, Musa
Arpón, Chicaro
Arraigar, Tappuqui
Arrancar, Muesaqui, Uruqui
Arrastrar, Minqui
Arrebatar, Bichinqui
Arreciar, Bastohaqui
Arremangar, Taramuequi, Raschquiqui
Arremangarse, Rascuqui, Taramuequi
Arrepentirse, Madachinaqui
Arriba, Búchiqui, Réboqui
Arrimarse, Patasqui
Arrimar, Quepinqui
Arrinconar, Quepinqui, Tepinqui
Arrodillarse, Chirancuqui
Arrojar, Pultaqui
Arrojarse, Pultanaqui
Arrollar, Sebique
Arroyo, Huchahue
Arrugar, Cipuaqui
Arruga, Cipu
Arruinar, Pusomaqui

Arruinarse, Pusoqui, Paquequi

Arrullar, Buehuaqui

Asa, Pabique

A sabiendas, Unanso

Asador, Tappu

Asadera, Busa

Asaltear, Saiaqui

Asalto, Esté

Asar, Suiqui, Cahuaqui, Siriaqui, Yunanqui

Asco, Querasiqui, Querasai

Ascua, Chichiste

Asear, Buensuaqui

Asechar, Sottanqui, Huetsishuinqui

Asegurar, Cuschihaqui

« *lo dicho*, Habicaya

Asemejarse, Quescabi

Asentar, Yacamaqui

Asentarse, Yacaqui, Sanqui

Asentir, Hihé

Asesinar, Rettequi

Así, Ascabi

Asiento, Yacati, Cuschiquepiti

Asir, Yattaqui

Asistir, Aquihinqui

Asociarse, Buetanqui

Asolear al sol,. Barianqui

Asomar, Mueraqui, Patasqui

Aspero, Raspé

Asqueroso, Chumá

Astil, Tasu

Astillas, Casquequi

Astuto, Paramis

Asustar, Rattequi

Asustarse, Huschiaranqui

Atajar, Chitequi

Atar, Tanaquequi, Xeaqui, Xesaqui

Atemorizar, Ratemaqui

Aterrorizar, Rattequi

Atisbar, Huetsishuinqui

Atollarse, Nacuraqui

Atormentar, Tenemaqui

Atracar, Tasnaqui

Atrancar, Utemaqui, Quein[illegible]qui

Atrás, Puecas

Atrasar, Chinicaqui, Chinihenaqui

Atravesar, Huinoqui, Chitequi

Atravesarse, Mischiquiqui

Atreverse, Chiquschyamaqui

Atropellar, Hamaqui

Atroz, Cinamis

Aturdir, Raquemaqui

Aturdirse, Raquequi

Aullar, Huhuiqui

Aumentar o aumentarse, Cachinqui

Aun, Biri

Atender, Xincaqui

Aunque, Bi

A una, Attisubi

Aun nó, Aimarirai

Aurora, Netesabatai

Ausente, Runáraque

Autor, Amis

Auxiliar, Aquintaqui

Avaro, Huaxi

Ave, Ysá

A veces, Tía, Malabi

Avenida, Buci

Aventador, Payati

Aventajar, Requecayantaqui

Aventar, Peyaqui

Avergonzar, Rabimaqui

Avergonzarse, Rabiqui

Averiguar, Yucaqui

Avisar, Yuiqui

Avispa, Bina

Avispero, Binauná

Avivar, Cuchibires ahueiqui

¡Ay!, Avi!

Ayear o decir ay, ay, Aviaviiqui

Ayer, Baquisch

Ayudar, Aquintaqui

Ayunar, Samaqui
Azolar, Chasaqui, Tattequi
Azotador, Richquimis
Azotar, Richquiqui
Azote, Rischquiti
Azul, Yancun
Azuzar a los perros, Chusch, Chusch iqui
Azuela, Táteti

B

Baba, Queno
Baca marina, Sappué
Bacía, Quencha, Quempó
Bagazo, Seppo
Bailar, Ranzaqui, Xahuavinqui, Chirinqui
Bajada, Asco
Bajar, Ypaquequi, Xunupaquequi, Tusbapaquequi, Suchisbipaquequi
Bajó, Namá, Queyamá, Bace. Bacesqui
Baladrón, Zaimis
Balancear, Puencuqui, Catancatarai
Balbuciente, Juicumá
Baldado, Ruvuque
Baldear, Rurumaqui
Balsa de navegar, Tappá
Balsa palo, Musu
« *de agua laguna*, Hiá
Bálsamo, Bunschisch
Balsar, Tasba, binonamá
Ballesta, Canuti
Bambolear, Puencuqui, Catancatanrai
Bambolla, Tusba
Banco, Yaccati, Sahuequenna, Quischquepiti
Banda, Queiba, Uque
Bañarse, Xaschiqui, naschibunique
Baño, Naschiti
Barba, Queni, Cui, Cusni
Barbacra, Tapú
Bárbaro, Cinamis
Barbasco, Assá
Barnizar, Buyaqui
Barraca, Maspote
Barranco, Sanque
Barredor, Matzumis
Barrer, Madzuqui, Mahuasqui
Barrenar, Puscaqui
Barreno, Puscati
Barrera, Chitque
Barriga, Puru, Tabi
Barro, Neo, Chahua, Mappu, Manuhuiso
Barruntar, Ruaqui
Barullo, Nincatimá, Sai ai
Bastantemente, Ychatani
Basto, Cenéraque, Yraque
Bastar, Cenehaqui
Bastardo, Cequebaque
Bastimento, Piti
Bastón, Quecuti
Basura, Manisch
Batallar, Cupiananqui
Batán, Sasu
Batir, Chihuinqui
Baúl, Bunanti
Bautizar, Umpasmachiqui
Bazo, Natza
Beber, Seaqui, Xusuqui
Bejuco, Nischi
Bejuquillo, Ayas, Camari
Bello, Accunschamá
Benignamente, Aecurez
Benigno, Cinayumá
Bermejo, Hunschi

Besar, Sequi
Bestia, Yuina, Yá
Betún, Sempá
Bien, Accu
Bienhechor, Huaschimá, Accunhuni
Bienvenido, Minquihuá, Accuqui mihuá
Bilis, Vischto
Bisabuela, Tinacu, Anititá
Bisabuelo, Anipapá
Bisarro, Raya
Blanco, Husu
Blanquear, Husuhaqui
Blando, Huachu
Boa, Runuchuá
Bobo, Yusmá
Boca, Quesa, Picoti
Bocado, Natesti, Tucunti
Bofetada, Tampasti
Bolsa, Pischa
Bonito, Nuibati
Boquear, Asbaraqui
Borbollón, Samma
Borde, Quesa
Bordo, Tamu
Borrasca, Yutta
Borracho, Pahanque
« *enteramente sin sentidos*, Namuete
Borras, Súaqui
Borrarse, Toscoxaqui
Bosque, Nihi
Bostezar, Sabaqui
Botar, Puttaqui
Botador, Unoti, Hueranti, Sotonti
Boya, Putte, Satitasubuati, buniti
Bracear, Cuschimeseaqui, Catancatarai
Bramar, Queoqui, Saiqui, Huinoqui
Bravo, Cinamis
Brazalete, Hunze, Muenese[illegible]
Brazo, Puya, Bapusto
Brea, Zempa
Brear, Buyaqui
Brecha, Tueque, Nuschique
Breve, Mue interpuesto
Brillante, Puene
Brillar, Biribirique
Brincar, Chuscunqui
Bronco, Resque, Saquiti
Brotar, Buei, Chueuqui
Brujo, Mueraya, Yuttumis, Yubué
Bruñir, Rencaqui
Bruto, Chuma
Buba, Tusba
Buche, Testharanti
Bueno, Accu
Bufón, Chiromis
Bufonear, Chiroanaqui
Buitre, Hischmi
Bulto,
Bulla, Sai
Burbuja, Tusba
Burlarse, Chiroqui
Buscar, Buenaqui
« *y no hallar*, Buenacasquimá

C

Cabaña, Pueotá
Cabal, Ceneraque
Cabar, Chiniqui
Cabecear, Bunquetique, Buehuetique, Buetibultiqui
Cabecera, Tepiti, Mascai, Rebo
Cabello, Buhu, Quesbó
Cabelludo, Buya

Cabe1, Ceneque
Cabeza, Mapu, Busca
Cabezón, Buscatonco
Cabo o mango, Tasu
Cabo, ápice, fin, Rebo, Máscai
Cacao morado, Turampi
« *blanco*, Machintsau
Cacique, Ruá
Cada, Tibi
Cadáver, Mahuaque
Cadena, Nischi
Cadera, Chiso, Chu
Caer, Paquequi, Tinimaqui, Mannay, Pusoqui
Cagar, Puhuiqui
Caimán, Cappue
Caja, Bunanti
« *del ojo*, Bues pué
Cal, Taschi pasná
Calabaza, Huará, Sattá
Calambres, Misco
Calar, Saiqui
Calavera, Masu
Calcañar, Taegchipo
Caldo, Tenne
Caldoso, Tenneya
Calentura, Tunesa
Calentar, Sannahaqui
Calentarse, Yuttirihitaqui
Calidad, Nesca
Caliente, Sanná, Hitsis
Calmar, Tantiqui, Hennequi
Calumniar, Querabanqui
Calva, Mancu
Calvo, Mancuya
Calzón, Chiharesti
Callar, Nettequi, Bumaqui
Calle, Bai
Callos, Osté, Chacati, Muechurisch
Cama, Husati
Camaleón, Apaxiru
Cambiár,
Caminar, Caqui, Nininınqui
Camino, Dai
Camisa, Fuerasmuete, Husti
Camote, Cavi
Campo, Huai. Sapá
Canal, Sanque
Canas, Buhusu
Canasto, Tasa
Candela, Chí
Canela, Chitavi
Cangrejo, Saccacharu
Cania, hortiga menor, Mueti
Canilla, Vixpó, vitas
Canoa, Nonte
Cansarse, Pasquini, Pasnaqui
Cantar, Huchuaqui, Quchuqui
Cántaro, Chomo
Cantidad, Tin
Cantón, Tipi, Pancu
Cantor, Huehuamis
Caña dulce, Sahui
« *brava*, Tahua
« *común*, Pacca
Caño, Hivantaeg
Canuto, Řesinti, Uriati
Capar, Ubuscu secaqui
Capón, Ubuscu huma
Cara, rostro, Buemana
Caracol pequeño, Numitini
« *grande*, Nupues, Bustró
Caracha, Sennu, Bubu
Caramba, Atte
Carapacho, Upueta
Carbón, Chisté
Carcoma, Masá
Cardenal, Saccú, Teisnati
Carear, Tanaqui
Carecer, Yuruniqui
Carga, Nehá
Cargar a las espaldas, Papiqui
« *al hombro*, Yaqui
Cariarse, Yuyucusai
Caridad, Nui
Carne, Nami
Caro, Cupiqui

Carrillo, Cuy
Carrizo, Tahua
Carta, Quirica
Casa, Sobo, Tapi
Casado, Huanuya
« *da*, Buenuya
Casarse el hombre, Huanuqui
« *la mujer*, Buenuqui
Cascabel, Tununati
Cascamajar, Muxaqui
Carcar, Tubique
Cáscara, Saccá
Casco, Nuhi, Suchi
Casi, Muabires
Caspa, Mabuesa, Mabu, Mantapu
Casquete, Boneti
Casta, Quescá
Castigar, Risquiqui
Castigo, Risquiti
Casto, Hottomá, Hottoyusmá, Chutayusmá
Casualmente, Yschtonoas, Ramabi
Catarata, Ciuru
Catarro, Hucu
Causa, Cupi
Causar, Ma interpuesto
Cautelar, Tupunschamá
Cautivar, Yattanqui
Cavar, Chiniqui
Cavilar, Chinachinaqui
Caza, Yumuerai
Cazar, Yumueraqui
Cazuela, Quencha
Cebo, Seni
Cedazo, Tuati
Ceder, Ybanoiqui, Hebanoiqui, Hennequi
Cedro, Cunsa
Cegar, Buencheraqui
Ceja, Capusco, Buescapo
Celar, Ranuqui
Celebro, Manapu
Cenegal, Tasbá
Centro, Napu, Chicho, Muera
Ceniza, Chimapu
Ceñir, Chinesequi, Pinesequi, Tanaquepi
Cepillar, Buenesaqui, Nurequi, Huesaqui
Cera, Bui
« *de la oreja*, Pabuesa
Cervetana, Tepi
Cerca, Uchumá
Cercar, Chitequi, Quennehaqui
Cerco, Chitte, Quenne
Cerner, Tuaqui
Cerrar, Quepuqui, Mapuqui, Muecebiqui, Buettiqui, Tciniqui
Cerro, Maná
Cesar, Hennequi, Tantiqui, Canesei
Cesto, Tasá
Cicatero, Yhuaxi
Cicatriz, Tcehue
Ciego, Buenché
Cielo, Nai, Naibuchiqui
Cientopiés, Sacuru, Senachoro
Cierto, Ycuinsaque, Habiriqui
Ciervo, Chasu
Cigarra, Tcio, Mavá (venenosa de muerte)
Cigarro, Sei, Rumueaci
Cima, Rebo
Cinta, Neseti
Cintura, Pitesqui
Ciudad, Anniheomna, Himmachua
Clara de huevo, Bachi redho
« *luz*, Uxne, Nete
« *cosa*, Buesna
Clarear, Neterehai
Claro, Uxne, Nete, Buesna
Clavar, Matasqui, Tasaqui
Clavo, Taza
Clueca, Atapamuecoqui
Cobarde, Chiquix
Cobertera, Mapoti

Cobijar, Racuqui
Cobijarse, Id.
Cocer, Huaqui, Pichaqui, Curahaqui, Viqui
Cocina, Yuahati
Cocinero, Yuamis
Codo, Puntongo
Codicioso, Yhuaxi
Coger, Tupiqui, Tequequi, Tzumaqui
Cogote, Teso
Cohechar, Pasaqui
Cojo, Yuttequi
Cola, Hinna
Colar, Tuaqui
Colear, Bisqui
Cólera, Cina, Bisto, Muca
Colérico, Cinamis
Colgar, Tenqui, Paniqui, Panqui, Uyunqui, Runtaqui
Colgarse, Tepunesequi
Cólico, Chiso
Colmillo, Serebo
Colocâr, Buensuaqui
Colorado, Hunxi
Columna, Nixhinti
Callar, Netequi, Bumaqui
Comadre, Panno, Cummá
Combate, Naccas, Comehen
Comenzar, Pucaqui
Comer, Piqui
Comida, Piti
Comezón, Sua
Como, Ahuequescá
Como quiera, Ahuequescabi
Compadecer, Bueraquequi
Compadecerse
Compañero, Caibu, Yna
Compañón, Ubuscu
Compasivo, Bueraquemis
Complacerse, Buenebuenei
Completar, Anqueanqui
Componer, Buensuaqui
Componerse, Ytaniqui
Comprar, Maruqui
Comprender, Nincaqui
Comprimir, Bitasqui, Chiniqui, Pütciqui, Chaquihaqui
Comprometer, Rabimaqui
Comprometerse, Eheiqui
Compungir, Bueraquequi
Común, Attibina
Comunicar, Unamaqui, Yuyuiqui
Con (*ablativo*), Mucá, Bué, Buetá
« *instrumento*, Má, Ni
Concebir, Tuiqui
Conceder, Eheiqui, Asca accubiriqui
Concitar, Cinquiqui
Concluir, Buetzaqui
Concha, Pau, Ysanu, Quenibiti
« *de tortuga*, Sahuepuesca
Concubina, Muetca
Concurrir, Buequi, Caqui
Condición, Quesca, Nesca
Conducir, Yhuqui
Conductor, Bumis, Buemis, Buesumis, Yhumis
Confabular, Racnaracnaqui
Confusión, Unanticumá, Unantimá, Nincatimá
Congojarse, Yuyuqui
Congregar, Sinquiqui, Chiaqui
Conmemorar, Chinaqui, Yuiyuiqui
Con él, Habué
Conmigo, Ebué
Contigo, Mibué
Conocer, Unanqui
Consanguíneo, Caibo
Conseguir, Biqui
Consejo, Hece
Consentir, Hehesqui, Yeunraqueiqui
Conservar, Annaqui, Uriaqui
Considerar, Chinanchinanqui

Consideradamente, Chinanchinaresi
Consigo, Habixamá
Consolarse, Buenebuenequi
Consuelo, Buenebueinei
Constar, Yqui
Consultar, Yucaqui
Consumar, Buiteaqui
Consumir, Queyoqui
Contar, Yuiyuiqui, Tanaqui, Tupuqui
Contemplar, Chinanqui, Huihuiqui
Contener, Chitequi
Contenerse, Ayamaqui
Contentar, Rarumaqui
Contentarse, Buenebuenequi
Contento, Bu nebueneraque
Contestar, Ahei, Quehuinqui
Continuar, Chibanqui
Contra, Qui, Yba
Contradecir, Queschibanqui, Ycamariqui, Acamáriqui, Yamaqui
Contrahacer, Mahuamahuaqui
Contrario, Nahua
Contratar, Manamanaqui
Contumaz, Cará
Convalecer, Accuitaniqui
Convencer, Netemaqui
Conversar, Racnaracuaqui
Convertir, Hunamaqui
Convertirse, Huribaqui
Convidar, Cháníqui
Cónyuges, Huanuyabu
Cooperar, Acquihinque
Copaiba, Bunxix, Matisihuati
Copal, Sempá
Corazón, Huhinti
Corcoba, Catonco
Cordel, Yumá
Cordón, Risbi
Corneta, Tiati
Corona, Matoro, Mauruque
Corpulento, Rastoyusi
Corral, Chique
Corregir, Natsiqui, Ascayamahue iqui
Correntada, *Corriente*, Baicuxi
Correo, Quireabumis
Correr, Yschtoqui, Abaqui
Corromper, Riottoqui, Puecaqui
Corromperse, Yuyucuqui
Cortar, Reraqui, Sattiqui, Tes tequi
Cortarse, Stequi, Reracarcanqui
Corteza, Saccá, Tasbahechi, Chiari para cuerdas
Cortar, Techuequi, Muettaqui
Corto, Quesmi, Teiste, Bisman
Corbina, Tura
Cosa, Ahue
Cosechar, Tupiqui, Tequequi
Coser, Quesequi
Cosquillas, Aya, Suai
Costado, Pispachi
« *de la canoa*, Tamu
Costal, Pixa yusi
Costilla, Pixí
Costra, Tasocoqui, Buesa
Costumbre, Ypacho
« *mulieris*, Himibuei, Himisay
Costura, Quesoti
Cotidiano, Netetibi
Cotomono, Ru
Cotón, Husti
Coz, Taegtiqui
Cráneo, Masu
Crecer, Anniraqui, Chucuqui
« *las plantas*, Susuqui
« *el río*, Buei
Creer, Ycuiqui
Crepúsculo, Yantareay

Cresta, Mappá, Cuxpá
Criado, Yna
Criador, Amis
Criar, Ynaqui
Criatura, Baque
Crudeza, Bixto
Crudo, Pasá
Cruel, Cinamis
Crugir, Setayenchequi
Cuajar, Qaeresaqui, Tarasaqui, Quervaqui
Cual, Aurato. *Cualquier*, Tsuabira
Cualquiera, Tsuábieres
Cuando, Ahuetiá
Cuanto, cuan, Ahüeti
Cuantos, Ahueti
Cuasi, Muabi
Cuatro, Rabuebu
Cubrir, Racuqui, Pupuqui
Cubrirse, Idm.
Cuchara, Matesti, Pau
Cuchillada, Cachiti
Cuchillo, Chichica
Cuello, Té
Cuerda, Resbi, Nixi
Cuerdamente, Chinase
Cuerno, Manchá
Cuero, Bichi, Sacea
Cuerpo, Yura
« *muerto*, Mahuaque
Cuesco, Cipis
Cuesta, Nei
Cueva, Mescantapueti
Cuidar, Huinqui
Culebra, Runu
Culantro, Ase
Culata, Buepuru, Chipuru
Culo, Pueinquini
Culpa, Hucha, cupi
Cultivar, Buensuaqui
Cumbre, Manamascai, Rebo
Cumplir, Ceneaqui
« *el matrimonio*, Chutaqui
Cima, Risi, Hueyunti
Cuña, Yanite, Tasati
Cuñada, Ysabue
Cuñado, Chai, Ayhueitsa, Chai cuni
Curar, Raunqui
Curarse, Raunaqui.
Curiosamente, Accures
Curioso, Vataumá
Curvado, Capuqui

D

Dador, Ynamis
Daga, Cachite
Danta, Ahua
Danza, Ranzai
Danzar, Ranzaqui
Dañador, Huchamis
Daño, Hucha
Dañar, Huchaqui, Rutuqui, Masaqui
Dar, Ynnaqui, Mueniqui
« *de comer*, Pimaqui
De, Quias, Yba, Noas, Noa, Mucas, Muea
Debajo, Namá, Yba, Qui
Deber, Bueresqui, Cupiqui, Ya
Débil, Cuximá, Yusma, Yuxi
Debilitar, Yuximaqui
Debilitarse, Yuxmayuniraitai, Yuxiqui
Decaer, Hennequi, Yusmaraqui
Decapitar, Matestequi, Mapuratestequi, Mareraqui
Descendiente, Caibu

Decidirse, Ebi abano ataxaiiqui
Decir, Yqui, Yrai
Declarar, Yayuiqui
Declive, Tasco
Decrépito, Yusma
Dedo, Muebi
« *pulgar*, Mueque Mapu
« *índice*, Muetotti
« *medio*, Napunia
« *anular*, Pavio
« *meñique*, Muequenpanata
« *del corazón*, Napumea
Defender, Aquihinqui
Defenderse, Aquichiputaqui
Defensor, Aquihinmis
Deforme, Rami *Deformidad*, Ramires
De fuera, Hemmamuea
Degollar, Tenoqui
Dejado, Yusmá
Dejar, Patairanique, Hennequi, Puttaqui
Del, Ahuen
Delante, Bueiba
Delectación, Buenebuenei
Delegar, Bumaqui
Deleitarse, Buenebueneitai
Deleite, Buenebuenei
Delgadez, Buenes, Birix
Delgado, Idm.
Deliberar, Chinampariqui
Delicadez, Huachu. *Delicado*. Teneyusmá
Delicia, Buenebuenen
Delinquir, Huchaqui. *Delito*, Hucha
Deliquir, Coticai
Deleznable, Sara
Demás, Asonca
Demasiado, Sehuimaraqui, Ycharique, Mamayamai
Demonio, Yuxi
Demora, Baxi. *Demorar*, Basiqui
Demostrar, Ysmaqui
Denegar, Yhuaxiqui
Denominar, Annequi
Denso, a, Huiso, Cero
Dentera, Semasasa
Dentón, Seta anniya
Dentro, Muerá, Chicho
Denuedo, Buenequescá
Depravar, Masaqui
Depravado, Sanajuni, Hucha mis
De qué, Ahuecupi
Derecha, Muecaya
Derecho, Chancá, Niya, Chapá
Derramar, Chicoqui
Derretir, Charaqui
Derribar, Pusomaqui, Putanqui
Derrubiar, Reoqui
De rubio, Reo
Derrumbar, Reocuqui
Desabor, Paismá
Desabrido, Idm.
Desabotonar, Churuqui
Desabotonarse, Churuitai
Desabrigado, Upueta
Desabrigar, Upuemaqui
Desabrigarse, Upuequi
Desabrochar, Churuqui
Desacalorarse, Matcique, Mat ciraitai
Desácertar, Quenequi
Desacobardar, Cuxihuciqui
Desacomodar, Samahaqui, Tattiqui
Desaconsejar, Ayamahue iqui
Desacostumbrar, Yamaipacho Yamaribi, Ayamanosiqui
Desacreditar, Ychaqui
Desafiar, Bachianancasi
Desafortunado, Yuppaqui
Desagarrar, Nuxiqui, Buero-

qui, Ascaqui, Henascaqui
Desagradar, Paismá, Nuehu mariqui, Accumariqui
Desagradecer, Ramiaqui
Desagradecido, Ramiaque
Desagraviar, Raegaqui
Desaguar, Hennenahueque
Desahitarse, Nataqui, Naspaqui
Desahogarse, Tantiqui
Desairar, Ybanoqui, Accaxamai
Desalabar, Muescomuescoqui, Yuitimaqui
Desalar, Pucuqui, Muntanqui
Desalentar, Rattequi. *Desalentarse*, Racquequi
Desaliviar, Michuqui
Desalmado, Cinamis, Retemis, Sanárique
Desamarrar, Churuqui, Naxiqui
Desamparado, Cachiana
Desamparar, Cachianqui
Desaparecer, Manuqui
Desaparejar, Quesmiaqui
Desapoyar, Putaqui
Desapuntalar, Utemaputaqui
Desarmar, Bichinqui
Desatar, Churuqui, Naxiqui
Desatascar, Pútaqui
Desatender, Nincacaxamaiqui, Pabueraqui
Desatollar, Tcecaqui
Desatracar, Yesquiqui
Desatrancar, Utemaputaqui
Desbabar, Queño, Quexoquequi
Desbaratar, Naxiqui
Desbarbado, Quesniumá, Queniyamá
Desbastar, Chasaqui
Descabellarse, Bachinqui
Descabezar, Mareraqui
Descanzar, Tantiqui
Descanzo, Tanti
Descargar, Muesoiniqui
Descarnar, Naccaqui
Descascarar, Succaqui, Cusqui
Descender, Ypaqueiqui, Ciscopaqueiqui
Desceñir, Churuqui
Desclavar, Secaqui
Descogollar, Sausquequi
Descolgar, Apaquequi, Butiqui
Descolorar, Suaqui
Descolorarse, Pasnareaqui
Descomponer, Tatetequi
Descomponerse, Ramireanqui
Desconocer, Unayamaqui
Descontentar, Cinamaqui
Descontentarse, Nutanraqui
Descontento, Buenebuenevusmá
Descorrer, Cihimaqui
Descorrerse, Ciqui
Descoser, Rásiqui
Descosido, Rasique
Descoyuntar, Piscomaqui, Piscoqui
Descuajar, Huanqui, Mutraqui
Descuartizar, Casquequi
Descubrir, Quexanqui
Descuidar, Chinayamaqui, Buenuqui
Descuidarse, Buenuraqui
Desde, Noas, Muas, Mue
Desdecirse, Quehinya. *Desdecirse más*, Chuc iqui
Desdichado, Yuppá
Desdoblar, Churuqui
Desear, Quehennei
Desechar, Putaqui
Desembocadero, Picoti
Desembocar, Sahuequi
Desempolvar, Puereaqui, Tahaqui
Desenconar, Tcinaqui
Desenfadar, Tantimaqui

Desenganchar, Churuqui
Desenterrar, Mihinquetsecaqui
Desenvolver, Churuqui
Deseo, Quehei
Desertar, Ybiqui
Desfallecer, Yusmaqui
Desflorar, Hottoqui
Desgajar, Asquequi
Desganarse, Tetocuqui
Desgranar, Semnequi, Chuxaqui
Desgreñar, Buhuxtiaqui
Desabitar, Hennequi, Putabai
Deshacer, Churuqui
Desinchar, Teinamaqui
Deshojar, Pueirasaqui
Deshonesto, Chutasnú
Deshonrar, Ychaqui, Hottqui
Deshora, Puecao, Cacho
Desigual, Quesmi, Ceneyamai
Desigualar, Quesmiaqui
Desinterezado, Yhuaximá
Dentro, Hennequi, Ybanoiqui
Desleir, Huanqui, Mutzaqui
Deslenguado, Netteyusmá
Deslizarse, Miroqui, Cibaraqui, Racuxiqui
Desmayar, Yusmaraqui
Desmayarse, Cattivaiqui
Desmentir, Yuiqui, Anzuiqui
Desmenuzar, Tsutraqui
Desmohollar, Naputciteiqui, Tescaqui
Desmontar, Hueneanqui
Desmoralizar, Ramima aqui
Desmoronarse, Restaqui
Desmotar, Suntesqui
Desnudar, Upuemaqui
Desnudo, Upueta
Deshobedecer, Nuteinqui, Nincayusmaqui
Desobediente, Nincayusmá
Desocupar, Tcecaqui
Deshollar, Sucaqui
Desordenar, Tattiqui
Desorejar, Pastequi
Desosar, Nacaqui
Desovillar, Ucuaqui
Despavilar, Huentiresquequi, Citeistoqui
Despacio, Tupunxamá, Buenaxamá, Mueraxamá, Baciires
Despachar, Ranqui, Suttuqui
Desparramar, Anbisaqui, Abis naqui
Despatarrarse, Axpaqui
Despavorido, Umismis, Umisque, Racquemis
Despechugar, Texantiputequi
Despedazar, Nuxiqui, Nacaqui
Despedir, Cahue, Catahue, Butancahueiqui
Despedirse, Yparihue, Caparibano, Eve cai, Eve bucannei
Despegar, Piscomaqui
Despegarse, Piscoqui
Despelazar, Buhuxti, Buhuxtiaqui, Raspuqui, Supoqui
Despellejar, Sucaqui
Desperdiciar, Putaqui
Desperezarse, Tsaniqui
Despertar, Buesumaqui
Despertarse, Buesuqui
Despierto, Buesúraque
Despiojar, Yabiqui, Upuxbiqui
Despiojarse, Idm.
Desplegar, Churuqui, Chopuequi
Desplegarse, Ciruraqui
Desplumar, Muesaqui
Desplumarse, Raniratiniqui
Despoblado, Hemmaumá
Despoblar, Hemmaputabai
Despojar, Upuemaqui
Despojarse, Upuequi

Desposarse, Huanuqui, Buenuqui
Desposado, Hunuyo, Busnuya
Despreciar, Putaqui
Desprevenido, Buenuque
Después, Chini, Anosca, Puecao, Acato, As, Tas, Cas
Despuntar, Sentoaqui
Destapar, Quepuequi, Mapuequi, Retecqui
Destemplar, Maupusqui
Destetar, Sumahenemaqui
Destilar, Suruqui, Tsecaqui
Destreza, Muecha
Destripar, Putequi
Destrozar, Revaqui
Destructor, Tattimes
Destruir, Tattiqui
Desusar, Hennequi
Desuso, Henneraque
Desvariar, Namaqui
Desvelar, Usaacaxamaqui
Desvelarse, Usayamaqui
Desvergonzado, Rabiumá
Detención, Basi
Detener, Chitequi
Determinadamente, Cayabires
Determinar, Chinaqui, Acai, Abano
Determinarse, Casai, Acai, Abatano
Detestar, Nutciqui, Cuxuqui
Deuda, Cupimuema
Devolver, Ynaribiqui
Día, Nete
Diablo, Yuxi
Diadema, Matoro, Maiti
Diario, Netetibi
Diarrea, Chiso
Dibujar, Queneaqui, Huixaqui
Disciplina, Risquiti
Diacha, Muecha. *Dichoso*, Muechariqui
Diente, Seta
« *de hierro*, Yamisetá
Diestra, Cuya
Diestro, Muecha, Yupamá
Diez, Xunmuebuetzaquenqui
Diferente, Hueitzarecibi
Difícil, Tima vel Ticumá con verbo
Dificultosamente, Ticumares
Difunto, Mahuaque
Digerir, Tcinaqui, Nateisque, Naspaqui
Digno, Accu
Dinero, Curique
Directamente, Cayabires
Dirigir, Huinqui
Discípulo, Hunahunamis
Disculpar, Accamárique
Disculparse, Aquemáriqui, Ycamáriqui
Discurrir, Chinaqui
Disentería, Himichiso
Disfamar, Ychaqui
Disgustarse, Cinaqui, Hatsanreaqui
Disgustar, Nutciqui
Disimular, Ybanoiqui
Disolver, Churuqui, Naxiqui, Mutsaqui
Disparar, Tsacaqui
Disponer, *Disputar*, Yuiyuiqui
Distancia, Uchu, Xenque
Distante, Idm.
Distar, Uchuqui
Distribuir, Muenique, Casquequi, Techapaqui
Diversión, Buenebueneu
Divertido, Chiromis
Divertirse, Buenebuenequi
Dividir, Casquequi, Techapaqui
Dividirse, Casqueraque
Divieso, Bubú
Divisar, Hisqui
Divulgar, Zaiqui
Doblar, Cibiqui, Puetsosqui
Doble, Questó

Doblegar, Capuqui, Buepuequi
Dócil, Accu
Docto, Unamis
Doctrina, Maxai
Dogal, Teneseti
Doler, Tciqui, Hasuqui, Rebuetsequequi
Dolerse, Bueraquequi
Dolor, Ysi
Doloroso, Ysiya
Domar, Unamaqui
Domesticar, Ynaqui
Dominar, Yunuqui
Don, Ahue
Doncella, Hottoumá
Donde, Aurano
De donde, Auranoas
Do quiera, Auranobires
Dormilón, Uzamis
Dormir, Usaqui, Usquenaqui
Dormitar, Tciniqui
Dos, Rabue
Dudar, Ruraqui, Tsaiqui
Dueña, Tita. *Dueño*, Ybo
Dulce, Battariqui
Dulcísimo, Battaxamá
Duramente, Querores
Durar, Tantiyamai
Duro, Churix

ADICIÓN

Danzar, Ranzaqui
« *para hacer la incisión a las mozas*, Nahuarinqui
« *para beber el cabello del difunto*, Chirinqui
Dañados, Huchamis, Rutumis
Dar, Ynaqui, Muenique
« *de comer*, Pimaqui
« « *beber*, Seamaqui
« « *mamar*, Summahamaqui
Dar de valde, Cupima innaresqui
« *en rostro*, Cupiqui, Nutziqui
« *estocada*, Cachiqui
« *empellón*, Hueranqui
« *zopapos en la espalda*, Puepasqui, Puetinqui
« *bofetada*, Tampasqui
« *palmadas*, Muequentaxaqui
« *puntapiés*, Taegtiqui
« *gritos*, Saiqui
« *golpes con fuerza*, Ruecuqui
« *prisa*, Hismaqui
De *aquí*, Nenoas
« *allí*, Aynoas
« *allá*, Urias
« *donde*, Auranoas
« *materia*, Mucá, Mucas
« *instrumento*, Ni, Má
« *lejos*, Uchuas, Uchuquias
« *cerca*, Uchumaquias
« *en medio*, Xapuquias
« *esta banda*, Nequeas
« *la otra* « Uqueas, Buequeibai
« *abajo*, Namaquias, Chipunquias
« *arriba*, Reboquias
« *adentro*, Muerau, Mueraquias, Mucas, Chichoas
« *afuera*, Hemmamueas, Cachisquias
« *lo alto*, Buchiquias
« *tarde*, Barinamanpaqueiqui
« *mañana*, Baquix, Yamuequiri
Dejar, Putaqui, Putaranqui, Hennequi
« *en tierra*, Hasaqui
Del, Hauma, Haun
Demagogo, Yna

Demente, Yuxiumbaque
Demorar, Chitequi
Demostrar, Ysmaquí
« *con el dedo*, Muetoqui
« *con la mano*, Sananqui
Denegar, Yhuaxique, Queyamàiqui, Hunequi
Derecho, Chancá, Chapá, Niyá. *Recto*, Punté,Caya
« *de la ropa, &*, Puecao
Derretido, Cihuiraque, Charáraque
Derretir, Charaqui, *Derretirse*, Cihuiqui
Descalzo, Taegupueta
Descalzar, Taegupuequi
Desvanecerse, Buemayaqui
Doblar hoja para techar, Puet sosqui, Capuqui
« *el arco u otra cosa semejante*, Catuqui
« *el filo de la herramienta*, Sentoraqui
Doblegarse o encartucharse, Buepuequi



Eclipsada luna, Use mahuata
Echada de medio lado, Quescane nacata
Echarse boca arriba, Manama cami
Echarse, Rancaqui
Echate, Rancahue, Rancahueiqui
Echar racimo el plátano, Tepicoti
« *resina el árbol*, Zihuiti
Hechizar, Yutuqui
El, ella, Abi
El mismo, Abis
El otro lado del techo, Piqueiba
Ellos, Abu
Ellos o ellas, Abubu
Ellos mismos, Abubí
Embarrar la casa, Buyaqui
Emborrachar a otro, Pachangmaqui
Embrujujar, Yutuqui
Empachado, Pútuimata
Emparejar, Zenehaqui, Zenequi
Empeine, Chirana. *Empeine del pié*, Taeg puecca
Empezar, Puesqui
Empella, Nanisch
Empollar huevos, Bachi muencui
Empella de charapa, Xixhaura
Empreñar, Tuyaqui
Empujar, Sudtuqui
Encías, Seschpi
En donde está?, Aurano ittai?
Enfermizo, Yusma
Enjugarse, Zoiquei
« *la ropa*, Chinani
Enjugador, Zoiqueti
Enojo, enojado, Sina
Enojar a otro, Sinamaqui
Enojarse, Sinatai
Ensayarse, Tanaqui
Ensartar chaquiras, Muru que hunqui
Entendimiento, Chinanti
« *tener*, Chinantiya iqui
Enviar, mandar aviso, Yuiran qui

Enviar por delante, Recqueranqui
Equivocarse, Quebuenque
Erizo, Hisa
Errar, equivocar el tiro, Yuppaquenequi, Yuppaqui
Ese, esa, Huá
Escarbar la planta para escarbarla, Tachihinqui
Escalera, Tapiti
Escaparse, Abaqui, hibiqui, nananqui
Escarmenar el pelo, Bu pichaqui
Escocer los ojos, Buechesqui
Escojer, Catuqui
Esconderse, Qunetanqui
Esconder, Júnequi
A escondidas, Junes, junesos
Escopeta, Tuati
Escoplo, Sedtaya, Sestaya, Quempoya
Escremento, Pui
Escribir, Quenehaqui, queneai
Escumar, Rasaqui
Escupir, Michuqui
Espada, Yami yachi
Espalda, Pueso. *Tras las espaldas*, Pueca
Espantar, Radtequi, Rateai
Espantarse, Ratte
Hacer espantar, Rattemaqui
Especie, género, clase, Caibo
Especie de lepra, Churu-senu
Espejo, Bueschtete
Esperar, Manaqui
Esperar y no llegar, Manacas quimá
Espesa bebida, Seati sero
Espía, Sadtanis
Espiar, Sadtanqui
Espinazo, Cazasau
Espinilla que sale en la cara, Buchuí
Esposa, Ahuí
Esprimir la ropa, Chupa ziniqui
Espuma, Baccus
Esquina, Paneu
Esquinado, cuadrado, Paneuya
Está caliente, Sanari
Estar dispuesto, Buezna
Está estrecho, no cabe, Yestete, Yesteraque
Estando, Humidzapias
« *maduro*, Huschinas
Estar con la cabeza baja, Buepueras
« *meneando la cabeza negando*, Bunqueres
Estar, habitar, vivir, residir, Hittai
Estar muerto, Mahuaraque
« *quemado*, Mueschoraqui
« *sin sentidos*, Namuete
« *en pié, parado*, Niya
« *bebiendo*, Sea seares
« *juntos*, Sinquiti ittai
« *muchos juntos*, Sinquiti
« *durmiendo*, Usa a sares
« *pensando*, China chinanqui
« *pensativo*, Chinares
« *ocioso*, Yacca yacares
« *echado*, Raccata
« *juntos hablando*, Ragnani
« *cansado*, Rapasnani
« *con miedo*, Racque, racqueres, raqueresi
« *parado*, Nihires, nihá
« *en congoja*, Piniris
« *enfermo*, Yunna
« *en silencio*, Zamares
« *vivo*, Hiria
« *triste*, Masachinani
« *afligido*, Masamasachinaris

Estás tú, Miquia
Estéril, Turma
Estera de palma, Pischi
Estera pequeña, Pintoro
Estimar, Nuyamaqui
Estirar, Niniqui
Estirarse, Zanique
Este, esta, ésto, Nato
Estómago, Pucuani
Estrecho, Yestete, nasbama, puestimá
Estremo, cabo, fin, Rebo
« *de la playa, por arriba*, Maschimascá
« *de la playa, por abajo*, Maschipiaquivi
« *superior del palo*, Burebo
Estregar, Saquiqui
Es tuyo, Minari
« *mío*, Nucunari
Eslabón, Tasete

ADICIÓN

Otra especie de algo, Huetzaresibi
Está quieto, Mueraxamá
« *ignorando*, Hunayamai
« *menguando*, Zuzina
Encender el fuego, Chiquechunqui
Engañar, Paranqui
Enterrar, Mihinque
Estoy muy bien, Accumbireshiqui
Estar harto, Pottoqui
« *empachado*, Pottohinati
Entonces, en aquel tiempo, Hatiá
Estrella, Huisté
Enseñar, Hunamaqui
No entiendo, Ere Tupunyamei
Entrar, Yquiqui
Enfadarse, Sinnaqui
Encima, Puechino
Por eso, Acupi
No puede escaparse, Hibitimarique
Ese, a, o, Huá
Envidia, Nutzi



Faja, Pineseti
« *de cintura*, Chineseti
« *de chaquiras*, Chite
Faltar, estar ausente, Runaqui
« *peso, cantidad*, Mascaqui
Fermentar, Pahanquei
Fermentado, a, Pahang
Filo de herramienta con dientes, Sedsoqui
Filo doble, grueso, romo, sin filo, Sento
Fisgón, palo de fisgar, Nuati
Flaco, descolorido, enfermizo, Pasna, Pasnata
Flauta, pífano, Rehue
Flecha, Pía
« *de 4 puntas*, Chimapu
« « *3* « Sesaya
« *redonda como trompo*, Chinto
« *pequeñas*, Canas
Flojo, Chiquix. *Cobarde, inútil, sonso*, Yusma
Flor, Jua
Florecer, Juai
Fondo de basija, su asiento Sama

Formón, Sesteya
Fornicar, usar del matrimonio, Chutaqui
Fornicación, Chuta
Forrar caja, Répuxqui
Fregar basija por dentro, Nasviqui
« *basija por encima*, Puezoiqui, Puehuasqui
« *los labios*, Quezaiqui
Freir, Scheaqui
Frito, Cheaca
Frente, Buetongo
« *achatada*, Buepachá
En frente, Buequeibá
Frijol, Yusu
Frío, fresco, Madzi
« *de calentura*, Yunnahuehuaqui
Fruto dulce de solano, Cucuti echino
« *dulce de la palma*, Hubué
« *dulce*, Pama
« *semejante a dátil*, Patabi
« *que vă madurando*, Racus
« *verde, no maduro*, Su
« *parecida a granadilla*, Sindete echequesdi
Fuego, Chí
« *grande*, Chichua
Fuerte, valiente, trabajador, Yusmamá, cuschi

ADICIÓN

Fruta, Yubi



Gajo de plátano, Paranta axca
Gallina, Atapa ahui
« *clueca*, Muencuta
Gallinazo, Suincosis
Gallo, Atapa buene
Al canto del gallo, Atapa questutia
Garganta, Piti seati
Gargarizar, Techuquequi, tucuqui
Garza blanca, Masanteo
« *cenicienta*, Piti mansa
Gavilán, Tete
Gemir, Ziohuque
Gente, Guni
Geringa, Chinoti, Chinocuti
Geringar, Chinoqui
Giba, Caschamari, puetomari, tomari
Giboso, Casdoto
Gengibre, Huaste
Gobernador, rey, señor, Apu, ibo
Gordo, Sua. *Hacer engordar*, Suamaqui
Gotear, Churuqui
Gotera, Churuti
Gracioso, Chiroamis
Ser gracioso, Chorohaya
Gramalote, Tatisch
Granadilla, Zidzahua
Gruñir la barriga, Tachesei
Guacamayo, Caná
« *colorado*, Sahuá
Guiñar, Bueru siniqui
Gustar, probar, ensayar, Tanaqui
Golpear, Timaqui
Garrapata, Ña
Grueso, Rasto
Demasiado grueso, Rasto yusiriqui

H

Haber, Haraque
« *mucho, abundar*, Chamari, chamasque
Haberse ido, se fué, Caraque, caque
Haber venido todos, Bueyunqui, Bueyusarunqui
Haber visto; tiempo pasado, Hireato
Habitación, casa, Ati, sobo, yacati
Habitar, vivir, Hitai
Hablar, Yuiqui, Yuyuiqui. *Conversar*, Ragnani
Para hablar, Ragnano
Hablar alto, fuerte, Queiti qui qui
,, *bajo*, Babes yuiqui
Hacer, Aecai, Acqui
,, *algo en vano*, Aresqui
,, *aprender o enseñar*, Unamaqui
,, *arder el fuego*, Chique chunqui
,, *camino, rastro, senda*, Chachiqui, chachiai
,, *cigarro*, Rumueseiqui
,, *casar a la mujer*, Buenumaqui
,, *casar al hombre*, Huanumaqui
,, *alguna cosa nueva, o de nuevo*, Buenaqui, Buenai
,, *cosquillas*, Chequerenqui
,, *costra la llaga*, Buesano
,, *cosquillas en la nariz*, Buenoqui
,, *chacra*, Huaihaqui
Hacer chupar, Huhumaqui
,, *estera*, Ichihaqui
,, *madeja*, Yacuhaqui
,, *mucha bebida*, Humaqui
,, *pases*, Ragqueaqui
,, *pedacitos*, Rurueuti
,, *reir*, Hanramaqui
,, *ruido con la garganta*, Tueuqui
,, *husada de hilo*, Hartohaqui
,, *viento*, Xihuesai
Hacerse calvo, Maneuai
,, *dientes en el filo de la herramienta* Sedsosqui
,, *pobre, pús*, Cuaqui
Hacia el norte, Bixpachis
,, *nosotros*, Xuiba
Hacha de piedra, Masearné
,, *grande*, Rué
,, *pequeña*, Pancha yami
Hallar, Mu raqui
Hambre, Bunai
Hasta, Reni cama
Hechizo, Yubue
,, *que llevan para el éxito de sus guerras*, Receu
,, *vivo según creen ellos*, Buma
Hembra, Ahui
Herida de virote, Teca
Herir con idm., Tecaqui
Hermana mayor, Chippi
Hermano idm. Huchi
Idm. mayor o menor de mujer, Pui
Idm. o hermana menor, Chio
Idm. o idm Huedza
Hermoso, Xuibati

Hernia, quebradura, Juibua, jubuá
Hervir, Cubini
Hiel, Tahui
Hierba mora, Abucumantais
« *que sirve de remedio para contusiones*, Tubiran
Hígado, Taca
Hijo, a, Bacque
« *adoptivo*, Hina
« *espúreo*, Zecqueaya
« *natural*, Zecque baque
Hilo, Yumma
« *delgado*, Yumma buesche
« *grueso*, Yumma turu acca
« *bueno*,
« *para trama*, Tinati
« « *urdir*, Mabanti
Hipo, Zecoi
Hombre, Juni
« *grande*, Ranu
Hondura de agua, Nemi
Poca hondura, Nemimi
Hongo, Cuno
Hora de dormir, Chinaneaitia
Horcón, Chibo
Hormiga, Hima
« *comegén*, Nacas
Hortigas, Mue
Hoy día, Nato nete
Huérfano, Cachiá
Quedar huérfano, Cachianqui
Huérfano de padre, Papa umá
Hueso de carne, Sau
« *quebrado, dislocado*, Tubitá
Hueso de fruta, Bimi bueru
Huevo sin cáscara, Bachi chino
« *podrido*, Bachi poni
« *revueltos*, Cahuasqui
« *de gallina*, Atapa bachi
Huirse, Nananqui, Abaqui
« *de continuo*, Abares, na nares
Humedecer, Muechaqui
Húmedo, Muecha
Humo, Cuin
Hundirse la tierra, Mai munita
Husadas de hilo, Astote

ADICIÓN

Hacer cosa gruesa, Questohaqui
« *divertir*, Buenebuenemaqui
« *pelea*, Artari
« *sombra*, Hutahaqui
« *señas de ojos*, Buero siniai
Hilar, Yummaqui
Haz fuego, Chitacahue
Hacer hartar, Pottohaqui
Hasta luego, Cabano
Hervidero, Samá
Hoja, uei
Hijo mío, Eng baque
Hablar bajo, Neteres manaque
Muy hablador, Hicharamanamis
Huarapo, Habisahui

I

Idioma, lengua, Yuiqui yui
Ignorar, Hunayamá
Igual, parejo, Yenque, zene
Igualar, Yenquehaqui, zenehaqui
Imagen, Juniá
Imitar, remedar, Mahuamahuaqui
Inclinarse la basija, Cutaseiqui

Infierno, Chichuá yuschi sebo caai
Interjección del que advierte que se equivoca, Chó!
Interjección del que afirma, Ehe!
Intestinos, Sacutoya
Introducir, Nehaqui, nihaqueiqui
Insecto que se introduce en la carne, Chinchí
Insensible, Henantimati
Esto duele?, Miqui humayamei?
Instrumento de cortar, Naccati
Instrumento de cortar tabaco, Resuete
Id a rebuscar, Mabuencane
Conmigo, Ebuetá
Ven para ir, Ve cano
Ir en medio por orden, Acai, caai
Irse todos o muchos, Buai, buyunqui
Ir a caballo, Pueyaccá
Ir también, Caribai
Ir a ver, Hisi
« *a cazar*, Yumuera hicay
« *cuesta arriba*, Manamati
« *delante*, Recque cahai
« *y estar juntos*, Tobo
Isla, Nazi
Isula, Buna

ADICIÓN

Incurable, Ructimá, Raun casquimá
Ingle, Sabi
Inquieto, juguetón, travieso, Humidsaquiá
Inutilmente, Cupimarco

J

Jabalí, Yahua
Jugar, Redtehanaqui
Jugar dentro del agua, Zeneti
Juguetear uno solo, Zini
Juncos, Huaste
Juntar cosas desparramadas, Linquiqui
Juntarse o arrimarse a otro, Patasqui
Juntarse o reunirse de por sí, palos, basura, &, Matipinqui
Juntura de huesos, Tongo

L

Labio, Quebi
Labrar el fondo de la canoa,
« *madera con azuela*, Tatequi
Ladrar, Jujuai
Ladra no mas el perro, no muerde, Jujures, mattesyamti
Ladrón, Yumuedzo
Lagaña, Buepa
Lagañoso, Buepuya
Lagartija, Sabo
« *pequeña*, Tetonte
Lagarto, Cappue, Secque
Lágrimas, Bueu
Laguna, Hiá

Laguna grande, mar, Hiaechuá
Lamer, Tasaqui
Lámpara, Semjuenti
« *que se pega a la ropa*, Mapuschbi
Lana, pelo, Rani
Langosta, Chinti, Chambu
Lanza, Achi
« *de chonta*, Juari achi, sahuai achi
Lavar todo lo que no es ropa, Chuquequi
« *la cara*, Bueschuquequi
« *la cabeza*, Machuquequi
« *las manos*, Muechuquequi
« *el cuerpo*, Riachuquequi
« *los piés*, Taegechuquequi
« *basija por dentro*, Nachuquequi
« *ropa*, Padzaqui
Ropa lavada, Padzata
Lavar por encima, Puedchuqui
Lazo, Teppu
Leche, Summa
Legía, Chimapuenne
Lejos, Uchu
Lengua, Hana. *Idioma*, Yui, yuiti
« *con llagas*, Hana ascho
Leña, Caru
Lepra, sarna, caracha, Sanna
Levantar peso, Huaquequi
No poder levantar, Huaquetimá
Levantarse el pellejo por golpe, hacerse ampollas, Pischcoqui
Levantarse, Ninai, Ninaqui
Levantar testimonio, Querabanqui
Libro, carta, papel, Quirica
Licor o bebida espesa, Sero
Lienzo, ropa, Chupa
« *roto*, Chupa secha
« *largo*, Sampo
« *tupido*, Questo
Lima, Saquiti
Limar, Saquiqui
Limpiar, Chuquequi
« *las narices*, Rezoiqui
Limpio, Tarahuahumá
Lisa cosa, Ziba
Lobo hormiguero, Zaeg
« *marino*, Xeino
Loma, altura, Care, mai mato
Lombriz, Xui
Loro, Bahua
« *de cabeza amarilla*, Bahua, Pancha, Rechi
« *ceniciento*, Bahua caru
« *colorado*, Bahua huampa
« *que come el maíz*, Sani
Lo tierno de la chonta, Saniburu
Lució el sol, Bari husne
Lugar de descanso, Hudtati
« *de dormir*, Husati
« *de habitación*, Neste
« *de actual residencia*, Yaceati
Luna, Huse
Cada luna, Husetibi
Luna clara, Use nete
« *llena*, Use pubitini, Use ani
« *nueva*, Use chiraccata, chiraque, Buenna
« *resplandeciente*, Husne

ADICIÓN

Labrar los costados de la canoa, Nunti putsiqui
Ladear cualquier cosa, Quescanqui

Largo, Nenque
Lucero, estrella, Huiste
Lucerna grande, Cunquis
« *pequeña*, Puitesi
Limpiar la yerba, Muesaqui
Lado, Patas
A mi lado, Epatas
A su lado, Hapatas
Luz, Ruriti
Al lado, junto al fuego, Chipatas

LL

Llaga, Puecque
Llama de fuego, Chijue
Llamar, Quenaqui
Llamaré?, Quenasontampa?
Llave, Quepuenti
Llenar, Mátaqui
Lleno, Mátase
Llevar, Buqui, buai
Llevarse?, Butamparibano?
Llevó, Buá
Llevar en brazos, Nusaqui
« *en compañía, acompañar*, Hiyaqui
« *de la mano*, Muedzuqui
Llorar, Huiqui
Llorar abrazándose, Huinaqui
« *danzando en la muerte de alguno*, Huinimanci
Llover, Húiqui
Llover a menudo, Huibuebueres
Lloviznar, Huibuesche
Cesar de llover, Huinesei, Huicanesei
Llueve, Huipaquei
Lluvia, Hui
« *fuerte, aguacero*, Hui questó
« *menuda*, Huihuis
Venir aguacero, Huisabuei
Querer llover, Huibuecasei

ADICIÓN

Llegar, Nucuti
Llamar, gritar, Seiqui
No llegar, no alcanzar, Bismanque

M

Macana, Huino
Machetón, Zepati
Macho, Buebu, Buene
Madrasta, Huapue, Huata
Madre, Tita
Matriz, Baquen naneti
Madurar, Huchiqui
Maiz, Sequi
,, *cocido (mote)*, Sehua
,, *dulce para comer crudo*, Cucutichieu
Maiz (choclo), Chasuchiaso
,, *sazonado*, Sequivano
,, *seco*, Chusi
Maleza, Subi
Malograr o dejarlo inútil, Rutuqui, vutuai
Malvas, Caspá
Molleja de ave, Chitaca
Mamar, Summahuyaqui
Manceba, Muete, Muegai
Manco del muslo, Quiro

Manco de la mano, Muero
,, *del pié*, Taro
Manchar, Tasaqui
Mandar, Yunuqui
Mandato, Yunuá
Maní, Tamá
,, *molido*, Renné
,, *de talle*, Seppa
,, *sazonado*, Queresa
Mano, Muecque
,, *derecha*, Muecaya
,, *izquierda*, Muemio
Mantilla, Racuti
Mar, Hiachua
Margen, Gene quesá
Marido, Buene
Mariposa, Buenpue
Maquisapa, Hiso
Martillar, Chacoqui
Martillo, Chacoti
Mas, Cha (pospuesto)
« *abajo*, Chipuri
Mazamorra, Chuque, Buete
Masato, Nacca, Yudti
Mascar, Tucanqui
« *comiendo*, Nácaqui, Múcaqui
Mazo de chaquiras, Murutusca
Matar charapa abriéndola, Chuschaqui
Matar, Retequi
Deber muerte, Reteaya
Debiendo muerte está con miedo, Retteayas, Raquei
Media madrugada, Bari yainate, bari yatai
De madrugada, Baquisch yamuequiri
Medicinar, curar, Raunqui
Medio día, Barimanqueya yaccata
Medida, vara, Tupuna
Medir, contar, Tupunqui
Médula, Napu saunapu
Memoria, pensamiento, China
Menear, Chacunqui
« *la cabeza negando*, Bunqueti
Menguar, Zuzini
Mellizo, Rabuebau
Menstruar, Timibuei, Himiai
Meter, Temuequi
Meterse algo en el esófago, Gedsequi, Gedtei
« *algo en los ojos*, Buepucoti
Mezquinar, Yhuaschiqui
Mezquino, Yhuaschi
« *enteramente*, Yhuaschieu
Miel de abeja, Bui enne
Miembro genital, Buchi
Mío, Nucuna
Mi propio trabajo, Nucunte hebiribi
Mirar, observar, Huinqui
« *de reojo*,
« *por resquicio del agujero*, Buequequihuinqui
Mismo, Disbiribi
Mojarse, Huischoiqui
Moler en batán, Renequi
« *la piedra*, Reneti
Mono choro, Hiso curu
« *leoncito*, Chipi
Montón, Zamá
Monte, bosque, Di, nihi
Mordedura, Natesa
Morder, Natesqui
Morirse, Chinanaqui
Mosquito, Chio
« *muy pequeño*, Sebué
Motivo, causa, Cupi
Moverse algo con el viento, Bubique
Muchacho, Ranuma, baque
Mudar habitación y trastes, Maquei, Manequi

Mudo, Yuyuiaumá
Muela, Maca chipo
Muerto, Chinanahuete, pasna
Mujer, Aibu, ai
« *joven, moza*, Suntacu
« *embarazada*, Maostota
Muy lejos, Uchúrique
« *caliente*, Sana yura
« *muchísimo*, Mamama
Muyuna del frontis de la casa, Chipiquiri
Monda-dientes, Senocati
Murciélago, Caschi
Muslo, pierna, Quischi

ADICIÓN

Manteca, Seni
Manteca dura, Senitasara, Senisedti
« *líquida*, Senibuesna
Mañana, día siguiente, Racquisch, nete buesque
« *temprano*, Netebuecqueyamuequiri, baquischyamuequiri
Muchos hay, Hicháriqui
Mentira, Ansu
Murmurar, Accumamanaqui
Mudarse de una a otra parte, Huedsa attiriqui
No es mío, Nucunamáriqui
A mí también, Eabi
En medio, Tesu, napu
Yo no soy mezquino, Ere ihuas chiyusmáriqui

N

Navaja de barba, Quenihuruti
Nación, tribu, especie, calidad, &. Caibu
Nación, tribu distante, Yura huedza
Nudar, Nunui
Nalgas, Puinqui
Nariz, Recque
« *agujereada*, Repuseque
Nido, Na, nabanqui
Niebla, Huischni
« *que ven los ojos dañados*, Buesini, Bueischini
Niña del ojo, Bueru yuschi
Nigua, pique, Tuna, secu
Nó, Yecama, Accama
Noche, Yamue
« *de luna*, Use nete
No es así como esto, Nescamá
No hay, Yama, Yamasaque
No hacer caso, Nincayusmá
No hallar lo que se busca, Mueracasquimá
No para enseñarlo, Sananqui
« *poder carecer*, Yuruntimá
« *poder estar al lado de otro*, Patastimá
« *poder mirar sin tocar*, Huiresyusmá
« *poder parir*, Bacquencasquimá
« *querer beber*, Seaqueschamei
« *querer venir*, Hucaschamei
« *saber hacer nada*, Ahuequi ayusmá
« *saber dormir*, Usayusmá
« *saber rezar*, Maschayusmá
« *saber estar ocioso*, Yacayusmá
« *saber sufrir*, Tehueyusma
« *saber plantar*, Yuayusmá
« *cocinar*, Yunyusmá

No ser así, no ser verdad, Ascamá
« *sientes el dolor?*, Mi hunayamai
Nosotros, Nua, nuru
« *mismos*, Nubi
« *solamente*, Nuabichu
No tener, Ayahumá
« *tener comida ni bebida*, Buni
« *tener nada, no tener de qué*, Ahuequiyamá
« *tener principio, antecesor*, Requeaumá
« *tener plantío en la chacra*, Yuahaumá
« *te ruedes o caigas por la ladera*, Tetenamue yamahue
« *verse*, Histima
« *volver a hacer*, Huedzamai
« *volverse*, Huaneyamai
Nube, Huichaumá, huisni
Nudar, anudar, Tengoai
Nudo, juntada de huesos, Tongo
Nuez de la garganta, Teto

ADICIÓN

No convidar, Chaniayamai
No sea caso que muera, Mahuanaque
Qué importa, no importa, Ahuesca imaraque
No seas sonsó, tonto, Pabueyamane
Ninguno, Suamabiriqui
Nuestro, Nuna
Necesario, Ere queheribirei
Noche, Yamué
No hay nada, Ahueyamaraque
Nunca, Ahuetiabi
Nada, Ahuemabi

O

Obera de animal, Bueco
Obilla, fruta parecida a la uva, Sancu
Ovillar, Yumma cháruqui
Ovillo, Yunaqui
Ocultar, callar, Bumanqui
Oido, Nincati
Oir, Nincaqui
Ojos, Bueru
Ojo dañado, Bueru curu
Ojos grandes, Buesmi
Cejas, Buesco
Cerrar los ojos, Buetiqui
Ojo reventado, Bueru fuscha
Ola, oyes?, Chischo?
Oler, besar, Setequi
« *bien*, Hinipischima
« *mal el aliento*, Ampire
Olor malo, Pisi
Olla para manteca, Cuyati
« *grande*, Pichanti
« *pequeña*, Huacapichanti
Ollín, Cuiraschi
Ombligo, Pucutere
Ordeñar, exprimir, Pudziqui
Orégano, Buerau
Oreja, Pabiqui
Oriente, Barijuaga
Orinar, Hisoni. *Orines*, Hison
Orilla, margen del río, Eunequesá
Oropel, Curiquischati
Oso, Huiso hino
Otro día, Huedza neta
Obedecer, Accuhaqui

P

Padre, Papá
Pagar, Cupinanqui, Cupiaqui
Pagaré, Cupianos
Paise, peje, Huamué
Paja, yierba, Huari
Pájaro negro muy dañino, Huca
Pájaro trompetero, Nega
Paladar, Masanto
Palermo, harpón, Chicaro
« *para otros pescados grandes que no son vaca marina*, Chacuvi
Paletilla de vaca, Sapue pueso
Palma, Cansi, Cunta. *Id. de techar*, Yeppue
« *de la mano*, Muequenapas
« *muy espinosa*, Paniyacuranqui
Palmicha, Pana
« *de techar casa*, Banca
Palo de fisgar vaca marina, Salitasu
« *hueco*, Accu
« *para plantar*, Sebanti
« *de balsa*, Musu
Pampa, Champas
Pampanilla, faldellín, Chitonti
Pantorrilla, Vipuco
Paña, pez, Macque
Paño de manos, Muesaiquiti
« *de pescuezo*, Tebanuti
Pañuelo, Reschihinti
Papa de monte, Canusmuehento
Papel, Quirica
Papera, coto, Tetona, Tetocicni
Papaya, Pucha
Para, abre las faldas para recibir, Jabuahue
Para qué?, Ahuehaqui, Ahucati?
Para las faldas o las espaldas, Jubuaques
Para horcones, Nichinqui
Parar o plantar algo en pie, Chancaqui
Partera, Pano
Parentezco, parientes inmediatos, Rarebú
Parejar, igualar, Yenqueaqui
Parejo, Yenque
Pares de mg., Yaquensama
Pariente, linaje, tribu, Caibu
Parir, Baqueni
No poder parir, Baquencasquimá
Parir con dificultad, Baquencuyamai
« *con facilidad*, Baquencumi
« *muchas veces*, Baquenhamis
Parió, Baquená
Habiendo parido, Baquenás
Partícula de comparación en cantidad y dist., Tiu
Partir, rajar, Casquequi
Pasar o poner algo de un lugar a otro, Manequi
Pasar o tomar comida, Seaqui
Pasar sin dormir, Usayusmá, Usaténequi
Pasar a la otra banda, Usatenequi. Chitaqui
Pasear no mas de ocioso, Cahuancahuanresi

Pasear yendo y volviendo, Cahuancahuaqui
Pasearse, Susoqui
Paseo, Suso
Pavo real, Nahuanahua
Patear de borracho, Maimaiqui, Parasiqui
Pate, tutuma, Mase
Pato doméstico, Xunuma chuá
« *silvestre*, Xunu
Paugil, Asi
Paco doméstico, Curucuru
Pecar, Huchai
Pecado, Hucha
Pecho, Suchi
« *de charapa*, Nui
Pedir, preguntar, Yucaqui
« *cosa de comida o bebida*, Yubuesi
« *prestado*, Yubueni
Pedidor, Yubues
Preguntador, Yucamis
Pedo, Zipis
Pegar, Tasnaqui
Idm. enfermedad, Hisimaqui
Pegarse las pestañas de los ojos, Buequesete
Pegar, castigar, Rasquiqui
Peinar, Buesamaqui
Peinarse, Buesequi
Peine, Bueseti
Pelea, ténlas conmigo, Eatari
Peleador, Bachtmis
Pelear en guerra, Naumaqui
« *agarrándose del cabello*, Bachinqui, Bachinaqui
Pelo, lana, bello, Rani
Pellejo de animal, Bichi, bi
Pellizcar, Utesqui
Pensar de otro modo, Chinahuedza
Estar pensando, Chinachinanqui
Pepita, Nane
Pequeño, a, Anitamá
Perder algo, perderse, Mánuqui
Perdiz grande, Cuma chuá
« *pequeña*, Cuma
Perdonar, no vengarse, Cupiyamaqui
Periquito, Pidzo
Pesadilla, durmiendo, Hicquibuenati
Pesar, ser pesado, Hihuiriqui
Pesado, Hina
Pescado, Zadsa, huaca
Pescuezo, Teca
Petaca, baúl, cajón, Bunanti
Pestaña del ojo, Bueru
Picuru, Anu
Picar las aves la comida, Matuqui, Tupiqui
Picar la víbora u otro insecto, Tecaqui
Pié del cerro, Manantinamá
« *de la margen del río*, Tenamá
Piedra, Maccá
« *grande*, Chanca, cheschi
Piernas, Vitas
Pieza urdida, Mabá
Pintar con achote, Masenqui
« Quenequi, Queneai
« *con huito*, Ñanequi
Pintado « « Naneacca
« « *achote*, (Quepoi) Mase acca
Pintar los labios de negro, Quepoi
Piña, Canga
Piojo, Hiá
Pipa o cachimba, Chinitapú
Pisada, Taeg sanque
Pisar, Taeghamaqui
« *la tierra*, Maihamaqui
Piso limpio, Sobá

Pitar, fumar, Hutiqui
Piuri, Eneasi
Planta del pié, Taegnapas
Plantar, sembrar, Yuaqui
Plantío, Questo banná, queres banná
« *de comida*, Yuá
Plátano, Paranta, Chineo
« *asado*, Paranta sui
« *sasonado*, « sadta
« *domínico*, « parantacu
« *amarillo*, « raus
« *guineo* « chisó
Gajo de platano, « ascá
Plato, Quencha
Playa, Maschi
« *aislada*, Maschi naraceá
Pluma de las alas, Puei
Pobre, Ahuequiahumá
Poca hondura de agua, Buenes
Podrirse, Payuqui
« *la fruta*, Yuyuequ
Polilla, Manzá
Polvo, Poto
Pólvora, Purupuru
Poner basija, Yasaqui
Idm. algo en la comida para espesarla, Buetequi
Idm. tablilla en la frente de los niños, Buetanequi
Ponerse el sol, Bari reccaqui, Barihique
Ponerse la pampanilla, Chacquequi, chitunqui
Poner boca abajo, Muenenqui
« *cualquier cosa en la cabeza*, Maiqui
« *en remojo*, Muntanqui
« *en el suelo*, Namayasanqui, Taraccanqui
« *parada o en pié alguna cosa*, Nichinqui, Chancaqui
Poner pendiente, Panique. *Cosa pendiente*, Pani
« *encima*, Pueracanqui
« *en grillos*, Tabitasqui
« *basija*, Yarasqui
« *la gallina*, Tsihuaqui
« *botones, visagras*, Huemamaqui
Ponerse en fila, Huyunqui
« *en cruz*, Mueschcaqui
« *ropa sobre ropa*, Tariccataqui
« *cosa pendiente en el cuello*, Tanqui
Poniente, Baricayo
Popa de la canoa, Nonte punquiri
Porque, Ahuecupi
Porque vienes?, Ahue ati huei?
Por este tiempo, Nasca tiá
Postema, Cuhu
Preñada, Tuya
Primer preñado, Tu buenna
Prestar, Jubueni
Primeramente, Pari
Primer hijo, Recque basque
Primero en orden, Recque ampari
Proa, punta de la canoa, Nonte rebo
Probarse las fuerzas, Cuschi muequi
Prójimo, Nua quesca juni
Postrado, Zistita
Pucana, Tepi
Pudendas de hembra, Sebi
Pueblo, plaza, Hemmá
Puente, Cahuati
Puerco, chancho, Cahua echuá
Puerta, Quepoti
« *de la casa*, Sobo seque
Puerto, Repenti
Puestos en fila, Huyuta

Pujar, Canuqui
Pulga, Cai
Punta del cigarro, Rumue chita
Puntal, Chachimati
Puntero de la canoa, Rehuinqui
Puñado, Muezo
Puño, Mueque zebo acá
Puñuna, Usati bachi
Purma, Huecca mahua. *En la purma*, Huecai mahuen conantuco
« *de chacra recién dejada*, Nahua huai
Pique, Zeeu, Tuna
Puya, Yamiseta
Cosa pequeña, un poquito de alguna cosa, Yehamachueú
Pelar, descascarar, Zucaqui
Palo, Ehui
Poner agua adentro, Umpas nascique
Poder, Seniqui, senuqui
Pequeño, pequeñito, Baquechucu
Pasear, Huichaqui
Peligro, Tirimaqui
Perico lijero, Puse

Q

Que, Ahue, Auri
Que dice?, Ahue iniqui?
Quebrar basijas, Chuschaqui
Quebrarse hilo, cuerda, Tesaqui
Quebrarse cosa de fierro, Tubiqui
Quebrarse o dislocarse el hueso, Tubita
Quebrarse cabo de herramienta, Tasquequi
Quebrarse palo, Secquequi
Quebradizo, Secqueres
Qué haces?, Ahuequitai mia?
Qué dices?, Ahueiqui
Quedarse huérfano, Cachianqui
Quedarse, Maney
Qué es esto?, Ahuerinato?
Quemar, Muenuqui
Quemado, Muenuá
Comida quemada, Mueschota
Quemarse la comida, Mueschoqui
Querer, Quennequi
« *comer*, Picasei
Tener ganas, Accasei
Queriendo Dios, Rios que en
Qué tamaño?, Ahuetiú
« *se vaya*, Cabatano
« *venga*, Ubano
Quien?, Su, Sua
« *es?*, Suavi
« *sabe, quien es*, Suavirá
« « *en que tiempo*, Ahuetiabirá
Quiero verte, Mihistinquennei
Quién te avisó?, Su mia queschunque
« *te dijo?*, Su mia yuyuque
De quien recibiste, Sana mi biá
Quijada, Cuisán
Quincha, Chite, chique
Quinchar para animales, Chiquequi, quenaqui
Quitada la ropa, desnudo, Yhupueta
Quitar, Pininqui

Quitarse la ropa, Hupuequi
« *la pampanilla*, Chitesequi
« *el reboso*, Puetesequi
Quítate, Xinintane, viohue
Quizá, tal vez, Hatuechán
Quirquincho grande, Huno

R

Rabadilla, Chiso
Racimo de plátano, no sazonado, Paranta cheppa
Rajitas de leña, Tonnes
Rajadura, Tue
Cosa rajada, Tuetá
Rajaduras en los labios, Quechacati
Rajar, rajarse, Tuequi
Rallo, Risquiati
Rancharse el maiz, Sequi sihuati
Rancho, Pueota
Rascar, rascarse, Suai
Rasgar, Xuschiqui
Raspar de abajo arriba, Núrequi
Rastro, Cachi
Hacer rastro, Cachiqui
Ratón de los grandes, Maccá
Rayo, relámpago, Canná
Rayos del sol, Barinqueni
Rebuscar dentro de casa, baúl, &, Nabuenqui
Recibir, Biqui
Recién llegado, Hubuenná, Buena nucoti
Recojer del suelo, Tupiqui
Red de pescar, Tasti
Redondear, Turuhaqui
Refrescar, Madzihaqui
Regar el suelo, Maschasaqui, Machiqui
Regar plantas, Tachiqui
Regueldo agraz, Aquei
« *por las narices*, Rebusnati
Reir, Unsanqui, Unsai
Remar, Vihinaqui
Remachar, Mahuamahuaqui
Remedio para heridas, Zehueran
« *en común*, Rau
« *que esteriliza*, Nahuas teran
Remendar ropa, Buechunqui
« *techo*, Hunaqui
Remo, Huinti
Remojar para ablandar algo, Púcuqui
Remolino de agua, Zamma
Remolino de viento, Subinati
Rempujar, Sudtuqui, Huranqui
Repicar el batán moliendo, Tamaranqui
Repetir lo que se dice, Queschibaqui
Replantar, resembrar, Cabanqui, Nabanqui
Reprender con los ojos, Buerunudzinqui
Resaludar, responder, volver el saludo, Thehé
Resguardar el cuerpo con rodilla u otra cosa, Canaqui
Raspar, Huesaqui
Respiración, Jui
Respirar, Juinqui
« *el pez en el agua*, Buetaschiqui

Responder cuando se llama, Quchuinqui
Restrinjir el vientre, Chigestomaqui
Resucitar a otro, Juinmaqui
Retención, retener, Puchin, Ténequi
Retención de orina, Hison ténequi
Retoñar, Puechucuy
Retoño de plátano, Parantacu
Retorcer cuerda, hilo, Choschtoqui, Mayaqui
Retornar agravio o beneficio, Cupiqui
Reventar, Tuschaqui
Reverenciar, Muchaqui
Revés de la ropa, Chupa napu
Revolcarse, Taramueiqui
Revolver la comida en la olla, Chihuinqui
« *masato o cosa líquida*, Tahuinqui
Río, Enne
« *Ucayali*, Paro
« *abajo*, Chipunqui
Riñones, Careco
Rodear por otro camino, Accati
Rodearse por laderas, Tetaramuete
Rodela, Muechoiti
Rollar ropa, Zebiqui
Roncar, Rasiqui
Ropa, Chupa
« *lavada*, Padzata
« *vieja*, Chupaseni
Rozar, Zepai
Rostro, cara, Buemana
Rueda, Turuna

ADICIÓN

Repasar, refinar basija, Zaiqui
Reboso, mantilla, Racuti
Recto, Punte, Jusuma
Raspar, Huesaqui
Relámpago, Cana
Robar, Ynmuedsaque
Ronsoco, Amue
Rodear, rodar, dar vueltas, Mayaqui
Rincón, Zacque
Recto, Yusumá

S

Saber, Hunanqui
« *bien la comida*, Nue
Sacar candela con eslabón, Tasaqui
Sacar la olla de la candela, Butequi
Sacar la comida de la olla en los platos, Muetesqui
« *lo introducido*, Seccaqui
Sacudir la ropa, Puerehaqui
Sahumar el pié, Tapuhaqui
Sal, Taschi
Salar, Taschihaqui
Saliva, Chueño
Salir, Picoqui
Saludar al que llega, Hué
Sapote, Hisón suma
Sarcillos, pendientes, Parunuti
Sarna colorada, Huschinsenu
Seguir, Chibaqui
« *repitiendo lo que uno dice*, Queschibaqui
Sembrar, Bannaqui
Semejante a esto..., Nato quescá

Sentarse cruzadas las piernas, Maccayaccaqui
Sentido, Nincati
Señal, Hunanti
Señalar, Hunantiqui
« *con el dedo,* Muetohaqui
Sepultar, Mihinqui
Sepultura, Mihinti
Ser gracioso, Chiroayá
Sí (afirmación), Aqui, hiequi, hehé
Siendo viejo, Yusis
Sieso, Chibuco
Sin (con) cortar, Nacamá
Sitiar, Catequi
Sitio abandonado, Maque
Silvador pájaro, chiriclés, Biminqueyo
Sobrino y sobrina del hermano de padre, Picha
Sol, Bari
Solear, Cabarihanqui
Solera de casa, Hiracanti
Soltero, Huanahumá
Sombra, Hudta
Sombrero, Maiti
Soñar, Mamaqui
Soplar, Suaqui
« *y sobar el cuerpo,* Seyoqui
Soplar el cuerpo, Cuschanqui
« *la candela,* Chisuaqui
Sorber caldo, Núsuqui
« *el humo,* Rumuetiaqui
Sorbo, Nusu
Sordo, Pasto, pabue
Sortija, Muehusoti
Subir arriba, Buchiqui neaqui
« *río arriba,* Hinaqui
Sucio, puerco, Taru
Sudar, Niscai
Sudor, Nisca
Suegra de mujer, Baquensana
Suegro de « Baquenqui
Sueño, Namaqui
Súngaro, Sahuahuara

ADICIÓN

Surrapas, Sepo
Solo, Abichú
Se fué solo, Abichu caraque
Semilla, Bueru
Suyo, Ahuenari
Sostener, Sumaqui
Sacar con pate o instrumento, Hucacqui
Soltar, Muespueiqui
Siempre, Ahuemacubi

T

Tabaco, Rumue
« *en polvo,* Rumuepoto
Taladrar, Choquiqui
Tallo, Tazu
Tamal, Mizi
También vendrán, Bueribanos
Tambor, Accu
Tangana, Hunuti
Tantos (señalando el número) Adti
Tapado, cubierto, Pupuá
Tapar, Mapuqui
Taparse, cubrirse, Pupuqui
Tapar basija con hojas, lienzo, &, Rebanuqui
Tapón, Reniti
Tapar el cuerpo, amortajar, Yuramapuqui
Taza de poner masato, Pidzo puinqui

Tejer, Timaqui
Tejido para colar, Tuati
Temblar la tierra, Maichacuti
« *el cuerpo u otra cosa*, Saiquisaiqui
Temblor, terremoto, Nihua
Tender ropas, Chupa buecanqui
Tener asco, Querasi
« *amistad*, Raeg
« *con la mano, sostener, aguantar*, Zamaqui
« *con que defenderse*, Acquichipotaqui
« *culpa*, Huchaya
« *miedo*, Racquequi
« *los labios pintados a negro*, Quepoya
« *sed*, Ñumiquí
« *vergüenza de pedir*, Unzatanqui
« *hambre*, Bunai
Teñir, Púcuqui
« *a negro*, Huiso pucuqui
Tetas, pecho, Summa
Tienes?, Acquiá?
Tiempo, Tiá
« *pasado o venidero*, Muatiá
« *pasado como de un año o dos años*, Apocato, hipocato
« *antiguo*, Hiponi, aponi
« *de playas, verano*, Maschintiá
« *de bajar el río*, Zusintiá
Tender la ropa, Chupa buecaqui
Tierra blanca, Maus
« *colorada*, Maschinqui
« *negra*, Maihuiso
Tigre, Hino
« *de los pequeños*, Huisihino
Tigre rojo con pintas, Chabatino
Tigrillo, Ahuapa
Tinaja de los setebos, Quecho
Tingo, encuentro de 2 ríos, Chimacaya
Tingo, encuentro de dos caminos, Bai zezá
Tirar la candela para atrás, Chibucahue
« *templar el arco*, Canuti huaquequi
« *jalar la canoa por tierra*, Nonte tepaqui
« *piedra, palo*, Zacaqui
Tocar la campana, Campana risquiqui
Toda cosa lastimada y hecha pedazos de vieja, Yuyucuti
Toda punta ofensiva, Chachiti
Todo, todos, Adtibi
« *metal blanco*, Yami pacha
« *el que tiene algún defecto como sordo*
« *manco, mudo, tullido, &*, Juschin baque
Toldo de dormir, Bachi
Tomar tabaco, Rumue schiaqui
Tortuga, Manasahue
Tostar semilla, Tubanqui
Trabajador, Yusmama, Juamis
Traer cosa inanimada, Buequi
« *cosa animada*, Hiyuqui
Traeré, Buesumpa, Buesumtampa
Trapito de las Amahuacas, Sabirunti
Trasplantar, Tamânequi
Trasquilar, Rauruqui, Rapaestaqui

Trasquilar la cabeza, Mascuruy
Travesear, Humidzai
Trazar, cortar, Sadtequi
Tripas, intestinos, Pucutoyo
Tristeza, Masachina
Tú, Mi, mía, mibi
« *estás*, Miquia
« *mismo*, Mibis, Mibiribi
Tullido el cuerpo, Chanto
« *el brazo*, Pupasna
Tumor, postema, Nubué, Nubuete
Tupir lienzo, Questo haqui

ADICIÓN

Travesear dentro del agua, Zenatai
Tiempo antiguo, Mua ani
Tobillo, Taeg tango
Tranca, Quebitasti
Techar casa, Sobo sehuaqui
Tocar flauta, Rehue suaqui
Traed agua, Umpas ebuetá
« *leña*, Caru ebuetá
Tienes hambre? Quieres comer? Min picasei?
Trabajar, Yuaqui
Tijeras, Buesteti
Te llama, Mira quennei
Trueno, Nai terenca
Tarapoto palma, Tau
Todavía no, Ayamarire
« Ayamarle
Tapar, cerrar, Teopuqui
Tal vez, Rurique
Tener, Acquia, Jaqui
Tanchi, Ayas
Terciana, Hunda
Torcido, Yusu

U

Ucayali, Paru
Una especie de lepra, Churisch senu
Una vez, Abichu aqui
Uno, Abichu
« *solamente*, Abichures, Abichuchucu Hustiureschucú
Un poco más arriba de.... Rebori
Untar, Sicaqui
Una voz, Ramábires

V

Vago, Cahuamis
Vaho de la tierra, Mai cui
« *del cuerpo*, Sana ratucui, Yura sana ratucui
Varas del techo, Sobo pischi
Véte, Cahue
Vé a ver, Cahue huino, Hiruci
Vejiga, Hison nanete
Vela, luz, Juenti
Vello de las partes, Sani
Velloso, Raniya
Venado, Chasu
Ven a prisa, Humuehuchisto
Vencer, Nai sacamaqui. *En pelea*, Cupitimaqui
Vendré, vendrá, Junos
Vendrán, Buenos

Veneno, Mucca. *Venenoso*, Mucaya
Venganza, Cupi
Vengar, Cupiqui
Venir, Huqui
« *aguacero*, Huisa huei
Ver, Hisqui
Verse, Histibires
Para que veas, Hisparihue
Ver y observar, Manamanareisi
Ver lo interior, Naisqui
Verano, Baritiá
Verdolagas, Cappi
Vergonzoso para pedir, Unzatamu
Vestirse, Zanequi
Vestido, Zaneti
Viento, Nihue
Violar doncella, Jotoqui
Violada, Jotoá
Virgen, Jotoamá
Viruelas, Chami
Viuda, Buenumá
Viviente tierno, recién nacido, Masco choco, masco
Vivientes o minerales de la misma especie
Vivientes, tribu, familia, &, Huinibu, Caibu
Vocear, dar alaridos, Zahiqui
Voquechico, Bue
Voltear charapas, Zahue rabuequi
Volver del lugar, Catanciqui
Volvemos, Catesi
Volverse de espaldas, Pihuechiqui
Volverlo de dentro afuera, Narabueiqui
Volveré o volverá a venir, Juríbanos
Volverse de cara a otro, Buechiqui
Voy, Capá
« *a ver*, Hisbano
Vuélvelo hacia acá, Neri ahue
Vuélvete de espaldas, Pihuechi hue

ADICIÓN

Volar, escaparse, Hiqui
Visitar, Huinarisi
Vengo a visitarte, Mia inrisi huei

Y

Ya, Mua
Ya está?, ***Ya basta?***, Yquiá?
Ya, ya está, Yraque
Ya hace tiempo, Mua seni
Ya viene el día, Netera buei
Ya veniste?, Minqui juai?
Yerba, Huasi, subi
« *de pintarse los dientes*, Yutucunti
Yerno, suegro, Rayos
Yerro, Yami
Yesca, Husca
Yo, Ea
Yo mismo, Ebibi
Como yo, Eaquescá
Yo, soy, Eariqui
Yo también voy, Capá
Yuca, Adza. *Su tallo*, Adza tazu
« *aguanosa*, Adza chau
« *dulce*, Cucutiqui
Yema de huevo, Maschi

Z

Zarzaparrilla, Apaschiru hinomusa

NOMENCLATURA DEL CUERPO HUMANO

Cabello, Bu
Cabeza, Mapu
Frente, Buetongo
Sesos, Manapu
Cogote, Tespu
Cara, Buemana
Nariz, Recque
Orejas, Pabique
Ojos, Bueru
Párpados, Bueruquesni
Cejas, Buesco
Boca, Quesa
Labios, Quebi
Dientes, Šeta
Muelas, Macachipo
Lengua, Hana
Barbilla, Hui
Barba, Queni
Pescuezo, Teco
Hombro, Barenzo
Brazo, Puya
Codo, Puntongo
Muñeca, Mueresque
Sobaco, Basca
Mano, Muecque
Palma de la mano, Idm. napas
Dedos de idm., Muebi
Uña, Muensis
Pecho, Sachi
Corazón, Juinti
Hígado, Taccá
Barriga, Puru
Vientre, estómago, Pucuani
Tripas, Pucú
Espaldas, Pueca
Cintura, Chinesete
Culo, Chiso
Sieso, Chibucu
Muslo, Quisi
Riñones, Careco
Miembro g., Bachi
Partus mul., Sebi
Vellos, Sani vani
Pecho, teta, Summa
Rodilla, Rambuso
Pantorrilla, Ypecu
Piernas, Vitas
Canilla de la pierna, Vispo
Tobillo, Taegpatongo
Empeine, Taegpueca
Piés, Taeg
Talon, Taeg chipu
Planta del pié, Taegnapas
Dedos, Taeg rebu
Garganta, Tetongo
Ingle, Subi
Mejilla, Tamu
Interior de la boca, Tamu muerá
Bofes, Bunza
Paladar, Masanto
Encías, Sespi
Nuez de la garganta, Teto
El cuerpo en general, Yura

CATECISMO EN CAMPA

PARA USO DE LOS

Reverendos Padres Misioneros

DE LA

PREFECTURA APOSTÓLICA DE
SAN FRANCISCO DEL UCAYALI
EN EL RIO APURIMAC



CATECISMO EN CAMPA

Iríroło nogatanttempa † Sta. Cruz, gála piquísa † vinsatána, cameticá nonquimotáqui † Apa Dios.
Apa, Itomi † Espíritu-Santo ivairo.– Ariotáqui–Jesús.

PADRE NUESTRO

Apa Dios enóqui enquiáqui, pivairo no mochatáqui, iri–pucaqui, naloiguiqui piglioriáni, pininqtáaqui erovetsquiencáni, qüeari uncantáca enóqui, ario uncantaquiampa tsábi pátsa......
Pimpáquina pitantáni, unquitaguitetáqui, pinquitatáquero no nochanaigui, quiari uncatáca, nalo tataica icantaigaquéna, no quitataigaquiéro, gala onti itantanaquina camagári, cametéquia teri caméti picavinsaaquiána.—Ariotáqui–Jesús.

DIOS TE SALVE MARÍA

Namuchatáqui pavairo María, igraciani Dios guiaguianitari, Dios viro inconoitaquiampa, chinanicuna ccollanami canqui, queari uncatacá bogachiri ccollánam Jesús pitomi imuchatencáni. Ariotáqui,–Jesús.
Santa María iriniro Apa Dios, naloigui nuchataguitaigáqui, nivetantayéna, ariomaica, nuncamaquiara,—Ariotáqui–Jesús.

CREO EN DIOS PADRE

Ari sanotári Apa Dios, yagabeáquirutari, irirotari vischquiro enóqui tsábi pátsa, Jesucristo, iriro panirotári ittomi, irirorí yagabeá–quirotári, irirotári nintáchi Espíritu–Santomanta machiengatáchi, irirotári ebogántaca V. Sta. María, Poncio Pilato icantaquiri yachi–pideáqui, iquiantá cotencani inchátoqui, icamáqui, iquitatancáni, tsombóqui–pátsa ya-

gueitanáqui mahua uquitaaguité yanianáqui, enóqui enquitéqui, ipirintapai Dios Apa iráco sanoriqui–isungataquémpa, quitáguitéri iripocáqui iroguiatáque camétiri, teri caméti.

Ari sanotári Espíritu Santo, Sta. Iglesia católica, Santocuna yovitscaquira oración, pinquitatáquina no ucháni iranianáquera ivátsa, ari–sanotári aiñuquia nocámi.—Ariotáqui–Jesús.

DIOS TE SALVE REINA Y MADRE

Namuchatáqui umalani Señora, eavinsantachéri-ína, nanianáqui, puchári no guiáqui nomochataquimbi, virotári nocaimáqui Eva ottimáqui irichintaigui, virotári noquinquiáqui, téra manicona niragáca noquinquiáquira tsábi pátsa. Neinálo puquiáqui cavinsantácheri. Unsungata quiempa quitaguitéri, ccollanam Jesús pimotiáqui bogatchíri neyaguenálo. ¡Oh cavintsaantachéri! ¡Oh cavintsairóri! ¡Oh puchári V. María iriniro Apa Dios! nivitantaiguiena naloigui J. C. peteníri incántenári guiataigaquiéri.—Ariotáqui–Jesús.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Incantíri Apa Dios tsunga huacu-huaca.

1°—Patiro incantíri pairáni: Pinintaquíra. Apa Dios, pimaguisantaquiéra tataica uitta.

2°—Pite incantíri pairáni: Gala pinia bagueiti ivairo Apa Dios cugapágui

3° Mahua incantíri pairáni: Domingo-quifiestacuna, gala pitsamaiti pinpincaquiára Apa Dios.

4°—Pitepaguia: Piri piniro gala pipuegatánta.

5°—Papa cúniro tsunga huacu–huá: Gala quianica puganti:

6°—Tsunga huacu–huá umatáqui patíro: Apa Dios téra ininte pinintaquíra iginaigui, igimeigui:

7°—Tsunga huacu–huá umatáqui piteíti: Gala picuschivaguiétaiga.

8°—Tsunga huacu–hua umatáquí mahuáti: Gala pamatagavaguiétaiga.

9°—Tsunga huacu–huá umatáqui pitepágui: Gala pininti iginaiqui pitovaenca.

10—Tsunga huacu-huá: Gala pininti tataica uítta yachintaguiétaiga.

Iumparatári Apa Dios camachicuscan chimicuna, pitéti tsungatapac:

Pinquinquia sanotáquira Dios, asatióni pimachiánga pin quinquia sanotáquia.—Ariotáqui.–Jesús.

LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

Incantíri ina Sta. Iglesia papacuniro tsunga huacu–huá.

1º—Patíro Domingóqui, fiestacunapipas, pinquimisantaquiára Misa, uquiála unanáqui, tsunga tapa quiempala. (ó quiempara).

2º—Pite: Oschiri agari pinconfiésataquiempa, asatióni pimanchigatáquia, atanquichira picamáqui, pincomulgataquiempála.

3º—Mahua: Umaláni Pascua, ianianaquiára J. C. pincomulgataquiempála. (ó quiempára).

4º—Pitepáguia: Viernes cuaresmáqui pincayunataquiera.

5º- Papa cúniro tsunga huacu–huá: Pimpaquira pimpue natáquia primisia Iglesia.—Ariotáqui–Jesús.

LOS SACRAMENTOS

Santa Iglesia Sacramentocuna, tsunga huacu-huá umatáqui piteiti:

1º—Inquitióri: Bautísmo. 2º—Piteti: Confirmación 3º—Mahuáti: Confesión. 4º—Pitepáguia: Comunión. 5º—Papa cúniro tsunga huacu-huá: Extremaunción. 6º—Tsunga huacu hua umataqui patiro: Orden Sacerdotal. 7º Tsunga huacu–hua unmataqui piteiti: MATRIMONIO.

LA CONFESIÓN GENERAL

Nalo (ó Naro) uchasapa no confiesatáqui (ó no confiesacutaquinára) Apa Dios, pairo ucanta V. María, pairo ucanta San Miguel arcangel, San Juan Bautista, Stos. Apostoles San Pedro y San Pablo maganiro santocuna, virotári padre, gaveitáni no ochatáqui, teri caméti noniavaguetani, téri caméti pagui no piensatáqui, teri caméti novitseati, nalo tari uchatánquichi, nalo tari uchatánquichi, nalo tari umaláni no ochâni; irirotari nocantavéti pairo ucanta V. María, pairo ucanta San Miguel arcangel, San Juan Bautista, Stos. Apostoles San Pedro y San Pablo, maganiro santocuna, virotari padre, canta yenalo Apa Dios nivitantaigaquiéra.—Ariotaqui–Jesús.

LAS PREGUNTAS

P.—¿Camantayena notomiigui aiiño Dios?
R.—Ecch padre, aiiñutari Dios.
P.—¿Aee ucanta Dios?

R.—Panirotari Dios.
P.—Quiala Dios?
R.—Janta enóqui, asatióni tsabi patsa, quiaricapague.
P.—¿Quiani Dios?
R.—Dios paniro espíritu, tera intimi ivatsa, tataica vagaveyapuirotari, tataica taitarica yuvitscaverotari.
P.—¿Dios tata ipaita?
R.—Tata ipaita Sma. Trinidad.
P.—¿Tata huita incanti Sma. Trinidad?
R.—Irolotari icanta: Dios mahuati persona; Apa, Itomi, Espíritu Santo, mahuati unavetaca persona, téra mahuatióni; panirotari Dios.
P.—¿Mahua unavetaca persona quiani machiengatachi yumpetaiga caira jaroigui? (ó; yumpetaca caira jalo?)
R.—Itomi Apa Dios machiengatachi yumpetaiga caira jaroigui.
P.—¿Quiala aca ipegaca machiénga?
R.—Virgen María gave omotiaqui.
P.—¿Virgen María irólo opagotantaca serani? [ó serari?]
R.—Tera iriro serari, onti ochimanga quérora, (ó quérola.) Espíritu Santo apagotantaca.
P.—¿Itomi Apa machiengatachi, tata ipaita?
R.—Jesucristo ipaita.
P —¿Jesucristo arisano Dios?
R.—Ari sanotari padre, Dios.
P.—¿Jesucristo arisano machiénga?
R.—Ari sanotari padre machiénga.—Jesucristo.
P.—¿Tata uita yuvitscaqui aloigui?
R.—Icamantaca crusch uchaniaqui icantaquicara tera arisano.
P.—¿Icañovetaca Dios icamantaca?
R.—Tera incama. Icañovetaca machiénga icamaqui.
P.—¿Jesucristo icamaqui cruzchi ipagae ianianaqui?
R.—Ari sanotari padre yanianaqui.
P.—¿Quiala yatti?
R.—Iataquia enóqui enquitégui.
P.—¿Ari impigaqui–Jesucristo enóqui?
R.—Ari sanotari impigaqui.
P.—¿Quiataquieri impígai?
R.—Unsungata quiempara quitaiguitéri.
P.—¿Tata uita iri pigaschte? (ó pigachtaqui).
R.—Cametiri teri camétti iri pucaschti
P.—¿Tata uita taigaquiéro?
R.—Maganiro cavéri ganaqui onta–quita taigachiri, ga-

ro aiiñoquia cami. (ó garo camaiga aiquiro).

P.- ¿Teri camétti machiénga quiála iriate?

R.—Iriatiquea tsombóqui pátsa iráchi pideaquira.

P.—¿Cametiri machiénga quiála iriate?

R.—Intentanáqui enóqui enquitéquí Apa Dios irichinetága quérola. (ó quiempárila).

P.—¿Quiála inaguiáti.—Jesucristo?

R.—Cañotáca Dios ína, enóqui enquitéqui, quiari capáguia. Cañotáca machiénga, onti enóqui asatióni Smo. Sacramento del altar.

P.—¿Quiani nanquichi Smo. Sacramento del altar?

R.—Iniachiri J—C. isedéni ivatsa, cañotáqui enóqui, cañotáca Smo. Sacramento del altar.

P.—¿Quiani jantá Smo. Sacramento del altar?

R.—Tanta vino consagrichca.

P.—¿Tequia padre sacerdote tanta vino inconsagrate aittio J—C. niachiri invátsa iriraja?

R.—Téra ontime padre, ontéquia tanta, ontéquia vino.

P.—¿Quiatáqueri ompeganaquiempa tanta, iniachiri J—C. ivátsa?

R.—Incantáqui iriniáni consagración insungatáqui, ariotáqui tanta ompeganaquiempa iniachiri J—C. ivátsa.

P.—¿Quitatáqueri ompeganaquiempa yaniachiri vino J.—C. iriraja?

R.—Icantáqui iriniáni consagración, ariotáqui, vino ompeganaquiempa J.— C. yaniachiri iriraja.

P.—¿Hostia consagrada icutagáqui, icutagadeanáqui, ivátsa J.—C. icutaganáca?

R.—Téra padre; maganiro J.—C. hostiaqui aiññutári, icutagáquia hostia aiññutari, maganiro chiripiquitini, impacai hostia, maganiro impacai.

P.—¿Tata uita picandaviti tataica uita?

R.—Iriniáni onti Apa Dios, icantacaira ina Sta. Iglesia igutagacaíra.

P.—¿Tata puiéro iconfesacutáca machiénga cristiano?

R.—Dios yochanegui inquitatacaira.

P.—¿Quiánica umálani uchani, gala (ó gara) iconfesatacuti iragaveaquiro?

R.—Aiññu inavetáca padre sacerdote, gala ó gara econfesati; gala yatto enóqui.

P.—¿Anta téra ontimi padre sacerdote, qüecarí icantáquié ro inconfesataquiampa, táta iran náqui, iriatáquira enóqui enquitéqui?

R.—Inquinquiaquira yuchani, cametiri yochimaquerira

Apa Dios intogati ganiguierolo nuchimáqui, nuncofiesatagutáqui, incantaigavitaquiempa maganiro, insongoniqui iresataquiampa Apu yaya Jesucristo.

SEÑOR MÍO JESUCRISTO

Dios Apa J.—C. arisáno Dios arisáno machiénga, virutári arisáno creini, virutári noguiáqui, virutári nasalanáte tataica uitta, tera virori nasalanáte, vivo eamatiri Dios nasalanatáqui, nopincaquiro tsombóqui pátsa, noquinquiáqui, noquinquiáqui, gave noquinquiaqui, viro cametiri nuchimaquiára no ochani paguie, uitacutaquéna, gara no uchatá aiquiro, no ucháni paguia nonconoconfesatacútaquémpa, impagui padre penitencia noguiaguiataquérolo, ganiguiérolo; Dios Apa J.—C. picamantacari cruschi, quitatena ó pitentanáquina enóqui.—Ariotáqui.—Jesús.

Ad. M. D. G.



CATECISMO
AMUESCHA Y CAMPA

PARA USO DE LOS

Reverendos Padres Misioneros

DE LA

PREFECTURA APOSTÓLICA DE
SAN FRANCISCO DEL UCAYALI

COMPUESTO Y ACOMODADO

al modo como hablan los indios en dicho lugar

POR LOS RR. PP. DEL

Colegio de Sta. Rosa de Ocopa



Catecismo Amuescha y Campa

Santa cruz punancharumar, ✠ nich ama yamutsotrsnu ✠ peaquisch peatunaihj ✠ Señor ye Diosér.

Apá, chimirets nameachi ✠ Spiritusanto pasuchñu. Atechepama Jesus hé. ó Amen Jesus.

EL PADRE NUESTRO

Padre nuestro cielotrsnutsenip, pisuchiñ muetchatset-huepa; peá piumpurtiña yischú huapuepa; peá piemunam a-yetschquepa; atech, nierram enupa; atech ñameá añi patsh-rrupa.

Sapachiñ yietañcher chayecma peapuihj, yuchñaretsnu pipertinunaihj; atech nierram ya yishunich uchñachet yiper-tinanet, amach pearruyats-yie, schuranmats atsmemutren asichintso, atichiña amapa añu cohuenatsuch peaquisch pea-tunahij. Atechepama Jesus hé.

EL AVE MARÍA

Numchatsetunap Maria Dios pugracia churripchi Señor Dios epuet pea, abensarichip, pichiña pupuñ cuyanischatsrs-nupa ama atech abensaricheto; peachu iñallitá Jesus piémar abensarich ñamea. Santa Maria Dios pachur, yucup uchña-cheneschacpaihj piumchatsetpunaihj, chepa iyerromuiñpuru ñamea. Amen Jesus. Atechepama Jesus hé.

GLORIA

Apacup chimirtsocup, ñameachi Espiritu santocup glorie-pá. Atech nierran ahuachchuchiñ, puñiña, ña, chepa truña, puñiñach truña, ama enhuapabu atomathuentruña Amen.

EL CREDO

Namiña Dios Apa, iñi es echenañischu, ennu ñameachi pats achurañishu, Jesucristo ñapschsischaña puchimir ya Iumpur truña, namiñá ñámeá.

Ña Espiritusantuch achiñetá; Virgen Mariuch tapa, Poncio Pilato puiyechiñuch, muerutsta; cursu apatapichaichta; roma, apamparichtá; súa impernotrsnischu, mapamuetpa arromuñachetrsnuch tantérra; cielostrnishu atap: Allu Dios Apa iñi es echenañu pucuhenrunich anurrús: alluchñapa vichetrsnu achiñenischá romuestsrnu-ñamea ontathuerranetcha Espiritusanto namıñá, Santa íglesia Catolica, santomscha pupachrrotiña, uchñaretsnu perteneñits, vicparetsnu putanterriña, hirpunu huañin curiiñits. Atech namiña Jesus.

LA SALVE

Numchatsetunap Yachurishá, ñameachi uechanischa amunaiñ pachur, yiecurriña, yiepsartiña, yiecuheña, numchatseterper. Pea yagutatenip Eva amuiñutarich puchuyurishaihj, tra yerpuen peá, enaritetsihjcha, yauetsihjcha, aiñ yesehischú. Ñinchumarña yáchur hé yenatañer, yishunich aiñ amurrentiña picullinischá pipullumis. Alluchñapa aiñ yemuiñuteiñuch puhuañiñu iñi pucté Jesus peachu iñallitá pegatihj ya. Amurrentiñap-nur-hé, Amuerañap-nur-hé, Puetsarepnur hé Virgen María, Dios Santa Pachur, yucup pinamunaihj, isecchа yenmueraya Jesucristo puacuschañapeañetrsnú. Amen Jesus. Atechepa Jesus hé.

JUMPUR DIOS PUYECHIÑATRSNUPA TRARRÁ

Ñanum mapatrsnu uch yegumchach nicheema Dios: pupuñ cantrernischapa yachiñeemaihj pucuenñacup.

Ñanum Dios puyechiñar oten: piemunechach Dios; pichiña pupuñ esotrsnupa ama atech piemuneñe.

Epueshapa Dios puyechiñar oten: Amach atechá es piutatche Dios.

Mapuechapa Dios puyechiñar oten: Domingotrsnu, fietatrsnu-truña peamisachachach uch piumchatsich Dios.

Patatshishapa Dios puyechiñar oten: piegumchachichach piumpur ñameachi peachur.

Amunarneshapa Dios puyecchinar oten: Amach pimuetsatstoma.

Pichapneshapa, Dios puyechiñar oten: Amach pichtecha-tsto.

Cantrherneshapa Dios puyechiñar oten: Amach pihita-tstó.

Pishucneshapa, Dios puyechinar oten: Amach pitomáta-tstó, amach athechá espintatsto.

Piscantnishapa Dios puyechinar oten: Amach piñusesats-to peachiñecmuet pucuyanischa.

Trarraneshapa. Dios puyechiñar oten: Amach yachiñec-muet uch pihito es, piemunatsto.

Aiñ trarrá Dios puyechiñatrsnupa, iñi epamách puenaset: piservichach, ñameachi piemunechach Dios; pichiña pupuñ esotrsnupa ama atech piemuneñe, peachiñecmuet atech nie-rram peaniña pimunechach. Amen Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA IGLESIA

Iachur santa Iglesia puyechiñatrsnupa amunarum.

Ñanum: Domingotrsnishu, fiestatrsnishu-truña pamuch-ruchiñ-ña uch allu huá piemisachach.

Epueshapa: Chaharochiñishú, parruch, piecombensacha-ch cuaresmu, ñatotpa ahuachpa nierran piepanachtenapa, uch tru piecomulga, piecombensachach ñámea.

Mapueshapa. Iumpur J—C. puatanterrñu atár pascuishú piecomulgachach.

Patatshishapa. Santa Iglesia yachuru pichuretachach putaruch, pichuretachachmué.

Amunarneshapa, Diezmos ñameachi primicias Diosucup peapichachmeá. Amen Jesus Atechepa J. hé.

LOS SACRAMENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA

Iachur santa Iglesia pusacramentonischá cantrér.

Ñanum. Suchiñits-Bautismo pasuchiñ.

Epueshapa. Iamiñiñu Ichartatiña, Confirmacion pasu-chiñ.

Mapueshapa, Iuchñaretrsnu parishú yamichiña; confe-sion pasuchiñ.

Patatshishapa, Iumpur Jesucristo Smo. Puenar yaguhe-ña: comunion pasuchiñ.

Amunarneshapa: Atsnañitch abensarich aseitu payanati-ña: Extremauncion pasuchiñ.

Pichapneshapa: Nich aguhenet parenischá allumpuch pa-retét: Orden Sacerdotal pasuchiñ.

Cantrherneshapa: Nich aguenet inganischá truña, cuyanishá truña allumpu pare agapatánnatenet Matrimonio pasuchiñ.

LA CONFESIÓN GENERAL

Ña uchñachishan iñi es echiñ Dios-shishú necombensa, puñiña Virgen Santa Marihishú, San Miguell Arcanguillishú, San Juan Bautistishú; Apostolesnishú Sn. Pedrishú, Sn. Pablishú, allpunit santotrsnischu, pea parischu truñam, atár nuchñat nucchapichamiu, niñuñu, nuthtarumea; nuch, nuch, añu cuñicheye nuch. Ninchumar netrorich puñiña Virgen Santa María; San Miguill arcanguellitu, San Juan Bautista, Santos Apo tolesnischá Sn. Pedro ñameachi Sn. Pablo, allpunit santos nishá, pea pare truña ya Iumpur J.—C. nucup semchatsetpun.

Atechepa Jesus hé. Amen Jesus.

AL ALZAR LA HOSTIA

Uch ichantet ostia, uch otet muechatseteiñsum.

Numchatsetunapmue yu Iumpur. J.—Cto. abensarich puenar nich apatapicharichta cursu sachpiu, allpirromá nuchñaretrsnú ñameachi allpunit achiñenischá puchñaretsnetom pu perteñacup.

AL ALZAR EL CÁLIZ

Numchatsetunap Numpur hé J.—C. iñi tsaté purrás, nicq quichatsa cursu, altarischu peapaton nuchñaretrsnu, ñameachi allpunit achiñinescha puchñaretrsnetom. Amach pi munatatste, numpur hé, aiñ muchatsetpu pirás quichatsuhua urrena numar atsenatpu uchñachen..................

CATECISMO

¿Esheishachi aconsagratarich hostiutsénum??

Ia Iumpur Dios Jesucristo.

¿Errochenmach allutsenam???

Ora vich, apuenarich, acamquiñich, irrasuch apu Disutiñach, atech nierram cielutsen, atech ñámea añu Santísimo Sacramento tra aanatena.

P. ¿Suten nichimirnisha-cha, iñallhuam Dios??

R. Iñallum numpur-cháma.

P. ¿¿Erronhuaña Dios iñall??

R. Pachrra Dios nichám.

P. ¿Errotsenhuaña Diosum?

R. Cielutsén, patsutsén, irrapearenutsén ñamea.

P. ¿Eseishahuaña Diosum?

R. Alpun esotrsnu puyecheataiñrum, añimá Sma. Trinidad.

P. ¿Eseishahuaña Sma. Trinidad?

R. Nicheema Dios, Apa, Chimir, ñameachi Espíritu Santo, mat mapa personatetspa, parra Dioseto.

P. ¿Dios Apapa Dioshuam? R. Dios ramchi......

R. ¿Dios chimiretspa Dioshuam?

R. Dios ramchi.

P. ¿Dios Espiritusantopa Dioshuam?, R. Dios truña.

P. ¿Nichñapa, mapachiña Diosum?

R. Ama numpurchama-mapayaye, parra Diosmea.

P. ¿Añ-a mapa personatrsnupa esheishahua achiñetatsa yumarum?

R. Hirpun huañin curretsa Dios pu Chimir.

P. Errahuañaca? achiñetstá?

R. Virgen María iñi llancáte pachú.

P. ¿Dios pu Chimir achiñuchhua iñallitam?

R. Ama numpur-chama.

P. ¿Esheisuch huañaca iñallitachí?

R. Dios Espíritu Santo pumunenñuchum.

P. ¿Dios puchimir allumpu achiñetpa eshuaña pasuchiñ?

R. Jesucristoña pasuchiñ.

P. ¿Jesucristopa Dios-huam?

R. Dios ramchi.

P. ¿Jesucristopa achiñhuam?

R. Achiñ-truñam.

P. ¿Esheishahuaña Virgen María?

R. Jesucristo Dios santa Pachur.

P. ¿Eshuá othetña Iumpur J.–C. yumarum?

R. Roma cursu, isheecha ahuanernaihj yuchñarétrsnu.

P. ¿Pu Diosutiñuhuam romá? R. Ama numpur chamá, ama pu Dio utiñu roma; puyacmatiñumea romá.

R. ¿Nierram allumpu romhuapa, ya yumpur J.–C. tam tanterrachi?

R. Au mapamuetpa tanterra numpur chamá.

P. ¿Tam errahua táha? R. Atap cielotrsnishu.

R. ¿Tam huerrer-huachña añi patstru?

R. Huerrercha numpur chama

P. Esumpuhuach huerra?

R. ¿Esumpuch Dios allpun es torhuerranet, día del juicio posuchiñ.

P. ¿Esocuphuach huerra?
R. Uch ontuherryia allpun achiñeneshaihj.
P. ¿Tam, nichñapa eshuach yiuthtetchi allpunium?
R. Uch yietanthuerraña ora vichihj alluch yepampuena, uch yitrerrá puñiña.
P. ¿Ama cohuennishapa esumpuch romhuet errahuach téht?
R. Imperno, allcha conchenet puiyeset puñiña
P. Atichiña, nich cohuenneschapa errahuach téht?
R. Cilischú, allcha ontosét ñameachi cuschoset Dios puñiña.
P. ¿Tam ya Iumpur J.–C. puachiñetiñu erranutsenchi?
R. Epuhischú.
P. Erratsen-huca-yichim?
R. Cielishú, Smo. Sacramento altarutsén-ñamea.
P. Santísimo Sacramento altarutsen, eshuam?
R. Hostia ñameachi vino sacerdotuch aconsagrarichet
P. ¿Hostia ñameachi vino aconsagratarichet eshuam?
R. Jesucristo ya Iumpur ñañiña pueñar, ñañiña purrás, atech nierram cielutsén, atech ñamea aiñ Smo. Sacramento tra epoténa, ninchumar yumchatsetiñum.
P. Tam, allumpu ama consagreña sacerdotuch hostia ñameachi vino calizhu, allutsenhuam ya Iumpur Jesucristo?
R. Ama numpur chama; nierram ama aconsagraricheto cayim ñapchuchet taiñch ñameachi vino.
P. ¿Tam; esumpuhuach cayim taiñschpa puenasa ya Iumpur J.–C. puenarunich?
R. Nierram esumpu iñi ersti uthuaña pare, consagracion puñuñetrsnu hostia enuchum.
P. ¿Tam; esumpuhuach puenasaña vinopa yu Iumpur J.–C. purrásunich.
R. Nierram esumpu iñi erstí ut huaña pare puñuñetrsnu consagración vino enuchum.
P. Nierram esumpu chetetña aconsagrarich hostia, tam, chetap-sethuachña, ñatotpa ñupatets-hua-huach-ña Jesucristo puenar?

R. Ama numpur-chama ñaca orach Cristo alluch ápa ora hostiu, orach errachtruña pachetsu hostia aconsagrarichum, matécha añichullapa nierram tru yagüéñ uch yagap ñihishú orach iñi allpum Jesucristo.

P. ¿Esomar-hua samiñiña-ña, aiñ allpum esotrsnu?
R. Ñaca Dios tru otetsum, ñaca Sta. Iglesia yistratenem.
P. ¿Esocuphuam combensenaña cristianum?
R. Iseccha Dios pertenanet puchñaretsnetom.

P. ¿Nich atar uchñatña, nierram romaña añu acombensarichepa, quispea-huachum?

R. Amach quischpiu, nierram iñalliñchi pare uch convensé, amach convensó.

P. ¿Nich ama ishéc agutatano pare, isheccha convensé, ¿esu-hách othetña isecha quischapeam?

R. Iñich puyutruhenet llequetsetcha cuchapichenetcha, puchñaretsnet átechuch emuñechet Dios ñañiña Diosumarcha necombensach otet-cha, puchñaretrsnu pupertenaña anamuerrancha Dios, resetscha atech:

ACTO DE CONTRICIÓN

Numpur, hé J.–C. na nachurañer, na numpur, na quischpeatañer, iñi puñutr Diosipiñi, puñutr achiñip, peniñishú, namiñena, peañiñishú necuhuen, peañiña nemunenip; pichi hirpun esotrsnu ama atech nemueneñe, pea cohuen Diosomarip ama meayayu amunaiñpi, ñameachi imperno nemchañuch iñi niyutrhú-huen, nillquena, nillquena, ama meayayu nillquena, pea cohuen Dios ú nemuñethuapiumar, nuchñaretrsnuch; iñi piyenpuiñuch huañcha nuchñaterrerro, orach nuchñaretrsnuchi necombensach; nuchñaretrsnumar pupenitencia apuenancha pare, iñich nepuctá. ne cohuenterrach ñamea.

Numpur hé J.–C. cursu pirrumuenñumar pipertinanen, cieloch peannumuenén. Amen.

SALUTACIÓN A MARÍA SANTÍSIMA

Numchatsetunap María Dios Apa Pusin.
id. id. María, Dios chimir Pachur.
id. id. María Dios Epiritu Santo pu-Esposa.
id. id. María Sma. Trinidad tacma puamunarip.
id. id. María Dios pachur ora añimip, ora llancatép, añu matparra piuchñarichipe.

María gracia Pachur, ma-meayayu amurrentiña, ayutshrrichip, yiecurriñ truña, yierromuiñpu truña, piempaihj iñi pucté yachur hé María.

ÉL ANGELUS

V. Angel Dios puemuiñar-es echiñ puñuñ emaretatán, Virgen María.

R. Iñi erstí Espíritu Santuch puchuyur Jesus pachu iñallitá.

V. Añip Iumpur Dios puiñairam.
R. Iietcheatnepa errochenchi pea piñuñ.
V. Dios Pu-chimir; (verbo Eterno pasuchiñ) achiñetá.
R. Nameachi currá epayihj yá.

ADVERTENCIAS

I. Lo que os digo en la capilla, es, no solo para que lo oigais sino también para que os acordéis.

I. Nich notenis ar, capillu, ama charrecpa notenso, uch sim, ñamea ama ñapchuch nich-chá siyerpuena nierram semuen, atichiña amapa nich-chá succhapichá.

II. Por eso cuando salís de la capilla hablad entre vosotros para que no os olvideis.

II. Ninchumar nierram setraner capilluch siñusutát parrú sa nich notenis, alluchñapa amach sepueshuerro.

III. Así cuando os digo, que Dios os vé en todas partes; que os ve en la pampa, en el monte, en la casa, en la chacra, en el río, en el camino, cuando estáis solos, cuando con otros; que os ve de día y de noche, en la luz y en la oscuridad; cuando estáis en vuestras casas, acordaos, Dios me ve, cuando estáis solos, acordaos, Dios me vé. Cuando estáis en la chacra, en el bosque, de día, de noche, acordaos: Dios me vé: por oscuro que esté decid así: por mas oscuro que esté él vé todo lo que hago.

III. Atech nierram allumpu nutás; Dios suntene, irrapearen, suntene pampu, paellú, chetso, psachú, uñu, chuñu. Nierram sapchá nierram epascha pupsiñ: suntene, yichu, sapu, puetaré, chicmitaré; nierram sepaellutsenis, siyerpuerra *Dios ontenen*.

Nierram chetsotsenis, ñierram psachutsenis; yichu, sapu, puetaré: chicmitaré: siyerpuerra, Dios ontén: mat taema chicmité, atech sutchach, mat taema chicmité, ña ontene allpun nich niyechcat.

IV. Recordad, pensad, decíos a vosotros mismos. Dios vé todo lo que pienso, Dios vé todo lo que quiero, Dios vé todo lo que deseo.

IV. Siyerpuerra: succhapich; sut saema: Dios ontuen allpun nucchapichen: Dios ontuene allpun nemuenén: Dios onté allpun notén.

V. Cuando habláis, recordad; Dios oye cuanto digo: él me conoce, cuanto pienso, todo lo que quiero, todo lo que deseo, todo lo que hablo, todo lo que oigo, todo lo que veo, todo lo que hago con mis manos, con mis pies, con mi alma,

con mi cuerpo: nada hay oculto para él: sus ojos os ven por dentro y por fuera.

V. Nierram siñus sierpuerra; Dios imchi allpun nich notenchi: Ña iñutenchi, allpun nich nucchapich, allpun nemuná, allpun nut; allpun siñus; allpun nim, allpun nunt, allpun nivecheat, netuch, nerpiú, necanquiñu, allpun nenáru, ama iñalli eputña, nuñu, niyutrhru ña paculli ontonén allpun upunu ayuchna. (upunuchach-ayuchach na).

¿Ah? hijos míos, este pensamiento *Dios me vé lleneos* de respeto, y os impida el pecar (para no pecar).

¿Ah? nichimir-nischá, aiñ cuchupichiñits, *Dios ontenen* churripa yiemiñina, ñ-umeachi epatasepa amach suchñato.

ALERTA

Hay que estar siempre preparados, porque el diablo está siempre dando vueltas, para coger a los descuidados para hacerlos pecar.

Comretsa puñiña, ñaca uniñich putoyechena romuén, nich muichichétrsnu, alluchñapa ichecha uchñatatenanet.

Por eso cada respiración decid: Dios mío ayudadme. Jesús mío tened misericordia de mí: a cada latido de vuestro corazón decid Jesús y María este corazón sea todo vuestro.

Ninchumar, pachetets urreriñtso truch sutachach: *Diosnu pienpan:* Jesus-nu pimurrenten-na; pachetets chinguichitiñtso, (siyutrhu) truch sutachach: Jesús ñameachi María, aiñ niyutrer allpun sú............

EXPLICACIÓN DE LA DOCTRINA

P. ¿Quién nos ha criado? ¿Tam iseisha yiñallitate?

R. Nuestro Dios nos ha criado a su imagen.

R. Ya ye Dioser iñallitatuhaihj ñamachyishunich.

P. ¿Para qué nos ha criado? ¿Esocupcha iñallitateihj?

R. Para vivir en el cielo con él, una vida eterna.

R. Ña epaihj en-nu gloria pucullu, puñiña pucurriña alluch yecurrá.

P. ¿Cómo iremos al cielo? P. ¿Tam errochenucha yitach cielishú?

R. Conociendo a Dios, creyendo en él; amándolo; cumpliendo sus mandamientos, pidiendo la gracia de Dios, y recibiendo los Sacramentos.

R. Iuntatscha Dios, ñihisu yamiña-ña: Iiemuneiñcha, ya-

puctatiynaiñ puiyecchiñaretrsnu; Sacramentotrsnu yagapiñet truña.

P. ¿Cómo conoceremos a Dios y creeremos en él?

P. ¿Tam errochenucha yuntarcha Dios nishú trú yamiña?

R. Sabiendo el *credo* desde que tenemos uso de razón.

R. Iñutam huapñuchiñ *Creo en Dios-Xamiña Dios......* yistrenihjcha.

P. ¿Cómo amaremos a Dios?

P. ¿Errochenuchhuam yiemunene Dios?......

R. Guardando sus mandamientos.

R. Iiapuctatyiesum puyiecchiñatrsnu. Diosihunich yiutrrhi-tetsijcha, trarruhuen puiyechiñatrsnu, yiapuctatetsijcha truña; achiñecmaihj cohuenñacup yiechcataretrsnu, Obras de misericordia pasuchñet yistretsijcha.

P. ¿Cómo pediremos a Dios?

P. Errochenuch-huach yanam Dios?

R. Sabiendo el Padrenuestro y las demás oraciones de la Iglesia.

R. Iistrijcha *Padrenuestro* nameachi pupuñetrsnu Sta. Iglesia purresiñatrsnu.

R. ¿Cómo recibiremos los Sacramentos?

P. ¿Errochenuch-huach yagap Sacramentotrsnu?

R. Recibiéndolos cuando lo manda la Sta. Madre Iglesia.

R. Iiagapuiñ allumpu Sta. Iglesia yiutene uch yágap.

P. Cuántos son los sacramentos?

P. ¿Errenetchi Sacramentotrsnu?

P. Siete: Cantrhier............

P. ¿Cuáles son? Erratsenatrsnu?

R. Primeramente recibimos el Sacramento del Bautismo para lavarnos del pecado original que nos han dejado Adán y Eva.

R. Ñanum, yumpur, Adán, yachur Eva suanerihj puchñar, pecado original pasuchiñ, alluch apaterijchi, santo Sacramento Bautismo yagap.

2. El segundo para borrar los pecados que se han cometido después del Bautismo, recibiendo el Sacramento de la confesión.

2. Epueshapa: Allumpuchiñ yiebautismahuapa, yuchñaretrsnu ya yiechcatarich uch yiesher, Sta. Sacramento confesión yagap.

3. El tercero. Chaaruchiñishú: J.–C. pu atanterñuchi atar pascuishu yiagapcha santo Sacramento comunion: nierram atar atsnatetsihj yiecomulgach truña.

4. El cuarto estando para morir, recibiremos la extremaunción o los santos oleos............

4. Patatshsichapa: allumpuch romamuchij chenta, ya yañatiñ serocup, *Santos Oleos*, Extremaunción Sacramento yagapcha.

5. Pichapneshapa: alluch snatet achiñinishá agapetcha Sto. Sacramento del Matrimonio.

7. Cantrernishapa: Ñapchet sacrdote yiagap allumpu paretatihj: Sto. del orden pasuchiñ, allu Dios apuenanet Parenisha puechenar alluch miset, alluch pertinet uchñartsotrsnu, allumpu yecombensanet, uch ichcatanet ñameachi agapatet allpun Sacramentotrsnu.

P. Quien instituyó o hizo los Sacramentos?

¿Tam Eseishachi urstatanet ñameachi ichcatuet Sacramentotrsou?

R. Nuestro Señor J.—C. hacedor de todas las cosas. Iumpur, J.—C. allpunatrsnu puayiechcatañerchi.

ACTOS DE FE, ESPERANZA Y CARIDAD

Señor mío J.—C., porque vos lo habéis dicho que no podéis mentir, y porqué así lo enseña nuestra madre la Iglesia; creo que hay un solo Dios y tres personas, Padre, Hijo y Espíritu Santo.

1° Numpur hé, ñameachi ne Dios re J.—C., ñaca piu otáts añuc ishéc át-hechá es piuto, ñameachi ñaca atech istratenen yachur Santa Iglesia: namiñena iñu parrapa Dios mapu persona, Apa, Chimirets, ñameachi Espíritu Santo. Creo que vos Señor mío J.—C., sois el solo Dios verdadero, que os hiciste hombre en el purísimo seno de María Santísima, para morir por mí y por todos los hombres.

2° Namiñá, pea namumté J.—C., iñu nich Diosip, piyacmatatsa Virgen María llancaté pachu, iscuch pirroma nucup, allpuñit achiñinischácup-truña.

Creo que vos señor mío J.—C., verdadero Dios, padecisteis y moristeis en la cruz en cuanto hombre, para librarnos del infierno, para perdonarnos nuestros pecados y para llevarnos al cielo.

3° Namiña pea numpur hé J.—C., iñi Diosip, piyacmatiñu, piemuerutsta ñameachi pirroma cursu iscuch peahuananer-naihj impernuchñameachi pipertinenunaihj yuchña, retrsnu, iscuch truña anenihj en-nu.

Señor mío J.—C. creo que vos con el Padre y con el Espíritu Santo tres personas distintas y un solo Dios verdadero,

habéis criado el cielo y la tierra, todo lo visible e invisible.

4º Numpur hé J. C. namiña pea epap Apá, ñameachi epap Espíritu Santo, mapa persona distinta parrá Dios, es piiñallitatuhats ne-nu, pats, iñi esotrsnuhuen.

También creo, que a los buenos, los llevaréis al Cielo a gozar para siempre, y que a los malos los desterraréis al infierno a penar para siempre.

5º Nichñapa tru namiñá, nichit cohuennishapa peannenanetcha ennu, allcha coshosiyet epap puñiña; atichiña nichet ama cohuennishupa piemuiñutenanetcha impernó allcha conchenet puiyetset puñiña.

Item. Creo que cuando moristeis en la cruz, adorable señor mío J.–C., me alcanzasteis el perdón de mis pecados con los Sacramentos.

6º Atech truña namiñá, nierram allumpu pirromá cursu, amuechatsetpu numpur hé J.–C., pitrapatnu nuchñaretrsnu perteneñits Sacramentonishú.

Finalmente, creo todo lo que me enseña la Santa Iglesia; porqué vos Dios mío que no podéis mentir lo habéis dicho.

7º Chentonich, namiñá iñi allpum santa Iglesia ijstrathuan, pea ne Dioser ama aischcañipium piutaruch.

ACTO DE ESPERANZA

Dios mío espero que me daréis vuestra gracia para no volver mas a pecar, y cumplir vuestros mandamientos. Y vuestro cielo si los guardo.

1º Ne Dios ré, nucuap peapunuchach piyempuiñá alluchñapa amach nuchñaterrerro hirpuno huañin; piyenpachach ñameá isecha nepuctatenanet piyichiñaretrsnu, nepuctatenet-chepa, peapunuchach pigloriar.

Señor mío J.–C. deseo ir a veros en el cielo.

2º Numpur hé J.–C. nesechenapi Picielorishú uch nentusip all. Cuando iré al cielo, para verte, para adorarte, para gozarte.

3º Esumpuhuach netahachi cieluch uch nuntusip, uch numchatsetusip, uch nucuschpea.

ACTO DE CONTRICIÓN

Numpur hé J.–C. tra nemunenip iñi niyutrhu-huen, tra nillquena ú nuchñat (vel nuchñatats-tuch nillquena) ñaca nuchñaruch nachmeap pea, ama enhuapabu amunutrenip,

ñameachi aiñ nuchñaretrsnu nepatapichetap cursu pea numpurip, niñallitateñerip nequischpeatañerip, ne Diosrip; nemchaten ñameachi nillquena atechuchu nuchñat, ñaca ishee pimuiñutena imperno: pipertmanén: numpur hé, chayuchinchu, amach hirpunu huañin nuchñaterrero; ñanumcha truch roma amachi nuchñato.

ACTO DE PROTESTA Y AMOR DE DIOS

Señor mío J.—C. vos solo sois Dios, nosotros vuestros siervos. Ya que vos me lo permitís y me lo mandáis así; digo: que os amo sobre todas las cosas, porque sois infinitamente digno de ser amado.

Numpur hé J.—C. peapcha Diosip; yapa piyuchrishaihy, ñaca pea pillsensanu, ñameachi piyech nam, nutap: uch nemunenip pichiña pupuñ esotrsnupa ama atech nemuné, ama enhuapabu amuenutrenumarip.

DE LOS SACRAMENTOS DE LA IGLESIA

P. ¿Quién ha hecho los Sacramentos?
P. ¿Esheisha iñallitatnoña Sacramentonischa?
R. J.—C. Dios nuestro. J.—C. ya Iumpur.
P. ¿Para que los ha hecho?
P. ¿Esocuphuam iñallitatanoña?
R. Para darnos su gracia.
R. Alluch yapuene pugracia.
¿Qué cosa es gracia?
P. ¿Esuhuaca gracia?
Un don de Dios que nos hace sus amigos.
R. Pacher Dios papar nich yamutstatyiene epaicha nichecma Dios.
¿Qué cosa es el Sacramento del Bautismo?
P. Eshuaña Bautismo?
R. Pacher Sacramento nich yipertinene uchñarets original, ñameachi pupuñ irratsen puchñaretrsnu nich iñallit achiñinishá, yecristianotate netsyium, Diosu ñameachi Iglesiu puchimirtatyiene.
P. ¿Erronhuá (yienén) munenan uch bautismuet achiñinischá?
¿Cuántas cosas se requieren para que se bautizen las gentes?
Estas: Que sepan el rezo y la enseñanza de J.-C. que se llama doctrina cristiana.

R. Uch istret resiñits ñameachi J.–C. puijstratiña: doctrina cristiana pasuchiñ.

Que quiera vivir como Dios manda y viven los buenos cristianos.

Uch muené yictrena átechu Dios yichen, ñameachi cohuen cristianonisha itrenet.

Que de todo corazón quiera bautizarse.

Üch muene bautismat, allpun puyutru.

Que se arrepienta de sus pecados y no quiera volver a pecar.

Uch cuchapicherrer puchñaretrsnu, añuch munetzo uchñaterrer.

¿Qué dará Dios a los buenos cristianos?

P. ¿Eshuach apuenetcha Dios cohuen cris nischá?

R. Apuenetcha en-nu.........

¿Los que no son cristianos o aunque lo sean, si son malos que les dará Dios?

P. Nichit ama cristianonischá, ñatotpa matecha cristianonischá pichiña ats.remuñachet, esbuach apuenetcha Dios?

R. Les dará el infierno donde penarán para siempre.

R. Apuenetcha imperno, allu conchetena, hirpuno huañin.

¿Qué es el Sacramento de la confirmación?

P. ¿Confirmación Sacramento eshuam?

R. Char Sacramento nich yapuene Sr. Obispo.

Que gracia confiere el Sacramento de la confirmación?

P. Eshuá gracia apuen Confirmación Sacramento?

Una gracia que nos ayuda y fortaleze para obrar lo que prometimos en el Bautismo.

R. Pacher gracia nich yieumincatene alluch yiepeatá nich acusin yiepea allumpu yiebautisma.

¿Nuestro Señor J.–C. como hombre en cuantas partes está?

P. Ya Jumpur J.–C. puachiñetiña erronutsenchi? En dos partes.

R. Epuishú. ¿Cuales son?

P. Erratsen-huaca-yichim?

R. En-nunishú, Smo. Sacramento altarutsen ñámea.

P. ¿Altarutsen Smo. Sacramento eshuam?

R. Hostia ñameachi vino Paruch aconsagrata richta.

¿Cuando consagra el Padre la hostia y el vino?

P. ¿Esumpuhach Parenischá consagrata huet hostia ñameachi vino.

Cuando al decir la Misa acaba de pronunciar las palabras sobre el pan y el vino.

R. Nierram esumpuch misatets Parepa truch uch uthuaña consagración puñuñetrsnu enuch hostia ñameachi vino.

¿Qué cosa se pone en la hostia en fuerza de las palabras de la consagración?

P. Consagración puñuñetrsnu puamincumar eshuaña nenchi hostishú?

R. Ya Iumpur Jesucristo puenar.

¿Y no se pone también la sangre?

P. ¿Tam purraschi amahua nenchi-truña?

También se pone por concomitancia; porqué no puede un cuerpo vivo estar sin sangre.

R. Nen truña: puyiemtiñumar naca vich puenar ama ischec allutsentaiñe añu irrasuchi.

¿Qué se pone en el cáliz en fuerza de las palabras de la consagración?

P. ¿Consagración puñuñetrsnu puamíncuch, eshuaña nenchi calizhu?

La sangre de N. S. J.–C.

R. Ya Iumpur Jesucristo purrás.

¿Y no se pone también el cuerpo de N. S. J.–C?

P. ¿Amahua nen truña J.–C. Ya yumpuru puenar?

Si padre también se pone por concomitancia.

R. Nen truña numpur-chama puyemtiñumar.

¿Y el alma de J.-C. donde se coloca?

P. ¿J.–C. ya Iumpuru pucamqueiñ errahua nenchi?

En la hostia y en el cáliz; porqué J.–C. está en este sacramento vivo, como está en el cielo.

R. Calizhú ñameachi hostiutsen, ñaca Iumpur J.–C. aiñu sacramentutsén vich atech nierram en-nutrsnutsén, pichi anahua.

Nuestro S. C.–J.–C. está en este Sacramento, sentado de pié o doblado?

P. ¿Ya Iumpur J.–C. añu Sacramentu, anurtsen, ñatotpa amucarichtsenhua?

No Padre porque en este Sto. no ocupa lugar.

R. ¿Ama numpur chamá ñaca aiñu Sacramentishu añu epu.

Pues como está?

P. ¿Errochenochutsen cayi?

De un modo milagroso, todo J.–C. está en toda la hostia y todo en cualquiera parte de la hostia por pequeña que sea.

R. Pacher milagroso-machuchi. Ora J.–C. alpun hostiutsén, ora J.–C. erratcha tru pachetsu hostiu, matecha añichullepa-truña.

P. Esocup-huachi yiecomulga? Para qué comulgamos? Porqué en la santa comunión se nos aumenta la gracia y amistad de Dios, se nos perdonan los pecados veniales y nos ayuda para no pecar otra vez.

R. Trotro santa comunión yiameratene Dios pugracia, ñameachi pamutshischá, yiepertinene añichulla yuchñaretrsnu, ñameachi yienpuene iscuch ama yuchñaterrerro atarruch.

Que otra cosa obra el Smo. Sacramento?

P. Estschi pupuñ othtén Smo. Sacramento?

Nos une con nuestro Sr. J.-C., fortaleza y alimenta nuestras almas, y nos libra de los peligros de pecar.

R. Iaptratene epaihj Iumpur J.-C. uminctaten ñameachi yieta yecamqueiñ yaquischpeatene uchñartso yashuratañetrsnuch.

P. ¿Errohuaña es enenña isheccha yiecomulga iñı puctescha? ¿Cuántas cosas se requieren para comulgar bien?

Cuatro: No haber comido ni bebido desde la media noche, hasta después de haber comulgado: no tener pecado mortal: conocer lo que se va a recibir: desear comulgar.

R. Patats: Amach es ratsu, mat amach es orraye sapu rutru-chiñpu, charrohuach truña, allumpuch ú comulgahuetom:

Ama iñallitenu mat-parrá uchñarets: Uch iñi yiecombensahueto. Uch tru yiñutetchi nich-chá agapuet: Uch tru sechene comulgats.

¿El que está en pecado mortal, que deberá hacer si quiere comulgar?

P. ¿Irratsen uchñartso tsenets, eshuaña othtetcha, esum pu mune comulgats?

R. Atot truch combenset. Primero ha de confesarse.

P. ¿Eshuaña Penitencia Sacramento?

El Sto. que recibimos al confesarnos......

R. Char Sacramento nich yagapuen esumpuch yiecombensa. ¿Qué hace este Sacramento?

P. ¿Eshuaña othtén aiñ Sacramento?

Nos perdona los pecados hechos después del Bautismo.

R. Iipertinene allpun yuchñaretrsnu nich-chá yichcatetña allumpu ú bautismahuetom.

¿Cuántas cosas son necesarias para confesarse bien?

P. ¿Erronatrsnu munen-ña isheccha combenset iñi cohuen?

Cinco: acordarse de los pecados: arrepentirse: no querer pecar más: decir todos los pecados: y cumplir la penitencia.

R. Amunarcha: Truch yierpahuerret puchñaretsnetom isechishecha oteret Pare.

Uch euchapicheriet ñameachi llequenet átechu uchñathuá.

Uch huañcha mueneneto uchñaterrer ñameachi uch acusinperret Dios, añuch uchñaterreterro.

Uch iñi othuerret allpunit Parech mat puichiñarra amach yuto ahuepa anasutetso.

Uch peatets aischteñits nisch-chá muiñanet Pare puchñaretrsnumar.

P. Extremaunción Sacramento eshuaña?

R. El sacramento que dá el Padre cuando unge a los enfermos con los Sant. s Oleos.

R. Char Sacramento nich apuen Pare atsnañetrsnu, ayanatetspa puenar Santos Oleos pasuchñetrsnuch.

¿Qué nos da este Sacramento?

P. ¿Eshuaña yapuene aiñ Sacramento?

Nos fortalece para resistir al demonio y sus tentaciones en la hora de nuestra muerte y si conviene a nuestra alma nos dá también la salud.

R. Iuaminccatene ishecha yachpá uniñich atsrremutren pasichiñetrsnu, esumpuhach allumpu yierromamuch, nierram cohuentaiñ yiecamquiñecup, yegumchaterre-ñamea.

¿Qué es el Smto. del Orden?

P. ¿Eshuaña Orden Sacramento?

Un Sacramento por el cual reciben ciertos hombres poder de Dios para decir Misa, confesar, hacer y dar los otros Sacramentos. Con este Sacramento el Sr. Obispo ordena a los PP.

R. Pacher Sacramento allu agapuet irratsenet achiñinischá Dios puechenar ischeuch misatet, combenset, ñameachi ischeatet agapatet, ñamea pupuñ Sacramentonischá. Añu Sacramento Sr. Obispo, Padretanet achiñinischa.

¿Qué es el Sacramento del Matrimonio?

P. ¿Snateñits, Sacramento, Matrimonio pasuch-chiñ estchí?

El Smto. que reciben los hombres y mujeres cuando se casan.

R. Char Sacramento nich agapuet inganischa, truña cuyanischá-truña allumpuch snatanet.

¿Para qué es el Sacramento del Matrimonio?

P. ¿Esocuphuaña snateñits Sacramento?

Para santificar a los casados y para que vivan honestamente el hombre y la mujer, para que se ayuden mutuamente vivan en paz y crien hijos para el cielo.

R. Alluch iñi santotát snatña, nich iñi cohuet itretsa, inganischá epuet cuyanischa, ishecha iyiempannatet, ischeuch itret iñi muñichetom, ñameachi iscuch eptet puchimirnischá en-nucup.

Como pecan los cristianos que viven juntos sin que el Padre los haya hecho casar?.

P. ¿Errochen uchñatet char cristianonischa nichit atechuchach itrét epchiñachuchum, aiñcha Pare snatatahueto?

R Los que así viven son mirados mal de Dios, los honrados los miran como animales, hacen un pecado gravísimo; y sino se casan aunque estén para morirse no pueden ser bautizados; o si ya son bautizados no pueden confesarse y así irán al infierno.

R. Nich itretsa atech-pa amach cohuenayaye ontenanetoña Dios; cohuen achiñinischápa atechach cuhuenanet nierram uchcatrsnu, currenetcha chimirchaña trach atar uchñatetchi, nierram ama aihjpunannatetrsopa, matécha ú romamuchetpa amach ishec bautismucto; ñatotpa, uchi bautismahuetpa, amach ishec combensaterreto atechuch-chaña tet chi imperno.

ACTO DE CONTRICIÓN

Na numpur hé J.—C., iñi puñutrsh Dioship, iñi puñutrsh achiñip, na niyechcatañerip ñameachi na nequischpeallañerip. Ñaca pea atar cohuenip, ñameachi erron hirpun mitanatets amunap-huip, nillquena, atechu nemuñethuap nuchñaretrsnu. Chayuchiñ iñi pucté piyempuiñuch necohuenterrach, ú huañcha nemuñeterpero: allpun uchñartso ashuratañuch niyetach: iñi pucté necombensach; pare pu penitencia allpun nuchñaromar apuencha, iñi pucte nepeatach. Chepa, numpur he J.—C., nucurriña, niyechcataretrsnu, ne muerutsteñitsotrsnu, allpun nuchñaretrsnumar nagatap, Atech nierram na namáp, atech truña atar pimurrentiñu nucuap pipertinanuchach; cursu numar peamuerutstatarichip, pirromuenñumar ñamea, peapuen-nachach pigracia cohuentiñits nucup, uhuañcha huchñartso nishuranucup, piu Santo pischerviñu necurriñuhuen necuchiñitsnucup. Amen. Jesus.

CANMI DIOS CANQUI. PEA DISIP

1° Pea Diosip huallamach santa hostia.
Tra congurpuetsan numchatsetapmué;
Piemiñuteñ, lumpur Jesucristo, Dios tacma amunaiñ.
2° Puñutrspa Diospim, peachiñetatsa.

Virgen María emarta pea truña;
Otetsip nesrromach, aiñu sacramento. Peapatstámea.
3º Aiñ huallamach taiñsh erstipa hostiaiñ,
Chiñapa taiñsh ama iñalli arrum;
Dios yu Iumpuru vich puenarunich, Taiñs ú puenashua.
4º Nich calizutseiñp‹ erstipa vinoiñ.
Chiñapa arrum ama iñalli vino;
Cristo Jesusu vich purrasunich Vino ú puenashua.
5º Virgen emaret, Natividad sapu,
Iuchñaromarpa tru roma cursu;
Tanterretsapa glorionich serrer, Charro allutsena.
6º Charraihj, achiñij ora iyutruch,
Dios yu Iumpurum yiatroretpuch;
Cristo Jesuspa añu Sacramento Allutsen puñutrs.
7º Mat trarra hostia, matecha errontruña.
Ama ninchumar yumpur ñupatetsta.
Pachrrisuñapa allpunacmutsen Orach Dios Cristo.
8º Cohuen achiñtruña, cohuenayaye-truña.
Comulgasetcha, puñutrs Dios agapet;
Curriñtsocup cohuen, ama cohuenayaye Alluch conchenet
9º Nanac retsetpa, mat pachrraña rretspa,
Nichecma renet atechecma-truña,
Pacher atunmea Cristo puchets aguet. Allpunacmuet.
10. Huchñach achiñ comulgatsa munets,
Ora puchñar, atot combensepa
Cuchapicherrepa, atech ‹renetspa. Quischpetcha truñam.
11. Cursu romuetso Dios puñutratiña
Ama urstó, puachiñetiña,
Napcha conchatsta, pu Diositiña. Epotenepat.
12. Aiñ hostishu ama ursteno.
Mat pachinetiña mat pu Diositiña;
Pea iñi puñutrs epotena Diosip Hostiutsenip.
13 Cristianonischa en - netepa oteno.
Iumpur Jesús, hostiu-epotena;
Enapuch-cayim, Cristo yie Dioser, Iumchatsetpuch,
14. Numchatsetapmue, Iumpur Jesucristo.
Aiñ hostiuchiñ piucuapuen;
Piechcatatatsten, uecha piyuchrishan, Peaquischpeaten
15. Iumpur Dios tapuets, Virgen Mariuch
Piucup pucte gloria, iñi puñiñepa,
Echenaiñ Apacup, Espíritu-Santocup.

Gloriepa truñam. Amen.

AD M. D. G.

CAPACC ETERNO DIOS. PODEROSO ETERNO DIOS

1. Ichenaiñ Eterno Dios pea netroretáp,
Allpun nuamincu pishunich nerraneno,
Piemiñutéñ numpur hé icheccha netroretap,
Peatstaten nenam.
2. Peaña Sma. Trinidad. Dios Apa Dios Chimir,
Espíritu-Santo Dios, pachrra puechenarichet,
Hirpun es ayiecheataiñ, parra-pea
Mat mapa personatetspeá.
3. Peá inchu puayíecheatañer, arur puaiñimitatañerip
Allpun rantunischá piñuthueiñtruña,
Mat ama iñuthueno allpun pichimithuen
Pasuchñu-truña pisuchhuen.
4. Irrapearen enutrsnu-truña,
Pea pichartatenahuet, Iichu saputruña,
Chaaru huapu-truña pea. Huaputenahuet.
5. Pichinaruch murruten, tshopa saurtena
U-pa sullullten, puninisha, sapnisha
Truña, caenishá pucurriñacup pea. Truña ichurrane.
6. Piucmo atheshá aspinchetrsnu,
Naten mupñetrsnu piucma,
Piucma ñamea amayetrsnu, huallamachetrsnu
Illinich-ñetrsnu. Sucup sumasher truña.
Puesachetrsnupa pea pinaret-hué.
7. Uch anumantetsa, cac pachañatetsa,
Patach parpietrsnu chupichetsa,
Patsumar yupeanatetsa, matcha cuhuen
Fiat piutaruch pea iñallitathue.
8. Empireo cielo Angellitunischá truña.
Gloria pipallecup pinatstanet;
Pats, achiñ pichimirecup, ora peachurañip, U peapanet.
9. Achiñu puenar patsuch pieyecheate
Pucamquiñpa, isheccha untap,
Peamachisunich pea Dios piuchtampis,
10. Uniñichu asichintsomar, uch uchñatá
Ama pihuapuriche, ama piepseña
Pachrra pichimir Jesus yu Iumpur
Achin puamunaiñip ú peapuihj.
11. Santísimo Jesus echenaiñ Dios puchimir
Pea Dios othetsip peachiñetatsa,
Atunuchitats numchatsetap uccha peachiñeren
Tro peaquischpeater.
12. Virgen María santa peachur ú pimisi angellitunischa
trsnu.

Inchi, rantunischatrsnuch, hirpun
Esotrsnuch taema peañimitach.
13. Iñi llancate pachuch pitapa
Cursu pirromapa ú piquischpeaterren.
Mapamuetpa pitanterra. Glorianich pupuñerrer piser.
14. Pea cuchenet Patriarcanischa.
Epuet Apostolesnischá, Martiresnischá-truña,
Confesornischa, Virgennischá-truña,
Allpunit santonischá, peapa truña, piquischpeatanet.
15. Na piuccharen arop-nesanmue,
Na peaij puiñar arop nepsé.
Alluchiñ piuchtan; Jesus pienpán,
Isheccha puñiña numchatsetap.
16. Piucup gloriepa Dios Santa Trinidad.
Puñiña Diosip Apa, Epap Jesus piu pichimir, Epap Espíritu-Santo.
Mapa persona, pachrra Dios,
Piucup puñiña gloriepá, Atechepa Jesus mea.

La Doctrina Cristiana

EN EL IDIOMA CAMPA

Irai ✠ Santa cruz; y yatuchanrica ✠ acamaritini; peavisacutaijaiti ✠ Dios Astairi.

Apa, Itomi. Espíritu Santo ihuajeroqui. Ariotaqui Jesus.

EL PADRE NUESTRO

1. Pahuá nacahuaiti pitchimiri noqui santificado pachi huari.

2. Impuquitá nacahuaiti pinambi; incantiri etali pininchi quimitari enuquijabi, ajatsi quipatsiqui.

3. Nacahuaiti tanta paropay quiteytiri, pimpinali roñaca; ipivijaquina nacahuaiti camaii, quimitali nacahuaiti avijaquiniri nacahuaiti ucantiri camali.

4. Eiro pivijacquina anquimijantiri yamali; pachni pivijacquinaliti maroñi camanchoiti; Ariotaqui Jesus.

AVE MARÍA

1. Diosch impueitaquimbi quiteyti María; ocheiquitaqui pachi gracia: Pahuá itsimiri tchpatáli avirocá: avirocá yevi maroñi cuyapay: inquihuataqui huata pimuchiqui Jesus.
2. Santa María iriñiro Dios piñañati etá nacahuaiti camalinatsi; roñáca apata ajatsi ancamaquiricá Ariotaqui.

EL CREDO

1. Noquimijanti i Dioschi maroñi yutaquiri, ivitsqui noqui ivitsqui quipatsi
2. ajatsi Jesucristo yachi apatsiri itomi: ihuacantiri ita Shpiritu-Santo.
3. Ihuallanáquiro Santa María Virgen.
4. Poncio pilato ñañitirica yásinunca, yumbajacutaca crusqui, camaqui, inquitatiri, yajavinqui intumbuay; iñatsi appata mahua quiteyti tchpachalí camingali. Ataja enóqui, ijecqui acutambachca ipahuá maroñi ayutaquiri: Ijecquira alio ampuqui acá ajambitiri añiti ajachi camingali.

Nuquimijantiri Shpiritu-Santo; santa iglesia católica, tchpatáli Santos; ajatsi piuijaquinas yachi pecados, iñiti ihuata, iñiti maroñi Ariotaqui.

LA SALVE

Natsuquimpi astainari irasimeri, tiriti irinero; añani, apuchatatsi, auyagatatshi, natsucapaqueimbi. Avirocá aqueimaquimbi pucacairi itomitini irashi Eva; avirocá ahuasitacu-tachiatambi, iraniedatsta aquijoseretatsta aratsta iracutaro inambiqui. Irirorícacha astainari anacaitirica pimpitúquiro yuura namachaitini puqui antuncata-quiárica, yuca augüeititsiri, piñacaiñiti Jesus huareri pimucháaqui. ¿Ñáá Huasiquisingaro?; Ñáá Machainingaro? ¿Ñáá putchatsingaro Virgen María? Picamitantainaro Dioshiqui Santa Diosi Irinero anquimitachandari,-ariitacari Pahua Jesucristo acasiacansini. Ariotaqui Jesus.

LOS MANDAMIENTOS

Ancamantiri yachi Dios, mahua huacay, pachni apiti huacay.

1° Iriro ahuatanintsi: Pinintiricá Diosi; etaricapai airo pinintiri quimitari iriro.

2º Apitiro: Airo picandahuaitetsa Ihuajero Diosi.
3º Mahuaro: Airo piantahuaitetsta Domingoniqui, ajatsi fiestapay.
4º Ambuetatsi: Apingaquiri Pahuá, naná. También se dice: pivitsquianiri piri, iriro piriniro.
5º Ambuetatshi: Eiro puyiri ó también: Eiro aviri.
6º Ambuetatshi: Eiro pastiri cuya cali pachi, ó Airo Pinsitantiri.
7º Ambuetatshi: Eiro Picustabi, ó también Eiro pairi cali pachi.
8º Ambuetatshi: Eiro picandastavi, eiro pitsahuaitestabi, eiro pitsahuahueitesta, vel Pitgega. O también: Eiro picandavelcta, eiro pitechta.
9º Ambuetatshi: Eiro-hue piñaa matahuetatsti, piñahueitabi, pasini miringa yasi cuya. O también: Eiro pininchi cuya pachicheninga.
10º Ambuetatshi: Eiro piñaamahueiti etaricapai pasini miringa, ó también: Eiro pinintchi yachi pichaninga. Iuura maroni Dioshi nuqueimicandiri apititanaqui, ampacutiri ajatsi asanganitiqui Dioshi pasini etaricapay airo asanganitiqui ajatsi pininttiri pasimiringaiti quimitari aviro. Ariotaqui.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE LA IGLESIA

Santa Astainari Iglesia nuqueimicantiri apiti huacay aparoni nat.
1º Iriro ehuatanaentsi, Pimisatiri Domingoitini jantaingarini fiestapay.
2º Apitiro: Piconfiesata aparoni cuaresmaqui, ajatsi ancamimateinsirica, ajatsi ancomulgatandiari.
3º Mahuaro. Comulgatacha Pahua Jesucristo iñanagetsiri pascuaitiqui.
4º Otspasatiro: Eiro huahuiti chicapaiti Astainari Iglesia candiairo pihuahuaitatsta.
5º Timanti, Diesmositi ajatsi primisiasiti Dioshi Iglesiaqui. Ariotaqui Jesus.

LOS SACRAMENTOS

Astainari Iglesia Sacramentaitini mahua huacay aparoni nat.
1º Iriro ehuatanaentsi. Bautismo. ó Ioitaiti ó Icataquiri ó Ajetiri nihá ó nijá.
2º Apitiro: Confirmación.

3° Mahuaro: Penitencia: Maroni amayimbiti paterique angamantiri.

4° Otspasatiro: Comunión: Pahuá Jesucristo Sacramentaro ihuatsa, ajatsi irañi ahuacuritiñi.

5° Ambuetatshi: Extremaunción; Camimatentsi chiritaquiri vel isaitaquiri bendisataca yaceitiqui.

6° Orden sacerdotal: chica-paiti Sr. Obispo Pateeri.

7° Ambuetatshi: Matrimonio: chicapaiti Pateri hinatacaca atiriti vel Iacaquiri hijina.

LA CONFESIÓN GENERAL

Ñááca acandachari nuncamantiri Dioshi, etaricapai aviroqui: Bienaventurada apatsaquironi Virgen, Mariaqui: Bturado. Sn. Miguel Arcangeriqui: Sn. Juan Bautistatiqui, santoiti apostoloiti S. Petoroiqui Sn. Pabloiqui: maroni Santoitiniqui, ajatsi aviroca Pateriquijabi, yebini numaimbitaqui, nuquinquisirimendoqui, nuñaniqui, ajatsi nucandairiqui; naa candatcha, naacandatcha, te capicheijni naacandatcha: irorica nucambitairi (namaniri) irirohuanqui Bda. Virgen María, irirohuanqui Sn. Miguel Arcangeri, irirohuanqui Sn. Juan Bautista, iriroiritihuanqui Santoiti Apostoloiti Sn. Pedro ajatsi Sn. Pablo, iriroritihuanqui maroniti Santoiti, pirorihuanqui Peteri Pincamatantinaro nasi nariricá Astairi Diosiqui. Ariotaqui Jesus.

LA PREGUNTA

P. Picandijaitinabi nutómiti; ¿Schimatsi Diosi? R. Ariobi schimatsi Diosi Apá.

P. ¿Ucaritsi Diosi ñani? R. Aparoni catshi ñani.

P. Chica intimi Diosi? R. Itchimiri noqui, itchimiri quipatsi itchimiri chacalicá.

P. ¿Iaunica Diosi? R. Iriro astarori timaqui, yuura Sma. Trinidad.

P. Jáunica Sma. Trinidad? R. Diosi Pahua, Diosi Itomi, IDiosi Espíritu-Santo mahua personajaiti, aparoni IDiosi ñani.

P. Diosi Pahua, ¿Diosi binati? R. Ariobi Dios natibi Apá.

P. ¿IDios Itomi? Dios benati? R. Ariobi Dios natibi Apá.

P. ¿IDios Espíritu-Santo Diosi binati? R. Ariobi, y Dios irirorib, Dios irohuandibi.

P. ¿Mahua Dios benatsi? R. Te-paye, ari mahuaini personaiti, aparoni Diosi ñani.

P. ¿Jáunica yuura personaiti inintsi ingacuna etá nacahuaiti? R. Tibi ambuetatsi persona, iriroli Itomi.

P. Tscapiachili ingacuna? R. Muchaqui pichtaquiri vachi Virgen María.

P. Ingaiti atiritaquero? Te paye Apá.

P. ¿Schucanda atiritacandacari? R. IDios Espiritusanto inintirica.

P. Puaita itomi Dios piachali ingacuna? R. Jesucristo.

P. Jesucristo Dios natsi? R. Ario Patseri.

P. ¿Jesucristo ingacunatsi? R. Ario Patseri.

P. Icantsericá Jesucristo itá nacahuaiti. R. Camaqui cruzqui etá abijaquinahuaiti camalinacahuaiti. Tsungai chanaiquitá amaimbiti).

P. ¿IDios tabitatchari camá? R Te in-cami.

P. ¿Quimitari camá? R. Atiritabitacatcha.

P. Tam, chami, ariopaiti camabitaqui Pahuá Jesucristo, ajachaniani? R. Ario Patseri: iñiti apata mahua quiteiti.

P. ¿Tam chami chicaricatemba ajaati? R. Atéta enuqui utspasati maroni acusa quiteiti ariopaiti añanaje.

P. ¿Tam chami arioriachi jabinga pueyambi? R. Ariobi: ario umpuquibi.

P. Chicapaiti umpuquisa? R. Chicapai Dios yehuarentapae.

P. Paita pucatstirica? R. Animanchari maroni.

P. ¿Etaricá antiricá amaroni? R. Antganttiandanaquiari, ario aquitatanda ario anitage apatsaquironi.

P. Camitatsipay yattirica? R. Eunuqui aminantapaquiari Dios ancumusi, tandapaquiari Dios apatsaquironi.

P. ¿Cari cametsa yattirica? R. Intumbueiti intaya, asinugaya, taabitatcha apatsaquironi.

P. ¿Pahua Jesucristo ucaratsi intimi? R. Itspatahuaca apiti.

P. ¿Paita cá? R. Enuqui, ajatsi Smo. Sacramento intimi antari.

P. ¿Smo. Sacramento paita-cá? R. Hostia, vino consagrados etá Sacerdote.

P. ¿Huatanintsi Pateri Sacerdote incantiri nahuaiti consagración itsimiri, nacahuaiti yaya Jesucristo? R. Tibi Patseri; italica dan itsimiri tanta vino.

P. ¿Etali piaca tanta aycha nacahuaiti pahua Jesucristo? R. Etali sacerdote Pateritungataca ñahuayti yachi consagración inoqui hostia.

P. ¿Etali piaca vino irañi nacahuaiti pahua Jesucristo? R. Etali Pateri sacerdote tungataca ñahuayte yachi consagración inoqui caliz.

P. ¿Etali chincaraquiro hostia consagrada; intchincaraquiro ihuata yachi Cristo? R. Tibi Patseri: etali maroñi cristo itsimiri hostia consagrada; maroñi tchcalicá iriruli; yañits machi, alio airi maroñi ihuata Cristo.

P. ¿Eta piquimijanti maroñi yuca? R. Etá Dios incantiri, ihuanco Dios incamantinali.

P. ¿Paitaricá confiesatsta cristiano? R. Ninga quimatari mabiyimbitaca.

P. Mayimberipay, cari confiesatatsa ubiataca enoqui? R. Cari ubiataca intsimiricá Pateri cari confiesatatsa.

P. ¿Ninga pecata chari yevigeni, eiro confesacha aquiri irmataqueri? salvatachari. R. Tibi Patsiri: atsimiri compesor ajatsi aquirite compesatachari.

P. Ninga-biri aquirini combesor an cantiricá tensi camaqui ansahatacha-quité. R. Ancantiri nachere mentochi.

ACTO DE CONTRICIÓN

Pahuá Jesucristo, na-acá Tshimacándiri, Niri avirori naacá Nuavisadastiri. ario quiaribi y Dios pitnatsi, avirocabi iroca atsiri pitnatsiri, aviroeá nuquimi sondaqui, aviroqueini nuyacotaqui; avirecá nuñintaquimbi passhini paye te nuñuhtsi avirotiritaqui. Aviroeá Dios cametsa pitnatsi y huana piñintantsi intsombue nepingatsiiro, ario na nasangañiqui nughuan siritá, nuhguansritatcha, te capicheijni nuhguansiritá irohue nuqui nuquisandabari.

Ario peametaniqui, ariotaqui naaca eiro numaimbiti, iñiro numaimbiri, nuritá isitamaiñ pariqui. Iro ota ninacandachari Numaimbiri yuutain ario umpaquina Pateri, ario nuntquiutsabi. (Ninacancharori) Ario nungamitatsáti. Pahuirin Jesucristo cruzqui piyamaniqui, eiro pipaysahuaitano numayimbiriqui, panaquiro sieroqui.

Ariotaqui Jesus.

———

INTERROGATORIO

DE LA

CONFESION EN AMUESHA

PARA USO DE LOS

Reverendos Padres Misioneros

DE LA

PREFECTURA APOSTÓLICA DE
SAN FRANCISCO DEL UCAYALI



INTERROGATORIO

PARA LA

Confesión en Amuesha

1. Estás bautizado? P. Asucharichip-huam?

2. Eres casado o soltero? P. Snatñape-huam, ñatotpa amachi.

3. Cuánto tiempo hace, que no te has confesado? P. Erro mathua-huañ picombensá?

4. Has cumplido la penitencia, que el padre te mandó? P. Atechhua pipeatá, atechi utapi pare?

5. Comulgaste? P. Picomulga-huam?

6. Has dicho todos los pecados al padre? P. Peothue-huaña pare allpun peuchñaretrsnú?

7. Dejaste alguno por miedo o por vergüenza? P. Ama-hua peanasoto erratsen peuchñar ñatot pemichañuchi ñatot pepinqueñuchi?

8. Ahora para confesarte bien, me has de decir todos los pecados, sin tener miedo ni verguenza. P. Chiña ishecha pi-combensá iñi cohuempa, peotenchá, allpun peuchñaretrsnú, añcha pimchañuch, añcha pepinqueñuch.

9. Me has de contestar claro, en lo que yo te pregunte, sin callar nada. P. Peanapanuchach cohuen, amach, peana-socha mat parra.

MANDAMIENTO 1°

1. Crees que hay un solo Dios verdadero, que premia a los buenos y castiga a los malos? P. Pemiñiña-hua iñall pa-cher Dios puñutr, nich muerenahua cohuennanischá nich ais-teno adsrremuñachetrsnú?

2. Sabes rezar el padre nuestro y Creo en Dios Padre?.....

P. Pigstrehua rezats padrenuestro ñameachi Creo en Dios Padre?

3. Has creído, que el sol, la luna, las estrellas, son Dios? P. Pemiñiñahua, ñatot Diosuchi inchi, arur, ñatotpa rantotrsnú?.........

4. Has adorado estas cosas creyendo que son Dios? P. Pitroriten-hua añetrsnú, amiñinaiapti natot Diosuchi?

5. Has creído en las supersticiones y abuciones que acostumbran los infieles? P. Pimiñina-hua supersticionetrsnú (Cheañetrsnu) ñameachi abusionetrsnú nich ietscatien nich ama bautizarichi?

6. Has creído lo que dicen y hacen los hombres que se llaman brujos o adivinos? P. Pemiñiñahua nich otenet, nich ietscatenet achiñinichá charña pasuchin brujos, ñatot iñotañatrsnú?

7. Has creído a esos que dicen, que ven al demonio? P. Pemiñiña hua aiñnischá nich otets nichu onteno uniñich?......

8. Tu mismo, has hecho brujerías con la coca, o con otras cosas del monte? P. Peana hua ietscate brujeríanischá epuet coca, ñatot epuet pupuñ esotrsnú psachu?

9. Y también has creído, que la enfermedad y la muerte vienen del brujo y del demonio? P. Ñameachi pemiñaña-hua nich atsnañits, ñameachi romueñits, huenam amasiñisuch ñameachi uniñichuch?

10. Has hecho lo que el brujo te mandó? P. Peetscathua char-es nich brujo (iñotañ) nichi muiñepi?

11. Has creído en sueños? P. Pimiñiñahua pitsupuñetrsnu?

2º MANDAMIENTO

1. Has hablado inutilmente o en vano, el nombre de Dios, de la Virgen María o de los Santos. P. Peot-hua ama puetuch pasuchña Dios, V. María ñatotpa Santonischá?

2. Has dicho, que Dios es malo, porque no te da lo que tu quieres? Peot-hua nich Dios atsrremutrenuchi, ñaca ama apapi char nich pimuné.

3. Has jurado pegar, matar, o hacer algún daño a alguna persona? P. Péjura-hua aistats, muestsats, ñatot peatserpea irratsen achiñ?

3º MANDAMIENTO

1. Has oído Misa entera los Domingos y días de fiesta? P. Pi Misuá ora, Domingotrsnú ñameachi, nierram tro cohuentatrsnú.

2. Cuántos días de fiesta has trabajado? P. Erromathua pitrabasaña trocahuentatrsnú?

3. Tienes hijos o hijas grandes? P Iñallhua pichimirnichá ñatot pisnichá?

4. Has enviado tus hijos a la Iglesia para que oigan misa los Domingos y días de fiesta? P. Pemuñich-huá pchimirnichá Iglesia, isecchá Miset Domingotrsnú nierram tru cohuenta?

5. Los has mandado cada día al rezo de la doctrina cristiana? P. Pémuiñich-hua pichimirnichá resats strateñitso cristianonischá?

6. Has hablado inutilmente en la Iglesia? P. Piñosechuhuá Iglesia ama puctuch.

7. Has ayunado los días que el Padre dijo era ayuno? P. Pichurita-hua iichutrsnú nich oten pare, achuritpu?

4° MANDAMIENTO

1. Has obedecido a tu padre y a tu madre, cuando mandan cosas buenas? P. Pemiñiña-hua peyumpur ñameachi peachur?

2. Has contestado con malas palabras a tus padres? P. Peanapich-huá peumpuretrsnú atsrremutren piñuñutrsnú?

3. Cuando te han mandado alguna cosa, has contestado, diciendo: no quiero hacer? P. Nierram muñapet pacher es, trachi peanáp: otetsepchi, ama ne munó ietscaté?

4. Has amenazado a tus padres levantando la mano? P. Pisomuch-hua peumpuretrsnú echanttenepchi peut?

5. Has peleado con ellos? P. Peorruta-huá epuet epapi ñet?

6. Los has aborrecido? P. Pemuñitech-hua ñet?

7. Les has deseado la muerte? P. Peutech-hua iñisañatru romuet?

8. Has castigado a tus hijos cogiéndolos en pecado? P. Peachte-hua pichimirnischá, nierram peonch uchñatets?

9. Has pegado a tu mujer en vano y con mal modo? P. Peatserpe-hua pichapur atechuchá, ñameachi atar?

10. Has obedecido a tu mujer en cuanto al uso del matrimonio? P. Pimiñiñahua, pichapur, nierram atech peatena snatatarich?

5° MANDAMIENTO

1. Has muerto algún hombre? P. Pemuetsa-hua pacher, achiñ?

2. Has deseado la muerte a alguno, o has aconsejado matar a alguno? P. Pemunahua romats erratsen achiñ ñatotpa peuchi erratsen uch muetsá?

3 Tu mismo estando enfadado, has deseado morir? P. Peachi nierram peatsrremá uchi peut auch pirromá.

4. Has tomado algún remedio para morir? P. Auchi eur, ñatotpa rraretschi erratsen es iscuch pirromá?

5. Tu mismo has hecho tomar a alguno, alguna cosa, para que se muriese? P. Peanahua onné ñatotpa uchi perrachi pacher es, erratsen achiñ iscuch romá?

6. Has peleado con tus prójimos? P. Peorrutechhua, epuet peamutseschá?

7. Has aborrecido a alguno? P. Pea muñetech-hua erratsen?

8. Has dicho a alguno: ojalá te lleve el diablo? P. Peuchich-hua erratsen, iñisañatru anumapi uninich?

9. Te has emborrachado? P. Pepasatech-hua?

10. Cuantas veces te has emborrachado hasta perder el juicio? P. Erronuch-hua piposat atechiña ohuañchi piñotata?

11. Si viendo tú, que cuando te emborrachas riñes con tu mujer, peleas con tus prójimos y cometes muchos pecados, ¿te has emborrachado? P. Iñotenepchi pea, nierram pipiposatpa, uchi pimuñech pipchapur, uchi peurrutá epapi peamutsechá, ñameachi uchi tacmatra peuchñat, ¿piposatenhua?

12. Has emborrachado a otros? P. Peaposachich-hua errátsen?

13. Les has hecho beber por fuerza. P. Peone-hua puemueñocma erratsen?

6° MANDAMIENTO

1. Tuam uxorem relinquens, cum extraneis pecasti? P. Nanenepchi pea pchapur, uchi ahuep epapi epuet pupuñ cuyanichatrsnú uchñatats?

2. Cum uxoris tuae sorore? P Peuchñat-hua epapi pamuner piuchapur, ñototpa erratsenchi peamuts?

3. Quoties pecasti? P. Erronuch-hua?

4. Cum tua sorore sive propinqua? (homini). P. Peuchñathua epapi peots, ñatot epapi iñi peamats?

5. Quoties hoc fecisti? P. Erronuch-hua pietscach?

6. Cum hominibus inter vos? P. Peuchñat-hua epapi achiñinischa nichetta?

7. Cum alteris conjugatis? P. Peuchñat-hua epapi pupuñetrsnú cuyanichatrsnú asomeñatrsnú?

8. Cum muliéribus solutis? P. Peuchnat-hua epapi ñich ama assometrsñú?

9. Uxoratus, hos pecatos comisisti? P. Añetrsnú uchñar tsotrsnú uchi piecheach nierram ullumpu o pisnatá?

10 Quoties cum una pecasti? P. Erronach-hua peuchñat epapi aiñ cuyanichá?

11. *Hominibus.*—Desideristi pecare cum muliere? P. Nierram peont erratsen cuyanichá allinchahua piñosesya uchñatats epapi ña?

12. Corde tuo pecare desiderasti? P Peut-hua peatsro, ¿iñisañatru ichec, nuchñat epan aiñ cuyanichá?

13. Quoties toto corde voluisti? P. Erronuch-hua pimuné, alpuñ atar piutsru?

14. Cum animalibus quoque? P. Charpa peuchñat-hua epapi esotrsnú?

15. Pecasti, corpus tuum tangendo? Peuchñat-hua peana pea, apllinipchi: pinár?

16. Pecasti tangendo sive aspiciendo teipsum sive aliquam mulierem? P. Peuchñat-hua peutatrsnuch apllinipchi pinar, ñatotpa pielluyuchi cuenepchi pinar, ñatotpa cuetnepchi puenar erratsen cuyanichá?

17. De malis cogitationibus delectatus es? P. Nierram tru peucchapich atsrremutren, ñatot allinchachi pimuneñuch?

18. Fortiter provocasti ad pecandum cum illa? P. Pemueñuema-hua erratsen cuyanichá, isecha peuchñatach epuet ña?

19. Alicui consilium dedisti ad pecandum? P. Amahua pigtrachi ñatot uchi pimayatrach erratsen auch uchñat?

20. Tua culpa polutionem habuisti? P. Pimune-hua atech peatatsa auch tranú pecull?

21. Locutus es luxuriose? P. Piñosesichhua, piñuñuch añiñatrs epapi pupuñetrsnu?

22. Locutiones luxuriosas audiens delectatus es; et desiderasti pecare? P. Nierram piños ñatotpa uchi pimiñuch ñuñsotrsnú, allinchahua, ñameachi pimune-hua uchñatats epapi erratsen cuyanichá?

23. Cum aliis locutus es pecata, quae fecisti? P. Peuchich-hua pupchiñetrsnú uchñarets, uchi peuchñat epapi pacher cuyanichá?

24. Domum comodasti alicui ut pecaret? P. Pemunachich-hua erratsen uchñatats pipacllu?

25. Quod tibi dixit confesor cum aliis es locutus? P. Esotrsnú nich utapi Pare, amahua allincha peuchi, pupchiñetrsnú?

26. Coram mulieribus, denudatus es? P. Perrutech-hua cuyanichñ chunich?

27. Corpus tuum osténdisti mulieri? P. Pegach-hua pinar erratsen cuyanischa?

28. Mulieri dixisti, ostende mihi corpus tuum et ego tibi? P. Peuch-hua erratsen cuyanichá, pegatan pea pinar, napa uch nagatapi na nenar?

29. Pecare cogitans, elevasti vestem alicui, ut tangeres suum corpus? P. Munenepchi uchñatats, uchipichanta paschtam erratsen cuyanichá, iscach peont, peaplli puenar?

30. *Conjugatis.*—Iratus, sive irata propriam mortem desiderasti. P. Nierram tru piatsrremahuá, piuthua uch pirroma?

31. Virum tuum odisti? Pemuñechich hua pirrullar?

32. Cum homine extraneo pecasti? Peuchñathua epuet illuch inga?

33. Cum oxoritis pecasti? Peuchñathua epuet asnatñatrsnú?

34. Quoties? Erronuchhuam?

35. Cum liberis pecasti? Peuchñathua epuet vel epapi ñich ama asnatñatrsnú?

36. Locutus vel locuta es verba obscena. Peotechhua piñuñuchetrsnu añiñatsotrsnú?

37. Cum fratre tuo pecasti? Peuchñathua epapi pissi?

38. Denudatus vel denudata es coram allis? Perrotechhua achiñinichonich vel pupchiñichonich?

39. Cum pueris pecasti? Peuchñathua epapi chischanischá cuñichatrsosnú?

40. Quoties? Erronuchhuam?

41. Quoties cum singulis pecasti? Erronuchhuam piuchñathua epapi pachetetsñatrsnú?

42. Cum sorore tua? Peuchñathua epuet peotrs, vel epapi erratsen peamots?

43. Cum teipso corpus tuum videns sive tangens? Peuchñahua peacma cuenipchi pinar, sive apllinipchi pinar?

44. Hoc anno haec peccata commisisti, an non? Aiñ uchnarsotrsnupa añihua charo pietseach? ñatot amahua?

Pueris.—Ludisti cum puellis? Pillchiñichhua epapi chupchischátrsnú?

45. Earum corpus tangisti? Peucueñhua ñatot peaplluñ ña puenar, nierram rotet?

7° MANDAMIENTO

1. Has robado alguna cosa? P. Pet-hua erratsen es?

2. Has robado yucas, arracachas, maíz, frejoles o alguna otra cosa? P. Pet-hua mamatrsnú, puiatrsnú, tropatrsnú chuchetrsnú, ñatotpa pupuñ esotrsnú?

3. Has robado alguna hacha o algún cuchillo? P. Pet-hua erratsen gach ñatotpa erratsen cuchill?

4. Has robado ropa? P. Pet-hua stamats?

5. Ya lo has restituído? P. Ohua hapipumérum pamum taichú?

6. Has deseado robar? P. Pemunech-hua etats?

7. Has aconsejado robar a otros? P. Pemayatrachéch-hua pupchiñetrsnú auch etet?

8. Has tenido envidia, de las cosas del prójimo? P. Pisupichich-hua esotrsnú peamutsecha?

8° MANDAMIENTO

1. Has levantado falso testimonio a alguno, diciendo algún crimen o pecado que no tenía? P. Peutech-hua atecha erratsen es, ñatotpa erratsen uchñarets, nich amach atech peatetañe?

2. Has juzgado mal del prójimo? P. Piñosesyech-hua atsrremutren peamutsecha?

3. Has dicho a alguno en su cara, alguna cosa mala? P. Peuchich-hua erratsen nichonich pacher es, atsrremutren?

4. Has hablado mentiras? P. Ama-hua pitomatechi?

5. Tienes más pecados para confesar? P. Iñallmiñhuá peuchñar ñichchá pecombensá?

6. Dígame claro, si tienes algún otro pecado; no tengas miedo; mira, que si no dices todos tus pecados, Dios no te perdonará. Tienes todavía algún pecado? P. Peoten iñi puñutrs, nierram iñallmiñ pupuñ erratsen uchñarets; ñatot tra pemichatena; chit, nierram ama peotnopa allpun peuchñaretsnú, Dioschi ama pipertinaij. Iñallmiñhua mamiamiñ erratsen peuchñar?

7. Pues, escúchame con atención. P. Nichñapa, pimiñotenchi iñi muichich.

8. Ya pues, hijo, has confesado todos tus pecados. Ya ves que con ellos has enojado mucho a Dios; y si Dios hubiese querido, cuando cometiste el primer pecado mortal, inmediatamente podía haberte arrojado con los demonios en el infierno para siempre; pero Dios ha usado contigo de misericordia: y por eso ha dicho en tu corazón, vete a confesar todos los pecados que has hecho; porque Dios te ama mucho, y por eso hasta ahora no te ha castigado arrojándote al infierno

como ha castigado a otros muchos con menos pecados que tú.

Arrepiéntete, pues, de todos tus pecados, y no vuelvas, hijo, a pecar más. No has de creer en brujerías, ni en superticiones; ni has de creer a aquellos hombres que dicen; que los trabajos, enfermedades y la muerte vienen del brujo y del demonio.—Todas estas cosas, los trabajos, enfermedades y la muerte Dios nos lo envía en castigo del pecado. Has de venir a oir la misa todos los domingos y días de fiesta y vivir como Dios manda, como buen cristiano, y por eso has de vivir bien con tu mujer, amandoos y sufriendoos mutuamente y guardandoos fidelidad. Por eso, de aquí en adelante ten cuidado, de pecar con otras mujeres, o sino Dios te arrojará al infierno, sino te enmiendas como fiel cristiano. Tampoco debes emborracharte, ni hacer emborrachar a otros; porque eso es pecado, y el pecado nunca se puede hacer.

Arrepiéntete bien ahora de tus pecados, y promete a Dios, que nunca volverás a pecar: y así bien arrepentido, reza el señor mío Jesucristo.

EXHORTACIÓN

Omué, chimir, picombesá allpun peuchñaretrsnú. Uchi peuñch allu epuetatrsnú u taema pimuñetach Dios; ñaca nierram Dios omueñeñpa, nierran ñanum allumpu peuchñatañpa ñanum peuchñar arromuñach, mamichapa uchi aschurapiñ imperni puñiña, puñiñá; pichiñá Dios ñapimurrantaya; ninchumarña utapi piutsru urrapi combensása allpun peuchñaretrsnú, ñaca Dios pemuneni atar; ninchumarña chepa ama achtapi pehuapuritena inchi imperno; nierram atechu aichtan pupuñetrsnú, nich mat iñalletich puchñaretrsnú añu atechi nierram pea.

Pecuchapicherra atar, chiña allpun peuchñaretsnú, amach nichimiri peuchnaterrichi pupuñerrer. Arupí amiñaya brugeriatrsnischu-nich mat superticionetrsnischu ñatot ama piminña iñotañatrsnú; charetrsnú; achiñinischá, nich otets, mue rutstenitsnichá atsnañsotrsnú ñameachi romueñits huenu masiñichuch ñameachi uniñichuch.—Allpun aiñ esotrsnú, atsernichá atsnañsotrsnú ñameachi romueñits, Dios yemuñení, achteñitsomar uchñarsuch.

Pehuapachach misats allpun Domingo, ñameachi nierram tro cohuentatrsnú, curretsapeha atech ñierram muieñen Dios, nierram cohuen cristiano. Ninchumarña pecurrachach cohuen epapi pemuten, munannatetsascha, sach cuchannatsa.

Ninchumarña arrenichpa ñatot alla peuchñaterrerrá epapi pupuñ cuyanichatrsnú, atichiña amapa Dioscha peaschuri imperno, nierram pehua nu, nierram atsrremutren cristiano.

Charpatruña ñatot peposatena, mat aposataya pupchiñetrsnú; ñaca aiñpa uchñarets, uchñaretspa herpunu huñincha ama aitscatpabu.

Pecuchapich chiña atar alpun puchñaretsnú, ácuschenpipi Dios, amach herpunu huañin peuchñaterrero: atechña atar peucchapich pirsachach chiña: Nu, numpur, J. C.

Nu numpur J. Cto. Dios, ñameachi yacma puñutr, na niñaliitatañer, ñameachi, na quichpeatañer, esomar pea cohuennichap, añ apueñits, ñapa tru ninchumar nemunetuap acuchin nipeap icharischá, amach nuchñaterrerro herpunu huañin, namicher muchñraetrsnú nietscach atech nierram otenen Pare, ñameachi nietá all muné nuchñaten, nemuerap, pea necurriña, naparetrsnú, nichurriñatrsnú, achtiñsumar allpun nuchñaretrsnú; nocuá picuennischá, ñameachi pimurrentiñá aiñ apueñits pipertinanuchach iñitsaté pirrasumar; peamuerutrrenña ñameachi pirromuenña pienpanuchachmeá, iseccha necuanater, ñameachi iseccha ni servin napeach errohuach tro huañin necurriñá.—Atechmá.

INSTRUCCIÓN PARA LA COMUNIÓN

Mañana vendrás temprano, sin comer nada, ni beber nada, para que comulgues, para que recibas en tu pecho a Jesucristo Dios verdadero y hombre verdadero.

Para eso mañana, si te acuerdas de otro pecado, otra vez te confesarás.

Para comulgar, has de sacar tu lengua, que descanse sobre el labio. Después has de hacer pasar la hostia consagrada con saliva no más, sin tocarla con los dientes.

Después has de estar en la Iglesia, dando gracias a Dios, porque ha venido a tu pecho y le pedirás que te ayude para que seas buen cristiano y para que no vuelvas jamás a pecar.

Sapach pehuapachach ahuac checma, amach es pirranmo mat piorratsa, ichecha picomulga, ichecha peagapi piutsru J. C. Dios, puñutr ñameachi yacma puñutr. Aiñumarpa sapach, nierram pierpa; pupuñ piuchñar, uch alla picombenserrerro.

Ichecha picomulga, pitsusachach piñiñ enuch, nichñapa uch peañivá hostia consagrada epuet pisnam uchaya, amach tru peassáchi. Nichñapa allapeach iglesiu, uch pemayuchi-ya

Dios, atechuchu huapunape pisumapu; pitsrichichach ichec-cha iiempapi atar, icheccha cohuenep cristiano, amach alla peuchñaterrerro. Pritrorichichach atechuchchá icheccha anamapi ennu hirpunu huañin.

P. ¿Has comido alguna cosa? P. ¿Amahua es opirramuenu?

R. Nada he comido. R. Ama es nerrué.

P. ¿Amahua es opiorramuenu? P. ¿Has bebido alguna cosa?

R. Ama es nerrué. R. Nada he bebido.

A. M. D. G.



CATECISMO

EN

QUECHUA

DE

AYACUCHO



Ccalachaqui Ocopa

RR. Padrecunap misionnimpa

YUYARICUININ

Llapa cristiano, yuyaininman chayaspancum, hánacc pachaman chayaita atinancupacc, yñinan, yachánan Diosninchic huc sapallan casccanta; quimsa personapi casccanta; Diospa Churin runatucusccanta; (Diosninchic) runacunaman, rurasccancuman hina, huiñai causaita, otacc, huiñai muchuita cconancutahuan.

P. Churi, níhuay, Dios canchu? R. Au, Yaya, Dios canmi.

P. Haicam Dios? R. Huc sapallanmi.

P. Maipitacc Dios cachcan? R. Hánacc pachapi, cai pachapi, mai pachapihuampasmi.

P. Pitacc Dios? R. Diosсca, huc Súmacc-Súmacc Taitam; hánacc pacha, cai pacha, Ruraccmi.

P. Haica personam (can) Diosninchicpi? R. Diosninchicpi (can) quimsa personam; Dios Yaya, Dios Churi, Dios Espiritu Santo.

P. Quimsachum Dios? R. (Manam Yaya) Quimsa sápaccsápacc—cama persona caspampas, Diosсca, huc sapallanmi.

P. Cai sapallan Dios, quimsa personapi casccan misteriopa, iman sútin? R. Santisima Trinidad misterium.

P. Maiccannintacc quimsan personamanta, ñoccanchic raicu runatucurcca? R. Diospa Churinmi.

P. Imam sutin cai. Diospa (Churin) runatucusccan misteriopa? R. Encarnación misteriom [sutin].

P. Maipitacc runatucurcca? R. Virjen Santa Mariap llumpacc huicsampim.

P. Ccari Taitayocc-chu carcca? R. Manam Padre.

P. Piipa rurasccanmi (runatucurcca). R. Espiritu Santo antuicusccanhuanmi (runatucurcca).

P. Diospa Churin runatucucc cacc, ima sutiyoccmi? R. Jesucristo (sutiyoccmi).

P. Jesucristocca Dioschu? R. Au, Yaya.

P. Jesucristo Runatacc-chu? R. Au, Yaya, Runam.

P. Imatatacc Jesucristo, ñoccanchic raicu rurarcca? R. Ccespichihuananchic raicum, muchucca, cruspi, chacatascca huañurcca.

P. Dios cainimpichu huañurcca? R. Manam Taita.

P. Ima cainimpitacc huañurca? R. Runa cainimpim.

P. Cai Misteriopa imatacc sútin? R. Redencion misteriom.

P. Cruspi huañusccanmanta causarimurccachu? R. Au, Padre, quimsa punchaumantam causarimurcca.

P. Maimantacc rercca? R. Hánacc pachamanmi.

P. Jesucristo, cai pachaman cutimunccaracc-chu? R. Au, Yaya, (cutimunccam).

P. Imaimi cutimuncca? R. Cai pacha puchucaitam, taripai punchaumi.

P. Imamanmi cutimuncca? R. Llapanchicta cuenta mañaccninchicmi.

P. Chaipacca, llapanchic imanásun? R. Causarimussccam hatarimúsun, pampascca casccanchicmanta, huiñai causanapacc.

P. Alli (runacuna) maimanmi rinccácu? R. Hánacc pachamanmi, Diosta ricuspa, huiña-huiñalpacc ccochóccocc.

P. Mana allicunacca, maimanmi rinccacu? R. Súpai huasiman, huiña-huiñaipacc ñacarccemi.

P. Imapaccetacc cristiano runa confiesacun? R. Diosninchic huchancunata pampachanampaccmi.

P. Ima-imam rurana allinta confiesacunapacc? R. Pichccam [rurana].

P. Imacuna? R. *Examen de conciencia*—caimi: huchacunamanta yuyaricuy; *dolor*-caimi: nanácuy, putitiiuy Dios piñachisccamanta; *propósito*—caimi: huanacui múnay; mana ashuan huchallicui múnay; *confesión*—caimi: Diospa rantin Sacerdotiman huchacuna huilláčuy; *satisfacción*—caimi: Sacerdote confesorpa camachisccancunata huntáchiy.

P. Hatun huchá̃yocc cacc, mana confesionniyocc, huañuspan, hanacc pacháman huicharinmanchu? R. Manam hánacc pachaman huicharita atipanmanchu, confesor cachcaptin, mana confesacuita munaspacca.

P. Mana confesor captencca, huañunayacc cacc, imata ruranceca hánacc pachaman rinámpacc? R. Túcui soncomantam llaquicuncca, puticuncca, Diosninchicta huchancuna huan piñachisccanmanta.

P. Pitacc consagrascca hostiapi cáchcan? R. Apúnchic Jesucristo, chéccan Dios, checcan rúnam.

P. Cai misteriopa imátacc sútin? R. Eucanstia misterium.

P. Comulgacocc cristianocca pitam chásqnin (consagrascca hostiapi)? R. Apúnchic Jesucristotam, causaccta; aichantahuan, yahuarnintam; animantahuan, Dios caínintam.

P. Ima-ímam rurana comulgacunapacc? R. Animamchicmi (confesionhuan) huchancunamanta, maillascca cancca; yachanccatacc (hostiapi) pii chasquisccanta. Cuerpoñatacc, mallacclla cancca, mana ima minuscca, mana ima upiascca, chaupi tutumanta comulgacunacama.

LA ORACIÓN DOMINICAL [1]

Yayaicu, hánacc pachacunapi cácc, sutiqui muchascca cáchun; ccapacc cainiqui ñoccaicuman hamúchun: munainiqui rurascca cáchun, imahinam hánacc pachapi, hinátacc cai pachapipas. Punchaunincuna tantaicuta cúnan ccohuaycu, huchaicutari pampachapuhuaycu, imahinam ñoccaicupas ñoccaicuman huchallicucc-cunata pampachanicu hina; amatacc cacharihuaycuchu huatecccaiman urmanaicupacc, yalinracc, mana allinmanta ccespichihuaycu. Hinátacc cáchun.

LA SALUTACIÓN ANGÉLICA

Muchaicusccaiqui Maria, Diospa gracianhuan huntassccam canqui: Apunchic Diosmi ccamhuan, huarmicunamanta ccollananmi canqui, huicsaiquimanta paccarimuc Jesus huahuaiquiri collanantaccmi.

Ah! Santa María Virjen, Diospa Maman! ñoccaicu huchasapacunapacc mañapuhuaycu, cúnan, huañuinicu pachapipas. Hinatacc cáchun.

Gloria Yayápacc, Churipaccpas, Espiritu Santopaccpas cachun.—Imahinam ñaupacc carcca, cunampas, huiñaipas, mana puchucainiyocc pachacamapas. Hinátacc cachun.

EL CREDO

Iñinim Dios Yaya llapa Atipaccman, hánacc pacha, cai pacha ruraccenman, Jesucristo paipa sapai Churin Apunchic-

---

(1) Esta Oración dominical y las siguientes, están tomadas de los catecismos de Ayacucho. No se han variado por rezar todos de este modo, en aquella Diócesis.

mampas. Paimi Espiritu Santomanta runatucurcca Virjen Santa Mariamanta paccarimurcca. Poncio Pilatop siminmanta muchurcca, cruspi chacatascca carcca, huañurcca, pampascca tan carcca, ucupachacunaman uraircurcca; quimsa ñéccen punchaupim huañocc-cunamanta causarimpurcca, hanacc pachaman huicharimpurcca; chaipim Dios Yaya llapa Atipaccpa paña ñeccempi tiachcan; chaimantam, cai pacha puchucaita, causacc runacunata, huañuc-cunatahuampas taripacc hampuncca. Espiritu Santoman yñinim; Santa Iglesia Catolicata, Santocunap hucllachacuininta, huchacunap pam pachaininta, aichap causarimpuininta, huiñai causaitahuampas yñinitaccmi. Hinatacc cáchun.

LA SALVE

Muchaicusccaiqui Sápai Ccoya, huaccha Cuyacc Mama, causai, ñucñu, suyanaicu muchaicusccaiquitacc. Ccamtam ccayaiquicu, Evap ccarccoscca huahuancuna. Ccamtam yuyamuicu huaccaspa, anchispa cai huccce pachapi. Chayari marccaicu, ñoccaicuman chai cuyapayacucc ñahuiquicunata cutirichimuy. Chaimantari cai ccarccoi pacha puchucaptin, Ccollanan Jesus, huicsaiquimanta paccarimuccta ricuchihuaycu. Ah llaquipayacc! ah cuyapayacc! ah Ñucñu Virjen María! Santa Diospa Maman!, ñoccaicupacc mañapuhuaycu Jesucristop ccosccasquichicmi nisccampa caman canaicupacc. Hinatacc cáchun.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Diosninchicpa camachicusccan simi, chúncam.

Ñáupacc simi, ninmi: Diosman sonceo canqui, túcui ima haicatapas yallispa

Iscai ñeccen simi, ninmi: Ama Diospa ccapacc sutinta ccasimanta juranquichu.

Quimsa ñeccen simi, ninmi: Domingocunapi fiestacunapipas samanqui Diosta muchanccapacc.

Tahua ñeccen simi, ninmi: Yayaiquita, mamaiquita yupaichanqui.

Pichcca ñeccen simi, ninmi: Ama runa masiquita huañuchinquichu.

Soccta ñeccen simi, ninmi: Ama huachucc-chu canqui.

Ccanchis ñeccen simi, ninmi: Ama suhuacunquichu.

Pusacc ñeccen simi, ninmi: Ama pitapas ccasimanta tumpanquichu, amatacc llulla cunpuichu.

Isccon ñeccen simi, ninmi: Ama runa masíquipa huarminta munapayanquichu.

Chunca ñeccen simi, ninmi; Ama hucpa ima haicantapas munapayanquichu.

LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

Santa Iglesia Mamanchicpa camachicusccan simi, pichccam.

Ñaupacc simi, ninmi: Domingocunapi, fiestacunapipas Misata, ccallarisccanmanta, puchucanancama uyarinqui.

Iscai ñeccen simi, ninmi; Huatancunapi, huc mita confiesacunqui onccospa, huañuipacc caspa, comulganaiquipaccpas, confiesacunquitacc.

Quimsa ñeccen simi, ninmi: Jesucristop causarimusccan hátun Pascuapi, comulganqui.

Tahua ñeccen simi, ninmi: Santa Iglesia Mamanchicpa ayunay nisccampi, ayunanqui.

Pichcca ñeccen simi, ninmi: Diesmonta, primiciastapas cconqui, pagaranqui Iglesiaman. Hinátacc cáchun.

LOS SACRAMENTOS DE LA IGLESIA

Santa Iglesia Mamanchicpa sacramentoncuna, ccanchismi.

Ñaupa ccenmi—Bautismo.
Iscai ñeccenmi—Confirmación.
Quimsa ñeccenmi—Penitencia.
Tahua ñeccenmi—Comunión.
Pichcca ñeccenmi—Extrema-unción.
Soccta ñeccenmi—Orden sacerdotal.
Ccanchis ñeccenmi—Matrimonio.

LA CONFESIÓN GENERAL

Ñocca huchasapam, llapa Atipacc Diosman, confiesacuni, huiñai Virjen Santa Mariaman, San Miguel Arcanjelman, San Juan Bautistaman, Apostolcuna San Pedroman, San Pabloman, llapa Santocunáman, ccam Padremampas, ancham huchallicurccani, yuyaihuan, rimaihuan, ruraihuampas: huchaimi, huchaimi, ancha hátun huchaimi. Chairaicum muchaicuni huiñai Virjen Santa Mariata, San Miguel Arcanjelta, San Juan Bautistata, Apostolcuna San Pedrota, San Pablota, llapa Santocunata, ccam Padretahuampas, Apun-

chic Diosta muchapuhuanaiquichicpacc. Hinatacc cachun.

ACTO DE CONTRICIÓN

Apu Yaya Jesucristo, chéccan Dios, chéccan Runa, ruracceni, ccespichiccni, Ccam casccaiqui raicu, llapa ima haicatapas yallispa, cuyasccai raicu, tucui sonccoihuanmi llaquicuni, puticuni chica ccollánan Diosnita, millai huchaihuan piñachisccaimanta. Huchaimi Yaya, ancha hatun huchaimi: cunanmantacca manam piñachisccaiquiñachu ccollánan yanapainiquihuan, huanasaccmi. Tucui huchaman urmachecenimanta aiccerisaccmi: allintam confiesacusacc, confesornipa penitencia, llapa huchaimanta, ccoasccantari huntachisacctaccmi. Cunanri, Diosllai, maquiquimanmi churani causainita, rurasccaita, ñacarinicunatahuampas, túcui huchaicunamantam chasquichicuiqui. Himahinam mañacuiqui, hinátacc chica hatun cuyapayacuiniquipi suyacuni, pampachahuanaiquita, cruspi, nocca raicu, muchusccaiqui, huañusccaiqui raicu: ccapacc graciaiquitari ccoanquitaccmi huananaipacc, mana ashuan huchaman urmaspa, camachicuiniquipi huañuini pachacama taquianaipacc. Hinátacc cáchun.



LICENCIACUNA MAÑASCCAÑAM.

CATECISMO

EN

QUECHUA

HUANCA



Calat-raqui Ocopa

RR. Padricunap, misionnimpa

YALPAININ

Llapa cristianu, yaininman t-ralhulmi janáh pachaman t-raita atipanampah, á-nínan, yat-ránan Diusninchic juc japállan cass-hanta; quimsa pirsunat-ru cass-hanta; Diuspa Chúlin nunatucuss-hanta; (Diusninchic) nunacunaman, lulapacuss hánman jina, huíñai causaita, útac, huíñai mut-ruita hunantahuan.

P. Chuli, nímay Dius canchu? R. Au, Taita, Dius canmi.

P. Haicam Dius? R. Juc japallanmi.

P. Mait-rumi Dius caican? R. Janáh pachat-ru, cai pachat-ru, mai-mait-rupis.

P. Pim Dius? R. Dius-ha, juc Súmah-Súmah Taitam; janáh pacha, cai pacha Lulahcami.

P. Haica pirsunam (can) Diusninchict-ru? R. Diusninchict-ru (can) quimsa pirsunam; Dius Taita, Dius Chuli, Dius Spiritu Santu.

P. Quimsachum Dius? R. (Manam)—Quimsa, japah japahcama pirsuna calpis, Dius ha, juc japallanmi.

P. Cai japallan Dius, quimsa pirsu nat-ru cass-han mistiriucapa, íman ssútin? R. Santisíma Trinidá mistiríum.

P. Maihanninmi quimsan pirsunacapita, ya-anchic laicu nunatucúlha? R. Diuspa Chulinmi.

P. Imam ssútin cai, Diuspa (Chulin) nunatucuss-han mistiriucapa? R. Incarnacíun mistiríum (ssutin).

P. Mait-rumi nunatucúlha? R. Virjín Mariap (purisímu) patantrumi.

P. Cari taitayuh-chu calha? R. Manam Padri.

P. Piipa lulass-hanmi (nunatucúlha)? R. Spiritu Santu llantuicuss-hanhuanmi [nunatucúlha].

P. Diuspa Chúlin, nunatucuhca, ima ssutiyuhmi? R. Jisucristu [ssutiyuhmi].

P. Jisucristu-ha, Diuschu? R. Au, Padri (Diusmi].

P. Jisucristu-ha, Nunachu? R. Au, Padri [Núnam).

P. Imactam Jisucristu yaanchic laicu, lulálha? R. Janáh pacháman linanchic laicum, mut-rulha, crust-ru chacatass-ha huañúlha.

P. Dius cainint-ruchu huañúlha? R. Manam Patri.

P. Ima cainint rumi huañúlha? R. Nuna cainint-rumi.

P. Cai mistiriucapa íman ssútin? R. Ridicíun mistirium.

P. Cruscat-ru guañúlhul, causalimulhachu? R. Au, Taita, quimsa puntam causalimúlha?

P. Maimanmi lilha? R. Janáh pachamanmi.

P. Jisucristu, cai pachaman, yapa ssamunhachu? R. Au, Padri (ssamunham).

P. Imaimi ssamunha? R. Llapa nuna causalimusshan muyunt-rumi.

P. Imamanmi ssamunha? R. Llapanchict cuinta mañaninchicmi.

P. Chai pachapah, llapanchic imanássun? R. Mai, pampass-ha, cass-hanchicpimi, causass-hacama, ssalcamússhun, huiñai causanapah.

P. Alli (hunacuna) maimanmi lipacunha? R. Janáh pachaman, Dius licah; huiña-huiñaipah cushicuhmi.

P. Mana allicuna-ha, maimanmi lipacunha? R. As-siápa huasinman, huiña-huiñaipah mut-ruhmi.

P. Imapahmi cristianuca confisacun? R. Diusninchic juchancunacta pampachanampahmi.

P. Ima-ímam lulána allinta cunfisacunapah? R. Picham (lulana).

P. Imacúna? R *Examín di cuncincía-* caimi: juchacunapi yalpat-racuy, Cunfisurcaman huillacunapah; *prupusítu*—caimi: huanacui múnay, mana áss-huan juchallicui múnay; *cunfisíun*—caimi: Sacirdutiman, pampachalhunampah, juchacuna huillacuy; *satisfacciun*—caimi: Cunfisur camachiss-hancunacta, juntachiy.

P. Jatun juchayuhca, mana cunfisacuss-ha huáñul, salpacunmanchu? R. Manam salpacuita atipanmanchu Cunfisur caicaptin, [cunfisacuita] atipaical, mana cunfisacuptin-ha.

P. Mana Cunfisur captin-ha, huañunáical, imactam lulana, salpacunapah? R. Túcui ssunhuhuanmi llaquicuna, nanacuna, Diusta, juchacunahuan piñachiss-hapita.

P. Pim cunsacrass-ha hustiacat-ru cáican? R. Quiquin Dius nunatucuhcami.

P. Cai mistiríucapa íman ssútin? R. Eucaristía mistirium.

P. Cristianu cumulcacuhca-ha, píctam t-rasquin? R. Cau saicah Jisucristuctam; aichantahuan, yabuarnintu; alnantahuan Dius caiuintam.

P. Ima-íman lulana cumulcacunapah. R. Alcacami [cunfisiuncahuan] juchancunapita, pichass-ha cauha; yatranhatan (cumulcacuhca, bustiacat-ru) píi t-raquiss-hanta. Cuirpucañatan, mallahlla canha, mana ima micuss-ha, mana ima upiass-ha, t-raupi tutapita, Taitanchic, t-rasquicunacama.

LA ORACIÓN DOMINICAL

Taita, janáh pachacunat–ru cáh: ssutiqui lisiss-ha, cuyáss-ha cáchun; yanapainiqui, ya-acunaman, ssallámuchun; munainiqui, cai pachat-ru; janáh pachat-runu lulass-ha cáchun. Hualanhualan tantallá-ta, cánan, huycálillamay; pam pachaicalillamáitac juchalláeunacta, imainam ya-acunapis, juchayúhcunacta pampachapacú jina; amátan munaichu mana allinman palpupácunata; asstahuan, mana allimpita hishpichipácallamay. Jinátan cáchun.

LA SALUTACIÓN ANGÉLICA

María, Diuspa gracianhuan juntassha: ya-am limaicullác; Siñurninchicmi Hámhuan; binditam cánqui llapa hualmicunapita, binditutacmi Huahuillaiqui Jisus.

Santa María, Diuspa Maman; yaacuna juchasapacunapah, mañaicálipamay, cánan, huañupacuná pachat-rupis. Jinátan cáchun.

Gloria (Dius] Taitáman, (Dius) Chulíman, [Dius] Spirítu Santuman. Huiñait-ru cass-hantanu, cánan, imaipis, huiñahuiñait-rupis. Jinátan cáchun.

EL CREDO

A, ní-mi, Dius Taita, llapa Atipah, janáh pacha, cai pacha luláhcat-ru.—Jisucristu japan Chulin, Siñurninchict-ru.—(Paimi) Spirítu Santup llantuicuininhuan nunatuculha; Santa María Virjimpita nacimulha.—(Paimi) Punciu Pilatup maquint-ru, mut-rúla; crust-ru chacatass-ha cálha, huañulha, pampasshatan cálha—luli pachacunaman yalpulha; quim sa punta causalimulha huañuss-hacunapita.— Janáh pachacunáman jialha; llapa atipah, Dius Taitap allínint-ru tacui-

can—Chaipimi ssamunha, causacunactahuan, huañuss-hacunacta justicia lulánin—A, ní-mi, Spiritu Santut-ru—Santa Iclisía catulicát-ru, Santucunap juellahuacuinint-ru—Juchacunap pampachainint-ru—Aichap causalimuinint-ru—mana puchucainiyuh causait-rupis. Jinátan cáchun.

LA SALVE

Salvi, llaquipainiyuh Culla Mama, ya-acunap causainí, mishquichihní, alcapacuná, Salvi Hamtam hayaculcác, ji-ass-ha Evap huahuincuna; Hanmanmi anchiculcá, llaquícul, huácul cai huihi pachat-ru. M-ari, Siñura, amachapacamaní, el ai llaquipainiyuh ñahuillaiquicunahuan, licaicalillamay. Caillaqui pacha puchucaitañátan Huahui llaiqui Taita Jisusta licaicalichillamay. U! llaquipainiyuh! U! cuyacuiniyuh! U! mishqui Virjin María!—Diuspa Santa Máman, mañaicalipamay—Taita Jisucristup. hupacuss-haiquian miss hanta, talipácunapah. Jinátan cáchun.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Diuspa camachiss-hancunamt-runca.

Ñaupahcahmi–Ima haicapitapis, Diusta, ass-huan cúyay.

Ishcaicahmi — Diuspa Santu Ssutinta, casquicuihuan, mana límay.

Quimsacahmi—Camachiss-ha muyuncunat ru, ali lulaicunahuan, Diusman húcuy.

Tahuacahmi—Taitacta, mamacta cuyay, yanapay, állin camachiss-hancunacta lúlay.

Pich-hacahmi—[Nunacta] mana huañuchiy.

Suhtacahmi—Hanlacunacta mana yálpay, mana múnay, mana lúlay.

Hant-riscahmi—Mana suhuacuy.

Pusahcahmi—Yanhalpi, mana pictapis tumpay; mana casquícuy.

Is-huncahmi–Nuna masiquipa hualminta, mana munápay

T-runcacahmi — Jucúnap imancunactapis, mana munaicát-ray.

LOS PRECEPTOS DE LA IGLESIA

Iclisía camachicuss hancunam pichha.

Ñaupahcahmi — Llapa tuminguc unat-ru, camachiss-ha muyuncunat-ruhuan, misa uyalina, hallaliss hampita, puchucanancama.

Ishcaicahmi—Huatat-ru juc cutillapis cunfisacuna, cuarismat-ru, u, ñaupahta, huañuipah cal; útac, cumulcacuna cáptin. Quimsacahmi—Játun Pascuat-ru, cumulcacuna.

Tahuacahmi—(Santa) Iclisía camachiptin ayunana.

Pich-hacahmi—Diuspa Iclisiánman diesmucunactahuan, primiciacunacta hupúna.

LOS SACRAMENTOS DE LA IGLESIA

(Santa) Iclisiap sacramintuncunam, hant-riss.

Ñaupahcahmi - Pautismu. Ishcaicahmi— Cunfirmacíun. Quimsacahmi—Pinitincía. Tahuacahmi—Cumuníun. Pich-hacahmi—Istrima-uncíun. Suhtacahmi — Urdín sacirdútal. Hant-risscahmi—Matrimuníu.

LA CONFESIÓN GENERAL

Ya-a juchasapam, Llapa-Atipah Diusman, cunfisacú; huíñai Virjin Santa Mariaman, San Míquil Arcanjilman, San Juan Pautistáman, Apustulcuna San Pitru, San Papluman; llapa Santucunáman, Ham Patrimanhuampis, ancha juchallicuss-hata, yalpaihuan, limaihuan, lulaihuampis; juchámi, juchámi, áncha játun juchami Chai laicum mañacú huíñai Virjin Santa Mariacta, San Míquil Arcanjilta, San Juan Pautistacta, Apustulcuna San Pitru, San Papluctahuan, llapa Santucunacta, Ham Padrictahuampis, Dius Siñurninchicta mañaicalipamanaiquipah. Jinátan cáchun.

ACTO DE CONTRICIÓN

Taita Jisucristu, Dius-Nuna, Camahní, Taitá, Ishpichimaní; Ham Píi casshaiqui laicu, ima haicapitapis ass-huan cuyass-hac laicútan, nanacú, Taita; (au) nanacúmi tucui ssunhúhuan piñachisshacpita; yanapainiquihuan, huanacuitañam muná asstahuan juchallicuipita; cunfisacuss-hami, (cunfisurní) pinitincia camachimass-hantahuanmi lulássha juchacunaman t-raicunapita, laquicuss-hactami. Taita; maquiquimanmi t-rulá causainita, lulass hacunácta, ñacass-hácunactahuan, lliu juchallácuna hunhass-ha canampah; alcatacmi cuyainiquit-ru, llaquipainiquit-ru (juchácunacta) pampachaicunaiquita, yahuarniqui, mut-russ-haiqui, huañuss-haiqui laicu; yanapainiquitahuan huycallámanqui huanacunapah; cuyaillaiquit-ru, huañunácama causacunápah. Jinátan cáchun.

LICENCIACUNA MAÑASCCANAM

Algunos términos y frases en el idioma remo

POR EL PADRE ENRIQUE PHILIPS LEUQUE

Traiga agua, Üpaha diributeya
Traiga fuego, Tehi diributeya
Cierra la puerta, Hui uputi
Vávanse, Ataata
Vete a tu casa, Uiratata hubu mena
Pronto, Huirantata
Cuando has llegado, Anisupa tzime nanishinai
Cuando te vas, Namiri cai
No te vayas, Caimai
Quédate aún, Cuita yacaecui
Vete, Atata
Traer, Niriuta
Quiero, Piatzi
No quiero, Piamatzi
Mañana llegaré, Navarique nu cushina
Ven, Ninuta
Aprender, Ayoñoho
Noche, Nabui
Hacer leña, Arubutchitea
Horcón, Chuui [nasal]
Viga, Theuti
Solera, Fechina, pechana
Techo, Heuma
Hoja, Iphui
Bien bueno, Iru, hapudisi
Malo, Iruma
Soltero, Funi
Casado, Hasamente
Hilo, Kiru
Aquí, Charuui
Allá, Ariraatzia
Lejos, Imama, puraha
Cerca, Arpichta, tuchia
Cuando vendrás, Tibidaidi, auxexatibidai
Mañana, Nabodi, o nahodi, nahodibi, sumitiri nauriya.
Antes, Atia
Después, Innia
Todavía, Dejanomasa
Despacio, Deshaesheita
Ayer, Toponotzanidia
Tijera, Hachi (aplican el nombre de una hierba que a ellos le sirve de tijera)
Llueve, Nei, nay
Aguacero, Ni ui
Flecha, Taua, piha
Pelear, Achinei
Me voy, Saichu [despedida]
Sombrero, Maiti
Ver, Haibuiru
Naga ver, Haiburu uita
Estrellas, Eschti üfuu
Luna, Üjui
Lluvia, Yani uipavi
Trueno, Neibanai hanabushi
Rabiar, Sina
Enojarse, Sina, sina. Sinamasina
Sapos, Mayanahu, churra, huhui, huya-huya, tchanshanu

La cabeza me duele, Buhuayi
Estera, Piehi
No puedo, no sé, Datimani
Río, Waha
Sembrar, Huanei
No, Inuhama
Siringuera, Irui
Tabaco, Rumuruma
No hay, Nama
Palo, Iui, hihui
Abispa, Vinavina
Espera, Manatai, anatai
Arrancar, cortar, Putashinea
Romper, Id.
Roto, Putai
Monte, Upachiua, tuha, tuhamui
Aquí nos quedamos, Manapa
Motelo, Haui
Baso, Purupuru
Hoy, Hui hui
Ven ya, Oue
Traiga, Miributa
Traiga fuego, Nirivuita
Vamos a la chácra, Waili waibunatea
Vamos a trabajar, Tirana ata
Vamos a sembrar, Wananatahii
Donde vas, Ibade aidia
Quieres comer, Pinuta piatzi
Quieres ir conmigo, Mirihuya, atzimuya
Nadar, Nuaigue
Yo, Ya
Tu, Mi
El, Mitami
Nosotros, Nurana
Hay, Euga
Saber, Hayanati, hayana
Dar, Pahameita
Bañar, Tchuiya
Calor, Itzi
Caliente, Id.
Frío, Matzi
Hagar, Pui
Perro, Innu
Ven, Diruetai
Periquito, Hurihuri
Id. otra especie, Pisu
Llama a fulano, Diruya fulano
Deja, Bushematea
Traiga, deme, Aspitea, aspitai
Tostar, Bushuatea, bushuashury
Asar, Huiteaa
Quemar, Hubuotea
Vogar, Phuotea
Canoa, Neuti
Enfermo, Mahai
Remedio, Rau
Dónde vas, Tubiaimia
No toques, Noacar
Dormir, Uhai
Hondo, Noa
Yo, Neigaria, euga
Mío, Igaria
Pando, Vughna
Cuando vendrás?, Nauribitia?
A la tarde, Isarabe nauribitia
Mañana nos vamos, Nabodi abitiria
Este muchacho tiene hambre, sed, Uapichta idatii, tchimai
Entiende, Aibatipana
Para qué llamas tanto?, Iranneuresia?
No te has lavado, Nama tchua tea
Tu cara está sucia, Buitmana huchta
Dejar, Puiya
No peleen, Atchinei nama
Uno, Usitchari
Dos, Narabe
Tres, Narana
Cuatro, Umaui
Cinco, Umaan
Que?, Ari?
Sí, Arri

Que cosa, Arira
Espina, Buha
Batán, Butcha haia
Dios, Nushi
Duele, Mahai
Chicha dulce, Mina, hay chicha minaya
Inguiri, Chicuhuba
Diablo, Piyhunto
Plátano, Chingu
Yuca, Atza
Maíz, Heni
Guacamayo, Hana
Robar, Mitchu
Chicha fuerte, Moa
Hace calor, Durunuai itzi
Leña, Aru
Carachupa, Haui
Mojado, Mutcha
Seco, Tchina
Mentiroso, Khusa
Encienda luz, Irabuta
Miedo, Rra-i
Cuando vendrás, Auxexatibidaidi
Grande, Upa
Chico, Tchuquipista
Mas tarde, Ninuranu
Ahora, Ninu-ninu
Despídete del padre, Papa tzaya tzaya
Sabe, Ayaua
Cómo te llamas?, Auaniri?
Flojo, Chiquichi
Trabajar, Ninui
No trabajas, Ninui nama
Duermes, Uhai mi
Para tomar remedio, Ayanu
Hoy día, Isarabe
Niga, Ave semejante a Pucacunga
Sinú, Mono.



INDICE

Reproducción en lenguas indígenas de varios misioneros de la orden

Gramática Quechua

CAPITULO I

CAPITULO II

CAPITULO III

CAPITULO IV

Págs.

CAPITULO V

CAPITULO VI

CAPITULO VII

CAPITULO VIII

SINTAXIS

CAPITULO IX

CAPITULO X

CAPITULO XI

Págs.

CAPITULO XII

CAPITULO XIII

Gramática Pana

CAPITULO I

CAPITULO II

CAPITULO III

CAPITULO IV

CAPITULO V

CAPITULO VI

SINTAXIS

CAPITULO I

Castellano-Shipibo y Elementos de Gramática

Elementos de Gramática

CAPITULO I

CAPITULO II

CAPITULO III

CAPITULO IV

CAPITULO V